

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

87

Na temelju članka IV.4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 49. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 5. srpnja 2017. godine, i na 31. sjednici Doma naroda, održanoj 19. srpnja 2017. godine, donijela je

**ODLUKU
O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE POLJSKE O
VOJNOJ SURADNJI**

Članak 1.

Daje se suglasnost za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Poljske o vojnoj suradnji, potpisanog 3. travnja 2017. godine u Sarajevu.

Članak 2.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-1431/17
19. српња 2017. године
Сарајево

Predsjedatelj
Zastupničkog doma
Parlamentarne skupštine BiH
Šefik Džaferović, v. r.

Predsjedatelj
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Bariša Čolak, v. r.

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 49. сједници Представничког дома, одржаној 5. јула 2017. године, и на 31. сједници Дома народа, одржаној 19. јула 2017. године, донијела је

**ОДЛУКУ
О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ
СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ
ПОЉСКЕ О ВОЈНОЈ САРАДЊИ**

Члан 1.

Даје се сагласност за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Пољске о војној сарадњи, потписаног 3. априла 2017. године у Сарајеву.

Члан 2.

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-1431/17
19. јула 2017. године
Сарајево

Председавајући
Представничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ
Шефик Дзаферовић, с. р.

Председавајући
Дома народа
Парламентарне скупштине
БиХ
Бариша Чолак, с. р.

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 49. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 5. jula 2017. godine, i na 31. sjednici Doma naroda, održanoj 19. jula 2017. godine, donijela je

**ODLUKU
O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE POLJSKE O
VOJNOJ SARADNJI**

Član 1.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Poljske o vojnoj saradnji, potpisanog 3. aprila 2017. godine u Sarajevu.

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

88

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-682/17 od 7. travnja 2017. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 35. redovitoj sjednici, održanoj 10. svibnja 2017. godine, donijelo

ODLUKU

**O RATIFIKACIJI PISMA PRISTUPANJA SPORAZUMU O FINANCIRANJU IZMEĐU EUROPSKE KOMISIJE I
VLADE REPUBLIKE SRBIJE U POGLEDU IZVRŠENJA AKCIJSKOG PROGRAMA PREKOGRANIČNE SURADNJE
SRBIJA - BOSNA I HERCEGOVINA ZA 2014. GODINU**

Članak 1.

Ratificira se Pismo pristupanja Sporazumu o financiranju između Europske komisije i Vlade Republike Srbije u pogledu izvršenja Akcijskog programa prekogranične suradnje Srbija - Bosna i Hercegovina za 2014. godinu, kojem je Bosna i Hercegovina pristupila 28. ožujka 2016. godine.

Članak 2.

Tekst Pisma pristupanja i Sporazuma glasi:

BOSNA I HERCEGOVINA
VIJEĆE MINISTARA
DIREKCIJA ZA EUROPSKE INTEGRACIJE
Broj: 04/B-06-5-TDz-402-19/15
Sarajevo: 28.03.2016.godine
Za: gospođu Catherine Wendth
Izvršni direktor D, Zapadni Balkan
Generalna direkcija za susjedstvo i pregovore o proširenju
Europska komisija
15, Rue de la Loi, B-1049 Brisel, Belgija
gospođu Jadranku Joksimović
Državna IPA koordinatorica
Ministrica bez portfelja zadužena za europske integracije
Vlada Republike Srbije
Nemanjina, 11
11000 Beograd, Republika Srbija

Predmet: Pismo pristupanja - Sporazum o financiranju između Europske komisije i Vlade Republike Srbije u pogledu izvršenja Akcijskog programa prekogranične suradnje Srbija - Bosna i Hercegovina za 2014. godinu

U ime Bosne i Hercegovine, Direkcija za europske integracije obavještava Europsku komisiju i vladu Republike Srbije da su finalizirane potrebne interne procedure za pristup Sporazumu o financiranju u pogledu izvršenja Akcijskog programa prekogranične suradnje Srbija - Bosna i Hercegovina za 2014. godinu (2014/037-636), potpisan od strane Vlade Republike Srbije na dan 30. prosinac 2015. godine.

Sukladno članku 8. Specijalnih uvjeta Sporazuma o financiranju, Direkcija za europske integracije izjavljuje da se obvezuje uvjetima navedenim u Sporazumu od dana stupanja

Član 2.
Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Broj 01,02-05-2-1431/17
19. jula 2017. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Predstavničkog doma
Parlamentarne skupštine BiH
Šefik Džaferović, s. r.

Predsjedavajući
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Bariša Čolak, s. r.

na snagu i prihvaća provedbene aktivnosti koje su već poduzete.
Na temelju istih odredbi članka 8., Direkcija za europske integracije očekuje potvrdu od strane Europske komisije u vezi primitka ove obavijesti o pristupanju.
S poštovanjem,

Direktor
/vlastoručni potpis/
/pečat Direkcije/
Edin Dilberović

EUROPSKA KOMISIJA
Susjedstvo i pregovori o proširenju
D-Zapadni Balkan
Izvršna direktorica

Brisel, 06.04.2016. godine

Predmet: Stupanje na snagu Sporazuma o financiranju za Akcijski program prekogranične suradnje Srbija-Bosna i Hercegovina za 2014. godinu (2014/037-636)

Veza: Vaše pismo broj 04/B-06-5-TDz-402-19/15 od 28. ožujka 2016. godine

Poštovani gospodine Dilberoviću,
Zahvaljujem Vam se na pismu, u kojem izvještavate Europsku komisiju da je Direkcija za europske integracije Vijeća ministara Bosne i Hercegovine završila potrebne interne procedure za pristup *Sporazumu o financiranju za Akcijski program prekogranične suradnje Srbija-Bosna i Hercegovina za 2014. godinu - 2014/037-636* i da Bosna i Hercegovina prihvaća sve provedbene aktivnosti koje su poduzete od dana stupanja na snagu dotičnog Sporazuma o financiranju.

Europska komisija ovim potvrđuje da je datum pristupanja Bosne i Hercegovine *Sporazumu o financiranju za Akcijski program prekogranične suradnje Srbija-Bosna i Hercegovina za 2014. godinu* 28. ožujak 2016. godine, dan na koji je Europska komisija primila obavijest od Bosne i Hercegovine o završetku internih procedura potrebnih za ovo pristupanje.

Srdačan pozdrav

/vlastoručni potpis/

Catherine Wendt

co: gospođa Jadranka Joksimović - ministrica bez portfelja zadužena za europske integracije i NIPAC - Srbija

gospodin Edin Dilberović

direktor, Direkcija za europske integracije Vijeća ministara Bosne i Hercegovine

Sarajevo, Bosna i Hercegovina

SPORAZUM O FINANCIRANJU

POSEBNI UVJETI

Europska komisija, u daljnjem tekstu "**Komisija**" ili "ugovorna strana", koja djeluje u ime Europske unije, u daljnjem tekstu "Unija",

kao jedna ugovorna strana, i

Vlada Republike Srbije koju predstavlja ministar bez portfelja za europske integracije, u daljnjem tekstu "**korisnik IPA II programa**" ili "ugovorna strana",

kao druga ugovorna strana,

a zajednički u daljnjem tekstu "ugovorne strane"

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1. - Program aktivnosti

(1) Unija pristaje financirati, a korisnik IPA II programa prihvaća financiranje sljedećeg Programa aktivnosti opisanog u Dodatku I.:

Program aktivnosti prekogranične suradnje Srbija - Bosna i Hercegovina za 2014. godinu, 2014/037-636

Ovaj program aktivnosti se financira sredstvima iz proračuna Unije na temelju sljedećeg osnovnog dokumenta: Instrument pretprijetne pomoći (IPA II)¹.

(2) Ukupni procijenjeni troškovi ovog programa aktivnosti iznose 1.647.058,00 eura, a najveći mogući doprinos Unije ovom programu aktivnosti definiran je u iznosu od 1.400.000 eura.

Od korisnika IPA II programa ne očekuje se nikakav finansijski doprinos.

Članak 2.- Razdoblje izvršenja i razdoblje operativne provedbe

(1) Razdoblje izvršenja ovog sporazuma o financiranju definirano u članku 1(1) Dodatka II je 12 godina od stupanja na snagu ovog sporazuma o financiranju.

(3) Operativna provedba ovog sporazuma o financiranju definirana u članku 1(2) Dodatka II je 6 godina od stupanja na snagu ovog sporazuma o financiranju.

Članak 3.- Adrese i obavijesti

Sve obavijesti koje se odnose na provedbu ovog sporazuma o financiranju su u pisanom obliku i izričito se pozivaju na ovaj program aktivnosti kako je definirano u članku 1(1) i šalju se na sljedeće adrese:

a) **Za Komisiju**

gđa. Catherine Wendt

v.d. direktorice D, Zapadni Balkan

Europska komisija

Generalna direkcija za susjedstvo i pregovore o proširenju

(DG NEAR)

Rue de la Loi 15, B-1049 Brisel, Belgija

E-mail: NEAR-D2@ec.europa.eu

b) **Za korisnika IPA II programa**

Ured gđe. Jadranke Joksimović

Ministrica odgovorna za europske integracije

Državna koordinatorica za IPA (NIPAC)

Nemanjina 40, Beograd, Srbija

E-mail: kabinet@eu.rs

Članak 4. - Kontakt osoba za OLAF

Kontakt osoba korisnika IPA II programa s odgovarajućim ovlastima za izravnu suradnju s Europskim uredom za borbu protiv prevara (OLAF), s ciljem olakšavanja operativnih aktivnosti OLAF-a je: gđa. Jelena Sedlaček, voditeljica Službe za borbu protiv prevare (AFCOS), Ministarstvo financija, Kneza Miloša 20, Beograd – jelena.sedlacek@mfin.gov.rs – Tel: +381 113642630

Članak 5. - Okvirni sporazumi

Program aktivnosti provodi se u skladu s odredbama Okvirnog sporazuma između Europske komisije i Republike Srbije o aranžmanima za provedbu finansijske potpore Unije Republici Srbiji u okviru Instrumenta pretprijetne pomoći (IPA II) koji je stupio na snagu dana 30.prosinca 2014. godine, te nakon što Bosna i Hercegovina ispunila ovaj sporazum o financiranju u skladu s člankom 8., u skladu s odredbama Okvirnog sporazuma između Europske komisije i Bosne i Hercegovine o aranžmanima za provedbu finansijske pomoći Unije Bosni i Hercegovini u okviru Instrumenta pretprijetne pomoći (IPA II) koji je stupio na snagu dana 24.kolovoza 2015. godine (u daljnjem tekstu: "Okvirni sporazum/sporazumi").

Ovaj sporazum o financiranju dopunjuje odredbe gore spomenutih okvirnih sporazuma. U slučaju suprotnosti između odredaba ovog sporazuma o financiranju s jedne strane, i odredaba Okvirnog sporazuma s druge strane, prednost se daje odredbama Okvirnog sporazuma.

Članak 6. - Dodaci

(1) Ovaj sporazum o financiranju se sastoji od:

a) ovih posebnih uvjeta;

b) Dodatka I: Program aktivnosti prekogranične suradnje Srbija - Bosna i Hercegovina za 2014. godinu (Provedbena odluka Komisije od 10.12.2014.godine, C(2014) 9448 finalna verzija);

c) Dodatka IA: Program prekogranične suradnje 2014.-2020. u okviru IPA II programa između Srbije i Bosne i Hercegovine;

d) Dodatka II: Opći uvjeti;

e) Dodatka III: Model Godišnjeg izvješća o provedbi Programa prekogranične suradnje u okviru programa IPA II pomoći u skladu s člankom 80. Okvirnog sporazuma;

f) Dodatka IIIA: Model Godišnjeg izvješća o provedbi IPA II pomoći u skladu s člankom 58. i 59(1) Okvirnog sporazuma;

g) Dodatak IV: Model finansijskog izvješća prema članku 59(2) Okvirnog sporazuma;

h) Dodatak V: Minimalna specifikacija akualnog računovodstvenog sustava;

i) Dodatak VI: Uvjeti vezani za neizravno upravljanje.

¹ Uredba (EU) br. 231/2014 Europskog parlamenta i Vijeća od 11.03.2014. godine kojom se uspostavlja Instrument pretprijetne pomoći (IPA II), OJ L 77, 15.03.2014. godine, str. 11

(2) U slučaju suprotnosti između odredaba Dodataka, s jedne strane, i odredaba ovih posebnih uvjeta s druge strane, prednost se daje odredbama posebnih uvjeta. U slučaju suprotnosti između odredaba Dodataka I. i Dodataka IA s jedne strane i odredaba Dodataka II s druge strane, prednost se daje odredbama Dodataka II. U slučaju suprotnosti između odredaba Dodataka I. s jedne strane i odredaba Dodataka IA s druge strane, prednost se daje odredbama Dodataka IA.

Članak 7. - Odredbe koje odstupaju od ili zamjenjuju Dodatak II

Članak 11 (1) Općih uvjeta se zamjenjuje sljedećom odredbom:

Korisnik IPA II programa dostavlja inicijalnu prognozu isplate za Program aktivnosti, pripremljen u skladu s člankom 10(2), uz prvi zahtjev za avansnu isplatu nakon što Bosna i Hercegovina ispuni ovaj sporazum o financiranju, u skladu s člankom 8. Prvi zahtjev za avansnu isplatu iznosi 100% prognoziranih isplata za prvu godinu plana prognoze isplata.

Članak 17.(5) se dodaje Općim uvjetima:

Ukoliko Bosna i Hercegovina ne poštivala ovaj sporazum o financiranju do 31. ožujka 2016. godine u skladu s člankom 8., Sporazum o financiranju se automatski raskida 01. travnja 2016. godine. Komisija korisnika IPA II obavještava o automatskom raskidu te, ukoliko je potrebno, vrši povrat sredstava.

Članak 8. - Stupanje na snagu

Ovaj sporazum o financiranju stupa na snagu na dana kada ga potpiše posljednja strana.

Bosna i Hercegovina, koju predstavlja Direkcija za europske integracije Vijeća ministara Bosne i Hercegovine treba do 31. ožujka 2016. godine ispuniti ovaj sporazum o financiranju nakon njegovog stupanja na snagu u skladu s prethodnim stavkom. Bosna i Hercegovina ispunjava ovaj sporazum o financiranju na dan na koji Komisija od Bosne i Hercegovine primi obavijest kojom se potvrđuje završetak internih procedura potrebnih za ovo ispunjavanje. Komisija obavještava Bosnu i Hercegovinu o datumu primitka ove obavijesti. Ispunjavajući ovaj sporazum o financiranju, Bosna i Hercegovina prihvata sve aktivnosti provedbe koje se poduzimaju od stupanja na snagu ovog sporazuma o financiranju. Bosna i Hercegovina od datuma ispunjavanja postaje ugovorna strana ovog sporazuma o financiranju, i oba korisnika IPA II programa se od tada zajedno nazivaju "korisnici IPA II programa", ili zasebno "korisnik IPA II programa".

Sporazum o financiranju je sastavljen u tri istovjetna primjerka na engleskom jeziku, od kojih je jedan predan Komisiji, jedan korisniku IPA II programa, a jedan se predaje Bosni i Hercegovini radi poštivanja ovog sporazuma o financiranju.

Za korisnika IPA II programa:
Za Srbiju:

gđa. Jadranka Joksimović
ministrica odgovorna za europske integracije
državna koordinatorica za IPA program (NIPA)
Podgorica,

Za Komisiju:

gđa. Catherine Wendt
v.d. direktorice D, Zapadni Balkan
Generalna direkcija za susjedstvo i pregovore o proširenju (DG NEAR)
Brisel,

2015. godine

2015. godine

DODATAK 1. PROGRAM AKTIVNOSTI PREKOGRANIČNE SURADNJE SRBIJA - BOSNA I HERCEGOVINA ZA 2014. GODINU

1 Identifikacija

Korisnici	Srbija i Bosna i Hercegovina
CRIS/ABAC Reference obveza	IPA/2014/37636
Doprinos Unije	1.400.000.00 EUR
Proračunske stavke	BGUE-B2014-22.020401-C1-ELARG
Način upravljanja Odgovorne strukture	Neizravno upravljanje Republike Srbije Operativna struktura odgovorna za provedbu aktivnosti je: Ured Republike Srbije za europske integracije - Sektor za prekogranične i transnacionalne programe Ugovorno tijelo je Sektor za ugovaranje i financiranje programa iz sredstava Europske unije pri Ministarstvu financija (CFCU). Partnerska Operativna struktura u Bosni i Hercegovini je: Direkcija za europske integracije, Vijeće ministara
Krajnji datum za zaključivanje Sporazuma o financiranju sa zemljama korisnicima programa IPA II (tripartitni)	Za proračunsku obvezu za 2014. godinu najkasnije do 31.12.2015. godine
Krajnji datum za zaključivanje ugovora o nabavi i grantovima	3 godine nakon datuma zaključivanja Sporazuma o financiranju (nakon što posljednja ugovorna strana potpiše Sporazum) s iznimkom slučajeva navedenih u članku 189 (2) Financijskog propisa
Krajnji datum za operativnu provedbu	6 godina nakon datuma zaključivanja Sporazuma o financiranju (nakon što posljednja ugovorna strana potpiše Sporazum)
Krajnji datum za provedbu Sporazuma o financiranju (datum do kojeg program treba biti izvršen i zatvoren) nakon prihvatanja računa	12 godina nakon datuma zaključivanja Sporazuma o financiranju (nakon što posljednja ugovorna strana potpiše Sporazum)
Programska jedinica	DG ELARG - Dir. C, Jedinica C2-Srbija
Jedinica za provedbu/Izaslanstvo EU-a	Izaslanstvo EU-a u Srbiji

2 Opis Programa aktivnosti

2.1 PREGLED PROGRAMA PREKOGRANIČNE SURADNJE 2014.-2020.

Kvalificirana područja u Bosni i Hercegovini su: Sarajevska regija i sjeveroistočna regija. Sve općine iz ove dvije regije se, prema tome, smatraju kvalificiranim.

Kvalificirana područja u Srbiji su: Sremski, Mačvanski, Zlatiborski i Kolubarski okrug. Sve općine iz ovih okruga se, prema tome, smatraju kvalificiranim.

Analize stanja provedene prilikom pripreme programa ukazale su na nekoliko ključnih izazova i prilika kojima se treba posvetiti i koje je potrebno poduprijeti u okviru prekogranične suradnje:

Visoke stope nezaposlenosti i slaba socijalna inkluzija ugroženih skupina

Na čitavom području obuhvaćenom programom bilježe se iznadprosječne stope nezaposlenosti. Veliki broj prekobrojnih radnika iz velikih industrijskih kompleksa i slabi ekonomski izgledi dovode do negativnih migracijskih trendova, naročito kada su u pitanju mladi obrazovani ljudi. Nepovoljna sveukupna socioekonomska situacija negativno utječe na položaj ugroženih skupina čije su integriranje i inkluzija još uvijek ograničeni.

Očuvanje okoliša i ograničena okolišna struktura

Okolišni potencijal i dostupnost alternativnih izvora energije predstavljaju snažnu kompetitivnu prednost programskog područja. Međutim, ograničena infrastruktura i niska razina ulaganja s jedne strane izravno ugrožavaju okoliš, a s druge strane sprječavaju efikasno korištenje dostupnih izvora.

Snažna osnova za razvoj turizma

Kada se u obzir uzme ukupna ekonomska situacija, turizam predstavlja jednu od malobrojnih realističnih i neposrednih prilika za razvoj. Dostupni prirodni resursi, mogućnosti za razvoj turističkih niša (na primjer, ekstremni sportovi, ruralni turizam) i povezanost s drugim ekonomskim branšama (prerada hrane, bio-poljoprivreda) predstavljaju dobru osnovu za razvoj turizma.

Na temelju rezultata gore spomenute analize, tematski prioriteti i strategija programa definirani su u skladu sa sljedećim načelima:

- Relevantnost izazova i očekivani utjecaj;
- Interesi i očekivanja krajnjih korisnika u programskom području;
- Strateški prioriteti na državnoj/entitetskoj, regionalnoj i lokalnoj razini;
- Prikladnost u kontekstu prekogranične suradnje i očekivani utjecaj prekogranične suradnje;
- Lekcije naučene iz prethodnih programa; i,
- Oslanjanje na ciljeve i aktivnosti definirane u dvjema makroregionalnim strategijama čije su i Srbija i Bosna i Hercegovina članice.

Pregled prethodnih i trenutnih iskustava iz Programa prekogranične suradnje, uključujući i naučene lekcije

Srbija i Bosna i Hercegovina ostvarile su korist od Programa prekogranične suradnje u okviru programa IPA I u ukupnoj vrijednosti od 14 milijuna eura u razdoblju od 2007. do 2013. godine. Ključne preporuke definirane nakon privremenih ocjena i revizija Programa prekogranične suradnje u razdoblju od 2007. do 2013. godine razmatrane su prilikom razvoja ovog programa. Prema tome, Programi prekogranične suradnje za razdoblje od 2014. do 2020. godine orijentirani su na broj tematskih prioriteta i geografsku kvalificiranost, što pomaže u postizanju boljih rezultata i dovode do većeg utjecaja. Uz to, provedba Programa prekogranične suradnje je pojednostavljena, najprije zbog postojanja jedinstvenog ugovornog tijela i jedinstvenog financijskog okvira za svaki program.

2.2 Opis i provedba aktivnosti

Aktivnost 1	Prekogranična suradnja	1.400.000 EUR
-------------	------------------------	---------------

(1) Opis aktivnosti, cilj, očekivani rezultati

Sljedeći ciljevi i očekivani rezultati će biti postignuti tijekom razdoblja provedbe ovog programa, od 2014. do 2020. godine.

Opis aktivnosti: Prekogranična suradnja u graničnoj regiji u poljima zapošljavanja, mobilnosti radne snage i socijalnoj i kulturnoj inkluziji, okoliša, prilagodbe klimatskim promjenama i smanjenja negativnih utjecaja klimatskih promjena, sprječavanje rizika i upravljanje turizmom i kulturnim i prirodnim naslijeđem

Cilj: Socioekonomski razvoj i jačanje susjedskih odnosa u pograničnom području kroz provedbu aktivnosti prekogranične suradnje s ciljem:

- promoviranja zapošljavanja, mobilnosti radne snage i socijalne i kulturne prekogranične inkluzije kroz, između ostalog: integriranje prekograničnih tržišta rada, uključujući prekograničnu mobilnost; zajedničke lokalne inicijative u smislu zapošljavanja; informiranje i savjetodavne usluge i zajedničke obuke; jednakost spolova; jednake prilike; integriranje zajednica imigranata i ugroženih skupina; ulaganja u javne službe za zapošljavanje i potpora javnim zdravstvenim i socijalnim servisima.

- Zaštite okoliša i promoviranje prilagodbe klimatskim promjenama i smanjenja negativnih utjecaja klimatskih promjena, sprječavanje rizika i upravljanje, kroz, između ostalog: zajedničke aktivnosti s ciljem zaštite okoliša, promoviranje održive upotrebe prirodnih resursa, učinkovitost resursa, obnovljive izvore energije i pomak prema sigurnoj i održivoj ekonomiji koja dovodi do manje emisije; promoviranje ulaganja s ciljem rješavanja pitanja posebnih rizika, osiguravanje otpornosti na katastrofe i razvijanje sustava za upravljanje u slučaju katastrofa i spremnost u hitnim situacijama.

- Potpora turizmu i kulturnom i prirodnom naslijeđu.
- Uzimanje u obzir ciljeva definiranih makroekonomskim strategijama u kojima sudjeluju obje zemlje.

Očekivani rezultati:

Zapošljavanje, mobilnost radne snage i socijalna i kulturna inkluzija:

- Novi proizvodi i usluge, kao i industrijski i komercijalni procesi, zahvaljujući prijenosu znanja i inovativnosti rezultiraju u novim održivim prilikama za zapošljavanje u pograničnom području;

- Povećana konkurentnost u komercijalizaciji proizvoda i usluga zajedničkom upotrebom resursa u strateškim sektorima (npr. proizvodnja drveta, prerada hrane i metalna industrija);

- Nezaposlene osobe stekle su nove praktične vještine u realnom radnom okruženju, na temelju potražnje na tržištu rada i sličnostima s obje strane granice;

- Novi održivi socijalni i zdravstveni servisi su razvijeni i/ili postojeći su unaprijeđeni prekograničnom razmjenom, suradnjom i sinergijama, uz povećanje učinkovitosti u pružanju usluga i broja korisnika usluga;

- Mogućnosti zapošljavanja i pokretanja vlastitog poslovanja unutar ugroženih skupina su unaprijeđene zajedničkim prekograničnim naporima, uključujući promoviranje održivog socijalnog poduzetništva; i,

- Stvorene su održive perspektive za socijalnu integraciju ugroženih skupina, kroz zajedničke inicijative s obje strane granice.

Okoliš, prilagodba na klimatske promjene i smanjenje negativnih posljedica klimatskih promjena, sprječavanje rizika i upravljanje

- Učinkovitost javnih usluga i praksi u vezi s upravljanjem krutim i kanalizacijskim otpadom je povećana kroz zajedničke inicijative s obje strane granice;

- Promovira se zaštita slivova rijeka Drine i Save i promovira njihova bioraznolikost;

- Kapacitet za spremnost, prevenciju i reagiranje svih organizacija/institucija u sustavu zaštite i spašavanja u pograničnom području je dugoročno unaprijeđen.

Turizam i kulturno i prirodno naslijeđe

- Ponuda i kvaliteta turističkih proizvoda i usluga se dalje temelji na zajedničkim naporima i inicijativama;

- Stvaraju se nove održive mogućnosti zapošljavanja i poslovanja u sektoru turizma zbog aktivnosti s obje strane granice;

- Promiče se održiva kulturna i sportska razmjena preko granica; i,

- Povijesno i prirodno naslijeđe i tradicije pograničnog područja su bolje zaštićene.

(2) Pretpostavke i uvjeti

Kao potreban uvjet za učinkovito upravljanje programom, zemlje koje sudjeluju osnivaju Zajednički nadzorni odbor i osiguravaju postojanje prikladnih i operativni ureda i osoblja za Zajedničko tehničko tajništvo (koje će biti osnovano u skladu sa zasebnom Odlukom o financiranju) i ista tijela s druge strane granice, u slučaju uspostavljanja Zajedničkog tehničkog tajništva.

Pod izravnim upravljanjem, zemlje sudionice za čitavo programsko razdoblje zaključuju bilateralni sporazum kojim se definiraju njihove odnosne odgovornosti za provedbu programa.

Neispunjavanje gore navedenih uvjeta može dovesti do povrata sredstava u okviru ovog programa i/ili realokacije za buduće programe.

(3) Opis povjerenih zadataka

Operativne strukture Srbije i Bosne i Hercegovine zajednički su pripremile Program prekogranične suradnje za razdoblje od 2014. do 2020.godine i usuglasile neophodne aranžmane za upravljanje i provedbu programa, uključujući uspostavljanje sustava za nadzor nad provedbom.

Operativne strukture trebaju osigurati povezanost s programom i s makroekonomskim strategijama u kojima sudjeluju obje zemlje.

Operativne strukture Srbije organizirat će postupke nabave i dodjele ugovora u odabranim tematskim prioritetnim dijelovima programa. Kada je u pitanju poziv za dostavljanje ponuda, povjereni zadaci uključuju definiranje smjernica za ponuđače, objavljivanje poziva, odabir korisnika grantova i potpisivanje ugovora o grantovima. Povjereni zadaci također uključuju aktivnosti povezane s provedbom i financijskim upravljanjem programom, poput nadzora, ocjenjivanja, plaćanja, povrata, verifikacije izdataka, osiguravanja interne revizije, nepravilnog izvještavanja i definiranje odgovarajućih mjera za sprječavanje prevare.

(4) Ključni elementi aktivnosti

Grant - Poziv za dostavljanje ponuda 1.400.000 EUR

a) Ključni kriteriji za odabir:

Popis kvalificiranih aktivnosti definiran je u dijelu 3.2 Dodatka 2. programu, u skladu s ciljevima, posebnim ciljevima i definiranim rezultatima. Sastoje se, između ostalog, od: obuka i izgradnje kapaciteta, aktivnosti među ljudima, potpore edukaciji, unapređenju zdravstvenih ustanova i socijalnih usluga, tehničke suradnje i sustavne razmjene podataka, zajedničkih aktivnosti s ciljem upravljanja rizicima, itd. Nadalje, u kontekstu provedbe programa, treba dati prednost aktivnostima vezanim za makroregionalne strategije u kojima sudjeluju obje zemlje.

Korisnici su pravni subjekti koji su osnovani unutar korisnika programa IPA II koji sudjeluje u Programu prekogranične suradnje.

Mogući korisnici mogu biti: lokalne vlasti, lokalne vlade i njihove institucije, udruženja općina, razvojne agencije, organizacije za potporu lokalnom poduzetništvu, ekonomski subjekti poput malih i srednjih poduzeća, turistička i kulturna udruženja, nevladine organizacije, javna i privatna tijela koja podupiru radnu snagu, institucije za strukovno i tehničko obrazovanje, tijela i organizacije za zaštitu prirode, javna tijela odgovorna za upravljanje vodama, vatrogasne/hitne službe, škole, koledži, sveučilišta i istraživački centri, uključujući institucije za strukovno i tehničko obrazovanje.

b) Ključni kriterij za odabir su financijski i operativni kapaciteti aplikanta;

c) Ključni kriteriji za dodjelu su relevantnost, učinkovitost i izvodljivost, održivost i ekonomičnost aktivnosti;

d) Najveća stopa sufinanciranja sredstvima Unije u okviru ovog poziva je 85% kvalificiranih troškova aktivnosti;

e) Indikativni iznos poziva: 1.400.000 eura. Odgovorne strukture mogu odlučiti spojiti alokaciju za 2014. s naknadnim proračunskim alokacijama;

f) Indikativni datum pokretanja poziva za dostavljanje ponuda: Prvi kvartal 2016. godine.

3 Proračun

2014.			
	Doprinos Unije za sufinanciranje*	Korisnik/korisnici granta	Ukupni rashodi
Aktivnosti u okviru Programa prekogranične suradnje	1.400.000	247.058	1.647.058
u %	85%	15%	100%
UKUPNO 2014.	1.400.000	247.058	1.647.058

* Doprinos Unije obračunat je u vezi s kvalificiranim izdacima koji se temelje na ukupnim kvalificiranim izdacima uključujući privatne i javne izdatke. Stopa sufinanciranja Unije na razini svakog tematskog prioriteta neće biti manja od 20% niti veća od 85% kvalificiranih izdataka. Sufinanciranje tematskih prioriteta osiguravaju korisnici granta. Korisnici granta moraju osigurati minimalno 15% sredstava za ukupne kvalificirane troškove projekta.

4 Provedba

4.1 Modaliteti provedbe i Opća pravila nabave i procedure dodjeljivanja grantova **Neizravno upravljanje:**

Ovaj program će biti proveden kroz izravno upravljanje od strane Srbije u skladu s člankom 58(1)(a) Financijskih propisa i odgovarajućih propisa Pravila primjene.

Opća pravila za nabavu i postupke dodjeljivanja grantova definiraju se u Sporazumu o financiranju između Komisije i korisnika programa IPA II koji sudjeluje u Programu prekogranične suradnje.

5 Aranžmani praćenja učinka

Kao dio okvira za praćenje učinka, Komisija prati i ocjenjuje napredak u ostvarivanju posebnih ciljeva definiranih u Uredbi za program IPA II na temelju prethodno definiranih, jasnih, transparentnih i mjerljivih pokazatelja. Izvješća o napredovanju spomenuta u članku 4. Uredbe za IPA II uzimaju se kao referentne točke u ocjeni rezultata IPA II pomoći.

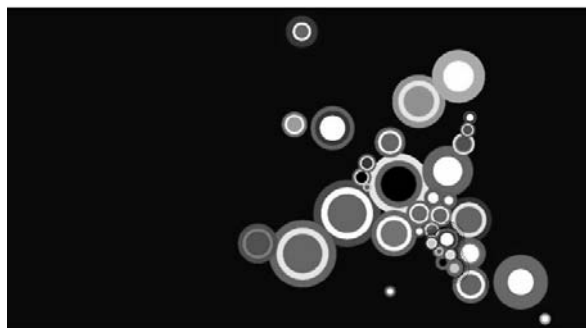
Komisija će prikupiti podatke o učinku (postupak, rezultati i indikatore) iz svih izvora koji će biti objedinjeni i

analizirani u smislu praćenja napretka u odnosu na ciljeve i prekretnice definirane za svaku aktivnost u ovom programu, kao i Državni strateški dokument.

Državni koordinatori za IPA II (NIPAC) će prikupiti podatke o izvršenju aktivnosti i programa (postupak, rezultati i indikatori) i koordinirati upravljanje i definiranje pokazatelja koji se prikupljaju iz državnih izvora.

Cjelokupni napredak će biti praćen na sljedeće načine: a) sustav nadzora orijentiran na rezultate (ROM); b) vlastito praćenje korisnika IPA II; c) samonadzor koji vrše Izaslanstva EU-a; d) zajednički nadzor Generalne direkcije za proširenje i korisnika programa IPA II, pomoću kojeg će IPA II Nadzorni odbor redovito pratiti usklađenost, koherentnost, učinkovitost i koordiniranje prilikom provedbe financijske pomoći, i to uz pomoć Zajedničkog nadzornog odbora, koji će osigurati postupak nadzora na razini programa.

Dodatak 1A
INSTRUMENT ZA PRETPRISTUPNU POMOĆ
2014. - 2020.



IPA PROGRAM PREKOGRANIČNE SURADNJE
2014. - 2020.

SRBIJA - BOSNA I HERCEGOVINA

Usvojen 10.12.2014. godine

Glosar skraćenica:

BiH	Bosna i Hercegovina
UT	Ugovorno tijelo
PGS	Prekogranična suradnja
PIIPGS	Regionalni projekt EU-a za tehničku pomoć u projektu Izgradnja kapaciteta za prekograničnu suradnju (CBIB+)
PDP	Poziv za dostavljanje ponuda
OCD	Organizacija civilnog društva
EK	Europska komisija
EU	Europska unija
IEU	Izaslanstvo Europske unije
BDP	Bruto domaći proizvod
IPA	Instrument za pretpristupnu pomoć
ZNO	Zajednički nadzorni odbor
ZRG	Zajednička radna grupa
ZTT	Zajedničko tehničko tajništvo
KM	Konvertibilna marka
NVO	Nevladina organizacija
OS	Operativna struktura
RS	Republika Srbija
SSP	Sporazum o stabilizaciji i pridruživanju
MSP	Mala i srednja poduzeća
SC	Specifični cilj

SSPP Prednosti, slabosti, prilike, prijetnje

TPom Tehnička pomoć

TP Tematski prioritet

Naziv programa	Program prekogranične suradnje između Srbije i Bosne i Hercegovine
Programsko područje	Srbija: Sremski, Mačvanski, Zlatiborski i Kolubarski okrug. Bosna i Hercegovina: Sarajevska regija i sjeveroistočna regija
Opći cilj programa	Unaprjeđenje socioekonomskog razvoja u pograničnom području između Republike Srbije i Bosne i Hercegovine kroz provedbu ciljanih i konkretnih aktivnosti, na temelju komparativnih prednosti programskih područja i zajedničke, efikasne upotrebe resursa
Tematski prioriteti programa:	TP 1: Promoviranje prekograničnog zapošljavanja, mobilnosti radne snage i socijalne i kulturne inkluzije TP 2: Zaštita okoliša, prilagodba na klimatske promjene i smanjenje negativnih posljedica klimatskih promjena, sprječavanje rizika i upravljanje TP 3: Potpora turizmu i kulturnom i prirodnom naslijeđu TP 4: Tehnička pomoć
Specifični ciljevi programa	TP 1: Promicanje prekograničnog zapošljavanja, mobilnosti radne snage i socijalne i kulturne inkluzije - SC 1: Unaprjeđenje mogućnosti zapošljavanja radne snage i stvaranje više prilika za zapošljavanje - SC 2: Poticanje socijalne i ekonomske inkluzije TP 2: Zaštita okoliša, prilagodba na klimatske promjene i smanjenje negativnih posljedica klimatskih promjena, sprječavanje rizika i upravljanje - SC 1: Unaprjeđenje održivog planiranja zaštite okoliša i promicanje bioraznolikosti - SC 2: Unaprjeđenje sustava upravljanja u hitnim situacijama TP 3: Potpora turizmu i kulturnom i prirodnom naslijeđu - SC 1: Povećanje doprinosa turizma socioekonomskom razvoju programskog područja - SC 2: Jačanje kulturnog identiteta programskog područja TP 4: Tehnička pomoć - SC 1: Osiguravanje učinkovite, efikasne, transparentne i pravovremene provedbe programa i podizanje svijesti
Financijska alokacija 2014.-2020.	14.000.000,00 EUR
Način provedbe	Neizravno upravljanje (ovisi o povjeravanju zadataka provedbe proračuna)
Ugovorno tijelo	Vlada Republike Srbije, Centralna jedinica za financiranje i ugovaranje (CFCU), Ministarstvo financija Republike Srbije Adresa: Sremska 3-5, 11 000 Beograd, Tel. +381 11 2021 389
Relevantna tijela u zemljama sudionicama	Srbija: Ured za europske integracije, Vlada Republike Srbije, Sektor za prekogranične i transnacionalne programe; Adresa: Nemanjina 34, 11000 Beograd; Tel.: +381 11 3061 18500; Bosna i Hercegovina: Direkcija za europske integracije; Adresa: Trg BiH 1 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina; Tel.: +387 33 703 154
ZTT	ZTT Ured: Užice (Srbija) / ZTT: Tuzla (Bosna i Hercegovina)

DIO 1: SAŽETAK PROGRAMA

Program prekogranične suradnje između Republike Srbije i Bosne i Hercegovine (BiH) će biti proveden u okviru Instrumenta pretpristupne pomoći (IPA II). Program IPA II podupire prekograničnu suradnju u smislu promoviranja dobrosusjedskih odnosa, promoviranja integriranja i socioekonomskog razvoja. Zakonske odredbe za provedbu programa su definirane u sljedećim zakonskim aktima:

- Uredba (EU) br. 231/2014 Europskog parlamenta i Vijeća od 11.03.2014. godine kojom se uspostavlja Instrument pretpristupne pomoći (IPA II)

- Uredba (EU) br. 236/2014 Europskog parlamenta i Vijeća od 11.03.2014. godine kojom se definiraju zajednička pravila i procedure provedbe instrumenata Unije za financiranje vanjskih aktivnosti

- Provedbena uredba Komisije EU br. 477/2014 od 02.05.2014. godine o posebnim pravilima za provedbu Uredbe za IPA II

1.1 Sažetak Programa

Sadašnji program se temelji na detaljnoj analizi izazova i posebnosti programskog područja. Ocjena situacije je predstavljena u dva dodatka: Dokument o analizi situacije i SWOT analiza prednosti, slabosti, prilika i prijetnji (Dodatak 1. ovom dokumentu). Analiza situacije predstavlja pregled socioekonomskog statusa programskog područja, s naglaskom na sljedeće elemente: politička situacija, stanovništvo i demografija, geografske karakteristike, infrastruktura, ekonomska i socijalna situacija. Na analizu situacije u određenoj mjeri je utjecala i neujednačena dostupnost statističkih podataka, odnosno, nisu bili dostupni podaci o popisu stanovništva u Bosni i Hercegovini iz 2013. godine.

Analiza prednosti, slabosti, prilika, i prijetnji programskog područja utvrdila je glavne prednosti, slabosti, prilike i prijetnje. Analiza je provedena zasebno za svaki programski prioritet, uz korištenje pristupa u tri koraka. Prvi korak je istraživanje o općinama i drugim zainteresiranim stranama (komunalna poduzeća, komore, agencije, ministarstva, nevladine organizacije, škole i socijalne ustanove) iz programskog područja. Približno 30% kvalificiranih općina i dobar dio drugih zainteresiranih strana se odazvao. Drugi korak je bio niz intervjuva s ciljem dodatnog pojašnjavanja situacije koji su održani s predstavnicima ključnih općina, regionalnih razvojnih agencija, nevladinih organizacija i ministarstava. Treći korak je bila analiza strateških dokumenata i statističkih podataka. Glavni zaključci za tri odabrana tematska prioriteta (potpuna SWOT analiza svih 8 tematskih prioriteta kako je definirala EU nalazi se u Dodatku 1.) su:

Prednosti:

- U sektoru zapošljavanja uočljiva je dostupnost specifičnih profesionalnih profila koji se temelje na tradicionalnim zanatima i restrukturiranju sustava tradicionalne industrije. Sektor je obuhvaćen velikim brojem strateških dokumenata i bilateralnih sporazuma između obje zemlje.
- Očuvani okoliš i dostupnost prirodnih resursa, uključujući alternativne izvore energije, smatra se jednom od značajnijih prednosti programskog područja. U prošlosti je pokrenut određeni broj

zasebnih i zajedničkih inicijativa u sektoru zaštite okoliša/energetskom sektoru.

- Turizam se smatra jednim od prioriteta sektora u programskom području. Dostupne prirodne, kulturne i povijesne znamenitosti, mogućnosti za povezivanje s poljoprivrednim i ruralnim razvojem i zajedničke inicijative iz prošlosti smatraju se glavnim prednostima.

Slabosti:

- U programskom području postoji visoka razina nezaposlenosti, naročito među mladima. Zabilježene su emigracije iz ruralnih područja, kao i slaba integritetnost ranjivih skupina.
- Slabo razvijena okolišna struktura smatra se glavnim slabostima u okolišnom sektoru. Druge slabosti uključuju nisku razinu svijesti o pitanjima okoliša i nedovoljnu pripremljenost i koordiniranost sustava upravljanja u hitnim situacijama.
- Glavne slabosti u sektoru turizma uključuju: nisku kvalitetu turističkih usluga, ograničen pristup turističkim znamenitostima, ograničeno umrežavanje i nezadovoljavajuća dostupnost prateće infrastrukture.

Prilike:

- Prilike u sektoru za zapošljavanje uključuju bolju primjenu komparativnih aktivnih mjera zapošljavanja EU-a i unaprjeđenje planova za strukovno obrazovanje (za profile za kojima je potražnja na tržištu rada velika).
- Glavna prilika u sektoru okoliša/energetskom sektoru je unaprijeđena upotreba alternativnih izvora energije.
- Programsko područje dozvoljava mogućnosti za razvoj niša. Povećanja suradnje i blizina ključnih tržišta predstavljaju druge mogućnosti.

Prijetnje:

- Prijetnje u sektoru zapošljavanja uključuju administrativne prepreke mobilnosti radne snage i stalni neuspjesi tržišta rada da odgovori na potrebe privatnog sektora.
- Kada je u pitanju sektor okoliša, glavne prijetnje uključuju: slabo ili nekontrolirano upravljanje prirodnim resursima i ograničeno financiranje programa zaštite okoliša i alternativnih izvora energije.
- Prijetnje u sektoru turizma su u velikoj mjeri povezane s okolišnim sektorom. Nezadovoljavajuće upravljanje prirodnim resursima može imati razoran utjecaj na razvoj turizma.

Odabir tri tematska prioriteta koji će se primjenjivati u sklopu programa 2014.-2020. uglavnom se temelji na analizi stanja i SWOT analizi. Utvrđeno je sljedeće:

TP1: Promicanje prekograničnog zapošljavanja, mobilnosti radne snage i socijalne i kulturne inkluzije.

Ovaj TP je odabran kao odgovor na veliku nezaposlenost i loše izgleda za mladu populaciju. TP bi trebao doprinijeti boljoj ekonomskoj i socijalnoj integraciji ugroženih i marginaliziranih skupina. Izazovi su slični s obje strane granice, a cjelokupni tematski prioritet pruža solidne mogućnosti za realne zajedničke prekogranične inicijative (npr. zajedničke obuke, zajednički napori vezani za socijalnu inkluziju).

TP2: Zaštita okoliša, prilagodba na klimatske promjene i smanjenje negativnih posljedica klimatskih promjena, sprječavanje rizika i upravljanje.

Očuvani okoliš predstavlja jednu od ključnih komparativnih prednosti programskog područja. Ovaj TP je usko vezan za druge prioritete, na primjer turizam. U slučaju da ovi izazovi ostanu neriješeni, to bi moglo dovesti do značajnih kratkoročnih (prirodne katastrofe) i dugoročnih (uništen okoliš) negativnih posljedica. Tematski prioritet vezuje obje strane granice, posebno širom sliva rijeke Drine. Snažan prekogranični utjecaj može se očekivati u sprječavanju rizika i inicijativama za zaštitu okoliša.

TP3: Potpora turizmu i kulturnom i prirodnom naslijeđu.

Turizam se smatra sektorom visokog prioriteta, na temelju mnogobrojnih znamenitosti u tom području. S obzirom na sličnosti i sinergiju teritorija s obje strane granice, u sektoru postoje velike mogućnosti za prekograničnu suradnju. Tipologija projekata (zajedničke aktivnosti, zajednička turistička područja) ukazuju na solidne mogućnosti za istinsku prekograničnu suradnju.

1.2 Priprema programa i sudjelovanje partnera

Program je pripremljen u uskoj suradnji sa zainteresiranim stranama na lokalnoj, regionalnoj i državnoj razini u obje zemlje sudionice. U slučaju Bosne i Hercegovine, Federacija Bosne i Hercegovine, Republika Srpska i Brčko Distrikt su ravnopravno sudjelovali u razgovorima.

Cilj procesa javnih konzultacija bio je postići koherentnost programa sa stvarnim potrebama i očekivanjima na lokalnoj razini. Jedan od ključnih zadataka procesa pripreme programa bio je osigurati da su ove potrebe u skladu s proceduralnim aspektima i financijskim mogućnostima programa.

Faze u procesu pripreme programa s najznačajnijim doprinosom zainteresiranih strana su uključivale:

Početno ispitivanje na razini programskog područja i na državnoj razini. Detaljno ispitivanje provedeno je na programskom području kako bi se utvrdili izazovi i očekivanja. Ispitivanje je bilo usmjereno na javne institucije, općine, relevantna ministarstva na državnoj i entitetskim razinama, na organizacije civilnog društva, institucije socijalnog sektora, komore, agencije, turističke organizacije, obrazovne i istraživačke institucije i javna komunalna poduzeća. Ukupan odziv bio je oko 25%. Detaljna analiza prikazana je u **Dodatku 2**.

Intervjui na razini programskog područja i na državnoj razini. Dodatni intervjui s ciljem pojašnjavanja stanja provedeni su na lokalnoj razini s relevantnim državnim/entitetskim ministarstvima. Intervjui su obavljeni s općinama, regionalnim razvojnim agencijama, komorama, ministarstvima i organizacijama civilnog društva. Detaljna analiza prikazana je u **Dodatku 2**.

Javne konzultacije smatrane su ključnima tijekom pripreme programa. Održana su dva javna sastanka. Prvi sastanak je održan u Banji Koviljači 07.11.2014. godine, sa 75 registriranih sudionika, a drugi u Bijeljini 27.11.2014. godine,

sa 69 registriranih sudionika. Sudionici na oba sastanka bile su lokalne i regionalne zainteresirane strane iz obje zemlje: predstavnici općina, organizacija civilnog društva, trgovačkih komora, socijalnih i zdravstvenih organizacija, obrazovnih i istraživačkih institucija, javnih komunalnih poduzeća i turističkih organizacija. Na prvom sastanku cilj rasprave bio je predstaviti SWOT analizu i prezentirati i raspravljati o programskoj strategiji. Na sljedećem sastanku cilj je bio prezentirati nacrt programskog dokumenta.

Proces je koordinirala Zajednička radna skupina, koordinacijsko tijelo koje se sastoji od predstavnika obje zemalje. Sastanci ZRS-a održani su na kraju svake faze projekta, kako bi se potvrdili rezultati prethodne faze i s ciljem usuglašavanja daljnjih intervencija.

Sastanci ZRS-a održani su u obje partnerske zemlje sljedećim redoslijedom:

Vrijeme i mjesto	Aktivnosti i djelokrug
Prvi sastanak ZRS-a (02.10.2013. godine u Beogradu)	- Organiziranje i uvod u metodologiju programa
Drugi sastanak ZRS-a (22.10.2013. godine u Sarajevu)	- Prezentiranje SWOT analize i rasprava o dijelu koji se odnosi na TP
Treći sastanak ZRS-a (06.11.2013. godine u Tuzli)	- Prezentiranje predloženog strateškog okvira i odabranih TP-ova (na temelju provedene analize)
Četvrti sastanak ZRS-a (27.11.2013. godine u Bijeljini)	- Prezentiranje predloženog strateškog okvira (tematski prioriteti, posebni ciljevi, rezultati i pokazatelji nacra)
Peti sastanak ZRS-a (27.11.2014. godine u Beogradu)	- Prezentacija i rasprava o komentarima EK-a na nacrt programskog dokumenta
Šesti sastanak ZRS-a (21.-26.05.2014. godine)	- Rasprava i odluka o nacrtu konačnog programskog dokumenta
30.05.2014. godine	- Dostavljanje konačnog nacra programskog dokumenta Europskoj komisiji.

DIO 2: PROGRAMSKO PODRUČJE

2.1 Analiza stanja

Analiza stanja predstavlja procjenu programskog područja, a cilj je utvrditi ključne izazove i prioritete područja (cijeli dokument je dostupan u Dodatku 1). Dokument je bio jedan od glavnih elemenata koji je doveo do utvrđivanja programske strategije. Analiza je temeljena na analizi sekundarnih resursa (uglavnom statističke informacije i postojeće strategije) i potvrdi dodatnih primarnih resursa. Na proces je utjecala promjenjiva dostupnost statističkih podataka.

Opis programskog područja

Kvalificirana teritorija u Republici Srbiji obuhvaća 15.370 km², s 1.064.198¹ stanovnika, a kvalificirana teritorija u Bosni i Hercegovini obuhvaća 16.742.34 km² s 1.706.214² stanovnika, odnosno ukupno 2.770.412 stanovnika u kvalificiranom području. Ukupan broj općina u programskom području je 31 sa srbijanske strane, a 67 u Bosni i Hercegovini.

Ukupna površina kvalificiranog područja je 32.112.34 km², s ukupno 2.770.412 stanovnika. Ukupna dužina granice između dvije zemlje je 370.9 km, od čega je 109.9 km kopnena granica, a 261 km plava granica (rijeke Drina i Sava). Duž cijele granice postoji četrnaest graničnih prijelaza.

Shema 1: Mapa programskog područja

¹ Na temelju popisa stanovništva iz 2011. (Općine u Srbiji 2012.)

² Izvor: preliminarni rezultati popisa stanovništva iz 2013. godine (http://www.bhas.ba/obavjestenja/Preliminarni_rezultati_bos.pdf)

U kvalificiranom području postoji 15 **graničnih prijelaza** (3 željeznička, 1 pješački i 11 za motorna vozila) između dviju zemalja. Broj graničnih prijelaza je dovoljan, ali kvaliteta infrastrukture i kapacitet trebaju biti unaprijeđeni i modernizirani.

U bosanskohercegovačkom dijelu kvalificiranog područja, postoje dvije potpuno funkcionalne i dobro opremljene međunarodne **zračne luke**: u Tuzli, u Dubravama-Živinicama, 8 km jugoistočno od Tuzle, koji je otvoren za promet 1998. godine, i u Sarajevu, potpuno obnovljen 2005. godine. Na dijelu teritorije u Srbiji, postoji bivša vojna zračna luka Ponikve, koji se nalazi 12 km od Užica i koji se sada koristi u civilne svrhe. Zračna luka je službeno otvorena za upotrebu u listopadu 2013. godine.

Programsko područje se suočava s izazovima u razvoju **okolišne infrastrukture**. Vodoopskrba nije dovoljno razvijena unatoč izvorima vode kojih ima u izobilju. Gubici u vodoopskrbnim mrežama na srbijanskoj strani su između 22 i 46%. Samo mali dio kućanstava je priključen na postrojenja za preradu otpadnih voda. Na primjer, postotak prerađenih otpadnih voda u Bosni i Hercegovini (mjereno kao postotak ukupne količine otpadnih voda) je 4,12% u Federaciji Bosne i Hercegovine (podaci za cijelu Federaciju Bosne i Hercegovine) i 3,66% za Republiku Srpsku. Procjena upravljanja krutim otpadom ukazuje na značajna unaprjeđenja tijekom posljednjih nekoliko godina. Na srbijanskoj strani, operativna su sva izgrađena regionalna odlagališta (uglavnom zahvaljujući sredstvima EU-a). Jedan od regionalnih centara za upravljanje krutim otpadom na programskoj teritoriji je Duboko koji koriste Užice, Bajina Bašta, Požega, Arilje, Čajetina, Kosjerić, Lučani, Ivanjica i Čačak. S bosanskohercegovačke strane, prethodnih godina izvršena su značajna ulaganja financirana sredstvima Svjetske banke. Izgrađeno je regionalno odlagalište u Bijeljini koje koristi pet općina: Bijeljina, Ugljevik, Lopare, Teočak i Čelić. Trenutno su ugroženi radovi na regionalnoj deponiji u Zvorniku koju će koristiti 9 općina.

Neovisno o tome, potrebno je poduzeti daljnje aktivnosti kada su u pitanju razdvajanje i reciklaža krutog otpada. Statistički podaci o upravljanju krutim otpadom u Bosni i Hercegovini pokazuju da se u Republici Srpskoj reciklira samo 0,43% ukupno proizvedenog krutog otpada.

Programsko područje se nalazi između tri rijeke: Bosne na zapadu, Save na sjeveru i Drine, koja čitavo područje dijeli na dva dijela. Planinski i slabo naseljeni južni dio karakterizira velika biološka raznolikost flore i faune. Zlatibor, Fruška Gora, Golija, Tara, Zlatar, Jahorina, Bjelašnica i Igman su planine s gustim šumama, nezagađene i na kojima se nalaze mnogi prirodni resursi. Na programskom području nalazi se i najveći srbijanski nacionalni park Tara i rezervat biosfere, planina Golija, koja se nalazi na UNESCO-ovoj listi kulturne i prirodne baštine. Dio najstarijeg nacionalnog parka u Bosni i Hercegovini, Sutjeska, nalazi se na programskom području.

U svibnju 2014. godine, Srbija i Bosna i Hercegovina su pogođene ozbiljnim poplavama koje su uzrokovale ljudske žrtve i značajne materijalne štete. Ukupna materijalna šteta u Srbiji mogla bi biti veća od 1 milijarde eura. U obje zemlje se očekuje pomoć donatora i pomoć iz fondova solidarnosti EU-a. Među područjima koja su ozbiljno pogođena poplavama nalaze se i teritoriji i općine koje se nalaze u programskom području. Na srbijanskoj strani programskog područja značajna šteta je zabilježena u općinama Krupanj, Mali Zvornik, Bajina Bašta, Šabac i Sremska Mitrovica. S bosanskohercegovačke strane, programski teritorij Općine Bijeljina, Brčko, Tuzla, Šekovići, Šamac, Bratunac, Olovo i Doboj Istok pretrpjele su velike štete. U programskom području potrebno je poduzeti dodatne napore

s ciljem uspješnijeg reagiranja u hitnim situacijama, kao i razvoja infrastrukture za zaštitu od poplava.

Ekonomija

Ekonomija na čitavom programskom području ne daje zadovoljavajuće rezultate zbog marginaliziranja regije i kriznih situacija iz 1990.-ih. Niska razina ulaganja, industrijski giganti koji su propali tijekom godina, neuspješan proces ili privatizacija koja je dovela do gubitka velikog broja radnih mjesta rezultirali su ograničenim ekonomskim rastom. Svjetska ekonomska kriza 2008./2009. godine pogoršala je već tešku ekonomsku situaciju u regiji. Došlo je do oporavka i ponovna izgradnja ekonomije je u tijeku.

Prema metodologiji ILO-a, stopa nezaposlenosti u Bosni i Hercegovini bila je 27,2% u 2010. godini, 27,6% u 2011. godini, 28% u 2012. godini i 27,5% u 2013. godini (prosječna stopa nezaposlenosti u 2013. godini je: u Federaciji Bosne i Hercegovine 27,6%, u Brčko Distriktu 35,5% i u Republici Srpskoj 27,0%). Stopa nezaposlenosti u programskom području u Srbiji je bila 36,28% u Mačvi, 22,52% u Kolubari, 33,48% na Zlatiboru i 30,96% u Sremu. Prosječna stopa nezaposlenosti u kvalificiranim područjima u Srbiji je 30,81% (državna metodologija, Statistički ured Srbije, podaci iz 2011. godine).

U obje zemlje sudionice zabilježeno je malo povećanje **BDP-a**. Povećanje BDP-a u 2010. godini u Srbiji iznosilo je 1%, a u Bosni i Hercegovini 0,7%. Povećanje BDP-a u 2011. godini u Srbiji iznosilo je 1,6%, a u Bosni i Hercegovini 1,3%. BDP po glavi stanovnika u 2011. godini bio je oko 3.417 EUR u Bosni i Hercegovini, i 4.415 EUR u Srbiji.

Povoljni uvjeti za **poljoprivrednu proizvodnju** su jedna od prednosti kvalificiranog područja. Procjenjuje se da je između 20 i 25% radno sposobnog stanovništva zaposleno u ovom sektoru. Osim u planinskim područjima na jugu, tlo i klima su idealni za raznovrsnu poljoprivrednu proizvodnju i uzgoj stoke, uključujući i proizvodnju organske hrane.

Industrijski sektor bio je glavni segment bosanskohercegovačke ekonomije u kvalificiranom području i predstavljao je skoro 50% zaposlenosti i ulaganja u razdoblju do 1990. godine. Sada je potrebno ponovno dostići razinu na kojoj je prekogranično kretanje robe bilo do tog razdoblja. Glave aktivnosti u tom području su: industrija, proizvodnja struje i rudarstvo, koncentrirano uglavnom oko Tuzle te industrije temeljene na poljoprivredi u Posavini i Semberiji (u općinama Bijeljina i Brčko) i Zvorniku, u središnjem dijelu. U južnom dijelu nema aktivnosti u sektoru industrije. Slično tome, u Srbiji, industrijsku osnovu u kvalificiranom području karakteriziraju nedovoljno iskorišteni kapaciteti i zastarjela postrojenja. Postoje sljedeće ključne industrijske aktivnosti: prerada hrane, prerada drveta i proizvodnja namještaja, industrija lakih metala, tekstilna industrija i kemijska industrija.

Razvoj malih i srednjih poduzeća je glavni stup politika obje Vlade kao sredstvo postizanja dinamičnih razina ekonomske ekspanzije potrebne u kvalificiranom području kako bi se postigao ekonomski paritet s europskim susjedima. Međutim, poduzetnička kultura nije razvijena u čitavom kvalificiranom području. Uz to većina MSP-ova su mikro-poduzeća, obiteljski koncerni, uglavnom prodavaonice i mali servisi. Oni ne doprinose značajno ukupnoj ekonomiji i pružaju veoma ograničene mogućnosti za zapošljavanje. U programskom području u Bosni i Hercegovini broj pravnih (poslovnih) subjekata je 34.490.¹ Broj pravnih poslovnih

¹ U Federaciji Bosne i Hercegovine (u svim kvalificiranim općinama), broj pravnih (poslovnih) subjekata je 25.737 (prema statističkim podacima od 31.12.2012.), a u Republici Srpskoj, u programskom području posluje 8.573 pravnih (poslovnih) subjekata.

subjekata u srbijanskom dijelu programskog područja je 18.817.

U programskom području postoji veliki potencijal za **razvoj turizma**. U Bosni i Hercegovini, u kvalificiranim kantonima Federacije Bosne i Hercegovine ostvarena su 566.153 noćenja (u čitavim kantonima). Indikativni broj (nepotpuni podaci) turista koji posjećuju programsko područje u Republici Srpskoj u 2011. godini bio je 81.254, a broj noćenja 188.342, dok turisti u tom području u prosjeku borave 2,32 dana. U srbijanskom dijelu programskog područja broj turističkih posjeta u 2011. godini bio je 562.660, broj noćenja 2.326.939, a turisti u tom području u prosjeku borave 4,13 dana.

Sličnosti u socioekonomskoj situaciji i izazovi s obje strane granice predstavljaju dobru osnovu za pokretanje zajedničkih projektnih inicijativa koje će pokazati pravi prekogranični utjecaj. Područja u kojima je moguće definirati zajedničke inicijative su najprije zajednički razvoj tržišta rada, istraživanje turizma i prirodni resursi, te daljnje aktivnosti s ciljem socijalne integracije ranjivih skupina.

Образovanje i kultura

Образовне ustanove na primarnoj, sekundarnoj i tercijarnoj razini postoje u programskom području u obje zemlje. Tri priznata sveučilišta u Tuzli, Sarajevu i Istočnom Sarajevu nalaze se u tom području. Institucije za strukovno obrazovanje prisutne su u većim gradovima. U Srbiji ne postoji dovoljno specijaliziranih srednjih škola koje zadovoljavaju trenutne standarde, s iznimkom specijalizirane srednje škole i turističkog koledža u Užicama.

U programskom području u Srbiji postoje 684 osnovne i 74 srednje škole. U programskom području u Bosni i Hercegovini postoje 528 osnovne i 162 srednje škole.

Sveučilište u Istočnom Sarajevu povezuje 14 fakulteta, 2 akademije umjetnosti i 1 fakultet vjerskih znanosti (ukupno 84 programa). Sveučilište u Sarajevu ima 23 fakulteta i 3 umjetničke akademije, te 5 znanstvenih/istraživačkih instituta. Sveučilište u Tuzli ima 12 fakulteta i 1 umjetničku akademiju. U srbijanskom dijelu kvalificiranog područja postoji 6 privatnih srednjih škola, 3 privatna fakulteta i 1 javni istraživački institut.

Kulturno naslijeđe obje zemlje sudionice može biti kvalificirano kao heterogeno u najboljem smislu te riječi, uključujući kulturna dobra stvorena tijekom čitave povijesti, od predpovijesnog razdoblja, antike, srednjeg vijeka, Otomanskog carstva do modernih vremena. Ovo je rezultat interakcije četiri glavne kulture (mediteranske, srednje europske, bizantske i orijentalne-islamske). U okviru ovog programa prekogranične suradnje, ovo kulturno bogatstvo može postati sredstvo za razvoj svijesti o kulturi, promoviranje novih inicijativa u institucionalnoj i sferi kulture, za uspostavljanje partnerskih odnosa s drugim sektorima i međunarodnih partnerstava, te potaknuti razvoj vrijednosti, očuvanje i revitalizaciju kulturnog naslijeđa.

2.2 Osnovni zaključci

Nakon analize stanja, definirano je nekoliko relevantnih ključnih poruka.

Visoke stope nezaposlenosti i slaba socijalna inkluzija ugroženih skupina. Na čitavom području obuhvaćenom programom bilježe se iznadprosječne stope nezaposlenosti. Veliki broj prekobrojnih radnika iz velikih industrijskih kompleksa i slabi ekonomski izgledi dovode do negativnih migracijskih trendova, naročito kada su u pitanju mladi obrazovani ljudi. Nepovoljna sveukupna socioekonomska situacija negativno utječe na položaj ugroženih skupina čije su integriranje i inkluzija još uvijek ograničeni.

Očuvanje okoliša i ograničena okolišna infrastruktura. Okolišni potencijal i dostupnost alternativnih izvora energije predstavljaju snažnu kompetitivnu prednost programskog područja. Međutim, ograničena infrastruktura i niska razina ulaganja s jedne strane izravno ugrožavaju okoliš, a s druge strane sprječavaju efikasno korištenje dostupnih izvora.

Snažna osnova za razvoj turizma. Kada se uzme u obzir ukupna ekonomska situacija, turizam predstavlja jednu od malobrojnih realističnih i neposrednih prilika za razvoj. Dostupni prirodni resursi, mogućnosti za razvoj turističkih niša (na primjer, ekstremni sportovi, ruralni turizam) i povezanost s drugim ekonomskim branšama (prerada hrane, bio-poljoprivreda) predstavljaju dobru osnovu za razvoj turizma.

Analiza stanja, ispitivanja i intervjui provedeni u programskom području doveli su do pripremanja SWOT analize za sve tematske prioritete. Konsolidirani SWOT za odabrane tematske prioritete nalazi se u nastavku teksta, dok je čitav dokument dostupan u Dodatku 1.

Prednosti	Slabosti
Kvalificirana radna snaga, mali broj profesionalnih profila temeljenih na tradicijama velikih industrijskih sustava	Visoka razina nezaposlenosti, naročito među mladima i u skupinama ljudi s posebnim potrebama
Multikulturalno društvo koje osigurava osnovu za dijalog i suradnju	Stalne migracije iz ruralnih u urbana područja i iz programskog područja
Dobro očuvana bioraznolikost područja, slične specifičnosti na obje strane granice	Ograničena integracija i sudjelovanje u društvu ugroženih i marginaliziranih skupina
Primjeri postojanja dobre prakse u rješavanju okolišnih pitanja na regionalnoj razini, na primjer regionalna odlagališta	Niska razina postojeće okolišne infrastrukture-prerada krutog otpada, postrojenja za otpadne vode, itd.
Očuvana priroda i dostupnost prirodnih znamenitosti, uključujući zaštićena područja	Niska razina svijesti javnosti o važnosti zaštite okoliša, klimatskih promjena, energetske učinkovitosti
Dostupnost povijesnih, etno i kulturnih znamenitosti, na primjer, Stari most na Drini, željeznička pruga na Mokroj Gori.	Niska razina razvijenosti sustava za upravljanje u slučaju katastrofa i spremnosti u hitnim situacijama
Snažna tradicionalna središta visokog obrazovanja u BiH su dio programskog područja	Nezadovoljavajuća razina pružanja usluga u sektoru turizma
	Ograničen pristup i nepostojanje infrastrukture u slučaju brojnih kulturnih, prirodnih i povijesnih turističkih znamenitosti
	Mali udio BDP-a alociran za istraživanje i razvoj, kao i za inovacije
	Ograničena suradnja između poduzeća u privatnom i istraživačkom sektoru
Prilike	Prijetnje
Unaprjeđenje intervencija u sektoru (na primjer, aktivne mjere zapošljavanja) u skladu sa standardima i praksama EU-a - povećanje učinkovitosti	Mala prekogranična mobilnost radne snage zbog administrativnih prepreka
Pokretanje inicijativa za obučavanje i prekvalifikaciju na temelju realne potražnje na tržištu rada	Niska razina spremnosti radne snage da odgovori na nove uvjete na tržištu rada i na nove potrebe
Učinkovita i održiva upotreba prirodnih resursa	Nedovoljna finansijska sredstva iz državnog proračuna za financiranje okolišne infrastrukture

Razvoj alternativnih izvora energije temeljenih na prednostima područja - hidro-potencijal, dostupnost biomasa poput drvnih ostataka, itd.	Neučinkovito upravljanje prirodnim resursima
Mogućnosti za aktivnosti u turističkim nišama, na primjer ekološki i etno-turizam, organska hrana	Nezadovoljavajuća razina zaštite prirodnog okoliša, uključujući nepostojanje okolišne infrastrukture
Relativna blizina važnih tržišta, na primjer Austrije, Mađarske, Italije, Njemačke.	Povećana konkurentnost drugih regionalnih destinacija na kojima je turistička ponuda slična

DIO 3: PROGRAMSKA STRATEGIJA

3.1 Logička podloga - pojašnjenje odabrane strategije djelovanja

Prilikom odabira tematskih prioriteta i definiranja programske strategije poštivani su sljedeća opća načela:

Relevantnost izazova i očekivani utjecaj. Predloženi strateški okvir je u skladu s izazovima u programskom području i SWOT analizom. Na odabir tematskih prioriteta i definiranje programske strategije utjecale su veličina i relevantnost posebnih izazova (u odnosu na manje relevantne izazove).

Interesi i očekivanja krajnjih korisnika u programskom području. Snažan naglasak stavljen je na interese na lokalnoj i regionalnoj razini tijekom čitavog procesa pripreme programa. Krajnji korisnici programa sudjelovali su u početnom istraživanju i dodatno su konzultirani na javnim konzultacijama.

Strateški prioriteti na državnoj/entitetskoj, regionalnoj i lokalnoj razini. Predložena programska strategija je uspoređena sa strateškim dokumentima na državnoj/entitetskoj, regionalnoj i lokalnoj razini. Svaki od predloženih tematskih prioriteta je dobro obuhvaćen strategijama koje jasno potvrđuju predložene smjerove djelovanja.

Poštivanje ciljeva definiranih relevantnim makro-regionalnim strategijama u kojima sudjeluju obje zemlje: Strategija EU-a za Dunavsku regiju i Strategija EU-a za Jadransko-jonsku regiju.

Prikladnost u kontekstu prekogranične suradnje i očekivani prekogranični utjecaj. Prilikom odabira tematskih prioriteta i pripreme programske strategije poštivana je tipologija Programa prekogranične suradnje. Naime, predloženi tematski prioriteti i strategija mogu realistično prikazati prekogranični utjecaj.

Lekcije naučene iz prethodnih programa. S obzirom na to da se trenutno provodi jedan čitav programski ciklus za razdoblje 2007.-2013. godine, novi program svakako treba biti korak naprijed. Kako bi se osigurala veća učinkovitost i bolje iskoristila prethodna iskustva, naučene lekcije su analizirane i uvrštene u program.

Pregled i pojašnjenje odabranih tematskih prioriteta nalaze se u sljedećoj tabeli.

Odabrani tematski prioriteti	Pojašnjenje odabira
TP1: Promoviranje prekograničnog zapošljavanja, mobilnosti radne snage i socijalne i kulturne inkluzije.	- Visoka nezaposlenost u programskom području - Ograničena suradnja i komunikacija između tržišta rada i privatnog sektora - Niska razina ulaganja u zdravstveni i društveni sektor, ograničen pristup kvalitetnim uslugama, naročito kada su u pitanju ugrožene skupine. - Negativni migracijski trendovi, posebno kada su u pitanju mladi, iz ruralnih područja u urbana i izvan programskog područja (odljev mozgova)

TP 2: Zaštita okoliša, prilagodba na klimatske promjene i smanjenje negativnih posljedica klimatskih promjena, sprječavanje rizika i upravljanje.	- Očuvan i čist okoliš predstavlja komparativnu prednost programskog područja - Niska razina svijesti i ograničena infrastruktura u sektoru, što programsko područje izlaže okolišnim rizicima - Velika izloženost programskog područja prirodnim katastrofama (SEE posebno pogodena nedavnim klimatskim promjenama) - Razorne poplave koje su pogodile Srbiju i Bosnu i Hercegovinu, uključujući i programska područja, u svibnju 2014. godine
TP 3: Potpora turizmu i kulturnom i prirodnom naslijeđu	- Snažni potencijali za razvoj turizma i velika važnost u prekograničnom kontekstu - Dostupnost kulturnog i prirodnog naslijeđa s potencijalnom snažnom povezanošću s razvojem turizma

3.2 Opis programskih prioriteta

Ukupan cilj programa je:

Unaprjeđenje socioekonomskog razvoja u pograničnom području između Republike Srbije i Bosne i Hercegovine kroz provedbu ciljanih i konkretnih aktivnosti, na temelju komparativnih prednosti programskih područja i zajedničke, efikasne upotrebe resursa

3.2.1 Tematski prioriteti

Posebni ciljevi, rezultati, pokazatelji i tipovi aktivnosti su definirani prema tematskim prioritetima na sljedeći način.

TP1: Promoviranje prekograničnog zapošljavanja, mobilnosti radne snage i socijalne i kulturne inkluzije.	
Poseban cilj 1: Unaprjeđenje mogućnosti zapošljavanja radne snage i stvaranje više prilika za zapošljavanje	Poseban cilj 2: Promicanje socijalne i ekonomske inkluzije
Rezultati: - Novi proizvodi i usluge, kao i industrijski i komercijalni procesi, zahvaljujući prijenosu znanja i inovativnosti rezultiraju novim održivim prilikama za zapošljavanje u pograničnom području; - Povećana konkurentnost u komercijalizaciji proizvoda i usluga zajedničkom upotrebom resursa u strateškim sektorima (npr., proizvodnja drveta, prerada hrane i metalna industrija); - Nezaposlene osobe stekle su nove praktične vještine u realnom radnom okruženju, na temelju potražnje na tržištu rada i sličnostima s obje strane granice;	Rezultati: - Novi održivi socijalni i zdravstveni servisi su razvijeni i/ili postojeći su unaprijeđeni prekograničnom razmjenu, suradnjom i sinergijama, uz povećanje učinkovitosti u pružanju usluga i broja korisnika usluga; - Mogućnosti zapošljavanja i pokretanja vlastitog poslovanja unutar ugroženih skupina su unaprijeđene zajedničkim prekograničnim naporima, uključujući promoviranje održivog socijalnog poduzetništva - Stvorene su održive perspektive za socijalnu integraciju ugroženih skupina, kroz zajedničke inicijative s obje strane granice.
Pokazatelji*: - Najmanje 15 kompanija je unaprijedilo poslovanje, proizvode i/ili procese u okviru zajedničkih inicijativa (osnova: 0) - Najmanje 10 privatnih i/ili subjekata u javnom sektoru razvija mogućnosti i uvjete za praktičnu obuku nezaposlenih (osnova: 0)	Pokazatelji*: - Razvijeno je 5 novih ili unaprijeđeno 5 postojećih programa socijalne podrške (osnova: 0) - Najmanje 100 osoba rješava konkretne socijalne probleme i izazove uz pomoć socijalnih programa (osnova: 0) - Integracija i zapošljavanje pripadnika ugroženih skupina poboljšano je kroz

<p>- Najmanje 100 osoba usvaja nove praktične vještine koje izravno doprinose mogućnosti zapošljavanja (osnova: 0)</p>	<p>najmanje 5 novih inicijativa, događaja i/ili zajedničkih aktivnosti - Najmanje 3 seminara/radionice s ciljem pružanja potpore novim poslovnim prilikama za ugrožene skupine, uključujući društvene poduzetničke inicijative - Najmanje 50 osoba iz ugroženih skupina poboljšalo je svoj socijalni i ekonomski status na temelju sudjelovanja u inicijativama u okviru programa fokusiranim na integraciju i zapošljavanje (osnova: 0)</p>
<p>Aktivnosti: - Zajedničke aktivnosti razvoja poslovanja - Zajednički razvoj novih proizvoda i usluga - Umrežavanje poslovnih subjekata s vanjskim inovatorima, istraživačima i diplomantima - Brendiranje roba i usluga - Certificiranje i unaprjeđenje kvalitetnih sustava - Razvoj i provedba programa strukovnog obučavanja s ciljem odgovaranja na konkretne i dokazane potrebe - Praktične obuke u stvarnom radnom okruženju (subjekti iz javnog ili privatnog sektora) Mali infrastrukturni radovi i nabavka opreme</p>	<p>Aktivnosti: - Definiranje novih socijalnih i zdravstvenih planova, i/ili restrukturiranje postojećih na temelju inovativnih pristupa, metoda i procesa. - Potpora pružanju savjetodavnih usluga ugroženim skupinama - Organiziranje kulturnih događaja s ciljem unaprjeđenja socijalne integracije - Razvoj novih ili unaprjeđenje postojećih inicijativa vezanih za društveno poduzetništvo - Ciljana potpora promoviranju poduzetničkih vještina među ženama, mladima i ljudima s posebnim potrebama - Pomoć u definiranju novih poslovnih inicijativa za ranjive skupine, uključujući i društvena poduzeća - Manji radovi na infrastrukturi i nabavka isporučevina</p>

* Osnova za većinu indikatora postignuća je "0". Ograničena dostupnost statističkih podataka i resursa ne dozvoljava precizno definiranje indikatora na osnovnoj razini (na primjer, broj postojećih zajedničkih poslovnih inicijativa, broj postojećih sustava za osiguravanje kvalitete ili ukupan broj postojećih programa socijalne potpore). U pristupu programu se, prema tome, koristi osnova "0" a mjere se pokazatelji koji su rezultat programskih intervencija. Uz indikatore u skladu s ovim pristupom obično se primjenjuju definicije "nove inicijative", "novostečene vještine" ili "novi unaprijeđeni socijalni programi". Isti se pristup primjenjuje na sva tri tematska prioriteta. Napominjemo da gdje god postoje ciljevi, oni mogu biti samo provizorni budući da su iznosi alokacija u okviru programa još uvijek nepoznati.

Kada je u pitanju praktična primjena pokazatelja, sugerira se da su pokazatelji ciljeva unutar svakog poziva za dostavljanje ponuda (smjernice za aplikante) prezentirani tako da potencijalnim aplikantima predstavljaju ciljeve programa i po mogućnosti usmjeravaju njihovo djelovanje u provedbi programa.

Odgovorna tijela i JMC će redovito revidirati indikatore. Kada je to moguće, prilikom planiranja daljnjih ciljanih poziva za dostavljanje ponuda u obzir će se uzimati rezultati prethodnih poziva za dostavljanje ponuda. Na primjer, moguće je da posebni ciljevi za koje će indikatori uglavnom biti ostvareni u ranim fazama programa ne budu odabrani za daljnje ciljane pozive za dostavljanje ponuda.

TP2: Zaštita okoliša, prilagodba na klimatske promjene i smanjenje negativnih posljedica klimatskih promjena, sprječavanje rizika i upravljanje.	
Poseban cilj 1: Unaprjeđenje održivog planiranja zaštite okoliša i promoviranje bioraznolikosti	Poseban cilj 2: Unaprjeđenje sustava upravljanja u hitnim situacijama
<p>Rezultati: - Učinkovitost javnih usluga i praksi u vezi s upravljanjem krutim i kanalizacijskim otpadom je povećana kroz zajedničke inicijative s obje strane granice - Promovira se zaštita slivova rijeka Drine i Save i promovira njihova bioraznolikost.</p>	<p>Rezultati: - Kapacitet za spremnost, prevenciju i reagiranje svih organizacija/institucija u sustavu zaštite i spašavanja u pograničnom području je dugoročno unaprijeđen.</p>
<p>Pokazatelji: - Najmanje 4 javna poduzeća koja se bave krutim otpadom i otpadnim vodama na teritoriji općine unaprijedila su svoje poslovanje u segmentu upravljanja krutim otpadom i otpadnim vodama (osnovna vrijednost: 0) - Najmanje 3 nove inicijative koje doprinose unapređenju stanja okoliša i promoviranju bioraznolikosti u području slivova rijeka Drine i Save (osnovna vrijednost: 0) - Najmanje jedna platforma za zaštitu slivova rijeka Drine i Save i promoviranje njihove bioraznolikosti postoji i primjenjuje se izvan okvira programskih aktivnosti (osnovna vrijednost: 0) - Najmanje 8000 osoba je upoznato s pitanjima zaštite okoliša i bioraznolikosti rijeka Drine i Save (osnovna vrijednost: 0)</p>	<p>Pokazatelji: - Najmanje 3 hitne službe s obje strane granice povećale su kapacitete uz pomoć zajedničkih inicijativa (osnovna vrijednost: 0) - Kapacitet najmanje 100 članova hitnih službi i njihova oprema su povećani (osnovna vrijednost: 0) - Najmanje 8000 osoba upoznato je s pitanjima sprječavanja i smanjenja posljedica poplava - Najmanje 10 lokalnih zajednica bile su korisnici aktivnosti izgradnje kapaciteta vezanih za sprječavanje i smanjenje posljedica poplava</p>
<p>Aktivnosti: - Unaprjeđenje postrojenja i opreme javnih komunalnih poduzeća - Unaprjeđenje postojećih procedura u javnim servisima koji se bave krutim otpadom i upravljanjem otpadnim vodama, uključujući javna komunalna poduzeća i okolišnu inspekciju - Analiza i podizanje svijesti o zagađenju izvora vode, poput onih u poljoprivredi - Informiranje i izgradnja kapaciteta građana i poduzeća za održivo djelovanje u pogledu krutog otpada i područja zaštite vode - Stvaranje administrativnih i prostornih kapaciteta za održivo upravljanje krutim otpadom i otpadnim vodama - Obučavanje i izgradnja kapaciteta osoblja javnih komunalnih poduzeća - Čišćenje i popravak nehygijskih odlagališta</p>	<p>Aktivnosti: - Obučavanje i izgradnja kapaciteta službi civilne zaštite i drugih hitnih službi, naročito u slučaju poplava i nakon njih, u skladu s međunarodnim standardima. - Mali infrastrukturni radovi i nabavka opreme - Razmjena iskustava i najboljih praksi i umrežavanje - Razvoj i/ili unaprjeđenje sustava planiranja, djelovanja, informiranja, koordiniranja i obavještanja u vezi sa sprječavanjem i smanjivanjem posljedica prirodnih katastrofa i upravljanje na središnjoj i/ili lokalnoj razini u hitnim slučajevima - Podizanje svijesti i izgradnja kapaciteta lokalnih zajednica za reagiranje u hitnim situacijama</p>

TP 3: Potpora turizmu i kulturnom i prirodnom naslijeđu	
Poseban cilj 1: Povećanje doprinosa turizma socioekonomskom razvoju programskog područja	Poseban cilj 2: Jačanje kulturnog identiteta programskog područja
Rezultati: - Ponuda i kvaliteta turističkih proizvoda i usluga se dalje temelji na zajedničkim naporima i inicijativama; - Stvaraju se nove održive mogućnosti zapošljavanja i poslovanja u sektoru turizma zbog aktivnosti s obje strane granice;	Rezultati: - Promiče se održiva kulturna i sportska prekogranična razmjena - Povijesno i prirodno naslijeđe i tradicije pograničnog područja su bolje zaštićene.
Pokazatelji: - Najmanje 5 novih zajedničkih turističkih proizvoda/područja je razvijeno ili su unaprijeđeni postojeći proizvodi/područja (osnovna vrijednost: 0) - Svijest je podignuta kroz najmanje 3 promotivne kampanje i organizirane događaje (osnovna vrijednost: 0) - Najmanje 3 prekogranične veze/mreže/skupine turističkih subjekata - Najmanje 15 turističkih subjekata je povezano u novonastalim zajedničkim aktivnostima (osnovna vrijednost: 0) - Kapaciteti najmanje 50 radnika u turizmu i 50 nezaposlenih su povećani kroz inicijative obučavanja (osnovna vrijednost: 0) - Broj novih turista koji posjećuju nove lokacije zbog novih usluga koje su rezultat novih programskih aktivnosti je najmanje 1000 (osnovna vrijednost: 0)	Pokazatelji: - Povezanost subjekata s obje strane granice u najmanje 4 kulturna ili sportska događaja (osnovna vrijednost: 0) - Očuvanje povijesnog naslijeđa je povećana kroz najmanje 3 zajedničke inicijative (osnovna vrijednost: 0) - Unaprijeđene mogućnosti umrežavanja i suradnje za najmanje 8000 stanovnika i turista s obje strane granice (osnovna vrijednost: 0)
Aktivnosti: - Umrežavanje, strukturiranje, pozicioniranje novih turističkih proizvoda i usluga - Uspostavljanje prekograničnih turističkih skupina - Promoviranje, komuniciranje i javne aktivnosti - Organiziranje događaja i kampanja - Razmjena i prijenos iskustava - Obučavanje i izgradnja kapaciteta zaposlenih u turizmu i/ili nezaposlenih - Mali infrastrukturni radovi i nabavka opreme - Promoviranje i zaštita prirodnih resursa i zaštićenih područja	Aktivnosti: - Organiziranje događaja, simpozija, radionica, itd. - Posebne profesionalne intervencije s ciljem zaštite i promoviranja povijesnog naslijeđa, kao i kulturnih tradicija - Mali infrastrukturni radovi na restauraciji i zaštiti povijesnih ili umjetničkih znamenitosti i nabava opreme - Razvoj novih i unaprijeđenje postojećih muzejskih zbirki, izložbi i slično - Umrežavanje između različitih sektora s ciljem doprinosa učinkovitosti i atraktivnosti turističke ponude

Provedba tematskih prioriteta i posebnih ciljeva programa će, gdje je to primjenjivo, biti u skladu s ciljevima Strategije EU-a za Dunavsku regiju (COM(2010)715) i Strategije EU-a za Jadransko-jonsku regiju (COM(2014)357).

3.2.2 Tehnička pomoć

Posebni cilj:

Poseban cilj tehničke pomoći je osiguravanje učinkovite, transparentne i pravovremene provedbe Prekograničnog programa suradnje, kao i podizanje svijest o programu na državnoj, regionalnoj i lokalnoj razini i, općenito, među stanovništvom u kvalificiranom programskom području. Također podupire aktivnosti podizanja svijesti na razini države kako bi građani u obje zemlje korisnice IPA II programa bili

informirani o programu. Nadalje, iskustvo pripreme programskog ciklusa 2007.-2013. pokazuje da će ovaj prioritet također predstavljati potporu administrativnom kapacitetu vlasti i korisnika programa u pogledu unaprijeđenja vlasništva i prikladnosti programa i projektnih rezultata.

Alokacija za tehničku pomoć će biti upotrijebljena za potporu radu državnih Operativnih struktura (OS) i Zajedničkog nadzornog odbora (ZNO) u osiguravanju učinkovitog uspostavljanja, provedbe, nadzora i evaluacije programa, kao i optimalne upotrebe resursa. Ovo će biti postignuto kroz uspostavljanje i djelovanje Zajedničkog tehničkog tajništva (ZTT) na teritoriji Srbije i Ureda u Bosni i Hercegovini. ZTT će biti odgovoran za svakodnevno upravljanje programom i izvještavat će OS-u i ZNO-u.

Planirani rezultati:

1. Administrativna potpora Operativnim strukturama i Zajedničkom nadzornom odboru programa je unaprijeđena

Ovaj prioritet će osigurati nesmetanu provedbu programa tijekom svih faza. Uključuje dostupnost financijskih sredstava i angažiranje kvalificiranog osoblja zaduženog za pružanje pomoći Operativnim strukturama i Zajedničkom nadzornom odboru, kao i uspostavljanje i provedbu mehanizama i procedura upravljanja, nadzora i kontrole. Ako bude potrebno, doprinijet će i pripremi sljedećeg financijskog ciklusa (2021.-2026.).

Pokazatelji rezultata:

Pokazatelj	Jedinica	Osnovna vrijednost	Cilj 2022
Prosječni udio korisnika zadovoljnih potporom provedbi programa**	Postotak	Nema dostupnih podataka	85%

2. Tehnički i administrativni kapacitet za upravljanje programom i provedbu je povećan

Ovaj prioritet će također pružiti mogućnost unaprjeđenja stručnosti i vještina struktura koje upravljaju programom, kao i mogućih aplikanata i korisnika granta. Posebne aktivnosti izgradnje kapaciteta će biti planirane i izvedene na temelju utvrđenih potreba tijekom provedbe programa. Kao dio lekcija naučenih iz programskog ciklusa 2007.-2013. godine, (i) očekuje se povećano sudjelovanje članova ZNO-a u zadacima definiranim u okviru pravnog okvira IPA II programa; (ii) bit će povećan kapacitet potencijalnih aplikanata za razvoj održivih prekograničnih partnerstava; i (iii) bit će povećan kapacitet korisnika granta u smislu zadovoljavajućeg načina ispunjavanja obveza iz njihovih ugovora.

Pokazatelji rezultata:

Pokazatelj	Jedinica	Osnovna vrijednost	Cilj 2022
Prosječno povećanje broja primljenih ponuda u okviru svakog uzastopnog poziva		Nema dostupnih podataka	Nema podataka ¹
Prosječno povećanje broja koncepata projekta koji će biti kvalificirani za daljnju procjenu	Postotak	Nema dostupnih podataka	50%

¹ Napominjemo da su u financijskoj perspektivi 2014.-2020. usklađeni/strateški pozivi za dostavljanje ponuda zamišljeni s jasnim fokusom i/ili određenim uvjetima koji se odnose na potencijalne korisnike. Također, u pozivu za dostavljanje ponuda moguće je da će se koristiti rotirajuće načelo za odabir tematskih prioriteta i njihovih posebnih ciljeva, a u tom smislu, broj ponuda ne mora nužno biti povećan.

3. Vidljivost programa i njegovi rezultati su zagarantirani.

Program prekogranične suradnje je veoma popularan u kvalificiranim područjima zahvaljujući, između ostalog, vidljivosti aktivnosti koje su poduzete tijekom programskog ciklusa 2007.-2013. godine. S obzirom na broj aplikacija u naknadnim pozivima, primijećeno je da postoji povećan interes za inicijative suradnje. Ova postignuća treba održati i unaprijediti tijekom provedbe financijske perspektive 2014.-2020. godine. Treba razviti raznovrsne kanale komunikacije i publiciteta kako bi se osigurala redovita razmjena informacija između zainteresiranih strana i šire publike, uključujući sudjelovanje u događajima u vezi makro-regionalnih strategija u kojima sudjeluju obje države.

Pokazatelji rezultata:

Pokazatelj	Jedinica	Osnovna vrijednost	Cilj 2022
Ljudi koji sudjeluju u promotivnim događajima	Postotak	2.705	120%
Posjete internetskoj stranici programa	Postotak	37.604	110%

Vrsta aktivnosti:

Nepotpun popis mogućih aktivnosti obuhvaćenih alokacijom za tehničku pomoć uključivat će:

- Uspostavljanje i funkcioniranje Zajedničkog tehničkog tajništva i njegovog Ureda.
- Organiziranje događaja, sastanaka, obuka, studijskih putovanja ili uzajamnih posjeta s ciljem usvajanja novih znanja o najboljim praksama drugih razvojnih inicijativa.
- Sudjelovanje osoblja upravljačkih struktura na forumima o zapadnom Balkanu ili o EU
- Pripremanje internih i/ili eksternih priručnika
- Pomoć potencijalnim aplikantima u partnerstvu i razvoju projekata (forumi za pronalaženje partnera, itd.)
- Savjetovanje korisnika granta o pitanjima provedbe projekta
- Nadzor nad provedbom projekata i programa, uključujući uspostavljanje sustava nadzora i povezanog izvještavanja
- Organiziranje aktivnosti ocjenjivanja, analiziranja, ispitivanja i/ili proučavanja pozadine programa
- Informiranje i publicitet, uključujući i pripremu, usvajanje i redovnu reviziju plana vidljivosti i komuniciranja, širenja informacija (info-dani, naučene lekcije, studije najboljih slučajeva, novinski članci i priopćenja), promotivni događaji i tiskani materijal, razvoj komunikacijskih alata, održavanje, ažuriranje i unaprijeđenje internetske stranice programa, itd.
- Potpora radu Zajedničke radne skupine zadužene za pripremu programskog ciklusa 2021.-2026.
- Sudjelovanje na godišnjim forumima i drugim događajima u vezi makro-regionalnih strategija: Strategija EU-a

za Jadransko-jonsku regiju i Strategija EU-a za Dunavsku regiju

Ciljane skupine i krajnji korisnici (nepotpuni popis):

- Strukture koje upravljaju programom, uključujući ugovorna tijela
- Potencijalni aplikatni
- Korisnici granta
- Krajnji korisnici projekta
- Opća javnost

3.3 Horizontalna i poprečna pitanja

Posebne mjere potpore predstavljene iznad će biti dopunjene horizontalnim pitanjima koja moraju biti prikladno opisana u svaku intervenciju koja proizlazi iz ovog programa. U ovom smislu će biti razmotreni sljedeći elementi.

Jednake mogućnosti. Uz posebne intervencije predložene za socijalnu integraciju i inkluziju (tematski prioritet 1 "*Promoviranje zapošljavanja, mobilnost radne snage, prekogranična socijalna i kulturna inkluzija*"), program neće diskriminirati nikoga ni u jednom tematskom prioritetu. Štoviše, ugrožene skupine poput invalida, manjina, djece i mladih, starih i socijalno marginaliziranih će se ohrabrivati da sudjeluju u svim aktivnostima pod jednakim uvjetima. Uz to, jednakost spolova će biti promovirana tijekom čitavog razdoblja provedbe programa.

Zaštita okoliša. Tematski prioritet 2 "*Zaštita okoliša, promoviranje prilagodbe na klimatske promjene i smanjenje, sprječavanje i upravljanje rizikom*" odabran je u okviru ključnih prioriteta programa. Uska povezanost s drugim tematskim prioritetima, turizmom, na primjer, i relevantnost sektora za programsku teritoriju dovele su do odluke da zaštita okoliša bude primijenjena kao horizontalna mjera tijekom čitavog razdoblja provedbe programa. U svim intervencijama u okviru programa će morati postojati pozitivan stav prema zaštiti okoliša i morat će se osigurati da u ovom smislu ne postoje negativni utjecaji.

Projekti pripremljeni u okviru pristupa Razvoju područja s ciljem omogućavanja održivog rasta u definiranim geografskim područjima u pograničnim područjima na zapadnom Balkanu, posebno u ruralnim područjima koje karakteriziraju složeni razvojni problemi, mogu biti razmotreni za financiranje u okviru ovog programa prekogranične suradnje. U obzir će biti uzeti pripreme aktivnosti za Razvoj područja koje su već provedene u pograničnoj regiji koja obuhvaća Srbiju i Bosnu i Hercegovinu.

DIO 4: FINANCIJSKI PLAN

Tabela 1 pokazuje indikativni godišnji iznos doprinosa Unije Programu prekogranične suradnje za razdoblje 2014.-2020. godine. Tabela 2 prikazuje indikativnu raspodjelu alokacija po tematskom prioritetu i najveći iznos sufinanciranja od strane Unije.

Tabela 1: Indikativni iznosi godišnje financijske alokacije za Program prekogranične suradnje 2014.-2020.

Godina	IPA II PROGRAM PREKOGRAIČNE SURADNJE Srbija-Bosna i Hercegovina							Ukupno (EUR)
	2014.	2015.	2016.	2017.	2018.	2019.	2020.	
Operacije u okviru Programa prekogranične suradnje (svi tematski prioriteti)	1.400.000	2.000.000	2.000.000	1.400.000	2.000.000	2.000.000	1.800.000	12.600.000

Tehnička pomoć	600.000	0	0	600.000	0	0	200.000	1.400.000
Ukupno (EUR)	2.000.000	2.000.000	2.000.000	2.000.000	2.000.000	2.000.000	2.000.000	14.000.000

Tabela 2.: Indikativni iznosi finansijske alokacije i stopa doprinosa EU-a po prioritetu

PRIORITETI	IPA II Program prekogranične suradnje Srbija-Bosna i Hercegovina 2014.-2020.			
	Doprinos Unije	Korisnik/korisnici sufinansiranja	Ukupno financiranje	Stopa doprinosa Unije
	(a)	(b)	(c) = (a)+(b)	(d) = (a)/(c)
TP1: Promoviranje prekograničnog zapošljavanja, mobilnosti radne snage i socijalne i kulturne inkluzije.	3.500.000,00	617.647,06	4.117.647,06	85%
TP2: Zaštita okoliša, prilagodba na klimatske promjene i smanjenje negativnih posljedica klimatskih promjena, sprječavanje rizika i upravljanje.	4.900.000,00	864.705,88	5.764.705,88	85%
TP 3: Potpora turizmu i kulturnom i prirodnom naslijeđu	4.200.000,00	741.176,47	4.941.176,47	85%
T-P4: Tehnička pomoć	1.400.000,00	0,00	1.400.000,00	100%
UKUPNO	14.000.000,00	2.223.529,41	16.223.529,41	

DIO 5: PROVEDBENE ODREDBE

Poziv za dostavljanje ponuda:

Odgovorna tijela u zemljama sudionicama planiraju provedbu većeg dijela intervencija kroz grantove temeljene na javnim pozivima za dostavljanje ponuda. Oni će osigurati potpunu transparentnost procesa i pristup različitim javnim i nejavnim subjektima. ZNO će biti odgovoran za utvrđivanje tematskih prioriteta, posebnih ciljeva, ciljanih krajnjih korisnika i posebnog fokusa svakog poziva za dostavljanje ponuda koji će poduprijeti Europska komisija.

Dinamika objavljivanja poziva za dostavljanje ponuda ovisi o velikom broju faktora, uključujući logistiku, vrijeme ocjene ponuda i razine interesa potencijalnih ponuđača. Prema tome, u ovom trenutku ne može biti utvrđeno koliko će poziva za dostavljanje ponuda biti objavljeno tijekom programskog razdoblja. Odgovorna tijela će u svakom slučaju voditi računa o tome da prilikom objavljivanja poziva za dostavljanje ponuda izbjegnju preklapanje tematskih prioriteta u okviru različitih programa prekogranične suradnje. Prilikom objavljivanja poziva za dostavljanje ponuda koristit će se rotirajuće načelo za odabir tematskih prioriteta i njihovih posebnih ciljeva.

Prije objavljivanja poziva (i definiranja tenderske dokumentacije), odgovorna tijela će revidirati trenutne potrebe/perspektive i ostvarivanje indikatora u prethodnim pozivima za dostavljanje ponuda. Na temelju toga će biti predložen popis tematskih prioriteta i posebnih ciljeva koji će biti objavljeni u pozivima za dostavljanje ponuda. Plan će biti usklađen s drugim programima/pozivima za dostavljanje ponuda koji mogu biti otvoreni/objavljeni u isto vrijeme, kako bi se izbjeglo preklapanje. U naknadnim pozivima za dostavljanje ponuda će biti odabrani oni tematski prioriteti i/ili posebni ciljevi koji nisu prethodno bili objavljeni.

Strateški projekti

Tijekom pripreme programa nisu utvrđeni nikakvi strateški projekti. Međutim, tijekom razdoblja provedbe programa moguće je razmotriti alociranje dijela sredstava za jedan ili više strateških projekata. Utvrđivanje strateških projekata ovisit će o tome je li pokazan poseban interes obje zemlje za rješavanje posebnih strateških prioriteta koji očigledno prate ciljeve obje zemlje i dokazuju jasan prekogranični utjecaj.

Strateški okvir projekata može biti definiran u relevantnim makro-regionalnim strategijama u kojima sudjeluju obje zemlje.

Strateški projekti mogu biti odabrani kroz poziv za strateške projekte ili kroz javni poziv za dostavljanje ponuda. U slučaju javnog poziva, partneri u programu će zajednički utvrditi i usuglasiti sve strateške projekte koje će odobriti ZNO u odgovarajućem trenutku tijekom razdoblja provedbe programa. Nakon što odgovorna tijela i ZNO utvrde i potvrde strateški pristup, relevantne institucije (vođeće institucije za strateške projekte) će biti pozvane da dostave svoje prijedloge u vidu projektnih zadataka, tehničkih specifikacija ili troškovnika. U tom slučaju, nakon što ga predloži i odobri ZNO i podupre Komisija, Program prekogranične suradnje mora biti izmijenjen kako bi sadržavao taj strateški projekt.

U oba slučaja, primljeni prijedlozi će biti ocijenjeni na temelju prethodno definiranih i nediskriminirajućih kriterija za odabir. Strateški projekti će imati jasan prekogranični utjecaj i pozitivan učinak na pogranično područje i njegove stanovnike. U obzir će biti uzeto i sljedeće: relevantnost i doprinos projekta posebnim ciljevima programa i očekivani rezultati, dospijevanje i izvodljivost, te održivost projektnih rezultata.

Tematski prioritet 2 "*Zaštita okoliša, promoviranje prilagodbe na klimatske promjene i smanjenje, sprječavanje i upravljanje rizikom*" čini se najprikladnijom formulacijom strateških projekata. Odgovorne vlasti su posvećene provedbi strateških projekata koji pokazuju značajan utjecaj i jasan prekogranični utjecaj. Projekti pripremnog karaktera, poput pripreme projektne dokumentacije, ne mogu se smatrati strateškim projektima. Samo već spremne institucionalne inicijativne, čiji su jasan cilj zajednički izazovi s obje strane granice i čiji su rezultat održiva i zajednička rješenja, mogu se smatrati strateškim projektima.

U vezi s poplavama u proljeće 2014. godine, zemlje sudionice mogu razmotriti alociranje sredstava programa na dva načina:

1. na ponovljene trenutno aktivne pozive za dostavljanje ponuda i/ili
2. na strateški projekat

Makro-regionalne strategije:

Kako obadvije zemlje sudjeluju u Strategiji EU-a za Dunavsku regiju (COM (2010) 715) i Strategije EU-a za

Jadransko-jonsku regiju (COM (2014) 357), definicija i razvoj strateških projekata mogu biti urađeni u okviru prioritarnih oblasti ili tema identificiranih i u planu komunikacije i u akcijskom planu tih strategija. Isto važi i za pozive za podnošenje prijedloga projekata koji mogu biti lansirani u vezi s prioritarnim područjima ili temama makro-regionalnih strategija kojima program pripada.

POPIS DODATAKA

DODATAK 1: Opis i analize programskog područja Stanje i SWOT analiza

Glavne metode za analizu podataka su takozvane PESTLE (PESTPO-politički, ekonomski, socijalni, tehnološki/teritorijalni, pravni, okolišni faktori) i SWOT (PSPP-analiza prednosti, slabosti, prilika i prijetnji). PESTLE se primjenjuje za utvrđivanje vanjskih faktora koji imaju utjecaj na razvoj programskog područja, a SWOT za označavanje prednosti i slabosti regije u smislu razvoja. Ove analize trebaju razmotriti programsko područje kao cjelinu.

DODATAK II. - OPĆI UVJETI

Prvi dio:	Opće odredbe
Članak 1.	Razdoblje izvršenja, razdoblje operativne provedbe i rok za ugovaranje
Članak 2.	Korisnici IPA II programa i njihove zajedničke dužnosti
Članak 3.	Izvjешtavanje
Članak 4.	Vidljivost i komuniciranje
Članak 5.	Prava intelektualnog vlasništva
Članak 6.	Kvalificiranost troškova
Drugi dio:	Odredbe koje se primjenjuju na Neizravno upravljanje korisnika IPA II programa
Članak 7.	Opća načela
Članak 8.	Procedure nabavke i dodjele granta
Članak 9.	<i>Ex ante</i> kontrole procedura dodjele granta i nabavke i <i>ex post</i> kontrole ugovora i grantova koje provodi Komisija
Članak 10.	Bankovni računi, računovodstveni sustavi i priznati troškovi
Članak 11.	Odredbe o plaćanju koje je Komisija izvršila korisniku IPA II programa koji je Ugovorno tijelo
Članak 12.	Prekid plaćanja
Članak 13.	Povrat sredstava
Treći dio:	Konačne odredbe
Članak 14.	Konzultacije između korisnika IPA II programa i Komisije
Članak 15.	Amandmani na ovaj sporazum o financiranju
Članak 16.	Suspendiranje ovog sporazuma o financiranju
Članak 17.	Raskid ovog sporazuma o financiranju
Članak 18.	Aranžmani za rješavanje sporova

Prvi dio: Opće odredbe

Članak 1.- Razdoblje izvršenja, razdoblje operativne provedbe i rok za ugovaranje

(1) Razdoblje izvršenja je razdoblje tijekom kojeg se Sporazum o financiranju provodi i uključuje razdoblje operativne provedbe kao i završnu fazu. Trajanje razdoblja provedbe je

definirano u članku 2(1) Posebnih uvjeta i započinje sa stupanjem na snagu ovog sporazuma o financiranju.

(2) Razdoblje operativne provedbe je razdoblje u kojem se provode i završavaju sve operativne aktivnosti obuhvaćene ugovorima o nabavci i grantu u okviru Programa aktivnosti. Trajanje ovog razdoblja definirano je u članku 2(2) Posebnih uvjeta i započinje sa stupanjem na snagu ovog sporazuma o financiranju.

(3) Ugovorno tijelo poštuje razdoblja izvršenja i operativne provedbe prilikom zaključivanja i provedbe ugovora o nabavci i grantu u okviru ovog sporazuma o financiranju.

(4) Troškovi povezani s aktivnostima u okviru ovog programa aktivnosti kvalificirani su za financiranje sredstvima EU-a samo ako su nastali tijekom razdoblja operativne provedbe.

(5) Ugovori o nabavci i grantu zaključuju se najkasnije tri godine od stupanja na snagu ovog sporazuma o financiranju, osim u slučajevima:

(a) već zaključenih amandmana na ugovore;
(b) pojedinačnih ugovora o nabavci koji trebaju biti zaključeni nakon prijevremenog raskidapostojećih ugovora o nabavci;

(c) ugovora koji se odnose na reviziju i procjenu koji mogu biti potpisani nakon operativne provedbe; (d) promjene subjekta koji je zadužen za obavljanje povjerenih zadataka.

(6) Ugovor o nabavci ili grantu koji nije rezultirao nikakvim plaćanjem u razdoblju od dvije godine od potpisivanja automatski se raskida, a sredstva za njegovo financiranje se oslobađaju.

Članak 2. - Korisnici IPA II programa i njihove zajedničke dužnosti

(1) Kao što je definirano u članku 76(3) odnosnih Okvirnih sporazuma, korisnici IPA II programa surađuju, a naročito zajednički obavljaju sljedeće funkcije i preuzimaju sljedeće odgovornosti:

(a) pripremaju programe prekogranične suradnje u skladu s člankom 68. odnosnih Okvirnih sporazuma ili njihovu reviziju;

(b) osiguravaju sudjelovanje na sastancima Zajedničkog nadzornog odbora (ZNO) i drugim bilateralnim sastancima;

(c) nominiraju svoje predstavnike u ZNO-u;

(d) uspostavljaju Zajedničko tehničko tajništvo (ZTT) i osiguravaju njegovu adekvatnu potpunost;

(e) pripremaju i provode strateške odluke ZNO-a;

(f) daju potporu radu ZNO-a osiguravaju podatke potrebne za obavljanje njegovih zadataka, naročito podatke koji se odnose na napredovanje operativnog programa u smislu posebnih ciljeva po tematskim prioritetima, kao što je to definirano u Programu prekogranične suradnje;

(g) uspostavljaju sustav za prikupljanje pouzdanih informacija o provedbi Programa prekogranične suradnje;

(h) pripremaju godišnja i konačna izvješća o provedbi, kako je navedeno u članku 80. odnosnih Okvirnih sporazuma u skladu s člankom 3.;

(i) pripremaju i provode koherentan plan vezan za komuniciranje i vidljivost;

(j) pripremaju godišnji plan rada Zajedničkog tehničkog tajništva, kojeg odobrava ZNO.

Članak 3. - Izvjешtavanje

(1) Za potrebe izvještavanja definirane u članku 80(1) odnosnih Okvirnih sporazuma, operativne strukture koriste predložke definirane u Dodatku III. Sporazumu o financiranju.

(2) Za potrebe općih uvjeta izvještavanja Komisiji definiranih u članku 58. Okvirnog sporazuma i posebnih uvjeta izvještavanja u okviru neizravnog upravljanja definiranih u člancima 59(1) odnosnih Okvirnih sporazuma o godišnjem

izvješću o provedbu pomoći u okviru IPA II programa, NIPAK-ovi koriste predložak definiran u Dodatku III. A ovom sporazumu o financiranju.

(3) Za potrebe određenih uvjeta izvještavanja u okviru neizravnog upravljanja definiranih pod točkom (a) članka 59(2) Okvirnog sporazuma o godišnjim financijskim izvješćima ili izvodima, NAO u korisniku IPA II programa koji je Ugovorno tijelo, koristi predložke definirane u Dodatku IV. ovom sporazumu o financiranju.

(4) Za potrebe članka 59(4) Okvirnog sporazuma, NIPAK u korisniku IPA II programa koji je Ugovorno tijelo, podnosi konačno izvješće o provedbi IPA II pomoći u okviru ovog programa aktivnosti Komisiji, najkasnije četiri mjeseca nakon posljednje isplate izvođačima ili korisnicima granta.

(5) Za potrebe članka 59(6) Okvirnog sporazuma, NAO u korisniku IPA II programa koji je Ugovorno tijelo, do 15. siječnja naredne financijske godine dostavlja, u elektronskoj formi, kopiju podataka koji se vode u računovodstvenom sustavu u skladu s člankom 10(5). Ovo treba biti popraćeno potpisanim nerevidiranim sažetim financijskim izvješćem u skladu s točkom (c) Dodatka IV.

Članak 4. - Vidljivost i komuniciranje

(1) Kao što je definirano u odredbama članaka 24(1), 76(3)(k) i 78(8)(f) odnosnih Sporazuma o financiranju, korisnici IPA II programa pripremaju koherentni plan vidljivosti i aktivnosti komuniciranja koji se dostavlja Komisiji na suglasnost u razdoblju od 6 mjeseci od stupanja na snagu ovog sporazuma o financiranju.

(2) Ove aktivnosti komuniciranja i vidljivosti u skladu su s Priručnikom za komunikacije i vidljivost za vanjske aktivnosti EU-a koji je definirala i objavila Komisija, a koji je na snazi u vrijeme obavljanja aktivnosti.

Članak 5. - Prava intelektualnog vlasništva

(1) Ugovori financirani u okviru ovog sporazuma o financiranju osiguravaju da korisnici IPA II programa ostvare sva prava intelektualnog vlasništva u pogledu informacijskih tehnologija, studija, nacrti, planova, materijala za objavljivanje i svih drugih materijala pripremljenih za potrebe planiranja, provedbe, nadzora i procjene.

(2) Korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo jamči da Komisija ili bilo tko koga Komisija ovlasti, kao i drugi korisnik IPA II programa imaju pristup i pravo koristiti takav materijal. Komisija će koristiti takve materijale samo za svoje vlastite potrebe.

Članak 6. - Kvalificiranost troškova

(1) Sljedeći izdaci nisu kvalificirani za financiranje u okviru ovog sporazuma o financiranju:

- (a) dugovi i troškovi financiranja duga (kamata);
- (b) pričuve za gubitke ili potencijalne buduće obveze;
- (c) troškovi koje prijavi korisnik (korisnici) i koji se financiraju iz druge aktivnosti ili programa rada koji se financira bespovratnim sredstvima Unije;
- (d) gubici zbog deviznog tečaja;
- (e) krediti trećim stranama;
- (f) novčane kazne, penali i troškovi parničnih postupaka;

(2) Kupovina zemljišta na kojem ne postoje građevine i zemljišta na kojem postoje, u iznosu do 10% ukupnih kvalificiranih izdataka za odnosnu aktivnost kvalificirana je za financiranje u okviru IPA II programa prekogranične suradnje ako je priroda kupovine opravdana prirodom aktivnosti i ako je definirana u Dodatku I.

Drugi dio: Odredbe koje se primjenjuju na neizravno upravljanje korisnika IPA II programa

Članak 7. - Opća načela

(1) Svrha drugog dijela je definiranje pravila za provedbu Programa aktivnosti u okviru neizravnog upravljanja, a naročito pravila koja se odnose na provođenje povjerenih proračunskih zadataka opisanih u Dodatku I, kao i definiranje prava i obveza korisnika IPA II programa koji je Ugovorno tijelo i Komisije u smislu obavljanja ovih zadataka.

(2) Kao što je definirano u točki (b) članak 76(3) odnosnih Okvirnih sporazuma, korisnici IPA II programa zajednički pripremaju bilateralni aranžman i osiguravaju njegovu provedbu.

(3) Korisnik IPA II programa koji nije Ugovorno tijelo surađuje s IPA II korisnikom koji jeste Ugovorno tijelo kako bi osigurao obavljanje sljedećih zadataka:

(a) provođenje operativnog praćenja i upravljanje aktivnostima definiranim u točki (b) članak 76(4) Okvirnog sporazuma;

(b) verifikacije u skladu s člankom 76(5) Okvirnog sporazuma;

(c) zaštitu financijskog interesa Unije kako je definirano u članku 51. Okvirnog sporazuma.

Članak 8. - Procedure nabavke i dodjele granta

(1) Zadatke navedene u članku 7(3) obavlja korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo, u skladu s postupcima i standardnim dokumentima koje definira i objavljuje Komisija za dodjelu ugovora o nabavci i ugovore o grantu u vanjskim aktivnostima, koji su na snazi na datum pokretanja odnosno postupka (PRAG), kao i u skladu sa standardima vidljivosti i komuniciranja navedenim u članku 4(2).

(2) U skladu s člankom 18(2) Okvirnog sporazuma, Komisija će IPA II korisniku koji je Ugovorno tijelo osigurati daljnje smjernice koje se odnose na prilagođavanje postupaka i standardnih dokumenata za dodjelu ugovora o nabavci i ugovora o grantu u vanjskim aktivnostima koje definira i objavljuje Komisija pojedinačnim slučajevima prekogranične suradnje.

(3) Korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo provodi postupak dodjele ugovora o nabavci i ugovora o grantu, zaključuje odnosne ugovore i osigurava da je sva relevantna dokumentacija koja predstavlja revizorski trag na jeziku ovog sporazuma o financiranju.

(4) Korisnici IPA II programa u potpunosti surađuju prilikom uspostavljanja komisija za procjenu kao što je definirano u točki (a) članka 76(4) odnosnih Okvirnih sporazuma.

(5) Korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo obavještava Komisiju kada je kandidat, ponuđač ili podnositelj zahtjeva isključen iz sudjelovanja u postupcima nabavke i dodjele ugovora o grantu, ili kada je ustanovljeno ozbiljno kršenje njegovih ugovornih obveza.

U tim slučajevima, neovisno o ovlasti Komisije da poduzme mjere protiv takvog subjekta u skladu s važećim Financijskim propisima, ovaj korisnik IPA II programa može izvođačima i korisnicima granta izreći novčane kazne spomenute u odredbama o administrativnim i novčanim kaznama Općih uvjeta za dodjelu ugovora o nabavci i ugovora o grantovima koje zaključuje korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo, pod uvjetom da je ovo dozvoljeno u njegovim državnim zakonima. Takve novčane kazne izriču se nakon dokaznog postupka u kojem je izvođaču ili korisniku grant osigurano pravo na obranu. Korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo uzima u obzir podatke sadržane u Središnjoj bazi podataka isključenih subjekata prilikom dodjele ugovora o nabavci i ugovora o grantovima. Pristup informacijama može biti osiguran putem

kontakt osobe/osoba ili u konzultacijama s Komisijom¹ (Europska komisija, Generalna direkcija za proračun, službenika za računovodstvene poslove Komisije, BRE2-13/505, B-1049 Brisel, Belgija, i putem e-mail adrese BUDG-C01-EXCL DB@ec.europa.eu, uz kopiju na adresu Komisije navedenu u članku 3. Posebnih uvjeta).

(6) Korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo vodi sve relevantne financijske dokumente i prateću ugovornu dokumentaciju od datuma stupanja na snagu ovog sporazuma o financiranju ili od ranijeg datuma u slučaju da je postupak nabavke, poziv za dostavljanje ponuda ili postupak izravne dodjele ugovora pokrenut prije stupanja na snagu ovog sporazuma o financiranju:

- (a) Naročito za procedure nabavke:
- a) Objava najave s dokazom objave najave nabavke i sve ispravke;
 - b) Imenovanje komisije za uži izbor;
 - c) Izvješće komisije za izbor (uključujući dodatke) i prijave;
 - d) Dokaz o objavljivanju obavijesti o užem izboru;
 - e) Pisma kandidatima koji nisu ušli u uži izbor;
 - f) Poziv za sudjelovanje u proceduri nadmetanja ili ekvivalentnoj proceduri;
 - g) Tenderski dosje koji uključuje dodatke, pojašnjenja, zapisnike sa sastanaka, dokaze o objavljivanju;
 - h) Imenovanje komisije za procjenu ponuda;
 - i) Izvješće o proceduri, uključujući dodatke;
 - j) Izvješće o procjeni/pregovorima, uključujući dodatke i primljene ponude²;
 - k) Pismo obavijesti;
 - l) Prateće pismo za dostavljanje ugovora;
 - m) Pisma neuspješnim kandidatima;
 - n) Obavijest o dodjeli/poništanju, uključujući dokaz o objavi;
 - o) Potpisani ugovori, izmjene, materijali, izvješća o provedbi i relevantna korespondencija.
- (b) Naročito, za pozive za dostavljanje ponuda i izravnu dodjelu grantova:
- a) Imenovanje komisije za procjenu ponuda;
 - b) Otvaranje i administrativna izvješća uključujući dodatke i primljene prijave³;
 - c) Pisma uspješnim i neuspješnim kandidatima nakon čega slijedi procjena koncepta;
 - d) Izvješće o procjeni koncepta;
 - e) Izvješće o procjeni kompletne aplikacije ili izvješće o pregovaračkom postupku s relevantnim dodacima;
 - f) Provjera kvalificiranosti i prateće dokumentacije;
 - g) Pisma uspješnim i neuspješnim ponuđačima s odobrenim rezervnim listama nakon procjene potpunih ponuda;
 - h) Prateće pismo za dostavljanje ugovora o grantu;
 - i) Obavijest o dodjeli/poništanju, uključujući dokaz o objavi;
 - j) Potpisani ugovori, izmjene, materijali, izvješća o provedbi i relevantna korespondencija.

Nadalje, financijski i ugovorni dokumenti navedeni u stavku 6(a) i (b) ovog članka popraćeni su svim relevantnim

pratećim dokumentima zahtijevanih u postupku opisanom u dijelu 1. ovog članka, kao i svom dokumentacijom koja se odnosi na plaćanja, povrate i operativne troškove, na primjer izvješća o projektu i provjerama na terenu, prihvatanje radova i isporuka, garancije, jamstva i izvješća inženjera koji obavljaju nadzor.

Sva relevantna financijska i ugovorna dokumentacija čuva se tijekom istog razdoblja, u skladu s člankom 49. Okvirnog sporazuma.

Članak 9. - Ex ante kontrole procedura dodjele granta i nabavke i ex post kontrole ugovora i grantova koje provodi Komisija

(1) Komisija može izvršiti *ex ante* kontrole postupka nabavke, objavljivanja poziva za dostavljanje ponuda i postupka dodjele ugovora o nabavci i ugovora o grantu tijekom sljedećih faza postupka dodjele ugovora o nabavci ili o grantu:

- (a) odobrenja obavijesti o ugovoru za nabavku, programe rada za pozive za dostavljanje ponuda i njihove izmjene;
 - (b) odobrenja tenderske dokumentacije i smjernica za podnositelje zahtjeva za dodjelu granta;
 - (c) odobrenja imenovanja članova Komisija;
 - (d) odobrenja izvješća o nabavi i odluka o dodjelama⁴;
 - (e) odobrenje ugovornih dosjea i dodataka ugovorima.
- (2) U smislu *ex ante* kontrola, Komisija odlučuje o:
- (a) provođenju *ex ante* kontrola svih spisa, ili
 - (b) provođenju *ex ante* kontrola odabranih spisa, ili
 - (c) potpunom odustajanju od *ex ante* kontrola.

(3) Ako Komisija odluči izvršiti *ex ante* kontrole u skladu sa stavkom 2., točke (a) i (b) ovog članka, korisnika IPA II programa koji je Ugovorno tijelo izvještava o dokumentima izabranim za *ex ante* kontrole. Ovaj korisnik IPA II programa, nakon obavijesti o tome koji je dokument izabran, Komisiji dostavlja svu potrebnu dokumentaciju i informacije, a najkasnije u vrijeme dostavljanja obavijesti o ugovoru ili radnog programa za objavljivanje.

(4) Komisija može u bilo kojem trenutku odlučiti izvršiti *ex post* kontrole bilo kojeg ugovora ili granta koji je dodijelio korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo, a na temelju ovog sporazuma o financiranju, uključujući reviziju i provjere na licu mjesta. Ovaj korisnik IPA II programa dostavlja Komisiji svu dokumentaciju i potrebne podatke nakon što bude obaviješten da je dokument izabran za *ex post* kontrolu. Komisija može ovlastiti osobu ili subjekt da izvrši *ex post* kontrolu u njezino ime.

Članak 10. - Bankovni računi, računovodstveni sustavi i priznati troškovi

(1) Nakon stupanja na snagu ovog sporazuma o financiranju, Državni fond i operativna struktura korisnika IPA II programa koji je Ugovorno tijelo za Program aktivnosti otvaraju najmanje jedan bankovni račun u eurima. Ukupna bankovna bilanca za Program aktivnosti je zbroj bilanci na svim bankovnim računima Programa aktivnosti čiji su vlasnici Državni fond i sve sudjelujuće operativne strukture korisnika IPA II programa koji je Ugovorno tijelo.

(2) Korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo priprema i dostavlja Komisiji planove prognoze isplata za razdoblje trajanja provedbe Programa aktivnosti. Ove prognoze ažuriraju se za potrebe godišnjeg financijskog izvješća navedenog u članku 3(2) i za svaki zahtjev za isplatu sredstava. Prognoze se temelje na dokumentiranim detaljnim analizama (uključujući planirani raspored ugovaranja po ugovoru za sljedećih dvanaest mjeseci) koje su na zahtjev dostupne Komisiji.

¹ Korisniku IPA II programa će biti dozvoljen izravan pristup Središnjoj bazi isključenih subjekata kroz kontakt osobu kada Korisnik potvrdi odgovornoj službi Komisije da primjenjuje adekvatne mjere zaštite podataka definirane u Uredbi (EC) br. 45/2001 Europskog parlamenta i Vijeća od 18.12.2000. godine o zaštiti pojedinaca u smislu obrade osobnih podataka u institucijama i tijelima Komisije i o slobodnom protoku takvih informacija (OJL8, 12.1.2001. p.1)

² Eliminiranje neuspješne ponude pet godina nakon završetka procedure nabave.

³ Eliminiranje neuspješnih aplikacija tri godine nakon završetka procedure nabave dodjele ugovora o grantu.

⁴ Za ugovore o pružanju usluga ovaj korak uključuje prethodne kontrole koje se odnose na odobravanje užeg izbora.

(3) Početni plan prognoze isplata sadrži sažetak godišnjih prognoza isplata za čitavo razdoblje provedbe i mjesečne prognoze isplata za prvih dvanaest mjeseci Programa aktivnosti. Naknadni planovi sadrže sažetak godišnjih prognoza isplata za bilancu provedbenog razdoblja Programa aktivnosti i mjesečne prognoze isplate za narednih četrnaest mjeseci.

(4) Od korisnika IPA II programa koji je Ugovorno tijelo zahtijeva se da uspostavi i održava računovodstveni sustav u skladu s odredbom 2(3)(b) Dodatka A Okvirnom sporazumu, u kojem se barem prikupljaju podaci o ugovorima u okviru Programa aktivnosti navedenog u Dodatku V.

(5) Troškovi prepoznati u računovodstvenom sustavu koji se koristi u skladu s dijelom 4. ovog članka moraju nastati, biti plaćeni i prihvaćeni, te odgovarati stvarnim troškovima koji se dokazuju pratećom dokumentacijom, a koriste se kada je to potrebno kako bi se pokrilo avansno financiranje koje je isplatio korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo po lokalnim ugovorima.

(6) Komisija koristi troškove prepoznate u računovodstvenom sustavu za potrebe svog priznavanja troškova tijekom razdoblja provedbe Programa aktivnosti (uključujući pokriće avansnog financiranja koje je isplatio korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo), postupka odobravanja plaćanja, postupka konačnog spravnjivanja računa na kraju Programa aktivnosti, godišnjeg presjeka stanja i za sve druge analize upravljanja i učinka.

(7) Korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo Komisiji na zahtjev dostavlja sljedeća izvješća:

- (a) Izvješće o presjeku stanja-definirano u članku 3(5);
- (b) Godišnja izvješća definirana u stavovima od (2) do (4) članka 3.;
- (c) Zahtjev za izvješća o sredstvima navedena u članku 11.

Članak 11. - Odredbe o plaćanju koje je Komisija izvršila korisniku IPA II programa koji je Ugovorno tijelo

(1) Korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo dostavlja godišnje prognoze isplate za Program aktivnosti koje su pripremljene u skladu s člankom 10(2) uz prvi zahtjev za avansnu isplatu. Prvi zahtjev za avansnu isplatu iznosi 100% prognoziranih isplata za prvu godinu plana prognoze isplata.

(2) Korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo dostavlja naknadne zahtjeve za avansnu isplatu kada ukupna bankovna bilanca za Program aktivnosti bude ispod prognoziranih isplata za sljedećih pet mjeseci Programa aktivnosti.

(3) Svaki zahtjev za dodatnu avansnu isplatu popraćen je sljedećim izvješćima u skladu s točkama (a), (b) i (d) Dodatka IV:

- (a) Sažeto izvješće o svim izvršenim isplatama za Program aktivnosti;
- (b) Bankovne bilance za Program aktivnosti na datum presjeka stanja zahtjeva;
- (c) Prognozu isplata za Program aktivnosti za narednih četrnaest mjeseci na datum presjeka stanja zahtjeva.

(4) Korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo može zatražiti za svako naknadno avansno plaćanje ukupan prognozirani iznos isplata za četrnaest mjeseci nakon datuma presjeka stanja zahtjeva, umanjeno za bilance navedene u dijelu 3(b) ovog članka, na datum presjeka stanja zahtjeva za sredstva, uvećano za bilo koji iznos koji je osigurao korisnik IPA II programa u skladu sa stavom 5. ovog članka, a za koji još uvijek nije izvršen povrat.

Komisija zadržava pravo da umani iznos svake naknadne avansne uplati ako ukupna bankovna bilanca koju ima korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo u okviru ovog Programa

aktivnosti i u okviru svih drugih IPA I ili IPA II programa kojima upravlja korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo premašuje iznos prognoziranih isplata za narednih četrnaest mjeseci.

(5) Kada je iznos isplate umanjeno u skladu sa stavom 4. ovog članka, korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo mora financirati Program vlastitim sredstvima do iznosa umanjenja. Korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo nakon toga može zatražiti refundiranje tog iznosa kao dio sljedećeg zahtjeva za isplatu sredstava kako je navedeno u stavu 4. ovog članka.

(6) Komisija ima pravo izvršiti povrat viška sredstava koja nisu iskorištena tijekom razdoblja duljeg od 12 mjeseci. Prije korištenja ovog prava, Komisija poziva korisnika IPA II programa koji je Ugovorno tijelo da pojasni zbog čega je došlo do kašnjenja u isplati i da dokaže da i dalje postoji potreba za tim sredstvima u naredna dva mjeseca.

(7) Ne dospijevaju kamate nastale na temelju bankovnih bilanci Programa aktivnosti zbog avansnog financiranja.

(8) Sljedeći članak 33(4) Okvirnog sporazuma, ako prekid vremenskog ograničenja zahtjeva za isplatu bude dulji od dva mjeseca, korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo može očekivati od Komisije da donese odluku o tome hoće li prekid vremenskog ograničenja biti nastavljen.

(9) NAO podnosi konačno financijsko izvješće navedeno u članku 37(2) Okvirnog sporazuma najkasnije 16 mjeseci nakon kraja razdoblja operativne provedbe.

Članak 12. - Prekid plaćanja

(1) Neovisno o obustavi ili raskidu ovog sporazuma o financiranju u skladu s člankom 16., odnosno 17., kao i u skladu s člankom 39. Okvirnog sporazuma, Komisija može djelomično ili u cijelosti obustaviti isplate u sljedećim slučajevima:

(a) Komisija je ustanovila, ili ima ozbiljne osnove da sumnja, da je korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo počinio ozbiljne pogreške, uzrokovao nepravilnosti ili prevaru koja dovodi u pitanje zakonitost ili regularnost transakcija u provedbi Programa aktivnosti, ili nije ispunio svoje obveze u skladu s ovim sporazumom o financiranju;

(b) Komisija je ustanovila, ili ima ozbiljne osnove da sumnja, da je korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo počinio sustavne ili opetovane pogreške ili nepravilnosti, prevaru ili kršenje obveza u skladu s ovim ili drugim sporazumom o financiranju, pod uvjetom da su ove greške, nepravilnosti, prevare ili kršenje obveza materijalno utjecale na provedbu ovog sporazuma o financiranju ili su dovele u pitanje pouzdanost sustava interne kontrole korisnika IPA II programa i regularnost nastalih izdataka;

Članak 13. - Povrat sredstava

(1) Uz dva slučaja navedena u članku 41. Okvirnog sporazuma, Komisija može izvršiti povrat sredstava od korisnika IPA II programa koji je Ugovorno tijelo kao što je to definirano u Financijskim propisima, a naročito u sljedećim slučajevima:

(a) Komisija je ustanovila da ciljevi Programa aktivnosti definirane u Dodatku I. nisu ispunjeni;

(b) postoje nekvalificirani izdaci;

(c) postoje troškovi nastali kao rezultat pogrešaka, nepravilnosti, prevare ili kršenja obveza u provedbi Programa aktivnosti, a naročito u vezi s postupkom dodjele ugovora o nabavci ili ugovora o grantu.

(2) U skladu s državnim zakonima, korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo vrši povrat doprinosa koji je isplaćen korisniku IPA II programa koji je Ugovorno tijelo od primatelja koji su se našli u bilo kojoj od situacija navedenih u stavu 1. točke (b) ili (c) ovog članka ili koje su navedene u članku 41. Okvirnog sporazuma. Činjenica da korisnik IPA II programa

koji je Ugovorno tijelo ne uspije izvršiti povrat svih ili dijela sredstava ne sprječava Komisiju da izvrši povrat tih sredstava od korisnika IPA II programa koji je Ugovorno tijelo.

(3) Korisnik IPA II programa koji nije Ugovorno tijelo poduzima sve potrebne mjere kako bi dao potporu korisniku IPA II programa prilikom postupka povrata sredstava kada je sjedište primatelja na njegovoj teritoriji. Aranžman za povrat definira se u bilateralnom aranžmanu koji se zaključuje u skladu s člankom 69. odnosnih Okvirnih sporazuma.

(4) Iznosi nepravilno isplaćenih ili sredstva čiji je povrat izvršio korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo, iznosi finansijskih garancija ili garancija učinka i avansnog plaćanja koje je izvršeno na temelju postupka dodjele ugovora o nabavci ili ugovora o dodjeli granta, iz novčanih kazni koje je kandidatima, ponuđačima, podnositeljima zahtjeva, izvođačima ili korisnicima granta, korisniku IPA II programa koji je Ugovorno tijelo izrekao korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo, ponovno se koriste za Program aktivnosti ili se vraćaju Komisiji.

Treći dio: Završne odredbe

Članak 14. - Konzultacije između korisnika IPA II programa i Komisije

(1) Korisnici IPA II programa i Komisija konzultiraju jedni druge prije pokretanja bilo kakvog spora koji se odnosi na provedbu ili tumačenje ovog sporazuma o financiranju, u skladu s člankom 18. ovih Općih uvjeta.

(2) Kada Komisija postane upoznata s problemima u provođenju postupaka koji se odnose na provedbu ovog sporazuma o financiranju, ona uspostavlja sve potrebne kontakte s korisnicima IPA II programa kako bi pronašla rješenje nastale situacije i poduzela sve potrebne korake.

(3) Konzultacije mogu dovesti do izmjene, obustave ili raskida ovog sporazuma o financiranju.

(4) Komisija redovito izvještava korisnike IPA II programa o provedbi aktivnosti opisanih u Dodatku I koje ne spadaju pod drugi dio ovih općih uvjeta.

Članak 15. - Amandmani na ovaj sporazum o financiranju

(1) Sve izmjene ovog sporazuma o financiranju vrše se pismenim putem.

(2) Ako korisnici IPA II programa zahtijevaju izmjenu, zahtjev zajednički podnose Komisiji najkasnije šest mjeseci prije planiranog stupanja izmjene na snagu.

(3) Komisija može izmijeniti Modele dokumenata u Dodacima III, IIIA, IV i V a da ovo ne podrazumijeva izmjenu ovog sporazuma o financiranju. Korisnici IPA II programa se pismenim putem obavještavaju o svim takvim izmjenama i njihovom stupanju na snagu.

Članak 16. - Suspendiranje ovog sporazuma o financiranju

(1) Provedba ovog sporazuma o financiranju može biti obustavljena u sljedećim slučajevima:

a) Ako bilo koji korisnik IPA II programa prekrši obvezu u okviru ovog sporazuma o financiranju;

b) Ako korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo prekrši bilo koju svoju obvezu definiranu u okviru procedura i standardnih dokumenata navedenih u članku 18(2) odnosnih okvirnih sporazuma neovisno o odredbama članka 8(2);

c) Ako korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo ne zadovolji uvjete za povjeravanje zadataka proračunske provedbe;

d) Ako korisnici IPA II programa zajednički ne vrše funkcije i odgovornosti definirane u članku 2(1) i, kada je primjenjivo, u neizravnom upravljanju u članku 7(3);

e) Ako korisnik IPA II programa odluči obustaviti ili prekinuti postupak pridruživanja Europskoj uniji;

f) Ako bilo koji korisnik IPA II programa prekrši bilo koju obvezu koja se odnosi na poštivanje ljudskih prava, demokratskih načela i vladavinu prava i u ozbiljnim slučajevima korupcije;

g) U slučajevima više sile, kako je definirano u daljnjem tekstu. "Viša sila" znači bilo koju nepredviđenu i iznimnu situaciju ili događaj izvan kontrole ugovornih strana koji bilo koju od njih sprječava u ispunjavanju njezinih obveza, a koji se ne može pripisati njihovoj grešci ili nemaru (ili njihovih izvođača, zastupnika ili zaposlenika) i koji ne može biti riješen unatoč dubinskoj analizi. Kvarovi opreme ili materijala ili kašnjenja u stavljanju na raspolaganje, radnički štrajkovi ili finansijske poteškoće ne mogu se smatrati višom silom. Neće se smatrati da ugovorna strana krši svoje obveze ako je u tome sprečava viša sila o kojoj je druga strana uredno obaviještena. Ugovorna strana koja se suočava sa slučajem više sile bez odlaganja obavještava drugu stranu i navodi prirodu, izgledno razdoblje trajanja i predviđene posljedice problema, i poduzima sve mjere kako bi umanjila moguću štetu. Nijedna ugovorna strana ne smatra se odgovornom za kršenje svojih obveza u skladu s ovim sporazumom o financiranju ako je u ispunjavanju obveza sprječava viša sila, pod uvjetom da poduzima mjere da umanjí svu moguću štetu.

(2) Komisija može obustaviti ovaj sporazum o financiranju bez prethodne obavijesti.

(3) Komisija može poduzeti sve prikladne preventivne mjere prije same obustave.

(4) Prilikom davanja obavijesti o obustavi, posljedicama trenutnih postupaka dodjeli ugovora o nabavci ili ugovora o grantu i sporazumima o delegiranju dužnosti, navode se i sporazumi o delegiranju koji će biti potpisani.

(5) Obustava ovog sporazuma o financiranju ne ovisi o raskidu ovog sporazuma o financiranju od strane Komisije u skladu s člankom 17.

(6) Ugovorne strane nastavljaju s provedbom sporazuma o financiranju kada uvjeti to dozvole, uz prethodno pismeno odobrenje Komisije. Ovo ne ovisi o bilo kakvim izmjenama ovog sporazuma o financiranju koje mogu biti potrebne kako bi se Program aktivnosti prilagodio novim uvjetima provedbe, uključujući, ako je moguće, produljenje razdoblja provedbe, ili raskid ovog sporazuma o financiranju, u skladu s člankom 17.

Članak 17. - Raskid ovog sporazuma o financiranju

(1) Ako pitanja koja su dovela do obustave ovog sporazuma o financiranju nisu riješena u razdoblju koje najduže traje 180 dana, bilo koja ugovorna strana može raskinuti Sporazum o financiranju uz obavijest koju daje 30 dana prije raskida.

(2) Ovaj sporazum o financiranju se automatski raskida ako u razdoblju od dvije godine od njegovog potpisivanja:

a) nije došlo ni do nikakve isplate;

b) nije potpisan nijedan ugovor o provedbi ili delegiranju nadležnosti.

(3) Prilikom davanja obavijesti o raskidu, navode se posljedice po trenutne postupke dodjele ugovora za nabavku ili ugovora o grantu i ugovora i grantova koji trebaju biti potpisani.

(4) Raskid ovog sporazuma o financiranju ne isključuje mogućnost da Komisija izvrši finansijske korekcije u skladu s člancima 43. i 44. Okvirnog sporazuma.

Članak 18. - Aranžmani za rješavanje sporova

(1) Svi sporovi koji se odnose na Finansijski sporazum, i koji ne mogu biti riješeni u razdoblju od šest mjeseci putem konzultacija između ugovornih strana koje su definirane u članku

14. mogu se riješiti arbitražnim putem na zahtjev jedne od ugovornih strana.

(2) Svaka ugovorna strana imenuje arbitra u razdoblju od 30 dana od datuma zahtjeva za arbitražu. Ako to ne učine, bilo koja ugovorna strana ima pravo zatražiti od generalnog tajnika Stalnog arbitražnog suda (Haag) da imenuje drugog arbitra. Ta dva arbitra imenuju trećeg arbitra u razdoblju od 30 dana. Ako to ne učine, bilo koja ugovorna strana može od generalnog tajnika Stalnog arbitražnog suda zatražiti da imenuje trećeg arbitra.

(3) Osim ako arbitri odluče drugačije, primjenjuje se postupak definiran u Fakultativnim pravilima Stalnog arbitražnog suda o arbitražnom postupku u koji su uključene međunarodne organizacije i države. Arbitražne odluke donose se većinom glasova u razdoblju od tri mjeseca.

(4) Svaka ugovorna strana je obvezna poduzeti mjere potrebne za provedbu arbitražne odluke.

MODEL

Godišnje izvješće o provedbi IPA II programa prekogranične suradnje između korisnika IPA II programa (članak 80. Okvirnog sporazuma)

1. Identifikacija

- PROGRAM PREKOGRAIČNE SURADNJE	- Naziv programa: - Program prekogranične suradnje <zemlja A>-<zemlja B> <godina>/<godina>
	- Aproprijacija u 20xx:
	- Aproprijacija u 20xx:
	- Aproprijacija u 20xx:
- GODIŠNJE IZVJEŠĆE O PROVEDBI	- Godina izvještavanja (od 1.1. 20xx. godine do 31.12.20xx. godine)
	- Pripremio: - <operativna struktura zemlja X> - <operativna struktura zemlja Y>
	- Datum pregleda Godišnjeg izvješća koji vrši Zajednički nadzorni odbor

Pravna osnova: Članak 80. Okvirnog sporazuma za program
IPA II

2. Pregled provedbe Programa prekogranične suradnje

2.1 Opis i analiza napredovanja

- Sažetak provedbe programa tijekom obuhvaćenog razdoblja (izvršene aktivnosti, pokrenuti pozivi, forumi za pronalaženje partnera, sastanci ZNO-a, itd.)

- Ako je relevantno, uvrstite i informacije o pripremi ili reviziji programa za razdoblje 2014.-2020. godine

2.2 Napredak ostvaren u provedbi Programa prekogranične suradnje (članak 80.1 (a) Okvirnog sporazuma za program IPA II)

Ostvareni napredak u provedbi Programa prekogranične suradnje, a naročito u ostvarivanju posebnih ciljeva po tematskom prioritetu (i prioritetima Tehničke pomoći), uključujući kvalitativne i kvantitativne elemente koji ukazuju na napredovanje po ciljevima.

2.2.1 Kvantitativne analize

- Informacije o ostvarenom napretku u provedbi Programa prekogranične suradnje, s bročanim vrijednostima kada je to potrebno, uz korištenje ciljeva i pokazatelja uvrštenih u program (ispuniti Dodatak 1.)

Analize ostvarenja mjerenih fizičkim i financijskim pokazateljima. Pokazatelji će biti razvrstani po spolu gdje je to moguće.

Ako brojevi (podaci) nisu još dostupni, treba dati informacije o tome kada će biti dostupni i kada će biti uvršteni u Godišnje izvješće o provedbi. Usto, podaci mogu biti prikazani i grafički.

2.2.2 Kvalitativne analize

- Kvalitativne analize ostvarenog napretka u provedbi Prekograničnog programa, uključujući i analize utjecaja programa u programskom području

2.3 Detaljni podaci o financijskoj provedbi Programa prekogranične suradnje (članak 801(d) Okvirnog sporazuma za program IPA II)¹

- Podaci o ugovaranju i isplati godišnjih aproprijacija (**ispuniti Dodatak 2.)

- Analize sljedećih faktora:

- Financijski status

- Podaci o sufinanciranju

- Faktori koji su negativno utjecali na i/ili zbog kojih je došlo do kašnjenja u financijskoj provedbi

- Faktori koji su pozitivno utjecali na financijsku provedbu

2.4 Podaci o koracima koje su operativne strukture i/ili Zajednički nadzorni odbor poduzeli kako bi osigurali kvalitetu i djelotvornost provedbe:

2.4.1 Nadzor i ocjena

- Mjere nadzora koje su poduzele operativne strukture ili Zajednički nadzorni odbor, uključujući aranžmane za prikupljanje podataka.

- U programima koji se provode u okviru neizravnog upravljanja koje poduzima operativna struktura u kojoj se nalazi Ugovorno tijelo (članak 57. Okvirnog sporazuma).

2.4.2 Nastali problemi i korektivne aktivnosti

- Sažetak svih važnih problema koji su se pojavili prilikom provedbe Programa i sve poduzete korektivne mjere.

- Preporuke za (daljnje) korektivne aktivnosti.

2.5 Vidljivost i publicitet

- Mjere koje su poduzete kako bi se osigurala vidljivost i kako bi se Program publicirao (plan vidljivosti), uključujući primjere najbolje prakse i isticanje značajnih događaja.

2.6 Korištenje tehničke pomoći

- Detaljno objašnjenje o načinu korištenja tehničke pomoći

- Sažetak svih važnih problema koji su se pojavili tijekom provedbe proračuna za Tehničku pomoć

2.7 Promjene konteksta provedbe Programa prekogranične suradnje (ako je relevantno)

- Opis svih elemenata koji, bez da izravno potječu od pomoći u Programu, imaju izravan utjecaj na provedbu Programa (npr. izmjene propisa, relevantne socijalne i ekonomske promjene, itd.)

***-uvrstiti Dodatak 2.-popis projekata i kratki sažetak

Razdoblje obuhvaćeno izvješćem: 01/01/20XX-31/12/20XX

Izvješće izdano XX/XX/20XX

Godišnje izvješće o provedbi IPA II pomoći u okviru izravnog i neizravnog upravljanja od strane [zemlja] koje podnosi Državni koordinator za IPA-u

I. Završno izvješće

1. pozivanje na ciljeve Državnih strateških dokumenata i kratak pregled izazova po sektorima;
2. Sudjelovanje u programiranju;
3. Odnosi s Europskom komisijom;
4. Problemi prilikom ispunjavanja potrebnih uvjeta za provedbu i osiguravanja održivosti, poduzete/planirane mjere, preporuke za daljnje aktivnosti;

¹ Ovaj odlomak treba biti uvršten u izvješća samo u slučaju neizravnog upravljanja.

5. Relevantna pitanja koja proističu iz sudjelovanja korisnika IPA II programa u nadzornom odboru IPA-e i sektorski nadzorni odbori (uključujući Zajednički nadzorni odbor za prekograničnu suradnju), ako postoje;

6. Sudjelovanje u aktivnostima koje provodi više država i sva povezana pitanja;

7. Nadzor i ocjena, glavni zaključci i uvažavanje preporuka;

8. Komuniciranje i vidljivost;

9. Koordinacija donatora.

U slučaju neizravnog upravljanja završno izvješće treba obuhvaćati i:

10. cjelokupnu provedbu IPA II pomoći u okviru neizravnog upravljanja (najviše jedna stranica);

11. glavne horizontalne probleme prilikom provedbe IPA II pomoći i naknadnepoduzete/planirane mjere (najviše pola stranice);

12. preporuke za daljnje aktivnosti (najviše jedna stranica);

13. revizije - glavne zaključke i preporuke i poduzete korektivne aktivnosti.

II. Informacije po Sektoru

Naziv sektora¹: [Promet]

Narativni dio: sažetak po sektoru, uključujući sljedeće informacije:

1. Sudjelovanje u programiranju

2. Pregled rezultata u napredovanju ka postizanju potpuno razvijenog sektorskog pristupa (odnosno, ciljevi ostvareni u odnosu na sektorski akcijski plan u Sektorskom planskom dokumentu).

3. Koordinacija s drugim instrumentima i/ili donatorima/međunarodnim financijskim institucijama unutar sektora.

4. Utjecaj aktivnosti u okviru IPA II programa na razvoj relevantnih državnih administrativnih kapaciteta u sektoru, strateško planiranje i budžetiranje

U okviru neizravnog upravljanja sljedeće informacije trebaju također biti uvrštene:

5. Definirana operativna struktura/strukture i povezane promjene, ako su relevantne: [*Ministarstvo prometa*]

6. Informacije o provedbi programa u sektoru

7. Glavna dostignuća u sektoru

8. Svi značajni problemi prilikom provedbe povjerenih zadataka, na primjer odgoda prilikom ugovaranja i naknadne poduzete/planirane mjere.

9. Preporuke za daljnje aktivnosti

10. Provedene aktivnosti nadzora i procjene, revizije - glavni nalazi i zaključci, preporuke, praćenje i poduzete korektivne mjere.

Naziv sektora: Prekogranična suradnja²

1. Sudjelovanje u programiranju prema potrebi.

2. Napredak ostvaren u provedbi programa prekogranične suradnje, naročito u ostvarivanju posebnih ciljeva u smislu tematskih prioriteta (uključujući kvalitativne i kvantitativne elemente koji oslikavaju napredovanje u odnosu na ciljeve)

3. Sažetak problema prilikom provedbe Programa prekogranične suradnje i sve poduzete korektivne mjere, kao i preporuke za daljnje korektivne aktivnosti.

4. Nadzor, uključujući aranžmane za prikupljanje informacija i aktivnosti procjene gdje je to moguće.

5. Komuniciranje i vidljivost.

6. Koordinacija s partnerskom zemljom.

U okviru neizravnog upravljanja sljedeće informacije trebaju također biti uvrštene:

1. Definirana operativna struktura i povezane promjene, ako su relevantne.

2. Svi značajni problemi prilikom provedbe povjerenih zadataka, na primjer odgoda prilikom ugovaranja i naknadne poduzete/planirane mjere.

3. Preporuke za daljnje aktivnosti

4. Provedene revizije - glavni zaključci i preporuke i poduzete korektivne aktivnosti.

¹ Po sektorima u indikativnom Strateškom dokumentu.

² Za Prekograničnu suradnju potrebno je posebno izvještavanje.

Dodatak IV(b): Godišnje finansijsko izvješće - doprinos EU-a za individualne programe
Finansijsko izvješće korisnika programa IPA II (*)

Referenca programa	Broj sporazuma o financiranju	Proračun programa doprinosa EU-a	Aktivnosti lokalnog ugovora									
			Ukupan ugovoreni iznos	Ugovoreno %	Ukupan iznos obustavljen pri zatvaranju	Obustavljeno %	Ukupan isplaćeni iznos	Isplaćeno %	Ukupni priznati troškovi	Troškovi %	Ukupno otvoreno avansno financiranje	Otvoreno avansno financiranje %
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
NP2010	2010/123-456			4.0*100%		6.4*100%		8.4*100%		10.4*100%		12.4*100%
Potprogram												
Aktivnost												

(*) 15. veljače

Dodatak IV (c): Godišnje finansijsko izvješće - pojednostavljen konsolidiran doprinos EU-a
Finansijsko izvješće korisnika programa IPA II (*)

Referenca programa	Broj sporazuma o financiranju	Proračun programa doprinosa EU-a	Aktivnosti lokalnog ugovora					Bankovni saldo
			Ukupan ugovoreni iznos	Ukupan iznos obustavljen pri zatvaranju	Ukupan isplaćeni iznos	Ukupni priznati troškovi	Ukupno otvoreno avansno financiranje	Ukupno
1	2	3	4	5	6	7	8	9
NP2010	2010/123-456							

(*) 15. siječnja

Dodatak IV (d) - prognoza isplata

Referenca programa	Plan prognoze isplata (Prema potrebi: do 30. godine)														Ukupno 1. godina	2. godina	3. godina
	Mjesečna prognoza isplata (12 mjeseci za prvo avansno financiranje/ 14 mjeseci za sljedeće avansno financiranje)																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14			
NP2010															0		
CBC AA/BB 2010															0		

DODATAK V Ugovora o financiranju
Minimalna specifikacija akrealnog računovodstvenog sustava

Računovodstveni sustav korisnika sredstava iz IPA II fonda zadovoljava sljedeće uvjete:

1. Odražava organizacijsku strukturu uspostavljenu za sustave unutarnje kontrole koji odgovaraju obavljanju dužnosti. Posebno se podrazumijeva da prije odobrenja neke operacije, sve aspekte (operativne i finansijske) te operacije moraju verificirati djelatnici koji ne pripadaju osoblju koje je tu operaciju pokrenulo. Osoba koja radi na verificiranju ne može biti podređena pokretaču transakcije.

2. Uključuje revizijski postupak za sve transakcije i izmjene.

3. Posjeduje odgovarajuću fizičku i elektroničku sigurnost, uključujući sustave za dodatnu pohranu i povrat podataka.

4. Računovodstveni sustav treba sadržavati najmanje sljedeće informacije za lokalne ugovore kojima se upravlja u okviru svakog programa:

- Broj ugovora;
- Vrijednost ugovora, uključujući sve izmjene;
- Datume potpisivanja ugovora (obje strane);
- Datum početka provedbe ugovora;

Radi se o dodatnom datumu u odnosu na datum potpisivanja ugovora, koji se može razlikovati od tog datuma, kao u situaciji kada se datum početka ugovorenih radova određuje nakon potpisivanja ugovora, upravnim rješenjem.

(e) Datum završetka provedbe ugovora, uključujući sve izmjene;

To je krajnji datum do kojeg mogu nastati kvalificirani troškovi. Njime se ne obuhvaća bilo kakav garancijski rok ili vrijeme dopušteno ugovaraču za pripremu izvješća.

(f) Ukupno plaćeno (gotovina) po ugovoru;

(g) Pretfinanciranje plaćeno po ugovoru;

Izričito priznavanje i evidentiranje u bilanci stanja predfinanciranja koje se zahtijeva ugovorom.

(h) Priznati troškovi - izravno (po ugovoru);

Izričito priznavanje troškova kao obračuna rashoda za datu godinu. Neka plaćanja će izravno pokriti već nastale troškove. Nikakvo predfinanciranje nije uključeno. Ta plaćanja mogu biti konačna kada je neko predfinanciranje već pokriveno, ili međuplaćanja kada je predfinanciranje pokriveno ili kada ugovor ne sadrži odredbu o predfinanciranju.

(i) Priznati troškovi – neizravno (po ugovoru);

Izričito priznavanje troškova kao obračuna rashoda za datu godinu. Neke fakture ili zahtjevi za pokriće troškova koje podnese korisnik granta ili ugovarač odnosit će se na troškove pokriveno predfinanciranjem koje je ranije isplaćeno u razdoblju provedbe sporazuma ili ugovora o grantu. U takvim slučajevima, izvršeno plaćanje bit će manje od prijavljenog troška. Ono čak može biti jednako nuli ako je ukupni trošak pokriven predfinanciranjem. (ono će svakako biti jednako nuli ako su prijavljeni troškovi nedostadni za apsorpiranje predfinanciranja i ako se za neiskorištenu bilancu predfinanciranja izda nalog za povrat). U svim takvim slučajevima sustav treba evidentirati ukupnu vrijednost prijavljenih kvalificiranih troškova kao rashoda za datu godinu i umanjiti bilancu predfinanciranja za iznos poravnjanja troškova prema predfinanciranju kada se ustanovi plativi iznos.

(j) Nalozi za povrat u cilju umanjenja predfinanciranja (po ugovoru);

Priznanje umanjenja predfinanciranja u bilanci stanja nakon povrata neiskorištenog predfinanciranja.

(k) Nalozi za povrat u cilju umanjenja troškova (po ugovoru);

Kada se izvrši povrat za troškove koji su ranije bili prihvaćeni – eventualno nakon provedne istrage o prijeviri. U takvim slučajevima, evidentirani troškovi za datu godinu

moraju biti umanjeni, ako su rashodi bili prihvaćeni u istoj godini kao i naknadni povrat; ili, kada su rashodi prihvaćeni u prethodnoj godini u odnosu na godinu povrata, mora biti evidentiran prihod.

(l) Datum fakture dobavljača za svaku fakturu ili drugi dokument popraćen financijskim izvješćem koji dovodi do priznatih troškova;

(m) Podaci o kontekstu povrata u vezi s kvalificiranim troškovima i povratima.

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-1643-53/17
10. svibnja 2017. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. Mladen Ivanić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-682/17 од 07. априла 2017. године), Предсједништво Босне и Херцеговине, на 35. редовној сједници, одржаној 10. маја 2017. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ ПИСМА ПРИСТУПАЊА СПОРАЗУМУ О ФИНАНСИРАЊУ ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ КОМИСИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ У ПОГЛЕДУ ИЗВРШЕЊА АКЦИОНОГ ПРОГРАМА ПРЕКОГРАНИЧНЕ САРАДЊЕ СРБИЈА - БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА ЗА 2014. ГОДИНУ

Члан 1.

Ратификује се Писмо приступања Споразуму о финансирању између Европске комисије и Владе Републике Србије у погледу извршења Акционог програма прекограничне сарадње Србија - Босна и Херцеговина за 2014. годину, којем је Босна и Херцеговина приступила 28. марта 2016. године.

Члан 2.

Текст Писма приступања и Споразума гласи:

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
САВЈЕТ МИНИСТАРА
ДИРЕКЦИЈА ЗА ЕВРОПСКЕ ИНТЕГРАЦИЈЕ
Број: 04/Б-06-5-ТЦ-402-19/15
Сајево: 28. 3. 2016. године
За: госпођу Catherine Wendt
извршна директорица Д, Западни Балкан
Генерална дирекција за сусједство и преговоре о проширењу
Европска комисија
15, Rue de la Loi, B-1049 Brussels, Belgium
госпођу Јадранку Јоксимовић
државна ИПА координаторица
министарка без портфеља задужена за европске интеграције
Влада Републике Србије
Немањина, 11
11000 Београд, Република Србија

Предмет: Писмо приступања - Споразум о финансирању између Европске комисије и Владе Републике Србије у погледу извршења Акционог програма прекограничне сарадње Србија - Босна и Херцеговина за 2014. годину

У име Босне и Херцеговине, Дирекција за европске интеграције обавјештава Европску комисију и Владу Републике Србије да су финализоване потребне интерне процедуре за приступ Споразуму о финансирању у погледу извршења Акционог програма прекограничне сарадње Србија - Босна и Херцеговина за 2014. годину

(2014 / 037-636), потписан од стране Владе Републике Србије на дан 30. децембар 2015. године.

У складу са чланом 8. Специјалних услова Споразума о финансирању, Дирекција за европске интеграције изјављује да се обавезује условима наведеним у Споразуму од дана ступања на снагу и прихвата спроведбене активности које су већ предузете.

На основу истих одредби члана 8, Дирекција за европске интеграције очекује потврду од стране Европске комисије у вези са пријемом овог обавјештења о приступању.

С поштовањем,
Директор
/својеручни потпис/
/печат Дирекције/
Един Дилберовић

ЕВРОПСКА КОМИСИЈА
Сусједство и преговори о проширењу
Д-Западни Балкан
Извршна директорица
Брисел, 6. 4. 2016. године

Предмет: Ступање на снагу Споразума о финансирању за Акциони програм прекограничне сарадње Србија - Босна и Херцеговина за 2014. годину (2014/037-636)

Веза: Ваше писмо број 04/Б-06-5-ТЦ-402-19/15 од 28. марта 2016. године

Поштовани господине Дилберовићу,
Захваљујем Вам се на писму у којем извјештавате Европску комисију да је Дирекција за европске

интеграције Савјета министара Босне и Херцеговине завршила потребне интерне процедуре за приступ *Споразуму о финансирању за Акциони програм прекограничне сарадње Србија - Босна и Херцеговина за 2014. годину 2014 / 037-636* и да Босна и Херцеговина прихвата све спроведбене активности које су предузете од дана ступања на снагу дотичног споразума о финансирању.

Европска комисија овим потврђује да је датум приступања Босне и Херцеговине *Споразуму о финансирању за Акциони програм прекограничне сарадње Србија - Босна и Херцеговина за 2014. годину* 28. март 2016. године, дан на који је Европска комисија примила обавјештење од Босне и Херцеговине о завршетку интерних процедура потребних за ово приступање.

Срдачан поздрав
*/својеручни потпис/
Catherine Wendt*
по: госпођа Јадранка Јоксимовић, министарка без портфеља задужена за европске интеграције и НИПАЦ, Србија

господин Един Дилберовић
директор, Дирекција за европске интеграције
Савјета министара Босне и Херцеговине
Сарајево, Босна и Херцеговина

СПОРАЗУМ О ФИНАНСИРАЊУ ПОСЕБНИ УСЛОВИ

Европска комисија, у даљњем тексту "**Комисија**" или "уговорна страна", која делује у име Европске уније, у даљњем тексту "Унија",

као једна уговорна страна, и

Влада Републике Србије коју представља министар без портфеља за европске интеграције, у даљњем тексту "**корисник ИПА II програма**" или "уговорна страна",

као друга уговорна страна,

а заједнички у даљњем тексту "уговорне стране"

СПОРАЗУМЈЕЛЕ СУ СЕ КАКО СЛИЈЕДИ:

Члан 1. - Програм активности

(1) Унија пристаје да финансира, а корисник ИПА II програма прихвата финансирање следећег програма активности описаног у Додатку I:

Програм активности прекограничне сарадње Србија - Босна и Херцеговина за 2014. годину, 2014/037-636

Овај програм активности финансира се средствима из буџета Уније на основу следећег основног документа: Инструмент претприступне помоћи (ИПА II)¹.

(2) Укупни процијенени трошкови овог програма активности износе 1.647.058,00 евра, а највећи могући допринос Уније овом програму активности дефинисан је у износу од 1.400.000,00 евра.

Од корисника ИПА II програма не очекује се никакав финансијски допринос.

Члан 2. - Период извршења и период оперативног спровођења

(1) Период извршења овог споразума о финансирању дефинисан у члану 1.(1) Додатка II је 12

година од ступања на снагу овог споразума о финансирању.

(2) Оперативна спровођење овог споразума о финансирању дефинисано у члану 1.(2) Додатка II је 6 година од ступања на снагу овог споразума о финансирању.

Члан 3. - Адресе и обавјештења

Сва обавјештења које се односе на спровођење овог споразума о финансирању су у писаном облику и изричито се позивају на овај програм активности како је дефинисано у члану 1.(1) и шаљу се на следеће адресе:

а) За Комисију:

гђа *Catherine Wendt*

в.д. директорике Д, Западни Балкан

Европска комисија

Генерална дирекција за сусједство и преговоре о проширењу (ДГ НЕАР)

Rue de la Loi 15, B-1049 Brussels, Belgium

Е-пошта: *NEAR-D2@ec.europa.eu*

б) За корисника ИПА II програма:

Канцеларија гђе Јадранке Јоксимовић

министарка одговорна за европске интеграције

Државна координаторка за ИПА (НИПАЦ)

Немањина 40, Београд, Србија

Е-пошта: *kabinet@eu.rs*

Члан 4. - Контакт особа за ОЛАФ

Контакт особа корисника ИПА II програма са одговарајућим овлашћењима за директну сарадњу са Европском канцеларијом за борбу против превара (ОЛАФ), с циљем олакшавања оперативних активности ОЛАФ-а је гђа Јелена Седлачек, водитељица Службе за борбу против преваре (АФЦОС), Министарство финансија, Кнеза Милоша 20, Београд - *jelena.sedlacek@mfn.gov.rs* - Тел: +381 113642630

Члан 5. - Оквирни споразуми

Програм активности спроводи се у складу са одредбама Оквирног споразума између Европске комисије и Републике Србије о аранжманима за спровођење финансијске подршке Уније Републици Србији у оквиру Инструмента претприступне помоћи (ИПА II), који је ступио на снагу дана 30. децембра 2014. године, те након што Босна и Херцеговина испуни овај споразум о финансирању у складу са чланом 8, у складу са одредбама Оквирног споразума између Европске комисије и Босне и Херцеговине о аранжманима за спровођење финансијске помоћи Уније Босни и Херцеговини у оквиру Инструмента претприступне помоћи (ИПА II), који је ступио на снагу дана 24. августа 2015. године (у даљњем тексту: "Оквирни споразум/споразуми").

Овај споразум о финансирању допуњује одредбе горе поменутих оквирних споразума. У случају супротности између одредаба овог споразума о финансирању с једне стране, и одредаба Оквирног споразума с друге стране, предност се даје одредбама Оквирног споразума.

Члан 6. - Додаци

(1) Овај споразум о финансирању састоји се од:

а) ових посебних услова;

б) Додатка I: Програм активности прекограничне сарадње Србија - Босна и Херцеговина за 2014. годину

¹Уредба (ЕУ) бр. 231/2014 Европског парламента и Савјета од 11. 3. 2014. године којом се успоставља Инструмент претприступне помоћи (ИПА II), ОЈ Л 77, 15. 3. 2014. године, стр. 11.

(Сprovedбена одлука Комисије од 10. 12. 2014. године, Ц(2014)9448 финална верзија);

ц) Додатка I А: Програм прекограничне сарадње 2014-2020. у оквиру ИПА II програма између Србије и Босне и Херцеговине;

д) Додатка II: Општи услови;

е) Додатка III: Модел Годишњег извјештаја о спровођењу Програма прекограничне сарадње у оквиру програма ИПА II помоћи у складу са чланом 80. Оквирног споразума;

ф) Додатка III А: Модел Годишњег извјештаја о спровођењу ИПА II помоћи у складу са члановима 58. и 59.(1) Оквирног споразума;

г) Додатка IV: Модел финансијског извјештаја према члану 59.(2) Оквирног споразума;

х) Додатка V: Минимална спецификација актуелног рачуноводственог система;

и) Додатка VI: Услови у вези са индиректним управљањем.

(2) У случају супротности између одредаба Додатака, с једне стране, и одредаба ових посебних услова с друге стране, предност се даје одредбама посебних услова. У случају супротности између одредаба Додатка I и Додатка I А с једне стране и одредаба Додатка II с друге стране, предност се даје одредбама Додатка II. У случају супротности између одредаба Додатка I с једне стране и одредаба Додатка I А с друге стране, предност се даје одредбама Додатка I А.

Члан 7. - Одредбе које одступају од или замјењују Додатак II

Члан 11.(1) Општих услова замјењује се сљедећом одредбом:

Корисник ИПА II програма доставља иницијалну прогнозу исплате за Програм активности, припремљен у складу са чланом 10.(2), уз први захтјев за авансну исплату након што Босна и Херцеговина испуни овај споразум о финансирању, у складу са чланом 8. Први захтјев за авансну исплату износи 100% прогнозираних исплата за прву годину плана прогнозе исплата.

Члан 17.(5) додаје се Општим условима:

Уколико Босна и Херцеговина не буде поштовала овај споразум о финансирању до 31. марта 2016. године у складу са чланом 8, Споразум о финансирању се аутоматски раскида 1. априла 2016. године. Комисија корисника ИПА II обавјештава о аутоматском раскиду те, уколико је потребно, врши поврат средстава.

Члан 8. - Ступање на снагу

Овај споразум о финансирању ступа на снагу на дан када га потпише посљедња страна.

Босна и Херцеговина, коју представља Дирекција за европске интеграције Савјета министара Босне и Херцеговине треба до 31. марта 2016. године испунити овај споразум о финансирању након његовог ступања на снагу у складу са претходним ставом. Босна и Херцеговина испуњава овај споразум о финансирању на дан на који Комисија од Босне и Херцеговине прими обавјештење којим се потврђује завршетак интерних процедура потребних за ово испуњавање. Комисија обавјештава Босну и Херцеговину о датуму пријема овог обавјештења. Испуњавајући овај споразум о финансирању, Босна и Херцеговина прихвата све активности спровођења које се предузимају од ступања на снагу овог споразума о финансирању. Босна и

Херцеговина од датума испуњавања постаје уговорна страна овог споразума о финансирању, и оба корисника ИПА II програма се од тада заједно називају "корисници ИПА II програма", или засебно "корисник ИПА II програма".

Споразум о финансирању састављен је у три истоветна примјерка на енглеском језику, од којих је један предат Комисији, један кориснику ИПА II програма, а један се предаје Босни и Херцеговини ради поштовања овог споразума о финансирању.

За корисника ИПА II програма:	За Комисију:
За Србију:	
гђа Јадранка Јоксимовић министарка одговорна за европске интеграције државна координаторка за ИПА програм (НИПА)	гђа Catherine Wendt в.д. директорике Д, Западни Балкан Генерална дирекција за сусједство и преговоре о проширењу (ДГ НЕАР)
Подгорица, _____ 2015. године	Брисел, _____ 2015. године

ДОДАТАК I. ПРОГРАМ АКТИВНОСТИ ПРЕКОГРАНИЧНЕ САРАДЊЕ СРБИЈА - БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА ЗА 2014. ГОДИНУ 1 ИДЕНТИФИКАЦИЈА

Корисници	Србија и Босна и Херцеговина
ЦХРИС/АБАЦ Референце обавеза Допринос Уније Буџетске ставке	ИПА/2014/37636 1.400.000,00 EUR БГУЕ-Б2014-22.020401-ЦИ-ЕЛАРГ
Начин управљања Одговорне структуре	Индиректно управљање Републике Србије Оперативна структура одговорна за спровођење активности је: Канцеларија Републике Србије за европске интеграције - Сектор за прекограничне и транснационалне програме Уговорно тијело је Сектор за уговарање и финансирања програма из средстава Европске уније при Министарству финансија (ЦФЦУ). Партнерска Оперативна структура у Босни и Херцеговини је: Дирекција за европске интеграције, Савјет министара
Крајњи датум за закључивање Споразума о финансирању са земљама корисницима програма ИПА II (трипартитни)	За буџетску обавезу за 2014. годину најкасније до 31.12. 2015. године

Крајњи датум за закључивање Уговора о набавци и грантовима	3 године након датума закључивања Споразума о финансирању (након што последња уговорна страна потпише Споразум), с изузетком случајева наведених у члану 189.(2) Финансијског прописа
Крајњи датум за оперативну спровођење	6 година након датума закључивања Споразума о финансирању (након што последња уговорна страна потпише Споразум)
Крајњи датум за спровођење Споразума о финансирању (Датум до којег програма треба бити извршен и затворен након прихватања рачуна)	12 година након датума закључивања Споразума о финансирању (након што последња уговорна страна потпише Споразум)
Програмска јединица	ДГ ЕЛАРТ - Дир. Ц, Јединица Ц2-Србија
Јединица за спровођење/Делегација ЕУ-а	Делегација ЕУ-а у Србији

2 ОПИС ПРОГРАМА АКТИВНОСТИ

2. 1. ПРЕГЛЕД ПРОГРАМА ПРЕКОГРАНИЧНЕ САРАДЊЕ 2014–2020.

Квалификована подручја у Босни и Херцеговини су: Сарајевски регион и сјевероисточни регион. Све општине из ова два региона се, према томе, сматрају квалификованим.

Квалификована подручја у Србији су: Сремски, Мачвански, Златиборски и Колубарски округ. Све општине из ових округа се, према томе, сматрају квалификованим.

Анализе стања спроведене приликом припреме програма показале су на неколико кључних изазова и прилика којима се треба посветити и које је потребно подупријети у оквиру прекограничне сарадње:

Високе стопе незапослености и слаба социјална инклузија угрожених група

На читавом подручју обухваћеном програмом биљеже се изнадпросјечне стопе незапослености. Велики број прекобројних радника из великих индустријских комплекса и слаби економски изгледи доводе до негативних миграционих трендова, нарочито када су у питању млади образовани људи. Неповољна свеукупна социоекономска ситуација негативно утиче на положај угрожених група чије су интегрисање и инклузија још увијек ограничени.

Очување животне средине и ограничена еколошка структура

Еколошки потенцијал и доступност алтернативних извора енергије представљају снажну компетитивну предност програмског подручја. Међутим, ограничена инфраструктура и низак ниво улагања с једне стране директно угрожавају животну средину, а са друге стране спречавају ефикасно коришћење доступних извора.

Снажна основа за развој туризма

Када се у обзир узме укупна економска ситуација, туризам представља једну од малобројних реалистичних и непосредних прилика за развој. Доступни природни ресурси, могућности за развој туристичких ниша (на

примјер, екстремни спортови, рурални туризам) и повезаност са другим економским браншама (прерада хране, био-пољопривреда) представљају добру основу за развој туризма.

На основу резултата горе споменуте анализе, тематски приоритети и стратегија програма дефинисани су у складу са следећим принципима:

- Релевантност изазова и очекивани утицај;
- Интереси и очекивања крајњих корисника у програмском подручју;
- Стратешки приоритети на државном/ентитетском, регионалном и локалном нивоу;
- Прикладност у контексту прекограничне сарадње и очекивани утицај прекограничне сарадње;
- Лекције научене из претходних програма; и,
- Ослањање на циљеве и активности дефинисане у дјелу макрорегионалним стратегијама чије су и Србија и Босна и Херцеговина чланице.

Преглед претходних и тренутних искустава из Програма прекограничне сарадње, укључујући и научене лекције

Србија и Босна и Херцеговина оствариле су корист од Програма прекограничне сарадње у оквиру програма ИПА I у укупној вриједности од 14 милиона евра у периоду од 2007. до 2013. године. Кључне препоруке дефинисане након привремених оцјена и ревизија Програма прекограничне сарадње у периоду од 2007. до 2013. године разматране су приликом развоја овог програма. Према томе, Програми прекограничне сарадње за период од 2014. до 2020. године оријентисани су на број тематских приоритета и географску квалификованост, што помаже у постизању бољих резултата и доводе до већег утицаја. Усто, спровођење Програма прекограничне сарадње је поједностављено, најприје због постојања јединственог уговорног тијела и јединственог финансијског оквира за сваки програма.

2. 1. ОПИС И СПРОВОЂЕЊЕ АКТИВНОСТИ

Активност 1	Прекогранична сарадња	1.400.000 EUR
-------------	-----------------------	---------------

(1) ОПИС АКТИВНОСТИ, ЦИЉ, ОЧЕКИВАНИ РЕЗУЛТАТИ

Следећи циљеви и очекивани резултати биће постигнути током периода спровођења овог програма, од 2014. до 2020. године.

Опис активности: Прекогранична сарадња у пограничном региону у доменима запошљавања, мобилности радне снаге и социјалној и културној инклузији, животне средине, прилагођавања климатским промјенама и смањења негативних утицаја климатских промјена, спречавање ризика и управљање туризмом и културним и природним наслеђем.

Циљ: Социоекономски развој и јачање сусједских односа у пограничном подручју кроз спровођење активности прекограничне сарадње с циљем:

- промовисања запошљавања, мобилности радне снаге и социјалне и културне прекограничне инклузије кроз, између осталог: интегрисање прекограничних тржишта рада, укључујући прекограничну мобилност; заједничке локалне иницијативе у смислу запошљавања; информисање и савјетодавне услуге и заједничке обуке; једнакост полова; једнаке прилике; интегрисање заједница имиграната и угрожених група; улагања у јавне службе за запошљавање и подршка јавним здравственим и социјалним сервисима;

- заштите животне средине и промовисање прилагођавања климатским промјенама и смањења негативних утицаја климатских промјена, спречавање ризика и управљање, кроз, између осталог: заједничке активности с циљем заштите животне средине, промовисање одрживе употребе природних ресурса, ефикасност ресурса, обновљиве изворе енергије и помак према сигурној и одрживој економији која доводи до мање емисије; промовисање улагања с циљем рјешавања питања специјалних ризика, обезбјеђивање отпорности на катастрофе и развијање система за управљање у случају катастрофа и спремност у хитним ситуацијама;

- подршке туризму и културном и природном наслеђу;

- узимања у обзир циљева дефинисаних макро-економским стратегијама у којима учествују обје земље.

Очекивани резултати:

Запошљавање, мобилност радне снаге и социјална и културна инклузија:

- Нови производи и услуге, као и индустријски и комерцијални процеси, захваљујући преносу знања и иновативности резултују у новим одрживим приликама за запошљавање у пограничном подручју;

- Повећана конкурентност у комерцијализацији производа и услуга заједничком употребом ресурса у стратешким секторима (нпр. производња дрвета, прерада хране и метала индустрија);

- Незапослена лица стекла су нове практичне вјештине у реалном радном окружењу, на основу потражње на тржишту рада и сличностима са обје стране границе;

- Нови одрживи социјални и здравствени сервиси су развијени и/или постојећи су унапријеђени прекограничном размјеном, сарадњом и синергијама, уз повећање ефикасности у пружању услуга и броја корисника услуга;

- Могућности запошљавања и покретања сопственог пословања унутар угрожених група су унапријеђене заједничким прекограничним напорима, укључујући промовисање одрживог социјалног предузетништва; и,

- Створене су одрживе перспективе за социјалну интеграцију угрожених група, кроз заједничке иницијативе са обје стране границе.

Животна средина, прилагођавање на климатске промјене и смањење негативних посљедица климатских промјена, спречавање ризика и управљање

- Ефикасности јавних услуга и пракси у вези са управљањем крутим и канализационим отпадом је повећана кроз заједничке иницијативе са обје стране границе;

- Промовише се заштита сливова ријека Дрине и Саве и промовише њихова биоразноликост;

- Капацитет за спремност, превенцију и реаговање свих организација/институција у систему заштите и спасавања у пограничном подручју је дугорочно унапријеђен.

Туризам и културно и природно наслеђе

- Понуда и квалитет туристичких производа и услуга се даље заснива на заједничким напорима и иницијативама;

- Стварају се нове одрживе могућности запошљавања и пословања у сектору туризма због активности са обје стране границе;

- Промовише се одржива културна и спортска размјена преко граница; и,

- Историјско и природно наслеђе и традиције пограничног подручја су боље заштићени.

(2) Претпоставке и услови

Као потребан услов за ефикасно управљање програмом, земље које учествују оснивају Заједнички надзорни одбор и обезбјеђују постојање одговарајућих и оперативни канцеларија и особља за Заједнички технички секретаријат (који ће бити основан у складу са засебном Одлуком о финансирању) и иста тијела с друге стране границе, у случају успостављања Заједничког техничког секретаријата.

Под директним управљањем, земље учеснице за читав програмски период закључују билатерални споразум којим се дефинишу њихове односне одговорности за спровођење програма.

Неиспуњавање горе наведених услова може довести до поврата средстава у оквиру овог програма и/или реалокације за будуће програме.

(3) Опис повјерених задатака

Оперативне структуре Србије и Босне и Херцеговине заједнички су припремиле Програм прекограничне сарадње за период од 2014. до 2020. године и усагласиле неопходне аранжмане за управљање и спровођење програма, укључујући успостављање система за надзор над спровођењем.

Оперативне структуре требају обезбиједити повезаност са програмом и са макроекономским стратегијама у којима учествују обје земље.

Оперативне структуре Србије организоваће поступке набавке и додјеле уговора у изабраним тематским приоритетним дијеловима програма. Када је у питању позив за достављање понуда, повјерени задаци укључују дефинисање смјерница за понуђаче, објављивање позива, избор корисника грантова и потписивање уговора о грантовима. Повјерени задаци укључују, такође, активности у вези са спровођењем и финансијским управљањем програмом, попут надзора, оцјењивања, плаћања, поврата, верификације издатака, обезбјеђивања интерне ревизије, непра-вилног извјештавања и дефинисање одговарајућих мјера за спречавање преваре.

(4) Кључни елементи активности

Грант - Позив за достављање понуда 1.400.000 EUR

а) Кључни критеријуми за избор:

Списак квалификованих активности дефинисан је у делу 3.2 Додатка 2. програму, у складу са циљевима, посебним циљевима и дефинисаним резултатима. Састоје се, између осталог, од: обука и изградње капа-цитета, активности међу људима, подршке едукацији, унапређењу здравствених установа и социјалних услуга, техничке сарадње и системске размјене података, заједничких активности с циљем управљања ризицима, итд. Надаље, у контексту спровођења про-грама, треба дати предност активностима у вези са макрорегионалним стратегијама у којима учествују обје земље.

Корисници су правни субјекти који су основани унутар корисника програма ИПА II који учествује у Програму прекограничне сарадње.

Могући корисници могу бити: локалне власти, локалне владе и њихове институције, удружења општина, развојне агенције, организације за подршку локалном

предузетништву, економски субјекти попут малих и средњих предузећа, туристичка и културна удружења, невладине организације, јавна и приватна тијела која подржавају радну снагу, институције за стручно и техничко образовање, тијела и организа-ције за заштиту природе, јавна тијела одговорна за управ-љање водама, ватрогасне/хитне службе, школе, колеџи, универзитети и истраживачки центри, укључујући институције за стручно и техничко образовање.

б) Кључни критеријум за избор су финансијски и оперативни капацитети апликанта;

ц) Кључни критеријуми за додјелу су релевантност, ефикасност и изводљивост, одрживост и економичност активности;

д) Највећа стопа суфинансирања средствима Уније у оквиру овог позива је 85% квалификованих трошкова активности;

е) Индикативни износ позива: 1.400.000 евра. Одговорне структуре могу одлучити да споје алока-цију за 2014. са накнадним буџетским алокацијама;

ф) Индикативни датум покретања позива за достављање понуда: Први квартал 2016. године.

3 БУЏЕТ

2014.			
	Допринос Уније за суфинансирање *	Корисник/корисници гранта	Укупни расходи
Активности у оквиру Програма прекограничне сарадње	1.400.000	247.058	1.647.058
у %	85 %	15 %	100 %
УКУПНО 2014.	1.400.000	247.058	1.647.058

* Допринос Уније обрачунат је у вези са квалификованим издацима који се заснивају на укупним издацима квалификованим укључујући приватне и јавне издатке. Стопа суфинансирања Уније на нивоу сваког тематског приоритета неће бити мања од 20% нити већа од 85% квалификованих издатака. Суфинансирање тематских приоритета обезбеђују корисници гранта. Корисници гранта морају обезбиједити минимално 15% средстава за укупне квалификоване трошкове пројекта.

4 СПРОВОЂЕЊЕ

4.1. МОДАЛИТЕТИ СПРОВОЂЕЊА И ОПШТА ПРАВИЛА НАБАВКЕ И ПРОЦЕДУРЕ ДОДЈЕЉИВАЊА ГРАНТОВА ИНДИРЕКТНО УПРАВЉАЊЕ:

Овај програма ће бити спроведен кроз директно управљање од стране Србије у складу са чланом 58.(1)(а) Финансијских прописа и одговарајућих прописа Правила примјене.

Општа правила за набавку и поступке додјељивања грантова дефинишу се у Споразуму о финансирању између Комисије и корисника програма ИПА II који учествује у Програму прекограничне сарадње.

5 АРАНЖМАНИ ПРАЋЕЊА УЧИНКА

Као дио оквира за праћење учинка, Комисија прати и оцјењује напредак у остваривању специфичних циљева дефинисаних у Уредби за програм ИПА II на основу претходно дефинисаних, јасних, транспарентних и мјерљивих показатеља. Извјештаји о напредовању споменути у члану 4. Уредбе за ИПА II узимају се као референтне тачке у оцјени резултата ИПА II помоћи.

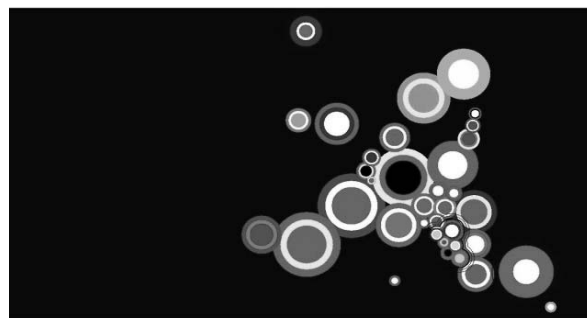
Комисија ће прикупити податке о учинку (поступак, резултати и индикатори) из свих извора који ће бити обједињени и анализирани у смислу праћења напретка у односу на циљеве и прекретнице дефинисане за сваку активност у овом програму, као и Државни стратешки документ.

Државни координатори за ИПА II (НИПАЦ) ће прикупити податке о извршењу активности и програма (поступак, резултати и индикатори) и координисати управљање и дефинисање показатеља који се прикупљају из државних извора.

Цјелокупни напредак биће праћен на следеће начине: а) систем надзора оријентисан на резултате (РОМ); б) сопствено праћење корисника ИПА II; ц) самонадзор који врше Делегације ЕУ-а; д) заједнички

надзор Генералне дирекције за проширење и корисника програма ИПА II, помоћу којег ће ИПА II Надзорни одбор редовно пратити усклађеност, кохерентност, ефикасност и координацију приликом спровођења финансијске помоћи, и то уз помоћ Заједничког одбора, који ће обезбиједити поступак надзора на нивоу програма.

ДОДАТАК 1А ИНСТРУМЕНАТА ЗА ПРЕТПРИСТУПНУ ПОМОЋ 2014-2020.



ИПА ПРОГРАМ ПРЕКОГРАНИЧНЕ САРАДЊЕ 2014.-2020. СРБИЈА - БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА Усвојен 10.12.2014. године

Рјечник скраћеница:

БиХ Босна и Херцеговина
УТ Уговорно тијело
ПГС Прекогранична сарадња
ПИИПГС Регионални пројекат ЕУ-а за техничку помоћ у пројекту Изградња капацитета за прекограничну сарадњу (ЦБИБ+)
ПДП Позив за достављање понуда
ОЦД Организација цивилног друштва
ЕК Европска комисија

ЕУ Европска унија
ИЕУ Делегација Европске уније
БДП Бруто домаћи производ
ИПА Инструмент за претприступну помоћ
ЗНО Заједнички одбор
ЗРГ Заједничка радна група
ЗТС Заједнички технички секретаријат
КМ Конвертибилна марка
НВО Невладина организација
ОС Оперативна структура
РС Република Србија
ССП Споразум о стабилизацији и придруживању
МСП Мала и средња предузећа
СЦ Специфични циљ
ССПП Предности, слабости, прилике, пријетње
ТПом Техничка помоћ
ТП Тематски приоритет

Назив програма	Програм прекограничне сарадње између Србије и Босне и Херцеговине
Програмско подручје	Србија: Сремски, Мачвански, Златиборски и Колубарски округ Босна и Херцеговина: Сарајевски регион и сјевероисточни регион
Општи циљ програма	Унапређење социоекономског развоја у пограничном подручју између Републике Србије и Босне и Херцеговине кроз спровођење циљаних и конкретних активности, на основу компаративних предности програмских подручја и заједничке, ефикасне употребе ресурса
Тематски приоритети програма:	ТП 1: Промовисање прекограничног запошљавања, мобилности радне снаге и социјалне и културне инклузије ТП 2: Заштита животне средине, прилагођавање на климатске промјене и смањење негативних посљедица климатских промјена, спречавање ризика и управљање ТП 3: Подршка туризму и културном и природном наслеђу ТП 4: Техничка помоћ
Специфични циљеви програма	ТП 1: Промовисање прекограничног запошљавања, мобилности радне снаге и социјалне и културне инклузије - СЦ 1: Унапређење могућности запошљавања радне снаге и стварање више прилика за запошљавање - СЦ2: Подстицање социјалне и економске инклузије ТП 2: Заштита животне средине, прилагођавање на климатске промјене и смањење негативних посљедица климатских промјена, спречавање ризика и управљање - СЦ 1: Унапређење одрживог планирања заштите животне средине и промовисање биодиверзитета - СЦ2: Унапређење система управљања у хитним ситуацијама ТП 3: Подршка туризму и културном и природном наслеђу - СЦ 1: Повећање доприноса туризма социоекономском развоју програмског подручја - СЦ2: Јачање културног идентитета програмског подручја ТП 4: Техничка помоћ - СЦ 1: Обезбјеђивање учинковитог, ефикасног, транспарентног и правовременог спровођења

	програма и подизање свијести
Финансијска алокација 2014-2020.	14.000.000, 00 EUR
Начин спровођења	Индиректно управљање (зависи од повјеравања задатака спровођења буџета)
Уговорно тијело	Влада Републике Србије, Централна јединица за финансирање и уговарање (ЦФЦУ), Министарство финансија Републике Србије Адреса: Сремска 3-5, 11 000 Београд, Тел. +381 11 2021 389
Релевантна тијела у учесницама	Србија: Канцеларија за европске интеграције, Влада Републике Србије, Сектор за прекограничне и транснационалне програме; Адреса: Немањина 34, 11000 Београд; Тел: +381 11 3061 18500; Босна и Херцеговина: Дирекција за европске интеграције; Адреса: Трг БиХ 1 71000 Сарајево, Босна и Херцеговина; Тел: +387 33 703 154
ЗТС	ЗТС Канцеларија: Ужице (Србија) / ЗТС: Тузла (Босна и Херцеговина)

ДИО 1: САЖЕТАК ПРОГРАМА

Програм прекограничне сарадње између Републике Србије и Босне и Херцеговине (БиХ) биће спроведен у оквиру Инструмента претприступне помоћи (ИПА II). Програм ИПА II подржава прекограничну сарадњу у смислу промовисања добросусједских односа, промовисања интегрисања и социоекономског развоја. Законске одредбе за спровођење програма су дефинисане у сљедећим законским актима:

- Уредба (ЕУ) бр. 231/2014 Европског парламента и Савјета од 11. 3. 2014. године којом се успоставља Инструмент претприступне помоћи (ИПА II);

- Уредба (ЕУ) бр. 236/2014 Европског парламента и Савјета од 11. 3. 2014. године којом се дефинишу заједничка правила и процедуре спровођења инструмента Уније за финансирање спољних активности;

- Спроведбена уредба Комисије ЕУ бр. 477/2014 од 2. 5. 2014. године о посебним правилима за спровођење Уредбе за ИПА II.

1. 1 Сажетак Програма

Садашњи програм се заснива на детаљној анализи изазова и посебности програмског подручја. Оцјена ситуације је представљена у два додатка: Документ о анализи ситуације и SWOT анализа предности, слабости, прилика и пријетњи (Додатак 1. овом документу). Анализа ситуације представља преглед социоекономског статуса програмског подручја, с нагласком на сљедеће елементе: политичка ситуација, становништво и демографија, географске карактеристике, инфраструктура, економска и социјална ситуација. На анализу ситуације у одређеној мјери утицала је и неуједначена доступност статистичких података, односно, нису били доступни подаци о попису становништва у Босни и Херцеговини из 2013. године.

Анализа предности, слабости, прилика, и пријетњи програмског подручја утврдила је главне предности, слабости, прилике и пријетње. Анализа је спроведена засебно за сваки програмски приоритет, уз коришћење приступа у три корака. Први корак је истраживање о општинама и другим заинтересованим странама (комунална предузећа, коморе, агенције, министарства,

невладине организације, школе и социјалне установе) из програмског подручја. Приближно 30% квалификованих општина и добар дио других заинтересованих страна се одазвао. Други корак је био низ интервјуа са циљем додатног појашњавања ситуације који су одржани са представницима кључних општина, регионалних развојних агенција, невладиних организација и министарстава. Трећи корак је била анализа стратешких докумената и статистичких података. Главни закључци за три изабрана тематска приоритета (потпуна *SWOT* анализа свих 8 тематских приоритета како је дефинисала ЕУ налази се у Додатку 1.) су:

Предности:

- У сектору запошљавања уочљива је доступност специфичних професионалних профила који се заснивају на традиционалним занатима и реструктурирању система традиционалне индустрије. Сектор је обухваћен великим бројем стратешких докумената и билатералних споразума између обје земље.

- Очувана животна средина и доступност природних ресурса, укључујући алтернативне изворе енергије, сматра се једном од значајнијих предности програмског подручја. У прошлости је покренут одређени број засебних и заједничких иницијатива у сектору заштите животне средине/енергетском сектору.

- Туризам се сматра једним од приоритетних сектора у програмском подручју. Доступне природне, културне и историјске знаменитости, могућности за повезивање са пољопривредним и руралним развојем и заједничке иницијативе из прошлости сматрају се главним предностима.

Слабости:

- У програмском подручју постоји висок ниво незапослености, нарочито међу младима. Забиљежене су емиграције из руралних подручја, као и слаба интегрисаност рањивих група.

- Слабо развијена еколошка структура сматра се главном слабашћу у еколошком сектору. Друге слабости укључују низак ниво свијести о питањима животне средине и недовољну припремљеност и координираност система управљања у хитним ситуацијама.

- Главне слабости у сектору туризма укључују: низак квалитет туристичких услуга, ограничен приступ туристичким знаменитостима, ограничено умрежавање и незадовољавајућа доступност пратеће инфраструктуре.

Прилике:

- Прилике у сектору за запошљавање укључују бољу примјену компаративних активних мјера запошљавања ЕУ-а и унапређење планова за стручно образовање (за профиле за којима је потражња на тржишту рада велика).

- Главна прилика у сектору животне средине / енергетском сектору је унапријеђена употреба алтернативних извора енергије.

- Програмско подручје дозвољава могућности за развој ниша. Повећања сарадње и близина кључних тржишта представљају друге могућности.

Пријетње:

- Пријетње у сектору запошљавања укључују административне препреке мобилности радне снаге и стални неуспјеси тржишта рада да одговори на потребе приватног сектора.

- Када је у питању сектор животне средине, главне пријетње укључују: слабо или неконтролисано управљање природним ресурсима и ограничено финансирање програма заштите животне средине и алтернативних извора енергије.

- Пријетње у сектору туризма су у великој мјери повезане са еколошким сектором. Незадовољавајуће управљање природним ресурсима може имати разоран утицај на развој туризма.

Избор три тематска приоритета који ће се примјенити у склопу програма 2014-2020. углавном се заснива на анализи стања и *SWOT* анализи. Утврђено је следеће:

ТП 1: Промовисање прекограничног запошљавања, мобилности радне снаге и социјалне и културне инклузије.

Овај ТИП је изабран као одговор на велику незапосленост и лоше изгледе за млађу популацију. ТИП би требао допринијети бољој економској и социјалној интеграцији угрожених и маргинализованих група. Изазови су слични са обје стране границе, а цјелокупни тематски приоритет пружа солидне могућности за реалне заједничке прекограничне иницијативе (нпр. заједничке обуке, заједнички напори у вези са социјалном инклузијом).

ТП2: Заштита животне средине, прилагођавање на климатске промјене и смањење негативних посљедица климатских промјена, спречавање ризика и управљање.

Очувана животна средина представља једну од кључних компаративних предности програмског подручја. Овај ТИП је уско везан за друге приоритете, на примјер туризам. У случају да ови изазови остану неријешени, то би могло довести до значајних краткорочних (природне катастрофе) и дугорочних (уништена животна средина) негативних посљедица. Тематски приоритет везује обје стране границе, посебно у околини слива ријеке Дрине. Снажан прекогранични утицај може се очекивати у спречавању ризика и иницијативама за заштиту животне средине.

ТП 3: Подршка туризму и културном и природном наслеђу.

Туризам се сматра сектором високог приоритета, на основу многобројних знаменитости у том подручју. С обзиром на сличности и синергију територије са обје стране границе, у сектору постоје велике могућности за прекограничну сарадњу. Типологија пројеката (заједничке активности, заједничка туристичка подручја) указују на солидне могућности за истинску прекограничну сарадњу.

1. 2 Припрема програма и учествовање партнера

Програм је припремљен у уској сарадњи са заинтересованим странама на локалном, регионалном, државном нивоу у обје земље учеснице. У случају Босне и Херцеговине, Федерација Босне и Херцеговине, Република Српска и Брчко Дистрикт су равноправно учествовали у разговорима.

Циљ процеса јавних консултација био је да се постигне кохерентност програма са стварним потребама и очекивањима на локалном нивоу. Један од кључних задатака процеса припреме програма био је обезбјеђивање да су ове потребе у складу са процедуралним аспектима и финансијским могућностима програма.

Фазе у процесу припреме програма с најзначајнијим доприносом заинтересованих страна су укључивале:

Почетно испитивање на нивоу програмског подручја и на државном нивоу. Детаљно испитивање спроведено је на програмском подручју како би се утврдили изазови и очекивања. Испитивање је било усмјерено на јавне институције, општине, релевантна министарства на државном и ентитетским нивоима, на организације цивилног друштва, институције социјалног сектора, коморе, агенције, туристичке организације, образовне и истраживачке институције и јавна комунална предузећа. Укупан одзив био је око 25%. Детаљна анализа приказана је у **Додатку 2**.

Интервјуи на нивоу програмског подручја и на државном нивоу. Додатни интервјуи с циљем појашњавања стања спроведени су на локалном нивоу са релевантним државним/ентитетским министарствима. Интервјуи су обављени са општинама, регионалним развојним агенцијама, коморама, министарствима и организацијама цивилног друштва. Детаљна анализа приказана је у **Додатку 2**.

Јавне консултације сматране су кључним током припреме програма. Одржана су два јавна састанка. Први састанак је одржан у Бањи Ковиљачи 7. 11. 2014. године, са 75 регистрованих учесника, а други у Бијељини 27. 11. 2014. године, са 69 регистрованих учесника. Учесници на оба састанка биле су локалне и регионалне заинтересоване стране из обје земље: представници општина, организација цивилног друштва, трговачких комора, социјалних и здравствених организација, образовних и истраживачких институција, јавних комуналних предузећа и туристичких организација. На првом састанку циљ расправе био је да се представи *SWOT* анализа и да се презентује и расправља о програмској стратегији. На сљедећем састанку циљ је био да се презентује нацрт програмског документа.

Процес је координисала Заједничка радна група, координационо тијело које се састоји од представника обе земље. Састанци ЗРС-а одржани су на крају сваке фазе пројекта, како би се потврдили резултати претходне фазе и са циљем усаглашавања даљњих интервенција.

Састанци ЗРС-а одржани су у обје партнерске земље сљедећим редослиједом:

Вријеме и мјесто	Активности и дјелокруг
Први састанак ЗРС-а (2. 10. 2013. године у Београду)	- Организовање и увод у методологију програма
Други састанак ЗРС-а (22. 10. 2013. године у Сарајеву)	- Презентација <i>SWOT</i> анализе и расправа о дијелу који се односи на ТП
Трећи састанак ЗРС-а (6. 11. 2013. године у Тузли)	- Презентација предложеног стратешког оквира и одабраних ТП-ова извршење (на основу спроведене анализе)
Четврти састанак ЗРС-а (27. 11. 2013. године у Бијељини)	- Презентација предложеног стратешког оквира (тематски приоритети, посебни циљеви, резултати и показатељи нацрта)
Пети састанак ЗРС-а (27. 11. 2014. године у Београду)	- Презентација и расправа о коментарима ЕК-а на нацрт програмског документа
Шести састанак ЗРС-а (21-26. 5. 2014. године)	- Расправа и одлука о нацрту коначног програмског документа
30. 5. 2014. године	- Достављање коначног нацрта програмског документа Европској комисији.

ДИО 2: ПРОГРАМСКО ПОДРУЧЈЕ

2. 1 Анализа стања

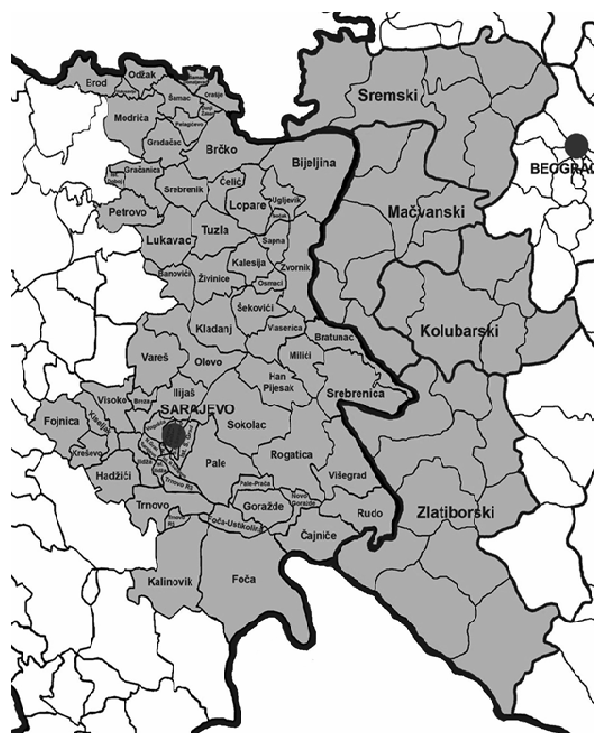
Анализа стања представља процјену програмског подручја, а циљ је утврђивање кључних изазова и приоритета подручја (цијели документ је доступан у Додатку 1). Документ је био један од главних елемената који је довео до утврђивања програмске стратегије. Анализа је заснована на анализи секундарних ресурса (углавном статистичке информације и постојеће стратегије) и потврди додатних примарних ресурса. На процес је утицала промјенива доступност статистичких података.

Опис програмског подручја

Квалификована територије у Републици Србији обухвата 15.370 km², с 1.064.198¹ становника, на квалификована територије у Босни и Херцеговини обухвата 16.742. 34 km² с 1.706.214² становника, односно укупно 2.770.412 становника у квалификованом подручју. Укупан број општина у програмском подручју је 31 са србијанске стране, а 67 у Босни и Херцеговини.

Укупна површина квалификованог подручја је 32.112.34 km², с укупно 2.770.412 становника. Укупна дужина границе између двије земље је 370. 9 km, од чега је 109.9 km копнена граница, а 261 km плава граница (ријеке Дрина и Сава). Дуж цијеле границе постоји 14 граничних прелаза.

Шема 1: Мапа програмског подручја



Политичка ситуација

Обје земље су снажно посвећене интеграцији у ЕУ: Србији је 1. 3. 2012. године додијељен статус кандидата за чланство у ЕУ-у. Након активних и конструктивних

¹ На основу пописа становништва из 2011. (Општине у Србији 2012.)

²Извор: прелиминарни резултати пописа становништва из 2013. године (http://www.bhas.ba/obavjestenja/Preliminarni_rezultati_bos.pdf)

корака предузетих с циљем видљивог и одрживог унапређења односа с Косовом, Европски савјет је 28. 3. 2013. године одлучило отворити приступне преговоре са Србијом. Дана 16. 6. 2008. године, Босна и Херцеговина и Европска комисија су потписале Споразум о стабилизацији и придруживању (ССП). Потписивањем споразума, ЕУ је препознала напоре које је Босна и Херцеговина уложила на свом путу ка ЕУ-овим интеграцијама. ССП са Босном и Херцеговином ратификовале су све земље чланице ЕУ-а, али ССП још увек није ступио на снагу. Обје земље су већ уложиле значајне напоре у усвајање прописа који су компатибилни с правном тековином ЕУ-а. Велики корак у унапређењу односа између Србије и Босне и Херцеговине, с једне стране и ЕУ-а, с друге стране, је визна либерализација. Ова либерализација за путовања у Шенген зону је на снази од децембра 2009. године за грађане Србије, а од децембра 2010. године за грађане Босне и Херцеговине.

Када је у питању билатерална сарадња, обје земље појачано унапређују политичке и социоекономске односе. До сада су Србија и Босна и Херцеговина потписале и спровеле око 50 билатералних спора-зума, протокола и меморандума.

Географски опис и клима

Смештено у југоисточном дијелу Европе, програмско подручје између Србије и Босне и Херцеговине састоји се од три веома разнолика географска дијела. Северни дио је плодна равница; средишњи дио је брдовит, а јужни планински. На србијанској страни квалификованог подручја према сјеверу налази се плодна пољопривредна земља - Срем. Један дио Срема припада једном од развијених пословних подручја у Србији. У протеклих неколико година се овај регион ширио и привлачио бројне инвеститоре у пословне зоне у Инђији и Старој Пазови, а Пећинци су најпросперитетније мјесто, не само у Војводини, него и у цијелој Србији. Даље, према југу, терен прераста у висоравни у региону планина Дивчибаре, Голија, Златар и Тара, које представљају подручја могућег економског развоја због постојања природних ресурса, као и прилику за развој туризма.

У Босни и Херцеговини, у низинама на сјеверу (300 метара испод нивоа мора) налазе се сливови ријека Саве и Дрине, с долинама река Толисе, Тиње, Брке, Гњице и Јање које нуде најповољније могуће услове за пољопривредну производњу. Централни, брдовити дио Босне и Херцеговине богат је разним минералима и хидро-електричним потенцијалом као важним ресурсима за индустријску производњу.

Ријека Дрина, са неколико високих брана, представља 185,3 km дугу границу између Србије и Босне и Херцеговине. Спаја се са ријеком Савом на сјеверу. Обје ријеке су богате природним ресурсима, с разноврсном воденом животном средином и другом фауном.

Клима у квалификованом програмском подручју је континентална, а карактеришу је врућа, сува лjeta и јесени и хладне зиме са обилним сњезним падавинама због високих планина. У посљедње вријеме, клима се мијења на начин сличан као у другим земљама, с очигледним глобалним загревањем и брзим промјенама времена.

Становништво, демографија и етничке мањине

На обје стране границе регистровано је смањење броја становника. На србијанској страни, број становника у програмском подручју смањен је за скоро 9,07 % између

2002. и 2010. године, са 1.171.126 на 1.064.198 у апсолутним бројкама. Босна и Херцеговина је у октобру 2013. године спровела први попис становништва од 1991. године. Резултати наведеног пописа становништва биће укључени у овај програм након што буду доступни.

Етничка припадност играла је важну улогу у давној историји региона и одразила се на тренутни профил квалификованог подручја. У Србији, већину становништва региона чине Срби. На основу пописа становништва из 2011. године, они чине до 89,39% укупног броја становника, што је значајно изнад државног просјека од 82,9%. Међутим, у неким општинама тај је проценат значајно испод просјека: Прибој (74,1%), Пријепоље (56,8%), Сјеница (23,5%). Подручје Златибора је, стога, једно од најразноврснијих подручја западног региона у етничком смислу. У четири квалификована округа у Србији, живи 6,89% свих етничких мањина у Србији. Највећа етничка група су Бошњаци, њих 36.607, и Муслимани, њих 8.921. У Босни и Херцеговини, не постоје тренутни статистички подаци који одражавају етничку припадност становништва карактеристичну за квалификовано подручје.

Програм прекограничне сарадње 2014-2020. представља могућност за истраживање етничких и демографских разноликости програмског подручја. Демографска слика може представљати основу за велики број квалитетних заједничких иницијатива које ће даље повећати толеранцију и интеграцију.

Инфраструктура и животна средина

Путна мрежа у обје земље на квалификованој територији је развијенија на сјеверу, што значи да су заједнице на југу дијелом изоловане због неадекватне путне мреже. Када је у питању квалификовано подручје у Републици Србији, укупна дужина путне мреже је 10.303 km, али је само 6.089 km путева асфалтирано (59%). У Босни и Херцеговини је 56% путева локалне путеве, док регионалне путеве чине само 27%, а аутопутеви мање (17%) од укупне путне мреже.

Железничка мрежа у програмском подручју је значајно неразвијена. Недостатак инвестиција и ограничено одржавање доводе до ограничене ефикасности и повећавају вријеме путовања. Путовање између Пријепоља и Београда, на примјер, траје 6 сати.

У квалификованом подручју постоји 15 **граничних прелаза** (3 железничка, 1 пјешачки и 11 за моторна возила) између двију земаља. Број граничних прелаза је довољан, али квалитет инфраструктуре и капацитет требају бити унапријеђени и модернизовани.

У босанскохерцеговачком дијелу квалификованог подручја, постоје два потпуно функционална и добро опремљена мађународна **аеродрома**: у Тузли, у Дубравама-Живиницама, 8 km југоисточно од Тузле, који је отворен за саобраћај 1998. године, и у Сарајеву, потпуно обновљен 2005. године. На дијелу територије у Србији, постоји бивши војни аеродром Поникве, који се налази 12 km од Ужица и који се сада користи у цивилне сврхе. Аеродром је службено отворен за кориснике у октобру 2013. године.

Програмско подручје се суочава са изазовима у развоју **еколошке инфраструктуре**. Водоснабдије-вање није довољно развијено упркос изворима воде којих има у изобиљу. Губици у мрежама водоснабдије-вања на

¹ Информације из "Општине и региона у 2012."

србијанској страни су између 22 и 46%. Само мали дио домаћинства је прикључен на постројења за прераду отпадних вода. На примјер, проценат пречишћених отпадних вода у Босни и Херцеговини (мјерено као проценат укупне количине отпадних вода) је 4,12% у Федерацији Босне и Херцеговине (подаци за цијелу Федерацију Босне и Херцеговине) и 3,66% за Републику Српску. Процјена управљања чврстим отпадом указује на значајна побољшања током последњих неколико година. На србијанској страни, оперативна су сва изграђена регионална одлагалишта (углавном захваљујући средствима ЕУ-а). Један од регионалних центара за управљање чврстим отпадом на програмској територији је Дубоко који користе Ужице, Бајина Башта, Пожега, Ариље, Чајетина, Косјерић, Лучани, Ивањица и Чачак. С босанскохерцеговачке стране, претходних година извршена су значајна улагања финансирана средствима Свјетске банке. Изграђено је регионално одлагалиште у Бијељини које користи пет општина: Бијељина, Угљевик, Лопаре, Теочак и Челић. Тренутно су угрожени радови на регионалној депонији у Зворнику коју ће користити 9 општина.

Независно од тога, потребно је предузети даљње активности када су у питању раздвајање и рециклажа кругог отпада. Статистички подаци о управљању чврстим отпадом у Босни и Херцеговини показују да се у Републици Српској рециклира само 0,43% укупно произведеног кругог отпада.

Програмско подручје налази се између 3 ријеке: Босне на западу, Саве на сјеверу и Дрине, која читаво подручје дијели на два дијела. Планински и слабо насељени јужни дио карактерише велика биолошка разноликост флоре и фауне. Златибор, Фрушка Гора, Голија, Тара, Златар, Јахорина, Незлашница и Игман су планине са густим шумама, незагађене и на којима се налазе многи природни ресурси. На програмском подручју налази се и највећи србијански национални парк Тара и резерват биосфере, планина Голија, која се налази на УНЕСКО-овој листи културне и природне баштине. Дио најстаријег националног парка у Босни и Херцеговини, Сутјеска, налази се на програмском подручју.

У мају 2014. године, Србија и Босна и Херцеговина су погођене озбиљним поплавама које су узроковале људске жртве и значајне материјалне штете. Укупна материјална штета у Србији могла би да буде већа од 1 милијарде евра. У обје земље очекује се помоћ донатора и помоћ из фондова солидарности ЕУ-а. Међу подручјима која су озбиљно погођена поплавама налазе се и територије и општине које се налазе у програмском подручју. На србијанској страни програмског подручја значајна штета је забиљежена у општинама Крупањ, Мали Зворник, Бајина Башта, Шабац и Сремска Митровица. С босанскохерцеговачке стране, програмска територије општине Бијељина, Брчко, Тузла, Шековићи, Шамац, Братунац, Олово и Добој Исток претрпјеле су велике штете. У програмском подручју потребно је предузети додатне напоре с циљем успјешнијег реговања у хитним ситуацијама, као и развоја инфраструктуре за заштиту од поплава.

Економија

Економија на читавом програмском подручју не даје задовољавајуће резултате због маргинализовања региона и кризних ситуација из 1990-их. Низак ниво улагања,

индустријски гиганти који су пропали током година, неуспјешан процес или приватизација која је довела до губитка великог броја радних мјеста резултовали су ограниченим економским растом. Свјетска економска криза 2008/2009. године погоршала је већ тешку економску ситуацију у региону. Дошло је до опоравка и поновна изградња економије је у току.

Према методологији ИЛО-а, стопа незапослености у Босни и Херцеговини била је 27,2% у 2010. години, 27,6% у 2011. години, 28% у 2012. години и 27,5% у 2013. години (просјечна стопа незапослености у 2013. години је: у Федерацији Босне и Херцеговине 27,6%, у Брчко Дистрикту 35,5% и у Републици Српској 27,0%). Стопа незапослености у програмском подручју у Србији је била 36,28% у Мачви, 22,52% у Колубари, 33,48% на Златибору и 30,96% у Срему. Просјечна стопа незапослености у квалификованим подручјима у Србији је 30,81% (државна методологија, Статистичка канцеларија Србије, подаци из 2011. године).

У обје земље учеснице забиљежено је мало повећање БДП-а. Повећање БДП-а у 2010. години у Србији износило је 1%, а у Босни и Херцеговини 0,7%. Повећање БДП-а у 2011. години у Србији износило је 1,6% а у Босни и Херцеговини 1,3%. БДП по глави становника у 2011. години био је око 3.417 EUR у Босни и Херцеговини, и 4.415 EUR у Србији.

Повољни услови за **пољопривредну производњу** су једна од предности квалификованог подручја. Процјењује се да је између 20 и 25% радно способног становништва запослено у овом сектору. Осим у планинским подручјима на југу, тло и клима су идеални за разноврсну пољопривредну производњу и узгој стоке, укључујући и производњу органске хране.

Индустријски сектор био је главни сегмент босанскохерцеговачке економије у квалификованом подручју и представљао је скоро 50% запослености и улагања у периоду до 1990. године. Сада је потребно поновно достићи ниво на којем је прекогранично кретање робе било до тог периода. Главе активности у том подручју су: индустрија, производња струје и рударство, концентрисано углавном око Тузле, те индустрије засноване на пољопривреди у Посавини и Семберији (у општинама Бијељина и Брчко) и Зворнику, у централном дијелу. У јужном дијелу нема активности у сектору индустрије. Слично томе, у Србији, индустријску основу у квалификованом подручју карактеришу недовољно искоришћени капацитети и застарјела постројења. Постоје следеће кључне индустријске активности: прерада хране, прерада дрвета и производња намјештаја, индустрија лаких метала, текстилна индустрија и хемијска индустрија.

Развој малих и средњих предузећа је главни стуб политика обију Влада као средство постизања динамичког нивоа економске експанзије потребне у квалификованом подручју како би се постигао економски паритет с европским сусједима. Међутим, предузетничка култура није развијена у читавом квалификованом подручју. Усто, већина МСП-ова су микропредузећа, породични концерни, углавном продавнице и мали сервиси. Они не доприносе значајно укупној економији и пружају веома ограничене могућности за запошљавање. У програмском подручју у Босни и Херцеговини број правних

(пословних) субјеката је 34.490.¹ Број правних пословних субјеката у србијанском дијелу програмског подручја је 18.817.

У програмском подручју постоји велики потенцијал за развој туризма. У Босни и Херцеговини, у квалификованим кантонима Федерације Босне и Херцеговине остварена су 566.153 ноћења (у читавим кантонима). Индикативни број (непотпуни подаци) туриста који посјеђују програмско подручје у Републици Српској у 2011. години био је 81.254, а број ноћења 188.342, док туристи у том подручју у просјеку бораве 2,32 дана. У србијанском дијелу програмског подручја број туристичких посјета у 2011. години био је 562.660, број ноћења 2.326.939, а туристи у том подручју у просјеку бораве 4,13 дана.

Сличности у социоекономској ситуацији и изазови с обје стране границе представљају добру основу за покретање заједничких пројектних иницијатива које ће показати прави прекогранични утицај. Подручја у којима је могуће дефинисати заједничке иницијативе су, најприје, заједнички развој тржишта рада, истраживање туризма и природни ресурси, те даље активности с циљем социјалне интеграције рањивих група.

Образовање и култура

Образовне установе на примарном, секундарном и терцијарном нивоу постоје у програмском подручју у обје земље. Три призната универзитета у Тузли, Сарајеву и Источном Сарајеву налазе се у том подручју. Институције за стручно образовање присутне су у већим градовима. У Србији не постоји довољно специјализованих средњих школа које задовољавају тренутне стандарде, с изузетком специјализоване средње школе и туристичког колеџа у Ужицама.

У програмском подручју у Србији постоје 684 основне и 74 средње школе. У програмском подручју у Босни и Херцеговини постоје 528 основне и 162 средње школе.

Универзитет у Источном Сарајеву повезује 14 факултета, 2 академије умјетности и 1 факултет вјерских наука (укупно 84 програма). Универзитет у Сарајеву има 23 факултета и 3 умјетничке академије, те 5 научних/истраживачких института. Универзитет у Тузли има 12 факултета и 1 умјетничку академију. У србијанском дијелу квалификованог подручја постоји 6 приватних средњих школа, 3 приватна факултета и 1 јавни истраживачки институт.

Културно наслеђе обје земље учеснице може бити квалификовано као хетерогено у најбољем смислу те ријечи, укључујући културна добра створена током читаве историје, од предисторијског периода, антике, средњег вијека, Отоманског царства до модерних времена. Ово је резултат интеракције 4 главних култура (медитеранске, средње европске, византијске и оријенталне-исламске). У оквиру овог програма прекограничне сарадње, ово културно богатство може постати средство за развој свијести о култури, промовисање нових иницијатива у институционалној и сфери културе, за успостављање партнерских односа са

другим секторима и међународних партнерстава, те подстаћи развој вриједности, очување и ревитализацију културног наслеђа.

2. 2 Основни закључци

Након анализе стања, дефинисано је неколико релевантних кључних порука.

Високе стопе незапослености и слаба социјал-на инклузија угрожених група. На читавом подручју обухваћеном програмом биљеже се изнадпросјечне стопе незапослености. Велики број прекобројних радника из великих индустријских комплекса и слаби економски изгледи доводе до негативних миграционих трендова, нарочито када су у питању млади образовани људи. Неповољна свеукупна социоекономска ситуација негативно утиче на положај угрожених група чије су интеграције и инклузија још увијек ограничени.

Очување животне средине и ограничена еколошка инфраструктура. Еколошки потенцијал и доступност алтернативних извора енергије представљају снажну компетитивну предност програмског подручја. Међутим, ограничена инфраструктура и низак ниво улагања с једне стране директно угрожавају животну средину, а са друге стране спречавају ефикасно коришћење доступних извора.

Снажна основа за развој туризма. Када се узме у обзир укупна економска ситуација, туризам представља једну од малобројних реалистичних и непо-средних прилика за развој. Доступни природни ресурси, могућности за развој туристичких ниша (на примјер, екстремни спортови, рурални туризам) и повезаност са другим економским браншама (прерада хране, биопољопривреда) представљају добру основу за развој туризма.

Анализа стања, испитивања и интервјуи спроведени у програмском подручју довели су до припремања *SWOT* анализе за све тематске приоритете. Консолидовани *SWOT* за изабране тематске приоритете налази се у наставку текста, док је читав документ доступан у Додатку 1.

Предности	Слабости
Квалификована радна снага, мали број професионалних профила заснованих на традицијама великих индустријских система	Висок ниво незапослености, нарочито међу младима и у групама људи са посебним потребама
Мултикултурално друштво које обезбјеђује основу за дијалог и сарадњу	Сталне миграције из руралних у урбана подручја и из програмског подручја
Добро очувана биоразноликост подручја, сличне специфичности на обје стране границе	Ограничена интеграција и учествовање у друштву угрожених и маргинализованих група
Примјери постојања добре праксе у рјешавању еколошких питања на регионалном нивоу, на примјер регионална одлагалишта	Низак ниво постојеће еколошке инфраструктуре - прерада крутог отпада, постројења за отпадне воде, итд.
Очувана природа и доступност природних знаменитости, укључујући заштићена подручја	Низак ниво свијести јавности о важности заштите животне средине, климатских промјена, енергетске ефикасности
Доступност историјских, етно и културних знаменитости, на примјер, Стари мост на Дрини, жељезничка пруга на Мокрој Гори	Низак ниво развијености система за управљање у случају катастрофа и спремности у хитним ситуацијама

¹У Федерацији Босне и Херцеговине (у свим класификованим општинама), број правних (пословних) субјеката је 25.737 (према статистичким подацима од 31. 12. 2012. године), а у Републици Српској, у програмском подручју послује 8.573 правних (пословних) субјеката.

Снажна традиционална средишта високог образовања у БиХ дио су програмског подручја	Незадовољавајући ниво пружања услуга у сектору туризма
	Ограничен приступ и непостојање инфраструктуре у случају бројних културних, природних и историјских знаменитости туристичких
	Мали удио БДП-а алоциран за истраживање и развој, као и за иновације
	Ограничена сарадња између предузећа у приватном и истраживачком сектору
Прилике	Пријетње
Унапређивање интервенција у сектору (на примјер, активне мјере запошљавања) у складу са стандардима и праксама ЕУ-а - повећање ефикасности	Мала прекогранична мобилност радне снаге због административних препрека
Покретање иницијатива за обучавање и преквалификацију на основу активних потражње на тржишту рада	Низак ниво спремности радне снаге да одговори на нове услове на тржишту рада и на нове потребе
Ефикасна и одржива употреба природних ресурса	Недовољна финансијска средства из државног буџета за финансирање еколошке инфраструктуре
Развој алтернативних извора енергије заснованих на предностима подручја - хидро-потенцијал, доступност биомаса попут дрвених остатака, итд.	Неефикасно управљање природним ресурсима
Могућности за активности у туристичким нишама, на примјер еколошки и етно-туризам, органска храна	Незадовољавајући ниво заштите природне животне средине, укључујући непостојање еколошке инфраструктуре
Релативна близина важних тржишта, на примјер Аустрије, Мађарске, Италије, Немачке	Повећана конкурентност других регионалних дестинација на којима је туристичка понуда слична

ДИО 3: ПРОГРАМСКА СТРАТЕГИЈА

3.1 Логичка подлога - објашњење изабране стратегије дјеловања

Приликом избора тематских приоритета и дефинисања програмске стратегије поштована су следећа општа начела:

Релевантност изазова и очекивани утицај.

Предложени стратешки оквир је у складу са изазовима у програмском подручју и *SWOT* анализом. На избор тематских приоритета и дефинисање програмске стратегије утицале су величина и релевантност специјалних изазова (у односу на мање релевантне изазове).

Интереси и очекивања крајњих корисника у програмском подручју. Снажан нагласак стављен је на интересе на локалном и регионалном нивоу током читавог процеса припреме програма. Крајњи корисници програма учествовали су у почетном истраживању и додатно су консултовани на јавним консултацијама.

Стратешки приоритети на државном/ентитетском, регионалном и локалном нивоу. Предложена програмска стратегија је упоређена са стратешким документима на државном/ентитетском, регионалном и

локалном нивоу. Сваки од предложених тематских приоритета је добро обухваћен стратегијама које јасно потврђују предложене смјерове дјеловања.

Поштовање циљева дефинисаних релевантним макрорегионалним стратегијама у којима учествују обје земље: Стратегија ЕУ-а за Дунавски регион и Стратегија ЕУ-а за Јадранско-јонски регион.

Прикладност у контексту прекограничне сарадње и очекивани прекогранични утицај. Приликом избора тематских приоритета и припреме програмске стратегије поштована је типологија Програма прекограничне сарадње. Наиме, предложени тематски приоритети и стратегија могу реалистично приказати прекогранични утицај.

Лекције научене из претходних програма. С обзиром на то да се тренутно спроводи један читав програмски циклус за период 2007-2013. године, нови програм свакако треба бити корак напријед. Како би се обезбиједила већа ефикасност и боље искористила претходна искуства, научене лекције су анализирани и уврштене у програм.

Преглед и објашњење изабраних тематских приоритета налазе се у следећој табели.

Изабрани тематски приоритети	Објашњења избора
ТП1: Промовисање прекограничног запошљавања, мобилности радне снаге и социјалне и културне инклузије.	- Висока незапосленост у програмском подручју - Ограничена сарадња и комуникација између тржишта рада и приватног сектора - Низак ниво улагања у здравствени и друштвени сектор, ограничен приступ квалитетним услугама, нарочито када су у питању угрожене групе - Негативни миграциони трендови, посебно када су у питању млади, из руралних подручја у урбана и изван програмског подручја (одлив мозга)
ТП2: Заштита животне средине, прилагођавање на климатске промјене и смањење негативних посљедица климатских промјена, спречавање ризика и управљање.	- Очувана и чиста животна средина представља компаративну предност програмског подручја - Низак ниво свијести и ограничена инфраструктура у сектору, што програмско подручје излаже еколошким ризицима - Велика изложеност програмског подручја природним катастрофама (СЕЕ посебно погођена недавним климатским промјенама) - Разорне поплаве које су погодиле Србију и Босну и Херцеговину, укључујући и програмска подручја, у мају 2014. године
ТП3: Подршка туризму и културном и природном наслеђу	- Снажни потенцијал и за развој туризма и велика влажност у прекограничном контексту - Доступност културног и природног наслеђа, потенцијално снажно повезано са развојем туризма

3.2 Опис програмских приоритета

Укупан циљ програма је:

Унапређење социоекономског развоја у пограничном подручју између Републике Србије и Босне и Херцеговине кроз спровођење циљаних и конкретних активности, на основу компаративних предности програмских подручја и заједничке, ефикасне употребе ресурса

3. 2. 1 Тематски приоритети

Посебни циљеви, резултати, показатељи и типови активности су дефинисани према тематским приоритетима на сљедећи начин.

ТП1: Промовисање прекограничног запошљавања, мобилности радне снаге и социјалне и културне инклузије.	
Посебан циљ 1: Унапређење могућности запошљавања радне снаге и стварање више прилика за запошљавање	Посебан циљ 2: Промовисање социјалне и економске инклузије
<p>Резултати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Нови производи и услуге, као и индустријски и комерцијални процеси, захваљујући преносу знања и иновативности резултују новим одрживим приликама за запошљавање у пограничном подручју; - Повећана конкурентност у комерцијализацији производа и услуга заједничком употребом ресурса у стратешким секторима (нпр. производња дрвета, прерада хране и метална индустрија); - Незапослена лица стекле су нове практичне вјештине у реалном радном окружењу, на основу потражње на тржишту рада и сличностима са обје стране границе. 	<p>Резултати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Нови одрживи социјални и здравствени сервиси су развијени и/или постојећи су унапријеђени прекограничном разијеном, сарадњом и синергијама, уз повећање ефикасности у пружању услуга и броја корисника услуга; - Могућности запошљавања и покретања сопственог пословања унутар угрожених група су унапријеђене заједничким прекограничним напорима, укључујући промовисање одрживог социјалног предузетништва; - Створене су одрживе перспективе за социјалну интеграцију угрожених група, кроз заједничке иницијативе са обје стране границе.
<p>Показатељи*:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Најмање 15 компанија је унапријеђило пословање, производе и/или процесе у оквиру заједничких иницијатива (основа: 0); - Најмање 10 приватних и/или субјеката у јавном сектору развија могућности и услове за практичну обуку незапослених (основа: 0); - Најмање 100 особа усваја нове практичне вјештине које директно доприносе могућности запошљавања (основа: 0). 	<p>Показатељи*:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Развијено је 5 нових или унапријеђено 5 постојећих програма социјалне подршке (основа: 0); - Најмање 100 особа рјешава конкретне социјалне проблеме и изазове уз помоћ социјалних програма (основа: 0); - Интеграција и запошљавање припадника угрожених група побољшано је кроз најмање 5 нових иницијатива, догађаја и/или заједничких активности; - Најмање 3 семинара/радионице са циљем пружања подршке новим пословним приликама за угрожене групе, укључујући друштвене предузетничке иницијативе; - Најмање 50 особа из угрожених група побољшало је свој социјални и економски статус на основу учествовања у иницијативама у оквиру програма фокусираним на интеграцију и запошљавање (основа: 0).

<p>Активности:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Заједничке активности развоја пословања; - Заједнички развој нових производа и услуга; - Умрежавање пословних субјеката са спољним иноваторима, истраживачима и дипломцима; - Брендирање роба и услуга; - Сертификовање и унапређење квалитетних система; - Развој и спровођење програма стручног обучавања са циљем одговарања на конкретне и доказане потребе; - Практичне обуке у реалном радном окружењу (субјекти из јавног или приватног сектора); - Мали инфраструктурни радови и набавка опреме. 	<p>Активности:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Дефинисање нових социјалних и здравствених планова, и/или реструктурисање постојећих на основу иновативних приступа, метода и процеса; - Подршка пружању савјетодавних услуга угроженим групама; - Организовање културних догађаја са циљем унапређења социјалне интеграције; - Развој нових или унапређење постојећих иницијатива у вези са друштвеним предузетништвом; - Циљна подршка промовисању предузетничких вјештина међу женама, младима и људима с посебним потребама; - Помоћ у дефинисању нових пословних иницијатива за рањиве групе, укључујући и друштвена предузећа; - Мањи радови на инфраструктури и набавка испоручевина.
---	--

* Основа за већину индикатора постигнућа је "0". Ограничена доступност статистичких података и ресурса не дозвољава прецизно дефинисање индикатора на основном нивоу (на примјер, број постојећих заједничких пословних иницијатива, број постојећих система за обезбјеђивање квалитета или укупан број постојећих програма социјалне подршке). У приступу програму се, према томе, користи основа "0", а мјере се показатељи који су резултат програмских интервенција. Уз индикаторе у складу са овим приступом обично се примјењују дефиниције "нове иницијативе", "новостечене вјештине" или "нови унапријеђени социјални програми". Исти се приступ примјењује на сва три тематска приоритета. Напомињемо да гдје год постоје циљеви, они могу бити само провизорни будући да су износи алокација у оквиру програма још увек непознати.

Када је у питању практична примјена показатеља, сугерише се да су показатељи циљева унутар сваког позива за достављање понуда (смјернице за апликанте) презентовани тако да потенцијалним апликантима представљају циљеве програма и по могућности усмјеравају њихово дјеловање у спровођењу програма.

Одговорна тијела и ЈМЦ ће редовно ревидирати индикаторе. Када је то могуће, приликом планирања даљњих циљаних позива за достављање понуда у обзир ће се узимати резултати претходних позива за достављање понуда. На примјер, могуће је да посебни циљеви за које ће индикатори углавном бити остварени у раним фазама програма не буду одабрани за даљње циљане позиве за достављање понуда.

ТП2: Заштита животне средине, прилагођавање на климатске промјене и смањење негативних посљедица климатских промјена, спречавање ризика и управљање.	
Посебан циљ 1: Унапређење одрживог планирања заштите животне средине и промовисање биоразноликости	Посебан циљ 2: Унапређење система управљања у хитним ситуацијама
<p>Резултати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ефикасности јавних услуга и пракси у вези са управљањем крутим и канализационим отпадом је повећана кроз заједничке иницијативе са обје стране границе; - Промовише се заштита сливова ријека Дрине и Саве и промовише њихова биоразноликост. 	<p>Резултати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Капацитет за спремност, превенцију и реаговање свих организација/институција у систему заштите и спашавања у пограничном подручју је дугорочно унапријеђен.
<p>Показатељи:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Најмање 4 јавна предузећа која се баве чврстим отпадом и отпадним водама на територији општине унаприједила су своје пословање у сегменту управљања чврстим отпадом и отпадним водама (основна вриједност: 0); - Најмање 3 нове иницијативе које доприносе унапређењу стања животне средине и промовисању биоразноликости у подручју сливова ријека Дрине и Саве (основна вриједност: 0); - Најмање 1 платформа за заштиту сливова ријека Дрине и Саве и промовисање њихове биоразноликости постоји и примјењује се изван оквира програмских активности (основна вриједност: 0); - Најмање 8000 особа је упознато са питањима заштите животне средине и биодиверзитета ријека Дрине и Саве (основна вриједност: 0). 	<p>Показатељи:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Најмање 3 хитне службе с обје стране границе повећале су капацитете уз помоћ заједничких иницијатива (основна вриједност: 0); - Капацитет најмање 100 чланова хитних служби и њихова опрема су повећани (основна вриједност: 0); - Најмање 8000 особа упознато је са питањима спречавања и смањења посљедица поплава; - Најмање 10 локалних заједница биле су корисници активности изградње капацитета везаних за спречавање и смањење посљедица поплава.
<p>Активности:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Унапређење постројења и опреме јавних комуналних предузећа; - Унапређење постојећих процедура у јавним сервисима који се баве чврстим отпадом и управљањем отпадним водама, укључујући јавна комунална предузећа и еколошку инспекцију; 	<p>Активности:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Обучавање и изградња капацитета служби цивилне заштите и других хитних служби, нарочито у случају поплава и након њих, у складу са међународним стандардима; - Мали инфраструктурни радови и набавка опреме; - Размјена искустава и најбољих пракси и умрежавање; - Развој и/или унапређење система планирања, дјеловања, информисања,

<ul style="list-style-type: none"> - Анализа и подизање свијести о загађењу извора воде, попут оних у пољопривреди; - Информисање и изградња капацитета грађана и предузећа за одрживо дјеловање у погледу крутог отпада и подручја заштите воде; - Стварање административних и просторних капацитета за одрживо управљање чврстим отпадом и отпадним водама; - Обучавање и изградња капацитета особља јавних комуналних предузећа; - Чишћење и поправку нехијџенских одлагалишта. 	<p>координисања и обавјештавања у вези са спречавањем и смањивањем посљедица природних катастрофа и управљање на централном и/или локалном нивоу у хитним случајевима;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Подизање свијести и изградња капацитета локалних заједница за реаговање у хитним ситуацијама.
ТП 3: Подршка туризму и културном и природном наслеђу	
Посебан циљ 1: Повећање доприноса туризма социоекономском развоју програмског подручја	Посебан циљ 2: Јачање културног идентитета програмског подручја
<p>Резултати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Пунуда и квалитет туристичких производа и услуга се даље заснива на заједничким напорима и иницијативама; - Стварају се нове одрживе могућности запошљавања и пословања у сектору туризма због активности са обје стране границе. 	<p>Резултати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Промовише се одржива културна и спортска прекогранична размјена; - Историјско и природно наслеђе и традиције пограничног подручја су боље заштићени.
<p>Показатељи:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Најмање 5 нових заједничких туристичких производа/подручја је развијено или су унапријеђени постојећи производи/ подручја (основна вриједност: 0); - Свијест је подигнута кроз најмање 3 промотивне кампање и организоване догађаје (основна вриједност: 0); - Најмање 3 прекограничне везе/мреже/групе туристичких субјеката; - Најмање 15 туристичких субјеката је повезано у новонасталим заједничким активностима (основна вриједност: 0); - Капацитети најмање 50 радника у туризму и 50 незапослених повећани су кроз иницијативе обучавања (основна вриједност: 0); 	<p>Показатељи:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Повезаност субјеката са обје стране границе у најмање 4 културна или спортска догађаја (основна вриједност: 0); - Очување историјског наслеђа је повећано кроз најмање 3 заједничке иницијативе (основна вриједност: 0); - Унапријеђене могућности умрежавања и сарадње за најмање 8000 становника и туриста са обје стране границе (основна вриједност: 0).

<p>- Број нових туриста који посећују нове локације због нових услуга које су резултат нових програмских активности је најмање 1000 (основна вриједност: 0).</p>	
<p>Активности: - Умрежавање, структурисање, позиционирање нових туристичких производа и услуга; - Успостављање прекограничних туристичких група; - Промовисање, комуницирање и јавне активности; - Организовање догађаја и кампања; - Размјена и пренос искустава; - Обучавање и изградња капацитета запослених у туризму и/или незапослених; - Мали инфраструктурни радови и набавка опреме; Промовисање и заштита природних ресурса и заштићених подручја.</p>	<p>Активности: - Организовање догађаја, симпозијума, радионица, итд; - Посебне професионалне интервенције с циљем заштите и промовисања историјског наслеђа, као и културних традиција; - Мали инфраструктурни радови на рестаурацији и заштити историјских или уметничких знаменитости и набавка опреме; - Развој нових и унапређење постојећих музејских збирки, изложби и слично; - Умрежавање између различитих сектора са циљем доприноса ефикасности и атрактивности туристичке понуде.</p>

Спровођење тематских приоритета и посебних циљева програма ће, гдје је то примјењиво, бити у складу са циљевима Стратегије ЕУ-а за Дунавски регион (ЦОМ (2010) 715) и Стратегије ЕУ-а за Јадранско-јонски регион (ЦОМ (2014) 357).

3. 2. 2 Техничка помоћ Посебни циљ:

Посебан циљ техничке помоћи је обезбјеђивање ефикасног, транспарентног и правовременог спровођења Прекограничног програма сарадње, као и поди-зање свијести о програму на државном, регионалном и локалном нивоу и, уопштено, међу становништвом у квалификованом програмском подручју. Такође, подржава активности подизања свијести на нивоу државе како би грађани у обје земље кориснице ИПА II програма били информисани о програму. Надаље, искуство припреме програмског циклуса 2007-2013. показује да ће овај приоритет, такође, представљати подршку административном капацитету власти и корисника програма у погледу унапређења власништва и погодности програма и пројектних резултата.

Алокација за техничку помоћ биће употријебљена за подршку раду државних оперативних структура (ОС) и Заједничког надзорног одбора (ЗНО) у обезбјеђивању ефикасног успостављања, спровођења, надзора и евалуације програма, као и оптималне употребе ресурса. Ово ће бити постигнуто кроз успостављање и дјеловање Заједничког техничког секретаријата (ЗТС) на територији Србије и Канцеларије у Босни и Херцеговини. ЗТС ће бити одговоран за свакодневно управљање програмом и извјештавање ОС-у и ЗНО-у.

Планирани резултати:

1. Административна подршка Оперативним структурама и Заједничком одбору програма је унапријеђена

Овај приоритет ће обезбједити несметано спровођење програма током свих фаза. Укључује доступност финансијских средстава и ангажовање квалификованог особља задуженог за пружање помоћи Оперативним структурама и Заједничком одбору, као и успостављање и спровођење механизма и процедура управљања, надзора и контроле. Ако буде потребно, допринијеће и припреми следећег финансијског циклуса (2021-2026.).

Показатељи резултата:

Показатељ	Јединица	Основна вриједност	Циљ 2022
Просечни удио корисника задовољних подршком спровођењу програма **	Процент	Нема доступних података	85 %

2. Технички и административни капацитети за управљање програмом и спровођење је повећан

Овај приоритет ће, такође, пружити могућност унапређења стручности и вјештина структура које управљају програмом, као и могућих апликаната и корисника гранта. Посебне активности изградње капацитета биће планиране и изведене на основу утврђених потреба током спровођења програма. Као дио лекција научених из програмског циклуса 2007-2013. године, (I) очекује се повећано учествовање чланова ЗНО-а у задацима дефинисаним у оквиру правног оквира ИПА II програма; (II) биће повећан капацитет потенцијалних апликаната за развој одрживих прекограничних партнерстава; и (III) биће повећан капацитет корисника гранта у смислу задовољавајућег начина испуњавања обавеза из њихових уговора.

Показатељи резултата:

Показатељ	Јединица	Основна вриједност	Циљ 2022
Просечно повећање броја примљених понуда у оквиру сваког узастопног позива		Нема доступних података	Нема података ¹
Просечно повећање броја концепата пројекта који ће бити квалификовани за даљњу процјену	Процент	Нема доступних података	50 %

3. Видљивост програма и његови резултати су загарантовани

Програм прекограничне сарадње је веома популаран у квалификованим подручјима захваљујући, између осталог, видљивости активности које су предузете током програмског циклуса 2007-2013. године. С обзиром на

¹ Напомињемо да су у финансијској перспективи 2014-2020. усклађени стратешки позиви за достављање понуда замишљени с јасним фокусом и/или одређеним условима који се односе на потенцијалне кориснике. Такође, у позиву за достављање понуда могуће је да ће се користити ротирајуће начело за избор тематских приоритета и њихових специфичних циљева, а у том смислу, број понуда не мора нужно бити повећан.

број апликација у накнадним позивима, примијењено је да постоји повећан интерес за иницијативе сарадње. Ова постигнућа треба одржати и унаприједити током спровођења финансијске перспективе 2014-2020. године. Треба развити разноврсне канале комуникације и публицитета како би се обезбиједила редовна размјена информација између заинтересованих страна и шире публике, укључујући учествовање у догађајима у вези макрорегионалних стратегија у којима учествују обје државе.

Показатељи резултата:

Показатељ	Јединица	Основна вриједност	Циљ 2022
Људи који учествују у промотивним догађајима	Процент	2.705	120 %
Посјете интернетској страници програма	Процент	37.604	110 %

Врста активности:

Непотпун списак могућих активности обухваћених алокацијом за техничку помоћ укључиваће:

- Успостављање и функционисање Заједничког техничког секретаријата и његове Канцеларије;
- Организовање догађаја, састанака, обука, студијских путовања или узајамних посјета са циљем усвајања нових знања о најбољим праксама других развојних иницијатива;
- Учествовање особља управљачких структура на форумима о Западном Балкану или о ЕУ-у;
- Припремање интерних и/или екстерних приручника;
- Помоћ потенцијалним апликантима у партнерству и развоју пројеката (форуми за проналажење партнера, итд);
- Савјетовање корисника гранта о питањима спровођења пројекта;
- Надзор над спровођењем пројеката и програма, укључујући успостављање система надзора и повезаног извјештавања;
- Организовање активности оцјењивања, анализирања, испитивања и/или проучавања позадине програма;
- Информисање и публицитет, укључујући и припрему, усвајање и редовну ревизију плана видљивости и комуницирања, ширења информација (инфо-дани, научене лекције, студије најбољих случајева, новински чланци и саопштења), промотивни догађаји и штампани материјал, развој комуникационих алата, одржавање, ажурирање и унапређење интернетске странице програма, итд;
- Подршку раду Заједничке радне групе задужене за припрему програмског циклуса 2021-2026;

- Учествовање на годишњим форумима и другим догађајима у вези са макрорегионалним стратегијама: Стратегија ЕУ-а за Јадранско-јонски регион и Стратегија ЕУ-а за Дунавски регион.

Циљане групе и крајњи корисници (непотпун списак):

- Структуре које управљају програмом, укључујући уговорна тијела
- Потенцијални апликатни
- Корисници гранта
- Крајњи корисници пројекта
- Општа јавност

3.3 Хоризонтална и попречна питања

Посебне мјере подршке представљене изнад биће испуњене хоризонталним питањима која морају бити прикладно описана и уврштена у сваку интервенцију која произилази из овог програма. У овом смислу биће размотрени сљедећи елементи.

Једнаке могућности. Уз посебне интервенције предложене за социјалну интеграцију и инклузију (тематски приоритет 1 - *Промовисање запошљавања, мобилност радне снаге, прекогранична социјална и културна инклузија*), програм неће дискриминисати никога ни у једном тематском приоритету. Штавише, угрожене групе попут инвалида, мањина, дјеце и младих, старих и социјално маргинализованих ће се охрабривати да учествују у свим активностима под једнаким условима. Усто, једнакост полова биће промовисана током читавог периода спровођења програма.

Заштита животне средине. Тематски приоритет 2 - *Заштита животне средине, промовисање прилагођавања на климатске промјене и смањење, спречавање и управљање ризиком* - изабран је у оквиру кључних приоритета програма. Уска повезаност са другим тематским приоритетима, туризмом, на примјер, и релевантност сектора за програмску територију довеле су до одлуке да заштита животне средине буде примијењена као хоризонтална мјера током читавог периода спровођења програма. У свим интервенцијама у оквиру програма мораће постојати позитиван став према заштити животне средине и мораће се обезбиједити да у овом смислу не постоје негативни утицаји.

Пројекти припремљени у оквиру приступа Развоју подручја с циљем омогућавања одрживог раста у дефинисаним географским подручјима у пограничним подручјима на Западном Балкану, посебно у руралним подручјима које карактеришу сложени развојни проблеми, могу бити размотрени за финансирање у оквиру овог програма прекограничне сарадње. У обзир ће бити узете припремне активности за Развој подручја које су већ спроведене у пограничном региону који обухвата Србију и Босну и Херцеговину.

ДИО 4: ФИНАНСИЈСКИ ПЛАН

Табела 1 показује индикативни годишњи износ доприноса Уније Програму прекограничне сарадње за период 2014 - 2020. године. Табела 2 приказује индикативну расподелу алокација по тематском приоритету и највећи износ суфинансирања које врши Унија.

Табела 1: Индикативни износи годишње финансијске алокације за Програм прекограничне сарадње 2014–2020.

Година	ИПА II ПРОГРАМ ПРЕКОГРАНИЧНЕ САРАДЊЕ Србија - Босна и Херцеговина							Укупно (EUR)
	2014.	2015.	2016.	2017.	2018.	2019.	2020.	2014–2020.
Операције у оквиру Програма прекограничне сарадње (сви тематски приоритети)	1.400.000	2.000.000	2.000.000	1.400.000	2.000.000	2.000.000	1.800.000	12.600.000
Техничка помоћ	600.000	0	0	600.000	0	0	200.000	1.400.000
Укупно (EUR)	2.000.000	2.000.000	2.000.000	2.000.000	2.000.000	2.000.000	2.000.000	14.000.000

Табела 2: Индикативни износи финансијске алокације и стопа доприноса ЕУ-а по приоритету

ПРИОРИТЕТИ	ИПА II Програм прекограничне сарадње Србија - Босна и Херцеговина 2014-2020.			
	Допринос Уније	Корисник/корисниц и суфинансирања	Укупно финансирање	Стопа доприноса Уније
	(а)	(б)	(ц) = (а)+(б)	(д) = (а)/(ц)
ТП1: Промовисање прекограничног запошљавања, мобилности радне снаге и социјалне и културне инклузије	3.500.000,00	617.647,06	4.117.647,06	85%
ТП2: Заштита животне средине, прилагођавање на климатске промјене и смањење негативних посљедица климатских промјена, спречавање ризика и управљање	4.900.000,00	864.705,88	5.764.705,88	85%
ТП3: Подршка туризму и културном и природном наслеђу	4.200.000,00	741.176,47	4.941.176,47	85%
ТП4: Техничка помоћ	1.400.000,00	0,00	1.400.000,00	100 %
УКУПНО	14.000.000,00	2.223.529,41	16.223.529,41	

ДИО 5: СПРОВЕДБЕНЕ ОДРЕДБЕ

Позив за достављање понуда

Одговорна тијела у земљама учесницима планирају спровођење већег дијела интервенција кроз грантове засноване на јавним позивима за достављање понуда. Они ће обезбиједити потпуну транспарентност процеса и приступ различитим јавним и нејавним субјектима. ЗНО ће бити одговоран за утврђивање тематских приоритета, специфичних циљева, циљаних крајњих корисника и посебног фокуса сваког позива за достављање понуда који ће подржати Европска комисија.

Динамика објављивања позива за достављање понуда зависи од великог броја фактора, укључујући логистику, вријеме оцјене понуда и нивоа интереса потенцијалних понуђача. Према томе, у овом тренутку не може бити утврђено колико ће позива за достављање понуда бити објављено током програмског периода. Одговорна тијела ће, у сваком случају, водити рачуна о томе да приликом објављивања позива за достављање понуда избјегну преклапање тематских приоритета у оквиру различитих програма прекограничне сарадње. Приликом објављивања позива за достављање понуда користиће се ротирајуће начело за избор тематских приоритета и њихових специфичних циљева.

Прије објављивања позива (и дефинисања тендерске документације), одговорна тијела ће ревидирати тренутне потребе/перспективе и остваривање индикатора у претходним позивима за достављање понуда. На основу тога биће предложен списак тематских приоритета и посебних циљева који ће бити објављени у позивима за достављање понуда. План ће бити усклађен са другим програмима/позивима за достављање понуда који могу бити отворени/ објављени у исто вријеме, како би се избјегло преклапање. У накнадним позивима за достављање понуда биће изабрани они тематски приоритети и / или посебни циљеви који нису претходно били објављени.

Стратешки пројекти

Током припреме програма нису утврђени никакви стратешки пројекти. Међутим, током периода спровођења програма могуће је размотрити алоцирање дијела средстава за један или више стратешких пројеката. Утврђивање стратешких пројеката зависиће од тога да ли је показан посебан интерес обје земље за рјешавање посебних стратешких приоритета који очигледно прате циљеве обје земље и доказују јасан прекогранични утицај.

Стратешки оквир пројеката може бити дефинисан у релевантним макрорегионалним стратегијама у којима учествују обје земље.

Стратешки пројекти могу бити изабрани кроз позив за стратешке пројекте или кроз јавни позив за достављање понуда. У случају јавног позива, партнери у програму ће заједнички утврдити и усагласити све стратешке пројекте које ће одобрити ЗНО у одговарајућем тренутку током периода спровођења програма. Након што одговорна тијела и ЗНО утврде и потврде стратешки приступ, релевантне институције (водеће институције за стратешке пројекте) биће позване да доставе своје приједлоге у виду пројектних задатака, техничких спецификација или трошковника. У том случају, након што га предложи и одобри ЗНО и подржи Комисија, Програм прекограничне сарадње мора бити измијењен како би садржавао тај стратешки пројекат.

У оба случаја, примљени приједлози биће оцијењени на основу претходно дефинисаних и недискриминирајућих критеријума за избор. Стратешки пројекти ће имати јасан прекогранични утицај и позитиван ефекат на погранично подручје и његове становнике. У обзир ће бити узето и следеће: релевантност и допринос пројекта посебним циљевима програма и очекивани резултати, доспјевање и изводљивост, те одрживост пројектних резултата.

Тематски приоритет 2 - *Заштита животне средине, промовисање прилагођавања на климатске промјене и смањење, спречавање и управљање ризиком* - чини се најприкладнијом формулацијом стратешких пројеката. Одговорне власти посвећене су спровођењу стратешких пројеката који показују значајан утицај и јасан прекогранични утицај. Пројекти припремног карактера, попут припреме пројектне документације, не могу се сматрати стратешким пројектима. Само већ спремне институционалне иницијативе, чији су јасан циљ заједнички изазови с обје стране границе и чији су резултат одржива и заједничка рјешења, могу се сматрати стратешким пројектима.

У вези са поплавама у прољеће 2014. године, земље учеснице могу размотрити алоцирање средстава програма на два начина:

1. на поновљене тренутно активне позиве за достављање понуда; и/или
2. на стратешки пројекат.

Макрорегионалне стратегије:

Како обје земље учествују у Стратегији ЕУ-а за Дунавски регион (ЦОМ (2010) 715) и Стратегије ЕУ-а за Јадранско-јонски регион (ЦОМ (2014) 357), дефиниција и развој стратешких пројеката могу бити урађени у оквиру приоритетних области или тема идентификованих и у плану комуникације и у акционом плану тих стратегија. Исто важи и за позиве за подношење приједлога пројеката који могу бити лансирани у вези са приоритетним областима или темама макрорегионалних стратегија којима програм припада.

СПИСАК ДОДАТАКА

ДОДАТАК 1: *Опис и анализе програмског подручја Стање и SWOT анализа*

Главне методе за анализу података су такозване *PESTLE* (ПЕСТПО–политички, економски, социјални, технолошки/територијални, правни, еколошки фактори) и *SWOT* (ПСПП-анализа предности, слабости, прилика и пријетњи). *PESTLE* се примјењује за утврђивање спољних

фактора који имају утицај на развој програмског подручја, а *SWOT* за означавање предности и слабости региона у смислу развоја. Ове анализе требају размотрити програмско подручје као цјелину.

ДОДАТАК II - ОПШТИ УСЛОВИ

Први дио:

Опште одредбе

- Члан 1. Период извршења, период оперативног спровођења и рок за уговарање
- Члан 2. Корисници ИПА II програма и њихове заједничке дужности
- Члан 3. Извјештавање
- Члан 4. Видљивост и комуницирање
- Члан 5. Права интелектуалног власништва
- Члан 6. Квалификованост трошкова

Други дио:

Одредбе које се примјењују на индиректно управљање корисника ИПА II програма

- Члан 7. Општа начела
- Члан 8. Процедуре набавке и додјеле гранта
- Члан 9. *Ex-ante* контроле процедура додјеле гранта и набавке и *ex-post* контроле уговора и грантова које спроводи Комисија
- Члан 10. Банковни рачуни, рачуноводствени системи и признати трошкови
- Члан 11. Одредбе о плаћању које је Комисија извршила кориснику ИПА II програма који је уговорно тијело
- Члан 12. Прекид плаћања
- Члан 13. Поврат средстава

Трећи дио:

Коначне одредбе

- Члан 14. Консултације између корисника ИПА II програма и Комисије
- Члан 15. Амандмани на овај споразум о финансирању
- Члан 16. Суспендовање овог споразума о финансирању
- Члан 17. Раскид овог споразума о финансирању
- Члан 18. Аранжмани за рјешавање спорова

Први дио: Опште одредбе

Члан 1. - Период извршења, период оперативног спровођења и рок за уговарање

(1) Период извршења је период током којег се Споразум о финансирању спроводи и укључује период оперативног спровођења као и завршну фазу. Трајање периода спровођења је дефинисано у члану 2.(1) Посебних услова и започиње са ступањем на снагу овог споразума о финансирању.

(2) Период оперативног спровођења је период у којем се спроводе и завршавају све оперативне активности обухваћене уговорима о набавци и гранту у оквиру Програма активности. Трајање овог периода

дефинисано је у члану 2.(2) Посебних услова и започиње са ступањем на снагу овог споразума о финансирању.

(3) Уговорно тијело поштује периоде извршења и оперативног спровођења приликом закључивања и спровођења уговора о набавци и гранту у оквиру овог споразума о финансирању.

(4) Трошкови повезани са активностима у оквиру овог програма активности квалификовани су за финансирање средствима ЕУ-а само ако су настали током периода оперативног спровођења.

(5) Уговори о набавци и гранту закључују се најкасније три године од ступања на снагу овог споразума о финансирању, осим у случају:

(а) већ закључених амандмана на уговоре;

(б) појединачних уговора о набавци који требају бити закључени након пријевременог раскида постојећих уговора о набавци;

(ц) уговора који се односе на ревизију и процјену који могу бити потписани након оперативног спровођења; (д) промјене субјекта који је задужен за обављање повјерених задатака.

(6) Уговор о набавци или гранту који није резултовао никаквим плаћањем у периоду од двије године од потписивања аутоматски се раскида, а средства за његово финансирање се ослобађају.

Члан 2. - Корисници ИПА II програма и њихове заједничке дужности

(1) Као што је дефинисано у члану 76.(3) односних Оквирних споразума, корисници ИПА II програма сарађују, а нарочито заједнички обављају следеће функције и преузимају следеће одговорности:

(а) припремају програме прекограничне сарадње у складу са чланом 68. односних Оквирних споразума или њихову ревизију;

(б) обезбјеђују учествовање на састанцима Заједничког одбора (ЗНО) и другим билатералним састанцима;

(ц) номинују своје представнике у ЗНО-у;

(д) успостављају Заједнички технички секретаријат (ЗТС) и обезбјеђују његову адекватну попуњеност;

(е) припремају и спроводе стратешке одлуке ЗНО-а;

(ф) дају подршку раду ЗНО-а обезбјеђују податке потребне за обављање његових задатака, нарочито податке који се односе на напредовање оперативног програма у смислу посебних циљева по тематским приоритетима, као што је то дефинисано у Програму прекограничне сарадње;

(г) успостављају систем за прикупљање поузданих информација о спровођењу Програма прекограничне сарадње;

(х) припремају годишње и коначне извјештаје о спровођењу, како је наведено у члану 80. односних Оквирних споразума у складу са чланом 3;

(и) припремају и спроводе кохерентан план у вези са комуницирањем и видљивошћу;

(ј) припремају годишњи план рада Заједничког техничког секретаријата, којег одобрава ЗНО.

Члан 3. - Извјештавање

(1) За потребе извјештавања дефинисане у члану 80.(1) односних Оквирних споразума, оперативне структуре користе обрасце дефинисане у Додатку III Споразуму о финансирању.

(2) За потребе општих услова извјештавања Комисији дефинисаних у члану 58. Оквирног споразума и посебних услова извјештавања у оквиру индиректног

управљања дефинисаних у члановима 59. (1) односних Оквирних споразума о годишњем извјештају о спровођењу помоћи у оквиру ИПА II програма, НИПАК-ови користе образац дефинисан у Додатку III А овом споразуму о финансирању.

(3) За потребе одређених услова извјештавања у оквиру индиректног управљања дефинисаних под тачком (а) члана 59.(2) Оквирног споразума о годишњим финансијским извјештајима или изводима, НАО у кориснику ИПА II програма који је Уговорно тијело, користи обрасце дефинисане у Додатку IV овом споразуму о финансирању.

(4) За потребе члана 59.(4) Оквирног споразума, НИПАК у кориснику ИПА II програма који је Уговорно тијело, подноси коначан извјештај о спровођењу ИПА II помоћи у оквиру овог програма активности Комисији, најкасније четири мјесеца након посљедње исплате извођачима или корисницима гранта.

(5) За потребе члана 59.(6) Оквирног споразума, НАО у кориснику ИПА II програма који је Уговорно тијело, до 15. јануара наредне фискалне године доставља, у електронској форми, копију података који се воде у рачуноводственом систему у складу са чланом 10.(5). Ово треба бити праћено потписаним неревидираним сажетим финансијским извјештајем у складу са тачком (ц) Додатка IV.

Члан 4. - Видљивост и комуницирање

(1) Као што је дефинисано у одредбама чланова 24.(1), 76.(3)(к) и 78.(8)(ф) односних Споразума о финансирању, корисници ИПА II програма припремају кохерентни план видљивости и активности комуницирања који се доставља Комисији на сагласност у периоду од 6 мјесеци од ступања на снагу овог споразума о финансирању.

(2) Ове активности комуницирања и видљивости у складу су са Приручником за комуникације и видљивост за спољне активности ЕУ-а који је дефинисала и објавила Комисија, а који је на снази у вријеме обављања активности.

Члан 5. - Права интелектуалног власништва

(1) Уговори финансирани у оквиру овог споразума о финансирању обезбјеђују да корисници ИПА II програма остваре сва права интелектуалног власништва у погледу информационог технологија, студија, нацрта, планова, материјала за објављивање и свих других материјала припремљених за потребе планирања, спровођења, надзора и процјене.

(2) Корисник ИПА II програма који је Уговорно тијело гарантује да Комисија или било ко кога Комисија овласти, као и други корисник ИПА II програма имају приступ и право да користе такав материјал. Комисија ће користити такве материјале само за своје властите потребе.

Члан 6. - Квалификованост трошкова

(1) Следећи подаци нису квалификовани за финансирање у оквиру овог споразума о финансирању:

(а) дугови и трошкови финансирања дуга (камата);

(б) резерве за губитке или потенцијалне будуће обавезе;

(ц) трошкови које пријави корисник (корисници) и који се финансирају из друге активности или програма рада који се финансира бесповратним средствима Уније;

(д) губици због девизног курса;

(е) кредити трећим странама;

(ф) новчане казне, пенали и трошкови парничних поступака;

(2) Куповина земљишта на којем не постоје грађевине и земљиште на којем постоје, у износу до 10% укупних квалификованих издатака за односну активност квалификована је за финансирање у оквиру ИПА II програма прекограничне сарадње ако је природа куповине оправдана природом активности и ако је дефинисана у Додатку I.

Други дио: Одредбе које се примјењују за индиректно управљање корисника ИПА II програма **Члан 7. - Општа начела**

(1) Сврха другог дијела је дефинисање правила за спровођење Програма активности у оквиру индиректног управљања, а нарочито правила која се односе на спровођење повјерених буџетских задатака описаних у Додатку I, као и дефинисање права и обавеза корисника ИПА II програма који је Уговорно тијело и Комисије у смислу обављања ових задатака.

(2) Као што је дефинисано у тачки (б), члан 76.(3) односних Оквирних споразума, корисници ИПА II програма заједнички припремају билатерални аранжман и обезбјеђују његово спровођење.

(3) Корисник ИПА II програма који није Уговорно тијело сарађује са ИПА II корисником који јесте Уговорно тијело како би обезбиједио обављање следећих задатака:

(а) спровођење оперативног праћења и управљање активностима дефинисаним у тачки (б), члан 76.(4) Оквирног споразума;

(б) верификације у складу са чланом 76.(5) Оквирног споразума;

(ц) заштиту финансијског интереса Уније како је дефинисано у члану 51. Оквирног споразума.

Члан 8. - Процедуре набавке и додјеле гранта

(1) Задатке наведене у члану 7.(3) обавља корисник ИПА II програма који је Уговорно тијело, у складу са поступцима и стандардним документима које дефинише и објављује Комисија за додјелу уговора о набавци и уговоре о гранту у спољним активностима, који су на снази на датум покретања односног поступка (ПРАГ), као и у складу са стандардима видљивости и комуницирања наведеним у члану 4.(2).

(2) У складу са чланом 18.(2) Оквирног споразума, Комисија ће ИПА II кориснику који је Уговорно тијело обезбиједити даље смјернице које се односе на прилагођавање поступака и стандардних докумената за додјелу уговора о набавци и уговора о гранту у спољним активностима које дефинише и објављује Комисија појединачним случајевима прекограничне сарадње.

(3) Корисник ИПА II програма који је Уговорно тијело спроводи поступак додјеле уговора о набавци и уговора о гранту, закључује односне уговоре и обезбјеђује да је сва релевантна документација која представља ревизорски траг на језику овог споразума о финансирању.

(4) Корисници ИПА II програма у потпуности сарађује приликом успостављања комисија за процјену као што је дефинисано у тачки (а) члана 76.(4) односних Оквирних споразума.

(5) Корисник ИПА II програма који је Уговорно тијело обавјештава Комисију када је кандидат, понуђач или подносилац захтјева искључен из учествовања у поступцима набавке и додјеле уговора о гранту, или када

је установљено озбиљно кршење његових уговорних обавеза.

У тим случајевима, независно од овлашћења Комисије да предузме мјере против таквог субјекта у складу са важећим Финансијским прописима, овај корисник ИПА II програма може извођачима и корисницима гранта изрећи новчане казне споменуте у одредбама о административним и новчаним казнама Општих услова за додјелу уговора о набавци и уговора о грантовима које закључи корисник ИПА II програма који је Уговорно тијело, под условом да је ово дозвољено у његовим државним законима. Такве новчане казне изричу се након доказног поступка у којем је извођачу или кориснику гранта осигурано право на одбрану. Корисник ИПА II програма који је Уговорно тијело узима у обзир податке садржане у Централној бази података искључених субјеката приликом додјеле уговора о набавци и уговора о грантовима. Приступ информацијама може бити осигуран путем контакта особе/особа или у консултацијама са Комисијом (Европска комисија, Генерална дирекција за буџет, службеника за рачуноводствене послове Комисије, БРЕ2-13 / 505, Б-1049 Брисел, Белгија, и путем електронске адресе *BUDG-C01-EXCL DB@ec.europa.eu*, уз копију на адресу Комисије наведену у члану 3. Посебних услова).

(6) Корисник ИПА II програма који је Уговорно тијело види све релевантне финансијске документе и пратећу уговорну документацију од датума ступања на снагу овог споразума о финансирању или од ранијег датума у случају да је поступак набавке, позив за достављање понуда или поступак директне додјеле уговора покренут прије ступања на снагу овог споразума о финансирању:

(а) Нарочито за процедуре набавке:

а) Објава најаве с доказом објаве најаве набавке и све исправке;

б) Именовање комисије за ужи избор;

ц) Извјештај комисије за избор (укључујући додатке) и пријаве;

д) Доказ о објављивању обавјештења о ужем избору;

е) Писма кандидатима који нису ушли у ужи избор;

ф) Позив за учествовање у процедури надметања или еквивалентној процедури;

г) Тендерски досије који укључује додатке, појашњења, записнике са састанака, доказе о објављивању;

х) Именовање комисије за процјену понуда;

и) Извјештај о процедури, укључујући додатке;

ј) Извјештај о процјени/преговорима, укључујући додатке и примљене понуде²;

к) Писмо обавјештења;

л) Пратеће писмо за достављање уговора;

м) Писма неуспјешним кандидатима;

н) Обавјештење о додјели/поништавању, укључујући доказ о објави;

о) Потписани уговори, измјене, материјали, извјештаји о спровођењу и релевантна кореспонденција.

¹Кориснику ИПА II програма биће дозвољен директан приступ Централној бази искључених субјеката кроз контакт особу када Корисник потврди одговорној служби Комисије да примјењује адекватне мјере заштите података дефинисане у Уредби (ЕЦ) бр. 45/2001 Европског парламента и Савјета од 18. 12. 2000. године о заштити појединачних у смислу обраде личних података у институцијама и тијелима Комисије и о слободном протоку таквих информација (ОЈЛ8, 12. 1. 2001. п. 1).

²Елиминисање неуспјешне понуде пет година након завршетка процедуре набавке.

(б) Нарочито, за позиве за достављање понуда и директну додјелу грантова:

- а) Именовање комисије за процјену понуда;
- б) Отварање и административни извјештаји укључујући додатке и примљене пријаве¹;
- ц) Писма успјешним и неуспјешним кандидатима након чега слиједи процјена концепта;
- д) Извјештај о процјени концепта;
- е) Извјештај о процјени комплетне апликације или извјештај о преговарачком поступку са релевантним додацима;
- ф) Провјера квалификованости и пратеће документације;
- г) Писма успјешним и неуспјешним понуђачима са одобреним резервним листама након процјене потпуних понуда;
- х) Пратеће писмо за достављање уговора о гранту;
- и) Обавјештење о додјели/поништавању, укључујући доказ о објави;
- ј) Потписани уговори, измјене, материјали, извјештаји о спровођењу и релевантна кореспонденција.

Надаље, финансијски и уговорни документи наведени у ставу 6.(а) и (б) овог члана пропраћени су свим релевантним пратећим документима захтијеваних у поступку описаном у дијелу 1. овог члана, као и свом документацијом која се односи на плаћања, поврате и оперативне трошкове, на примјер извјештаја о пројекту и провјерама на терену, прихватање радова и испорука, гаранције, јемства и извјештаје инжињера који обављају надзор.

Сва релевантна финансијска и уговорна документација чува се током истог периода, у складу са чланом 49. Оквирног споразума.

Члан 9. - *Ex-ante* контроле процедура додјеле гранта и набавке и *ex-post* контроле уговора и грантова које спроводи Комисија

(1) Комисија може извршити *ex-ante* контроле поступка набавке, објављивања позива за достављање понуда и поступка додјеле уговора о набавци и уговора о гранту током сљедећих фаза поступка додјеле уговора о набавци или о гранту:

- (а) одобрења обавјештења о уговору за набавку, програме рада за позиве за достављање понуда и њихове измјене;
- (б) одобрења тендерске документације и смјерница за подносиоце захтјева за додјелу гранта;
- (ц) одобрења именовања чланова Комисија;
- (д) одобрења извјештаја о набавци и одлука о додјелама²;
- (е) одобрење уговорних досијеа и додатака уговорима.

(2) У смислу *ex-ante* контрола, Комисија одлучује о:

- (а) спровођењу *ex-ante* контрола свих списа, или
- (б) спровођењу *ex-ante* контрола одабраних списа, или
- (ц) потпуном одустајању од *ex-ante* контрола.

(3) Ако Комисија одлучи да изврши *ex-ante* контроле у складу са ставом 2. тачака (а) и (б) овог члана, корисника ИПА ИИ програма који је Уговорно тијело извјештава о документима изабраним за *ex-ante* контроле. Овај корисник ИПА II програма, након обавјештења о

томе који је документ изабран, Комисији доставља сву потребну документацију и информације, а најкасније у вријеме достављања обавјештења о уговору или радног програма за објављивање.

(4) Комисија може у било којем тренутку одлучити да изврши *ex-post* контроле било којег уговора или гранта који је додијелио корисник ИПА II програма који је Уговорно тијело, а на основу овог споразума о финансирању, укључујући ревизију и провјере на лицу мјеста. Овај корисник ИПА II програма доставља Комисији сву документацију и потребне податке након што буде обавјештен да је документ изабран за *ex-post* контролу. Комисија може овластити особу или субјект да изврши *ex-post* контролу у њезино име.

Члан 10. - Банковни рачуни, рачуноводствени системи и признати трошкови

(1) Након ступања на снагу овог споразума о финансирању, Државни фонд и оперативна структура корисника ИПА II програма који је Уговорно тијело за Програм активности отварају најмање један банковни рачун у еврима. Укупни банковни биланс за Програм активности је сума биланса на свим банкарским рачунима Програма активности чији су власници Државни фонд и све учествујуће оперативне структуре корисника ИПА II програма који је Уговорно тијело.

(2) Корисник ИПА II програма који је Уговорно тијело припрема и доставља Комисији планове прогнозе исплата за период трајања спровођења Програма активности. Ове прогнозе ажурирају се за потребе годишњег финансијског извјештаја наведеног у члану 3.(2) и за сваки захтјев за исплату средстава. Предвиђања се заснивају на документованим детаљним анализама (укључујући планирани распоред уговарања по уговору за сљедећих 12 мјесеци) које су на захтјев доступне Комисији.

(3) Почетни план прогнозе исплата садржи сажетак годишњих прогноза исплата за читав период спровођења и мјесечне прогнозе исплата за првих 12 мјесеци Програма активности. Накнадни планови садрже сажетак годишњих прогноза исплата за биланс акционог периода Програма активности и мјесечне прогнозе исплате за наредних 14 мјесеци.

(4) Од корисника ИПА II програма који је Уговорно тијело захтијева се да успостави и одржава рачуноводствени систем у складу са одредбом 2.(3)(б) Додатка А Оквирном споразуму, у којем се барем прикупљају подаци о уговорима у оквиру Програма активности наведеног у Додатку V.

(5) Трошкови препознати у рачуноводственом систему који се користи у складу са дијелом 4. овог члана морају настати, бити плаћени и прихваћени, те одговарати стварним трошковима који се доказују пратећом документацијом, а користе се када је то потребно како би се покрило авансно финансирање које је исплатио корисник ИПА II програма који је Уговорно тијело по локалним уговорима.

(6) Комисија користи трошкове препознате у рачуноводственом систему за потребе свог признавања трошкова током периода спровођења Програма активности (укључујући покриће авансног финансирања које је исплатио корисник ИПА II програма који је Уговорно тијело), поступка одобравања плаћања, поступка коначног сравњивања рачуна на крају Програма активности, годишњег пресека стања и за све друге анализе управљања и учинка.

¹ Елиминисање неуспјешних апликација три године након завршетка процедуре набавке додјеле уговора о гранту.

² За уговоре о пружању услуга овај корак укључује претходне контроле које се односе на одобравање ужег избора.

(7) Корисник ИПА II програма који је Уговорно тијело Комисији на захтјев доставља сљедеће извјештаје:

(а) Извјештај о пресеку стања - дефинисан у члану 3.(5);

(б) Годишње извјештаје дефинисане у ставовима од (2) до (4) члана 3;

(ц) Захтјев за извјештаје о средствима наведене у члану 11.

Члан 11. - Одредбе о плаћању које је Комисија извршила кориснику ИПА II програма који је Уговорно тијело

(1) Корисник ИПА II програма који је Уговорно тијело доставља годишње прогнозе исплате за Програм активности које су припремљене у складу са чланом 10.(2) уз први захтјев за авансну исплату. Први захтјев за авансну исплату износи 100% прогнозираних исплата за прву годину плана прогнозе исплата.

(2) Корисник ИПА II програма који је Уговорно тијело доставља накнадно захтјеве за авансну исплату када укупни банкарски биланс за Програм активности буде испод прогнозираних исплата за сљедећих пет мјесеци Програма активности.

(3) Сваки захтјев за додатну авансну исплату праћен је сљедећим извјештајима у складу са тачкама (а), (б) и (д) Додатка IV:

(а) Сажети извјештај о свим извршеним исплатама за Програм активности;

(б) Банкарски биланси за Програм активности на датум пресека стања захтјева;

(ц) Прогнозу исплата за Програм активности за наредних 14 мјесеци на датум пресека стања захтјева.

(4) Корисник ИПА II програма који је Уговорно тијело може тражити за свако накнадно авансно плаћање укупан прогнозирани износ исплата за 14 мјесеци након датума пресека стања захтјева, умањен за билансе наведене у дијелу 3(б) овог члана, на датум пресека стања захтјева за средства, увећан за било који износ који је обезбједио корисник ИПА II програма у складу са ставом 5. овог члана, а за који још увијек није извршен поврат.

Комисија задржава право да умањи износ сваке накнадне авансне уплате ако укупни банкарски биланс који има корисник ИПА II програма који је Уговорно тијело у оквиру овог Програма активности ни у оквиру свих других ИПА I или II ИПА програма којима управља корисник ИПА II програма који је Уговорно тијело премашује износ прогнозираних исплата за наредних 14 мјесеци.

(5) Када је износ исплате умањен у складу са ставом 4. овог члана, корисник ИПА II програма који је Уговорно тијело мора финансирати Програм сопственим средствима до износа умањења. Корисник ИПА II програма који је Уговорно тијело након тога може затражити рефундирање тог износа као дио сљедећег захтјева за исплату средстава како је наведено у ставу 4. овог члана.

(6) Комисија има право да изврши поврат вишка средстава која нису искоришћена током периода дужег од 12 мјесеци. Прије коришћења овог права, Комисија позива корисника ИПА II програма који је Уговорно тијело да појасни због чега је дошло до кашњења у исплати и да докаже да и даље постоји потреба за тим средствима у наредна два мјесеца.

(7) Не доспијевају камате настале на основу банкарских биланса Програма активности због авансног финансирања.

(8) Сљедећи члан 33.(4) Оквирног споразума, ако прекид временског ограничења захтјева за исплату буде дужи од два мјесеца, корисник ИПА II програма који је Уговорно тијело може очекивати од Комисије да донесе одлуку о томе хоће ли прекид временског ограничења бити настављен.

(9) НАО подноси коначни финансијски извјештај наведен у члану 37.(2) Оквирног споразума најкасније 16 мјесеци након краја периода оперативног спровођења.

Члан 12. - Прекид плаћања

(1) Независно од обуставе или раскида овог споразума о финансирању у складу са чланом 16, односно 17, као и у складу са чланом 39. Оквирног споразума, Комисија може дјелимично или у потпуности обуставити исплате у сљедећим случајевима:

(а) Комисија је установила, или има озбиљне основе да сумња, да је корисник ИПА II програма који је Уговорно тијело починио озбиљне грешке, узроковао неправилности или превару која доводи у питање законитост или регуларност трансакција у спровођењу Програма активности, или није испунио своје обавезе у складу са овим споразумом о финансирању;

(б) Комисија је установила, или има озбиљне основе да сумња, да је корисник ИПА II програма који је Уговорно тијело починио системске или поновљене грешке или неправилности, превару или кршење обавеза у складу са овим или другим споразумом о финансирању, под условом да су ове грешке, неправилности, превара или кршење обавеза материјално утицале на спровођење овог споразума о финансирању или су довеле у питање поузданост система интерне контроле корисника ИПА II програма и регуларност насталих издатака.

Члан 13. - Поврат средстава

(1) Уз два случаја наведена у члану 41. Оквирног споразума, Комисија може извршити поврат средстава од корисника ИПА II програма који је Уговорно тијело као што је то дефинисано у Финансијским прописима, а нарочито у сљедећим случајевима:

(а) Комисија је установила да циљеви Програма активности дефинисани у Додатку I нису испуњени;

(б) постоје неквалификовани издаци;

(ц) постоје трошкови настали као резултат грешака, неправилности, преваре или кршења обавеза у спровођењу Програма активности, а нарочито у вези са поступком додјеле уговора о набавци или уговора о гранту.

(2) У складу са државним законима, корисник ИПА II програма који је Уговорно тијело врши поврат доприноса који је исплаћен кориснику ИПА II програма који је Уговорно тијело од прималаца који су се нашли у било којој од ситуација наведених у ставу 1. тачке (б) или (ц) овог члана или које су наведене у члану 41. Оквирног споразума. Чињеница да корисник ИПА II програма који је Уговорно тијело не успије извршити поврат свих или дијела средстава не спречава Комисију да изврши поврат тих средстава од корисника ИПА II програма који је Уговорно тијело.

(3) Корисник ИПА II програма који није Уговорно тијело предузима све потребне мјере како би дао подршку кориснику ИПА II програма приликом поступка поврата средстава када је сједиште примаоца на његовој територији. Аранжман за поврат дефинише се у билатералном аранжману који се закључује у складу са чланом 69. односних Оквирних споразума.

(4) Износи неправилно исплаћених или средства чији је поврат извршио корисник ИПА II програма који је Уговорно тијело, износи финансијских гаранција или гаранција учинка и авансног плаћања које је извршено на основу поступка додјеле уговора о набавци или уговора о додјели гранта, из новчаних казни које је кандидатима, понуђачима, подносиоцима захтјева, извођачима или корисницима гранта, кориснику ИПА II програма који је Уговорно тијело изрекао корисник ИПА II програма који је Уговорно тијело, поново се користе за Програм активности или се враћају Комисији.

Трећи дио: Завршне одредбе

Члан 14. - Консултације између корисника ИПА II програма и Комисије

(1) Корисници ИПА II програма и Комисија консултују једни друге прије покретања било каквог спора који се односи на спровођење или тумачење овог споразума о финансирању, у складу са чланом 18. ових општих услова.

(2) Када Комисија постане упозната са проблемима у спровођењу поступака који се односе на спровођење овог споразума о финансирању, она успоставља све потребне контакте са корисницима ИПА II програма како би пронашла рјешење настале ситуације и предузела све потребне кораке.

(3) Консултације могу довести до измјене, обуставе или раскида овог споразума о финансирању.

(4) Комисија редовно извјештава кориснике ИПА II програма о спровођењу активности описаних у Додатку I које не спадају под други дио ових општих услова.

Члан 15. - Амандмани на овај споразум о финансирању

(1) Све измјене овог споразума о финансирању врше се писменим путем.

(2) Ако корисници ИПА II програма захтијевају измјену, захтјев заједнички подносе Комисији најкасније шест мјесеци прије планираног ступања измјене на снагу.

(3) Комисија може измијенити Моделе докумената у Додацима III, III A, IV и V а да ово не подразумијева измјену овог споразума о финансирању. Корисници ИПА II програма се писменим путем обавјештавају о свим таквим измјенама и њиховом ступању на снагу.

Члан 16. - Суспендовање овог споразума о финансирању

(1) Спровођење овог споразума о финансирању може бити обустављено у сљедећим случајевима:

а) Ако било који корисник ИПА II програма прекрши обавезу у оквиру овог споразума о финансирању;

б) Ако корисник ИПА II програма који је Уговорно тијело прекрши било коју своју обавезу дефинисану у оквиру процедура и стандардних докумената наведених у члану 18.(2) односних оквирних споразума независно од одредаба члана 8.(2);

ц) Ако корисник ИПА II програма који је Уговорно тијело не задовољи услове за повјеравање задатака буџетског спровођења;

д) Ако корисници ИПА II програма заједнички не врше функције и одговорности дефинисане у члану 2.(1) и, када је примјенииво, у индиректном управљању у члану 7.(3);

е) Ако корисник ИПА II програма одлучи обуставити или прекинути поступак придруживања Европској унији;

ф) Ако било који корисник ИПА II програма прекрши било коју обавезу која се односи на поштовање људских права, демократских принципа и владавину права и у озбиљним случајевима корупције;

г) У случајевима више силе, како је дефинисано у даљем тексту. "Виша сила" значи било коју непредвиђену и изузетну ситуацију или догађај изван контроле уговорних страна који било коју од њих спречава у испуњавању њених обавеза, а који се не може приписати њиховој грешки или немару (или њихових извођача, заступника или запослених) и који не може бити ријешен упркос дубинској анализи. Кварови опреме или материјала или кашњења у стављању на располагање, раднички штрајкови или финансијске потешкоће не могу се сматрати вишом силом. Неће се сматрати да уговорна страна крши своје обавезе ако је у томе спречава виша сила о којој је друга страна уредно обавјештена. Уговорна страна која се суочава са случајем више силе без одлагања обавјештава другу страну и наводи природу, изгледни период трајања и предвиђене посљедице проблема, и предузима све мјере како би умањила могућу штету. Ниједна уговорна страна не сматра се одговорном за кршење својих обавеза у складу са овим споразумом о финансирању ако је у испуњавању обавеза спречава виша сила, под условом да предузима мјере да умањи сву могућу штету.

(2) Комисија може обуставити овај споразум о финансирању без претходног обавјештења.

(3) Комисија може предузети све одговарајуће превентивне мјере прије самог обустављања.

(4) Приликом давања обавјештења о обустављању, посљедицама тренутних поступака додјели уговора о набавци или уговора о гранту и споразумима о делегирању дужности, наводе се и споразуми о делегирању који ће бити потписани.

(5) Обустављање овог споразума о финансирању не зависи од раскида овог споразума о финансирању од стране Комисије у складу са чланом 17.

(6) Уговорне стране настављају са спровођењем споразума о финансирању када услови то дозволе, уз претходно писмено одобрење Комисије. Ово не зависи од било каквих измјена овог споразума о финансирању које могу бити потребне како би се Програм активности прилагодио новим условима спровођења, укључујући, ако је могуће, продужење периода спровођења, или раскид овог споразума о финансирању, у складу са чланом 17.

Члан 17. - Раскид овог споразума о финансирању

(1) Ако питања која су довела до обустављања овог споразума о финансирању нису ријешена у периоду који најдуже траје 180 дана, било која уговорна страна може раскинути Споразум о финансирању уз обавјештење које даје 30 дана прије раскида.

(2) Овај споразум о финансирању се аутоматски раскида ако у периоду од двије године од његовог потписивања:

(а) није дошло ни до какве исплате;

(б) није потписан ниједан уговор о спровођењу или делегирању надлежности.

(3) Приликом давања обавјештења о раскиду, наводе се посљедице по тренутне поступке додјеле уговора за набавку или уговора о гранту и уговора и грантова који требају бити потписани.

(4) Раскид овог споразума о финансирању не искључује могућност да Комисија изврши финансијске корекције у складу са члановима 43. и 44. Оквирног споразума.

Члан 18. - Аранжмани за рјешавање спорова

(1) Сви спорови који се односе на Финансијски споразум, и који не могу бити ријешени у периоду од шест мјесеци путем консултација између уговорних страна које су дефинисане у члану 14. могу се ријешити арбитражним путем на захтјев једне од уговорних страна.

(2) Свака уговорна страна именује арбитра у периоду од 30 дана од датума захтјева за арбитражу. Ако то не учине, било која уговорна страна има право да затражи од генералног секретара Сталног арбитражног суда (Хаг) да именује другог арбитра. Та два арбитра именују трећег арбитра у периоду од 30 дана. Ако то не учине, било која уговорна страна може од генералног секретара Сталног арбитражног суда затражити да именује трећег арбитра.

(3) Осим ако арбитра одлуче другачије, примјењује се поступак дефинисан у Факултативним правилима Сталног арбитражног суда о арбитражном поступку у који су укључене међународне организације и државе. Арбитражне одлуке доносе се већином гласова у периоду од три мјесеца.

(4) Свака уговорна страна обавезна је предузети мјере потребне за спровођење арбитражне одлуке.

МОДЕЛ

Годишњи извјештај о спровођењу ИПА II програма прекограничне сарадње између корисника ИПА II програма (Члан 80. Оквирног споразума)

1. Идентификација

ПРОГРАМ ПРЕКОГРАНИЧНЕ САРАДЊЕ	Назив програма: Програм прекограничне сарадње <земља А> - <земља Б> <година>/<година> Апропријација у 20хх: Апропријација у 20хх: Апропријација у 20хх:
ГОДИШЊИ ИЗВЈЕШТАЈ О ПРОВОЂЕЊУ	Година извјештавања (од 1. 1. 20хх. године до 31. 12. 20хх. године) Припремио: -<оперативна структура земља Х> -<оперативна структура земља У> Датум прегледа Годишњег извјештаја који врши Заједнички надзорни одбор

Правна основа: члан 80. Оквирног споразума за програма ИПА II

2. Преглед спровођења Програма прекограничне сарадње

2.1 Опис и анализа напредовања

- Сажетак спровођења програма током обухваћеног периода (извршене активности, покренути позиви, форуми за проналажење партнера, састанци ЗНО-а, итд);

- Ако је релевантно, уврстите и информације о припреми или ревизији програма за период 2014-2020. године.

2.2 Напредак остварен у спровођењу Програма прекограничне сарадње (члан 80.1(а) Оквирног споразума за програма ИПА II)

Остварени напредак у спровођењу Програма прекограничне сарадње, а нарочито у остваривању специфичних циљева по тематском приоритету (и приоритетима Техничке помоћи), укључујући квалитативне и квантитативне елементе који указују на напредовање по циљевима.

2.2.1 Квантитативне анализе

- Информације о оствареном напретку у спровођењу Програма прекограничне сарадње, с нумеричким вриједностима када је то потребно, уз коришћење циљева и показатеља уврштених у програма (испунити Додатак 1).

Анализе остварења мјерених физичким и финансијским показатељима. Показатељи ће бити поредани по полу gdje је то могуће.

Ако бројеви (подаци) нису још доступни, треба дати информације о томе када ће бити доступни и када ће бити уврштени у Годишњи извјештај о спровођењу. Усто, подаци могу бити приказани и графички.

2.2.2 Квалитативне анализе

- Квалитативне анализе оствареног напретка у спровођењу Прекограничног програма, укључујући и анализе утицаја програма у програмском подручју.

2.3 Детаљни подаци о финансијском спровођењу Програма прекограничне сарадње (члан 80.1(д) Оквирног споразума за програма ИПА II)

- Подаци о уговарању и исплати годишњих апропријација (**испунити Додатак 2)

- Анализе сљедећих фактора:
- Финансијски статус;
- Подаци о суфинансирању;
- Фактори који су негативно утицали на и/или због којих је дошло до кашњења у финансијском спровођењу;
- Фактори који су позитивно утицали на финансијско спровођење.

2.4 Подаци о корацима које су оперативне структуре или Заједнички надзорни одбор предузели како би осигурали квалитет и дјелотворност спровођења

2.4.1 Надзор и оцјена

- Мјере надзора које су предузеле оперативне структуре или Заједнички надзорни одбор, укључујући аранжмане за прикупљање података.

- У програмима који се спроводе у оквиру индиректног управљања које предузима оперативна структура у којој се налази Уговорно тијело (члан 57. Оквирног споразума).

2.4.2 Настали проблеми и корективне активности

- Сажетак свих важних проблема који су се појавили приликом спровођења Програма и све предузете корективне мјере.

- Препоруке за (даљње) корективне активности.

2.5 Видљивост и публицитет

- Мјере које су предузете како би се обезбиједила видљивост и како би се Програм публиковао (план

¹ Овај одломак треба бити уврштен у извјештаје само у случају индиректног управљања.

видљивости), укључујући примјере најбоље праксе и истицање значајних догађаја.

2. 6 Коришћење техничке помоћи

- Детаљно објашњење о начину коришћења техничке помоћи;

- Сажетак свих важних проблема који су се појавили током спровођења буџета за Техничку помоћ.

2. 7 Промјене контекста спровођења Програма прекограничне сарадње (ако је релевантно)

- Опис свих елемената који, иако директно не потичу од помоћи у Програму, имају директан утицај на спровођење Програма (нпр. измјене прописа, релевантне социјалне и економске промјене, итд).

***- уврстити Додатак 2.-списак пројеката и кратки сажетак

Период обухваћен извјештајем: 01/01/20XX-31/12/20XX

Извјештај издат: XX/XX/20XX

Годишњи извјештај о спровођењу ИПА II помоћи у оквиру директног и индиректног управљања од стране [земља] које подноси Државни координатор за ИПА-у

I Завршни извјештај

1. Позивање на циљеве Државних стратешких докумената и кратак преглед изазова по секторима;

2. Учествовање у програмирању;

3. Односи са Европском комисијом;

4. Проблеми приликом испуњавања потребних услова за спровођење и обезбјеђивања одрживости, предузете/планиране мјере, препоруке за даљње активности;

5. Релевантна питања која проистичу из учествовања корисника ИПА II програма у надзорном одбору ИПА-е и секторски надзорни одбори (укључујући Заједнички одбор за прекограничну сарадњу), ако постоје;

6. Учествовање у активностима које спроводи више држава и сва повезана питања;

7. Надзор и оцјена, главни закључци и уважавање препорука;

8. Комуницирање и видљивост;

9. Координација донатора.

У случају индиректног управљања завршни извјештај треба да обухвата и:

10. Цјелокупно спровођење ИПА II помоћи у оквиру индиректног управљања (највише једна страница);

11. Главне хоризонталне проблеме приликом спровођења ИПА II помоћи и надокнаде предузете/планиране мјере (највише пола странице);

12. Препоруке за даљње активности (највише једна страница);

13. Ревизије - главне закључке и препоруке и предузете корективне активности.

II Информације по сектору

Назив сектора : [Саобраћај]

Наративни део: сажетак по сектору, укључујући следеће информације:

1. Учествовање у програмирању;

2. Преглед резултата у напредовању ка постизању потпуно развијеног секторског приступа (односно, циљеви остварени у односу на секторски акциони план у Секторском планском документу);

3. Координација са другим инструментима и/или донаторима/међународним финансијским институцијама у оквиру сектора;

4. Утицај активности у оквиру ИПА II програма на развој релевантних државних административних капацитета у сектору, стратешко планирање и буџетирање.

У оквиру индиректног управљања следеће информације требају, такође, бити уврштене:

5. Дефинисана оперативна структура/структуре и повезане промјене, ако су релевантне: [Министарство саобраћаја];

6. Информације о спровођењу програма у сектору;

7. Главна достигнућа у сектору;

8. Сви значајни проблеми приликом спровођења повјерених задатака, на примјер одлагање приликом уговарања и накнадне предузете/планиране мјере;

9. Препоруке за даљње активности;

10. Спроведене активности надзора и процјене, ревизије - главни налази и закључци, препоруке, праћење и предузете корективне мјере.

Назив сектора: Прекогранична сарадња²

1. Учествовање у програмирању према потреби;

2. Напредак остварен у спровођењу Програма прекограничне сарадње, нарочито у остваривању специфичних циљева у смислу тематских приоритета (укључујући квалитативне и квантитативне елементе који осликавају напредовање у односу на циљеве);

3. Сажетак проблема приликом спровођења Програма прекограничне сарадње и све предузете корективне мјере, као и препоруке за даљње корективне активности;

4. Надзор, укључујући аранжмане за прикупљање информација и активности процјене гдје је то могуће;

5. Комуницирање и видљивост;

6. Координација са партнерском земљом.

У оквиру индиректног управљања следеће информације требају бити, такође, уврштене:

1. Дефинисана оперативна структура и повезане промјене, ако су релевантне;

2. Сви значајни проблеми приликом спровођења повјерених задатака, на примјер одлагање приликом уговарања и накнадне предузете/планиране мјере;

3. Препоруке за даљње активности;

4. Спроведене ревизије - главни закључци и препоруке и предузете корективне активности.

¹По секторима у индикативним Стратешком документу.

²За Прекограничну сарадњу потребно је посебно извјештавање.

**II а. Индикатори учинка у [нпр. Саобраћај] сектору који обухватају и директно и индиректно управљање:
Индикатори¹ по програму**

Споразум о финансирању/Референца програма ²	Индикатор за сектор [Саобраћај]	Извор	Основа	Кључни догађај (2017)	Циљ (2020)	Вриједност (2014 ³)
Државни програм 2014.	Смањење просјечног времена путовања између главних урбаних средишта по начину превоза					
2014–20xx вишедржавни програм	Смањени трошкови превоза по јединици резултата					

II б. Преглед по нивоу активности за сектор [нпр. Превоз]

Споразум о финансирању/Референца програма	Активност	Стање/Напредовање за одређену активност (нпр. Пројектни задатак у припреми, покренута тендерска процедура, закључен уговор, уговор у спровођењу, уговор извршен)	Главна постигнућа и њихова оцјена	Значајни проблеми у спровођењу повјерених задатака и предузете/планиране мјере за њихово рјешавање	Развој догађаја који утичу на будуће спровођење	Препоруке за даљње корективне мјере
Државни програм 2014.	Електрификација жељезничке линије од xxx до границе са xxx	нпр. уговори о пружању услуга припреме Пројектног задатка за уговоре о извођењу радова који су потписани и који се спроводе, тендерске процедуре за уговоре о извођењу радова које требају бити покренуте у другом тромјесечју 2015. године.		нпр. закључивање уговора о пружању услуга за припрему Пројектног задатка за уговоре о извођењу радова је одложено будући да је преговарачки поступак био неуспјешан због чега га је било потребно поновно покренути.	нпр. измјена домаћих закона, попут усклађивања са и спровођења четвртог Жељезничког пакета	

У оквиру индиректног управљања, потребно је додати и сљедеће:

Додатак 1.

Преглед функционисања система управљања и контроле (укључујући промјене у институционалној структури) (највише једна страница).

Транспарентност, видљивост, информације и активности сарадње у складу с FWA (највише једна страница).

Додатак 2.

Успеси (Н. Б. овај дио се може употријебити за годишњи извјештај о финансијској помоћи које припрема Европска комисија).

Додатак 3.

Годишњи план набавки.

И за директно и за индиректно управљање потребно је додати сљедеће:

Додатак 4.

Секторски план активности - достигнућа (нагласити јесу ли планирани циљеви испуњени или не).

¹ Ово углавном требају бити резултати, као и изабрани релевантни показатељи резултата.

² Мора бити у складу са начином програмирања (годишње, вишегодишње са или без подјеле обавеза) и са НАО извјештајем.

³ Број колона треба бити прилагођен за све године од 2014. до године периода извјештавања. Вриједности требају бити кумулативне.

**Додатак IV(а): Годишњи финансијски извјештај - Укупни буџет
Финансијски извјештај корисника програма ИПА II (*)**

Референтна програма	Иницијатива	Имени програм	ВИДОВИ УГОВОРА																								УКУПНО				УКУПНО ЗАДВОЈНО ОБУСТАВЉЕНО				УКУПНО ОБУСТАВЉЕНО	
			Услуге		Трговина		Друге		Услуге		Трговина		Друге		Услуге		Трговина		Друге		Услуге		Трговина		Друге		Услуге		Трговина		Друге					

**Додатак IV(б): Годишњи финансијски извјештај - допринос ЕУ-а за индивидуалне програме
Финансијски извјештај корисника програма ИПА II (*)**

Референтна програма	Број споразума о финансирању	Буџет програма доприноса ЕУ-а	Активности локалног уговора										Укупно отворено авансно финансирање	Отворено авансно финансирање
			Укупан уговорени износ	Уговорено %	Укупан износ обустављен при	Обустављено %	Укупан исплаћени износ	Исплаћено %	Укупни признати трошкови	Трошкови %				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		
НП2010	2010/123-456			4.0*100%		6.4*100%		8.4*100%		10.4*100%		12.4*100%		
Потпрограм														
Активност														

(*) 15. фебруара

**Додатак IV (ц): Годишњи финансијски извјештај - поједностављен консолидован допринос ЕУ-а
Финансијски извјештај корисника програма ИПА II (*)**

Референтна програма	Број споразума о финансирању	Буџет програма доприноса ЕУ-а	Активности локалног уговора					Укупно отворено авансно финансирање	Банковни салдо
			Укупан уговорени износ	Укупан износ обустављен при затварању	Укупан исплаћени износ	Укупни признати трошкови	Укупно отворено авансно финансирање		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	
НП2010	2010/123-456								

(*) 15. јануара

Додатак IV (д) - прогноза исплата

Референтна програма	План прогноза исплата (Према потреби додатно године)														Укупно 1. година	2. година	3. година	
	Мјесечна прогноза исплата (12 мјесеци за прво авансно финансирање/14 мјесеци за следеће авансно финансирање)																	
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14				
НП2010																0		
ЦБЦ АА/ББ 2010																0		

**Додатак V Уговора о финансирању
Минимална спецификација актуелног
рачуноводственог система**

Рачуноводствени систем корисника средстава из ИПА II фонда задовољава следеће услове:

1. Одражава организациону структуру успостављену за системе унутрашње контроле који одговарају обављању дужности. Посебно се подразумева да прије одобрења неке операције, све аспекте (оперативне и финансијске) те операције морају верификовати радници који не припадају особљу које је ту операцију покренуло. Особа која ради на верификацији не може бити подређена покретачу трансакције.

2. Укључује ревизорски поступак за све трансакције и измјене.

3. Посједује одговарајућу физичку и електронску безбједност, укључујући системе за додатно складиштење и поврат података.

4. Рачуноводствени систем треба садржавати најмање следеће информације за локалне уговоре којима се управља у оквиру сваког програма:

(а) Број уговора;

(б) Вриједност уговора, укључујући све измјене;

(ц) Датуме потписивања уговора (обје стране);

(д) Датум почетка спровођења уговора;

Ради се о додатном датуму у односу на датум потписивања уговора, који се може разликовати од тог датума, као у ситуацији када се датум почетка уговорених радова одређује након потписивања уговора, управним рјешењем.

(е) Датум завршетка спровођења уговора, укључујући све измјене;

То је крајњи датум до којег могу настати квалификовани трошкови. Њиме се не обухвата било какав гарантни рок или вријеме дозвољено уговорачу за припрему извјештаја.

(ф) Укупно плаћено (готовина) по уговору;

(г) Претфинансирање плаћено по уговору;

Изричито признање и евидентирање у билансу стања претфинансирања које се захтијева уговором.

(х) Признати трошкови - директно (по уговору);

Изричито признавање трошкова као обрачуна расхода за дату годину. Нека плаћања ће директно покрити већ настале трошкове. Никакво претфинансирање није укључено. Та плаћања могу бити коначна када

је неко претфинансирање већ покривено, или међуплаћања када је претфинансирање покривено или када уговор не садржи одредбу о претфинансирању.

(и) Признати трошкови - индиректно (по уговору);

Изричито признавање трошкова као обрачуна расхода за дату годину. Неке фактуре или захтјеви за покриће трошкова које поднесе корисник гранта или уговарач односиће се на трошкове покривене претфинансирањем које је раније исплаћено у периоду спровођења споразума или уговора о гранту. У таквим случајевима, извршено плаћање биће мање од пријављеног трошка. Оно чак може бити једнако нули ако је укупни трошак покривен претфинансирањем (оно ће свакако бити једнако нули, ако су пријављени трошкови недовољни за апсорбовање претфинансирања и ако се за неискоришћен биланс претфинансирања изда налог за поврат). У свим таквим случајевима, систем треба евидентирати укупну вриједност пријављених квалификованих трошкова као расхода за дату годину и умањити биланс претфинанси-

рања за износ поравнања трошкова према претфинансирању када се установи плативи износ.

(ј) Налози за поврат у циљу умањења претфинансирања (по уговору);

Признавање умањења претфинансирања у билансу стања након поврата неискоришћеног претфинансирања.

(к) Налози за поврат у циљу смањења трошкова (по уговору);

Када се изврши поврат за трошкове који су раније били прихваћени - евентуално након спроведене истраге о превари. У таквим случајевима, евидентирани трошкови за дату годину морају бити умањени, ако су расходи били прихваћени у истој години као и накнадни поврат; или, када су расходи прихваћени у претходној години у односу на годину поврата, мора бити евидентиран приход.

(л) Датум фактуре добављача за сваку фактуру или други документ попраћен финансијским извјештајем који доводи до признатих трошкова;

(м) Подаци о контексту поврата у вези са квалификованим трошковима и приносима.

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1643-53/17
10. маја 2017. године
Сарајево

Председавајући
Др **Младен Иванић**, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-682/17 od 7. aprila 2017. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 35. redovnoj sjednici, održanoj 10. maja 2017. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI PISMA PRISTUPANJA SPORAZUMU O FINANSIRANJU IZMEĐU EVROPSKE KOMISIJE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE U POGLEDU IZVRŠENJA AKCIONOG PROGRAMA PREKOGRANIČNE SARADNJE SRBIJA - BOSNA I HERCEGOVINA ZA 2014. GODINU

Član 1.

Ratifikuje se Pismo pristupanja Sporazumu o finansiranju između Evropske komisije i Vlade Republike Srbije u pogledu izvršenja Akcionog programa prekogranične saradnje Srbija -Bosna i Hercegovina za 2014. godinu, kojem je Bosna i Hercegovina pristupila 28. marta 2016. godine.

Član 2.

Tekst Pisma pristupanja i Sporazuma glasi:

BOSNA I HERCEGOVINA
VIJEĆE MINISTARA
DIREKCIJA ZA EUROPSKE INTEGRACIJE
Broj: 04/B-06-5-TDŽ-402-19/15
Sarajevo: 28. 03. 2016. godine
Za: gospođu Catherine Wendt
izvršna direktorica D, Zapadni Balkan
Generalna direkcija za susjedstvo i pregovore o proširenju
Europska komisija
15, Rue de la Loi, B-1049 Brisel, Belgija
gospođu Jadranku Joksimović
državna IPA koordinatorica
ministra bez portfolija zadužena za europske integracije
Vlada Republike Srbije
Nemanjina, 11
11000 Beograd, Republika Srbija
Predmet: Pismo pristupanja - Sporazum o finansiranju između Evropske komisije i Vlade Republike Srbije u pogledu izvršenja Akcionog programa prekogranične saradnje Srbija - Bosna i Hercegovina za 2014. godinu

U ime Bosne i Hercegovine, Direkcija za europske integracije obavještava Europsku komisiju i vladu Republike Srbije da su finalizirane potrebne interne procedure za pristup Sporazumu o finansiranju u pogledu izvršenja Akcionog programa prekogranične saradnje Srbija - Bosna i Hercegovina za 2014. godinu (2014/037-636), potpisan od strane vlade Republike Srbije na dan 30. decembar 2015. godine.

Sukladno članu 8. Specijalnih uslova Sporazuma o finansiranju, Direkcija za europske integracije izjavljuje da se obavezuje uslovima navedenim u Sporazumu od dana stupanja na snagu i prihvaća provedbene aktivnosti koje su već poduzete.

Na temelju istih odredbi člana 8, Direkcija za europske integracije očekuje potvrdu od strane Europske komisije u vezi primitka ove obavijesti o pristupanju.

S poštovanjem,

Direktor
/svojeručni potpis/
/pečat Direkcije/
Edin Dilberović

EUROPSKA KOMISIJA
Susjedstvo i pregovori o proširenju
D-Zapadni Balkan
Izvršna direktorica

Brisel, 06.04.2016. godine

Predmet: Stupanje na snagu Sporazuma o finansiranju za Akcioni program prekogranične saradnje Srbija - Bosna i Hercegovina za 2014. godinu (2014/037-636)

Veza: Vaše pismo broj 04/B-06-5-TDz-402-19/15 od 28. marta 2016. godine

Poštovani gospodine Dilberoviću,

Zahvaljujem Vam se na pismu u kojem izvještavate Europsku komisiju da je Direkcija za europske integracije Vijeća ministara Bosne i Hercegovine završila potrebne interne procedure za pristup *Sporazumu o finansiranju za Akcioni program prekogranične saradnje Srbija - Bosna i Hercegovina za 2014. godinu 2014/037-636* i da Bosna i Hercegovina prihvata sve provedbene aktivnosti koje su poduzete od dana stupanja na snagu dotičnog sporazuma o finansiranju.

Europska komisija ovim potvrđuje da je datum pristupanja Bosne i Hercegovine *Sporazumu o finansiranju za Akcioni program prekogranične saradnje Srbija - Bosna i Hercegovina za 2014. godinu 28. mart 2016. godine*, dan na koji je Europska komisija primila obavijest od Bosne i Hercegovine o završetku internih procedura potrebnih za ovo pristupanje.

Srdačan pozdrav
/svojeručni potpis/
Catherine Wendt

co: gospođa Jadranka Joksimović, ministrica bez portfolija zadužena za europske integracije i NIPAC, Srbija
gospodin Edin Dilberović
direktor, Direkcija za europske integracije Vijeća ministara Bosne i Hercegovine
Sarajevo, Bosna i Hercegovina

SPORAZUM O FINANSIRANJU

POSEBNI USLOVI

Europska komisija, u daljnjem tekstu "**Komisija**" ili "ugovorna strana", koja djeluje u ime Europske unije, u daljnjem tekstu "Unija", kao jedna ugovorna strana, i

Vlada Republike Srbije koju predstavlja ministar bez portfolija za europske integracije, u daljnjem tekstu "**korisnik IPA II programa**" ili "ugovorna strana", kao druga ugovorna strana, a zajednički u daljnjem tekstu "ugovorne strane"

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

Član 1. - Program aktivnosti

(1) Unija pristaje da finansira, a korisnik IPA II programa prihvata finansiranje sljedećeg programa aktivnosti opisanog u Dodatku I:

Program aktivnosti prekogranične saradnje Srbija - Bosna i Hercegovina za 2014. godinu, 2014/037-636

Ovaj program aktivnosti se finansira sredstvima iz budžeta Unije na temelju sljedećeg osnovnog dokumenta: Instrument pretprijetne pomoći (IPA II)¹.

(2) Ukupni procijenjeni troškovi ovog programa aktivnosti iznose 1. 647. 058, 00 eura, a najveći mogući

doprinos Unije ovom programu aktivnosti definiran je u iznosu od 1.400. 000 eura.

Od korisnika IPA II programa ne očekuje se nikakav finansijski doprinos.

Član 2. - Razdoblje izvršenja i razdoblje operativne provedbe

(1) Razdoblje izvršenja ovog sporazuma o finansiranju definirano u članu 1. (1) Dodatka II je 12 godina od stupanja na snagu ovog sporazuma o finansiranju.

(2) Operativna provedba ovog sporazuma o finansiranju definirana u članu 1. (2) Dodatka II je 6 godina od stupanja na snagu ovog sporazuma o finansiranju.

Član 3. - Adrese i obavijesti

Sve obavijesti koje se odnose na provedbu ovog sporazuma o finansiranju su u pisanom obliku i izričito se pozivaju na ovaj program aktivnosti kako je definirano u članu 1. (1) i šalju se na sljedeće adrese:

a) Za Komisiju:

gđa Catherine Wendt
v.d. direktorice D, Zapadni Balkan
Europska komisija
Generalna direkcija za susjedstvo i pregovore o proširenju (DG NEAR)
Rue de la Loi 15, B-1049 Brisel, Belgija
E-mail: NEAR-D2@ec.europa.eu

b) Za korisnika IPA II programa:

Ured gđe. Jadranke Joksimović
ministrica odgovorna za europske integracije
Državna koordinatorica za IPA (NIPAC)
Nemanjina 40, Beograd, Srbija
E-mail: kabinet@eu.rs

Član 4. - Kontakt osoba za OLAF

Kontakt osoba korisnika IPA II programa s odgovarajućim ovlastima za direktnu saradnju s Europskim uredom za borbu protiv prevara (OLAF), s ciljem olakšavanja operativnih aktivnosti OLAF-a je gđa Jelena Sedlaček, voditeljica Službe za borbu protiv prevare (AFCOS), Ministarstvo finansija, Kneza Miloša 20, Beograd – jelena.sedlacek@mfin.gov.rs – Tel: +381 113642630

Član 5. - Okvirni sporazumi

Program aktivnosti provodi se u skladu s odredbama Okvirnog sporazuma između Europske komisije i Republike Srbije o aranžmanima za provedbu finansijske podrške Unije Republici Srbiji u okviru Instrumenta pretprijetne pomoći (IPA II), koji je stupio na snagu dana 30. decembra 2014. godine, te nakon što Bosna i Hercegovina ispuni ovaj sporazum o finansiranju u skladu s članom 8, u skladu s odredbama Okvirnog sporazuma između Europske komisije i Bosne i Hercegovine o aranžmanima za provedbu finansijske pomoći Unije Bosni i Hercegovini u okviru Instrumenta pretprijetne pomoći (IPA II), koji je stupio na snagu dana 24. augusta 2015. godine (u daljnjem tekstu: "Okvirni sporazum/sporazumi").

Ovaj sporazum o finansiranju dopunjuje odredbe gore spomenutih okvirnih sporazuma. U slučaju suprotnosti između odredaba ovog sporazuma o finansiranju s jedne strane, i odredaba Okvirnog sporazuma s druge strane, prednost se daje odredbama Okvirnog sporazuma.

Član 6. - Dodaci

(1) Ovaj sporazum o finansiranju se sastoji od:
a) ovih posebnih uslova;

¹Uredba (EU) br. 231/2014 Europskog parlamenta i Vijeća od 11. 03. 2014. godine kojom se uspostavlja Instrument pretprijetne pomoći (IPA II), OJ L 77, 15. 03. 2014. godine, str. 11.

b) Dodataka I: Program aktivnosti prekogranične saradnje Srbija - Bosna i Hercegovina za 2014. godinu (Provedbena odluka Komisije od 10. 12. 2014. godine, C (2014) 9448 finalna verzija);

c) Dodataka I A: Program prekogranične saradnje 2014-2020. u okviru IPA II programa između Srbije i Bosne i Hercegovine;

d) Dodataka II: Opći uslovi;

e) Dodataka III: Model Godišnjeg izvještaja o provedbi Programa prekogranične saradnje u okviru programa IPA II pomoći u skladu s članom 80. Okvirnog sporazuma;

f) Dodataka III A: Model Godišnjeg izvještaja o provedbi IPA II pomoći u skladu s članovima 58. i 59. (1) Okvirnog sporazuma;

g) Dodatak IV: Model finansijskog izvještaja prema članu 59. (2) Okvirnog sporazuma;

h) Dodatak V: Minimalna specifikacija akrualnog računovodstvenog sistema;

i) Dodatak VI: Uslovi vezani za indirektno upravljanje.

(2) U slučaju suprotnosti između odredaba Dodataka, s jedne strane, i odredaba ovih posebnih uslova s druge strane, prednost se daje odredbama posebnih uslova. U slučaju suprotnosti između odredaba Dodataka I i Dodataka I A s jedne strane i odredaba Dodataka II s druge strane, prednost se daje odredbama Dodataka II. U slučaju suprotnosti između odredaba Dodataka I s jedne strane i odredaba Dodataka I A s druge strane, prednost se daje odredbama Dodataka I A.

Član 7. – Odredbe koje odstupaju od ili zamjenjuju Dodatak II

Član 11. (1) Općih uslova se zamjenjuje sljedećom odredbom:

Korisnik IPA II programa dostavlja inicijalnu prognozu isplate za Program aktivnosti, pripremljen u skladu s članom 10. (2), uz prvi zahtjev za avansnu isplatu nakon što Bosna i Hercegovina ispuní ovaj sporazum o finansiranju, u skladu s članom 8. Prvi zahtjev za avansnu isplatu iznosi 100 % prognoziranih isplata za prvu godinu plana prognoze isplata.

Član 17. (5) se dodaje Općim uslovima:

Ukoliko Bosna i Hercegovina ne bude poštovala ovaj sporazum o finansiranju do 31. marta 2016. godine u skladu s članom 8, Sporazum o finansiranju se automatski raskida 01. aprila 2016. godine. Komisija korisnika IPA II obavještava o automatskom raskidu te, ukoliko je potrebno, vrši povrat sredstava.

Član 8. - Stupanje na snagu

Ovaj sporazum o finansiranju stupa na snagu na dana kada ga potpiše posljednja strana.

Bosna i Hercegovina, koju predstavlja Direkcija za evropske integracije Vijeća ministara Bosne i Hercegovine treba do 31. marta 2016. godine ispuniti ovaj sporazum o finansiranju nakon njegovog stupanja na snagu u skladu s prethodnim stavom. Bosna i Hercegovina ispunjava ovaj sporazum o finansiranju na dan na koji Komisija od Bosne i Hercegovine primi obavijest kojom se potvrđuje završetak internih procedura potrebnih za ovo ispunjavanje. Komisija obavještava Bosnu i Hercegovinu o datumu primitka ove obavijesti. Ispunjavajući ovaj sporazum o finansiranju, Bosna i Hercegovina prihvata sve aktivnosti provedbe koje se poduzimaju od stupanja na snagu ovog sporazuma o finansiranju. Bosna i Hercegovina od datuma ispunjavanja postaje ugovorna strana ovog sporazuma o finansiranju, i oba korisnika IPA II programa se od tada zajedno nazivaju "korisnici IPA II programa", ili zasebno "korisnik IPA II programa".

Sporazum o finansiranju je sastavljen u tri istovjetna primjerka na engleskom jeziku, od kojih je jedan predat Komisiji, jedan korisniku IPA II programa, a jedan se predaje Bosni i Hercegovini radi poštivanja ovog sporazuma o finansiranju.

Za korisnika IPA II programa: Za Srbiju:	Za Komisiju:
gđa Jadranka Joksimović ministrica odgovorna za evropske integracije državna koordinatorica za IPA program (NIPA)	gđa Catherine Wendt v.d. direktorice D, Zapadni Balkan Generalna direkcija za susjedstvo i pregovore o proširenju (DG NEAR)
Podgorica, _____ 2015. godine	Brisel, _____ 2015. godine

DODATAK 1.

PROGRAM AKTIVNOSTI PREKOGRANIČNE SARADNJE SRBIJA - BOSNA I HERCEGOVINA ZA 2014. GODINU

1 IDENTIFIKACIJA

Korisnici	Srbija i Bosna i Hercegovina
CRIS/ABAC Reference obaveza Doprinos Unije Budžetske stavke	IPA/2014/37636 1. 400. 000. 00 EUR BGUE-B2014-22.020401-C1-ELARG
Način upravljanja Odgovorne strukture	Indirektno upravljanje Republike Srbije Operativna struktura odgovorna za provedbu aktivnosti je: Ured Republike Srbije za evropske integracije - Sektor za prekogranične i transnacionalne programe Ugovorno tijelo je Sektor za ugovaranje i finansiranja programa iz sredstava Evropske unije pri Ministarstvu finansija (CFCU). Partnerska Operativna struktura u Bosni i Hercegovini je: Direkcija za evropske integracije, Vijeće ministara
Krajnji datum za zaključivanje Sporazuma o finansiranju sa zemljama korisnicama programa IPA II (tripartitni)	Za budžetsku obavezu za 2014. godinu najkasnije do 31.12.2015. godine
Krajnji datum za zaključivanje Ugovora o nabavi i grantovima	3 godine nakon datuma zaključivanja Sporazuma o finansiranju (nakon što posljednja ugovorna strana potpiše Sporazum), s iznimkom slučajeva navedenih u članu 189. (2) Finansijskog propisa
Krajnji datum za operativnu provedbu	6 godina nakon datuma zaključivanja Sporazuma o finansiranju (nakon što posljednja ugovorna strana potpiše Sporazum)
Krajnji datum za provedbu Sporazuma o finansiranju (Datum do kojeg program treba biti izvršen i zatvoren nakon prihvatanja računa)	12 godina nakon datuma zaključivanja Sporazuma o finansiranju (nakon što posljednja ugovorna strana potpiše Sporazum)

Programska jedinica	DG ELARG - Dir. C, Jedinica C2-Srbija
Jedinica za provedbu/Izastanstvo EU-a	Izastanstvo EU-a u Srbiji

2 OPIS PROGRAMA AKTIVNOSTI

2.1. PREGLED PROGRAMA PREKOGRAIČNE SARADNJE 2014-2020.

Kvalificirana područja u Bosni i Hercegovini su: Sarajevski region i sjeveroistočni region. Sve općine iz ova dva regiona se, prema tome, smatraju kvalificiranim.

Kvalificirana područja u Srbiji su: Sremski, Mačvanski, Zlatiborski i Kolubarski okrug. Sve općine iz ovih okruga se, prema tome, smatraju kvalificiranim.

Analize stanja provedene prilikom pripreme programa ukazale su na nekoliko ključnih izazova i prilika kojima se treba posvetiti i koje je potrebno poduprijeti u okviru prekogranične saradnje:

Visoke stope nezaposlenosti i slaba socijalna inkluzija ugroženih skupina

Na čitavom području obuhvaćenom programom bilježe se iznadprosječne stope nezaposlenosti. Veliki broj prekobrojnih radnika iz velikih industrijskih kompleksa i slabi ekonomski izgledi dovode do negativnih migracijskih trendova, naročito kada su u pitanju mladi obrazovani ljudi. Nepovoljna sveukupna socioekonomska situacija negativno utječe na položaj ugroženih skupina čije su integriranje i inkluzija još uvijek ograničeni.

Očuvanje okoliša i ograničena okolišna struktura

Okolišni potencijal i dostupnost alternativnih izvora energije predstavljaju snažnu kompetitivnu prednost programskog područja. Međutim, ograničena infrastruktura i nizak nivo ulaganja s jedne strane direktno ugrožavaju okoliš, a s druge strane sprječavaju efikasno korištenje dostupnih izvora.

Snažna osnova za razvoj turizma

Kada se u obzir uzme ukupna ekonomska situacija, turizam predstavlja jednu od malobrojnih realističnih i neposrednih prilika za razvoj. Dostupni prirodni resursi, mogućnosti za razvoj turističkih niša (na primjer, ekstremni sportovi, ruralni turizam) i povezanost s drugim ekonomskim branšama (prerada hrane, bio-poljoprivreda) predstavljaju dobru osnovu za razvoj turizma.

Na temelju rezultata gore spomenute analize, tematski prioriteti i strategija programa definirani su u skladu sa sljedećim načelima:

- Relevantnost izazova i očekivani utjecaj;
- Interesi i očekivanja krajnjih korisnika u programskom području;
- Strateški prioriteti na državnom/entitetskom, regionalnom i lokalnom nivou;
- Prikkladnost u kontekstu prekogranične saradnje i očekivani utjecaj prekogranične saradnje;
- Lekcije naučene iz prethodnih programa; i,
- Oslanjanje na ciljeve i aktivnosti definirane u dvjema makroregionalnim strategijama čije su i Srbija i Bosna i Hercegovina članice.

Pregled prethodnih i trenutnih iskustava iz Programa prekogranične saradnje, uključujući i naučene lekcije

Srbija i Bosna i Hercegovina ostvarile su korist od Programa prekogranične saradnje u okviru programa IPA I u ukupnoj vrijednosti od 14 miliona eura u razdoblju od 2007. do 2013. godine. Ključne preporuke definirane nakon privremenih ocjena i revizija Programa prekogranične

saradnje u razdoblju od 2007. do 2013. godine razmatrane su prilikom razvoja ovog programa. Prema tome, Programi prekogranične saradnje za razdoblje od 2014. do 2020. godine orijentirani su na broj tematskih prioriteta i geografsku kvalificiranost, što pomaže u postizanju boljih rezultata i dovode do većeg utjecaja. Usto, provedba Programa prekogranične saradnje je pojednostavljena, najprije zbog postojanja jedinstvenog ugovornog tijela i jedinstvenog finansijskog okvira za svaki program.

2. 1. Opis i provedba aktivnosti

Aktivnost 1	Prekogranična saradnja	1. 400. 000 EUR
-------------	------------------------	-----------------

(1) Opis aktivnosti, cilj, očekivani rezultati

Sljedeći ciljevi i očekivani rezultati će biti postignuti tokom razdoblja provedbe ovog programa, od 2014. do 2020. godine.

Opis aktivnosti: Prekogranična saradnja u graničnom regionu u domenima zapošljavanja, mobilnosti radne snage i socijalnoj i kulturnoj inkluziji, okoliša, prilagodbe klimatskim promjenama i smanjenja negativnih utjecaja klimatskih promjena, sprječavanje rizika i upravljanje turizmom i kulturnim i prirodnim naslijeđem.

Cilj: Socioekonomski razvoj i jačanje susjedskih odnosa u pograničnom području kroz provedbu aktivnosti prekogranične saradnje s ciljem:

- promoviranja zapošljavanja, mobilnosti radne snage i socijalne i kulturne prekogranične inkluzije kroz, između ostalog: integriranje prekograničnih tržišta rada, uključujući prekograničnu mobilnost; zajedničke lokalne inicijative u smislu zapošljavanja; informiranje i savjetodavne usluge i zajedničke obuke; jednakost spolova; jednake prilike; integriranje zajednica imigranata i ugroženih skupina; ulaganja u javne službe za zapošljavanje i podrška javnim zdravstvenim i socijalnim servisima;

- zaštite okoliša i promoviranje prilagodbe klimatskim promjenama i smanjenja negativnih utjecaja klimatskih promjena, sprječavanje rizika i upravljanje, kroz, između ostalog: zajedničke aktivnosti s ciljem zaštite okoliša, promoviranje održive upotrebe prirodnih resursa, učinkovitost resursa, obnovljive izvore energije i pomak prema sigurnoj i održivoj ekonomiji koja dovodi do manje emisije; promoviranje ulaganja s ciljem rješavanja pitanja posebnih rizika, osiguravanje otpornosti na katastrofe i razvijanje sistema za upravljanje u slučaju katastrofa i spremnost u hitnim situacijama;

- podrške turizmu i kulturnom i prirodnom naslijeđu;
- uzimanja u obzir ciljeva definiranih makroekonomskim strategijama u kojima učestvuju obje zemlje.

Očekivani rezultati:

Zapošljavanje, mobilnost radne snage i socijalna i kulturna inkluzija:

- Novi proizvodi i usluge, kao i industrijski i komercijalni procesi, zahvaljujući prijenosu znanja i inovativnosti rezultiraju u novim održivim prilikama za zapošljavanje u pograničnom području;

- Povećana konkurentnost u komercijalizaciji proizvoda i usluga zajedničkom upotrebom resursa u strateškim sektorima (npr. proizvodnja drveta, prerada hrane i metalska industrija);

- Nezaposlene osobe stekle su nove praktične vještine u realnom radnom okruženju, na temelju potražnje na tržištu rada i sličnostima s obje strane granice;

- Novi održivi socijalni i zdravstveni servisi su razvijeni i/ili postojeći su unaprijeđeni prekograničnom razmjenom, saradnjom i sinergijama, uz povećanje učinkovitosti u pružanju usluga i broja korisnika usluga;

- Mogućnosti zapošljavanja i pokretanja vlastitog poslovanja unutar ugroženih skupina su unaprijeđene zajedničkim prekograničnim naporima, uključujući promoviranje održivog socijalnog poduzetništva; i,

- Stvorene su održive perspektive za socijalnu integraciju ugroženih skupina, kroz zajedničke inicijative s obje strane granice.

Okoliš, prilagodba na klimatske promjene i smanjenje negativnih posljedica klimatskih promjena, sprječavanje rizika i upravljanje

- Učinkovitost javnih usluga i praksi u vezi s upravljanjem krutim i kanalizacionim otpadom je povećana kroz zajedničke inicijative s obje strane granice;

- Promovira se zaštita slivova rijeka Drine i Save i promovira njihova bioraznolikost;

- Kapacitet za spremnost, prevenciju i reagiranje svih organizacija/institucija u sistemu zaštite i spašavanja u pograničnom području je dugoročno unaprijeđen.

Turizam i kulturno i prirodno naslijeđe

- Ponuda i kvalitet turističkih proizvoda i usluga se dalje temelji na zajedničkim naporima i inicijativama;

- Stvaraju se nove održive mogućnosti zapošljavanja i poslovanja u sektoru turizma zbog aktivnosti s obje strane granice;

- Promiče se održiva kulturna i sportska razmjena preko granica; i,

- Historijsko i prirodno naslijeđe i tradicije pograničnog područja su bolje zaštićene.

(2) Pretpostavke i uslovi

Kao potreban uslov za učinkovito upravljanje programom, zemlje koje učestvuju osnivaju Zajednički nadzorni odbor i osiguravaju postojanje prikladnih i operativni ureda i osoblja za Zajednički tehnički sekretarijat (koji će biti osnovan u skladu sa zasebnom Odlukom o finansiranju) i ista tijela s druge strane granice, u slučaju uspostavljanja Zajedničkog tehničkog sekretarijata.

Pod direktnim upravljanjem, zemlje učesnice za čitavo programsko razdoblje zaključuju bilateralni sporazum kojim se definišu njihove odnosne odgovornosti za provedbu programa.

Neispunjavanje gore navedenih uslova može dovesti do povrata sredstava u okviru ovog programa i/ili realokacije za buduće programe.

(3) Opis povjerenih zadataka

Operativne strukture Srbije i Bosne i Hercegovine zajednički su pripremile Program prekogranične saradnje za razdoblje od 2014. do 2020. godine i usaglasile neophodne aranžmane za upravljanje i provedbu programa, uključujući uspostavljanje sistema za nadzor nad provedbom.

Operativne strukture trebaju obezbijediti povezanost s programom i s makroekonomskim strategijama u kojima učestvuju obje zemlje.

Operativne strukture Srbije organizirat će postupke nabavke i dodjele ugovora u odabranim tematskim prioritetnim dijelovima programa. Kada je u pitanju poziv za dostavljanje ponuda, povjereni zadaci uključuju definiranje smjernica za ponuđače, objavljivanje poziva, odabir korisnika grantova i potpisivanje ugovora o grantovima. Povjereni zadaci također uključuju aktivnosti povezane s provedbom i finansijskim upravljanjem programom, poput nadzora, ocjenjivanja, plaćanja, povrata, verifikacije izdataka, osiguravanja interne revizije, nepravilnog izvještavanja i definiranje odgovarajućih mjera za sprječavanje prevare.

(4) Ključni elementi aktivnosti

Grant - Poziv za dostavljanje ponuda 1. 400. 000 EUR

a) Ključni kriteriji za odabir:

Spisak kvalificiranih aktivnosti definiran je u dijelu 3. 2. Dodatka 2. programu, u skladu s ciljevima, posebnim ciljevima i definiranim rezultatima. Sastoje se, između ostalog, od: obuka i izgradnje kapaciteta, aktivnosti među ljudima, podrške edukaciji, unaprjeđenju zdravstvenih ustanova i socijalnih usluga, tehničke saradnje i systemske razmjene podataka, zajedničkih aktivnosti s ciljem upravljanja rizicima, itd. Nadalje, u kontekstu provedbe programa, treba dati prednost aktivnostima vezanim za makroregionalne strategije u kojima učestvuju obje zemlje.

Korisnici su pravni subjekti koji su osnovani unutar korisnika programa IPA II koji učestvuju u Programu prekogranične saradnje.

Mogući korisnici mogu biti: lokalne vlasti, lokalne vlade i njihove institucije, udruženja općina, razvojne agencije, organizacije za podršku lokalnom poduzetništvu, ekonomski subjekti poput malih i srednjih poduzeća, turistička i kulturna udruženja, nevladine organizacije, javna i privatna tijela koja podržavaju radnu snagu, institucije za strukovno i tehničko obrazovanje, tijela i organizacije za zaštitu prirode, javna tijela odgovorna za upravljanje vodama, vatrogasne/hitne službe, škole, koledži, univerziteti i istraživački centri, uključujući institucije za strukovno i tehničko obrazovanje.

b) Ključni kriterij za odabir su finansijski i operativni kapaciteti aplikanta;

c) Ključni kriteriji za dodjelu su relevantnost, učinkovitost i izvodljivost, održivost i ekonomičnost aktivnosti;

d) Najveća stopa sufinansiranja sredstvima Unije u okviru ovog poziva je 85 % kvalificiranih troškova aktivnosti;

e) Indikativni iznos poziva: 1. 400. 000 eura. Odgovorne strukture mogu odlučiti da spoje alokaciju za 2014. s naknadnim budžetskim alokacijama;

f) Indikativni datum pokretanja poziva za dostavljanje ponuda: Prvi kvartal 2016. godine.

1 BUDŽET

2014.			
	Doprinos Unije za sufinansiranje*	Korisnik/korisnici granta	Ukupni rashodi
Aktivnosti u okviru Programa prekogranične saradnje	1. 400. 000	247. 058	1. 647. 058
u %	85 %	15 %	100 %
UKUPNO 2014.	1. 400. 000	247. 058	1. 647. 058

* Doprinos Unije obračunat je u vezi s kvalificiranim izdaccima koji se temelje na ukupnim kvalificiranim izdaccima uključujući privatne i javne izdatke. Stopa sufinansiranja Unije na nivou svakog tematskog prioriteta neće biti manja od 20 % niti veća od 85 % kvalificiranih izdataka. Sufinansiranje tematskih prioriteta osiguravaju korisnici granta. Korisnici granta moraju osigurati minimalno 15 % sredstava za ukupne kvalificirane troškove projekta.

4 PROVEDBA**4. 1. Modaliteti provedbe i Opća pravila nabavke i procedure dodjeljivanja grantova
INDIREKTNO UPRAVLJANJE:**

Ovaj program će biti proveden kroz direktno upravljanje od strane Srbije u skladu s članom 58. (1) (a) Finansijskih propisa i odgovarajućih propisa Pravila primjene.

Opća pravila za nabavku i postupke dodjeljivanja grantova definiraju se u Sporazumu o finansiranju između Komisije i korisnika programa IPA II koji učestvuje u Programu prekogranične saradnje.

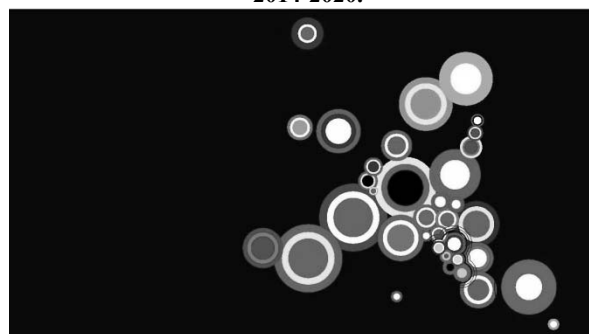
5 ARANŽMANI PRAĆENJA UČINKA

Kao dio okvira za praćenje učinka, Komisija prati i ocjenjuje napredak u ostvarivanju posebnih ciljeva definiranih u Uredbi za program IPA II na temelju prethodno definiranih, jasnih, transparentnih i mjerljivih pokazatelja. Izvještaji o napredovanju spomenuti u članu 4. Uredbe za IPA II uzimaju se kao referentne tačke u ocjeni rezultata IPA II pomoći.

Komisija će prikupiti podatke o učinku (postupak, rezultati i indikatori) iz svih izvora koji će biti objedinjeni i analizirani u smislu praćenja napretka u odnosu na ciljeve i prekretnice definirane za svaku aktivnost u ovom programu, kao i Državni strateški dokument.

Državni koordinatori za IPA II (NIPAC) će prikupiti podatke o izvršenju aktivnosti i programa (postupak, rezultati i indikatori) i koordinirati upravljanje i definiranje pokazatelja koji se prikupljaju iz državnih izvora.

Cjelokupni napredak će biti praćen na sljedeće načine: a) sistem nadzora orijentiran na rezultate (ROM); b) vlastito praćenje korisnika IPA II; c) samonadzor koji vrše Izaslanstva EU-a; d) zajednički nadzor Generalne direkcije za proširenje i korisnika programa IPA II, pomoću kojeg će IPA II Nadzorni odbor redovno pratiti usklađenost, koherentnost, učinkovitost i koordiniranje prilikom provedbe finansijske pomoći, i to uz pomoć Zajedničkog nadzornog odbora, koji će osigurati postupak nadzora na nivou programa.

**DODATAK 1 A
INSTRUMENT ZA PRETPRISTUPNU POMOĆ
2014-2020.****IPA Program prekogranične saradnje
2014-2020.
Srbija - Bosna i Hercegovina
Usvojen 10. 12. 2014. godine****Glosar skraćenica:**

BiH Bosna i Hercegovina
UT Ugovorno tijelo
PGS Prekogranična saradnja
PIIPGS Regionalni projekat EU-a za tehničku pomoć u projektu Izgradnja kapaciteta za prekograničnu saradnju (CBIB+)
PDP Poziv za dostavljanje ponuda
OCD Organizacija civilnog društva
EK Europska komisija
EU Europska unija
IEU Izaslanstvo Europske unije
BDP Bruto domaći proizvod
IPA Instrument za pretpristupnu pomoć
ZNO Zajednički nadzorni odbor
ZRG Zajednička radna grupa
ZTS Zajednički tehnički sekretarijat
KM Konvertibilna marka
NVO Nevladina organizacija
OS Operativna struktura
RS Republika Srbija
SSP Sporazum o stabilizaciji i pridruživanju
MSP Mala i srednja poduzeća
SC Specifični cilj
SSPP Prednosti, slabosti, prilike, prijetnje
TPom Tehnička pomoć
TP Tematski prioritet

Naziv programa	Program prekogranične saradnje između Srbije i Bosne i Hercegovine
Programsko područje	Srbija: Sremski, Mačvanski, Zlatiborski i Kolubarski okrug Bosna i Hercegovina: Sarajevski region i sjeveroistočni region
Opći cilj programa	Unaprjeđenje socioekonomskog razvoja u pograničnom području između Republike Srbije i Bosne i Hercegovine kroz provedbu ciljanih i konkretnih aktivnosti, na temelju komparativnih prednosti programskih područja i zajedničke, efikasne upotrebe resursa
Tematski prioriteti programa:	TP 1: Promoviranje prekograničnog zapošljavanja, mobilnosti radne snage i socijalne i kulturne inkluzije TP 2: Zaštita okoliša, prilagodba na klimatske promjene i smanjenje negativnih posljedica klimatskih promjena, sprječavanje rizika i upravljanje TP 3: Podrška turizmu i kulturnom i prirodnom naslijeđu TP 4: Tehnička pomoć
Specifični ciljevi programa	TP 1: Promicanje prekograničnog zapošljavanja, mobilnosti radne snage i socijalne i kulturne inkluzije - SC 1: Unaprjeđenje mogućnosti zapošljavanja radne snage i stvaranje više prilika za zapošljavanje - SC 2: Poticanje socijalne i ekonomske inkluzije TP 2: Zaštita okoliša, prilagodba na klimatske promjene i smanjenje negativnih posljedica klimatskih promjena, sprječavanje rizika i upravljanje - SC 1: Unaprjeđenje održivog planiranja zaštite okoliša i promicanje bioraznolikosti - SC 2: Jačanje sistema upravljanja u hitnim situacijama TP 3: Podrška turizmu i kulturnom i prirodnom naslijeđu - SC 1: Povećanje doprinosa turizma socioekonomskom razvoju programskog područja - SC 2: Jačanje kulturnog identiteta programskog područja TP 4: Tehnička pomoć - SC 1: Osiguravanje učinkovite, efikasne, transparentne i pravovremene provedbe programa i podizanje svijesti
Financijska alokacija 2014-2020.	14. 000. 000, 00 EUR
Način provedbe	Indirektno upravljanje (zavisi od povjeravanja zadataka provedbe budžeta)
Ugovorno tijelo	Vlada Republike Srbije, Centralna jedinica za finansiranje i ugovaranje (CFCU), Ministarstvo finansija Republike Srbije Adresa: Sremska 3-5, 11 000 Beograd, Tel. +381 11 2021 389
Relevantna tijela u zemljama učesnicama	Srbija: Ured za evropske integracije, Vlada Republike Srbije, Sektor za prekogranične i transnacionalne programe; Adresa: Nemanjina 34, 11000 Beograd; Tel.: +381 11 3061 18500; Bosna i Hercegovina: Direkcija za evropske integracije; Adresa: Trg BiH 1 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina; Tel.: +387 33 703 154
ZTS	ZTS Ured: Užice (Srbija) / ZTS: Tuzla (Bosna i Hercegovina)

DIO 1: SAŽETAK PROGRAMA

Program prekogranične saradnje između Republike Srbije i Bosne i Hercegovine (BiH) će biti proveden u okviru Instrumenta pretprištupne pomoći (IPA II). Program IPA II podupire prekograničnu saradnju u smislu promoviranja dobrosusjedskih odnosa, promoviranja integriranja i socioekonomskog razvoja. Zakonske odredbe za provedbu programa su definirane u sljedećim zakonskim aktima:

- Uredba (EU) br. 231/2014 Evropskog parlamenta i Vijeća od 11. 03. 2014. godine kojom se uspostavlja Instrument pretprištupne pomoći (IPA II);
- Uredba (EU) br. 236/2014 Evropskog parlamenta i Vijeća od 11. 03. 2014. godine kojom se definiraju zajednička pravila i procedure provedbe instrumenata Unije za finansiranje vanjskih aktivnosti;

- Provedbena uredba Komisije EU br. 477/2014 od 02. 05. 2014. godine o posebnim pravilima za provedbu Uredbe za IPA II.

1. 1 Sažetak Programa

Sadašnji program se temelji na detaljnoj analizi izazova i posebnosti programskog područja. Ocjena situacije je predstavljena u dva dodatka: Dokument o analizi situacije i SWOT analiza prednosti, slabosti, prilika i prijetnji (Dodatak 1. ovom dokumentu). Analiza situacije predstavlja pregled socioekonomskog statusa programskog područja, s naglaskom na sljedeće elemente: politička situacija, stanovništvo i demografija, geografske karakteristike, infrastruktura, ekonomska i socijalna situacija. Na analizu situacije u određenoj mjeri je utjecala i neujednačena dostupnost statističkih podataka, odnosno, nisu bili dostupni podaci o popisu stanovništva u Bosni i Hercegovini iz 2013. godine.

Analiza prednosti, slabosti, prilika, i prijetnji programskog područja utvrdila je glavne prednosti, slabosti, prilike i prijetnje. Analiza je provedena zasebno za svaki programski prioritet, uz korištenje pristupa u tri koraka. Prvi korak je istraživanje o općinama i drugim zainteresiranim stranama (komunalna poduzeća, komore, agencije, ministarstva, nevladine organizacije, škole i socijalne ustanove) iz programskog područja. Približno 30% kvalificiranih općina i dobar dio drugih zainteresiranih strana se odazvao. Drugi korak je bio niz intervjua s ciljem dodatnog pojašnjavanja situacije koji su održani s predstavnicima ključnih općina, regionalnih razvojnih agencija, nevladinih organizacija i ministarstava. Treći korak je bila analiza strateških dokumenata i statističkih podataka. Glavni zaključci za tri odabrana tematska prioriteta (potpuna SWOT analiza svih 8 tematskih prioriteta kako je definirala EU nalazi se u Dodatku 1.) su:

Prednosti:

- U sektoru zapošljavanja uočljiva je dostupnost specifičnih profesionalnih profila koji se temelje na tradicionalnim zanatima i restrukturiranju sistema tradicionalne industrije. Sektor je obuhvaćen velikim brojem strateških dokumenata i bilateralnih sporazuma između obje zemlje.

- Očuvani okoliš i dostupnost prirodnih resursa, uključujući alternativne izvore energije, smatra se jednom od značajnijih prednosti programskog područja. U prošlosti je pokrenut određeni broj zasebnih i zajedničkih inicijativa u sektoru zaštite okoliša/energetskom sektoru.

- Turizam se smatra jednim od prioritetnih sektora u programskom području. Dostupne prirodne, kulturne i historijske znamenitosti, mogućnosti za povezivanje s poljoprivrednim i ruralnim razvojem i zajedničke inicijative iz prošlosti smatraju se glavnim prednostima.

Slabosti:

- U programskom području postoji visok nivo nezaposlenosti, naročito među mladima. Zabilježene su emigracije iz ruralnih područja, kao i slaba integritetnosti ranjivih skupina.

- Slabo razvijena okolišna struktura smatra se glavnim slabošću u okolišnom sektoru. Druge slabosti uključuju nizak nivo svijesti o pitanjima okoliša i nedovoljnu pripremljenost i koordiniranost sistema upravljanja u hitnim situacijama.

- Glavne slabosti u sektoru turizma uključuju: nizak kvalitet turističkih usluga, ograničen pristup turističkim znamenitostima, ograničeno umrežavanje i nezadovoljavajuća dostupnost prateće infrastrukture.

Prilike:

- Prilike u sektoru za zapošljavanje uključuju bolju primjenu komparativnih aktivnih mjera zapošljavanja EU-a i unaprijeđenje planova za strukovno obrazovanje (za profile za kojima je potražnja na tržištu rada velika).
- Glavna prilika u sektoru okoliša/energetskom sektoru je unaprijeđena upotreba alternativnih izvora energije.
- Programsko područje dozvoljava mogućnosti za razvoj niša. Povećanja saradnje i blizina ključnih tržišta predstavljaju druge mogućnosti.

Prijetnje:

- Prijetnje u sektoru zapošljavanja uključuju administrativne prepreke mobilnosti radne snage i stalni neuspjesi tržišta rada da odgovori na potrebe privatnog sektora.
- Kada je u pitanju sektor okoliša, glavne prijetnje uključuju: slabo ili nekontrolirano upravljanje prirodnim resursima i ograničeno finansiranje programa zaštite okoliša i alternativnih izvora energije.
- Prijetnje u sektoru turizma su u velikoj mjeri povezane s okolišnim sektorom. Nezadovoljavajuće upravljanje prirodnim resursima može imati razoran utjecaj na razvoj turizma.

Odabir tri tematska prioriteta koji će se primjenjivati u sklopu programa 2014-2020. uglavnom se temelji na analizi stanja i SWOT analizi. Utvrđeno je sljedeće:

TP 1: Promicanje prekograničnog zapošljavanja, mobilnosti radne snage i socijalne i kulturne inkluzije.

Ovaj TP je odabran kao odgovor na veliku nezaposlenost i loše izgleda za mladu populaciju. TP bi trebao doprinijeti boljoj ekonomskoj i socijalnoj integraciji ugroženih i marginaliziranih skupina. Izazovi su slični s obje strane granice, a cjelokupni tematski prioritet pruža solidne mogućnosti za realne zajedničke prekogranične inicijative (npr. zajedničke obuke, zajednički napor vezani za socijalnu inkluziju).

TP 2: Zaštita okoliša, prilagodba na klimatske promjene i smanjenje negativnih posljedica klimatskih promjena, sprječavanje rizika i upravljanje.

Očuvani okoliš predstavlja jednu od ključnih komparativnih prednosti programskog područja. Ovaj TP je usko vezan za druge prioritete, na primjer turizam. U slučaju da ovi izazovi ostanu neriješeni, to bi moglo dovesti do značajnih kratkoročnih (prirodne katastrofe) i dugoročnih (uništen okoliš) negativnih posljedica. Tematski prioritet vezuje obje strane granice, posebno širom sliva rijeke Drine. Snažan prekogranični utjecaj može se očekivati u sprječavanju rizika i inicijativama za zaštitu okoliša.

TP 3: Podrška turizmu i kulturnom i prirodnom naslijeđu.

Turizam se smatra sektorom visokog prioriteta, na temelju mnogobrojnih znamenitosti u tom području. S obzirom na sličnosti i sinergiju teritorije s obje strane granice, u sektoru postoje velike mogućnosti za prekograničnu saradnju. Tipologija projekata (zajedničke aktivnosti, zajednička turistička područja) ukazuju na solidne mogućnosti za istinsku prekograničnu saradnju.

1.2 PRIPREMA PROGRAMA I UČESTVOVANJE PARTNERA

Program je pripremljen u uskoj saradnji sa zainteresiranim stranama na lokalnom, regionalnom,

državnom nivou u obje zemlje učesnice. U slučaju Bosne i Hercegovine, Federacija Bosne i Hercegovine, Republika Srpska i Brčko Distrikt su ravnopravno učestvovali u razgovorima.

Cilj procesa javnih konsultacija bio je da se postigne koherentnost programa sa stvarnim potrebama i očekivanjima na lokalnom nivou. Jedan od ključnih zadataka procesa pripreme programa bio je osiguravanje da su ove potrebe u skladu s proceduralnim aspektima i finansijskim mogućnostima programa.

Faze u procesu pripreme programa s najznačajnijim doprinosom zainteresiranih strana su uključivale:

Početo ispitivanje na nivou programskog područja i na državnom nivou. Detaljno ispitivanje provedeno je na programskom području kako bi se utvrdili izazovi i očekivanja. Ispitivanje je bilo usmjereno na javne institucije, općine, relevantna ministarstva na državnom i entitetskim nivoima, na organizacije civilnog društva, institucije socijalnog sektora, komore, agencije, turističke organizacije, obrazovne i istraživačke institucije i javna komunalna poduzeća. Ukupan odaziv bio je oko 25%. Detaljna analiza prikazana je u **Dodatku 2**.

Intervjui na nivou programskog područja i na državnom nivou. Dodatni intervjui s ciljem pojašnjavanja stanja provedeni su na lokalnom nivou s relevantnim državnim/entitetskim ministarstvima. Intervjui su obavljani s općinama, regionalnim razvojnim agencijama, komorama, ministarstvima i organizacijama civilnog društva. Detaljna analiza prikazana je u **Dodatku 2**.

Javne konsultacije smatrane su ključnima tokom pripreme programa. Održana su dva javna sastanka. Prvi sastanak je održan u Banji Koviljači 07. 11. 2014. godine, sa 75 registriranih učesnika, a drugi u Bijeljini 27. 11. 2014. godine, sa 69 registriranih učesnika. Učesnici na oba sastanka bile su lokalne i regionalne zainteresirane strane iz obje zemlje: predstavnici općina, organizacija civilnog društva, trgovačkih komora, socijalnih i zdravstvenih organizacija, obrazovnih i istraživačkih institucija, javnih komunalnih poduzeća i turističkih organizacija. Na prvom sastanku cilj rasprave bio je da se predstavi SWOT analiza i da se prezentira i raspravlja o programskoj strategiji. Na sljedećem sastanku cilj je bio da se prezentira nacrt programskog dokumenta.

Proces je koordinirala Zajednička radna skupina, koordinaciono tijelo koje se sastoji od predstavnika objiju zemalja. Sastanci ZRS-a održani su na kraju svake faze projekta, kako bi se potvrdili rezultati prethodne faze i s ciljem usaglašavanja daljnjih intervencija.

Sastanci ZRS-a održani su u obje partnerske zemlje sljedećim redoslijedom:

Vrijeme i mjesto	Aktivnosti i djelokrug
Prvi sastanak ZRS-a (02.10.2013. godine u Beogradu)	- Organiziranje i uvod u metodologiju programa
Drugi sastanak ZRS-a (22.10.2013. godine u Sarajevu)	- Prezentiranje SWOT analize i rasprava o dijelu koji se odnosi na TP
Treći sastanak ZRS-a (06.11.2013. godine u Tuzli)	- Prezentiranje predloženog strateškog okvira i odabranih TP-ova (na temelju provedene analize)

Četvrti sastanak ZRS-a (27.11.2013. godine u Bijeljini)	- Prezentiranje predloženog strateškog okvira (tematski prioriteti, posebni ciljevi, rezultati i pokazatelji nacrtu)
Peti sastanak ZRS-a (27.11.2014. godine u Beogradu)	- Prezentacija i rasprava o komentarima EK-a na nacrt programskog dokumenta
Šesti sastanak ZRS-a (21-26.05.2014. godine)	- Rasprava i odluka o nacrtu konačnog programskog dokumenta
30.5.2014. godine	- Dostavljanje konačnog nacrtu programskog dokumenta Europskoj komisiji.

ДИО 2: ПРОГРАМСКО ПОДРУЧЈЕ

2.1 ANALIZA STANJA

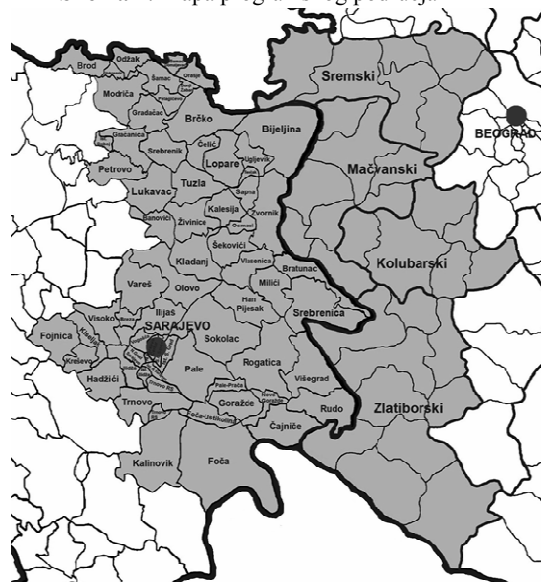
Analiza stanja predstavlja procjenu programskog područja, a cilj je utvrđivanje ključnih izazova i prioriteta područja (cijeli dokument je dostupan u Dodatku 1). Dokument je bio jedan od glavnih elemenata koji je doveo do utvrđivanja programske strategije. Analiza je temeljena na analizi sekundarnih resursa (uglavnom statističke informacije i postojeće strategije) i potvrdi dodatnih primarnih resursa. Na proces je utjecala promjenjiva dostupnost statističkih podataka.

Opis programskog područja

Kvalificirana teritorija u Republici Srbiji obuhvaća 15. 370 km², s 1. 064. 198¹ stanovnika, a kvalificirana teritorija u Bosni i Hercegovini obuhvaća 16. 742. 34 km², s 1. 706. 214² stanovnika, odnosno ukupno 2. 770. 412 stanovnika u kvalificiranom području. Ukupan broj općina u programskom području je 31 sa srbijanske strane, a 67 u Bosni i Hercegovini.

Ukupna površina kvalificiranog područja je 32. 112. 34 km², s ukupno 2. 770. 412 stanovnika. Ukupna dužina granice između dvije zemlje je 370. 9 km, od čega je 109. 9 km kopnena granica, a 261 km plava granica (rijeka Drina i Sava). Duž cijele granice postoji četrnaest graničnih prijelaza.

Shema 1: Mapa programskog područja



Politička situacija

Obje zemlje su snažno posvećene integraciji u EU: Srbiji je 01. 03. 2012. godine dodijeljen status kandidata za članstvo u EU-u. Nakon aktivnih i konstruktivnih koraka poduzetih s ciljem vidljivog i održivog unaprjeđenja odnosa s Kosovom, Europsko vijeće je 28. 03. 2013. godine odlučilo otvoriti pristupne pregovore sa Srbijom. Dana 16. 06. 2008. godine, Bosna i Hercegovina i Europska komisija su potpisale Sporazum o stabilizaciji i pridruživanju (SSP). Potpisivanjem sporazuma, EU je prepoznala napore koje je Bosna i Hercegovina uložila na svom putu ka EU-ovim integracijama. SSP s Bosnom i Hercegovinom ratificirale su sve zemlje članice EU-a, ali SSP još uvijek nije stupio na snagu. Obje zemlje su već uložile značajne napore u usvajanje propisa koji su kompatibilni s pravnom stečevinom EU-a. Veliki korak u unaprjeđenju odnosa između Srbije i Bosne i Hercegovine, s jedne strane i EU-a, s druge strane, je vizna liberalizacija. Ova liberalizacija za putovanja u Schengen zonu je na snazi od decembra 2009. godine za građane Srbije, a od decembra 2010. godine za građane Bosne i Hercegovine.

Kada je u pitanju bilateralna saradnja, obje zemlje pojačano unaprjeđuju političke i socioekonomske odnose. Do sada su Srbija i Bosna i Hercegovina potpisale i provele oko 50 bilateralnih sporazuma, protokola i memoranduma.

Geografski opis i klima

Smješteno u jugoistočnom dijelu Europe, programsko područje između Srbije i Bosne i Hercegovine sastoji se od tri veoma raznolika geografska dijela. Sjeverni dio je plodna ravnica; središnji dio je brdovit, a južni planinski. Na srbijanskoj strani kvalificiranog područja prema sjeveru nalazi se plodna poljoprivredna zemlja - Srem. Jedan dio Srema pripada jednoj od razvijenih poslovnih područja u Srbiji. U proteklih nekoliko godina se ovaj region širio i privlačio brojne ulagače u poslovne zone u Indiji i Staroj Pazovi, a Pećinci su najprosperitetnije mjesto, ne samo u Vojvodini, nego i u cijeloj Srbiji. Dalje prema jugu teren prerasta u visoravni u regionu planina Divčibare, Golija, Zlatar i Tara, koja predstavljaju područja mogućeg ekonomskog razvoja zbog postojanja prirodnih resursa, kao i priliku za razvoj turizma.

U Bosni i Hercegovini, u nizinama na sjeveru (300 metara ispod nivoa mora) nalaze se slivovi rijeka Save i Drine, s dolinama rijeka Tolise, Tinje, Brke, Gnjice i Janje koje nude najpovoljnije moguće uslove za poljoprivrednu proizvodnju. Središnji, brdoviti dio Bosne i Hercegovine bogat je raznim mineralima i hidro-električnim potencijalom kao važnim resursima za industrijsku proizvodnju.

Rijeka Drina, s nekoliko visokih brana, predstavlja 185, 3 km dugu granicu između Srbije i Bosne i Hercegovine. Spaja se s rijekom Savom na sjeveru. Obje rijeke su bogate prirodnim resursima, s raznolikim vodenim okolišem i drugom faunom.

Klima u kvalificiranom programskom području je kontinentalna, a karakteriziraju je vruća, suha ljeta i jeseni i hladne zime s obilnim snježnim padavinama zbog visokih planina. U posljednje vrijeme, klima se mijenja na način sličan kao u drugim zemljama, s očitim globalnim zatopljenjem i brzim promjenama vremena.

Stanovništvo, demografija i etničke manjine

Na obje strane granice registrirano je smanjenje broja stanovnika. Na srbijanskoj strani, broj stanovnika u programskom području smanjen je za skoro 9, 07 % između

¹ Na temelju popisa stanovništva iz 2011. (Općine u Srbiji 2012.)

² Izvor: preliminarni rezultati popisa stanovništva iz 2013. godine (http://www.bhas.ba/obavjestenja/Preliminarni_rezultati_bos.pdf)

2002. i 2010. godine, sa 1. 171. 126 na 1. 064. 198 u apsolutnim brojkama. Bosna i Hercegovina je u oktobru 2013. godine provela prvi popis stanovništva od 1991. godine. Rezultati navedenog popisa stanovništva će biti uključeni u ovaj program nakon što budu dostupni.

Etnička pripadnost igrala je važnu ulogu u nedavnoj historiji regiona i odrazila se na trenutni profil kvalificiranog područja. U Srbiji, većinu stanovništva regiona čine Srbi. Na temelju popisa stanovništva iz 2011. godine, oni čine do 89, 39% ukupnog broja stanovnika, što je značajno iznad državnog prosjeka od 82, 9 %. Međutim, u nekim općinama taj je procenat značajno ispod prosjeka: Priboj (74, 1 %), Prijepolje (56, 8 %), Sjenica (23, 5 %). Područje Zlatibora je, stoga, jedno od najraznolikijih područja zapadnog regiona u etničkom smislu. U četiri kvalificirana okruga u Srbiji, živi 6, 89 % svih etničkih manjina u Srbiji. Najveća etnička skupina su Bošnjaci, njih 36. 607, i muslimani, njih 8. 921. U Bosni i Hercegovini, ne postoje trenutni statistički podaci koji odražavaju etničku pripadnost stanovništva karakterističnu za kvalificirano područje.

Program prekogranične saradnje 2014-2020. predstavlja mogućnost za istraživanje etničkih i demografskih raznolikosti programskog područja. Demografska slika može predstavljati osnovu za veliki broj kvalitetnih zajedničkih inicijativa koje će dalje povećati toleranciju i integraciju.

Infrastruktura i okoliš

Cestovna mreža u obje zemlje na kvalificiranoj teritoriji je razvijenija na sjeveru, što znači da su zajednice na jugu dijelom izolirane zbog neadekvatne cestovne mreže. Kada je u pitanju kvalificirano područje u Republici Srbiji, ukupna dužina cestovne mreže je ¹ 10. 303 km, ali je samo 6. 089 km cesta asfaltirano (59 %). U Bosni i Hercegovini je 56 % cesta lokalne ceste, dok regionalne ceste čine samo 27 %, a autoceste manje (17 %) od ukupne cestovne mreže.

Željeznička mreža u programskom području je značajno nerazvijena. Nedostatak investicija i ograničeno održavanje dovode do ograničene efikasnosti i povećavaju vrijeme putovanja. Putovanje između Prijepolja i Beograda, na primjer, traje 6 sati.

U kvalificiranom području postoji 15 **graničnih prijelaza** (3 željeznička, 1 pješački i 11 za motorna vozila) između dviju zemalja. Broj graničnih prijelaza je dovoljan, ali kvalitet infrastrukture i kapacitet trebaju biti unaprijeđeni i modernizirani.

U bosanskohercegovačkom dijelu kvalificiranog područja, postoje dva potpuno funkcionalna i dobro opremljena međunarodna **aerodroma**: u Tuzli, u Dubravama-Živinicama, 8 km jugoistočno od Tuzle, koji je otvoren za saobraćaj 1998. godine, i u Sarajevu, potpuno obnovljen 2005. godine. Na dijelu teritorije u Srbiji, postoji bivši vojni aerodrom Ponikve, koji se nalazi 12 km od Užica i koji se sada koristi u civilne svrhe. Aerodrom je službeno otvoren za upotrebu u oktobru 2013. godine.

Programsko područje se suočava s izazovima u razvoju **okolišne infrastrukture**. Vodosnabdijevanje nije dovoljno razvijeno unatoč izvorima vode kojih ima u izobilju. Gubici u mrežama vodosnabdijevanja na srbijanskoj strani su između 22 i 46 %. Samo mali dio kućanstava je priključen na postrojenja za preradu otpadnih voda. Na primjer, procenat prerađenih otpadnih voda u Bosni i Hercegovini (mjereno kao procenat ukupne količine otpadnih voda) je 4, 12 % u Federaciji Bosne i Hercegovine (podaci za cijelu

Federaciju Bosne i Hercegovine) i 3, 66 % za Republiku Srpsku. Procjena upravljanja krutim otpadom ukazuje na značajna unaprjeđenja tokom posljednjih nekoliko godina. Na srbijanskoj strani, operativna su sva izgrađena regionalna odlagališta (uglavnom zahvaljujući sredstvima EU-a). Jedan od regionalnih centara za upravljanje krutim otpadom na programskoj teritoriji je Duboko koji koriste Užice, Bajina Bašta, Požega, Arilje, Čajetina, Kosjerić, Lučani, Ivanjica i Čačak. S bosanskohercegovačke strane, prethodnih godina izvršena su značajna ulaganja finansirana sredstvima Svjetske banke. Izgrađeno je regionalno odlagalište u Bijeljini koje koristi pet općina: Bijeljina, Ugljevik, Lopare, Teočak i Čelić. Trenutno su ugroženi radovi na regionalnoj deponiji u Zvorniku koju će koristiti 9 općina.

Nezavisno od toga, potrebno je poduzeti daljnje aktivnosti kada su u pitanju razdvajanje i reciklaža krutog otpada. Statistički podaci o upravljanju krutim otpadom u Bosni i Hercegovini pokazuju da se u Republici Srpskoj reciklira samo 0, 43 % ukupno proizvedenog krutog otpada.

Programsko područje se nalazi između tri rijeke: Bosne na zapadu, Save na sjeveru i Drine, koja čitavo područje dijeli na dva dijela. Planinski i slabo naseljeni južni dio karakterizira velika biološka raznolikost flore i faune. Zlatibor, Fruška Gora, Golija, Tara, Zlatar, Jahorina, Bjelašnica i Igman su planine s gustim šumama, nezagađene i na kojima se nalaze mnogi prirodni resursi. Na programskom području nalazi se i najveći srbijanski nacionalni park Tara i rezervat biosfere, planina Golija, koja se nalazi na UNESCO-ovoj listi kulturne i prirodne baštine. Dio najstarijeg nacionalnog parka u Bosni i Hercegovini, Sutjeska, nalazi se na programskom području.

U maju 2014. godine, Srbija i Bosna i Hercegovina su pogođene ozbiljnim poplavama koje su uzrokovale ljudske žrtve i značajne materijalne štete. Ukupna materijalna šteta u Srbiji mogla bi biti veća od 1 milijarde eura. U obje zemlje se očekuje pomoć donatora i pomoć iz fondova solidarnosti EU-a. Među područjima koja su ozbiljno pogođena poplavama nalaze se i teritorije i općine koje se nalaze u programskom području. Na srbijanskoj strani programskog područja značajna šteta je zabilježena u općinama Krupanj, Mali Zvornik, Bajina Bašta, Šabac i Sremska Mitrovica. S bosanskohercegovačke strane, programska teritorija Općine Bijeljina, Brčko, Tuzla, Šekovići, Šamac, Bratunac, Olovo i Doboj Istok pretrpjele su velike štete. U programskom području potrebno je poduzeti dodatne napore s ciljem uspješnijeg reagiranja u hitnim situacijama, kao i razvoja infrastrukture za zaštitu od poplava.

Ekonomija

Ekonomija na čitavom programskom području ne daje zadovoljavajuće rezultate zbog marginaliziranja regiona i kriznih situacija iz 1990-ih. Nizak nivo ulaganja, industrijski giganti koji su propali tokom godina, neuspješan proces ili privatizacija koja je dovela do gubitka velikog broja radnih mjesta rezultirali su ograničenim ekonomskim rastom. Svjetska ekonomska kriza 2008/2009. godine pogoršala je već tešku ekonomsku situaciju u regionu. Došlo je do oporavka i ponovna izgradnja ekonomije je u toku.

Prema metodologiji ILO-a, stopa nezaposlenosti u Bosni i Hercegovini bila je 27,2% u 2010. godini, 27,6% u 2011. godini, 28% u 2012. godini i 27,5% u 2013. godini (prosječna stopa nezaposlenosti u 2013. godini je: u Federaciji Bosne i Hercegovine 27,6%, u Brčko Distriktu 35,5% i u Republici Srpskoj 27,0%). Stopa nezaposlenosti u programskom području u Srbiji je bila 36,28% u Mačvi,

¹ Informacije iz "Općine i regiona u 2012."

22,52% u Kolubari, 33,48% na Zlatiboru i 30,96% u Sremu. Prosječna stopa nezaposlenosti u kvalificiranim područjima u Srbiji je 30,81% (državna metodologija, Statistički ured Srbije, podaci iz 2011. godine).

U obje zemlje učesnice zabilježeno je malo povećanje BDP-a. Povećanje BDP-a u 2010. godini u Srbiji iznosilo je 1%, a u Bosni i Hercegovini 0,7%. Povećanje BDP-a u 2011. godini u Srbiji iznosilo je 1,6%, a u Bosni i Hercegovini 1,3%. BDP po glavi stanovnika u 2011. godini bio je oko 3. 417 EUR u Bosni i Hercegovini, i 4. 415 EUR u Srbiji.

Povoljni uslovi za **poljoprivrednu proizvodnju** su jedna od prednosti kvalificiranog područja. Procjenjuje se da je između 20 i 25% radno sposobnog stanovništva zaposleno u ovom sektoru. Osim u planinskim područjima na jugu, tlo i klima su idealni za raznovrsnu poljoprivrednu proizvodnju i uzgoj stoke, uključujući i proizvodnju organske hrane.

Industrijski sektor bio je glavni segment bosansko-hercegovačke ekonomije u kvalificiranom području i predstavljao je skoro 50% zaposlenosti i ulaganja u razdoblju do 1990. godine. Sada je potrebno ponovno dostići nivo na kojem je prekogranično kretanje robe bilo do tog razdoblja. Glave aktivnosti u tom području su: industrija, proizvodnja struje i rudarstvo, koncentrirano uglavnom oko Tuzle te industrije temeljene na poljoprivredi u Posavini i Semberiji (u općinama Bijeljina i Brčko) i Zvorniku, u središnjem dijelu. U južnom dijelu nema aktivnosti u sektoru industrije. Slično tome, u Srbiji, industrijsku osnovu u kvalificiranom području karakteriziraju nedovoljno iskorišteni kapaciteti i zastarjela postrojenja. Postoje sljedeće ključne industrijske aktivnosti: prerađa hrane, prerađa drveta i proizvodnja namještaja, industrija lakih metala, tekstilna industrija i kemijska industrija.

Razvoj malih i srednjih poduzeća je glavni stup politika obiju Vlada kao sredstvo postizanja dinamičnih nivoa ekonomske ekspanzije potrebne u kvalificiranom području kako bi se postigao ekonomski paritet s europskim susjedima. Međutim, poduzetnička kultura nije razvijena u čitavom kvalificiranom području. Usto većina MSP-ova su mikropoduzeća, porodični koncerni, uglavnom prodavaonice i mali servisi. Oni ne doprinose značajno ukupnoj ekonomiji i pružaju veoma ograničene mogućnosti za zapošljavanje. U programskom području u Bosni i Hercegovini broj pravnih (poslovnih) subjekata je 34. 490.¹ Broj pravnih poslovnih subjekata u srbijanskom dijelu programskog područja je 18.817.

U programskom području postoji veliki potencijal za **razvoj turizma**. U Bosni i Hercegovini, u kvalificiranim kantonima Federacije Bosne i Hercegovine ostvarena su 566. 153 noćenja (u čitavim kantonima). Indikativni broj (nepotpuni podaci) turista koji posjećuju programsko područje u Republici Srpskoj u 2011. godini bio je 81. 254, a broj noćenja 188. 342, dok turisti u tom području u prosjeku borave 2, 32 dana. U srbijanskom dijelu programskog područja broj turističkih posjeta u 2011. godini bio je 562. 660, broj noćenja 2. 326. 939, a turisti u tom području u prosjeku borave 4, 13 dana.

Sličnosti u socioekonomskoj situaciji i izazovi s obje strane granice predstavljaju dobru osnovu za pokretanje zajedničkih projektnih inicijativa koje će pokazati pravi

prekogranični utjecaj. Područja u kojima je moguće definirati zajedničke inicijative su najprije zajednički razvoj tržišta rada, istraživanje turizma i prirodni resursi, te daljnje aktivnosti s ciljem socijalne integracije ranjivih skupina.

Образovanje i kultura

Образовне ustanove na primarnom, sekundarnom i tercijarnom nivou postoje u programskom području u obje zemlje. Tri priznata univerziteta u Tuzli, Sarajevu i Istočnom Sarajevu nalaze se u tom području. Institucije za strukovno obrazovanje prisutne su u većim gradovima. U Srbiji ne postoji dovoljno specijaliziranih srednjih škola koje zadovoljavaju trenutne standarde, s iznimkom specijalizirane srednje škole i turističkog koledža u Užicama.

U programskom području u Srbiji postoje 684 osnovne i 74 srednje škole. U programskom području u Bosni i Hercegovini postoje 528 osnovne i 162 srednje škole.

Univerzitet u Istočnom Sarajevu povezuje 14 fakulteta, 2 akademije umjetnosti i 1 fakultet vjerskih nauka (ukupno 84 programa). Univerzitet u Sarajevu ima 23 fakulteta i 3 umjetničke akademije, te 5 naučnih/istraživačkih instituta. Univerzitet u Tuzli ima 12 fakulteta i 1 umjetničku akademiju. U srbijanskom dijelu kvalificiranog područja postoji 6 privatnih srednjih škola, 3 privatna fakulteta i 1 javni istraživački institut.

Kulturno naslijeđe obje zemlje učesnice može biti kvalificirano kao heterogeno u najboljem smislu te riječi, uključujući kulturna dobra stvorena tokom čitave historije, od prehistorijskog razdoblja, antike, srednjeg vijeka, Otomanskog carstva do modernih vremena. Ovo je rezultat interakcije četiri glavne kulture (mediteranske, srednje europske, bizantske i orijentalne-islamske). U okviru ovog programa prekogranične saradnje, ovo kulturno bogatstvo može postati sredstvo za razvoj svijesti o kulturi, promoviranje novih inicijativa u institucionalnoj i sferi kulture, za uspostavljanje partnerskih odnosa s drugim sektorima i međunarodnih partnerstava, te potaknuti razvoj vrijednosti, očuvanje i revitalizaciju kulturnog naslijeđa.

2. 2 OSNOVNI ZAKLJUČCI

Nakon analize stanja, definirano je nekoliko relevantnih ključnih poruka.

Visoke stope nezaposlenosti i slaba socijalna inkluzija ugroženih skupina. Na čitavom području obuhvaćenom programom bilježe se iznadprosječne stope nezaposlenosti. Veliki broj prekobrojnih radnika iz velikih industrijskih kompleksa i slabi ekonomski izgledi dovode do negativnih migracijskih trendova, naročito kada su u pitanju mladi obrazovani ljudi. Nepovoljna sveukupna socioekonomska situacija negativno utječe na položaj ugroženih skupina čije su integriranje i inkluzija još uvijek ograničeni.

Očuvanje okoliša i ograničena okolišna infrastruktura. Okolišni potencijal i dostupnost alternativnih izvora energije predstavljaju snažnu kompetitivnu prednost programskog područja. Međutim, ograničena infrastruktura i nizak nivo ulaganja s jedne strane direktno ugrožavaju okoliš, a s druge strane sprječavaju efikasno korištenje dostupnih izvora.

Snažna osnova za razvoj turizma. Kada se uzme u obzir ukupna ekonomska situacija, turizam predstavlja jednu od malobrojnih realističnih i neposrednih prilika za razvoj. Dostupni prirodni resursi, mogućnosti za razvoj turističkih niša (na primjer, ekstremni sportovi, ruralni turizam) i povezanost s drugim ekonomskim branšama (prerađa hrane, bio-poljoprivreda) predstavljaju dobru osnovu za razvoj turizma.

¹ U Federaciji Bosne i Hercegovine (u svim kvalificiranim općinama), broj pravnih (poslovnih) subjekata je 25. 737 (prema statističkim podacima od 31. 12. 2012. godine), a u Republici Srpskoj, u programskom području posluje 8. 573 pravnih (poslovnih) subjekata.

Analiza stanja, ispitivanja i intervjui provedeni u programskom području doveli su do pripremanja SWOT analize za sve tematske prioritete. Konsolidirani SWOT za odabrane tematske prioritete nalazi se u nastavku teksta, dok je čitav dokument dostupan u Dodatku 1.

Prednosti	Slabosti
Kvalificirana radna snaga, mali broj profesionalnih profila temeljenih na tradicijama velikih industrijskih sistema	Visok nivo nezaposlenosti, naročito među mladima i u skupinama ljudi s posebnim potrebama
Multikulturalno društvo koje osigurava osnovu za dijalog i saradnju	Stalne migracije iz ruralnih u urbana područja i iz programskog područja
Dobro očuvana bioraznolikost područja, slične specifičnosti na obje strane granice	Ograničena integracija i učestvovanje u društvu ugroženih i marginaliziranih skupina
Primjeri postojanja dobre prakse u rješavanju okolišnih pitanja na regionalnom nivou, na primjer regionalna odlagališta	Nizak nivo postojeće okolišne infrastrukture - prerađa krutog otpada, postrojenja za otpadne vode, itd.
Očuvana priroda i dostupnost prirodnih znamenitosti, uključujući zaštićena područja	Nizak nivo svijesti javnosti o važnosti zaštite okoliša, klimatskih promjena, energetske učinkovitosti
Dostupnost historijskih, etno i kulturnih znamenitosti, na primjer, Stari most na Drini, željeznička pruga na Mokroj Gori	Nizak nivo razvijenosti sistema za upravljanje u slučaju katastrofa i spremnosti u hitnim situacijama
Snažna tradicionalna središta visokog obrazovanja u BiH su dio programskog područja	Nezadovoljavajući nivo pružanja usluga u sektoru turizma
	Ograničen pristup i nepostojanje infrastrukture u slučaju brojnih kulturnih, prirodnih i historijskih turističkih znamenitosti
	Mali udio BDP-a alociran za istraživanje i razvoj, kao i za inovacije
	Ograničena saradnja između poduzeća u privatnom i istraživačkom sektoru
Prilike	Prijetnje
Unaprjeđivanje intervencija u sektoru (na primjer, aktivne mjere zapošljavanja) u skladu sa standardima i praksama EU-a - povećanje učinkovitosti	Mala prekogranična mobilnost radne snage zbog administrativnih prepreka.
Pokretanje inicijativa za obučavanje i prekvalifikaciju na temelju realne potražnje na tržištu rada	Nizak nivo spremnosti radne snage da odgovori na nove uslove na tržištu rada i na nove potrebe
Učinkovita i održiva upotreba prirodnih resursa	Nedovoljna finansijska sredstva iz državnog budžeta za finansiranje okolišne infrastrukture
Razvoj alternativnih izvora energije temeljenih na prednostima područja - hidro-potencijal, dostupnost biomasa poput drvnih ostataka, itd.	Neučinkovito upravljanje prirodnim resursima
Mogućnosti za aktivnosti u turističkim nišama, na primjer ekološki i etno-turizam, organska hrana	Nezadovoljavajući nivo zaštite prirodnog okoliša, uključujući nepostojanje okolišne infrastrukture
Relativna blizina važnih tržišta, na primjer Austrije, Mađarske, Italije, Njemačke	Povećana konkurentnost drugih regionalnih destinacija na kojima je turistička ponuda slična

DIO 3: PROGRAMSKA STRATEGIJA

3. 1 Logička podloga - pojašnjenje odabrane strategije djelovanja

Prilikom odabira tematskih prioriteta i definiranja programske strategije poštovana su sljedeća opća načela:

Relevantnost izazova i očekivani utjecaj. Predloženi strateški okvir je u skladu s izazovima u programskom području i SWOT analizom. Na odabir tematskih prioriteta i

definiranje programske strategije utjecale su veličina i relevantnost posebnih izazova (u odnosu na manje relevantne izazove).

Interesi i očekivanja krajnjih korisnika u programskom području. Snažan naglasak stavljen je na interese na lokalnom i regionalnom nivou tokom čitavog procesa pripreme programa. Krajnji korisnici programa učestvovali su u početnom istraživanju i dodatno su konsultirani na javnim konsultacijama.

Strateški prioriteti na državnom/entitetskom, regionalnom i lokalnom nivou. Predložena programska strategija je uspoređena sa strateškim dokumentima na državnom/entitetskom, regionalnom i lokalnom nivou. Svaki od predloženih tematskih prioriteta je dobro obuhvaćen strategijama koje jasno potvrđuju predložene smjerove djelovanja.

Poštovanje ciljeva definiranih relevantnim makro-regionalnim strategijama u kojima učestvuju obje zemlje: Strategija EU-a za Dunavski region i Strategija EU-a za Jadransko-jonski region.

Prikladnost u kontekstu prekogranične saradnje i očekivani prekogranični utjecaj. Prilikom odabira tematskih prioriteta i pripreme programske strategije poštovana je tipologija Programa prekogranične saradnje. Naime, predloženi tematski prioriteti i strategija mogu realistično prikazati prekogranični utjecaj.

Lekcije naučene iz prethodnih programa. S obzirom na to da se trenutno provodi jedan čitav programski ciklus za razdoblje 2007-2013. godine, novi program svakako treba biti korak naprijed. Kako bi se osigurala veća učinkovitost i bolje iskoristila prethodna iskustva, naučene lekcije su analizirane i uvrštene u program.

Pregled i pojašnjenje odabranih tematskih prioriteta nalaze se u sljedećoj tabeli.

Odabrani tematski prioriteti	Pojašnjenje odabira
TP 1: Promoviranje prekograničnog zapošljavanja, mobilnosti radne snage i socijalne i kulturne inkluzije.	- Visoka nezaposlenost u programskom području - Ograničena saradnja i komunikacija između tržišta rada i privatnog sektora - Nizak nivo ulaganja u zdravstveni i društveni sektor, ograničen pristup kvalitetnim uslugama, naročito kada su u pitanju ugrožene skupine - Negativni migracijski trendovi, posebno kada su u pitanju mladi, iz ruralnih područja u urbana i izvan programskog područja (odljev mozgova)
TP 2: Zaštita okoliša, prilagodba na klimatske promjene i smanjenje negativnih posljedica klimatskih promjena, sprječavanje rizika i upravljanje.	- Očuvan i čist okoliš predstavlja komparativnu prednost programskog područja - Nizak nivo svijesti i ograničena infrastruktura u sektoru, što programsko područje izlaže okolišnim rizicima - Velika izloženost programskog područja prirodnim katastrofama (SEE posebno pogodena nedavnim klimatskim promjenama) - Razorne poplave koje su pogodile Srbiju i Bosnu i Hercegovinu, uključujući i programska područja, u maju 2014. godine
TP 3: Podrška turizmu i kulturnom i prirodnom naslijeđu	- Snažni potencijali za razvoj turizma i velika važnost u prekograničnom kontekstu - Dostupnost kulturnog i prirodnog naslijeđa s potencijalnom snažnom povezanošću s razvojem turizma

3. 2 OPIS PROGRAMSKIH PRIORITETA

Ukupan cilj programa je:

Unaprjeđenje socioekonomskog razvoja u pograničnom području između Republike Srbije i Bosne i Hercegovine kroz provedbu ciljanih i konkretnih aktivnosti, na temelju komparativnih prednosti programskih područja i zajedničke, efikasne upotrebe resursa

3. 2. 1 Tematski prioriteti

Posebni ciljevi, rezultati, pokazatelji i tipovi aktivnosti su definirani prema tematskim prioritetima na sljedeći način.

TP1: Promoviranje prekograničnog zapošljavanja, mobilnosti radne snage i socijalne i kulturne inkluzije.	
Poseban cilj 1: Unaprjeđenje mogućnosti zapošljavanja radne snage i stvaranje više prilika za zapošljavanje	Poseban cilj 2: Promicanje socijalne i ekonomske inkluzije
<p>Rezultati:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Novi proizvodi i usluge, kao i industrijski i komercijalni procesi, zahvaljujući prijenosu znanja i inovativnosti rezultiraju novim održivim prilikama za zapošljavanje u pograničnom području; - Povećana konkurentnost u komercijalizaciji proizvoda i usluga zajedničkom upotrebom resursa u strateškim sektorima (npr. proizvodnja drveta, prerada hrane i metalna industrija); - Nezaposlene osobe stekle su nove praktične vještine u realnom radnom okruženju, na temelju potražnje na tržištu rada i sličnostima s obje strane granice. 	<p>Rezultati:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Novi održivi socijalni i zdravstveni servisi su razvijeni i/ili postojeći su unaprijeđeni prekograničnom razmjenom, saradnjom i sinergijama, uz povećanje učinkovitosti u pružanju usluga i broja korisnika usluga; - Mogućnosti zapošljavanja i pokretanja vlastitog poslovanja unutar ugroženih skupina su unaprijeđene zajedničkim prekograničnim naporima, uključujući promoviranje održivog socijalnog poduzetništva; - Stvorene su održive perspektive za socijalnu integraciju ugroženih skupina, kroz zajedničke inicijative s obje strane granice.
<p>Pokazatelji*:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Najmanje 15 kompanija je unaprijedilo poslovanje, proizvode i/ili procese u okviru zajedničkih inicijativa (osnova: 0); - Najmanje 10 privatnih i/ili subjekata u javnom sektoru razvija mogućnosti i uslove za praktičnu obuku nezaposlenih (osnova: 0); - Najmanje 100 osoba usvaja nove praktične vještine koje direktno doprinose mogućnosti zapošljavanja (osnova: 0). 	<p>Pokazatelji*:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Razvijeno je 5 novih ili unaprijeđeno 5 postojećih programa socijalne podrške (osnova: 0); - Najmanje 100 osoba rješava konkretne socijalne probleme i izazove uz pomoć socijalnih programa (osnova: 0); - Integracija i zapošljavanje pripadnika ugroženih skupina poboljšano je kroz najmanje 5 novih inicijativa, događaja i/ili zajedničkih aktivnosti; - Najmanje 3 seminara/radionice s ciljem pružanja podrške novim poslovnim prilikama za ugrožene skupine, uključujući društvene poduzetničke inicijative; - Najmanje 50 osoba iz ugroženih skupina poboljšalo je svoj socijalni i ekonomski status na temelju učestvovanja u inicijativama u okviru programa fokusiranim na integraciju i zapošljavanje (osnova: 0).
<p>Aktivnosti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Zajedničke aktivnosti razvoja poslovanja; - Zajednički razvoj novih proizvoda i usluga; - Umrežavanje poslovnih subjekata s vanjskim inovatorima, istraživačima i diplomantima; - Brendiranje roba i usluga; - Certificiranje i unaprjeđenje kvalitetnih sistema; - Razvoj i provedba programa strukovnog obučavanja s ciljem odgovaranja na konkretne i dokazane potrebe; - Praktične obuke u stvarnom 	<p>Aktivnosti:</p> <ul style="list-style-type: none"> □ Definiranje novih socijalnih i zdravstvenih planova, i/ili restrukturiranje postojećih na temelju inovativnih pristupa, metoda i procesa; - Podrška pružanju savjetodavnih usluga ugroženim skupinama; - Organiziranje kulturnih događaja s ciljem unaprjeđenja socijalne integracije; - Razvoj novih ili unaprjeđenje postojećih inicijativa vezanih za društveno poduzetništvo; - Ciljana podrška promoviranju poduzetničkih vještina među

radnom okruženju (subjekti iz javnog ili privatnog sektora); Mali infrastrukturni radovi i nabavka opreme.	ženama, mladima i ljudima s posebnim potrebama; - Pomoć u definiranju novih poslovnih inicijativa za ranjive skupine, uključujući i društvena poduzeća; - Manji radovi na infrastrukturi i nabavka isporučevina.
--	--

* Osnova za većinu indikatora postignuća je "0". Ograničena dostupnost statističkih podataka i resursa ne dozvoljava precizno definiranje indikatora na osnovnom nivou (na primjer, broj postojećih zajedničkih poslovnih inicijativa, broj postojećih sistema za osiguravanje kvaliteta ili ukupan broj postojećih programa socijalne podrške). U pristupu programu se, prema tome, koristi osnova "0" a mjere se pokazatelji koji su rezultat programskih intervencija. Uz indikatore u skladu s ovim pristupom obično se primjenjuju definicije "nove inicijative", "novostečene vještine" ili "novi unaprijeđeni socijalni programi". Isti se pristup primjenjuje na sva tri tematska prioriteta.

Napominjemo da gdje god postoje ciljevi, oni mogu biti samo provizorni budući da su iznosi alokacija u okviru programa još uvijek nepoznati.

Kada je u pitanju praktična primjena pokazatelja, sugerira se da su pokazatelji ciljeva unutar svakog poziva za dostavljanje ponuda (smjernice za aplikante) prezentirani tako da potencijalnim aplikantima predstavljaju ciljeve programa i po mogućnosti usmjeravaju njihovo djelovanje u provedbi programa.

Odgovorna tijela i JMC će redovno revidirati indikatore. Kada je to moguće, prilikom planiranja daljnjih ciljanih poziva za dostavljanje ponuda u obzir će se uzimati rezultati prethodnih poziva za dostavljanje ponuda. Na primjer, moguće je da posebni ciljevi za koje će indikatori uglavnom biti ostvareni u ranim fazama programa ne budu odabrani za daljnje ciljne pozive za dostavljanje ponuda.

TP 2: Zaštita okoliša, prilagodba na klimatske promjene i smanjenje negativnih posljedica klimatskih promjena, sprječavanje rizika i upravljanje.	
Poseban cilj 1: Unaprjeđenje održivog planiranja zaštite okoliša i promoviranje bioraznolikosti	Poseban cilj 2: Unaprjeđenje sistema upravljanja u hitnim situacijama
<p>Rezultati:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Učinkovitost javnih usluga i praksi u vezi s upravljanjem krutim i kanalizacionim otpadom je povećana kroz zajedničke inicijative s obje strane granice; - Promovira se zaštita slivova rijeka Drine i Save i promovira njihova bioraznolikost. 	<p>Rezultati:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kapacitet za spremnost, prevenciju i reagiranje svih organizacija/institucija u sistemu zaštite i spašavanja u pograničnom području je dugoročno unaprijeđen.
<p>Pokazatelji:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Najmanje 4 javna poduzeća koja se bave krutim otpadom i otpadnim vodama na teritoriji općine unaprijedila su svoje poslovanje u segmentu upravljanja krutim otpadom i otpadnim vodama (osnovna vrijednost: 0); - Najmanje 3 nove inicijative koje doprinose unaprjeđenju stanja okoliša i promoviranju bioraznolikosti u području slivova rijeka Drine i Save (osnovna vrijednost: 0); - Najmanje jedna platforma za zaštitu slivova rijeka Drine i Save i promoviranje njihove bioraznolikosti postoji i primjenjuje se izvan okvira programskih aktivnosti (osnovna vrijednost: 0); 	<p>Pokazatelji:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Najmanje 3 hitne službe s obje strane granice povećale su kapacitete uz pomoć zajedničkih inicijativa (osnovna vrijednost: 0); - Kapacitet najmanje 100 članova hitnih službi i njihova oprema su povećani (osnovna vrijednost: 0); - Najmanje 8000 osoba upoznato je s pitanjima sprječavanja i smanjenja posljedica poplava; - Najmanje 10 lokalnih zajednica bile su korisnici aktivnosti izgradnje kapaciteta vezanih za sprječavanje i smanjenje posljedica poplava.

- Najmanje 8000 osoba je upoznato s pitanjima zaštite okoliša i bioraznolikosti rijeka Drine i Save (osnovna vrijednost: 0).	
Aktivnosti: - Unaprjeđenje postrojenja i opreme javnih komunalnih poduzeća; - Unaprjeđenje postojećih procedura u javnim servisima koji se bave krutim otpadom i upravljanjem otpadnim vodama, uključujući javna komunalna poduzeća i okolišnu inspekciju; - Analiza i podizanje svijesti o zagađenju izvora vode, poput onih u poljoprivredi; - Informiranje i izgradnja kapaciteta građana i poduzeća za održivo djelovanje u pogledu krutog otpada i područja zaštite vode; - Stvaranje administrativnih i prostornih kapaciteta za održivo upravljanje krutim otpadom i otpadnim vodama; - Obučavanje i izgradnja kapaciteta osoblja javnih komunalnih poduzeća; - Čišćenje i popravak nehigijenskih odlagališta.	Aktivnosti: - Obučavanje i izgradnja kapaciteta službi civilne zaštite i drugih hitnih službi, naročito u slučaju poplava i nakon njih, u skladu s međunarodnim standardima; - Mali infrastrukturni radovi i nabavka opreme; - Razmjena iskustava i najboljih praksi i umrežavanje; - Razvoj i/ili unaprjeđenje sistema planiranja, djelovanja, informiranja, koordiniranja i obavještanja u vezi sa sprječavanjem i smanjivanjem posljedica prirodnih katastrofa i upravljanje na središnjem i/ili lokalnom nivou u hitnim slučajevima; - Podizanje svijesti i izgradnja kapaciteta lokalnih zajednica za reagiranje u hitnim situacijama.

TP 3: Podrška turizmu i kulturnom i prirodnom naslijeđu	
Poseban cilj 1: Povećanje doprinosa turizma socioekonomskom razvoju programskog područja	Poseban cilj 2: Jačanje kulturnog identiteta programskog područja
Rezultati: - Ponuda i kvalitet turističkih proizvoda i usluga se dalje temelji na zajedničkim naporima i inicijativama; - Stvaraju se nove održive mogućnosti zapošljavanja i poslovanja u sektoru turizma zbog aktivnosti s obje strane granice.	Rezultati: - Promiče se održiva kulturna i sportska prekogranična razmjena; - Historijsko i prirodno naslijeđe i tradicije pograničnog područja su bolje zaštićene.
Pokazatelji: - Najmanje 5 novih zajedničkih turističkih proizvoda/područja je razvijeno ili su unaprjeđeni postojeći proizvodi/područja (osnovna vrijednost: 0); - Svijest je podignuta kroz najmanje 3 promotivne kampanje i organizirane događaje (osnovna vrijednost: 0); □ Najmanje 3 prekogranične veze/mreže/skupine turističkih subjekata; - Najmanje 15 turističkih subjekata je povezano u novonastalim zajedničkim aktivnostima (osnovna vrijednost: 0); - Kapaciteti najmanje 50 radnika u turizmu i 50 nezaposlenih su povećani kroz inicijative obučavanja (osnovna vrijednost: 0); - Broj novih turista koji posjećuju nove lokacije zbog novih usluga koje su rezultat novih programskih aktivnosti je najmanje 1000 (osnovna vrijednost: 0).	Pokazatelji: - Povezanost subjekata s obje strane granice u najmanje 4 kulturna ili sportska događaja (osnovna vrijednost: 0); - Očuvanje historijskog naslijeđa je povećano kroz najmanje 3 zajedničke inicijative (osnovna vrijednost: 0); - Unaprjeđene mogućnosti umrežavanja i saradnje za najmanje 8000 stanovnika i turista s obje strane granice (osnovna vrijednost: 0).
Aktivnosti: - Umrežavanje, strukturiranje, pozicioniranje novih turističkih proizvoda i usluga; - Uspostavljanje prekograničnih turističkih skupina; - Promoviranje, komuniciranje i javne aktivnosti; - Organiziranje događaja i kampanja; - Razmjena i prijenos iskustava; - Obučavanje i izgradnja kapaciteta	Aktivnosti: - Organiziranje događaja, simpozija, radionica, itd.; - Posebne profesionalne intervencije s ciljem zaštite i promoviranja historijskog naslijeđa, kao i kulturnih tradicija; - Mali infrastrukturni radovi na restauraciji i zaštiti historijskih ili umjetničkih znamenitosti i

zaposlenih u turizmu i/ili nezaposlenih; - Mali infrastrukturni radovi i nabavka opreme; Promoviranje i zaštita prirodnih resursa i zaštićenih područja.	nabavka opreme; - Razvoj novih i unaprjeđenje postojećih muzejskih zbirki, izložbi i slično; - Umrežavanje između različitih sektora s ciljem doprinosa učinkovitosti i atraktivnosti turističke ponude.
--	--

Provedba tematskih prioriteta i posebnih ciljeva programa će, gdje je to primjenjivo, biti u skladu s ciljevima Strategije EU-a za Dunavski region (COM (2010) 715) i Strategije EU-a za Jadransko-jonski region (COM (2014) 357).

3. 2. 2 Tehnička pomoć Posebni cilj:

Poseban cilj tehničke pomoći je osiguravanje učinkovite, transparentne i pravovremene provedbe Prekograničnog programa saradnje, kao i podizanje svijesti o programu na državnom, regionalnom i lokalnom nivou i, općenito, među stanovništvom u kvalificiranom programskom području. Također podupire aktivnosti podizanja svijesti na nivou države kako bi građani u obje zemlje korisnice IPA II programa bili informirani o programu. Nadalje, iskustvo pripreme programskog ciklusa 2007-2013. pokazuje da će ovaj prioritet također predstavljati podršku administrativnom kapacitetu vlasti i korisnika programa u pogledu unaprjeđena vlasništva i prikladnosti programa i projektnih rezultata.

Alokacija za tehničku pomoć će biti upotrijebljena za podršku radu državnih Operativnih struktura (OS) i Zajedničkog nadzornog odbora (ZNO) u osiguravanju učinkovitog uspostavljanja, provedbe, nadzora i evaluacije programa, kao i optimalne upotrebe resursa. Ovo će biti postignuto kroz uspostavljanje i djelovanje Zajedničkog tehničkog sekretarijata (ZTS) na teritoriji Srbije i Ureda u Bosni i Hercegovini. ZTS će biti odgovoran za svakodnevno upravljanje programom i izvještavati će OS-u i ZNO-u.

Planirani rezultati:

1. Administrativna podrška Operativnim strukturama i Zajedničkom nadzornom odboru programa je unaprijeđena

Ovaj prioritet će osigurati nesmetanu provedbu programa tokom svih faza. Uključuje dostupnost finansijskih sredstava i angažiranje kvalificiranog osoblja zaduženog za pružanje pomoći Operativnim strukturama i Zajedničkom nadzornom odboru, kao i uspostavljanje i provedbu mehanizama i procedura upravljanja, nadzora i kontrole. Ako bude potrebno, doprinijet će i pripremi sljedećeg finansijskog ciklusa (2021-2026.).

Pokazatelji rezultata:

Pokazatelj	Jedinica	Osnovna vrijednost	Cilj 2022
Prosječni udio korisnika zadovoljnih podrškom provedbi programa**	Procenat	Nema dostupnih podataka	85 %

2. Tehnički i administrativni kapacitet za upravljanje programom i provedbu je povećan

Ovaj prioritet će također pružiti mogućnost unaprjeđenja stručnosti i vještina struktura koje upravljaju programom, kao i mogućih aplikacija i korisnika granta. Posebne aktivnosti izgradnje kapaciteta će biti planirane i izvedene na temelju utvrđenih potreba tokom provedbe programa. Kao dio lekcija naučenih iz programskog ciklusa 2007-2013. godine, (i) očekuje se povećano učestvovanje članova ZNO-a u zadacima definiranim u okviru pravnog

okvira IPA II programa; (ii) bit će povećan kapacitet potencijalnih aplikacija za razvoj održivih prekograničnih partnerstava; i (iii) bit će povećan kapacitet korisnika granta u smislu zadovoljavajućeg načina ispunjavanja obaveza iz njihovih ugovora.

Pokazatelji rezultata:

Pokazatelj	Jedinica	Osnovna vrijednost	Cilj 2022
Prosječno povećanje broja primljenih ponuda u okviru svakog uzastopnog poziva		Nema dostupnih podataka	Nema podataka ¹
Prosječno povećanje broja koncepata projekta koji će biti kvalificirani za daljnju procjenu	Procenat	Nema dostupnih podataka	50%

3. Vidljivost programa i njegovi rezultati su zagarantirani

Program prekogranične saradnje je veoma popularan u kvalificiranim područjima zahvaljujući, između ostalog, vidljivosti aktivnosti koje su poduzete tokom programskog ciklusa 2007-2013. godine. S obzirom na broj aplikacija u naknadnim pozivima, primijećeno je da postoji povećan interes za inicijative saradnje. Ova postignuća treba održati i unaprijediti tokom provedbe finansijske perspektive 2014-2020. godine. Treba razviti raznovrsne kanale komunikacije i publiciteta kako bi se obezbijedila redovna razmjena informacija između zainteresiranih strana i šire publike, uključujući učestvovanje u događajima u vezi makroregionalnih strategija u kojima učestvuju obje države.

Pokazatelji rezultata:

Pokazatelj	Jedinica	Osnovna vrijednost	Cilj 2022
Ljudi koji učestvuju u promotivnim događajima	Procenat	2. 705	120 %
Posjete internetskoj stranici programa	Procenat	37. 604	110 %

Vrsta aktivnosti:

Nepotpun spisak mogućih aktivnosti obuhvaćenih alokacijom za tehničku pomoć uključivat će:

- Uspostavljanje i funkcioniranje Zajedničkog tehničkog sekretarijata i njegovog Ureda;
- Organiziranje događaja, sastanaka, obuka, studijskih putovanja ili uzajamnih posjeta s ciljem usvajanja novih znanja o najboljim praksama drugih razvojnih inicijativa;
- Učestvovanje osoblja upravljačkih struktura na forumima o zapadnom Balkanu ili o EU-u;
- Pripremanje internih i/ili eksternih priručnika;
- Pomoć potencijalnim aplikantima u partnerstvu i razvoju projekata (forumi za pronalaženje partnera, itd.);
- Savjetovanje korisnika granta o pitanjima provedbe projekta;
- Nadzor nad provedbom projekata i programa, uključujući uspostavljanje sistema nadzora i povezanog izvještavanja;
- Organiziranje aktivnosti ocjenjivanja, analiziranja, ispitivanja i/ili proučavanja pozadine programa;
- Informiranje i publicitet, uključujući i pripremu, usvajanje i redovnu reviziju plana vidljivosti i komuniciranja, širenja informacija (info-dani, naučene

lekcije, studije najboljih slučajeva, novinski članci i priopćenja), promotivni događaji i štampani materijal, razvoj komunikacionih alata, održavanje, ažuriranje i unaprjeđenje internetske stranice programa, itd.;

- Podršku radu Zajedničke radne skupine zadužene za pripremu programskog ciklusa 2021-2026;

- Učestvovanje na godišnjim forumima i drugim događajima u vezi makroregionalnih strategija: Strategija EU-a za Jadransko-jonski region i Strategija EU-a za Dunavski region.

Ciljane skupine i krajnji korisnici (nepotpuni spisak):

- Strukture koje upravljaju programom, uključujući ugovorna tijela
- Potencijalni aplikanti
- Korisnici granta
- Krajnji korisnici projekta
- Opća javnost

3. 3 HORIZONTALNA I POPREČNA PITANJA

Posebne mjere podrške predstavljene iznad će biti dopunjene horizontalnim pitanjima koja moraju biti prikladno opisana i uvrštena u svaku intervenciju koja proizilazi iz ovog programa. U ovom smislu će biti razmotreni sljedeći elementi.

Jednake mogućnosti. Uz posebne intervencije predložene za socijalnu integraciju i inkluziju (tematski prioritet 1 *Promoviranje zapošljavanja, mobilnost radne snage, prekogranična socijalna i kulturna inkluzija*), program neće diskriminirati nikoga ni u jednom tematskom prioritetu. Štaviše, ugrožene skupine poput invalida, manjina, djece i mladih, starih i socijalno marginaliziranih će se ohrabrivati da učestvuju u svim aktivnostima pod jednakim uslovima. Usto, jednakost spolova će biti promovirana tokom čitavog razdoblja provedbe programa.

Zaštita okoliša. Tematski prioritet 2 *Zaštita okoliša, promoviranje prilagodbe na klimatske promjene i smanjenje, sprječavanje i upravljanje rizikom* odabran je u okviru ključnih prioriteta programa. Uska povezanost s drugim tematskim prioritetima, turizmom, na primjer, i relevantnost sektora za programsku teritoriju dovele su do odluke da zaštita okoliša bude primijenjena kao horizontalna mjera tokom čitavog razdoblja provedbe programa. U svim intervencijama u okviru programa će morati postojati pozitivan stav prema zaštiti okoliša i morat će se osigurati da u ovom smislu ne postoje negativni utjecaji.

Projekti pripremljeni u okviru pristupa Razvoju područja s ciljem omogućavanja održivog rasta u definiranim geografskim područjima u pograničnim područjima na zapadnom Balkanu, posebno u ruralnim područjima koje karakteriziraju složeni razvojni problemi, mogu biti razmotreni za finansiranje u okviru ovog programa prekogranične saradnje. U obzir će biti uzete pripreme aktivnosti za Razvoj područja koje su već provedene u pograničnom regionu koji obuhvaća Srbiju i Bosnu i Hercegovinu.

¹ Napominjemo da su u finansijskoj perspektivi 2014–2020. usklađeni strateški pozivi za dostavljanje ponuda zamišljeni s jasnim fokusom i/ili određenim uslovima koji se odnose na potencijalne korisnike. Također, u pozivu za dostavljanje ponuda moguće je da će se koristiti rotirajuće načelo za odabir tematskih prioriteta i njihovih posebnih ciljeva, a u tom smislu, broj ponuda ne mora nužno biti povećan.

DIO 4: FINANSIJSKI PLAN

Tabela 1 pokazuje indikativni godišnji iznos doprinosa Unije Programu prekogranične saradnje za razdoblje 2014 - 2020. godine. Tabela 2 prikazuje indikativnu raspodjelu alokacija po tematskom prioritetu i najveći iznos sufinansiranja od strane Unije.

Tabela 1: Indikativni iznosi godišnje finansijske alokacije za Program prekogranične saradnje 2014-2020.

Godina	IPA II PROGRAM PREKOGRANIČNE SARADNJE Srbija - Bosna i Hercegovina							Ukupno (EUR)
	2014.	2015.	2016.	2017.	2018.	2019.	2020.	
Operacije u okviru Programa prekogranične saradnje (svi tematski prioriteti)	1.400.000	2.000.000	2.000.000	1.400.000	2.000.000	2.000.000	1.800.000	12.600.000
Tehnička pomoć	600.000	0	0	600.000	0	0	200.000	1.400.000
Ukupno (EUR)	2.000.000	2.000.000	2.000.000	2.000.000	2.000.000	2.000.000	2.000.000	14.000.000

Tabela 2.: Indikativni iznosi finansijske alokacije i stopa doprinosa EU-a po prioritetu

PRIORITETI	IPA II Program prekogranične saradnje Srbija - Bosna i Hercegovina 2014-2020.			
	Doprinos Unije	Korisnik/korisnici sufinansiranja	Ukupno finansiranje	Stopa doprinosa Unije
	(a)	(b)	(c) = (a)+(b)	(d) = (a)/(c)
TP 1: Promoviranje prekograničnog zapošljavanja, mobilnosti radne snage i socijalne i kulturne inkluzije	3.500.000,00	617.647,06	4.117.647,06	85%
TP 2: Zaštita okoliša, prilagodba na klimatske promjene i smanjenje negativnih posljedica klimatskih promjena, sprječavanje rizika i upravljanje	4.900.000,00	864.705,88	5.764.705,88	85%
TP 3: Podrška turizmu i kulturnom i prirodnom naslijeđu	4.200.000,00	741.176,47	4.941.176,47	85%
TP 4: Tehnička pomoć	1.400.000,00	0,00	1.400.000,00	100%
UKUPNO	14.000.000,00	2.223.529,41	16.223.529,41	

DIO 5: PROVEDBENE ODREDBE**Poziv za dostavljanje ponuda**

Odgovorna tijela u zemljama učesnicama planiraju provedbu većeg dijela intervencija kroz grantove temeljene na javnim pozivima za dostavljanje ponuda. Oni će osigurati potpunu transparentnost procesa i pristup različitim javnim i nejavnim subjektima. ZNO će biti odgovoran za utvrđivanje tematskih prioriteta, posebnih ciljeva, ciljanih krajnjih korisnika i posebnog fokusa svakog poziva za dostavljanje ponuda koji će poduprijeti Europska komisija.

Dinamika objavljivanja poziva za dostavljanje ponuda zavisi od velikog broja faktora, uključujući logistiku, vrijeme ocjene ponuda i nivoa interesa potencijalnih ponuđača. Prema tome, u ovom trenutku ne može biti utvrđeno koliko će poziva za dostavljanje ponuda biti objavljeno tokom programskog razdoblja. Odgovorna tijela će u svakom slučaju voditi računa o tome da prilikom objavljivanja poziva za dostavljanje ponuda izbjegnju preklapanje tematskih prioriteta u okviru različitih programa prekogranične saradnje. Prilikom objavljivanja poziva za dostavljanje ponuda koristit će se rotirajuće načelo za odabir tematskih prioriteta i njihovih posebnih ciljeva.

Prije objavljivanja poziva (i definiranja tenderske dokumentacije), odgovorna tijela će revidirati trenutne potrebe/perspektive i ostvarivanje indikatora u prethodnim pozivima za dostavljanje ponuda. Na temelju toga će biti predložen spisak tematskih prioriteta i posebnih ciljeva koji će biti objavljeni u pozivima za dostavljanje ponuda. Plan će biti usklađen s drugim programima/pozivima za dostavljanje

ponuda koji mogu biti otvoreni/objavljeni u isto vrijeme, kako bi se izbjeglo preklapanje. U naknadnim pozivima za dostavljanje ponuda će biti odabrani oni tematski prioriteti i/ili posebni ciljevi koji nisu prethodno bili objavljeni.

Strateški projekti

Tokom pripreme programa nisu utvrđeni nikakvi strateški projekti. Međutim, tokom razdoblja provedbe programa moguće je razmotriti alociranje dijela sredstava za jedan ili više strateških projekata. Utvrđivanje strateških projekata zavisiće od toga je li pokazan poseban interes obje zemlje za rješavanje posebnih strateških prioriteta koji očigledno prate ciljeve obje zemlje i dokazuju jasan prekogranični utjecaj.

Strateški okvir projekata može biti definiran u relevantnim makroregionalnim strategijama u kojima učestvuju obje zemlje.

Strateški projekti mogu biti odabrani kroz poziv za strateške projekte ili kroz javni poziv za dostavljanje ponuda. U slučaju javnog poziva, partneri u programu će zajednički utvrditi i usaglasiti sve strateške projekte koje će odobriti ZNO u odgovarajućem trenutku tokom razdoblja provedbe programa. Nakon što odgovorna tijela i ZNO utvrde i potvrde strateški pristup, relevantne institucije (vodeće institucije za strateške projekte) će biti pozvane da dostave svoje prijedloge u vidu projektnih zadataka, tehničkih specifikacija ili troškovnika. U tom slučaju, nakon što ga predloži i odobri ZNO i podupre Komisija, Program prekogranične saradnje mora biti izmijenjen kako bi sadržavao taj strateški projekat.

U oba slučaja, primljeni prijedlozi će biti ocijenjeni na temelju prethodno definiranih i nediskriminirajućih kriterija za odabir. Strateški projekti će imati jasan prekogranični utjecaj i pozitivan učinak na pogranično područje i njegove stanovnike. U obzir će biti uzeto i sljedeće: relevantnost i doprinos projekta posebnim ciljevima programa i očekivani rezultati, dospijevanje i izvodljivost, te održivost projektnih rezultata.

Tematski prioritet 2 *Zaštita okoliša, promoviranje prilagodbe na klimatske promjene i smanjenje, sprječavanje i upravljanje rizikom* čini se najprikladnijom formulacijom strateških projekata. Odgovorne vlasti su posvećene provedbi strateških projekata koji pokazuju značajan utjecaj i jasan prekogranični utjecaj. Projekti pripremnog karaktera, poput pripreme projektne dokumentacije, ne mogu se smatrati strateškim projektima. Samo već spremne institucionalne inicijativne, čiji su jasan cilj zajednički izazovi s obje strane granice i čiji su rezultat održiva i zajednička rješenja, mogu se smatrati strateškim projektima.

U vezi s poplavama u proljeće 2014. godine, zemlje učesnice mogu razmotriti alociranje sredstava programa na dva načina:

1. na ponovljene trenutno aktivne pozive za dostavljanje ponuda; i/ili
2. na strateški projekat.

Makroregionalne strategije:

Kako obje zemlje učestvuju u Strategiji EU-a za Dunavski region (COM (2010) 715) i Strategije EU-a za Jadransko-jonski region (COM (2014) 357), definicija i razvoj strateških projekata mogu biti urađeni u okviru prioritarnih oblasti ili tema identificiranih i u planu komunikacije i u akcionom planu tih strategija. Isto važi i za pozive za podnošenje prijedloga projekata koji mogu biti lansirani u vezi s prioritarnim područjima ili temama makroregionalnih strategija kojima program pripada.

SPISAK DODATAKA

DODATAK 1: Opis i analize programskog područja Stanje i SWOT analiza

Glavne metode za analizu podataka su takozvane PESTLE (PESTPO-politički, ekonomski, socijalni, tehnološki/teritorijalni, pravni, okolišni faktori) i SWOT (PSP- analiza prednosti, slabosti, prilika i prijetnji). PESTLE se primjenjuje za utvrđivanje vanjskih faktora koji imaju utjecaj na razvoj programskog područja, a SWOT za označavanje prednosti i slabosti regiona u smislu razvoja. Ove analize trebaju razmotriti programsko područje kao cjelinu.

DODATAK II OPĆI USLOVI

Prvi dio: Opće odredbe

Član 1. Razdoblje izvršenja, razdoblje operativne provedbe i rok za ugovaranje

Član 2. Korisnici IPA II programa i njihove zajedničke dužnosti

Član 3. Izvještavanje

Član 4. Vidljivost i komuniciranje

Član 5. Prava intelektualnog vlasništva

Član 6. Kvalificiranost troškova

Drugi dio: Odredbe koje se primjenjuju na indirektno upravljanje korisnika IPA II programa

Član 7. Opća načela

Član 8. Procedure nabavke i dodjele granta

Član 9. *Ex-ante* kontrole procedura dodjele granta i nabavke i *ex-post* kontrole ugovora i grantova koje provodi Komisija

Član 10. Bankovni računi, računovodstveni sistemi i priznati troškovi

Član 11. Odredbe o plaćanju koje je Komisija izvršila korisniku IPA II programa koji je

Ugovorno tijelo

Član 12. Prekid plaćanja

Član 13. Povrat sredstava

Treći dio: Konačne odredbe

Član 14. Konsultacije između korisnika IPA II programa i Komisije

Član 15. Amandmani na ovaj sporazum o finansiranju

Član 16. Suspendiranje ovog sporazuma o finansiranju

Član 17. Raskid ovog sporazuma o finansiranju

Član 18. Aranžmani za rješavanje sporova

Član 1. - Razdoblje izvršenja, razdoblje operativne provedbe i rok za ugovaranje

(1) Razdoblje izvršenja je razdoblje tokom kojeg se Sporazum o finansiranju provodi i uključuje razdoblje operativne provedbe kao i završnu fazu. Trajanje razdoblja provedbe je definirano u članu 2. (1) Posebnih uslova i započinje sa stupanjem na snagu ovog sporazuma o finansiranju.

(2) Razdoblje operativne provedbe je razdoblje u kojem se provode i završavaju sve operativne aktivnosti obuhvaćene ugovorima o nabavci i grantu u okviru Programa aktivnosti. Trajanje ovog razdoblja definirano je u članu 2. (2) Posebnih uslova i započinje sa stupanjem na snagu ovog sporazuma o finansiranju.

(3) Ugovorno tijelo poštuje razdoblja izvršenja i operativne provedbe prilikom zaključivanja i provedbe ugovora o nabavci i grantu u okviru ovog sporazuma o finansiranju.

(4) Troškovi povezani s aktivnostima u okviru ovog programa aktivnosti kvalificirani su za finansiranje sredstvima EU-a samo ako su nastali tokom razdoblja operativne provedbe.

(5) Ugovori o nabavci i grantu zaključuju se najkasnije tri godine od stupanja na snagu ovog sporazuma o finansiranju, osim u slučaju:

- (a) već zaključenih amandmana na ugovore;
- (b) pojedinačnih ugovora o nabavci koji trebaju biti zaključeni nakon prijevremenog raskida postojećih ugovora o nabavci;
- (c) ugovora koji se odnose na reviziju i procjenu koji mogu biti potpisani nakon operativne provedbe;
- (d) promjene subjekta koji je zadužen za obavljanje povjerenih zadataka.

(6) Ugovor o nabavci ili grantu koji nije rezultirao nikakvim plaćanjem u razdoblju od dvije godine od potpisivanja automatski se raskida, a sredstva za njegovo finansiranje se oslobađaju.

Član 2. - Korisnici IPA II programa i njihove zajedničke dužnosti

(1) Kao što je definirano u članu 76. (3) odnosnih Okvirnih sporazuma, korisnici IPA II programa saraduju, a

naročito zajednički obavljaju sljedeće funkcije i preuzimaju sljedeće odgovornosti:

(a) pripremaju programe prekogranične saradnje u skladu s članom 68. odnosnih Okvirnih sporazuma ili njihovu reviziju;

(b) osiguravaju učestvovanje na sastancima Zajedničkog nadzornog odbora (ZNO) i drugim bilateralnim sastancima;

(c) nominiraju svoje predstavnike u ZNO-u;

(d) uspostavljaju Zajednički tehnički sekretarijat (ZTS) i osiguravaju njegovu adekvatnu popunjenost;

(e) pripremaju i provode strateške odluke ZNO-a;

(f) daju podršku radu ZNO-a osiguravaju podatke potrebne za obavljanje njegovih zadataka, naročito podatke koji se odnose na napredovanje operativnog programa u smislu posebnih ciljeva po tematskim prioritetima, kao što je to definirano u Programu prekogranične saradnje;

(g) uspostavljaju sistem za prikupljanje pouzdanih informacija o provedbi Programa prekogranične saradnje;

(h) pripremaju godišnje i konačne izvještaje o provedbi, kako je navedeno u članu 80. odnosnih Okvirnih sporazuma u skladu s članom 3;

(i) pripremaju i provode koherentan plan vezan za komuniciranje i vidljivost;

(j) pripremaju godišnji plan rada Zajedničkog tehničkog sekretarijata, kojeg odobrava ZNO.

Član 3. - Izvještavanje

(1) Za potrebe izvještavanja definirane u članu 80. (1) odnosnih Okvirnih sporazuma, operativne strukture koriste predloške definirane u Dodatku III Sporazumu o finansiranju.

(2) Za potrebe općih uslova izvještavanja Komisiji definiranih u članu 58. Okvirnog sporazuma i posebnih uslova izvještavanja u okviru indirektnog upravljanja definiranih u članovima 59. (1) odnosnih Okvirnih sporazuma o godišnjem izvještaju o provedbi pomoći u okviru IPA II programa, NIPAK-ovi koriste predložak definiran u Dodatku III A ovom sporazumu o finansiranju.

(3) Za potrebe određenih uslova izvještavanja u okviru indirektnog upravljanja definiranih pod tačkom (a) člana 59. (2) Okvirnog sporazuma o godišnjim finansijskim izvještajima ili izvodima, NAO u korisniku IPA II programa koji je Ugovorno tijelo, koristi predloške definirane u Dodatku IV ovom sporazumu o finansiranju.

(4) Za potrebe člana 59. (4) Okvirnog sporazuma, NIPAK u korisniku IPA II programa koji je Ugovorno tijelo, podnosi konačan izvještaj o provedbi IPA II pomoći u okviru ovog programa aktivnosti Komisiji, najkasnije četiri mjeseca nakon posljednje isplate izvođačima ili korisnicima granta.

(5) Za potrebe člana 59. (6) Okvirnog sporazuma, NAO u korisniku IPA II programa koji je Ugovorno tijelo, do 15. januara naredne fiskalne godine dostavlja, u elektronskoj formi, kopiju podataka koji se vode u računovodstvenom sistemu u skladu s članom 10. (5). Ovo treba biti popraćeno potpisanim nerevidiranim sažetim finansijskim izvještajem u skladu s tačkom (c) Dodatka IV.

Član 4.- Vidljivost i komuniciranje

(1) Kao što je definirano u odredbama članova 24. (1), 76. (3) (k) i 78. (8) (f) odnosnih Sporazuma o finansiranju, korisnici IPA II programa pripremaju koherentni plan vidljivosti i aktivnosti komuniciranja koji se dostavlja Komisiji na saglasnost u razdoblju od 6 mjeseci od stupanja na snagu ovog sporazuma o finansiranju.

(2) Ove aktivnosti komuniciranja i vidljivosti u skladu su s Priručnikom za komunikacije i vidljivost za vanjske

aktivnosti EU-a koji je definirala i objavila Komisija, a koji je na snazi u vrijeme obavljanja aktivnosti.

Član 5. - Prava intelektualnog vlasništva

(1) Ugovori finansirani u okviru ovog sporazuma o finansiranju osiguravaju da korisnici IPA II programa ostvare sva prava intelektualnog vlasništva u pogledu informacionih tehnologija, studija, nacрта, planova, materijala za objavljivanje i svih drugih materijala pripremljenih za potrebe planiranja, provedbe, nadzora i procjene.

(2) Korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo jemči da Komisija ili bilo ko koga Komisija ovlasti, kao i drugi korisnik IPA II programa imaju pristup i pravo da koriste takav materijal. Komisija će koristiti takve materijale samo za svoje vlastite potrebe.

Član 6. - Kvalificiranost troškova

(1) Sljedeći izdaci nisu kvalificirani za finansiranje u okviru ovog sporazuma o finansiranju:

(a) dugovi i troškovi finansiranja duga (kamata);

(b) rezerve za gubitke ili potencijalne buduće obaveze;

(c) troškovi koje prijavi korisnik (korisnici) i koji se finansiraju iz druge aktivnosti ili programa rada koji se finansira bespovratnim sredstvima Unije;

(d) gubici zbog deviznog kursa;

(e) krediti trećim stranama;

(f) novčane kazne, penali i troškovi parničnih postupaka;

(2) Kupovina zemljišta na kojem ne postoje građevine i zemljišta na kojem postoje, u iznosu do 10% ukupnih kvalificiranih izdataka za odnosnu aktivnost kvalificirana je za finansiranje u okviru IPA II programa prekogranične saradnje ako je priroda kupovine opravdana prirodom aktivnosti i ako je definirana u Dodatku I.

Drugi dio: Odredbe koje se primjenjuju na indirektno upravljanje korisnika IPA II programa

Član 7. – Opća načela

(1) Svrha drugog dijela je definiranje pravila za provedbu Programa aktivnosti u okviru indirektnog upravljanja, a naročito pravila koja se odnose na provođenje povjerenih budžetskih zadataka opisanih u Dodatku I, kao i definiranje prava i obaveza korisnika IPA II programa koji je Ugovorno tijelo i Komisije u smislu obavljanja ovih zadataka.

(2) Kao što je definirano u tački (b), član 76. (3) odnosnih Okvirnih sporazuma, korisnici IPA II programa zajednički pripremaju bilateralni aranžman i osiguravaju njegovu provedbu.

(3) Korisnik IPA II programa koji nije Ugovorno tijelo saraduje s IPA II korisnikom koji jeste Ugovorno tijelo kako bi osigurao obavljanje sljedećih zadataka:

(a) provođenje operativnog praćenja i upravljanje aktivnostima definiranim u tački (b), član 76. (4) Okvirnog sporazuma;

(b) verifikacije u skladu s članom 76. (5) Okvirnog sporazuma;

(c) zaštitu finansijskog interesa Unije kako je definirano u članu 51. Okvirnog sporazuma.

Član 8. - Procedure nabavke i dodjele granta

(1) Zadatke navedene u članu 7. (3) obavlja korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo, u skladu s postupcima i standardnim dokumentima koje definira i objavljuje Komisija za dodjelu ugovora o nabavci i ugovore o grantu u vanjskim aktivnostima, koji su na snazi na datum pokretanja odnosno postupka (PRAG), kao i u skladu sa standardima vidljivosti i komuniciranja navedenim u članu 4. (2).

(2) U skladu s članom 18. (2) Okvirnog sporazuma, Komisija će IPA II korisniku koji je Ugovorno tijelo osigurati daljnje smjernice koje se odnose na prilagođavanje postupaka i standardnih dokumenata za dodjelu ugovora o nabavci i ugovora o grantu u vanjskim aktivnostima koje definira i objavljuje Komisija pojedinačnim slučajevima prekogranične saradnje.

(3) Korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo provodi postupak dodjele ugovora o nabavci i ugovora o grantu, zaključuje odnosne ugovore i osigurava da je sva relevantna dokumentacija koja predstavlja revizorski trag na jeziku ovog sporazuma o finansiranju.

(4) Korisnici IPA II programa u potpunosti saraduju prilikom uspostavljanja komisija za procjenu kao što je definirano u tački (a) člana 76. (4) odnosnih Okvirnih sporazuma.

(5) Korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo obavještava Komisiju kada je kandidat, ponuđač ili podnosilac zahtjeva isključen iz učestvovanja u postupcima nabavke i dodjele ugovora o grantu, ili kada je ustanovljeno ozbiljno kršenje njegovih ugovornih obaveza.

U tim slučajevima, nezavisno od ovlaštenja Komisije da poduzme mjere protiv takvog subjekta u skladu s važećim Finansijskim propisima, ovaj korisnik IPA II programa može izvođačima i korisnicima granta izreći novčane kazne spomenute u odredbama o administrativnim i novčanim kaznama Općih uslova za dodjelu ugovora o nabavci i ugovora o grantovima koje zaključi korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo, pod uslovom da je ovo dozvoljeno u njegovim državnim zakonima. Takve novčane kazne izriču se nakon dokaznog postupka u kojem je izvođaču ili korisniku granta osigurano pravo na odbranu. Korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo uzima u obzir podatke sadržane u Centralnoj bazi podataka isključenih subjekata prilikom dodjele ugovora o nabavci i ugovora o grantovima. Pristup informacijama može biti osiguran putem kontakt osobe/osoba ili u konsultacijama s Komisijom¹ (Europska komisija, Generalna direkcija za budžet, službenika za računovodstvene poslove Komisije, BRE2-13/505, B-1049 Brisel, Belgija, i putem *e-mail* adrese BUDG-C01-EXCL DB@ec.europa.eu, uz kopiju na adresu Komisije navedenu u članu 3. Posebnih uslova).

(6) Korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo vodi sve relevantne finansijske dokumente i prateću ugovornu dokumentaciju od datuma stupanja na snagu ovog sporazuma o finansiranju ili od ranijeg datuma u slučaju da je postupak nabavke, poziv za dostavljanje ponuda ili postupak direktne dodjele ugovora pokrenut prije stupanja na snagu ovog sporazuma o finansiranju:

(a) Naročito za procedure nabavke:

a) Objava najave s dokazom objave najave nabavke i sve ispravke;

b) Imenovanje komisije za uži izbor;

c) Izvještaj komisije za izbor (uključujući dodatke) i prijave;

d) Dokaz o objavljivanju obavijesti o užem izboru;

e) Pisma kandidatima koji nisu ušli u uži izbor;

f) Poziv za učestvovanje u proceduri nadmetanja ili ekvivalentnoj proceduri;

g) Tenderski dosje koji uključuje dodatke, pojašnjenja, zapisnike sa sastanaka, dokaze o objavljivanju;

h) Imenovanje komisije za procjenu ponuda;

i) Izvještaj o proceduri, uključujući dodatke;

j) Izvještaj o procjeni/pregovorima, uključujući dodatke i primljene ponude²;

k) Pismo obavijesti;

l) Prateće pismo za dostavljanje ugovora;

m) Pisma neuspješnim kandidatima;

n) Obavijest o dodjeli/poništanju, uključujući dokaz o objavi;

o) Potpisani ugovori, izmjene, materijali, izvještaji o provedbi i relevantna korespondencija.

(b) Naročito, za pozive za dostavljanje ponuda i direktnu dodjelu grantova:

a) Imenovanje komisije za procjenu ponuda;

b) Otvaranje i administrativni izvještaji uključujući dodatke i primljene prijave³;

c) Pisma uspješnim i neuspješnim kandidatima nakon čega slijedi procjena koncepta;

d) Izvještaj o procjeni koncepta;

e) Izvještaj o procjeni kompletne aplikacije ili izvještaj o pregovaračkom postupku s relevantnim dodacima;

f) Provjera kvalificiranosti i prateće dokumentacije;

g) Pisma uspješnim i neuspješnim ponuđačima s odobrenim rezervnim listama nakon procjene potpunih ponuda;

h) Prateće pismo za dostavljanje ugovora o grantu;

i) Obavijest o dodjeli/poništanju, uključujući dokaz o objavi;

j) Potpisani ugovori, izmjene, materijali, izvještaji o provedbi i relevantna korespondencija.

Nadalje, finansijski i ugovorni dokumenti navedeni u stavu 6. (a) i (b) ovog člana popraćeni su svim relevantnim pratećim dokumentima zahtijevanih u postupku opisanom u dijelu 1. ovog člana, kao i svom dokumentacijom koja se odnosi na plaćanja, povrate i operativne troškove, na primjer izvještaja o projektu i provjerama na terenu, prihvaćanje radova i isporuka, garancije, jemstva i izvještaje inženjera koji obavljaju nadzor.

Sva relevantna finansijska i ugovorna dokumentacija čuva se tokom istog razdoblja, u skladu s članom 49. Okvirnog sporazuma.

Član 9. – Ex-ante kontrole procedura dodjele granta i nabavke i ex-post kontrole ugovora i grantova koje provodi Komisija

(1) Komisija može izvršiti *ex-ante* kontrole postupka nabavke, objavljivanja poziva za dostavljanje ponuda i postupka dodjele ugovora o nabavci i ugovora o grantu tokom sljedećih faza postupka dodjele ugovora o nabavci ili o grantu:

(a) odobrenja obavijesti o ugovoru za nabavku, programe rada za pozive za dostavljanje ponuda i njihove izmjene;

(b) odobrenja tenderske dokumentacije i smjernica za podnosiocе zahtjeva za dodjelu granta;

(c) odobrenja imenovanja članova Komisija;

(d) odobrenja izvještaja o nabavci i odluka o dodjelama⁴;

(e) odobrenje ugovornih dosjea i dodataka ugovorima.

(2) U smislu *ex-ante* kontrola, Komisija odlučuje o:

¹Korisniku IPA II programa će biti dozvoljen direktan pristup Centralnoj bazi isključenih subjekata kroz kontakt osobu kada Korisnik potvrdi odgovornost službi Komisije da primjenjuje adekvatne mjere zaštite podataka definirane u Uredbi (EC) br. 45/2001 Europskog parlamenta i Vijeća od 18. 12. 2000. godine o zaštiti pojedinaca u smislu obrade osobnih podataka u institucijama i tijelima Komisije i o slobodnom protoku takvih informacija (OJL8, 12. 1. 2001. p. 1).

² Eliminiranje neuspješne ponude pet godina nakon završetka procedure nabavke.

³ Eliminiranje neuspješnih aplikacija tri godine nakon završetka procedure nabavke dodjele ugovora o grantu.

⁴ Za ugovore o pružanju usluga ovaj korak uključuje prethodne kontrole koje se odnose na odobravanje užeg izbora.

- (a) provođenju *ex-ante* kontrola svih spisa, ili
- (b) provođenju *ex-ante* kontrola odabranih spisa, ili
- (c) potpunom odustajanju od *ex-ante* kontrola.

(3) Ako Komisija odluči izvršiti *ex-ante* kontrole u skladu sa stavom 2. tačka (a) i (b) ovog člana, korisnika IPA II programa koji je Ugovorno tijelo izvještava o dokumentima izabranim za *ex-ante* kontrole. Ovaj korisnik IPA II programa, nakon obavijesti o tome koji je dokument izabran, Komisiji dostavlja svu potrebnu dokumentaciju i informacije, a najkasnije u vrijeme dostavljanja obavijesti o ugovoru ili radnog programa za objavljivanje.

(4) Komisija može u bilo kojem trenutku odlučiti da izvrši *ex-post* kontrole bilo kojeg ugovora ili granta koji je dodijelio korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo, a na temelju ovog sporazuma o finansiranju, uključujući reviziju i provjere na licu mjesta. Ovaj korisnik IPA II programa dostavlja Komisiji svu dokumentaciju i potrebne podatke nakon što bude obaviješten da je dokument izabran za *ex-post* kontrolu. Komisija može ovlastiti osobu ili subjekt da izvrši *ex-post* kontrolu u njezino ime.

Član 10. - Bankovni računi, računovodstveni sistemi i priznati troškovi

(1) Nakon stupanja na snagu ovog sporazuma o finansiranju, Državni fond i operativna struktura korisnika IPA II programa koji je Ugovorno tijelo za Program aktivnosti otvaraju najmanje jedan bankovni račun u eurima. Ukupni bankovni bilans za Program aktivnosti je zbir bilansa na svim bankovnim računima Programa aktivnosti čiji su vlasnici Državni fond i sve učestvujuće operativne strukture korisnika IPA II programa koji je Ugovorno tijelo.

(2) Korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo priprema i dostavlja Komisiji planove prognoze isplata za razdoblje trajanja provedbe Programa aktivnosti. Ove prognoze ažuriraju se za potrebe godišnjeg finansijskog izvještaja navedenog u članu 3. (2) i za svaki zahtjev za isplatu sredstava. Prognoze se temelje na dokumentiranim detaljnim analizama (uključujući planirani raspored ugovaranja po ugovoru za sljedećih dvanaest mjeseci) koje su na zahtjev dostupne Komisiji.

(3) Početni plan prognoze isplata sadrži sažetak godišnjih prognoza isplata za čitavo razdoblje provedbe i mjesečne prognoze isplata za prvih dvanaest mjeseci Programa aktivnosti. Naknadni planovi sadrže sažetak godišnjih prognoza isplata za bilans provedbenog razdoblja Programa aktivnosti i mjesečne prognoze isplate za narednih četrnaest mjeseci.

(4) Od korisnika IPA II programa koji je Ugovorno tijelo zahtijeva se da uspostavi i održava računovodstveni sistem u skladu s odredbom 2. (3) (b) Dodatka A Okvirnom sporazumu, u kojem se barem prikupljaju podaci o ugovorima u okviru Programa aktivnosti navedenog u Dodatku V.

(5) Troškovi prepoznati u računovodstvenom sistemu koji se koristi u skladu s dijelom 4. ovog člana moraju nastati, biti plaćeni i prihvaćeni, te odgovarati stvarnim troškovima koji se dokazuju pratećom dokumentacijom, a koriste se kada je to potrebno kako bi se pokrilo avansno finansiranje koje je isplatio korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo po lokalnim ugovorima.

(6) Komisija koristi troškove prepoznate u računovodstvenom sistemu za potrebe svog priznavanja troškova tokom razdoblja provedbe Programa aktivnosti (uključujući pokriće avansnog finansiranja koje je isplatio korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo), postupka odobravanja plaćanja, postupka konačnog sravnjivanja računa

na kraju Programa aktivnosti, godišnjeg presjeka stanja i za sve druge analize upravljanja i učinka.

(7) Korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo Komisiji na zahtjev dostavlja sljedeće izvještaje:

- (a) Izvještaj o presjeku stanja - definiran u članu 3. (5);
- (b) Godišnje izvještaje definirane u stavovima od (2) do (4) člana 3;

(c) Zahtjev za izvještaje o sredstvima navedene u članu 11.

Član 11. - Odredbe o plaćanju koje je Komisija izvršila korisniku IPA II programa koji je Ugovorno tijelo

(1) Korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo dostavlja godišnje prognoze isplate za Program aktivnosti koje su pripremljene u skladu s članom 10. (2) uz prvi zahtjev za avansnu isplatu. Prvi zahtjev za avansnu isplatu iznosi 100 % prognoziranih isplata za prvu godinu plana prognoze isplata.

(2) Korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo dostavlja naknadne zahtjeve za avansnu isplatu kada ukupni bankovni bilans za Program aktivnosti bude ispod prognoziranih isplata za sljedećih pet mjeseci Programa aktivnosti.

(3) Svaki zahtjev za dodatnu avansnu isplatu popraćen je sljedećim izvještajima u skladu s tačkama (a), (b) i (d) Dodatka IV:

(a) Sažeti izvještaj o svim izvršenim isplatama za Program aktivnosti;

(b) Bankovni bilansi za Program aktivnosti na datum presjeka stanja zahtjeva;

(c) Prognozu isplata za Program aktivnosti za narednih četrnaest mjeseci na datum presjeka stanja zahtjeva.

(4) Korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo može zatražiti za svako naknadno avansno plaćanje ukupan prognozirani iznos isplata za četrnaest mjeseci nakon datuma presjeka stanja zahtjeva, umanjen za bilanse navedene u dijelu 3 (b) ovog člana, na datum presjeka stanja zahtjeva za sredstva, uvećan za bilo koji iznos koji je osigurao korisnik IPA II programa u skladu sa stavom 5. ovog člana, a za koji još uvijek nije izvršen povrat.

Komisija zadržava pravo da umani iznos svake naknadne avansne uplate ako ukupni bankovni bilans koji ima korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo u okviru ovog Programa aktivnosti i u okviru svih drugih IPA I ili IPA II programa kojima upravlja korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo premašuje iznos prognoziranih isplata za narednih četrnaest mjeseci.

(5) Kada je iznos isplate umanjen u skladu sa stavom 4. ovog člana, korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo mora finansirati Program vlastitim sredstvima do iznosa umanjenja. Korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo nakon toga može zatražiti refundiranje tog iznosa kao dio sljedećeg zahtjeva za isplatu sredstava kako je navedeno u stavu 4. ovog člana.

(6) Komisija ima pravo da izvrši povrat viška sredstava koja nisu iskorištena tokom razdoblja dužeg od 12 mjeseci. Prije korištenja ovog prava, Komisija poziva korisnika IPA II programa koji je Ugovorno tijelo da pojasni zbog čega je došlo do kašnjenja u isplati i da dokaže da i dalje postoji potreba za tim sredstvima u naredna dva mjeseca.

(7) Ne dospijevaju kamate nastale na temelju bankovnih bilansa Programa aktivnosti zbog avansnog finansiranja.

(8) Sljedeći član 33. (4) Okvirnog sporazuma, ako prekid vremenskog ograničenja zahtjeva za isplatu bude duži od dva mjeseca, korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo može očekivati od Komisije da donese odluku o tome hoće li prekid vremenskog ograničenja biti nastavljen.

(9) NAO podnosi konačni finansijski izvještaj naveden u članu 37. (2) Okvirnog sporazuma najkasnije 16 mjeseci nakon kraja razdoblja operativne provedbe.

Član 12. - Prekid plaćanja

(1) Nezavisno od obustave ili raskida ovog sporazuma o finansiranju u skladu s članom 16, odnosno 17, kao i u skladu s članom 39. Okvirnog sporazuma, Komisija može djelimično ili u cijelosti obustaviti isplate u sljedećim slučajevima:

(a) Komisija je ustanovila, ili ima ozbiljne osnove da sumnja, da je korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo počinio ozbiljne pogreške, uzrokovao nepravilnosti ili prevaru koja dovodi u pitanje zakonitost ili regularnost transakcija u provedbi Programa aktivnosti, ili nije ispunio svoje obaveze u skladu s ovim sporazumom o finansiranju;

(b) Komisija je ustanovila, ili ima ozbiljne osnove da sumnja, da je korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo počinio sistemske ili opetovane pogreške ili nepravilnosti, prevaru ili kršenje obaveza u skladu s ovim ili drugim sporazumom o finansiranju, pod uslovom da su ove greške, nepravilnosti, prevara ili kršenje obaveza materijalno utje-cale na provedbu ovog sporazuma o finansiranju ili su dovele u pitanje pouzdanost sistema interne kontrole korisnika IPA II programa i regularnost nastalih izdataka.

Član 13. - Povrat sredstava

(1) Uz dva slučaja navedena u članu 41. Okvirnog sporazuma, Komisija može izvršiti povrat sredstava od korisnika IPA II programa koji je Ugovorno tijelo kao što je to definirano u Finansijskim propisima, a naročito u sljedećim slučajevima:

(a) Komisija je ustanovila da ciljevi Programa aktivnosti definirani u Dodatku I nisu ispunjeni;

(b) postoje nekvalificirani izdaci;

(c) postoje troškovi nastali kao rezultat pogrešaka, nepravilnosti, prevare ili kršenja obaveza u provedbi Programa aktivnosti, a naročito u vezi s postupkom dodjele ugovora o nabavci ili ugovora o grantu.

(2) U skladu s državnim zakonima, korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo vrši povrat doprinosa koji je isplaćen korisniku IPA II programa koji je Ugovorno tijelo od primalaca koji su se našli u bilo kojoj od situacija navedenih u stavu 1. tačke (b) ili (c) ovog člana ili koje su navedene u članu 41. Okvirnog sporazuma. Činjenica da korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo ne uspije izvršiti povrat svih ili dijela sredstava ne sprječava Komisiju da izvrši povrat tih sredstava od korisnika IPA II programa koji je Ugovorno tijelo.

(3) Korisnik IPA II programa koji nije Ugovorno tijelo poduzima sve potrebne mjere kako bi dao podršku korisniku IPA II programa prilikom postupka povrata sredstava kada je sjedište primaoca na njegovoj teritoriji. Aranžman za povrat defini- ra se u bilateralnom aranžmanu koji se zaključuje u skladu s članom 69. odnosnih Okvirnih sporazuma.

(4) Iznosi nepravilno isplaćenih ili sredstva čiji je povrat izvršio korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo, iznosi finansijskih garancija ili garancija učinka i avansnog plaćanja koje je izvršeno na temelju postupka dodjele ugovora o nabavci ili ugovora o dodjeli granta, iz novčanih kazni koje je kandidatima, ponuđačima, podnosiocima zahtjeva, izvođačima ili korisnicima granta, korisniku IPA II programa koji je Ugovorno tijelo izrekao korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo, ponovno se koriste za Program aktivnosti ili se vraćaju Komisiji.

Treći dio: Završne odredbe

Član 14. - Konsultacije između korisnika IPA II programa i Komisije

(1) Korisnici IPA II programa i Komisija konsultiraju jedni druge prije pokretanja bilo kakvog spora koji se odnosi na provedbu ili tumačenje ovog sporazuma o finansiranju, u skladu s članom 18. ovih općih uslova.

(2) Kada Komisija postane upoznata s problemima u provođenju postupaka koji se odnose na provedbu ovog sporazuma o finansiranju, ona uspostavlja sve potrebne kontakte s korisnicima IPA II programa kako bi pronašla rješenje nastale situacije i poduzela sve potrebne korake.

(3) Konsultacije mogu dovesti do izmjene, obustave ili raskida ovog sporazuma o finansiranju.

(4) Komisija redovno izvještava korisnike IPA II programa o provedbi aktivnosti opisanih u Dodatku I koje ne spadaju pod drugi dio ovih općih uslova.

Član 15. - Amandmani na ovaj sporazum o finansiranju

(1) Sve izmjene ovog sporazuma o finansiranju vrše se pismenim putem.

(2) Ako korisnici IPA II programa zahtijevaju izmjenu, zahtjev zajednički podnose Komisiji najkasnije šest mjeseci prije planiranog stupanja izmjene na snagu.

(3) Komisija može izmijeniti Modele dokumenata u Dodacima III, III A, IV i V a da ovo ne podrazumijeva izmjenu ovog sporazuma o finansiranju. Korisnici IPA II programa se pismenim putem obavještavaju o svim takvim izmjenama i njihovom stupanju na snagu.

Član 16. - Suspendiranje ovog sporazuma o finansiranju

(1) Provedba ovog sporazuma o finansiranju može biti obustavljena u sljedećim slučajevima:

a) Ako bilo koji korisnik IPA II programa prekrši obavezu u okviru ovog sporazuma o finansiranju;

b) Ako korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo prekrši bilo koju svoju obavezu definiranu u okviru procedura i standardnih dokumenata navedenih u članu 18. (2) odnosnih okvirnih sporazuma nezavisno od odredaba člana 8. (2);

c) Ako korisnik IPA II programa koji je Ugovorno tijelo ne zadovolji uslove za povjeravanje zadataka budžetske provedbe;

d) Ako korisnici IPA II programa zajednički ne vrše funkcije i odgovornosti definirane u članu 2. (1) i, kada je primjenjivo, u indirektnom upravljanju u članu 7. (3);

e) Ako korisnik IPA II programa odluči obustaviti ili prekinuti postupak pridruživanja Europskoj uniji;

f) Ako bilo koji korisnik IPA II programa prekrši bilo koju obavezu koja se odnosi na poštivanje ljudskih prava, demokratskih načela i vladavinu prava i u ozbiljnim slučajevima korupcije;

g) U slučajevima više sile, kako je definirano u daljnjem tekstu. "Viša sila" znači bilo koju nepredviđenu i iznimnu situaciju ili događaj izvan kontrole ugovornih strana koji bilo koju od njih sprječava u ispunjavanju njezinih obaveza, a koji se ne može pripisati njihovoj grešci ili nemaru (ili njihovih izvođača, zastupnika ili zaposlenika) i koji ne može biti riješen unatoč dubinskoj analizi. Kvarovi opreme ili materijala ili kašnjenja u stavljanju na raspolaganje, radnički štrajkovi ili finansijske poteškoće ne mogu se smatrati višom silom. Neće se smatrati da ugovorna strana krši svoje obaveze ako je u tome sprječava viša sila o kojoj je druga strana uredno obaviještena. Ugovorna strana koja se suočava sa slučajem više sile bez odlaganja obavještava drugu stranu i navodi prirodu, izgledno razdoblje trajanja i predviđene posljedice problema, i poduzima sve mjere kako bi umanjila moguću

štetu. Nijedna ugovorna strana ne smat-ra se odgovornom za kršenje svojih obveza u skladu s ovim sporazumom o finansiranju ako je u ispunjavanju obaveza sprječava viša sila, pod uslovom da poduzima mjere da umanjí svu moguću štetu.

(2) Komisija može obustaviti ovaj sporazum o finansiranju bez prethodne obavijesti.

(3) Komisija može poduzeti sve prikladne preventivne mjere prije same obustave.

(4) Prilikom davanja obavijesti o obustavi, posljedicama trenutnih postupaka dodjeli ugovora o nabavci ili ugovora o grantu i sporazumima o delegiranju dužnosti, navode se i sporazumi o delegiranju koji će biti potpisani.

(5) Obustava ovog sporazuma o finansiranju ne zavisi od raskida ovog sporazuma o finansiranju od strane Komisije u skladu s članom 17.

(6) Ugovorne strane nastavljaju s provedbom sporazuma o finansiranju kada uslovi to dozvole, uz prethodno pismeno odobrenje Komisije. Ovo ne zavisi od bilo kakvih izmjena ovog sporazuma o finansiranju koje mogu biti potrebne kako bi se Program aktivnosti prilagodio novim uslovima provedbe, uključujući, ako je moguće, produženje razdoblja provedbe, ili raskid ovog sporazuma o finansiranju, u skladu s članom 17.

Član 17. - Raskid ovog sporazuma o finansiranju

(1) Ako pitanja koja su dovela do obustave ovog sporazuma o finansiranju nisu riješena u razdoblju koje najduže traje 180 dana, bilo koja ugovorna strana može raskinuti Sporazum o finansiranju uz obavijest koju daje 30 dana prije raskida.

(2) Ovaj sporazum o finansiranju se automatski raskida ako u razdoblju od dvije godine od njegovog potpisivanja:

(a) nije došlo ni do nikakve isplate;

(b) nije potpisan nijedan ugovor o provedbi ili delegiranju nadležnosti.

(3) Prilikom davanja obavijesti o raskidu, navode se posljedice po trenutne postupke dodjele ugovora za nabavku ili ugovora o grantu i ugovora i grantova koji trebaju biti potpisani.

(4) Raskid ovog sporazuma o finansiranju ne isključuje mogućnost da Komisija izvrši finansijske korekcije u skladu s članovima 43. i 44. Okvirnog sporazuma.

Član 18. - Aranžmani za rješavanje sporova

(1) Svi sporovi koji se odnose na Finansijski sporazum, i koji ne mogu biti riješeni u razdoblju od šest mjeseci putem konsultacija između ugovornih strana koje su definirane u članu 14. mogu se riješiti arbitražnim putem na zahtjev jedne od ugovornih strana.

(2) Svaka ugovorna strana imenuje arbitra u razdoblju od 30 dana od datuma zahtjeva za arbitražu. Ako to ne učine, bilo koja ugovorna strana ima pravo zatražiti od generalnog sekretara Stalnog arbitražnog suda (Haag) da imenuje drugog arbitra. Ta dva arbitra imenuju trećeg arbitra u razdoblju od 30 dana. Ako to ne učine, bilo koja ugovorna strana može od generalnog sekretara Stalnog arbitražnog suda zatražiti da imenuje trećeg arbitra.

(3) Osim ako arbitri odluče drugačije, primjenjuje se postupak definiran u Fakultativnim pravilima Stalnog arbitražnog suda o arbitražnom postupku u koji su uključene međunarodne organizacije i države. Arbitražne odluke donose se većinom glasova u razdoblju od tri mjeseca.

(4) Svaka ugovorna strana je obavezna da poduzme mjere potrebne za provedbu arbitražne odluke.

MODEL GODIŠNJI IZVJEŠTAJ O PROVEDBI IPA II PROGRAMA PREKOGRANIČNE SARADNJE IZMEĐU KORISNIKA IPA II PROGRAMA (ČLAN 80. OKVIRNOG SPORAZUMA)

1. IDENTIFIKACIJA

PROGRAM PREKOGRANIČNE SARADNJE	Naziv programa: Program prekogranične saradnje <zemlja A>- <zemlja B> <godina>/<godina>
	Aproprijacija u 20xx:
	Aproprijacija u 20xx:
	Aproprijacija u 20xx:
GODIŠNJI IZVJEŠTAJ O PROVEDBI	Godina izvještavanja (od 1. 1. 20xx. godine do 31. 12. 20xx. godine)
	Pripremio: - <operativna struktura zemlja X> - <operativna struktura zemlja Y>
	Datum pregleda Godišnjeg izvještaja koji vrši Zajednički nadzorni odbor

Pravna osnova: član 80. Okvirnog sporazuma za program IPA II

2. Pregled provedbe Programa prekogranične saradnje

2. 1 Opis i analiza napredovanja

- Sažetak provedbe programa tokom obuhvaćenog razdoblja (izvršene aktivnosti, pokrenuti pozivi, forumi za pronalaženje partnera, sastanci ZNO-a, itd.);

- Ako je relevantno, uvrstite i informacije o pripremi ili reviziji programa za razdoblje 2014-2020. godine.

2. 2 Napredak ostvaren u provedbi Programa prekogranične saradnje (član 80. 1 (a) Okvirnog sporazuma za program IPA II)

Ostvareni napredak u provedbi Programa prekogranične saradnje, a naročito u ostvarivanju posebnih ciljeva po tematskom prioritetu (i prioritetima Tehničke pomoći), uključujući kvalitativne i kvantitativne elemente koji ukazuju na napredovanje po ciljevima.

2. 2. 1 Kvantitativne analize

- Informacije o ostvarenom napretku u provedbi Programa prekogranične saradnje, s brojevanim vrijednostima kada je to potrebno, uz korištenje ciljeva i pokazatelja uvrštenih u program (ispuniti Dodatak 1.).

Analize ostvarenja mjerenih fizičkim i finansijskim pokazateljima. Pokazatelji će biti razvrstani po spolu gdje je to moguće.

Ako brojevi (podaci) nisu još dostupni, treba dati informacije o tome kada će biti dostupni i kada će biti uvršteni u Godišnji izvještaj o provedbi. Usto, podaci mogu biti prikazani i grafički.

2. 2. 2 Kvalitativne analize

- Kvalitativne analize ostvarenog napretka u provedbi Prekograničnog programa, uključujući i analize utjecaja programa u programskom području.

2. 3 Detaljni podaci o finansijskoj provedbi Programa prekogranične saradnje (član 80.1 (d) Okvirnog sporazuma za program IPA II)¹

- Podaci o ugovaranju i isplati godišnjih aproprijacija (***)*ispuniti Dodatak 2.)*

- Analize sljedećih faktora:

- iFinansijski status;

¹ Ovaj odlomak treba biti uvršten u izvještaje samo u slučaju indirektnog upravljanja.

- Podaci o sufinansiranju;
- Faktori koji su negativno utjecali na i/ili zbog kojih je došlo do kašnjenja u jfinansijskoj provedbi;
- Faktori koji su pozitivno utjecali na finansijsku provedbu.

2. 4 Podaci o koracima koje su operativne strukture i/ili Zajednički nadzorni odbor poduzeli kako bi osigurali kvalitet i djelotvornost provedbe

2. 4. 1 Nadzor i ocjena

- Mjere nadzora koje su poduzele operativne strukture ili Zajednički nadzorni odbor, uključujući aranžmane za prikupljanje podataka.

- U programima koji se provode u okviru indirektnog upravljanja koje poduzima operativna struktura u kojoj se nalazi Ugovorno tijelo (član 57. Okvirnog sporazuma).

2. 4. 2 Nastali problemi i korektivne aktivnosti

- Sažetak svih važnih problema koji su se pojavili prilikom provedbe Programa i sve poduzete korektivne mjere.

- Preporuke za (daljnje) korektivne aktivnosti.

2. 5 Vidljivost i publicitet

- Mjere koje su poduzete kako bi se osigurala vidljivost i kako bi se Program publicirao (plan vidljivosti), uključujući primjere najbolje prakse i isticanje značajnih događaja.

2. 6 Korištenje tehničke pomoći

- Detaljno objašnjenje o načinu korištenja tehničke pomoći;

- Sažetak svih važnih problema koji su se pojavili tokom provedbe budžeta za Tehničku pomoć.

2. 7 Promjene konteksta provedbe Programa prekogranične saradnje (ako je relevantno)

- Opis svih elemenata koji, iako direktno ne potječu od pomoći u Programu, imaju direktan utjecaj na provedbu Programa (npr. izmjene propisa, relevantne socijalne i ekonomske promjene, itd.).

***-uvrstiti Dodatak 2.-spisak projekata i kratki sažetak

Razdoblje obuhvaćeno izvještajem:

01/01/20XX-31/12/20XX

Izveštaj izdat: XX/XX/20XX

Godišnji izvještaj o provedbi IPA II pomoći u okviru direktnog i indirektnog upravljanja od strane [zemlja] koje podnosi Državni koordinator za IPA-u I Završni izvještaj

1. Pozivanje na ciljeve Državnih strateških dokumenata i kratak pregled izazova po sektorima;

2. Učestvovanje u programiranju;

3. Odnosi s Europskom komisijom;

4. Problemi prilikom ispunjavanja potrebnih uslova za provedbu i osiguravanja održivosti, poduzete/planirane mjere, preporuke za daljnje aktivnosti;

5. Relevantna pitanja koja proističu iz učestvovanja korisnika IPA II programa u nadzornom odboru IPA-e i sektorski nadzorni odbori (uključujući Zajednički nadzorni odbor za prekograničnu saradnju), ako postoje;

6. Učestvovanje u aktivnostima koje provodi više država i sva povezana pitanja;

7. Nadzor i ocjena, glavni zaključci i uvažavanje preporuka;

8. Komuniciranje i vidljivost;

9. Koordinacija donatora.

U slučaju indirektnog upravljanja završni izvještaj treba obuhvaćati i:

10. Cjelokupnu provedbu IPA II pomoći u okviru indirektnog upravljanja (najviše jedna stranica);

11. Glavne horizontalne probleme prilikom provedbe IPA II pomoći i naknadne poduzete/planirane mjere (najviše pola stranice);

12. Preporuke za daljnje aktivnosti (najviše jedna stranica);

13. Revizije - glavne zaključke i preporuke i poduzete korektivne aktivnosti.

II Informacije po sektoru

Naziv sektora¹: [Saobraćaj]

Narativni dio: sažetak po sektoru, uključujući sljedeće informacije:

1. Učestvovanje u programiranju;

2. Pregled rezultata u napredovanju ka postizanju potpuno razvijenog sektorskog pristupa (odnosno, ciljevi ostvareni u odnosu na sektorski akcioni plan u Sektorskom planskom dokumentu);

3. Koordinacija s drugim instrumentima i/ili donatorima/ međunarodnim finansijskim institucijama unutar sektora;

4. Utjecaj aktivnosti u okviru IPA II programa na razvoj relevantnih državnih administrativnih kapaciteta u sektoru, strateško planiranje i budžetiranje.

U okviru indirektnog upravljanja sljedeće informacije trebaju također biti uvrštene:

5. Definirana operativna struktura/strukture i povezane promjene, ako su relevantne: [Ministarstvo saobraćaja];

6. Informacije o provedbi programa u sektoru;

7. Glavna dostignuća u sektoru;

8. Svi značajni problemi prilikom provedbe povjerenih zadataka, na primjer odgoda prilikom ugovaranja i naknadne poduzete/planirane mjere;

9. Preporuke za daljnje aktivnosti;

10. Provedene aktivnosti nadzora i procjene, revizije - glavni nalazi i zaključci, preporuke, praćenje i poduzete korektivne mjere.

Naziv sektora: Prekogranična saradnja²

1. Učestvovanje u programiranju prema potrebi;

2. Napredak ostvaren u provedbi Programa prekogranične saradnje, naročito u ostvarivanju posebnih ciljeva u smislu tematskih prioriteta (uključujući kvalitativne i kvantitativne elemente koji oslikavaju napredovanje u odnosu na ciljeve);

3. Sažetak problema prilikom provedbe Programa prekogranične saradnje i sve poduzete korektivne mjere, kao i preporuke za daljnje korektivne aktivnosti;

4. Nadzor, uključujući aranžmane za prikupljanje informacija i aktivnosti procjene gdje je to moguće;

5. Komuniciranje i vidljivost;

6. Koordinacija s partnerskom zemljom.

U okviru indirektnog upravljanja sljedeće informacije trebaju također biti uvrštene:

1. Definirana operativna struktura i povezane promjene, ako su relevantne;

2. Svi značajni problemi prilikom provedbe povjerenih zadataka, na primjer odgoda prilikom ugovaranja i naknadne poduzete/planirane mjere;

3. Preporuke za daljnje aktivnosti;

Provedene revizije - glavni zaključci i preporuke i poduzete korektivne aktivnosti

¹Po sektorima u indikativnom Strateškom dokumentu.

²Za Prekograničnu saradnju potrebno je posebno izvještavanje.

II a. Indikatori učinka u [npr. Saobraćaj] sektoru koji obuhvaćaju i direktno i indirektno upravljanje:

Indikatori ¹ po programu

Sporazum o finansiranju/Referenca programa ²	Indikator za sektor [Saobraćaj]	Izvor	Osnova	Ključni događaj (2017)	Cilj (2020)	Vrijednost (2014 ³)
<i>Državni program 2014.</i>	<i>Smanjenje prosječnog vremena putovanja između glavnih urbanih središta po načinu prijevoza</i>					
<i>2014-20xx višedržavni program</i>	<i>Smanjeni troškovi prijevoza po jedinici rezultata</i>					

II. b. Pregled po nivou aktivnosti za sektor [npr. Prijevoz]

Sporazum o finansiranju/ Referenca programa	Aktivnost	Stanje/Napredovanje za određenu aktivnost (npr. Projektni zadatak u pripremi, pokrenuta tenderska procedura, zaključen ugovor, ugovor u provedbi, ugovor izvršen)	Glavna postignuća i njihova ocjena	Značajni problemi u provedbi povjerenih zadataka i poduzete/planirane mjere za njihovo rješavanje	Razvoj događaja koji utječu na buduću provedbu	Preporuke za daljnje korektivne mjere
<i>[Državni program 2014.]</i>	<i>Elektrifikacija željezničke linije od xxx do granice s xxx</i>	<i>npr. ugovori o pružanju usluga pripreme Projektnog zadatka za ugovore o izvođenju radova koji su potpisani i koji se provode, tenderske procedure za ugovore o izvođenju radova koje trebaju biti pokrenute u drugom tromjesečju 2015.</i>		<i>npr. zaključivanje ugovora o pružanju usluga za pripremu Projektnog zadatka za ugovore o izvođenju radova je odgođeno budući da je pregovarački postupak bio neuspješan zbog čega ga je bilo potrebno ponovno pokrenuti.</i>	<i>npr. izmjena domaćih zakona, poput usklađivanja sa i provedbe četvrtog Željezničkog paketa</i>	

U okviru indirektnog upravljanja, potrebno je dodati i sljedeće:

Dodatak 1.

Pregled funkcioniranja sistema upravljanja i kontrole (uključujući promjene u institucionalnoj strukturi) (najviše jedna stranica).
Transparentnost, vidljivost, informacije i aktivnosti saradnje u skladu s FWA (najviše jedna stranica).

Dodatak 2.

Uspjesi (N. B. ovaj dio se može upotrijebiti za godišnji izvještaj o finansijskoj pomoći koje priprema Europska komisija).

Dodatak 3.

Godišnji plan nabavki.

I za direktno i za indirektno upravljanje potrebno je dodati sljedeće:

Dodatak 4.

Sektorski plan aktivnosti - dostignuća (naglasiti jesu li planirani ciljevi ispunjeni ili ne).

¹ Ovo uglavnom trebaju biti rezultati, kao i odabrani relevantni pokazatelji rezultata.

² Mora biti u skladu s načinom programiranja (godišnje, višegodišnje s ili bez podjele obaveza) i s NAO izvještajem.

³ Broj kolona treba biti prilagođen za sve godine od 2014. do godine razdoblja izvještavanja. Vrijednosti trebaju biti kumulativne.

podnese korisnik granta ili ugovarač odnosit će se na troškove pokrivene pretfinansiranjem koje je ranije isplaćeno u razdoblju provedbe sporazuma ili ugovora o grantu. U takvim slučajevima, izvršeno plaćanje bit će manje od prijavljenog troška. Ono čak može biti jednako nuli ako je ukupni trošak pokriven pretfinansiranjem (ono će svakako biti jednako nuli ako su prijavljeni troškovi nedovoljni za apsorpiranje pretfinansiranja i ako se za neiskorišten bilans pretfinansiranja izda nalog za povrat). U svim takvim slučajevima sistem treba evidentirati ukupnu vrijednost prijavljenih kvalificiranih troškova kao rashoda za datu godinu i umanjiti bilans pretfinansiranja za iznos poravnjanja troškova prema pretfinansiranju kada se ustanovi plativi iznos.

(j) Nalozi za povrat u cilju umanjenja pretfinansiranja (po ugovoru);

Priznanje umanjenja pretfinansiranja u bilansu stanja nakon povrata neiskorištenog pretfinansiranja.

(k) Nalozi za povrat u cilju umanjenja troškova (po ugovoru);

Kada se izvrši povrat za troškove koji su ranije bili prihvaćeni – eventualno nakon provedne istrage o prevari. U takvim slučajevima, evidentirani troškovi za datu godinu moraju biti umanjeni, ako su rashodi bili prihvaćeni u istoj godini kao i naknadni povrat; ili, kada su rashodi prihvaćeni u prethodnoj godini u odnosu na godinu povrata, mora biti evidentiran prihod.

(l) Datum fakture dobavljača za svaku fakturu ili drugi dokument popraćen finansijskim izvještajem koji dovodi do priznatih troškova;

(m) Podaci o kontekstu povrata u vezi s kvalificiranim troškovima i povratima.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1643-53/17
10. maja 2017. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Mladen Ivanić**, s. r.

89

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-742/17 od 4. svibnja 2017. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 36. redovitoj sjednici, održanoj 27. lipnja 2017. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA UZ SPORAZUM O STABILIZACIJI I PRIDRUŽIVANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE, S JEDNE STRANE, I EUROPSKIH ZAJEDNICA I NJIHOVIH DRŽAVA ČLANICA, S DRUGE STRANE, KAKO BI SE UZELO U OBZIR PRISTUPANJE REPUBLIKE HRVATSKE EUROPSKOJ UNIJI

Članak 1.

Ratificira se Protokol uz Sporazum o stabilizaciji i pridruživanju između Bosne i Hercegovine, s jedne strane, i Europskih zajednica i njihovih država članica, s druge strane, kako bi se uzelo u obzir pristupanje Republike Hrvatske Europskoj uniji, potpisan 15. prosinca 2016. godine u Bruxellesu.

Članak 2.

Tekst Protokola glasi:

ПРОТОКОЛ
КЪМ СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА СТАБИЛИЗИРАНЕ
И АСОЦИРАНЕ
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ
И ТЕХНИТЕ ДЪРЖАВИ ЧЛЕНКИ, ОТ ЕДНА
СТРАНА,
И БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА, ОТ ДРУГА
СТРАНА,
С ОГЛЕД ПРИСЪЕДИНЯВАНЕТО
НА РЕПУБЛИКА ХЪРВАТИЯ
КЪМ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

PROTOCOLO
DEL ACUERDO DE ESTABILIZACIÓN Y
ASOCIACIÓN
ENTRE LAS COMUNIDADES EUROPEAS
Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,
Y BOSNIA Y HERZEGOVINA, POR OTRA,
PARA TENER EN CUENTA LA ADHESIÓN DE LA
REPÚBLICA DE CROACIA
A LA UNIÓN EUROPEA

PROTOKOL
K DOHODĚ O STABILIZACI A PŘIDRUŽENÍ
MEZI EVROPSKÝMI SPOLEČENSTVÍMI
A JEJICH ČLENSKÝMI STÁTY NA JEDNÉ
STRANĚ
A BOSNOU A HERCEGOVINOU NA STRANĚ
DRUHÉ
S OHLEDEM NA PŘISTOUPENÍ
CHORVATSKÉ REPUBLIKY
K EVROPSKÉ UNIJI

PROTOKOL
TIL STABILISERINGS- OG
ASSOCIERINGSFTALEN
MELLEM DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER
OG DERES MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENNE SIDE
OG BOSNIEN-HERCEGOVINA PÅ DEN ANDEN
SIDE
FOR AT TAGE HENSYN TIL
REPUBLIKKEN KROATIENS TILTRÆDELSE
AF DEN EUROPÆISKE UNION

PROTOKOLL
ZUM STABILISIERUNGS- UND
ASSOZIIERUNGSABKOMMEN
ZWISCHEN DEN EUROPÄISCHEN
GEMEINSCHAFTEN
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS
UND BOSNIEN UND HERZEGOWINA
ANDERERSEITS
ANLÄSSLICH DES BEITRITTS DER REPUBLIK
KROATIEN
ZUR EUROPÄISCHEN UNION

ÜHELT POOLT EUROOPA ÜHENDUSTE
JA NENDE LIKMESRIKIDE NING
TEISELT POOLT BOSNIA JA HERTSEGOVIINA
VAHELISELE STABILISEERIMIS- JA
ASSOTSIEERIMISLEPINGULE
HORVAATIA VABARIIGI EUROOPA LIIDUGA
ÜHINEMISE ARVESSE VÕTMISEKS LISATUD
PROTOKOLL

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΣΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΤΑΘΕΡΟΠΟΙΗΣΗΣ ΚΑΙ
ΣΥΝΔΕΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥΣ, ΑΦΕΡΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΣΝΙΑΣ-ΕΡΖΕΓΟΒΙΝΗΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ,
ΩΣΤΕ ΝΑ ΛΗΦΘΕΙ ΥΠΟΨΗ Η ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ
ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

PROTOCOL
TO THE STABILISATION AND ASSOCIATION
AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE
PART,
AND BOSNIA AND HERZEGOVINA, OF THE
OTHER PART,
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION
OF THE REPUBLIC OF CROATIA
TO THE EUROPEAN UNION

PROTOCOLE
À L'ACCORD DE STABILISATION ET
D'ASSOCIATION
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA BOSNIE-ET-HERZÉGOVINE, D'AUTRE
PART,
VISANT À TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION
DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE
À L'UNION EUROPÉENNE

PROTOKOL
UZ SPORAZUM O STABILIZACIJI I
PRIDRUŽIVANJU
IZMEĐU EUROPSKIH ZAJEDNICA
I NJIHOVIH DRŽAVA ČLANICA, S JEDNE
STRANE,
I BOSNE I HERCEGOVINE, S DRUGE STRANE,
KAKO BI SE UZELO U OBZIR PRISTUPANJE
REPUBLIKE HRVATSKE
EUROPSKOJ UNIJI

PROTOCOLLO
DELL'ACCORDO DI STABILIZZAZIONE E DI
ASSOCIAZIONE
TRA LE COMUNITÀ EUROPEE
E I LORO STATI MEMBRI, DA UNA PARTE,
E LA BOSNIA-ERZEGOVINA, DALL'ALTRA,
PER TENER CONTO DELL'ADESIONE
DELLA REPUBBLICA DI CROAZIA ALL'UNIONE
EUROPEA

PROTOKOLS
STABILIZĀCIJAS UN ASOCIĀCIJAS
NOLĪGUMAM
STARP EIROPAS KOPIENĀM
UN TO DALĪBVALSTĪM, NO VIENAS PUSES,
UN BOSNIJU UN HERCEGOVINU, NO OTRAS
PUSES,
LAI ŅEMTU VĒRĀ HORVĀTIJAS REPUBLIKAS
PIEVIEŅOŠANOS EIROPAS SAVIENĪBAI

EUROPOS BENDRIJŲ BEI
JŲ VALSTYBIŲ NARIJŲ IR
BOSNIJOS IR HERCEGOVINOS
STABILIZACIJOS IR ASOCIACIJOS SUSITARIMO
PROTOKOLAS,
KURIUO ATSIŽVELGIAMA
Į KROATIJOS RESPUBLIKOS ĮSTOJIMĄ
Į EUROPOS SĄJUNGĄ

JEGYZÓKÖNYV
AZ EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK ÉS
TAGÁLLAMAİK,
MÁS RÉSZRŐL BOSZNIA ÉS HERCEGOVINA
KÖZÖTTI
STABILIZÁCIÓS ÉS TÁRSULÁSI
MEGÁLLAPODÁSHOZ
A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG EURÓPAI UNIÓHOZ
TÖRTÉNŐ CSATLAKOZÁSÁNAK
FIGYELEMBEVÉTELE CÉLJÁBÓL

PROTOKOLL
GHALL-FTEHIM TA' STABILIZZAZZJONI U
ASSOCJAZZJONI
BEJN IL-KOMUNITAJIET EWROPEJ
U L-ISTATI MEMBRI TAGHHOM, MINN NAHA,
U L-BOŽNIJA-HERZEGOVINA MIN-NAHA L-
OĦRA,
SABIEX TITQIES L-ADEŽJONI
TAR-REPUBBLIKA TAL-KROAZJA
MAL-UNJONI EWROPEA

PROTOCOL
BIJ DE STABILISATIE- EN
ASSOCIATIEOVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN
EN HUN LIDSTATEN, ENERZIJD
EN BOSNIË EN HERZEGOVINA, ANDERZIJD
OM REKENING TE HOUDEN MET
DE TOETREDING VAN DE REPUBLIEK KROATIË
TOT DE EUROPESE UNIE

PROTOKÓŁ
DO UKŁADU O STABILIZACJI I
STOWARZYSZENIU
MIĘDZY WSPÓLNOTAMI EUROPEJSKIMI
I ICH PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI, Z JEDNEJ
STRONY,

A BOŠNIJA I HERCEGOWINA, Z DRUGIEJ
STRONY,
W CELU UWZGLEĐNIENIA PRZYSTĄPIENIA
REPUBLIKI CHORWACJI
DO UNII EUROPEJSKIEJ

PROTOCOLO
AO ACORDO DE ESTABILIZAÇÃO E DE
ASSOCIAÇÃO
ENTRE AS COMUNIDADES EUROPEIAS
E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,
E A BÓSNIA E HERZEGOVINA, POR OUTRO,
A FIM DE TER EM CONTA A ADESÃO
DA REPÚBLICA DA CROÁCIA
À UNIÃO EUROPEIA

PROTOCOL
LA ACORDUL DE STABILIZARE ȘI DE ASOCIERE
DINTRE COMUNITĂȚILE EUROPENE
ȘI STATELE MEMBRE ALE ACESTORA, PE DE O
PARTE,
ȘI BOSNIA ȘI HERȚEGOVINA, PE DE ALTĂ
PARTE,
PENTRU A SE ȚINE SEAMA DE ADERAREA
REPUBLICII CROAȚIA
LA UNIUNEA EUROPEANĂ

PROTOKOL
K DOHODE O STABILIZÁCI A PRIDRUŽENÍ
MEDZI EURÓPSKÝMI SPOLOČENSTVAMI
A ICH ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE
A BOSNOU A HERCEGOVINOU NA STRANE
DRUHEJ
NA ÚČELY ZOHĽADNENIA PRISTÚPENIA
CHORVÁTSKEJ REPUBLIKY
K EURÓPSKEJ ÚNII

PROTOKOL
K STABILIZACIJSKO-PRIDRUŽITVENEMU
SPORAZUMU
MED EVROPSKIMA SKUPNOSTMA
IN NJUNIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI
STRANI
TER BOSNO IN HERCEGOVINO NA DRUGI
STRANI
ZARADI UPOŠTEVANJA PRISTOPA
REPUBLIKE HRVAŠKE
K EVROPSKI UNIJI

PÖYTÄKIRJA
EUROOPAN YHTEISÖJEN JA NIIDEN
JÄSENVALTIOIDEN
SEKÄ BOSNIA JA HERTSEGOVINAN VÄLISEEN
VAKAUTUS- JA ASSOSIAATIOPIIMUKSEEN
KROATIAN TASAVALLAN
EUROOPAN UNIONIIN LIITTYMISEN
HUOMIOON OTTAMISEKSI

PROTOKOLL
TILL STABILISERINGS- OCH
ASSOCIERINGSAVTALET
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPERNA
OCH DERAS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,
OCH BOSNIEN OCH HERCEGOVINA, Å ANDRA
SIDAN,
MED ANLEDNING AV
REPUBLICEN KROATIENS

ANSLUTNING TILL EUROPEISKA UNIONEN

PROTOKOL
UZ SPORAZUM O STABILIZACIJI I
PRIDRUŽIVANJU
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE, S JEDNE
STRANE, I EVROPSKIH ZAJEDNICA
I NJIHOVIH DRŽAVA ČLANICA, S DRUGE
STRANE,
KAKO BI SE UZELO U OBZIR PRISTUPANJE
REPUBLIKE HRVATSKE
EVROPSKOJ UNIJI

PROTOKOL
UZ SPORAZUM O STABILIZACIJI I
PRIDRUŽIVANJU
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE, S JEDNE
STRANE, I EVROPSKIH ZAJEDNICA
I NJIHOVIH DRŽAVA ČLANICA, S DRUGE
STRANE,
KAKO BI SE UZELO U OBZIR PRISTUPANJE
REPUBLIKE HRVATSKE
EVROPSKOJ UNIJI

**PROTOKOL
UZ SPORAZUM O STABILIZACIJI I
PRIDRUŽIVANJU IZMEĐU EUROPSKIH
ZAJEDNICA I NJIHOVIH DRŽAVA ČLANICA, S
JEDNE STRANE, I BOSNE I HERCEGOVINE, S
DRUGE STRANE, KAKO BI SE UZELO U OBZIR
PRISTUPANJE REPUBLIKE HRVATSKE
EUROPSKOJ UNIJI**

KRALJEVINA BELGIJA,
REPUBLIKA BUGARSKA,
ČEŠKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA DANSKA,
SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA,
REPUBLIKA ESTONIJA,
IRSKA,
HELENSKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA ŠPANJOLSKA,
FRANCUSKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA HRVATSKA,
TALIJANSKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA CIPAR,
REPUBLIKA LATVIJA,
REPUBLIKA LITVA,
VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,
MAĐARSKA,
REPUBLIKA MALTA,
KRALJEVINA NIZOZEMSKA,
REPUBLIKA AUSTRIJA,
REPUBLIKA POLJSKA,
PORTUGALSKA REPUBLIKA,
RUMUNJSKA,
REPUBLIKA SLOVENIJA,
SLOVAČKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA FINSKA,
KRALJEVINA ŠVEDSKA,
UJEDINJENA KRALJEVINA VELIKE BRITANIJE I
SJEVERNE IRSKE,
ugovorne stranke Ugovora o Europskoj uniji, Ugovora o
funkcioniranju Europske unije i Ugovora o osnivanju
Europske zajednice za atomsku energiju, dalje u tekstu
"države članice", i

EUROPSKA UNIJA I EUROPSKA ZAJEDNICA ZA
ATOMSKU ENERGIJU,

dalje u tekstu "Europska unija",
s jedne strane, i
BOSNA I HERCEGOVINA

s druge strane,

uzimajući u obzir pristupanje Republike Hrvatske (dalje
u tekstu "Hrvatska") Europskoj uniji 1. srpnja 2013.,
budući da:

(1) Privremeni sporazum između Europskih zajednica i
njihovih država članica, s jedne strane, i Bosne i Hercegovine,
s druge strane, potpisan je u Luxembourg 16. lipnja 2008. i
bio je na snazi od 1. srpnja 2008. do 31. svibnja 2015.

(2) Ugovor o pristupanju Hrvatske Europskoj uniji (dalje
u tekstu "Ugovor o pristupanju") potpisan je u Bruxellesu 9.
prosinca 2011.

(3) Hrvatska je pristupila Europskoj uniji 1. srpnja 2013.

(4) Sporazum o stabilizaciji i pridruživanju između
Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, i
Bosne i Hercegovine, s druge strane (dalje u tekstu "SSP")
potpisan je u Luxembourg 16. lipnja 2008. i stupio je na
snagu 1. lipnja 2015.

(5) Na temelju članka 6. stavka 2. Akta o pristupanju
Hrvatske, pristupanje Hrvatske SSP-u dogovara se sklapanjem
protokola uz SSP.

(6) Održane su konzultacije na temelju članka 37. stavka
3. SSP-a kako bi se osiguralo uzimanje u obzir obostranih
interesa Europske unije i Bosne i Hercegovine utvrđenih u
tom sporazumu,

SPORAZUMJELI SU SE KAKO SLIJEDI:

ODJELJAK I.
UGOVORNE STRANKE
ČLANAK 1.

Hrvatska postaje stranka SSP-a, potpisanog u
Luxembourg 16. lipnja 2008., te na isti način kao i druge
države članice Europske unije donosi i prima na znanje
tekstove SSP-a kao i zajedničkih izvjava te jednostrane izvjava
priložene Završnom aktu koji je potpisan istog dana.

ODJELJAK II.
PRILAGODBE TEKSTA SSP-A, UKLJUČUJUĆI
NJEVOJE PRILOGE I PROTOKOLE
POLJOPRIVREDNI PROIZVODI
ČLANAK 2.

POLJOPRIVREDNI PROIZVODI U UŽEM SMISLU

1. U članku 27. stavku 3. SSP-a dodaje se sljedeći
podstavak:

"Danom stupanja na snagu Protokola kako bi se uzelo u
obzir pristupanje Hrvatske Europskoj uniji ili, ako se taj
protokol privremeno primjenjuje, danom njegove privremene
primjene, godišnja carinska kvota utvrđena u prvom
podstavku iznosi 13 210 tona (neto-masa)."

2. U članku 27. SSP-a umeće se sljedeći stavak:

"4.a Uz stavak 4., danom stupanja na snagu Protokola
kako bi se uzelo u obzir pristupanje Hrvatske Europskoj uniji
ili, ako se taj protokol privremeno primjenjuje, danom njegove
privremene primjene, Bosna i Hercegovina ukida carine koje
se primjenjuju na uvoz određenih poljoprivrednih proizvoda
podrijetlom iz Unije navedenih u Prilogu III.f unutar carinske
kvote naznačene za te proizvode."

3. Prilog I. ovom Protokolu umeće se Prilog III.f SSP-u.

ČLANAK 3.
RIBE I RIBLJI PROIZVODI

1. U članku 28. SSP-a umeće se sljedeći stavak:

"1.a Danom stupanja na snagu Protokola kako bi se
uzelo u obzir pristupanje Hrvatske Europskoj uniji ili, ako se
taj protokol privremeno primjenjuje, danom njegove
privremene primjene, Unija ukida sve carine ili davanja s
istovrsnim učinkom na ribe i riblje proizvode podrijetlom iz
Bosne i Hercegovine, osim na one navedene u Prilogu IV.a.
Proizvodi navedeni u Prilogu IV.a podliježu odredbama
utvrđenima u tom prilogu."

2. U članku 28. SSP-a dodaje se sljedeći stavak:

"3. Danom stupanja na snagu Protokola kako bi se uzelo
u obzir pristupanje Hrvatske Europskoj uniji ili, ako se taj
protokol privremeno primjenjuje, danom njegove privremene
primjene, Bosna i Hercegovina otvara bescarinsku kvotu za
uvoz živog šarana oznake KN 0301 93 00 unutar godišnje
carinske kvote od 75 tona. Uvoz iznad granica kvote podliježe
pristojbama utvrđenima u Prilogu V. SSP-u."

3. Prilog II. ovom Protokolu umeće se kao Prilog IV.a
SSP-u.

ČLANAK 4.
PRERAĐENI POLJOPRIVREDNI PROIZVODI
Prilog III. ovom Protokolu dodaje se kao Prilog III.
Protokolu I. uz SSP.

ČLANAK 5.
SPORAZUM O VINIMA

Danom stupanja na snagu Protokola kako bi se uzelo u
obzir pristupanje Hrvatske Europskoj uniji ili, ako se taj
protokol privremeno primjenjuje, danom njegove privremene
primjene, Prilog I. Protokolu 7. uz SSP iz članka 27. stavka 5.
SSP-a mijenja se kako je navedeno u Prilogu IV. ovom
Protokolu.

ODJELJAK III.
OPĆE I ZAVRŠNE ODREDBE
ČLANAK 6.

Ovaj Protokol i njegovi prilozii čine sastavni dio SSP-a.

ČLANAK 7.

1. Ovaj Protokol odobravaju Europska unija i njezine
države članice te Bosna i Hercegovina u skladu sa svojim
postupcima.

2. Stranke se međusobno obavješćuju o završetku
odgovarajućih postupaka iz stavka 1. Isprave o odobrenju
polaze se kod Glavnog tajništva Vijeća Europske unije.

ČLANAK 8.

1. Ovaj Protokol stupa na snagu prvog dana prvog
mjeseca koji slijedi nakon dana polaganja zadnje isprave o
odobrenju.

2. Ako sve isprave o odobrenju ovog Protokola ne budu
položene prije prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon
dana potpisivanja, ovaj Protokol primjenjuje se privremeno.
Dan početka privremene primjene prvi je dan drugog mjeseca
koji slijedi nakon dana potpisivanja.

ČLANAK 9.

Ovaj Protokol sastavljen je u po dva primjerka na
bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, fin-
skom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom,
mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, polj-
skom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom,
španjolskom, švedskom, talijanskom, bosanskom i srpskom
jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako
vjerodostojan.

PRILOG I.

"PRILOG III.f
CARINSKI USTUPCI BOSNE I HERCEGOVINE
ZA PRIMARNE POLJOPRIVREDNE PROIZVODE
PODRIJETLOM IZ EUROPSKE UNIJE
(iz članka 27. stavka 4.a)

1. Danom stupanja na snagu ili danom početka privremene primjene Protokola kako bi se uzelo u obzir pristupanje Hrvatske Europskoj uniji ukidaju se carine za dolje navedene proizvode u okviru dolje navedenih količina carinskih kvota. Na uvoz iznad kvote primjenjuje se carinska stopa najpovoljnije nacije. Za 2017. primjenjuje se puni iznos kvote, bez obzira na dan stupanja na snagu ili dan početka privremene primjene Protokola.

Oznaka KN	Opis	Carinska kvota (tone)
0102	Žive životinje vrste goveda:	
	- goveda:	
0102 29	-- ostalo:	
	--- ostalo:	
	---- mase veće od 300 kg:	
	---- krave:	
0102 29 61	----- za klanje	1 935
	---- ostalo:	
0102 29 91	----- za klanje	190
0103	Žive svinje:	
	- ostalo:	
0103 92	-- mase 50 kg ili veće:	
	- - domaće vrste:	
0103 92 11	---- svinje, koje su se barem jednom oprasile, mase ne manje od 160 kg	575
0103 92 19	---- ostalo	1 755
0103 92 90	---- ostalo	195
0105	Živa domaća perad vrste Gallus domesticus, patke, guske, pure i biserke:	
	- ostalo:	
0105 94 00	- - kokoši vrste Gallus domesticus	1 455
0207	Meso i jestivi klaonički proizvodi od peradi iz tarifnog broja 0105, svježi, rashlađeni ili smrznuti:	
	- od kokoši vrste Gallus domesticus	
0207 12	-- neizrezano na komade, smrznuto:	
0207 12 90	- - očišćeno od perja i utrobe, bez glava i nogu i bez vratova, srca, jetra i želudaca, poznato kao "65 % pilići", ili drukčije podneseno	80
0207 13	-- komadi i klaonički proizvodi, svježi ili rashlađeni:	
	- - komadi:	
0207 13 10	---- bez kostiju	90
	---- s kostima:	
0207 13 30	----- cijela krila, sa ili bez vrhova	55
0207 13 60	----- noge i komadi od njih	320
	- - klaonički proizvodi:	
0207 13 99	---- ostalo	25
0207 14	- - komadi i klaonički proizvodi, smrznuti:	
	- - komadi:	
	---- s kostima:	
0207 14 20	---- polovice ili četvrtine	30
0207 14 60	---- noge i komadi od njih	130
	- - klaonički proizvodi:	
0207 14 99	---- ostalo	50
0401	Mlijeko i vrhnje, nekonzentrirani, niti s dodanim šećerom ni drugim sladilima:	
0401 40	- s masenim udjelom masti većim od 6 %, ali ne većim od 10 %:	
0401 40 10	-- u neposrednim pakiranjima neto-sadržaja ne većeg od 2 litre	80
0401 50	- s masenim udjelom masti većim od 10 %:	
	-- ne većim od 21 %:	
0401 50 11	- - u neposrednim pakiranjima neto-sadržaja ne većeg od 2 litre	30
0402	Mlijeko i vrhnje, koncentrirani ili s dodanim šećerom ili drugim sladilima:	
	- u prahu, granulama ili drugim krutim oblicima, s masenim udjelom masti većim od 1,5 %:	
0402 21	-- bez dodanog šećera ili drugih sladila:	
	- - s masenim udjelom masti ne većim od 27 %:	
0402 21 18	---- ostalo	25
0403	Mlačenica, kiselo mlijeko i vrhnje, jogurt, kefir i ostalo fermentirano ili zakiseljeno mlijeko i vrhnje, neovisno jesu li koncentrirani ili sadrže dodani šećer ili druga sladila ili su aromatizirani ili sadrže dodano voće, orašaste plodove ili kakao ili	

	ne:	
0403 90	- ostalo:	
	- - nearomatiziran niti s dodanim voćem, orašastim plodovima ni kakaom:	
	- - - ostalo:	
	- - - - bez dodanog šećera ni drugih sladila, s masenim udjelom masti:	
0403 90 51	- - - - - ne većim od 3 %	500
0403 90 53	- - - - - većim od 3 %, ali ne većim od 6 %	290
0405	Maslac i ostale masti i ulja, dobiveni od mlijeka; mliječni namazi:	
0405 10	- maslac:	
	- - s masenim udjelom masti ne većim od 85 %:	
	- - - prirodni maslac:	
0405 10 11	- - - - u neposrednim pakiranjima neto-mase ne veće od 1 kg	160
0405 10 19	- - - - ostalo	200
0406	Sir i skuta:	
0406 10	- svježi sir (nefermentirani ili neusoljeni), uključujući sir od sirutke i skutu	
	- - s masenim udjelom masti ne većim od 40 %	
0406 10 30	- - - mozzarella, u tekućini ili bez nje	355
0406 10 50	- - - ostalo	
0406 10 80	- - ostalo	165
0409 00 00	Prirodni med	165
0701	Krumpir, svjež ili rashladen:	
0701 90	- ostalo:	
	- - ostalo:	
0701 90 50	- - - novi (mladi), od 1. siječnja do 30. lipnja	50
0701 90 90	- - - ostalo	1 265
0704	Kupus, cvjetača, korabica, kelj i slične jestive kupusnjače, svježe ili rashladene:	
0704 90	- ostalo:	
0704 90 10	- - bijeli i crveni kupus	280
0706	Mrkva, postrna repa, cikla, bijeli korijen, celer korjenaš, rotkvica i slično jestivo korjenasto povrće, svježe ili rashladeno:	
0706 10 00	- mrkva i postrna repa	50
0806	Grožđe, svježe ili suho:	
0806 10	- svježe:	
0806 10 10	- - stolno grožđe	45
0809	Marelice, trešnje i višnje, breskve (uključujući nektarine), šljive i divlje šljive, svježe:	
	- trešnje i višnje:	
0809 21 00	- - višnje (Prunus cerasus)	410
0811	Voće i orašasti plodovi, nekuhani ili kuhani u pari ili vodi, smrznuti, neovisno sadrže li dodani šećer ili druga sladila ili ne:	
0811 90	- ostalo:	
	- - ostalo:	
	- - - trešnje i višnje:	
0811 90 75	- - - - višnje (Prunus cerasus)	70
1601	Kobasice i slični proizvodi, od mesa, mesnih klaoničkih proizvoda ili krvi; prehrambeni proizvodi na osnovi tih proizvoda:	
	- ostalo:	
1601 00 91	- - kobasice, suhe ili za mazanje, toplinski neobrađene	285
1602	Ostali pripremljeni ili konzervirani proizvodi od mesa, mesnih klaoničkih proizvoda ili krvi:	
1602 10 00	- homogenizirani proizvodi	75
1602 20	- od jetri bilo koje životinje:	
1602 20 90	- - ostalo	140
	- od peradi iz tarifnog broja 0105:	
1602 31	- - od purana:	
	- - - s masenim udjelom mesa ili klaoničkih proizvoda od peradi 57 % ili većim:	
1602 31 19	- - - - ostalo	40
1602 32	- - od kokoši vrste Gallus domesticus	
	- od svinja:	
	- - s masenim udjelom mesa ili klaoničkih proizvoda od peradi 57 % ili većim:	
1602 32 11	- - - - toplinski neobrađeni	130
1602 32 19	- - - - ostalo	30
1602 32 30	- - - s masenim udjelom mesa ili klaoničkih proizvoda od peradi 25 % ili većim, ali manjim od 57 %	170
1602 32 90	- - - ostalo	230
1602 41	- - šunke i komadi od njih:	
1602 41 10	- - - od domaćih svinja	360
1602 49	- - ostalo, uključujući mješavine:	
	- - - od domaćih svinja:	

	- - - s masenim udjelom mesa ili mesnih klaoničkih proizvoda, bilo koje vrste, uključujući masti bilo koje vrste ili podrijetla, 80 % ili većim:	
1602 49 15	- - - - ostale mješavine koje sadrže šunke (noge), lopatice, leđa ili vrat te njihove dijelove	150
1602 49 30	- - - s masenim udjelom mesa ili mesnih klaoničkih proizvoda, bilo koje vrste, uključujući masti bilo koje vrste ili podrijetla, 40 % ili većim, ali manjim od 80 %	445
1602 49 50	- - - s masenim udjelom mesa ili mesnih klaoničkih proizvoda, bilo koje vrste, uključujući masti bilo koje vrste ili podrijetla manjim od 40 %	60
1602 50	- od životinja vrste goveda:	
	- - ostalo:	
1602 50 31	- - - konzervirana govedina, u hermetički zatvorenim spremnicima	70
1602 50 95	- - - ostalo	295
1701	Šećer od šećerne trske ili šećerne repe i kemijski čista saharoza u krutom stanju:	
	- ostalo:	
1701 91 00	- - s dodanim aromama ili tvarima za bojenje	55
1701 99	- - ostalo:	
1701 99 10	- - - bijeli šećer	3 470
2001	Povrće, voće, orašasti plodovi i ostali jestivi dijelovi biljaka, pripremljeni ili konzervirani u octu ili octenoj kiselini:	
2001 10 00	- krastavci i kornišoni	265
2001 90	- ostalo:	
2001 90 70	- - slatke paprike	70
2005	Ostalo povrće, pripremljeno ili konzervirano na drugi način osim u octu ili octenoj kiselini, nesmrznuto, osim proizvoda iz tarifnog broja 2006:	
	- ostalo povrće i mješavine povrća:	
2005 99	- - ostalo:	
2005 99 50	- - - mješavine povrća	245
2005 99 60	- - - kiseli kupus	40

2. Uvoz sljedećih proizvoda u Bosnu i Hercegovinu podliježe dolje navedenim ustupcima. Na uvoz iznad kvote primjenjuje se carinska stopa najpovoljnije nacije. Za 2017. primjenjuje se puni iznos kvote, bez obzira na dan stupanja na snagu ili dan početka privremene primjene Protokola.

Oznaka KN	Opis	Carinska kvota (tone)		
		Od 1.1.2017.	Od 1.1.2018.	Od 1.1.2019.
0401	Mlijeko i vrhnje, nekonzentrirani, niti s dodanim šećerom ni drugim sladilima:			
0401 20	- s masenim udjelom masti većim od 1 %, ali ne većim od 6 %:			
	- - ne većim od 3 %:			
0401 20 11	- - - u neposrednim pakiranjima neto-sadržaja ne većeg od 2 litre	5 432	9 506	13 580
	- - većim od 3 %:			
0401 20 91	- - - u neposrednim pakiranjima neto-sadržaja ne većeg od 2 litre	720	1 440	1 440
0403	Mlačenica, kiselo mlijeko i vrhnje, jogurt, kefir i ostalo fermentirano ili zakiseljeno mlijeko i vrhnje, neovisno jesu li koncentrirani ili sadrže dodani šećer ili druga sladila ili su aromatizirani ili sadrže dodano voće, orašaste plodove ili kakao ili ne:			
0403 10	- jogurt:			
	- - nearomatiziran niti s dodanim voćem, orašastim plodovima ni kakaom:			
	- - - bez dodanog šećera ni drugih sladila, s masenim udjelom masti:			
0403 10 11	- - - - ne većim od 3 %	1 515	3 030	3 030
0403 10 13	- - - - većim od 3 %, ali ne većim od 6 %	1 520	3 040	3 040
0403 90	- ostalo:			
	- - nearomatiziran niti s dodanim voćem, orašastim plodovima ni kakaom:			
	- - - ostalo:			
	- - - - bez dodanog šećera ni drugih sladila, s masenim udjelom masti:			
0403 90 59	- - - - većim od 6 %	1 762,5	3 525	3 525
1601	Kobasice i slični proizvodi, od mesa, mesnih klaoničkih proizvoda ili krvi; prehrambeni proizvodi na osnovi tih proizvoda:			
	- ostalo:			
1601 00 99	- - ostalo	1 692,5	3 385	3 385

PRILOG II.

"PRILOG IV.a

CARINE KOJE SE PRIMJENJUJU NA ROBU PODRIJETLOM IZ BOSNE I HERCEGOVINE PRI UVOZU U EUROPSKU UNIJU

(iz članka 28. stavka 1.a)

1. Danom stupanja na snagu ili danom početka privremene primjene Protokola kako bi se uzelo u obzir pristupanje Hrvatske Europskoj uniji na uvoz iz Bosne i Hercegovine u Europsku uniju primjenjuju se dolje navedeni ustupci. Za 2017. primjenjuje se puni iznos kvote, bez obzira na dan stupanja na snagu ili dan početka privremene primjene Protokola.

Oznaka KN	Opis	Količina carinske kvote (tone)	Carinska stopa u okviru kvote	Carinska stopa iznad kvote
0301 91 10 0301 91 90 0302 11 10 0302 11 20 0302 11 80	Pastrva (<i>Salmo trutta</i> , <i>Oncorhynchus mykiss</i> , <i>Oncorhynchus clarki</i> , <i>Oncorhynchus aguabonita</i> , <i>Oncorhynchus gilae</i> , <i>Oncorhynchus apache</i> i <i>Oncorhynchus chrysogaster</i>): živa; svjež ili rashlađen; smrznut; sušen, soljen ili u salamuri, dimljen; fileti i ostalo riblje meso; brašno, krupica i pelete, uporabljivi za prehranu ljudi	500	0 %	70 % od MFN carine

0303 14 10 0303 14 20 0303 14 90 0304 42 10 0304 42 50 0304 42 90 ex 0304 52 00 0304 82 10 0304 82 50 0304 82 90 ex 0304 99 21 ex 0305 10 00 ex 0305 39 90 0305 43 00 ex 0305 59 80 ex 0305 69 80				
0301 93 00 0302 73 00 0303 25 00 ex 0304 39 00 ex 0304 51 00 ex 0304 69 00 ex 0304 93 90 ex 0305 10 00 ex 0305 31 00 ex 0305 44 90 ex 0305 52 00 ex 0305 69 80	Riba iz porodice šarana (Cyprinus spp., Carassius carassius, Ctenopharyngodon idellus, Hypophthalmichthys spp., Cirrhinus spp., Mylopharyngodon piceus, Catla catla, Labeo spp., Osteochilus hasselti, Leptobarbus hoeveni, Megalobrama spp): živa; svjež ili rashladen; smrznut; sušen, soljen ili u salamuri, dimljen; fileti i ostalo riblje meso; brašno, krupica i pelete, uporabljivi za prehranu ljudi	140	0 %	70 % od MFN carine
ex 0301 99 85 0302 85 10 0303 89 50 ex 0304 49 90 ex 0304 59 90 ex 0304 89 90 ex 0304 99 99 ex 0305 10 00 ex 0305 39 90 ex 0305 49 80 ex 0305 59 85 ex 0305 69 80	Zubatac (Dentex dentex) i rumenci (Pagellus spp.): živi; svjež ili rashladen; smrznut; sušen, soljen ili u salamuri, dimljen; fileti i ostalo riblje meso; brašno, krupica i pelete, uporabljivi za prehranu ljudi	30	0 %	30 % od MFN
ex 0301 99 85 0302 84 10 0303 84 10 ex 0304 49 90 ex 0304 59 90 ex 0304 89 90 ex 0304 99 99 ex 0305 10 00 ex 0305 39 90 ex 0305 49 80 ex 0305 59 85 ex 0305 69 80	Europski lubin (Dicentrarchus labrax): živ; svjež ili rashladen; smrznut; sušen, soljen ili u salamuri, dimljen; fileti i ostalo riblje meso; brašno, krupica i pelete, uporabljivi za prehranu ljudi	30	0 %	30 % od MFN carine
1604 13 11 1604 13 19 ex 1604 20 50	Pripremljene ili konzervirane srdele	50	6 %	100 %
1604 16 00 1604 20 40	Pripremljeni ili konzervirani inčuni	70	12,5 %	100 %

2. Carina koja se primjenjuje na sve proizvode iz tarifnog broja HS 1604, osim na pripremljene ili konzervirane sardine i inčune, snižena je na 70 % od MFN carine."

PRILOG III.

"PRILOG III. PROTOKOLU 1.

**CARINSKI USTUPCI BOSNE I HERCEGOVINE ZA PRERAĐENE POLJOPRIVREDNE PROIZVODE PODRIJETLOM IZ
EUROPSKE UNIJE
(iz članka 25. SSP-a)**

Danom stupanja na snagu ili danom početka privremene primjene Protokola kako bi se uzelo u obzir pristupanje Hrvatske Europskoj uniji ukidaju se uvozne carine u okviru dolje navedenih količina carinskih kvota. Na uvoz iznad kvote primjenjuje se carinska stopa najpovoljnije nacije. Za 2017. primjenjuje se puni iznos kvote, bez obzira na dan stupanja na snagu ili dan početka privremene primjene Protokola.

Oznaka KN	Opis	Carinska kvota (tone)
0403	Mlačenica, kiselomlijeko i vrhnje, jogurt, kefir i ostalo fermentirano ili zakiseljeno mlijeko i vrhnje, neovisno jesu li koncentrirani ili sadrže dodani šećer ili druga sladila ili su aromatizirani ili sadrže dodano voće, orašaste plodove ili kakao ili ne:	
0403 10	- jogurt:	
	- - aromatiziran ili s dodanim voćem, orašastim plodovima ili kakaom:	

	--- ostali, s masenim udjelom mliječne masti:	
0403 10 91	---- ne većim od 3 %	480
0403 10 93	---- većim od 3 %, ali ne većim od 6 %	130
0403 10 99	---- većim od 6 %	25
0403 90	- ostalo:	
	- - aromatzirano ili s dodanim voćem, orašastim plodovima ili kakaom:	
	--- ostalo, s masenim udjelom mliječne masti:	
0403 90 91	---- ne većim od 3 %	530
0403 90 93	---- većim od 3 %, ali ne većim od 6 %	55
1905	Kruh, kolači, keksi i ostali pekarski proizvodi neovisno sadrže li kakao ili ne; hostije, prazne kapsule vrsta pogodnih za farmaceutsku uporabu, pečatne oblate, rižin papir i slični proizvodi:	
	- slatki keksi; vafli i oblate:	
1905 31	-- slatki keksi:	
	--- potpuno ili djelomično prekriveni čokoladom ili drugim proizvodima s kakaom:	
1905 31 19	---- ostalo	365
	--- ostalo:	
	---- ostalo:	
1905 31 99	---- ostalo	600
1905 32	-- vafli i oblate:	
	--- ostalo:	
	---- potpuno ili djelomično prekriveni čokoladom ili drugim proizvodima s kakaom:	
1905 32 19	---- ostalo	300
1905 90	- ostalo:	
	-- ostalo:	
1905 90 45	--- keksi	35
2208	Nedenaturirani etilni alkohol s volumnim udjelom alkohola manjim od 80 %; rakije, liker i ostala alkoholna pića:	
2208 20	- alkoholna pića dobivena destilacijom vina od grožđa ili komine od grožđa:	
	-- u posudama obujma 2 litre ili manjeg:	
2208 20 29	--- ostalo:	
ex 2208 20 29	--- rakija od grožđa i rakija od groždane komine	85
ex 2208 20 29	---- ostalo	
2402	Cigare, cigarilosi i cigarete, od duhana ili od nadomjestaka duhana:	
2402 20	- cigarete koje sadrže duhan:	
2402 20 90	-- ostalo	3 200

PRILOG IV.

"IZMJENE PRILOGA I. PROTOKOLU 7

1. Tablica u točki 1. Priloga I. Protokolu 7 o uvozu vina u Europsku uniju zamjenjuje se dolje navedenom tablicom:

Oznaka KN	Opis (u skladu s člankom 2. stavkom 1. točkom (b) Protokola 7.)	Primjenjiva carina	Količine (hl)	Posebne odredbe
ex 2204 10	Kvalitetno pjenušavo vino	izuzeće	25 500	(1)
ex 2204 21	Vino od svježeg grožđa			
ex 2204 22	Vino od svježeg grožđa	izuzeće	15 100	(1)
ex 2204 29				

(1) Na zahtjev jedne od stranaka mogu se održati konzultacije radi prilagodbe kvota premještanjem količina iz kvote koja se primjenjuje na stavke ex 2204 22 i ex 2204 29 u kvotu koja se primjenjuje na stavke ex 2204 10 i ex 2204 21. Za 2017. primjenjuje se puni iznos kvote, bez obzira na dan stupanja na snagu ili dan početka privremene primjene Protokola.

2. Tablica u točki 3. Priloga I. Protokolu 7 o uvozu vina u Bosnu i Hercegovinu zamjenjuje se dolje navedenom tablicom:

Carinska oznaka Bosne i Hercegovine	Opis (u skladu s člankom 2. stavkom 1. točkom (a) Protokola 7)	Primjenjiva carina	Količine od 1. 1. 2017. (hl)	Količine od 1. 1. 2018. (hl)	Posebne odredbe
ex 2204 10	Kvalitetno pjenušavo vino	izuzeće	13 765	19 530	(2)
ex 2204 21	Vino od svježeg grožđa				

(2) Za 2017. primjenjuje se puni iznos kvote, bez obzira na dan stupanja na snagu ili dan početka privremene primjene Protokola.

Съставено в Брюксел на петнадесети декември през две хиляди и шестнадесета година.

Hecho en Bruselas, el quince de diciembre de dos mil dieciséis.

V Bruselu dne patnáctého prosince dva tisíce šestnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den femtende december to tusind og seksten.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten Dezember zweitausendsechzehn.

Kahe tuhande kuueistkümnenda aasta detsembrikuu viieteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα πέντε Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δεκαέξι.

Done at Brussels on the fifteenth day of December in the year two thousand and sixteen.

Fait à Bruxelles, le quinze décembre deux mille seize. Sastavljeno u Bruxellesu petnaestog prosinca godine dvije tisuće šesnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì quindici dicembre duemilasedici. Briselē, divi tūkstoši sešpadsmitā gada piecpadsmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai šešioliktų metų gruodžio penkioliktą dieną Bruselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenhatodik év december havának tizenötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-hmistax-il jum ta' Diċembru fis-sena elfejn u sittax.

Gedaan te Brussel, vijftien december tweeduizend zestien.

Sporządzono w Brukseli dnia piętnastego grudnia roku
dwa tysiące szesnastego.

Feito em Bruxelas, em quinze de dezembro de dois mil e
dezassexes.

Întocmit la Bruxelles la cincisprezece decembrie două
mii șaisprezece.

V Bruseli pätnásteho decembra dvetisicšestnást'.

V Bruslju, dne petnajstega decembra leta dva tisoč
šestnajst.

Tehty Brysselissä viidentenätoista päivänä joulukuuta
vuonna kaksituhattakuusitoista.

Som skedde i Bryssel den femtonde december år
tjugohundrasexton.

Sačinjeno u Briselu, dana petnaestog decembra dvije
hiljade šesnaeste godine.

Састављено у Бриселу, дана петнаестог децембра
двје хиљаде шеснаесте године.

Za Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Za Europsku uniju
За Европску унију

Za държавите-членки
Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstatene
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Za države članice
Per gli Stati membri
Dalībvalstu vārdā –
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Ghall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu Państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Pentru statele membre
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
För medlemsstaterna
Za države članice
За државе чланице

За Европeјската общност за атомна енергија
Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica
Za Evropské společenství pro atomovou energii
For Det Europæiske Atomenergifællesskab
Für die Europäische Atomgemeinschaft
Euroopa Aatomienergiaühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
For the European Atomic Energy Community
Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique
Za Evropsku zajednicu za atomsku energiju
Per la Comunità europea dell'energia atomica
Eiropas Atomenerģijas Kopienas vārdā –
Europos atominės energijos bendrijos vardu
Az Európai Atomenergia-közösség részéről
F'isem il-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
W imieniu Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica
Pentru Comunitatea Europeană a Energiei Atomice
Za Európske spoločenstvo pre atómovú energiu
Za Evropsko skupnost za atomsko energijo
Euroopan atomienergiajärjestön puolesta
För Europeiska atomenergigemenskapen
Za Evropsku Zajednicu za Atomsku Energiju
За Европску заједницу за атомску енергију



За Босна и Херцеговина
Por Bosnia y Herzegovina
Za Bosnu a Hercegovinu
For Bosnien-Herzegovina
Für Bosnien und Herzegowina
Bosnia ja Hertsegoviina nimel
Για τη Βοσνία-Ερζεγοβίνη
For Bosnia and Herzegovina
Pour la Bosnie et Herzégovine
Za Bosnu i Hercegovinu
Per la Bosnia-Erzegovina
Bosnijos ir Hercegovinos vardu
Bosnijas un Hercegovinas vārdā
Bosznia és Hercegovina részéről
Ghall-Božnja u Herzegovina
Voor Bosnië en Herzegovina
W imieniu Bośni i Hercegowiny
Pela Bósnia e Herzegovina
Pentru Bosnia și Herțegovina
Za Bosnu a Hercegovinu
Za Bosno in Hercegovino
Bosnia ja Hertsegovinan puolesta
För Bosnien och Hercegovina
Za Bosnu i Hercegovinu
За Босну и Херцеговину



Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
Predchodzí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalilt, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.
Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.
Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvos Briselē.
Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
It-test précédenti huwa kopja ċertifkata vera tal-original iddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.
De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.
Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului deus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Ģenerálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
Zgomije besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
Bruselas,
Brusel,
Bruxelles, den
Brüssel, den
Brüssel,
Βρυξέλλες,
Brussels,
Bruxelles, le
Bruxelles,
Bruxelles, addi
Briselē,
Bruselis
Brüssel,
Brussel,
Bruseli,
Bruselis, dnia
Bruxelas, em
Bruxelles,
Brusel
Bruselj,
Bryssel,
Bryssel den

19 -12- 2016

Za generalnija sekretar na Sveta na Evropskija slyoz
Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
Za generalního tajemníka Rady Evropské unie
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary-General of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne
Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
Europas Savienības Padomes Ģenerālsekretāra vārdā –
Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu
Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
Za generalného tajomníka Rady Európskej únie
Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
Für generalsekretæren för Europeiska unionens råd


L. SCHIAVO
Directeur Général

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-2297-34/17
27. lipnja 2017. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. Mladen Ivanić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-742/17 од 04. маја 2017. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 36. редовној сједници, одржаној 27. јуна 2017. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ ПРОТОКОЛА УЗ СПОРАЗУМ О СТАБИЛИЗАЦИЈИ И ПРИДРУЖИВАЊУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, С ЈЕДНЕ СТРАНЕ, И ЕВРОПСКИХ ЗАЈЕДНИЦА И ЊИХОВИХ ДРЖАВА ЧЛАНИЦА, С ДРУГЕ СТРАНЕ, КАКО БИ СЕ УЗЕЛО У ОБЗИР ПРИСТУПАЊЕ РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ ЕВРОПСКОЈ УНИЈИ

Члан 1.

Ратификује се Протокол уз Споразум о стабилизацији и придруживању између Босне и Херцеговине, с једне стране, и Европских заједница и њихових држава чланица, с друге стране, како би се узело у обзир приступање Републике Хрватске Европској унији, потписан 15. децембра 2016. године у Бриселу.

Члан 2.

Текст Протокола гласи:

ПРОТОКОЛ
КЪМ СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА СТАБИЛИЗИРАНЕ
И АСОЦИИРАНЕ
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБШНОСТИ
И ТЕХНИТЕ ДЪРЖАВИ ЧЛЕНКИ, ОТ ЕДНА
СТРАНА,
И БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА, ОТ ДРУГА
СТРАНА,
С ОГЛЕД ПРИСЪЕДИНЯВАНЕТО
НА РЕПУБЛИКА ХЪРВАТИЯ
КЪМ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

PROTOCOLO
DEL ACUERDO DE ESTABILIZACIÓN Y
ASOCIACIÓN
ENTRE LAS COMUNIDADES EUROPEAS
Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,
Y BOSNIA Y HERZEGOVINA, POR OTRA,
PARA TENER EN CUENTA LA ADHESIÓN DE LA
REPÚBLICA DE CROACIA
A LA UNIÓN EUROPEA

PROTOKOL
K DOHODĚ O STABILIZACI A PŘIDRUŽENÍ
MEZI EVROPSKÝMI SPOLEČENSTVÍMI
A JEJICH ČLENSKÝMI STÁTY NA JEDNÉ
STRANĚ
A BOSNOU A HERCEGOVINOU NA DRUHÉ
DRUHÉ
S OHLEDEM NA PŘISTOUPENÍ
CHORVATSKÉ REPUBLIKY
K EVROPSKÉ UNII

PROTOKOL
TIL STABILISERINGS- OG
ASSOCIERINGSAFTALEN
MELLEM DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER
OG DERES MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE
OG BOSNIEN-HERZEGOVINA PÅ DEN ANDEN
SIDE
FOR AT TAGE HENSYN TIL
REPUBLIKKEN KROATIENS TILTRÆDELSE
AF DEN EUROPÆISKE UNION

PROTOKOLL
ZUM STABILISIERUNGS- UND
ASSOZIIERUNGSABKOMMEN
ZWISCHEN DEN EUROPÄISCHEN
GEMEINSCHAFTEN
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS
UND BOSNIEN UND HERZEGOWINA
ANDERERSEITS
ANLÄSSLICH DES BEITRITTS DER REPUBLIK
KROATIEN
ZUR EUROPÄISCHEN UNION

ÜHELT POOLT EUROOPA ÜHENDUSTE
JA NENDE LIIKMESRIIKIDE NING
TEISELT POOLT BOSNIA JA HERTSEGOVIINA
VAHELISELE STABILISEERIMIS- JA
ASSOTSIEERIMISLEPINGULE
HORVAATIA VABARIIGI EUROOPA LIIDUGA
ÜHINEMISE ARVESSE VÕTMISEKS LISATUD

PROTOKOLL
ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΣΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΤΑΘΕΡΟΠΟΙΗΣΗΣ ΚΑΙ
ΣΥΝΔΕΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΣΝΙΑΣ-ΕΡΖΕΓΟΒΙΝΗΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ,
ΩΣΤΕ ΝΑ ΛΗΦΘΕΙ ΥΠΟΨΗ Η ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ
ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

PROTOCOL
TO THE STABILISATION AND ASSOCIATION
AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE
PART,
AND BOSNIA AND HERZEGOVINA, OF THE
OTHER PART,
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION
OF THE REPUBLIC OF CROATIA
TO THE EUROPEAN UNION

PROTOCOLE
À L'ACCORD DE STABILISATION ET
D'ASSOCIATION
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA BOSNIE-ET-HERZÉGOVINE, D'AUTRE
PART,
VISANT À TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION
DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE
À L'UNION EUROPÉENNE

PROTOKOL
UZ SPORAZUM O STABILIZACIJI I
PRIDRUŽIVANJU
IZMEĐU EUROPSKIH ZAJEDNICA
I NJIHOVIH DRŽAVA ČLANICA, S JEDNE
STRANE,
I BOSNE I HERCEGOVINE, S DRUGE STRANE,
KAKO BI SE UZELO U OBZIR PRISTUPANJE
REPUBLIKE HRVATSKE
EUROPSKOJ UNIJI

PROTOCOLLO
DELL'ACCORDO DI STABILIZZAZIONE E DI
ASSOCIAZIONE
TRA LE COMUNITÀ EUROPEE
E I LORO STATI MEMBRI, DA UNA PARTE,
E LA BOSNIA-ERZEGOVINA, DALL'ALTRA,
PER TENER CONTO DELL'ADESIONE
DELLA REPUBBLICA DI CROAZIA ALL'UNIONE
EUROPEA

PROTOKOLS
STABILIZĀCIJAS UN ASOCIĀCIJAS
NOLĪGUMAM
STARP EIROPAS KOPIENĀM
UN TO DALĪBVALSTĪM, NO VIENAS PUSES,
UN BOSNIJU UN HERCEGOVINU, NO OTRAS
PUSES,
LAI ŅEMTU VĒRĀ HORVĀTIJAS REPUBLIKAS
PIEVIEŅOŠANOS EIROPAS SAVIENĪBAI

EUROPOS BENDRIJŲ BEI
JŲ VALSTYBIŲ NARIŲ IR
BOSNIJOS IR HERCEGOVINOS
STABILIZACIJOS IR ASOCIACIJOS SUSITARIMO
PROTOKOLAS,
KURIOU ATSIŽVELGIAMA
Į KROATIJOS RESPUBLIKOS ĮSTOJIMĄ
Į EUROPOS SĄJUNGĄ

JEGYZŐKÖNYV
AZ EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK ÉS
TAGÁLLAMAİK,
MÁSÉRÉSZRŐL BOSZNIA ÉS HERCEGOVINA
KÖZÖTTI
STABILIZÁCIÓS ÉS TÁRSULÁSI
MEGÁLLAPODÁSHOZ
A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG EURÓPAI UNIÓHOZ
TÖRTÉNŐ CSATLAKOZÁSÁNAK
FIGYELEMBEVÉTELE CÉLJÁBÓL

PROTOKOLL
GHALL-FTEHIM TA' STABILIZZAZZJONI U
ASSOĈJAZZJONI
BEJN IL-KOMUNITAJIET EWROPEJ
U L-ISTATI MEMBRI TAGHHOM, MINN NAHA,
U L-BOŽNIJA-HERZEGOVINA MIN-NAHA L-
OHRA,
SABIEX TITQIES L-ADEŽJONI
TAR-REPUBBLIKA TAL-KROAZJA
MAL-UNJONI EWROPEA

PROTOCOL
BIJ DE STABILISATIE- EN
ASSOCIATIEOVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN
EN HUN LIDSTATEN, ENERZIJD
EN BOSNIË EN HERZEGOVINA, ANDERZIJD
OM REKENING TE HOUDEN MET
DE TOETREDING VAN DE REPUBLIEK KROATIË
TOT DE EUROPESE UNIE

PROTOKÓŁ
DO UKŁADU O STABILIZACJI I
STOWARZYSZENIU
MIĘDZY WSPÓLNOTAMI EUROPEJSKIMI
I ICH PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI, Z JEDNEJ
STRONY,
A BOŚNIĄ I HERCEGOWINĄ, Z DRUGIEJ
STRONY,
W CELU UWZGLĘDNIENIA PRZYSTĄPIENIA
REPUBLIKI CHORWACJI
DO UNII EUROPEJSKIEJ

PROTOCOLO
AO ACORDO DE ESTABILIZAÇÃO E DE
ASSOCIAÇÃO
ENTRE AS COMUNIDADES EUROPEIAS
E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,
E A BÓSNIA E HERZEGOVINA, POR OUTRO,
A FIM DE TER EM CONTA A ADESÃO
DA REPÚBLICA DA CROÁCIA
À UNIÃO EUROPEIA

PROTOCOL
LA ACORDUL DE STABILIZARE ȘI DE ASOCIERE
DINTRE COMUNITĂȚILE EUROPENE
ȘI STATELE MEMBRE ALE ACESTORA, PE DE O
PARTE,
ȘI BOSNIA ȘI HERȚEGOVINA, PE DE ALTĂ
PARTE,
PENTRU A SE ȚINE SEAMA DE ADERAREA
REPUBLICII CROAȚIA
LA UNIUNEA EUROPEANĂ

PROTOKOL
K DOHODE O STABILIZACII A PRIDRUŽENÍ
MEDZI EURÓPSKÝMI SPOLOČENSTVAMI
A ICH ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE
A BOSNOU A HERCEGOVINOU NA STRANE
DRUHEJ

NA ÚČELY ZOHĽADNENIA PRISTÚPENIA
CHORVÁTSKEJ REPUBLIKY
K EURÓPSKEJ ÚNII

PROTOKOL
K STABILIZACIJSKO-PRIDRUŽITVENEMU
SPORAZUMU
MED EVROPSKIMA SKUPNOSTMA
IN NJUNIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI
STRANI
TER BOSNO IN HERCEGOVINO NA DRUGI
STRANI
ZARADI UPOŠTEVANJA PRISTOPA
REPUBLIKE HRVAŠKE
K EVROPSKI UNIJI

PÖYTÄKIRJA
EUROOPAN YHTEISÖJEN JA NIIDEN
JÄSENVALTIOIDEN
SEKÄ BOSNIA JA HERTSEGOVINAN VÄLISEEN
VAKAUTUS- JA ASSOSIAATIOSOPIMUKSEEN
KROATIAN TASAVALLAN
EUROOPAN UNIONIIN LIITTYMISEN
HUOMIOON OTTAMISEKSI

PROTOKOLL
TILL STABILISERINGS- OCH
ASSOCIERINGSAVTALET
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPERNA
OCH DERAS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,
OCH BOSNIEN OCH HERCEGOVINA, Å ANDRA
SIDAN,
MED ANLEDNING AV
REPUBLICEN KROATIENS
ANSLUTNING TILL EUROPEISKA UNIONEN

PROTOKOL
UZ SPORAZUM O STABILIZACIJI I
PRIDRUŽIVANJU
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE, S JEDNE
STRANE, I EVROPSKIH ZAJEDNICA
I NJIHOVIH DRŽAVA ČLANICA, S DRUGE
STRANE,
KAKO BI SE UZELO U OBZIR PRISTUPANJE
REPUBLIKE HRVATSKE
EVROPSKOJ UNIJI

ПРОТОКОЛ
УЗ СПОРАЗУМ О СТАБИЛИЗАЦИЈИ И
ПРИДРУЖИВАЊУ
ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, С ЈЕДНЕ
СТРАНЕ, И ЕВРОПСКИХ ЗАЈЕДНИЦА
И ЊИХОВИХ ДРЖАВА ЧЛАНИЦА, С ДРУГЕ
СТРАНЕ,
КАКО БИ СЕ УЗЕЛО У ОБЗИР ПРИСТУПАЊЕ
РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ
ЕВРОПској УНИЈИ

ПРОТОКОЛ
УЗ СПОРАЗУМ О СТАБИЛИЗАЦИЈИ И
ПРИДРУЖИВАЊУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И
ХЕРЦЕГОВИНЕ, С ЈЕДНЕ СТРАНЕ, И ЕВРОПСКИХ
ЗАЈЕДНИЦА И ЊИХОВИХ ДРЖАВА ЧЛАНИЦА, С
ДРУГЕ СТРАНЕ, КАКО БИ СЕ УЗЕЛО У ОБЗИР
ПРИСТУПАЊЕ РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ
ЕВРОПској УНИЈИ

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

с једне стране, и

КРАЉЕВИНА БЕЛГИЈА,
РЕПУБЛИКА БУГАРСКА,
ЧЕШКА РЕПУБЛИКА,
КРАЉЕВИНА ДАНСКА,
САВЕЗНА РЕПУБЛИКА ЊЕМАЧКА,
РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЈА,
ИРСКА,
РЕПУБЛИКА ГРЧКА,
КРАЉЕВИНА ШПАНИЈА,
РЕПУБЛИКА ФРАНЦУСКА,
РЕПУБЛИКА ХРВАТСКА,
РЕПУБЛИКА ИТАЛИЈА,
РЕПУБЛИКА КИПАР,
РЕПУБЛИКА ЛЕТONIЈА,
РЕПУБЛИКА ЛИТВАНИЈА,
ВЕЛИКО ВОЈВОДСТВО ЛУКСЕМБУРГ,
МАЂАРСКА,
РЕПУБЛИКА МАЛТА,
КРАЉЕВИНА ХОЛАНДИЈА,
РЕПУБЛИКА АУСТРИЈА,
РЕПУБЛИКА ПОЉСКА,
РЕПУБЛИКА ПОРТУГАЛ,
РУМУНИЈА,
РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЈА,
СЛОВАЧКА РЕПУБЛИКА,
РЕПУБЛИКА ФИНСКА,
КРАЉЕВИНА ШВЕДСКА,
УЈЕДИЊЕНО КРАЉЕВСТВО ВЕЛИКЕ
БРИТАНИЈЕ И СЈЕВЕРНЕ ИРСКЕ

уговорне стране Уговора о Европској унији, Уговора о функционисању Европске уније и Уговора о оснивању Европске заједнице за атомску енергију, у даљем тексту: државе чланице, и

ЕВРОПСКА УНИЈА и ЕВРОПСКА ЗАЈЕДНИЦА ЗА АТОМСКУ ЕНЕРГИЈУ,

у даљем тексту: Европска унија,
с друге стране,

узимајући у обзир приступање Републике Хрватске (у даљем тексту: Хрватска) Европској унији 1. јула 2013. године,

С обзиром:

(1) да је Привремени споразум између Европских заједница и њихових држава чланица, с једне стране, и Босне и Херцеговине, с друге стране, потписан у Луксембургу, 16. јуна 2008. године, и да је био на снази у периоду од 1. јула 2008. године до 31. маја 2015. године;

(2) да је Уговор о приступању Хрватске Европској унији (у даљем тексту: Уговор о приступању) потписан у Бриселу, 9. децембра 2011. године;

(3) да је Хрватска је приступила Европској унији 1. јула 2013. године;

(4) да је Споразум о стабилности и придруживању између Европских заједница и њихових држава чланица, с једне стране, и Босне и Херцеговине, с друге стране (у

даљем тексту: ССП) потписан у Луксембургу, 16. јуна 2008. године, а ступио на снагу 1. јуна 2015. године;

(5) да се, у складу с чланом 6. став 2. Акта о приступању Хрватске, приступање Хрватске ССП-у договара закључивањем протокола уз ССП;

(6) да су, у складу с чланом 37. став 3. ССП-а одржане консултације како би се осигурало да се посвети пажња обостраним интересима Европске уније и Босне и Херцеговине који су наведени у том споразуму,

ДОГОВОРИЛЕ СУ СЕ О СЉЕДЕЋЕМ:

ОДЈЕЉАК I

УГОВОРНЕ СТРАНЕ

ЧЛАН 1.

Хрватска ће бити страна у ССП-у, те ће прихватити и узети на знање, на исти начин као и остале државе чланице Европске уније, текстове ССП-а, као и заједничких изјава, једностраних изјава приложених уз Завршни акт потписан истог дана.

ОДЈЕЉАК II

ПРИЛАГОЂАВАЊЕ ТЕКСТА ССП-а, УКЉУЧУЈУЋИ ЊЕГОВЕ АНЕКСЕ И ПРОТОКОЛЕ ПОЉОПРИВРЕДНИ ПРОИЗВОДИ

ЧЛАН 2.

ПОЉОПРИВРЕДНИ ПРОИЗВОДИ SENSU STRICTO

1. У члану 27. став 3. ССП-а додаје се нови подстав:

"Од дана ступања на снагу овог протокола како би се узело у обзир приступање Хрватске Европској унији или, у случају да се овај протокол привремено примјењује, од дана његове привремене примјене, годишња царинска квота утврђена у првом подставу ће износити 13.210 тона (у нето тежини)."

2. У члану 27. ССП-а додаје се нови став:

"4а. Поред става 4, од дана ступања на снагу овог протокола како би се узело у обзир приступање Хрватске Европској унији или, у случају да се овај протокол привремено примјењује, од дана његове привремене примјене Босна и Херцеговина ће укинути царине које се примјењују на увоз одређених пољопривредних производа поријеклом из Уније, наведене у Анексу III(ф) у оквиру царинске квоте назначене за конкретне производе."

3. Анекс I уз овај протокол додаје се као Анекс III(ф) уз ССП.

ЧЛАН 3.

РИБЕ И РИБЉИ ПРОИЗВОДИ

1. У члану 28. ССП-а додаје се нови став:

"1а. Од дана ступања на снагу овог протокола како би се узело у обзир приступање Хрватске Европској унији или, у случају да се овај протокол привремено примјењује, од дана његове привремене примјене, Унија ће укинути све царине или таксе једнаког учинка на рибе и рибље производе поријеклом из Босне и Херцеговине, осим оних наведених у Анексу IV(a). Производи наведени у Анексу IV(a) подлијежу одредбама које су у њему утврђене."

2. У члану 28. ССП-а додаје се нови став:

"3. Од дана ступања на снагу овог протокола како би се узело у обзир приступање Хрватске Европској унији или, у случају да се овај протокол привремено примјењује, од дана његове привремене примјене, Босна и Херцеговина ће отворити бесцаринску квоту за увоз живог шарана из тарифне ознаке 0301 93 00 Комбиноване номенклатуре, у оквиру годишње царинске квоте од 75 тона. Увоз преко оквира квоте подлијеже царинама прописаним у Анексу V ССП-а."

3. Анекс II уз овај протокол додаје се као Анекс IV(a) уз ССП.

ЧЛАН 4.

ПРЕРАЂЕНИ ПОЉОПРИВРЕДНИ ПРОИЗВОДИ

Анекс III уз овај протокол додаје се као Анекс III уз Протокол I уз ССП.

ЧЛАН 5.

СПОРАЗУМ О ВИНУ

Од дана ступања на снагу овог протокола како би се узело у обзир приступање Хрватске Европској унији или, у случају да се овај протокол привремено примјењује, од дана његове привремене примјене, Анекс I Протокола 7 уз ССП који се наводи у члану 27. став 5. мијења се као што је утврђено у Анексу IV уз овај протокол.

ОДЈЕЉАК III

ОПШТЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

ЧЛАН 6.

Овај протокол и његови анекси чине саставни дио ССП-а.

ЧЛАН 7.

1. Овај протокол ће одобрити Европска унија и њене државе чланице, и Босна и Херцеговина у складу с властитим процедурама.

2. Стране ће обавијестити једна другу о финализовању одговарајућих процедура из става 1. Инструменти о одобрењу ће бити депоновани у Генералном секретаријату Савјета Европске уније.

ЧЛАН 8.

1. Овај протокол ће ступити на снагу првог дана првог мјесеца након датума депоновања посљедњег инструмента о одобрењу.

2. Ако се сви инструменти о одобрењу овог протокола не депонују до првог дана другог мјесеца након дана потписивања, овај протокол ће се примјењивати привремено. Дан почетка привремене примјене биће први дан другог мјесеца након дана потписивања.

ЧЛАН 9.

Овај протокол је сачињен у по два примјерка на босанском, хрватском, српском, бугарском, чешком, данском, енглеском, естонском, финском, француском, грчком, летонском, литванском, мађарском, малтешком, холандском, њемачком, пољском, португалском, румунском, словачком, словеначком, шпанском, шведском и италијанском језику, при чему је сваки од тих текстова једнако аутентичан.

АНЕКС I

АНЕКС III(Ф)
ЦАРИНСКИ УСТУПЦИ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
ЗА ПРИМАРНЕ ПОЉОПРИВРЕДНЕ ПРОИЗВОДЕ
ПОРИЈЕКЛОМ ИЗ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ
(из члана 27. став 4а. ССП–а)

1. Од дана ступања на снагу или почетка привремене примјене протокола како би се узело у обзир приступање Хрватске Европској унији, укидају се царине за доље наведене производе у оквиру количина доље наведених царинских квота. За увоз преко квоте примјењиваће се MFN царина. У 2017. години примјењиваће се пуни износ квоте, без обзира на датум ступања на снагу или дан почетка привремене примјене протокола.

Ознака КН	Опис	Царинска квота (тона)
0102	Живе животиње врсте говеда:	
	-- говеда;	
0102 29	-- остале;	
	---- остало;	
	----- масе веће од 300 кг;	
	----- краве;	
0102 29 61	----- за клање;	1 935
	----- остале;	
0102 29 91	----- за клање.	190
0103	Живе свиње:	
	-- остале;	
0103 92	-- масе 50 кг или веће;	
	--- домаће врсте;	
0103 92 11	--- свиње, које су се барем једном прасиле, масе не мање од 160 кг;	575
0103 92 19	--- остале;	1 755
0103 92 90	--- остале;	195
0105	Жива домаћа живина врсте Gallus domesticus, патке, гуске, ћурке и бисерке:	
	-- остале;	
0105 94 00	-- кокоши врсте Gallus domesticus.	1 455
0207	Месо живине и јестиви кланични производи од перади из тарифног броја 0105, свјежи, расхлађени или смрзнути:	
	-- од кокоши врсте Gallus domesticus:	
0207 12	-- исјечено на комаде, смрзнуто:	
0207 12 90	--- очерупани и са извађеним дробом, без глава и ногу и без вратова, срца, цигерице и желуца, познато као '65% пилићи', или под другим називом;	80
0207 13	-- исјечено на комаде и кланични производи, свјежи или расхлађени;	
	--- комади;	
0207 13 10	--- без костију;	90
	--- са костима;	
0207 13 30	--- цијела крила са или без врхова;	55
0207 13 60	--- батаци и комади од њих;	320
	--- кланични производи;	
0207 13 99	--- остало;	25
0207 14	-- исјечено на комаде и кланични производи, смрзнути:	
	--- комади;	
	--- са костима;	
0207 14 20	--- полутке или четврти;	30
0207 14 60	--- батаци и комади од њих;	130
	--- кланични производи;	
0207 14 99	--- остало.	50
0401	Млијеко и павлака, неконцентровани и без додатог шећера или других материја за заслађивање:	
0401 40	-- са садржајем масноће преко 6%, али не преко 10% по маси;	
0401 40 10	-- у контактної амбалажи нето масе не преко 2 литра;	80
0401 50	-- са садржајем масноће преко 10% по маси;	
	-- не преко 21%;	
0401 50 11	-- у амбалажи нето запремине не преко 2 литра.	30
0402	Млијеко и павлака, концентровани или са додатим шећером или другим материјама за заслађивање:	
	-- у праху, гранулама или другим чврстим облицима, са садржајем масноће већим од 1,5% по маси;	
0402 21	-- без додатог шећера или других материја за заслађивање;	
	--- са садржајем масноће не преко 27% по маси;	
0402 21 18	--- остало.	25
0403	Млаћеница, кисело млијеко и павлака, јогурт, кефир и остало ферментисано или закишељено млијеко и павлака, концентровани или неконцентровани, са додатим или без додатог шећера или других материја за заслађивање, ароматизовани или са додатим воћем, језграстим воћем или какаом:	
0403 90	-- остало;	
	-- неароматизован и без додатог воћа, језграстог воћа или какаа;	
	--- остало;	
	--- без додатог шећера или других материја за заслађивање, са садржајем масноће по маси;	

0403 90 51	----- не преко 3%;	500
0403 90 53	----- преко 3%, али не преко од 6%.	290
0405	Маслац и остале масноће и уља, добијени од млијека; млијечни намази:	
0405 10	-- маслац;	
	-- са садржајем масноће не преко 85%, по маси;	
	--- природни маслац;	
0405 10 11	----- у амбалажи нето масе не преко 1 кг;	160
0405 10 19	----- остали.	200
0406	Сир и урда:	
0406 10	-- свјежи сир (неферментисан или неусољен), укључујући сир од сурутке и урду:	
	-- са садржајем масноће не преко 40% по маси;	
0406 10 30	--- моцарела, у течности или без ње;	355
0406 10 50	--- остали;	
0406 10 80	-- остали.	165
0409 00 00	Природни мед	165
0701	Кромпир, свјеж или расхлађен:	
0701 90	-- остали;	
	-- остали;	
0701 90 50	--- нови (млади), од 1. јануара до 30. јуна;	50
0701 90 90	--- остали.	1 265
0704	Купус, карфиол, келераба, кел и слично купусно јестиво поврће, свјеже или расхлађено:	
0704 90	-- остало;	
0704 90 10	-- бијели и црвени купус.	280
0706	Шаргарепа, бијела репа, цвекла, туровац, целер корјенаш, ротквица и слично корјенасто поврће, свјеже или расхлађено:	
0706 10 00	-- шаргарепа или репа угарњача (бијела репа).	50
0806	Грожђе, свјеже или суво:	
0806 10	-- свјеже;	
0806 10 10	-- стоно грожђе.	45
0809	Кајсије, трешње и вишње, брескве (укључујући нектарине), шљиве и дивље шљиве, свјеже:	
	-- трешње и вишње:	
0809 21 00	-- вишње (Prunus cerasus)	410
0811	Воће и језграсти плодови, некувани или кувани у води или пари, смрзнути са додатком или без додатка шећера или других материја за заслађивање:	
0811 90	-- остале;	
	-- остале;	
	--- трешње и вишње;	
0811 90 75	--- вишње (Prunus cerasus).	70
1601	Кобасице и други слични производи од меса, других кланичних производа за јело или крви; прехранбени производи на бази тих производа:	
	-- остало;	
1601 00 91	-- кобасице, сушене или за мазање (паштета, паста), некуване.	285
1602	Остали припремљени или конзервисани производи од меса, других кланичних производа или крви:	
1602 10 00	-- хомогенизовани производи;	75
1602 20	-- од цигернице било које животиње;	
1602 20 90	-- остали;	140
	-- од живине из тарифног броја 0105;	
1602 31	-- од ћурки;	
	--- који садрже 57% или више по маси меса живине или других кланичних производа;	
1602 31 19	--- остали;	40
1602 32	-- од кокоши врсте Gallus domesticus;	
	-- од свиња;	
	--- који садрже 57% или више по маси меса или других кланичних производа од живине;	
1602 32 11	--- некувани;	130
1602 32 19	--- остали;	30
1602 32 30	--- који садрже 25% или више, али мање од 57% по маси меса или других кланичних производа живине;	170
1602 32 90	--- остали;	230
1602 41	-- бутви и одресци од њих:	
1602 41 10	--- од домаће свиње;	360
1602 49	-- остало, укључујући мјешавине:	
	--- од домаће свиње;	
	--- који по маси садрже 80% или више меса или других кланичних производа било које врсте, укључујући масноће било које врсте или поријекла;	
1602 49 15	----- остале мјешавине које садрже бутове (ноге), плећке, леђа или врат, и одреске од њих;	150
1602 49 30	--- који по маси садрже 40% или више, али не преко 80% меса или других кланичних производа било које врсте, укључујући масноће било које врсте или поријекла;	445
1602 49 50	--- који по маси садрже мање од 40% меса или других кланичних производа било које врсте, укључујући масноће било које врсте или поријекла;	60
1602 50	-- од говеда;	
	-- остали;	
1602 50 31	--- конзервисана говедина у херметички затвореном паковању;	70
1602 50 95	--- остали.	295

1701	Шећер од шећерне трске или од шећерне репе и хемијски чиста сахароза, у чврстом стању:	
	– остало;	
1701 91 00	-- са средствима за ароматизацију или материјама за бојење;	55
1701 99	--- остало;	
1701 99 10	--- бијели шећер.	3 470
2001	Поврће, воће, језграсто воће и остали јестиви дијелови биља, припремљени или конзервисани у сирћету или сирћетној киселини:	
2001 10 00	– краставци и корнишони;	265
2001 90	– остало;	
2001 90 70	-- слатке паприке.	70
2005	Остало поврће, припремљено или конзервисано на други начин осим у сирћету или сирћетној киселини, несмрзнуто, осим производа из тарифног броја 2006:	
	– остало поврће и мјешавине поврћа:	
2005 99	-- остало;	
2005 99 50	---- мјешавине поврћа;	245
2005 99 60	---- кисели купус.	40

2. Увоз у Босну и Херцеговину сљедећих производа подлијеже доље утврђеним уступцима. За увоз који је преко квоте примјењиваће се MFN царина. За 2017. годину примјењиваће се пуни износ квоте без обзира на датум ступања на снагу или почетак привремене примјене протокола.

Ознака КН	Опис	Царинска квота (у тонама)		
		од 1.1.2017.	од 1.1.2018.	од 1.1.2019.
0401	Млијеко и павлака, неконцентровани и без додатог шећера или других материја за заслађивање:			
0401 20	– са садржајем масноће преко 1%, али не преко 6% по маси:			
	– не преко 3%;			
0401 20 11	– -- у амбалажи нето запремине не преко 2 литра;	5 432	9 506	13 580
	– преко 3%;			
0401 20 91	– -- у амбалажи нето запремине не преко 2 литра.	720	1 440	1 440
0403	Млаћеница, кисело млијеко и павлака, јогурт, кефир и остало ферментисано или закисељено млијеко и павлака, концентровани или неконцентровани, са додатим или без додатог шећера или других материја за заслађивање, ароматизовани или са додатим воћем, језграстим воћем или какаоом:			
0403 10	– јогурт;			
	– неароматизован и без додатог воћа, језграстог воћа или какаоа;			
	– -- без додатог шећера или других материја за заслађивање, са садржајем масноће:			
	– ---- не већим од 3%;	1 515	3 030	3 030
0403 10 11	– ---- већим од 3%, али не већим од 6%;	1 520	3 040	3 040
0403 90	– остало;			
	– -- неароматизован и без додатог воћа, орашастих плодова или какаоа;			
	– -- остало;			
	– ---- без додатог шећера или других материја за заслађивање, са садржајем масноће по маси;			
0403 90 59	– ---- преко 6%.	1 762.5	3 525	3 525
1601	Кобасице и слични производи, од меса, других кланичних производа или крви; прехранбени производи на бази тих производа:			
	– остало;			
1601 00 99	– -- остало.	1 692.5	3 385	3 385

АНЕКС II

АНЕКС IVa
ЦАРИНЕ КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕЊУЈУ НА РОБУ
ПОРИЈЕКЛОМ ИЗ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
ПРИЛИКОМ УВОЗА У ЕВРОПСКУ УНИЈУ
(које су наведене у члану 28. став 1а. ССП-а)

1. Од дана ступања на снагу или почетка привремене примјене протокола како би се узело у обзир приступање Хрватске Европској унији, увоз из Босне и Херцеговине у Европску унију подлијеже доље утврђеним уступцима. У 2017. години примјењиваће се пуни износ квота без обзира на датум ступања на снагу или почетак привремене примјене протокола.

Ознака КН	Опис	Количина царинске квоте (тоне)	Царинска стопа у оквиру квоте	Царинска стопа изнад квоте
0301 91 10	Пастрмка (<i>Salmo trutta</i> , <i>Oncorhynchus mykiss</i> , <i>Oncorhynchus clarki</i> , <i>Oncorhynchus aguabonita</i> , <i>Oncorhynchus gilae</i> , <i>Oncorhynchus apache</i> i <i>Oncorhynchus chrysogaster</i>): жива; свјежа или расхлађена; смрзнута; сушена, сољена или у саламури, димљена; филети и друго рибље месо; брашно, прах и пелете подобни за људску исхрану	500	0%	70% од MFN царине
0301 91 90				
0302 11 10				
0302 11 20				
0302 11 80				
0303 14 10				
0303 14 20				
0303 14 90				
0304 42 10				
0304 42 50				
0304 42 90				
ex 0304 52 00				

0304 82 10 0304 82 50 0304 82 90 ex 0304 99 21 ex 0305 10 00 ex 0305 39 90 0305 43 00 ex 0305 59 80 ex 0305 69 80				
0301 93 00 0302 73 00 0303 25 00 ex 0304 39 00 ex 0304 51 00 прије 0304 69 00 ex 0304 93 90 ex 0305 10 00 ex 0305 31 00 ex 0305 44 90 ex 0305 52 00 ex 0305 69 80	Шаран (<i>Cyprinus spp.</i> , <i>Carassius carassius</i> , <i>Stenopharyngodon idellus</i> , <i>Hypophthalmichthys spp.</i> , <i>Cirrhinus spp.</i> , <i>Mylopharyngodon piceus</i> , <i>Catla catla</i> , <i>Labeo spp.</i> , <i>Osteochilus hasselti</i> , <i>Leptobarbus hoeveni</i> , <i>Megalobrama spp.</i>): жив; свјеж или расхлађен; смрзнут; сушен, сољен или у саламури, димљен; филети и друго рибље месо; брашно, прах и пелете подобни за људску исхрану	140	0%	70% од MFN царине
ex 0301 99 85 0302 85 10 0303 89 50 ex 0304 49 90 ex 0304 59 90 ex 0304 89 90 ex 0304 99 99 ex 0305 10 00 ex 0305 39 90 ex 0305 49 80 ex 0305 59 85 ex 0305 69 80	Зубатац и руменци (<i>Dentex dentex</i> и <i>Pagellus spp.</i>): жив; свјеж или расхлађен; смрзнут; сушен, сољен или у саламури, димљен; филети и друго рибље месо; брашно, прах и пелете подобни за људску исхрану	30	0%	30% од MFN царине
ex 0301 99 85 0302 84 10 0303 84 10 ex 0304 49 90 ex 0304 59 90 ex 0304 89 90 ex 0304 99 99 ex 0305 10 00 ex 0305 39 90 ex 0305 49 80 ex 0305 59 85 ex 0305 69 80	Бранцин (лубин) (<i>Dicentrarchus labrax</i>): жив; свјеж или расхлађен; смрзнут; сушен, сољен или у саламури, димљен; филети и друго рибље месо; брашно, прах и пелете подобни за људску исхрану	30	0%	30% од MFN царине
1604 13 11 1604 13 19 ex 1604 20 50	Припремљене или конзервисане сардине	50	6%	100%
1604 16 00 1604 20 40	Припремљени или конзервисани инфуни	70	12,5%	100%

2. Царинска стопа која се примјењује на све производе из ХС тарифног броја 1604, осим припремљених или конзервисаних сардина и припремљених или конзервисаних инфуна смањена је на 70% од MFN царине.

АНЕКС III

АНЕКС III УЗ ПРОТОКОЛ I
ЦАРИНСКИ УСТУПЦИ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
ЗА ПРЕРАЂЕНЕ ПОЉОПРИВРЕДНЕ ПРОИЗВОДЕ
ПОРИЈЕКЛОМ ИЗ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ
(наведене у члану 25. ССП-а)

Од датума ступања на снагу или почетка привремене примјене протокола како би се узело у обзир приступање Хрватске Европској унији, биће укинута увозна царина у оквиру количина доље утврђених царинских квота. За увоз преко квоте примјењиваће се MFN царина. У 2017. години примјењиваће се пуни износ квоте, без обзира на датум ступања на снагу или почетка привремене примјене протокола.

Ознака КН	Опис	Царинска квота (тона)
0403	Млаћеница, кисело млијеко и павлака, јогурт, кефир и остало ферментисано или закисељено млијеко и павлака, концентровани или неконцентровани, са додатим или без додатог шећера или других материја за заслађивање, ароматизовани или са додатим воћем, језграстим воћем или какаоом:	
0403 10	– јогурт:	
	– ароматизован или са додатим воћем, језграстим воћем или какаоом:	
	– – остали, са садржајем млијечних масти по маси:	
0403 10 91	– – – не преко 3% по маси	480
0403 10 93	– – – преко 3%, али не већим од 6% по маси	130
0403 10 99	– – – преко 6%	25
0403 90	– остало:	

	-- ароматизовани или са додатим воћем, језграстим воћем или какаоом:	
	--- остало, са садржајем млијечне масти по маси:	
0403 90 91	---- не преко 3%	530
0403 90 93	---- преко 3%, али не већим од 6%	55
1905	Хљоб, пецива, колачи, бисквити и остали пекарски производи са додатком какаоа или без додатка какаоа; нафора, празне капсуле за фармацеутске производе, обланде, пиринчана хартија и слични производи:	
	-- слатки бисквити; вафле и обланде:	
1905 31	-- слатки бисквити:	
	--- потпуно или дјелимично прекривени чоколадом или другим производима који садрже какао:	
1905 31 19	---- остали	365
	---- остали:	
	---- остали:	
1905 31 99	---- остали	600
1905 32	-- вафле и обланде:	
	--- остало	
	---- потпуно или дјелимично прекривени чоколадом или другим производима који садрже какао:	
1905 32 19	---- остало	300
1905 90	-- остало:	
	-- остало:	
1905 90 45	-- бисквити	35
2208	Неденатурисани етил алкохол са запреминским учешћем алкохола мањим од 80 вол.% или већим; ракије, ликери и остала алкохолна пића:	
2208 20	-- алкохолна пића добивена дестилацијом вина од грозђа или кома од грозђа:	
	-- у судовима садржине 2 л или мање:	
2208 20 29	--- остала	
ex 2208 20 29	---- лозовача и комовица	
ex 2208 20 29	---- остало	85
2402	Цигаре, цигарилоси и цигарете од дувана или замјена дувана:	
2402 20	-- цигарете које садрже дуван:	
2402 20 90	-- остале	3 200

АНЕКС IV

ИЗМЈЕНЕ И ДОПУНЕ АНЕКСУ I ПРОТОКОЛА 7

1. Табела из тачке 1 Анекса I Протокола 7 о увозу вина у Европску унију замјењује се доњом табелом:

Ознака КН	Опис (у складу с чланом 2(1)(б) Протокола 7)	Царина која се примјењује	Количине (хл)	Посебне одредбе
ex 2204 10	Квалитетно пјенушаво вино	ослобођено	25 500	(1)
ex 2204 21	Вино од свјежег грозђа			
ex 2204 22	Вино од свјежег грозђа	ослобођено	15 100	(1)
ex 2204 29				

(1) На захтјев једне од страна могу се одржати консултације ради прилагођавања квота пребацивањем количина са квоте која се односи на позиције ex 2204 22 и ex 2204 29 на квоту која се односи на позиције ex 2204 10 и ex 2204 21. У 2017. години, примјењиваће се пуни износ квота, без обзира на датум ступања на снагу или почетка привремене примјене протокола.

2. Табела из тачке 3 Анекса I Протокола 7 о увозу вина у Босну и Херцеговину замјењује се доњом табелом:

Тарифна ознака Босне и Херцеговине	Опис (у складу с чланом 2(1)(а) Протокола 7)	Царина која се примјењује	Количине од 1.1.2017. (хл)	Количине од 1.1.2018. (хл)	Посебне одредбе
ex 2204 10	Квалитетно пјенушаво вино	ослобођено	13 765	19 530	(2)
ex 2204 21	Вино од свјежег грозђа				

(2) У 2017. години примјењиваће се пуни износ квота, без обзира на датум ступања на снагу или почетка привремене примјене протокола.

Съставено в Брюксел на петнадесети декември през две хиляди и шестнадесета година.

Hecho en Bruselas, el quince de diciembre de dos mil dieciséis.

V Bruselu dne patnáctého prosince dva tisíce šestnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den femtende december to tusind og seksten.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten Dezember zweitausendsechzehn.

Kahe tuhanda kuueistkümnenda aasta detsembriku viieteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα πέντε Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δεκαέξι.

Done at Brussels on the fifteenth day of December in the year two thousand and sixteen.

Fait à Bruxelles, le quinze décembre deux mille seize.

Sastavljeno u Bruxellesu petnaestog prosinca godine dvije tisuće šesnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì quindici dicembre duemilasedici.

Briselē, divi tūkstoši sešpadsmitā gada piecpadsmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai šešioliktą metų gruodžio penkioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenhatodik év december havának tizenötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-hmistax-il jum ta' Diċembru fis-sena elfejn u sittax.

Gedaan te Brussel, vijftien december tweeduizend zestien.

Sporządzono w Brukseli dnia piętnastego grudnia roku dwa tysiące szesnastego.

Feito em Bruxelas, em quinze de dezembro de dois mil e dezasseis.

Întocmit la Bruxelles la cincisprezece decembrie două mii șaisprezece.

V Bruseli pātnāsteho decembra dvetisicšestnāst'.

V Bruslju, dne petnajstega decembra leta dva tisoč šestnajst.

Tehty Brysselissä viidentenätoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakuusitoista.

Som skedde i Bryssel den femtonde december år tjugohundrasexton.

Sačinjeno u Briselu, dana petnaestog decembra dvije hiljade šesnaeste godine.

Састављено у Бриселу, дана петнаестог децембра двије хиљаде шеснаесте године.

За Европeйскиa сьoз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Evropsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Za Evropsku uniju
За Европску унију

За државите-членки
Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstaterne
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Za države članice
Per gli Stati membri
Dalībvalstu vārdā –
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Ghall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu Państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Pentru statele membre
Za členské státy
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
För medlemsstaterna
Za države članice
За државе чланице

За Европeјската общност за атомна енергија
Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica
За Европскe сполећенствi про атомову енергију
For Det Europæiske Atomenergifællesskab
Für die Europäische Atomgemeinschaft
Euroopa Aatomienergiaühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
For the European Atomic Energy Community
Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique
За Европску заједницу за атомску енергију
Per la Comunità europea dell'energia atomica
Eiropas Atomenerģijas Kopienas vārdā –
Europos atominės energijos bendrijos vardu
Az Európai Atomenergia-közösség részéről
F'isem il-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
W imieniu Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica
Pentru Comunitatea Europeană a Energiei Atomice
За Европске сполећенство пре атомову енергију
За Европско skupnost за атомско енергију
Euroopan atomienergiaühenduse puolesta
För Europeiska atomenergigemenskapen
За Европску Заједницу за Атомску Енергију
За Европску заједницу за атомску енергију



За Босна и Херцеговина
Por Bosnia y Herzegovina
За Босну а Херцеговину
For Bosnien-Herzegovina
Für Bosnien und Herzegowina
Bosnia ja Hertsegoviina nimel
Για τη Βοσνία-Ερζεγοβίνη
For Bosnia and Herzegovina
Pour la Bosnie et Herzégovine
За Босну и Херцеговину
Per la Bosnia-Erzegovina
Bosnijos ir Hercegovinos vardu
Bosnijas un Hercegovinas vārdā
Bosznia és Hercegovina részéről
Ghall-Božnja u Herzegovina
Voor Bosnië en Herzegovina
W imieniu Bośni i Hercegowiny
Pela Bósnia e Herzegovina
Pentru Bosnia și Herțegovina
За Босну а Херцеговину
За Босно и Херцеговину
Bosnia ja Hertsegovinan puolesta
För Bosnien och Hercegovina
За Босну и Херцеговину
За Босну и Херцеговину




Предходниот текст е заверено копије на оригинала, депозитан во архивите на Генералниот секретариат на Советот во Брисел.
El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.
Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.
Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvos Briselē.
Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
It-test precedenti huwa kopja ċertifikata vera tal-original iddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.
De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.
Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponirana v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брисел,
Bruselas,
Brusel,
Bruxelles, den
Brüssel, den
Brüssel,
Βρυξέλλες,
Brussels,
Bruxelles, le
Bruxelles,
Bruxelles, addi
Briselē,
Briuselis
Brüssel,
Brussell,
Brussel,
Bruksela, dnia
Bruxelas, em
Bruxelles,
Brusel,
Bruselj,
Bryssel,
Bryssel den

19 -12- 2016

За генералниот секретар на Советот на Европскиот савез
Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary-General of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne
Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretāra vārdā –
Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu
Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
Za generálneho tajomníka Rady Európskej unie
Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
För generalsekreteraren för Europeiska unionens råd


L. SCHIAVO
Directeur Général

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2297-34/17
27. јуна 2017. године
Сарајево

Председавајући
Др Младен Иванић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-742/17 od 4. maja 2017. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 36. redovnoj sjednici, održanoj 27. juna 2017. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA UZ SPORAZUM O STABILIZACIJI I PRIDRUŽIVANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE, S JEDNE STRANE, I EVROPSKIH ZAJEDNICA I NJIHOVIH DRŽAVA ČLANICA, S DRUGE STRANE, KAKO BI SE UZELO U OBZIR PRISTUPANJE REPUBLIKE HRVATSKE EVROPSKOJ UNIJI

Član 1.

Ratifikuje se Protokol uz Sporazum o stabilizaciji i pridruživanju između Bosne i Hercegovine, s jedne strane, i Evropskih zajednica i njihovih država članica, s druge strane, kako bi se uzelo u obzir pristupanje Republike Hrvatske Evropskoj uniji, potpisan 15. decembra 2016. godine u Briselu.

Član 2.

Tekst Protokola glasi:

ПРОТОКОЛ
КЪМ СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА СТАБИЛИЗИРАНЕ
И АСОЦИИРАНЕ
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ
И ТЕХНИТЕ ДЪРЖАВИ ЧЛЕНКИ, ОТ ЕДНА
СТРАНА,
И БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА, ОТ ДРУГА
СТРАНА,
С ОГЛЕД ПРИСЪЕДИНЯВАНЕТО
НА РЕПУБЛИКА ХЪРВАТИЯ
КЪМ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

PROTOCOLO
DEL ACUERDO DE ESTABILIZACIÓN Y
ASOCIACIÓN
ENTRE LAS COMUNIDADES EUROPEAS
Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,
Y BOSNIA Y HERZEGOVINA, POR OTRA,
PARA TENER EN CUENTA LA ADHESIÓN DE LA
REPÚBLICA DE CROACIA
A LA UNIÓN EUROPEA

PROTOKOL
K DOHODĚ O STABILIZACI A PŘIDRUŽENÍ
MEZI EVROPSKÝMI SPOLEČENSTVÍMI
A JEJICH ČLENSKÝMI STÁTY NA JEDNÉ
STRANĚ
A BOSNOU A HERCEGOVINOU NA STRANĚ
DRUHÉ
S OHLEDEM NA PŘISTOUPENÍ
CHORVATSKÉ REPUBLIKY
K EVROPSKÉ UNIÍ

PROTOKOL
TIL STABILISERINGS- OG
ASSOCIERINGSAFTALEN
MELLEM DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER
OG DERES MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE
OG BOSNIEN-HERZEGOVINA PÅ DEN ANDEN
SIDE
FOR AT TAGE HENSYN TIL
REPUBLIKKEN KROATIENS TILTRÆDELSE
AF DEN EUROPÆISKE UNION

PROTOKOLL
ZUM STABILISIERUNGS- UND
ASSOZIIERUNGSABKOMMEN
ZWISCHEN DEN EUROPÄISCHEN
GEMEINSCHAFTEN
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS
UND BOSNIEN UND HERZEGOWINA
ANDERERSEITS
ANLÄSSLICH DES BEITRITTS DER REPUBLIK
KROATIEN
ZUR EUROPÄISCHEN UNION

ÛHELT POOLT EUROOPA ÛHENDUSTE
JA NENDE LIIKMESRIIKIDE NING
TEISELT POOLT BOSNIA JA HERTSEGOVIINA
VAHELISELE STABILISEERIMIS- JA
ASSOTSIEERIMISLEPINGULE
HORVAATIA VABARIIGI EUROOPA LIIDUGA
ÛHINEMISE ARVESSE VÕTMISEKS LISATUD
PROTOKOLL

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΣΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΤΑΘΕΡΟΠΟΙΗΣΗΣ ΚΑΙ
ΣΥΝΔΕΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΣΝΙΑΣ-ΕΡΖΕΓΟΒΙΝΗΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ,
ΩΣΤΕ ΝΑ ΛΗΦΘΕΙ ΥΠΟΨΗ Η ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ
ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

PROTOCOL
TO THE STABILISATION AND ASSOCIATION
AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE
PART,
AND BOSNIA AND HERZEGOVINA, OF THE
OTHER PART,
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION
OF THE REPUBLIC OF CROATIA
TO THE EUROPEAN UNION

PROTOCOLE
À L'ACCORD DE STABILISATION ET
D'ASSOCIATION
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA BOSNIE-ET-HERZÉGOVINE, D'AUTRE
PART,
VISANT À TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION
DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE
À L'UNION EUROPÉENNE

PROTOKOL
UZ SPORAZUM O STABILIZACIJI I
PRIDRUŽIVANJU
IZMEĐU EUROPSKIH ZAJEDNICA
I NJIHOVIH DRŽAVA ČLANICA, S JEDNE
STRANE,
I BOSNE I HERCEGOVINE, S DRUGE STRANE,
KAKO BI SE UZELO U OBZIR PRISTUPANJE
REPUBLIKE HRVATSKE
EUROPSKOJ UNIJI

PROTOCOLLO
DELL'ACCORDO DI STABILIZZAZIONE E DI
ASSOCIAZIONE
TRA LE COMUNITÀ EUROPEE
E I LORO STATI MEMBRI, DA UNA PARTE,
E LA BOSNIA-ERZEGOVINA, DALL'ALTRA,
PER TENER CONTO DELL'ADESIONE
DELLA REPUBBLICA DI CROAZIA ALL'UNIONE
EUROPEA

PROTOKOLS
STABILIZĀCIJAS UN ASOCIĀCIJAS
NOLĪGUMAM
STARP EIROPAS KOPIENĀM
UN TO DALĪBVALSTĪM, NO VIENAS PUSES,
UN BOSNIJU UN HERCEGOVINU, NO OTRAS
PUSES,
LAI ŅEMTU VĒRĀ HORVĀTIJAS REPUBLIKAS
PIEVIEŅOŠANOS EIROPAS SAVIENĪBAI

EUROPOS BENDRIJŲ BEI
JŲ VALSTYBIŲ NARIŲ IR
BOSNIJOS IR HERCEGOVINOS
STABILIZACIJOS IR ASOCIACIJOS SUSITARIMO
PROTOKOLAS,
KURIUO ATSIŽVELGIAMA
Į KROATIJOS RESPUBLIKOS ĮSTOJIMĄ
Į EUROPOS SĄJUNGĄ

JEGYZŐKÖNYV
AZ EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK ÉS
TAGÁLLAMAİK,
MÁSÉRÉSZRŐL BOSZNIA ÉS HERCEGOVINA
KÖZÖTTI
STABILIZÁCIÓS ÉS TÁRSULÁSI
MEGÁLLAPODÁSHOZ
A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG EURÓPAI UNIÓHOZ
TÖRTÉNŐ CSATLAKOZÁSÁNAK
FIGYELEMBEVÉTELE CÉLJÁBÓL

PROTOKOLL
GHALL-FTEHIM TA' STABILIZZAZZJONI U
ASSOCJAZZJONI
BEJN IL-KOMUNITAJIET EWROPEJ
U L-ISTATI MEMBRI TAGHHOM, MINN NAHA,
U L-BOŽNIJA-HERZEGOVINA MIN-NAHA L-
OHRA,
SABIEX TITQIES L-ADEŻJONI
TAR-REPUBBLIKA TAL-KROAZJA
MAL-UNJONI EWROPEA

PROTOCOL
BIJ DE STABILISATIE- EN
ASSOCIATIEOVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN
EN HUN LIDSTATEN, ENERZIJD
EN BOSNIË EN HERZEGOVINA, ANDERZIJD
OM REKENING TE HOUDEN MET
DE TOETREDING VAN DE REPUBLIEK KROATIË
TOT DE EUROPESE UNIE

PROTOKÓŁ
DO UKŁADU O STABILIZACJI I
STOWARZYSZENIU
MIĘDZY WSPÓLNOTAMI EUROPEJSKIMI
I ICH PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI, Z JEDNEJ
STRONY,
A BOŚNIĄ I HERCEGOWINĄ, Z DRUGIEJ
STRONY,
W CELU UWZGLĘDNIENIA PRZYSTĄPIENIA
REPUBLIKI CHORWACJI
DO UNII EUROPEJSKIEJ

PROTOCOLO
AO ACORDO DE ESTABILIZAÇÃO E DE
ASSOCIAÇÃO
ENTRE AS COMUNIDADES EUROPEIAS
E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,
E A BÓSNIA E HERZEGOVINA, POR OUTRO,
A FIM DE TER EM CONTA A ADESÃO
DA REPÚBLICA DA CROÁCIA
À UNIÃO EUROPEIA

PROTOCOL
LA ACORDUL DE STABILIZARE ȘI DE ASOCIERE
DINTRE COMUNITĂȚILE EUROPENE
ȘI STATELE MEMBRE ALE ACESTORA, PE DE O
PARTE,
ȘI BOSNIA ȘI HERȚEGOVINA, PE DE ALTĂ
PARTE,
PENTRU A SE ȚINE SEAMA DE ADERAREA
REPUBLICII CROAȚIA
LA UNIUNEA EUROPEANĂ

PROTOKOL
K DOHODE O STABILIZACII A PRIDRUŽENÍ
MEDZI EURÓPSKÝMI SPOLOČENSTVAMI
A ICH ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE
A BOSNOU A HERCEGOVINOU NA STRANE

DRUHEJ
NA ÚČELY ZOHĽADNENIA PRISTÚPENIA
CHORVÁTSKEJ REPUBLIKY
K EURÓPSKEJ ÚNII

PROTOKOL
K STABILIZACIJSKO-PRIDRUŽITVENEMU
SPORAZUMU
MED EVROPSKIMA SKUPNOSTMA
IN NJUNIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI
STRANI
TER BOSNO IN HERCEGOVINO NA DRUGI
STRANI
ZARADI UPOŠTEVANJA PRISTOPA
REPUBLIKE HRVAŠKE
K EVROPSKI UNIJI

PÖYTÄKIRJA
EUROOPAN YHTEISÖJEN JA NIIDEN
JÄSENVALTIOIDEN
SEKÄ BOSNIA JA HERTSEGOVINAN VÄLISEEN
VAKAUTUS- JA ASSOSIAATIOSOPIMUKSEEN
KROATIAN TASAVALLAN
EUROOPAN UNIONIIN LIITTYMISEN
HUOMIOON OTTAMISEKSI

PROTOKOLL
TILL STABILISERINGS- OCH
ASSOCIERINGSAVTALET
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPERNA
OCH DERAS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,
OCH BOSNIEN OCH HERCEGOVINA, Å ANDRA
SIDAN,
MED ANLEDNING AV
REPUBLIKEN KROATIENS
ANSLUTNING TILL EUROPEISKA UNIONEN

PROTOKOL
UZ SPORAZUM O STABILIZACIJI I
PRIDRUŽIVANJU
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE, S JEDNE
STRANE, I EVROPSKIH ZAJEDNICA
I NJIHOVIH DRŽAVA ČLANICA, S DRUGE
STRANE,
KAKO BI SE UZELO U OBZIR PRISTUPANJE
REPUBLIKE HRVATSKE
EVROPSKOJ UNIJI

ПРОТОКОЛ
УЗ СПОРАЗУМ О СТАБИЛИЗАЦИЈИ И
ПРИДРУЖИВАЊУ
ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, С ЈЕДНЕ
СТРАНЕ, И ЕВРОПСКИХ ЗАЈЕДНИЦА
И ЊИХОВИХ ДРЖАВА ЧЛАНИЦА, С ДРУГЕ
СТРАНЕ,
КАКО БИ СЕ УЗЕЛО У ОБЗИР ПРИСТУПАЊЕ
РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ
ЕВРОПСКОЈ УНИЈИ

**PROTOKOL
UZ SPORAZUM O STABILIZACIJI I
PRIDRUŽIVANJU IZMEĐU BOSNE I
HERCEGOVINE, S JEDNE STRANE, I EVROPSKIH
ZAJEDNICA I NJIHOVIH DRŽAVA ČLANICA, S
DRUGE STRANE, KAKO BI SE UZELO U OBZIR
PRISTUPANJE REPUBLIKE HRVATSKE
EVROPSKOJ UNIJI**

BOSNA I HERCEGOVINA

s jedne strane, i

KRALJEVINA BELGIJA,
REPUBLIKA BUGARSKA,
ČEŠKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA DANSKA,
SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA,
REPUBLIKA ESTONIJA,
REPUBLIKA IRSKA,
REPUBLIKA GRČKA,
KRALJEVINA ŠPANIJA,
REPUBLIKA FRANCUSKA,
REPUBLIKA HRVATSKA,
REPUBLIKA ITALIJA,
REPUBLIKA KIPAR,
REPUBLIKA LATVIJA,
REPUBLIKA LITVANJA,
VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,
MAĐARSKA,
REPUBLIKA MALTA,
KRALJEVINA HOLANDIJA,
REPUBLIKA AUSTRIJA,
REPUBLIKA POLJSKA,
REPUBLIKA PORTUGAL,
RUMUNIJA,
REPUBLIKA SLOVENIJA,
SLOVAČKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA FINSKA,
KRALJEVINA ŠVEDSKA,
UJEDINJENA KRALJEVINA VELIKE BRITANIJE I
SJEVERNE IRSKE,

Ugovorne strane Ugovora o Evropskoj uniji, Ugovora o funkcioniranju Evropske unije i Ugovora o osnivanju Evropske zajednice za atomsku energiju, dalje u tekstu: države članice, i

EVROPSKA UNIJA i EVROPSKA ZAJEDNICA ZA ATOMSKU ENERGIJU,

dalje u tekstu: Evropska unija,

s druge strane,

uzimajući u obzir pristupanje Republike Hrvatske (dalje u tekstu: Hrvatska) Evropskoj uniji 1. jula 2013. godine,

S obzirom:

(1) da je Privremeni sporazum između Evropskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, i Bosne i Hercegovine, s druge strane, potpisan u Luksemburgu 16. juna 2008. godine, i da je bio na snazi u periodu od 1. jula 2008. godine do 31. maja 2015. godine;

(2) da je Ugovor o pristupanju Hrvatske Evropskoj uniji (dalje u tekstu: Ugovor o pristupanju) potpisan u Briselu 9. decembra 2011. godine;

(3) da je Hrvatska je pristupila Evropskoj uniji 1. jula 2013. godine;

(4) da je Sporazum o stabilizaciji i pridruživanju između Evropskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, i Bosne i Hercegovine, s druge strane (dalje u tekstu: SSP) potpisan u Luksemburgu 16. juna 2008. godine, a stupio je na snagu 1. juna 2015. godine;

(5) da se, u skladu s članom 6. stav 2. Akta o pristupanju Hrvatske, pristupanje Hrvatske SSP-u dogovara se zaključivanjem protokola uz SSP;

(6) da su, u skladu s članom 37. stav 3. SSP-a održane se konsultacije kako bi se osiguralo da se posveti pažnja obostranim interesima Evropske unije i Bosne i Hercegovine koji su navedeni u tom sporazumu,

DOGOVORILE SU SE O SLJEDEĆEM:

ODJELJAK I
UGOVORNE STRANE
ČLAN 1.

Hrvatska će biti strana u SSP-u, te će prihvatiti i uzeti na znanje, na isti način kao i ostale države članice Evropske unije, tekstove SSP-a, kao i zajedničkih izjava, jednostranih izjava priloženih uz Zajednički akt potpisan istog dana.

ODJELJAK II
PRILAGODBE TEKSTA SSP-a UKLJUČUJUĆI NJEGOVE
ANEKSE I PROTOKOLE
POLJOPRIVREDNI PROIZVODI
ČLAN 2.

POLJOPRIVREDNI PROIZVODI SENSU STRICTO

(1) U članu 27. stav 3. SSP-a dodaje se novi podstav:

"Od dana stupanja na snagu ovog protokola kako bi se uzelo u obzir pristupanje Hrvatske Evropskoj uniji ili, u slučaju da se ovaj protokol privremeno primjenjuje, od dana njegove privremene primjene, godišnja carinska kvota utvrđena u prvom podstavu će iznositi 13.210 tona (u neto težina)."

(2) U članu 27. SSP-a dodaje se novi stav:

"4.a Pored stava 4., od dana stupanja na snagu ovog protokola kako bi se uzelo u obzir pristupanje Hrvatske Evropskoj uniji ili, u slučaju da se ovaj protokol privremeno primjenjuje, od dana njegove privremene primjene, Bosna i Hercegovina će ukinuti carine koje se primjenjuju na uvoz određenih poljoprivrednih proizvoda porijeklom iz Unije, navedenih u Aneksu III(f) u okviru carinske kvote naznačene za konkretne proizvode."

(3) Aneks I uz ovaj protokol dodaje se kao Aneks III(f) uz SSP.

ČLAN 3.
RIBE I RIBLJI PROIZVODI

(1) U članu 28. SSP-a dodaje se novi stav:

"1a. Od dana stupanja na snagu ovog protokola kako bi se uzelo u obzir pristupanje Hrvatske Evropskoj uniji ili, u slučaju da se ovaj protokol privremeno primjenjuje, od dana njegove privremene primjene, Unija će ukinuti sve carine ili takse jednakog učinka na ribe i riblje proizvode porijeklom iz Bosne i Hercegovine, osim onih navedenih u Aneksu IV(a). Proizvodi navedeni u Aneksu IV(a) podliježu odredbama koje su u njemu utvrđene."

(2) U članu 28. SSP-a dodaje se novi stav:

"3. Od dana stupanja na snagu ovog protokola kako bi se uzelo u obzir pristupanje Hrvatske Evropskoj uniji ili, u slučaju da se ovaj protokol privremeno primjenjuje, od dana njegove privremene primjene, Bosna i Hercegovina će otvoriti bescarinsku kvotu za uvoz živog šarana iz tarifne oznake 0301 93 00 kombinirane nomenklature, u okviru godišnje carinske kvote od 75 tona. Uvoz preko okvira kvote podliježe carinama propisanim u Aneksu V SSP-a."

(3) Aneks II uz ovaj protokol dodaje se kao Aneks IV(a) uz SSP.

ČLAN 4.

PRERAĐENI POLJOPRIVREDNI PROIZVODI

Aneks III uz ovaj protokol dodaje se kao Aneks III uz Protokol I uz SSP.

ČLAN 5.

SPORAZUM O VINU

Od dana stupanja na snagu ovog protokola kako bi se uzelo u obzir pristupanje Hrvatske Evropskoj uniji ili, u slučaju da se ovaj protokol privremeno primjenjuje, od dana njegove privremene primjene, Aneks I Protokola 7 uz SSP koji se navodi u članu 27. stav 5. mijenja se kao što je utvrđeno u Aneksu IV uz ovaj protokol.

ODJELJAK III

OPĆE I ZAVRŠNE ODREDBE

ČLAN 6.

Ovaj Protokol i njegovi aneksi čine sastavni dio SSP-a.

ČLAN 7.

1. Ovaj Protokol će odobriti Evropska unija i njene države članice, i Bosna i Hercegovina u skladu s vlastitim procedurama.

2. Strane će obavijestiti jedna drugu o finaliziranju odgovarajućih procedura iz stava 1. Instrumenti o odobrenju će biti deponovani u Generalnom sekretarijatu Vijeća Evropske unije.

ČLAN 8.

1. Ovaj Protokol će stupiti na snagu prvog dana prvog mjeseca nakon datuma deponovanja posljednjeg instrumenta o odobrenju.

2. Ako se svi instrumenti o odobrenju ovog protokola ne deponuju do prvog dana drugog mjeseca nakon dana potpisivanja, ovaj protokol će se primjenjivati privremeno. Dan početka privremene primjene biće prvi dan drugog mjeseca nakon dana potpisivanja.

ČLAN 9.

Ovaj Protokol je sačinjen u po dva primjerka na bosanskom, hrvatskom, srpskom, bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, latvijskom, litavanskom, mađarskom, malteškom, holandskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunskom, slovačkom, slovenačkom, španskom, švedskom i talijanskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako autentičan.

ANEKS I

ANEKS III(f)
CARINSKI USTUPCI BOSNE I HERCEGOVINE
ZA PRIMARNE POLJOPRIVREDNE PROIZVODE
PORIJEKLOM IZ EVROPSKE UNIJE
(iz člana 27. stav 4.a SSP-a)

1. Od dana stupanja na snagu ili početka privremene primjene Protokola kako bi se uzelo u obzir pristupanje Hrvatske Evropskoj uniji, ukidaju se carine za dolje navedene proizvode u okviru količina dolje navedenih carinskih kvota. Za uvoz preko kvote primjenjivat će se MFN carina. U 2017. godini primjenjivat će se puni iznos kvote, bez obzira na datum stupanja na snagu ili dan početka privremene primjene protokola.

Oznaka KN	Opis	Carinska kvota (tona)
0102	Žive životinje vrste goveda:	
	- goveda;	
0102 29	-- ostale;	
	--- ostalo;	
	---- mase veće od 300 kg;	
	----- krave;	
0102 29 61	----- za klanje;	1 935
	----- ostale;	
0102 29 91	----- za klanje.	190
0103	Žive svinje:	
	- ostale;	
0103 92	-- mase 50 kg ili veće;	
	--- domaće vrste;	
0103 92 11	---- svinje, koje su se barem jednom prasile, mase ne manje od 160 kg;	575
0103 92 19	---- ostale;	1 755
0103 92 90	--- ostale.	195
0105	Živa domaća perad vrste Gallus domesticus, patke, guske, pure i biserke:	
	- ostale;	
0105 94 00	-- kokoši vrste Gallus domesticus.	1 455
0207	Meso peradi i jestivi klaonični proizvodi od peradi iz tarifnog broja 0105, svježi, rashlađeni ili smrznuti:	
	- od kokoši vrste Gallus domesticus;	
0207 12	-- neisječeno na komade, smrznuto;	
0207 12 90	--- očišćeno od perja i utrobe, bez glava i nogu i bez vratova, srca, džigerica i želudaca, poznato kao "65% pilići", ili pod drugim nazivom;	80
0207 13	-- isječeno na komade i klaonični proizvodi, svježi ili rashlađeni;	
	--- komadi;	
0207 13 10	---- bez kostiju;	90
	---- sa kostima;	
0207 13 30	----- cijela krila sa ili bez vrhova;	55
0207 13 60	----- noge i komadi od njih;	320
	--- klaonični proizvodi;	
0207 13 99	---- ostalo;	25
0207 14	-- isječeno na komade i klaonični proizvodi, smrznuti;	
	--- komadi;	
	---- sa kostima;	
0207 14 20	----- polovine ili četvrtine;	30
0207 14 60	----- noge i komadi od njih;	130
	--- klaonični proizvodi;	
0207 14 99	---- ostalo.	50
0401	Mlijeko i pavlaka, nekonzentrirani i bez dodatog šećera ili drugih sladila:	
0401 40	- sa sadržajem masti većim od 6%, ali ne većim od 10% po masi;	
0401 40 10	-- u originalnim pakovanjima neto mase ne veće od 2 litra;	80
0401 50	- sa sadržajem masti većim od 10% po masi;	
	-- ne većim od 21%;	
0401 50 11	--- u originalnim pakovanjima neto sadržaja ne većeg od 2 litra.	30
0402	Mlijeko i pavlaka, koncentrirani ili sa dodatim šećerom ili drugim sladilima:	
	- u prahu, granulama ili drugim čvrstim oblicima, s sadržajem masti većim od 1,5% po masi;	
0402 21	-- bez dodatog šećera ili drugog sladila;	
	--- sa sadržajem masti ne većim od 27% po masi;	
0402 21 18	---- ostalo.	25
0403	Mlačnica, kiselo mlijeko i pavlaka, jogurt, kefir i ostalo fermentirano ili zakiseljeno mlijeko i pavlaka, koncentrirani ili nekonzentrirani, sa dodatim ili bez dodatog šećera ili drugih sladila, aromatizirani ili sa dodatim voćem, orašastim plodovima ili kakaom:	
0403 90	- ostalo;	
	-- nearomatiziran i bez dodatog voća, orašastih plodova ili kaka;	

Oznaka KN	Opis	Carinska kvota (tona)
	--- ostalo;	
	---- bez dodatog šećera ili drugih sladila, sa sadržajem masti po masi;	
0403 90 51	---- - ne većim od 3%;	500
0403 90 53	---- - većim od 3%, ali ne većim od 6%.	290
0405	Maslac i ostale masti i ulja, dobiveni od mlijeka; mliječni namazi:	
0405 10	- maslac;	
	- - sa sadržajem masti ne većim od 85%, po masi;	
	--- prirodni maslac;	
0405 10 11	---- u originalnim pakovanjima neto sadržaja ne većeg od 1 kg;	160
0405 10 19	---- ostali;	200
0406	Sir i skuta:	
0406 10	- svježi sir (nefermentirani ili neusoljeni), uključujući sir od surutke i skutu;	
	- - sa sadržajem masti ne većim od 40% po masi;	
0406 10 30	- - - mozzarella, u tekućini ili bez nje;	355
0406 10 50	--- ostali;	
0406 10 80	- - ostali.	165
0409 00 00	Prirodni med	165
0701	Krompir, svjež ili rashladen:	
0701 90	- ostali;	
	--- ostali;	
0701 90 50	--- novi (mladi), od 1. januara do 30. juna;	50
0701 90 90	--- ostali;	1 265
0704	Kupus, karfiol, keleraba, kelj i slično kupusno jestivo povrće, svježe ili rashladeno:	
0704 90	- ostalo;	
0704 90 10	- - bijeli i crveni kupus.	280
0706	Mrkva, bijela repa, cvekla, turovac, celer korjenaš, rotkvica i slično korjenasto povrće, svježe ili rashladeno:	
0706 10 00	- mrkva i bijela repa.	50
0806	Grožđe, svježe ili suho:	
0806 10	- svježe;	
0806 10 10	- - stono grožđe.	45
0809	Kajsije, trešnje i višnje, breskve (uključujući nektarine), šljive i divlje šljive, svježe:	
	- trešnje i višnje.	
0809 21 00	- - višnje (Prunus cerasus)	410
0811	Voće i orašasti plodovi, nekuhani ili kuhani u pari ili vodi, smrznuti sa dodatim ili bez dodatog šećera ili drugih sladila:	
0811 90	- ostalo;	
	--- ostalo;	
	--- trešnje i višnje;	
0811 90 75	---- višnje (Prunus cerasus).	70
1601	Kobasice i drugi slični proizvodi, od mesa, mesnih klaoničkih proizvoda ili krvi; prehrambeni proizvodi na osnovi tih proizvoda:	
	- ostalo;	
1601 00 91	- - kobasice, suhe ili za mazanje (pašteta, pasta), od nekuhanog mesa.	285
1602	Ostali pripremljeni ili konzervirani proizvodi od mesa, drugih klaoničkih proizvoda ili krvi:	
1602 10 00	- homogenizirani proizvodi;	75
1602 20	- od džigerice bilo koje životinje;	
1602 20 90	- - ostali;	140
	- od peradi iz tarifnog broja 0105;	
1602 31	- - od ćurki;	
	- - - sa sadržajem 57% ili većim po masi mesa peradi ili drugih klaoničkih proizvoda;	
1602 31 19	---- ostali;	40
1602 32	- - od kokoši vrste Gallus domesticus;	
	- od svinja;	
	- - - sa sadržajem 57% ili većim po masi mesa ili drugih klaoničkih proizvoda peradi;	
1602 32 11	---- nekuhani;	130
1602 32 19	---- ostali;	30
1602 32 30	- - - sa sadržajem 25% ili većim, ali manjim od 57% po masi mesa ili drugih klaoničkih proizvoda peradi;	170
1602 32 90	- - - ostali;	230
1602 41	- - butovi i komadi butova;	
1602 41 10	- - - od domaće svinje;	360
1602 49	- - ostalo, uključujući mješavine;	
	- - - od domaće svinje;	
	---- sa sadržajem 80% ili većim po masi mesa ili drugih klaoničkih proizvoda bilo koje vrste, uključujući masnoće bilo koje vrste ili porijekla;	
1602 49 15	---- - ostale mješavine koje sadrže butove (noge), lopatice, leđa ili vrat i njihove dijelove;	150
1602 49 30	---- - sa sadržajem po masi 40% ili većim, ali manjim od 80% mesa ili drugih klaoničkih proizvoda bilo koje vrste, uključujući masti bilo koje vrste ili porijekla;	445
1602 49 50	---- - sa sadržajem po masi manjim od 40% mesa ili drugih klaoničkih proizvoda bilo koje vrste, uključujući masti bilo koje vrste ili porijekla;	60
1602 50	- od goveda;	

Oznaka KN	Opis	Carinska kvota (tona)
	-- ostali;	
1602 50 31	--- konzervirana govedina u spremnicima što ne propuštaju zrak;	70
1602 50 95	--- ostali;	295
1701	Šećer od šećerne trske ili od šećerne repe i hemijski čista saharoza u čvrstom stanju:	
	- ostalo;	
1701 91 00	-- s dodatim aromama ili tvarima za bojenje	55
1701 99	-- ostalo;	
1701 99 10	--- bijeli šećer.	3 470
2001	Povrće, voće, orašasti plodovi i drugi jestivi dijelovi biljaka, pripremljeni ili konzervirani u sirćetu ili sirćetnoj kiselini:	
2001 10 00	- krastavci i kornišoni;	265
2001 90	- ostalo;	
2001 90 70	-- slatke paprike.	70
2005	Ostalo povrće, pripremljeno ili konzervirano na drugi način osim u sirćetu ili sirćetnoj kiselini, nesmrznuto, osim proizvoda iz tarifnog broja 2006:	
	- ostalo povrće i mješavine povrća:	
2005 99	-- ostalo;	
2005 99 50	--- mješavine povrća;	245
2005 99 60	--- kiseli kupus.	40

2. Uvoz u Bosnu i Hercegovinu sljedećih proizvoda podliježe dolje utvrđenim ustupcima. Za uvoz koji je preko kvote primjenjivat će se MFN carina. Za 2017. godinu primjenjivat će se puni iznos kvote bez obzira na datum stupanja na snagu ili početak privremene primjene protokola.

Oznaka KN	Opis	Carinska kvota (tone)		
		Od 1.1.2017.	Od 1.1.2018.	Od 1.1.2019.
0401	Mlijeko i pavlaka, nekoncentrirani i bez dodatog šećera ili drugih sladila:			
0401 20	- sa sadržajem masti većim od 1%, ali ne većim od 6% po masi;			
	-- ne većim od 3%;			
0401 20 11	--- u originalnim pakovanjima neto sadržaja ne većeg od 2 litra;	5 432	9 506	13 580
	-- većim od 3%;			
0401 20 91	--- u originalnim pakovanjima neto sadržaja ne većeg od 2 litra;	720	1 440	1 440
0403	Mlačenica, kiselo mlijeko i pavlaka, jogurt, kefir i ostalo fermentirano ili zakiseljeno mlijeko i pavlaka, koncentrirani ili nekoncentrirani, sa dodatim ili bez dodatog šećera ili drugih sladila, aromatzirani ili sa dodatim voćem, orašastim plodovima ili kakaom:			
0403 10	- jogurt;			
	-- nearomatiziran i bez dodatog voća, orašastih proizvoda ili kaka;			
	--- bez dodatog šećera ili drugih sladila, sa sadržajem masti;			
0403 10 11	---- ne većim od 3%;	1 515	3 030	3 030
0403 10 13	---- većim od 3%, ali ne većim od 6%;	1 520	3 040	3 040
0403 90	- ostalo;			
	-- nearomatiziran i bez dodatog voća, orašastih plodova ili kaka;			
	--- ostalo;			
	---- bez dodatog šećera ili drugih sladila, sa sadržajem masti po masi;			
0403 90 59	---- većim od 6%.	1 762,5	3 525	3 525
1601	Kobasice i slični proizvodi, od mesa, drugih klaoničnih proizvoda ili krvi; prehrambeni proizvodi na osnovi tih proizvoda:			
	- ostalo;			
1601 00 99	-- ostalo.	1 692,5	3 385	3 385

ANEKS II

ANEKS IVa

CARINE KOJE SE PRIMJENJUJU NA ROBU PORIJEKLOM IZ BOSNE I HERCEGOVINE PRILIKOM UVOZA U EVROPSKU UNIJU

(koje su navedene u členu 28. stav 1a. SSP-a)

1. Od dana stupanja na snagu ili početka privremene primjene protokola kako bi se uzelo u obzir pristupanje Hrvatske Evropskoj uniji, uvoz iz Bosne i Hercegovine u Evropsku uniju bit će predmetom dolje utvrđenih ustupaka. U 2017. godini primjenjivat će se puni iznos kvota bez obzira na datum stupanja na snagu ili početak privremene primjene protokola.

Oznaka KN	Opis	Količina carinske kvote (tone)	Carinska stopa u okviru kvote	Carinska stopa iznad kvote
0301 91 10	Pastrmka (Salmo trutta, Oncorhynchus mykiss, Oncorhynchus clarki, Oncorhynchus aguabonita, Oncorhynchus gilae, Oncorhynchus apache i Oncorhynchus chrysogaster): živa; svježa ili rashlađena; smrznuta; sušena, soljena ili u salamuri; dimljena; fileti i drugo riblje meso; brašno, krupica i pelete prikladni za ljudsku ishranu.	500	0%	70% od MFN carine
0301 91 90				
0302 11 10				
0302 11 20				
0302 11 80				
0303 14 10				
0303 14 20				
0303 14 90				
0304 42 10				
0304 42 50				
0304 42 90				
ex 0304 52 00				

Oznaka KN	Opis	Količina carinske kvote (tone)	Carinska stopa u okviru kvote	Carinska stopa iznad kvote
0304 82 10 0304 82 50 0304 82 90 ex 0304 99 21 ex 0305 10 00 ex 0305 39 90 0305 43 00 ex 0305 59 80 ex 0305 69 80				
0301 93 00 0302 73 00 0303 25 00 ex 0304 39 00 ex 0304 51 00 ex 0304 69 00 ex 0304 93 90 ex 0305 10 00 ex 0305 31 00 ex 0305 44 90 ex 0305 52 00 ex 0305 69 80	Šaran (Cyprinus spp., Carassius carassius, Ctenopharyngodon idellus, Hypophthalmichthys spp., Cirrhinus spp., Mylopharyngodon piceus, Catla catla, Labeo spp., Osteochilus hasselti, Leptobarbus hoeveni, Megalobrama spp): živ; svjež ili rashlađen; smrznut; sušen, soljen ili u salamuri, dimljen; fileti i drugo riblje meso; brašno, krupica i pelete prikladni za ljudsku ishranu.	140	0%	70% od MFN carine
ex 0301 99 85 0302 85 10 0303 89 50 ex 0304 49 90 ex 0304 59 90 ex 0304 89 90 ex 0304 99 99 ex 0305 10 00 ex 0305 39 90 ex 0305 49 80 ex 0305 59 85 ex 0305 69 80	Zubatac i rumenci (Dentex dentex i Pagellus spp.): živ; svježi ili rashlađeni; smrznuti; sušeni, soljeni ili u salamuri, dimljeni; fileti i drugo riblje meso; brašno, krupica i pelete prikladni za ljudsku ishranu.	30	0%	30% od MFN
ex 0301 99 85 0302 84 10 0303 84 10 ex 0304 49 90 ex 0304 59 90 ex 0304 89 90 ex 0304 99 99 ex 0305 10 00 ex 0305 39 90 ex 0305 49 80 ex 0305 59 85 ex 0305 69 80	Brančin (lubin) (Dicentrarchus labrax): živ; svjež ili rashlađen; smrznut; sušen, soljen ili u salamuri, dimljen; fileti i drugo riblje meso; brašno, krupica i pelete prikladni za ljudsku ishranu.	30	0%	30% od MFN carine
1604 13 11 1604 13 19 ex 1604 20 50	Pripremljene ili konzervirane sardine	50	6%	100%
1604 16 00 1604 20 40	Pripremljeni ili konzervirani inćuni	70	12,5%	100%

2. Carinska stopa koja se primjenjuje na sve proizvode iz HS tarifnog broja 1604, osim pripremljenih ili konzerviranih sardina i pripremljenih ili konzerviranih inćuna smanjena je na 70% od MFN carine.

ANEKS III.

ANEKS III UZ PROTOKOL 1

CARINSKI USTUPCI BOSNE I HERCEGOVINE ZA PRERAĐENE POLJOPRIVREDNE PROIZVODE PORIJEKLOM IZ EVROPSKE UNIJE

(navedeni u členu 25. SSP-a)

Od datuma stupanja na snagu ili početka privremene primjene protokola kako bi se uzelo u obzir pristupanje Hrvatske Evropskoj uniji, bit će ukinuta uvozna carina u okviru količina dolje utvrđenih carinskih kvota. Za uvoz preko kvote primjenivat će se MFN carina. U 2017. godini primjenjivat će se puni iznos kvote, bez obzira na datum stupanja na snagu ili početka privremene primjene protokola.

Oznaka KN	Opis	Carinska kvota (tone)
0403	Mlačenica, kiselo mlijeko i pavlaka, jogurt, kefir i ostalo fermentirano ili zakiseljeno mlijeko i pavlaka, koncentrirani ili nekoncentrirani, sa ili bez dodatog šećera ili drugih sladila, aromatizirani ili sa dodatim voćem, orašastim plodovima ili kakaom:	
0403 10	- jogurt;	
	- - aromatiziran ili sa dodatim voćem, orašastim plodovima ili kakaom:	
	- - - ostali, sa sadržajem mliječnih masti po masi;	
0403 10 91	- - - - ne većim od 3% po masi;	480
0403 10 93	- - - - većim od 3%, ali ne većim od 6% po masi;	130
0403 10 99	- - - - većim od 6%;	25
0403 90	- ostalo;	

Oznaka KN	Opis	Carinska kvota (tone)
	-- aromatizirani ili s dodatim voćem, orašastim plodovima ili kakaom;	
	--- ostalo, sa sadržajem mliječne masti po masi;	
0403 90 91	--- ne većim od 3%;	530
0403 90 93	--- većim od 3%, ali ne većim od 6%.	55
1905	Hljeb, peciva, kolači, keksi i ostali pekarski proizvodi sa sadržajem kakaa ili bez kakaa; hostije, prazne kapsule za farmaceutске proizvode, oblate, rižin papir i slični proizvodi;	
	- keksi i njima slični proizvodi, slatki; vaflji i oblate;	
1905 31	-- keksi i njima slični proizvodi, slatki;	
	--- potpuno ili djelomično prekriveni čokoladom ili drugim proizvodima koji sadrže kakaо;	
1905 31 19	--- ostali;	365
	--- ostali;	
	--- ostali;	
1905 31 99	---- ostali;	600
1905 32	-- vaflji i oblate,	
	--- ostalo;	
	--- potpuno ili djelomično prekriveni čokoladom ili drugim proizvodima koji sadrže kakaо;	
1905 32 19	---- ostalo;	300
1905 90	- ostalo;	
	-- ostalo;	
1905 90 45	-- keksi.	35
2208	Nedenaturirani etilni alkohol sa volumskim sadržajem alkohola manjim od 80%; vol.% rakije, likeri i ostala alkoholna pića;	
2208 20	- alkoholna pića dobivena destilacijom vina od grožđa ili koma od grožđa;	
	-- u posudama zapremine 2 l ili manje;	
2208 20 29	--- ostala;	
ex 2208 20 29	--- lozovača i komovica;	
ex 2208 20 29	---- ostalo.	85
2402	Cigare, cigarilos i cigarete od duhana ili zamjena duhana;	
2402 20	- cigarete koje sadrže duhan;	
2402 20 90	-- ostale.	3 200

ANEKS IV.

"IZMJENE I DOPUNE ANEKSA I. PROTOKOLA 7

1. Tabela iz tačke 1. Aneksa I. Protokola 7 o uvozu vina u Evropsku uniju zamjenjuje se donjom tabelom:

Oznaka KN	Opis (u skladu s članom 2. stav(1) tačka (b) Protokola 7)	Carina koja se primjenjuje	Količine (hl)	Posebne odredbe
ex 2204 10	Kvalitetno pjenušavo vino	oslobodeno	25 500	(1)
ex 2204 21	Vino od svježeg grožđa			
ex 2204 22	Vino od svježeg grožđa	oslobodeno	15 100	(1)
ex 2204 29				

(¹) Na zahtjev jedne od stranaka mogu se održati konsultacije radi prilagodavanja kvota prebacivanjem količina sa kvote koja se odnosi na pozicije ex 2204 22 i ex 2204 29 na kvotu koja se odnosi na pozicije ex 2204 10 i ex 2204 21. U 2017. godini primjenjivat će se puni iznos kvota, bez obzira na datum stupanja na snagu ili početka privremene primjene protokola.

2. Tabela iz tačke 3. Aneksa I. Protokola 7 o uvozu vina u Bosnu i Hercegovinu zamjenjuje se donjom tabelom:

Carinska oznaka Bosne i Hercegovine	Opis (u skladu sa članom 2. stav (1) tačka (a) Protokola 7)	Carina koja se primjenjuje	Količine od 1. 1. 2017. (hl)	Količine od 1. 1. 2018. (hl)	Posebne odredbe
ex 2204 10	Kvalitetno pjenušavo vino	oslobodeno	13 765	19 530	(2)
ex 2204 21	Vino od svježeg grožđa				

(²) U 2017. godini primjenjivat će se puni iznos kvota, bez obzira na datum stupanja na snagu ili početka privremene primjene protokola.

Съставено в Брюксел на петнадесети декември през две хиляди и шестнадесета година.

Hecho en Bruselas, el quince de diciembre de dos mil dieciséis.

V Bruselu dne patnáctého prosince dva tisíce šestnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den femtende december to tusind og seksten.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten Dezember zweitausendsechzehn.

Kahe tuhande kuueistkümnenda aasta detsembrikuu viieteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα πέντε Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δεκαέξι.

Done at Brussels on the fifteenth day of December in the year two thousand and sixteen.

Fait à Bruxelles, le quinze décembre deux mille seize.

Sastavljeno u Bruxellesu petnaestog prosinca godine dvije tisuće šesnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì quindici dicembre duemilasedici.

Briselē, divi tūkstoši sešpadsmitā gada piecpadsmitajā decembrī.

Priimta du tükstančiai šešioliiktų metų gruodžio penkioliiktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenhatodik év december havának tizenötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-hmistax-il jum ta' Diċembru fis-sena elfejn u sittax.

Gedaan te Brussel, vijftien december tweeduizend zestien.

Sporządzono w Brukseli dnia piętnastego grudnia roku dwa tysiące szesnastego.

Feito em Bruxelas, em quinze de dezembro de dois mil e dezasseis.

Întocmit la Bruxelles la cincisprezece decembrie două mii șaisprezece.

V Bruseli pātnāsteho decembra divtīsīcšestnāst'.

V Bruslju, dne petnajstega decembra leta dva tisoč šestnajst.

Tehty Brysselissä viidentenätoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakuusitoista.

Som skedde i Bryssel den femtonde december år tjugohundrasexton.

Sačinjeno u Briselu, dana petnaestog decembra dvije hiljade šesnaeste godine.

Састављено у Бриселу, дана петнаестог децембра двије хиљаде шеснаесте године.

За Европeйскiя сьюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Za Europejsku uniju
За Европску унију

За др̀жавите-членки
Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstatene
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Za države članice
Per gli Stati membri
Dalibvalstu vārdā –
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Għall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu Państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Pentru statele membre
Za členské státy
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
För medlemsstaterna
Za države članice
За др̀жаве чланице

За Европeјската общност за атомна енергија
Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica
Za Evropské společenství pro atomovou energii
For Det Europæiske Atomenergifællesskab
Für die Europäische Atomgemeinschaft
Euroopa Aatomienergiaühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
For the European Atomic Energy Community
Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique
Za Evropsku zajednicu za atomsku energiju
Per la Comunità europea dell'energia atomica
Eiropas Atomenerģijas Kopienas vārdā –
Europos atominės energijos bendrijos vardu
Az Európai Atomenergia-közösség részéről
F'isem il-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
W imieniu Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica
Pentru Comunitatea Europeană a Energiei Atomice
Za Európske spoločenstvo pre atómovú energiu
Za Evropsko skupnost za atomsko energijo
Euroopan atomienergiaühenduse nimel
För Europeiska atomenergi gemenskapen
Za Evropsku Zajednicu za Atomsku Energiju
За Европску заједницу за атомску енергију



За Босна и Херцеговина
Por Bosnia y Herzegovina
Za Bosnu a Hercegovinu
For Bosnien-Herzegovina
Für Bosnien und Herzegowina
Bosnia ja Hertsegoviina nimel
Για τη Βοσνία-Ερζεγοβίνη
For Bosnia and Herzegovina
Pour la Bosnie et Herzégovine
Za Bosnu i Hercegovinu
Per la Bosnia-Erzegovina
Bosnijos ir Hercegovinos vardu
Bosnijas un Hercegovinas vārdā
Bosznia és Hercegovina részéről
Ghall-Boznja u Herzegovina
Voor Bosnië en Herzegovina
W imieniu Bośni i Hercegowiny
Pela Bósnia e Herzegovina
Pentru Bosnia și Herțegovina
Za Bosnu a Hercegovinu
Za Bosno in Hercegovino
Bosnia ja Hertsegovinan puolesta
För Bosnien och Hercegovina
Za Bosnu i Hercegovinu
За Босну и Херцеговину




Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
Predchodzí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiale nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.
Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.
Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvos Briselē.
Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
It-test précédenti huwa kopja ċertifkata vera tal-original iddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.
De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.
Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului deșus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Ģenerálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
Zgoranje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponirana v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
Bruselas,
Brusel,
Bruxelles, den
Brüssel, den
Brüssel,
Βρυξέλλες,
Brussels,
Bruxelles, le
Bruxelles,
Bruxelles, addi
Briselē,
Bruselis
Brüssel,
Bruseli,
Brusela, dnia
Bruxelas, em
Bruxelles,
Brusel
Bruselj,
Bryssel,
Bryssel den

19 -12- 2016

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз
Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary-General of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne
Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu
Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
Za generalného tajomníka Rady Európskej únie
Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
För generalsekreteraren för Europeiska unionens råd


L. SCHIAVO
Directeur Général

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2297-34/17
27. juna 2017. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. Mladen Ivanić, s. r.

90

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-832/17 od 4. svibnja 2017. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 36. redovitoj sjednici, održanoj 27. lipnja 2017. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE NARODNE REPUBLIKE KINE O UZAJAMNOM UKIDANJU VIZA ZA NOSITELJE DIPLOMATSKIH PUTOVNICA, SLUŽBENIH PUTOVNICA I PUTOVNICA ZA JAVNE POSLOVE

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Narodne Republike Kine o uzajamnom ukidanju viza za nositelje diplomatskih putovnica, službenih putovnica i putovnica za javne poslove, potpisan u Rigi, 5. studenoga 2016. godine, na hrvatskome, srpskom, bosanskom, kineskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE NARODNE REPUBLIKE KINE O UZAJAMNOM UKIDANJU VIZA ZA NOSITELJE DIPLOMATSKIH PUTOVNICA, SLUŽBENIH PUTOVNICA I PUTOVNICA ZA JAVNE POSLOVE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Narodne Republike Kine (u daljnjem tekstu "Ugovorne stranke") su u cilju daljnjeg unapređenja prijateljskih odnosa između dviju zemalja i olakšavanja procedure putovanja državljana; održale prijateljske konsultacije o ukidanju viza za nositelje diplomatskih putovnica, službenih putovnica i putovnica za javne poslove na temelju jednakosti i reciprociteta;

te se dogovorile o sljedećem:

Članak 1.

1. Državljanima Bosne i Hercegovine koji imaju važeće diplomatske ili službene putovnice Bosne i Hercegovine i državljani Narodne Republike Kine koji imaju važeće diplomatske putovnice, službene putovnice ili putovnice za javne poslove Narodne Republike Kine mogu bez vize ući, izaći ili prelaziti preko teritorija druge Ugovorne stranke.

2. Državljanima jedne od Ugovornih stranaka iz stavka 1. ovog članka mogu boraviti na teritoriju druge Ugovorne stranke bez vize u periodu koji nije dulji od trideset (30) dana od dana svakog ulaska. Ako navedeni državljani namjeravaju boraviti dulje od trideset (30) dana, oni će proći kroz postupke za odobrenje boravka sukladno važećim propisima nadležnih tijela druge Ugovorne stranke.

Članak 2.

Državljanima Ugovornih stranaka iz članka 1. ovog Sporazuma će ulaziti, izlaziti ili prolaziti kroz teritorij druge Ugovorne strane na prijelazima otvorenim za međunarodni putnički promet, uz ispunjavanje potrebnih formalnosti sukladno važećim propisima nadležnih tijela dotične zemlje.

Članak 3.

1. Državljanima bilo koje Ugovorne stranke poštivat će zakone i propise druge Ugovorne stranke za vrijeme njihovog boravka na teritoriju druge Stranke.

2. Državljanima bilo koje Ugovorne stranke koji imaju važeće diplomatske ili službene putovnice, a članovi su diplomatskog ili konzularnog ureda u zemlji druge Ugovorne strane ili stalnog ureda međunarodnih organizacija čije je sjedište na teritoriju druge Ugovorne stranke, moći će bez vize ući, izaći, preći ili boraviti na teritoriju druge Ugovorne stranke tijekom njihovog mandata, s tim da u roku od trideset

(30) dana po njihovom dolasku završe sve potrebne procedure prijave kod nadležnih tijela druge Ugovorne stranke.

3. Stavak 2. ovog članka će se takođe primjenjivati i na članove obitelji gore navedenih osoba - supružnika i djecu, koji borave sa njima tijekom njihovog službenog mandata i koji imaju važeće diplomatske ili službene putovnice.

Članak 4.

Zvaničnici koji su na razini ili iznad razine zamjenika ministra u centralnoj Vladi i oficiri koji imaju čin general bojnik ili viši čin u Oružanim snagama bilo koje Ugovorne stranke dužni su pribaviti prethodnu suglasnost druge Ugovorne stranke ili diplomatskim putem obavijestiti nadležna tijela druge Ugovorne stranke prije njihovog službenog putovanja na teritorij te države.

Članak 5.

Bilo koja Ugovorna stranka ima pravo da odbije ulazak ili boravak državljaninu druge Stranke na svojem teritoriju, kao i da otkáže ili skрати dužinu boravka bilo kojem državljaninu na svojem teritoriju iz razloga javnog reda, nacionalne sigurnosti ili javnog zdravlja, ili u slučaju da je pomenuti državljanin proglašen *persona non grata*.

Članak 6.

Bilo koja Ugovorna stranka može privremeno obustaviti ovaj Sporazum, djelomice ili u cijelosti iz razloga javnog reda, nacionalne sigurnosti ili javnog zdravlja. O namjeri obustave Sporazuma i otkazivanju obustave obavijestit će pismeno, diplomatskim putem, tri (3) dana ranije drugu Ugovornu stranku.

Članak 7.

1. Ugovorne će stranke diplomatskim putem izvršiti razmjenu uzoraka njihovih putovnica iz članka 1. ovog Sporazuma u roku od trideset (30) dana od dana potpisivanja ovog Sporazuma.

2. Tijekom perioda važenja ovog Sporazuma, bilo koja Ugovorna stranka diplomatskim će putem obavijestiti drugu Ugovornu stranku o bilo kakvoj izmjeni formata putovnice, trideset (30) dana prije početka primjene istih i dostaviti uzorke novih putovnica.

Članak 8.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset (30) dana od dana prijema pismene obavijesti, diplomatskim putem, kojim se Ugovorne stranke obavještavaju da su ispunjene unutarnje pravne procedure predviđene za njegovo stupanje na snagu.

2. Stupanjem na snagu ovog Sporazuma, Sporazum o ukidanju viza i taksi za vize između Vlade bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Kine od 19. travnja 1979. godine automatski će prestati važiti između Bosne i Hercegovine i Narodne Republike Kine.

Članak 9.

1. Ovaj se Sporazum zaključuje na neodređeno vrijeme. Ukoliko jedna Ugovorna stranka želi raskinuti Sporazum, o tome će pismeno, diplomatskim putem, obavijestiti drugu Ugovornu stranku i u tom će slučaju Sporazum prestati da važi devedeset (90) dana od datuma te obavijesti.

2. Sve izmjene i dopune ovog Sporazuma vršit će se uz suglasnost obje Ugovorne stranke.

Sačinjeno u Rigi, dana 05.11.2016. g., u dva primjerka na hrvatskom, srpskom, bosanskom, kineskom i engleskom

jeziku, s tim da su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskome jeziku.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Mirko Šarović,
minister vanjske trgovine i
ekonomskih odnosa

Za Vladu
Narodne Republike Kine
Wang Yi,
minister vanjskih poslova

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-2297-36/17
27. lipnja 2017. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. **Mladen Ivanić**, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-832/17 од 04. маја 2017. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 36. редовној сједници, одржаној 27. јуна 2017. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ КИНЕ О УЗАЈАМНОМ УКИДАЊУ ВИЗА ЗА НОСИОЦЕ ДИПЛОМАТСКИХ ПАСОША, СЛУЖБЕНИХ ПАСОША И ПАСОША ЗА ЈАВНЕ ПОСЛОВЕ

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Народне Републике Кине о узајамном укидању виза за носиоце дипломатских пасоша, службених пасоша и пасоша за јавне послове, потписан у Риги, 05. новембра 2016. године, на српском, босанском, хрватском, кинеском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ КИНЕ О УЗАЈАМНОМ УКИДАЊУ ВИЗА ЗА НОСИОЦЕ ДИПЛОМАТСКИХ ПАСОША, СЛУЖБЕНИХ ПАСОША И ПАСОША ЗА ЈАВНЕ ПОСЛОВЕ

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Народне Републике Кине (у даљем тексту "Уговорне стране") су

у циљу даљег унапређења пријатељских односа између двије земље и олакшавања процедуре путовања држављана;

одржале пријатељске консултације о укидању виза за носиоце дипломатских пасоша, службених пасоша и пасоша за јавне послове на бази једнакости и реципроцитета;

те се договориле о следећем:

Члан 1.

1. Држављани Босне и Херцеговине који имају важеће дипломатске или службене пасоше Босне и Херцеговине и држављани Народне Републике Кине који имају важеће дипломатске пасоше, службене пасоше или пасоше за јавне послове Народне Републике Кине могу без визе ући, изаћи или прелазити преко територије друге Уговорне стране.

2. Држављани једне од Уговорних страна из става 1. овог члана могу боравити на територији друге Уговорне стране без визе у периоду који није дужи од тридесет (30) дана од дана сваког уласка. Ако наведени држављани намјеравају боравити дуже од тридесет (30) дана, они ће

проћи кроз поступке за одобрење боравка у складу са важећим прописима надлежних органа друге Уговорне стране.

Члан 2.

Држављани Уговорних страна из члана 1. овог Споразума ће улазити, излазити или пролазити кроз територију друге Уговорне стране на прелазима отвореним за међународни путнички саобраћај, уз испуњавање потребних формалности у складу са важећим прописима надлежних органа дотичне земље.

Члан 3.

1. Држављани било које Уговорне стране ће поштовати законе и прописе друге Уговорне стране за вријеме њиховог боравка на територији друге Стране.

2. Држављани било које Уговорне стране који имају важеће дипломатске или службене пасоше, а чланови су дипломатског или конзуларног представништва у земљи друге Уговорне стране или сталног представништва међународних организација чије је сједиште на територији друге Уговорне стране, моћи ће без визе ући, изаћи, прећи или боравити на територији друге Уговорне стране током њиховог мандата, с тим да у року од тридесет (30) дана по њиховом доласку заврше све потребне процедуре пријаве код надлежних органа друге Уговорне стране.

3. Став 2. овог члана ће се такође примјењивати и на чланове породица горе наведених лица - супружника и дјецу, који бораве са њима током њиховог службеног мандата и који имају важеће дипломатске или службене пасоше.

Члан 4.

Званичници који су на нивоу или изнад нивоа замјеника министра у централној Влади и официри који имају чин генерал мајор или виши чин у Оружаним снагама било које Уговорне стране дужни су прибавити претходну сагласност друге Уговорне стране или дипломатским путем обавијестити надлежне органе друге Уговорне стране прије њиховог службеног путовања на територију те државе.

Члан 5.

Било која Уговорна страна има право да одбије улазак или боравак држављанину друге Стране на својој територији, као и да откаже или скрати дужину боравка било којем држављанину на својој територији из разлога јавног реда, националне безбједности или јавног здравља, или у случају да је поменути држављанин проглашен *persona non grata*.

Члан 6.

Било која Уговорна страна може привремено обуставити овај Споразум, дјелимично или у цјелости из разлога јавног реда, националне безбједности или јавног здравља. О намјери обуставе Споразума и отказивању обуставе обавијестиће писмено, дипломатским путем, три (3) дана раније другу Уговорну страну.

Члан 7.

1. Уговорне стране ће дипломатским путем извршити размјену узорака њихових пасоша из члана 1. овог Споразума у року од тридесет (30) дана од дана потписивања овог Споразума.

2. Током периода важења овог Споразума, било која Уговорна страна ће дипломатским путем обавијестити другу Уговорну страну о било каквој измјени формата пасоша тридесет (30) дана прије почетка примјене истих и доставити узорке нових пасоша.

Члан 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2297-36/17

27. јуна 2017. године

Сарајево

Председавајући
Др **Младен Иванић**, с. р.

Члан 8.

1. Овај Споразум ступа на снагу тридесет (30) дана од дана пријема писаног обавјештења, дипломатским путем, којим се Уговорне стране обавјештавају да су испуњене унутрашње правне процедуре предвиђене за његово ступање на снагу.

2. Ступањем на снагу овог Споразума, Споразум о укидању виза и такси за визе између Владе Бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Народне Републике Кине од 19. априла 1979. године ће аутоматски престати важити између Босне и Херцеговине и Народне Републике Кине.

Члан 9.

1. Овај Споразум се закључује на неодређено вријеме. Уколико једна Уговорна страна жели раскинути Споразум, о томе ће писмено, дипломатским путем, обавијестити другу Уговорну страну и у том случају Споразум ће престати да важи деведесет (90) дана од датума тог обавјештења.

2. Све измјене и допуне овог Споразума вршиће се уз сагласност обје Уговорне стране.

Састављено у Риги, дана 05.11.2016. г., у два примјерка на српском, босанском, хрватском, кинеском и енглеском језику, с тим да су сви текстови подједнако вјеродостојни. У случају неслагања у тумачењу, мјеродаван је текст на енглеском језику.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине

Мирко Шаровић,
министар вањске трговине и
економских односа

За Владу
Народне Републике Кине
Wang Yi,
министар вањских послова

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-832/17 od 4. maja 2017. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 36. redovnoj sjednici, održanoj 27. juna 2017. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE NARODNE REPUBLIKE KINE O UZAJAMNOM UKIDANJU VIZA ZA NOSIOCE DIPLOMATSKIH PASOŠA, SLUŽBENIH PASOŠA I PASOŠA ZA JAVNE POSLOVE

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Narodne Republike Kine o uzajamnom ukidanju viza za nosioce diplomatskih pasoša, službenih pasoša i pasoša za javne poslove, potpisan u Rigi, 5. novembra 2016. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, kineskom i engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Sporazuma glasi:

**SPORAZUM
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE NARODNE REPUBLIKE
KINE O UZAJAMNOM UKIDANJU VIZA ZA
NOSIOCE DIPLOMATSKIH PASOŠA, SLUŽBENIH
PASOŠA I PASOŠA ZA JAVNE POSLOVE**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Narodne Republike Kine (u daljem tekstu "Ugovorne strane") su u cilju daljeg unapređenja prijateljskih odnosa između dviju zemalja i olakšavanja procedure putovanja državljana; održale prijateljske konsultacije o ukidanju viza za nosioce diplomatskih pasoša, službenih pasoša i pasoša za javne poslove na bazi jednakosti i reciprociteta; te se dogovorile o sljedećem:

Član 1.

1. Državljeni Bosne i Hercegovine koji imaju važeće diplomatske ili službene pasoše Bosne i Hercegovine i državljani Narodne Republike Kine koji imaju važeće diplomatske pasoše, službene pasoše ili pasoše za javne poslove Narodne Republike Kine mogu bez vize ući, izaći ili prelaziti preko teritorije druge Ugovorne strane.

2. Državljeni jedne od Ugovornih strana iz stava 1. ovog člana mogu boraviti na teritoriji druge Ugovorne strane bez vize u periodu koji nije duži od trideset (30) dana od dana svakog ulaska. Ako navedeni državljani namjeravaju boraviti duže od trideset (30) dana, oni će proći kroz postupke za odobrenje boravka u skladu sa važećim propisima nadležnih organa druge Ugovorne strane.

Član 2.

Državljeni Ugovornih strana iz člana 1. ovog Sporazuma će ulaziti, izlaziti ili prolaziti kroz teritoriju druge Ugovorne strane na prelazima otvorenim za međunarodni putnički saobraćaj, uz ispunjavanje potrebnih formalnosti u skladu sa važećim propisima nadležnih organa dotične zemlje.

Član 3.

1. Državljeni bilo koje Ugovorne strane će poštovati zakone i propise druge Ugovorne strane za vrijeme njihovog boravka na teritoriji druge Strane.

2. Državljeni bilo koje Ugovorne strane koji imaju važeće diplomatske ili službene pasoše, a članovi su diplomatskog ili konzularnog predstavništva u zemlji druge Ugovorne strane ili stalnog predstavništva međunarodnih organizacija čije je sjedište na teritoriji druge Ugovorne strane, moći će bez vize ući, izaći, preći ili boraviti na teritoriji druge Ugovorne strane tokom njihovog mandata, s tim da u roku od trideset (30) dana po njihovom dolasku završe sve potrebne procedure prijave kod nadležnih organa druge Ugovorne strane.

3. Stav 2. ovog člana će se takođe primjenjivati i na članove porodica gore navedenih osoba - supružnika i djecu, koji borave sa njima tokom njihovog službenog mandata i koji imaju važeće diplomatske ili službene pasoše.

Član 4.

Zvaničnici koji su na nivou ili iznad nivoa zamjenika ministra u centralnoj Vladi i oficiri koji imaju čin general major ili viši čin u Oružanim snagama bilo koje Ugovorne strane dužni su pribaviti prethodnu saglasnost druge Ugovorne

strane ili diplomatskim putem obavijestiti nadležne organe druge Ugovorne strane prije njihovog službenog putovanja na teritoriju te države.

Član 5.

Bilo koja Ugovorna strana ima pravo da odbije ulazak ili boravak državljaninu druge Strane na svojoj teritoriji, kao i da otkáže ili skрати dužinu boravka bilo kojem državljaninu na svojoj teritoriji iz razloga javnog reda, nacionalne sigurnosti ili javnog zdravlja, ili u slučaju da je pomenuti državljanin proglašen *persona non grata*.

Član 6.

Bilo koja Ugovorna strana može privremeno obustaviti ovaj Sporazum, djelimično ili u cijelosti iz razloga javnog reda, nacionalne sigurnosti ili javnog zdravlja. O namjeri obustave Sporazuma i otkazivanju obustave obavijestice pismeno, diplomatskim putem, tri (3) dana ranije drugu Ugovornu stranu.

Član 7.

1. Ugovorne strane će diplomatskim putem izvršiti razmjenu uzoraka njihovih pasoša iz člana 1. ovog Sporazuma u roku od trideset (30) dana od dana potpisivanja ovog Sporazuma.

2. Tokom perioda važenja ovog Sporazuma, bilo koja Ugovorna strana će diplomatskim putem obavijestiti drugu Ugovornu stranu o bilo kakvoj izmjeni formata pasoša trideset (30) dana prije početka primjene istih i dostaviti uzorke novih pasoša.

Član 8.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset (30) dana od dana prijema pisane obavijesti, diplomatskim putem, kojim se Ugovorne strane obavještavaju da su ispunjene unutrašnje pravne procedure predviđene za njegovo stupanje na snagu.

2. Stupanjem na snagu ovog Sporazuma, Sporazum o ukidanju viza i taksi za vize između Vlade bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Kine od 19. aprila 1979. godine će automatski prestati važiti između Bosne i Hercegovine i Narodne Republike Kine.

Član 9.

1. Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme. Ukoliko jedna Ugovorna strana želi raskinuti Sporazum, o tome će pismeno, diplomatskim putem, obavijestiti drugu Ugovornu stranu i u tom slučaju Sporazum će prestati da važi devedeset (90) dana od datuma te obavijesti.

2. Sve izmjene i dopune ovog Sporazuma vršice se uz saglasnost obje Ugovorne strane.

Sastavljeno u Rigi, dana 05.11.2016. g., u dva primjerka na bosanskom, hrvatskom, srpskom, kineskom i engleskom jeziku, s tim da su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Mirko Šarović,
ministar vanjske trgovine i
ekonomskih odnosa

Za Vladu
Narodne Republike Kine
Wang Yi,
ministar vanjskih poslova

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2297-36/17
27. juna 2017. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Mladen Ivanić**, s. r.

91

Temeljem članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-833/17 od 04. svibnja 2017. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 36. redovitoj sjednici, održanoj 27. lipnja 2017. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I RUMUNJSKE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJU UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Rumunjske o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak, potpisan u Sarajevu 06. prosinca 2016. godine, na hrvatskome, srpskom, bosanskom, rumunjskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

**SPORAZUM
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I RUMUNJSKE O
IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I
SPREČAVANJU UTAJE POREZA U ODNOSU NA
POREZE NA DOHODAK**

Bosna i Hercegovina i Rumunjska,
želevći zaključiti Sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak,

sporazumjele su se o sljedećem:

Članak 1.

OSOBE NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

Ovaj sporazum se primjenjuje na osobe koje su rezidenti jedne ili objiju država ugovornica.

Članak 2.

POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

1. Ovaj sporazum se primjenjuje na poreze na dohodak nametnute u ime države ugovornice ili njenih administrativno-teritorijalnih jedinica, političkih jedinica ili lokalnih vlasti, bez obzira na način naplate.

2. Porezima na dohodak smatraju se svi porezi koji su nametnuti na ukupan dohodak ili na dijelove dohotka, uključujući poreze na dobit od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, kao i poreze na prirast kapitala.

3. Postojeći porezi na koje se primjenjuje ovaj sporazum su posebno:

a) u Rumunjskoj:

- (i) porez na dohodak;
- (ii) porez na dobit;
- (u daljnjem tekstu "rumunjski porez")

b) u Bosni i Hercegovini:

- (i) porez na dohodak pojedinaca;
- (ii) porez na dobit poduzeća;
- (u daljnjem tekstu "bosanskohercegovački porez").

4. Sporazum se također primjenjuje i na iste ili bitno slične poreze koji su nakon potpisivanja ovog sporazuma nametnuti pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležna tijela država ugovornica obavijestit će jedni druge o značajnim promjenama u njihovim poreznim zakonima.

Članak 3.

OPĆE DEFINICIJE

1. Za potrebe ovog sporazuma, ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije:

a) izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica", označavaju Bosnu i Hercegovinu ili Rumunjsku, ovisno o kontekstu;

b) izraz "Rumunjska" označava državni teritorij Rumunjske, uključujući teritorijalno more i zračni prostor nad njim, nad kojima Rumunjska ima suverenost, kao i vanjski pojas, epikontinentalni pojas i ekskluzivnu ekonomsku zonu nad kojima Rumunjska vrši suverena prava i jurisdikciju, u skladu sa svojim zakonodavstvom i pravilima i načelima međunarodnog prava;

c) izraz "Bosna i Hercegovina" označava teritorij Bosne i Hercegovine nad kojim se, prema zakonima Bosne i Hercegovine i u skladu s međunarodnim pravom, izvršavaju suverena prava Bosne i Hercegovine.

d) pojam "politička jedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete: Federaciju Bosne i Hercegovine i Republiku Srpsku i Distrikt Brčko Bosne i Hercegovine;

e) izraz "osoba" obuhvaća fizičku osobu, društvo i bilo koje drugo tijelo osoba;

f) izraz "društvo" označava pravnu osobu ili bilo koji subjekt koji se u porezne svrhe smatra pravnom osobom;

g) izrazi "poduzeće države ugovornice" i "poduzeće druge države ugovornice" označavaju poduzeće kojim upravlja rezident države ugovornice, odnosno rezident druge države ugovornice;

h) izraz "državljanin" označava:

(i) bilo koju fizičku osobu koja posjeduje državljanstvo države ugovornice;

i

(ii) bilo koju pravnu osobu, partnerstvo ili udruženje koji takav status stječu prema zakonu koji je na snazi u državi ugovornici;

i) izraz "međunarodni promet" označava prijevoz brodom ili zrakoplovom koji obavlja poduzeće jedne države ugovornice čije se mjesto stvarne uprave nalazi u jednoj od država ugovornica, osim u slučaju kada se promet brodom ili

zrakoplovom obavlja samo između dva mjesta u drugoj državi ugovornici;

j) izraz "nadležno tijelo" označava:

(i) u slučaju Rumunjske, Ministarstvo za javne financije;

(ii) u slučaju Bosne i Hercegovine, Ministarstvo financija i trezora;

k) izraz "poslovanje" uključuje obavljanje profesionalnih usluga i drugih aktivnosti neovisnog karaktera.

2. U vezi s primjenom ovog sporazuma u bilo kojem trenutku od strane jedne od država ugovornica, svaki izraz koji u njemu nije definiran, osim ako kontekst drugačije zahtijeva, ima značenje koje ima u to vrijeme u skladu sa zakonima te države u odnosu na poreze na koje se primjenjuje ovaj sporazum. Svako značenje prema važećim poreznim zakonima te države ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Članak 4.

REZIDENT

1. Za potrebe ovog sporazuma, izraz "rezident države ugovornice" označava osobu koja, u skladu sa zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj državi zbog njenog prebivališta, boravišta, mjesta uprave ili zbog bilo kojeg drugog kriterija slične prirode, te također uključuje tu državu i sve njene administrativno teritorijalne jedinice, političke jedinice ili lokalne vlasti. Međutim, ovaj izraz ne uključuje osobu koja podliježe oporezivanju u toj državi samo na temelju dohotka iz izvora u toj državi.

2. Ako je prema odredbama stavka 1., fizička osoba rezident obiju država ugovornica, tada se njezin status određuje na sljedeći način:

a) smatra se rezidentom samo one države u kojoj ima prebivalište; ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se rezidentom samo one države ugovornice s kojom su njezini osobni i gospodarski odnosi bliži ("središte životnih interesa");

b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ugovornici se nalazi njeno središte životnih interesa, ili ako ni u jednoj državi ugovornici nema prebivalište, smatra se da je rezident one države ugovornice u kojoj ima uobičajeno boravište;

c) ukoliko u obje države ugovornice ima uobičajeno boravište ili ni u jednoj od njih, smatra se rezidentom države ugovornice čiji je državljanin;

d) ako je državljanin obiju država ugovornica ili niti jedne, nadležne vlasti država ugovornica, pitanje rješavaju zajedničkim dogovorom.

3. Kada je prema odredbama stavka 1. osoba, koja nije fizička osoba, rezident obiju država ugovornica, smatra se rezidentom samo one države u kojoj se nalazi njeno mjesto stvarne uprave.

Članak 5.

STALNA POSLOVNA JEDINICA

1. Za potrebe ovog sporazuma, pojam "stalna poslovna jedinica" označava stalno mjesto poslovanja preko kojeg se poslovanje nekog poduzeća odvija u potpunosti ili djelomično.

2. Izraz "stalna poslovna jedinica" uključuje posebno:

a) mjesto uprave;

b) filijalu;

c) poslovnicu;

d) tvornicu;

e) radionicu;

f) rudnik, kamenolom ili bilo koje drugo mjesto vađenja prirodnih bogatstava.

3. Gradilište, građevinski, montažni ili instalacijski projekt, ili s time povezane nadzorne aktivnosti, predstavljaju

stalnu poslovnu jedinicu ali samo kada takvo gradilište, projekt ili aktivnost traju duže od dvanaest mjeseci.

4. Nezavisno od prethodnih odredbi ovog članka, izraz "stalna poslovna jedinica" ne uključuje:

a) korištenje objekata isključivo u svrhu skladištenja, izlaganja ili dostavljanja dobara ili robe koja pripada poduzeću,

b) održavanje zalihe dobara i robe koji pripadaju poduzeću isključivo u svrhu skladištenja, izlaganja ili isporuke,

c) održavanje zalihe dobara i robe koji pripadaju poduzeću isključivo u svrhu prerade od strane drugog poduzeća,

d) održavanje zalihe dobara i robe koja pripadaju poduzeću, koja su izložena na sajmu ili izložbi, a koja poduzeće prodaje na kraju takvog sajma ili izložbe;

e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili prikupljanja informacija za poduzeće,

f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja bilo koje druge pripreme ili pomoćne djelatnosti za poduzeće,

g) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kombinacije aktivnosti koje su spomenute u točkama a) do f), pod uvjetom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja je rezultat ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.

5. Bez obzira na odredbe stavaka 1. i 2., kada osoba - koja nije zastupnik samostalnog statusa na kojeg se primjenjuje stavak 6. - djeluje u ime poduzeća i posjeduje i uobičajeno koristi u državi ugovornici ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime tog poduzeća, smatra se da to poduzeće ima stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na bilo koje djelatnosti koje to lice poduzima za poduzeće, osim ako su djelatnosti te osobe ograničene na one spomenute u stavku 4., koje, ako se izvode preko stalnog mjesta poslovanja ne bi to stalno mjesto poslovanja činile stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama tog stavka.

6. Ne smatra se da poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisijskog zastupnika ili drugog posrednika sa samostalnim statusom, ukoliko te osobe djeluju u okviru svojih uobičajenih poslovnih djelatnosti.

7. Činjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontrolira ili je pod kontrolom društva koje je rezident druge države ugovornice, ili koje posluje u toj državi (bilo preko stalne poslovne jedinice ili na drugi način) sama po sebi nije dovoljna da se jedno društvo smatra stalnom poslovnom jedinicom drugog.

Članak 6.

DOHODAK OD NEPOKRETNE IMOVINE

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede i šumarstva) koja se nalazi u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Pojam "nepokretna imovina" ima značenje u skladu sa zakonom države ugovornice u kojoj se nalazi odnosna imovina. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona o zemljišnoj svojini, plodouživanje nepokretne imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za iskorištavanje ili prava na iskorištavanje mineralnih nalazišta, izvorišta i drugih prirodnih

bogatstava. Brodovi i zrakoplovi ne smatraju se nepokretnom imovinom.

3. Odredbe stavka 1. primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korištenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korištenja nepokretne imovine.

4. Odredbe stavaka 1. i 3. primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine poduzeća.

Članak 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

1. Dobit poduzeća države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako poduzeće posluje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće posluje na spomenuti način, dobit poduzeća može se oporezivati u drugoj državi ugovornici, ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj poslovnoj jedinici.

2. Zavisno od odredbi stavka 3., ako poduzeće jedne države ugovornice posluje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, tada se u svakoj državi ugovornici toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je odvojeno i posebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima, pod istim ili sličnim uvjetima, te da je poslovala potpuno samostalno s poduzećem čija je stalna poslovna jedinica.

3. Pri određivanju dobiti stalne poslovne jedinice, kao odbici se priznaju troškovi koji su nastali za potrebe stalne poslovne jedinice, uključujući troškove upravljanja i opće administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili negdje drugdje.

4. Ukoliko je uobičajeno da se u državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici određuje na temelju raspodjele ukupne dobiti poduzeća njegovim dijelovima, stavak 2. ne sprječava tu državu ugovornicu da tijekom uobičajene raspodjele odredi dobit koja se oporezuje. Usvojena metoda raspodjele međutim treba biti takva, da rezultat bude u skladu s načelima sadržanim u ovom članku.

5. Stalnoj poslovnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna poslovna jedinica samo kupuje dobra ili robu za poduzeće.

6. Za potrebe prethodnih stavaka, dobit koja se pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako ne postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.

7. Ako dobit obuhvaća pojedine prihode koji su posebno regulirani u drugim člancima ovog sporazuma, tada odredbe ovog članka ne utječu na odredbe tih članaka.

Članak 8.

POMORSKI I ZRAČNI PROMET

1. Dobit od korištenja brodova ili zrakoplova u međunarodnom prometu je oporeziva samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.

2. Ako se mjesto stvarne uprave poduzeća koje se bavi plovidbom nalazi na brodu, tada se smatra da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka broda, ili, ako takva matična luka ne postoji, u državi ugovornici čiji je korisnik broda rezident.

3. Odredbe stavka 1. ovog članka također se primjenjuju na dobit od učešća u udruženju, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Članak 9.

POVEZANA PODUZEĆA

1. Ako:

a) poduzeće države ugovornice izravno ili neizravno sudjeluje u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća druge države ugovornice; ili

b) iste osobe izravno ili neizravno sudjeluju u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća države ugovornice i poduzeća druge države ugovornice,

i ako se u oba slučaja između ta dva poduzeća u njihovim trgovinskim ili financijskim odnosima, dogovoreni ili nametnuti uvjeti razlikuju od uvjeta koji bi bili dogovoreni između neovisnih poduzeća, tada, dobit koju bi da nema tih uvjeta ostvarilo jedno od poduzeća, ali je zbog tih uvjeta nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog poduzeća i shodno tome oporezivati.

2. Ako država ugovornica u dobit poduzeća te države uključuje dobit za koju je poduzeće druge države ugovornice oporezivano u toj drugoj državi, i shodno tome je oporezuje, i ako je tako uključena dobit, dobit koju bi poduzeće prvospomenute države ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između ta dva poduzeća bili oni uvjeti koja bi dogovorila neovisna poduzeća, tada ta druga država vrši odgovarajuće korekcije iznosa poreza koji je u njoj naplativ na tu dobit. Prilikom određivanja takve korekcije, vodi se računa o ostalim odredbama ovog sporazuma, i ako je potrebno, nadležna tijela država ugovornica će se međusobno savjetovati.

Članak 10.

DIVIDENDE

1. Dividende koje isplaćuje društvo koje je rezident jedne države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Međutim, takve dividende se mogu oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende, i u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge države ugovornice, tako naplaćeni porez ne može biti veći od:

a) 5 posto bruto iznosa dividendi ako je stvarni vlasnik društvo (osim partnerstva) koje izravno posjeduje najmanje 25 posto imovine društva koje isplaćuje dividende

b) 10 posto bruto iznosa dividendi u svim ostalim slučajevima.

Ovaj stavak ne utječe na oporezivanje društva s obzirom na dobit iz koje se isplaćuju dividende.

3. Izraz "dividende" kako je korišten u ovom članku, označava dohodak od dionica, rudarskih dionica, osnivačkog udjela ili drugih prava koja nisu potraživanja duga, učešće u dobiti, kao i dohodak od drugih korporativnih prava koji je porezno izjednačen sa dohotkom od dionica prema zakonima države ugovornice čiji je rezident društvo koje vrši raspodjelu.

4. Odredbe stavaka 1. i 2. se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik dividendi, rezident jedne države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi i imovina u vezi s kojom se isplaćuju dividende stvarno pripada toj stalnoj poslovnoj jedinici. U tom slučaju se primjenjuju odredbe članka 7.

5. Ako društvo koje je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ugovornica ne može nametnuti porez na dividende koje isplaćuje društvo, osim ako se takve dividende isplaćuju rezidentu te druge države ili ako imovina na osnovu koje se dividende isplaćuju stvarno pripada stalnoj poslovnoj jedinici koja se nalazi u toj drugoj državi, niti može neraspodijeljenu dobit društva oporezivati porezom na neraspodijeljenu dobit društva, iako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelomično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

Članak 11. КАМАТА

1. Kamata koja nastaje u državi ugovornici a isplaćuje se rezidentu druge države ugovornice može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Međutim, kamata se može oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaje, suglasno zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik kamata rezident druge države ugovornice, tako naplaćivani porez ne može biti veći od 7 posto bruto iznosa kamate.

3. Iznimno od odredbi stavka 2., kamata koja nastaje u jednoj državi ugovornici oslobađa se poreza u toj državi ako proizlazi od i ako je stvarni vlasnik Vlada druge države ugovornice ili njena administrativno teritorijalna jedinica, politička jedinica ili lokalna vlast, ili neka agencija ili banka ili ustanova te Vlade ili administrativno teritorijalne jedinice, političke jedinice ili lokalne vlasti, ili ako je potraživanje duga rezidenta druge države ugovornice garantirano, osigurano ili financirano od strane financijske ustanove koja je u potpunosti u vlasništvu Vlada druge države ugovornice.

4. Izraz "kamata" kako je korišten u ovom članku označava dohodak od potraživanja duga svake vrste, nezavisno od toga jesu li osigurana zalogom i tiče li se na osnovu njega pravo na učešće u dobiti dužnika, a posebno dohodak od državnih vrijednosnih papira i dohodak od obveznica ili zadužnica, uključujući premije i nagrade na takve vrijednosne papire, obveznice ili zadužnice. Zatezne kamate se u svrhu ovog članka ne smatraju kamatama.

5. Odredbe stavaka 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik kamate, rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici u kojoj kamata nastaje preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano s tom stalnom poslovnom jedinicom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7.

6. Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici kada je isplatiatelj rezident te države. Međutim, ako osoba koja plaća kamatu, bez obzira na to je li ona rezident države ugovornice, u državi ugovornici ima stalnu poslovnu jedinicu s kojom je povezan dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna poslovna jedinica, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica.

7. Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između isplatiatelja i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu potraživanje duga za koje se kamata plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između isplatiatelja i stvarnog vlasnika u odsustvu takvog odnosa, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, preplaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Članak 12.

AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade koje nastaju u jednoj državi ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge države ugovornice, oporezuju se u toj drugoj državi.

2. Međutim, autorske naknade se mogu oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik autorskih naknada rezident druge države ugovornice, tako naplaćeni porez ne može biti veći od 5 posto bruto iznosa autorskih naknada.

3. Izraz "autorske naknade", kao što je korišten u ovom članku, označava plaćanja bilo koje vrste koja su primljena kao naknada za korištenje ili za pravo korištenja autorskih prava na književno, umjetničko ili znanstveno djelo,

uključujući softver, kinematografske filmove i filmove ili trake koji se koriste za radijsko ili televizijsko emitiranje, transmisiju svake vrste javnosti, svaki patent, zaštitni znak, nacrt ili model, plan, tajnu formulu ili postupak, ili za korištenje, ili pravo na korištenje, industrijske, trgovinske ili znanstvene opreme, ili za obavijesti koje se tiču industrijskog, komercijalnog ili znanstvenog iskustva.

4. Odredbe stavaka 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik autorskih naknada, koji je rezident jedne države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj drugoj ugovornoj državi, a pravo ili imovina s obzirom na koje se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj poslovnoj jedinici. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7.

5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici kada je isplatiatelj rezident te države. Ako osoba koja plaća autorske naknade, bez obzira na to je li rezident države ugovornice, u državi ugovornici ima stalnu poslovnu jedinicu u vezi sa kojom je nastala obveza plaćanja autorskih naknada, a te autorske naknade padaju na teret te stalne poslovne jedinice, tada se smatra da autorske naknade nastaju u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica.

6. Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između isplatiatelja i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu korištenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između isplatiatelja i stvarnog vlasnika da takav odnos ne postoji, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na iznos koji bi tada bio dogovoren. U tom slučaju, preplaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Članak 13.

PRIHOD OD IMOVINE

1. Prihod koji ostvari rezident jedne države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članku 6., a koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Prihod od otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne poslovne jedinice koju poduzeće jedne države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, uključujući prihode od otuđenja te stalne poslovne jedinice (same ili sa cijelim poduzećem), može se oporezivati u toj drugoj državi.

3. Prihod od otuđenja brodova ili zrakoplova u međunarodnom prometu ili pokretne imovine koja služi za korištenje takvih brodova ili zrakoplova oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.

4. Prihod koji ostvari rezident jedne države ugovornice od otuđenja dionica koje više od 50 posto svoje vrijednosti dobivaju izravno ili neizravno od nepokretne imovine koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, moguće je oporezivati u toj drugoj državi.

5. Prihod od otuđenja bilo koje imovine osim one navedene u stavcima 1., 2., 3. i 4. oporezuje se samo u državi ugovornici čiji je rezident osoba koja je otuđila imovinu.

Članak 14.

PRIHOD OD RADNOG ODNOSA

1. Zavisno od odredbi članka 15., 17. i 18. plaće, nadnice i druga slična primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa oporezuje se samo u toj državi, osim ako se takav rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako

se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, tada se takva primanja mogu oporezivati u toj drugoj državi.

2. Nezavisno od odredbi stavka 1., primanja koja ostvari rezident jedne države ugovornice iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuje se samo u prvospomenutoj državi, ako:

a) primatelj boravi u drugoj državi u razdoblju ili razdobljima koja ukupno ne prelaze 183 dana u bilo kojem razdoblju od dvanaest mjeseci koje počinje ili završava u odnosnoj fiskalnoj godini, i

b) primanja se isplaćuju od strane, ili u ime, poslodavca koji nije rezident druge države, i

c) primanja ne padaju na teret stalne poslovne jedinice koju poslodavac ima u drugoj državi.

3. Nezavisno od prethodnih odredbi ovog članka, primanja nastala na temelju radnog odnosa na brodu ili zrakoplovu kojima se upravlja u međunarodnom prometu se oporezuju u državi ugovornici u kojoj se nalazi stvarno mjesto uprave poduzeća.

Članak 15.

NAKNADE DIREKTORA

Naknade direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident jedne države ugovornice u svojstvu člana odbora direktora društva koje je rezident druge države ugovornice oporezuju se u toj drugoj državi.

Članak 16.

UMJETNICI I SPORTAŠI

1. Bez obzira na odredbe članaka 7. i 14., dohodak koji ostvari rezident jedne države ugovornice osobnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je kazališni, filmski, radijski ili televizijski umjetnik ili glazbenik, ili sportaš u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

2. Ako dohodak od osobno obavljenih djelatnosti izvođača ili sportaša, u tom svojstvu, ne pripada osobno izvođaču ili sportašu nego drugoj osobi, taj dohodak se može, bez obzira na odredbe članaka 7. i 14. oporezivati u državi ugovornici u kojoj su obavljene djelatnosti izvođača ili sportaša.

3. Bez obzira na odredbe stavaka 1. i 2. dohodak koji nastaje iz aktivnosti navedenih u stavku 1. u okviru kulturnih ili sportskih razmjena koje su dogovorene između Vlada država ugovornica i koje se ne održavaju u svrhe stjecanja prihoda, oslobađaju se od plaćanja poreza u državi ugovornici u kojoj se te aktivnosti održavaju.

Članak 17.

MIROVINE

1. U skladu s odredbama stavka 1. ovog članka, mirovine i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu jedne države ugovornice na temelju prijašnjeg radnog odnosa oporeziva su samo u toj državi.

2. Bez obzira na odredbe stavka 1. ovog članka, plaćanja izvršena prema zakonima socijalnog osiguranja države ugovornice oporezive su samo u toj državi ugovornici.

Članak 18.

USLUGE ZA POTREBE VLADE

1. a) Plaće, nadnice i druga slična primanja koja država ugovornica ili administrativno-teritorijalna jedinica, politička jedinica ili lokalna vlast plaća fizičkoj osobi za usluge pružene toj državi, jedinici ili vlasti, oporezuju se samo u toj državi.

b) Međutim, takve plaće, nadnice i druga slična primanja oporeziva su samo u drugoj državi ugovornici ako su usluge pružene u toj državi a fizička osoba je rezident te države i

(i) državljanin je te države, ili

(ii) nije postala rezident te države samo zbog pružanja tih usluga.

2. a) Bez obzira na odredbe stavka 1. mirovine i druga slična primanja koje država ugovornica isplaćuje izravno ili iz fondova koje je osnovala ta država ugovornica, ili administrativno-teritorijalna jedinica, politička jedinica ili lokalna vlast fizičkoj osobi za usluge pružene toj državi ili jedinici ili vlasti, oporezuje se samo u toj državi.

b) Međutim, ta mirovina se oporezuje samo u drugoj državi ugovornici ako je fizička osoba rezident i državljanin te države.

3. Odredbe članaka 14. 15. 16. i 17. primjenjuju se na plaće, nadnice, mirovine i druga slična primanja za usluge pružene u vezi s poslovanjem koje obavlja država ugovornica, njena administrativno - teritorijalna jedinica, politička jedinica ili lokalna vlast.

Članak 19.

STUDENTI I PRIPRAVNICI

Primanja koja student ili pripravnik, koji je ili je neposredno prije odlaska u državu ugovornicu bio rezident druge države ugovornice, a boravi u prvospomenutoj državi ugovornici isključivo radi svog obrazovanja ili obučavanja, primi u svrhu svog izdržavanja, obrazovanja ili obučavanja nisu oporeziva u toj državi ako ta sredstva potječu iz izvora izvan te države.

Članak 20.

OSTALI DOHODAK

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, a koji nisu regulirani u prethodnim člancima ovog sporazuma, oporezuju se samo u toj državi.

2. Odredbe stavka 1. neće se primjenjivati na dohodak, osim na dohodak od nepokretne imovine kao što je navedeno u stavku 2. članka 6., ako primatelj takvog dohotka, kao rezident jedne države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja je smještena u njoj, a pravo ili imovina glede kojih se plaća dohodak stvarno pripada toj stalnoj poslovnoj jedinici. U takvom slučaju se primjenjuju odredbe članka 7.

Članak 21.

OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

Ako rezident jedne države ugovornice stječe dohodak koji se u skladu s odredbama ovog sporazuma oporezuje u drugoj državi ugovornici, tada će prvospomenuta država kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta priznati iznos jednak porezu plaćenom u drugoj državi ugovornici. Međutim takav odbitak ne smije prijeći onaj dio poreza kako je obračunat prije davanja odbitaka, a koji se pripisuje dohotku koji se može oporezivati u toj drugoj državi.

Članak 22.

JEDNAK TRETMAN

1. Državljanin jedne države ugovornice u drugoj državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili s time povezanim zahtjevima koje je drugačije ili teže od oporezivanja i povezanih zahtjeva kojima državljanin druge države podliježu ili mogu podlijeći u istim uvjetima, posebice što se tiče prebivališta odnosno boravišta. Bez obzira na odredbe članka 1., ova odredba se odnosi i na osobe koje nisu rezidenti jedne ili obje države ugovornice.

2. Oporezivanje stalne poslovne jedinice koju poduzeće jedne države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja poduzeća te druge države koja obavlja iste djelatnosti. Ova odredba ne može se tumačiti na način da obvezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava

osobne naknade, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog društvenog statusa ili obiteljskih obveza, a koje odobrava svojim rezidentima.

3. Osim ako se primjenjuju stavak 1. članka 9., stavak 7. članka 11. ili stavak 6. članka 12., kamate, autorske naknade i druge isplate koje poduzeće jedne države ugovornice vrši rezidentu druge države ugovornice, radi određivanja oporezive dobiti tog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su isplaćene rezidentu prvospomenute države.

4. Poduzeća države ugovornice čiju imovinu potpuno ili djelomično posjeduju ili kontroliraju, izravno ili neizravno, jedan ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvo spomenutoj državi ne podliježu oporezivanju i zahtjevima u vezi s oporezivanjem, koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili zahtjeva kome druga slična poduzeća prvo spomenute države podliježu ili mogu podlijegati.

5. Odredbe ovog članka primjenjuju se samo na poreze koje pokriva ovaj sporazum.

Članak 23.

POSTUPAK ZAJEDNIČKOG SPORAZUMIJEVANJA

1. Ako osoba smatra da mjere jedne ili objiju država ugovornica dovode ili će dovesti do toga ne bude oporezivano u skladu s odredbama ovog sporazuma, ona može, bez obzira na pravna sredstva predviđena domaćim zakonima tih država, izložiti svoj slučaj nadležnom tijelu države ugovornice čiji je ona rezident, ili, ako njegov slučaj spada pod odredbe stavka 1. članka 24., nadležnom tijelu države ugovornice čiji je državljanin. Slučaj se mora iznijeti u roku od tri godine od kada je prvi put primljeno obavještenje o radnji koja je rezultirala oporezivanjem koje nije u skladu s odredbama ovog sporazuma.

2. Nadležno tijelo će nastojati, ako smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da samo dođe do odgovarajućeg rješenja, riješiti slučaj međusobnim dogovorom s nadležnim tijelom druge države ugovornice u cilju izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s odredbama ovog sporazuma. Svaki postignuti dogovor se provodi bez obzira na vremenska ograničenja u domaćim zakonima država ugovornica.

3. Nadležna tijela država ugovornica nastojat će međusobnim dogovorom otkloniti teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog sporazuma. Oni se mogu i savjetovati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim sporazumom.

4. Nadležna tijela država ugovornica mogu međusobno izravno komunicirati, uključujući i komunikaciju preko zajedničke komisije koja se sastoji od njih samih ili njihovih predstavnika, u svrhu postizanja dogovora u smislu prethodnih stavaka.

Članak 24.

RAZMJENA OBAVJEŠTENJA

1. Nadležna tijela država ugovornica razmjenjuju obavještenja potrebna za primjenu odredbi ovog sporazuma ili za administraciju ili provođenje domaćeg zakona u vezi poreza svih vrsta i opisa koji se nameću u ime država ugovornica, ili njihovih administrativno-teritorijalnih jedinica, političkih jedinica ili lokalne vlasti, ako oporezivanje u skladu s njima nije u suprotnosti s ovim sporazumom. Razmjena obavještenja nije ograničena člancima 1. i 2.

2. Svako obavještenje primljeno prema stavku 1. od strane države ugovornice smatra se tajnom na isti način kao i obavještenje primljeno u skladu s domaćim zakonom te države i ono se otkriva samo osobama ili vlastima (uključujući sudove i upravna tijela) koji su nadležni za procjenu ili

naplatu, provođenje ili kazneno gonjenje, ili utvrđivanje žalbi u odnosu na poreze obuhvaćene stavkom 1., ili za nadzor gore navedenog. Takve osobe ili tijela koristit će obavještenja samo u te svrhe. Oni mogu otkrivati ta obavještenja tijekom postupaka u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama. Bez obzira na navedeno, obavještenja koja država ugovornica primi moguće je koristiti u druge svrhe kada se takva obavještenja mogu koristiti za takve druge svrhe prema zakonima objiju država i kada nadležne vlasti države koja dostavlja obavještenje odobri takvo korištenje.

3. Odredbe stavaka 1. i 2. se ni u kojem slučaju ne tumače kao obveza države ugovornice da:

a) provodi upravne mjere suprotne zakonima i upravnoj praksi te ili druge države ugovornice,

b) daje informacije koje se ne mogu dobiti u skladu sa zakonima ili u uobičajenom upravnom postupku te ili druge države ugovornice,

c) daje obavještenja koja otkrivaju bilo koju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili trgovinski postupak ili informaciju, čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku (*ordre public*).

4. Ako jedna država ugovornica traži informaciju u skladu s ovim člankom, druga država ugovornica koristi svoje mjere prikupljanja informacija da bi pribavila zatraženu informaciju, iako toj drugoj državi možda nije potrebna ta informacija u vlastite porezne svrhe. Obveza koja je sadržana u prethodnoj rečenici podliježe ograničenjima stavka 3. ovog članka, ali ni u kojem slučaju se takvo ograničenje ne može tumačiti na način da dozvoljava državi ugovornici da odbije dati informacije isključivo zbog toga što nema vlastiti interes u takvoj informaciji.

5. Ni u kojem slučaju se odredbe stavka 3. ne mogu tumačiti na način da dozvoljavaju državi ugovornici da odbije dati informacije isključivo zbog toga što tu informaciju posjeduje banka, druga finansijska ustanova, kandidat ili osoba koja djeluje u svojstvu posrednika ili u fiducijarnom svojstvu ili zbog toga što se odnosi na vlasničke udjele jedne osobe.

Članak 25.

POMOĆ PRI NAPLATI POREZA

1. Države ugovornice jedna drugoj pružaju pomoć pri naplati potraživanja poreznih obveza. Ova pomoć je ograničena člancima 1. i 2.

2. Izraz "potraživanje poreznih obveza" kao što se koristi u ovom članku označava iznos koji se duguje s obzirom na poreze svih vrsta i opisa koji se nameću u ime države ugovornice ili njenih administrativno-teritorijalnih jedinica, političkih jedinica ili lokalnih vlasti, ukoliko takvo oporezivanje nije u suprotnosti s ovim sporazumom ili bilo kojim drugim dokumentom čije su države ugovornice strane potpisnice, kao i kamate, administrativne kazne i troškovi naplate ili čuvanja koji se odnose na takav iznos.

3. Kada je potraživanje poreznih obveza države ugovornice provedivo prema zakonima te države a duguje ga osoba koja, u tom trenutku, prema zakonima te države, ne može spriječiti naplatu, to potraživanje poreznih obveza se na zahtjev nadležnog tijela te države prihvaća u svrhe naplate od strane nadležnog tijela druge države ugovornice. To potraživanje poreznih obveza naplaćuje druga država u skladu s odredbama svojih zakona koji su primjenjivi na izvršenje i naplatu vlastitih poreza kao da to potraživanje poreznih obveza pripada drugoj državi.

4. Kada je potraživanje poreznih obveza države ugovornice potraživanje u odnosu na koje ta država može, prema svojim zakonima, poduzimati mjere čuvanja s ciljem

osiguravanja naplate, tada se to potraživanje poreznih obveza, na zahtjev nadležnog tijela te države, prihvaća u svrhe poduzimanja mjera čuvanja u odnosu na to potraživanje poreznih obveza u skladu s odredbama svojih zakona kao da to potraživanje poreznih obveza pripada drugoj državi, iako, u trenutku kada se takve mjere primjenjuju, potraživanje poreznih obveza nije provedivo u prvospomenutoj državi ili ga duguje osoba koja ima pravo spriječiti naplatu.

5. Bez obzira na odredbe stavaka 3. i 4., potraživanje poreznih obveza koje država ugovornica prihvati u svrhe stavka 3. ili 4. u toj državi ne podliježe vremenskim ograničenjima i ne odobrava mu se prioritet primjenjiv na potraživanje poreznih obveza prema zakonima te države zbog takve njegove prirode. Nadalje, potraživanje poreznih obveza koje država ugovornica prihvati u svrhe stavaka 3. ili 4. u toj državi nema prioritet koji je primjenjiv na to potraživanje poreznih obveza prema zakonima druge države ugovornice.

6. Postupci u odnosu na postojanje, valjanost ili iznos potraživanja poreznih obveza jedne države ugovornice ne iznose se pred sudove ili administrativna tijela druge države ugovornice.

7. Kada u bilo kojem trenutku nakon što je država ugovornica prema stavku 3. ili 4. podnijela zahtjev i prije nego što je druga država ugovornica naplatila i vratila relevantno potraživanje poreznih obveza prvospomenutoj državi, relevantno potraživanje poreznih obveza prestaje biti:

a) u slučaju zahtjeva prema stavku 3., potraživanje poreznih obveza prvospomenute države koje je provedivo prema zakonima te države a duguje ga osoba koja u tom trenutku prema zakonima te države ne može spriječiti naplatu, ili

b) u slučaju zahtjeva prema stavku 4., potraživanje poreznih obveza prvospomenute države u odnosu na koje ta država, prema svojim zakonima, može poduzimati mjere čuvanja s ciljem osiguravanja naplate, nadležno tijelo prvospomenute države odmah obavještava nadležno tijelo druge države o toj činjenici, te, po izboru druge države, prvospomenuta država ili obustavlja ili povlači svoj zahtjev.

8. Ni u kojem slučaju se odredbe ovog članka ne mogu tumačiti na način da državu ugovornicu obvezuju:

a) da poduzima administrativne mjere u suprotnosti sa zakonima i upravnom praksom te ili druge države ugovornice,

b) da poduzima mjere koje bi bile suprotne javnom poretku (*ordre public*),

c) da pruži pomoć ako druga država ugovornica nije provela sve razumne mjere naplate ili čuvanja, ovisno o slučaju, u skladu sa svojim zakonima ili upravnom praksom;

d) da pruža pomoć u onim slučajevima u kojima je administrativni teret za tu državu očito nerazmjeran u odnosu na korist koju ostvaruje druga država ugovornica.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-2297-37/17
27. липња 2017. године
Сарајево

Председатељ
Др. Младен Иванић, в. р.

Članak 26.

ČLANOVI DIPLOMATSKIH I KONZULARNIH PREDSTAVNIŠTAVA

Odredbe ovog sporazuma ne utječu na porezne povlastice članova diplomatskih misija ili konzularnih predstavništava po općim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih sporazuma.

Članak 27.

STUPANJE NA SNAGU

1. Ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog dana od razmjene diplomatskih nota u kojima se države ugovornice međusobno obavještavaju da su interni pravni uvjeti za stupanje na snagu ovog sporazuma ispunjeni.

2. Odredbe ovog sporazuma se primjenjuju:

a) za poreze zadržane na izvoru na dohodak plaćene na ili nakon prvog dana siječnja u kalendarskoj godini koja slijedi nakon godine u kojoj ovaj sporazum stupa na snagu, i

b) za druge poreze na dohodak plaćene na ili nakon prvog dana siječnja u kalendarskoj godini koja slijedi nakon godine u kojoj ovaj sporazum stupa na snagu.

3. Odredbe sporazuma između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Socijalističke Republike Rumunjske za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, potpisan 29. travnja 1986. godine, ostaje na snazi u odnosu između Bosne i Hercegovine i Rumunjske do datuma kada ovaj sporazum stupa na snagu.

Članak 28.

PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj sporazum ostaje na snazi neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica može raskinuti ovaj sporazum nakon pet godina od datuma stupanja na snagu, dostavljanjem pismene obavijesti drugoj državi ugovornici, putem diplomatskih kanala. Sporazum se raskida šest mjeseci nakon primitka pismene obavijesti. Međutim, nastavlja važiti:

a) za poreze zadržane na izvoru na dohodak dobivene na ili nakon prvog dana siječnja u kalendarskoj godini kada se sporazum raskida, i

b) za druge poreze na dohodak dobivene na ili nakon prvog dana siječnja u kalendarskoj godini kada se sporazum raskida.

U POTVRDU NAVEDENOG, koji su za to propisno ovlašteni, su potpisali ovaj sporazum.

Sastavljeno u dva primjerka u Sarajevu, dana 06. prosinca 2016. godine, na bosanskom/hrvatskom/srpskom, rumunjskom i engleskom jeziku, s time da su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA
BOSNU I HERCEGOVINU
Vjekoslav Bevanda

ZA
RUMUNJSKU
Dana-Manuela
Constantinescu

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-833/17 од 04. маја 2017. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 36. редовној сједници, одржаној 27. јуна 2017. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РУМУНИЈЕ О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА И СПРЕЧАВАЊУ УТАЈЕ ПОРЕЗА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Босне и Херцеговине и Румуније о избјегавању двоструког опорезивања и спречавању утаје пореза у односу на порезе на доходак, потписан у Сарајеву 06. децембра 2016. године, на српском, босанском, хрватском, румунском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РУМУНИЈЕ О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА И СПРЕЧАВАЊУ УТАЈЕ ПОРЕЗА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК

Босна и Херцеговина и Румунија,
у жељи да закључе Споразум о избјегавању двоструког опорезивања и спречавању утаје пореза у односу на порезе на доходак,
споразумјеле су се о следећем:

Члан 1.

ОСОБЕ НА КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ СПОРАЗУМ

Овај споразум примјењује се на лица која су резиденти једне или обију држава уговорница.

Члан 2.

ПОРЕЗИ НА КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ СПОРАЗУМ

1. Овај споразум примјењује се на порезе на доходак наметнуте у име државе уговорнице или њених административно-територијалних јединица, политичких јединица или локалних власти, без обзира на начин наплате.

2. Порезима на доходак сматрају се сви порези који су наметнути на укупан доходак или на дијелове дохотка, укључујући порезе на добит од отуђења покретне или непокретне имовине, као и порезе на прираст капитала.

3. Постојећи порези на које се примјењује овај споразум посебно су:

а) у Румунији:

(I) порез на доходак;

(II) порез на добит

(у даљњем тексту "румунски порез");

б) у Босни и Херцеговини:

(I) порез на доходак појединаца;

(II) порез на добит предузећа;

(у даљњем тексту "босанскохерцеговачки порез").

4. Споразум се, такође, примјењује и на исте или битно сличне порезе који су након потписивања овог споразума наметнути поред или умјесто постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница обавијестиће једни друге о значајним промјенама у њиховим пореским законима.

Члан 3.

ОПШТЕ ДЕФИНИЦИЈЕ

1. За потребе овог споразума, уколико контекст не захтијева другачије:

а) изрази "држава уговорница" и "друга држава уговорница" означавају Босну и Херцеговину или Румунију, у зависности од контекста;

б) израз "Румунија" означава државну територију Румуније, укључујући територијално море и ваздушни простор над њим, над којима Румунија има сувереност, као и спољни појас, епиконтинентални појас и ексклузивну економску зону над којима Румунија врши суверена права и јурисдикцију, у складу са својим законодавством и правилима и принципима међународног права;

ц) израз "Босна и Херцеговина" означава територију Босне и Херцеговине над којом се, према законима Босне и Херцеговине и у складу са међународним правом, извршавају суверена права Босне и Херцеговине;

д) појам "политичка јединица" у случају Босне и Херцеговине означава ентитете: Федерацију Босне и Херцеговине и Републику Српску и Дистрикт Брчко Босне и Херцеговине;

е) израз "особа" обухвата физичку особу, друштво и било који други орган особа;

ф) израз "друштво" означава правну особу или било који субјекат који се у пореске сврхе сматра правном особом;

г) изрази "предузеће државе уговорнице" и "предузеће друге државе уговорнице" означавају предузеће којим управља резидент државе уговорнице, односно резидент друге државе уговорнице;

х) израз "држављанин" означава:

(I) било коју физичку особу која посједује држављанство државе уговорнице,

и

(II) било коју правну особу, партнерство или удружење који такав статус стичу према закону који је на снази у држави уговорници;

и) израз "међународни саобраћај" означава превоз бродом или авионом који обавља предузеће једне државе уговорнице чије се мјесто стварне управе налази у једној од држава уговорница, осим у случају када се саобраћај бродом или авионом обавља само између два мјеста у другој држави уговорници;

ј) израз "надлежни орган" означава:

(I) у случају Румуније, Министарство за јавне финансије,

(II) у случају Босне и Херцеговине, Министарство финансија и трезора;

к) израз "пословање" укључује обављање професионалних услуга и других активности независног карактера.

2. У вези с примјеном овог споразума у било којем тренутку од стране једне од држава уговорница, сваки израз који у њему није дефинисан, осим ако контекст другачије захтијева, има значење које има у то вријеме у

складу са законима те државе у односу на порезе на које се примјењује овај споразум. Свако значење према важећим пореским законима те државе има предност у односу на значење које том изразу дају други закони те државе.

Члан 4. РЕЗИДЕНТ

1. За потребе овог споразума, израз "резидент државе уговорнице" означава особу која, у складу са законима те државе, подлијеже опорезивању у тој држави због њеног пребивалишта, мјеста боравка, мјеста управе или због било којег другог критеријума сличне природе, те, такође, укључује ту државу и све њене административно-територијалне јединице, политичке јединице или локалне власти. Међутим, овај израз не укључује особу која подлијеже опорезивању у тој држави само на основу дохотка из извора у тој држави.

2. Ако је према одредбама става 1. физичко лице резидент обију држава уговорница, тада се њен статус одређује на следећи начин:

а) сматра се да је резидент само оне државе у којој има пребивалиште; ако има стално мјесто становања у обе државе, сматра се да је резидент само оне државе уговорнице с којом су њени лични и привредни односи ближи ("средиште животних интереса");

б) ако се не може одредити у којој држави уговорнице се налази њено средиште животних интереса, или ако ни у једној држави уговорнице нема пребивалиште, сматра се да је резидент оне државе уговорнице у којој има уобичајено мјесто боравка;

ц) уколико у обе државе уговорнице има уобичајено мјесто боравка или ни у једној од њих, сматра се да је резидент државе уговорнице чији је држављанин;

д) ако је држављанин обију држава уговорница или није држављанин нити једне, надлежне власти држава уговорница питање рјешавају заједничким договором.

3. Када је према одредбама става 1. особа, која није физичко лице, резидент обију држава уговорница, сматра се да је резидент само оне државе у којој се налази њено мјесто стварне управе.

Члан 5. СТАЛНА ПОСЛОВНА ЈЕДИНИЦА

1. За потребе овог споразума, појам "стална пословна јединица" означава стално мјесто пословања преко којег се пословање неког предузећа одвија у потпуности или дјелимично.

2. Израз "стална пословна јединица" укључује посебно:

а) мјесто управе;

б) филијалу;

ц) пословницу;

д) фабрику;

е) радионицу;

ф) рудник, каменолом или било које друго мјесто вађења природних богатстава.

3. Градилиште, грађевински, монтажни или инсталациони пројекат, или с тиме повезане надзорне активности, представљају сталну пословну јединицу, али само када такво градилиште, пројекат или активност трају дуже од дванаест мјесеци.

4. Независно од претходних одредаба овог члана, израз "стална пословна јединица" не укључује:

а) коришћење објеката искључиво у сврху складиштења, излагања или достављања добара или робе која припада предузећу,

б) одржавање залиха добара и робе који припадају предузећу искључиво у сврху складиштења, излагања или испоруке,

ц) одржавање залиха добара и робе који припадају предузећу искључиво у сврху прераде од стране другог предузећа,

д) одржавање залиха добара и робе која припадају предузећу, која су изложена на сајму или изложби, а која предузеће продаје на крају таквог сајма или изложбе,

е) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху куповине добара или робе или прикупљања информација за предузеће,

ф) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху обављања било које друге припремне или помоћне дјелатности за предузеће,

г) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху комбинације активности које су споменуте у тачкама а) до ф), под условом да је укупна дјелатност сталног мјеста пословања која је резултат ове комбинације припремног или помоћног карактера.

5. Без обзира на одредбе ставова 1. и 2, када особа - која није заступник самосталног статуса на којег се примјењује став 6 - дјелује у име предузећа и посједује и уобичајено користи у држави уговорници овлашћење да закључује уговоре у име тог предузећа, сматра се да то предузеће има сталну јединицу у тој држави у односу на било које дјелатности које то лице предузима за предузеће, осим ако су дјелатности те особе ограничене на оне споменуте у ставу 4, које, ако се изводе преко сталног мјеста пословања не би то стално мјесто пословања чиниле сталном пословном јединицом према одредбама тог става.

6. Не сматра се да предузеће има сталну пословну јединицу у држави уговорници само зато што у тој држави обавља своје послове преко посредника, генералног комисијског заступника или другог посредника са самосталним статусом, уколико те особе дјелују у оквиру својих уобичајених пословних дјелатности.

7. Чињеница да друштво које је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом друштва које је резидент друге државе уговорнице, или које послује у тој држави (било преко сталне пословне јединице или на други начин) сама по себи није довољна да се једно друштво сматра сталном пословном јединицом другог.

Члан 6.

ДОХОДАК ОД НЕПОКРЕТНЕ ИМОВИНЕ

1. Доходак који оствари резидент државе уговорнице од непокретне имовине (укључујући доходак од пољопривреде и шумарства), која се налази у другој држави уговорници опорезује се у тој другој држави.

2. Појам "непокретна имовина" има значење у складу са законом државе уговорнице у којој се налази односна имовина. Овај израз у сваком случају укључује имовину која припада непокретној имовини, сточни фонд и опрему која се користи у пољопривреди и шумарству, права на која се примјењују одредбе општег закона о земљишној својини, плодоуживање непокретне имовине и права на промјењива или стална плаћања као надокнаде за искоришћавање или права на искоришћавање минералних налазишта, изворишта и других природних богатстава. Бродови и авиони не сматрају се непокретном имовином.

3. Одредбе става 1. примјењују се на доходак који се оствари непосредним коришћењем, изнајмљивањем или другим начином коришћења непокретне имовине.

4. Одредбе ставова 1. и 3. примјењују се и на доходак од непокретне имовине предузећа.

Члан 7.

ДОБИТ ОД ПОСЛОВАЊА

1. Добит предузећа државе уговорнице опорезује се само у тој држави, осим ако предузеће послује у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази. Ако предузеће послује на споменути начин, добит предузећа може се опорезовати у другој држави уговорници, али само до износа који се приписује тој сталној пословној јединици.

2. У зависности од одредби става 3, ако предузеће једне државе уговорнице послује у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази, тада се у свакој држави уговорници тој сталној јединици приписује добит коју би могла остварити да је одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним дјелатностима, под истим или сличним условима, те да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална пословна јединица.

3. При одређивању добити сталне пословне јединице, као одбици се признају трошкови који су настали за потребе сталне пословне јединице, укључујући трошкове управљања и опште административне трошкове, било у држави у којој се налази стална пословна јединица или негдје другдје.

4. Уколико је уобичајено да се у држави уговорници добит која се приписује сталној пословној јединици одређује на основу расподеле укупне добити предузећа његовим дијеловима, став 2. не спречава ту државу уговорницу да током уобичајене расподеле одреди добит која се опорезује. Усвојена метода расподеле треба бити таква да резултат буде у складу са принципима садржаним у овом члану.

5. Сталној пословној јединици не приписује се добит ако та стална јединица само купује добра или робу за предузеће.

6. За потребе претходних ставова, добит која се приписује сталној пословној јединици одређује се истом методом из године у годину, осим ако не постоји оправдан и довољан разлог да се поступи другачије.

7. Ако добит обухвата поједине приходе који су посебно регулисани у другим члановима овог споразума, тада одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

Члан 8.

ПОМОРСКИ И ВАЗДУШНИ САОБРАЋАЈ

1. Добит од коришћења бродова или авиона у међународном саобраћају опорезива је само у држави уговорници у којој се налази мјесто стварне управе предузећа.

2. Ако се мјесто стварне управе предузећа које се бави пловидбом налази на броду, тада се сматра да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука брода, или, ако таква матична лука не постоји, у држави уговорници чији је корисник брода резидент.

3. Одредбе става 1. овог члана примјењују се, такође, на добит од учешћа у удружењу, заједничком пословању или међународној пословној агенцији.

Члан 9.

ПОВЕЗАНА ПРЕДУЗЕЋА

1. Ако:

а) предузеће државе уговорнице директно или индиректно учествује у управљању, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице; или

б) исте особе директно или индиректно учествују у управљању, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице,

и ако се у оба случаја између та два предузећа у њиховим трговинским или финансијским односима, договорени или наметнути услови разликују од услова који би били договорени између независних предузећа, тада, добит коју би да нема тих услова остварило једно од предузећа, али је због тих услова није остварило, може се укључити у добит тог предузећа и сходно томе опорезовати.

2. Ако држава уговорница у добит предузећа те државе укључује добит за коју је предузеће друге државе уговорнице опорезовано у тој другој држави, и сходно томе је опорезује, и ако је тако укључена добит, добит коју би предузеће првоспоменуте државе остварило да су услови договорени између та два предузећа били они услови која би договорила независна предузећа, тада та друга држава врши одговарајуће корекције износа пореза који је у њој наплатив на ту добит. Приликом одређивања такве корекције, води се рачуна о осталим одредбама овог споразума, и ако је потребно, надлежни органи држава уговорница савјетоваће се међусобно.

Члан 10.

ДИВИДЕНДЕ

1. Дивиденде које исплаћује друштво које је резидент једне државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице могу се опорезовати у тој другој држави.

2. Међутим, такве дивиденде се могу опорезовати и у држави уговорници чији је резидент друштво које исплаћује дивиденде, и у складу са законима те државе, али ако је стварни власник дивиденди резидент друге државе уговорнице, тако наплаћени порез не може бити већи од:

а) 5 одсто бруто износа дивиденди ако је стварни власник друштво (осим партнерства), које директно посједује најмање 25 одсто имовине друштва које исплаћује дивиденде,

б) 10 одсто бруто износа дивиденди у свим осталим случајевима.

Овај став не утиче на опорезивање друштва с обзиром на добит из које се исплаћују дивиденде.

3. Израз "дивиденде" како је коришћен у овом члану, означава доходак од акција, рударских акција, оснивачког учешћа или других права која нису потраживања дуга, учешће у добити, као и доходак од других корпоративних права који је порески изједначен са дохотком од акција према законима државе уговорнице чији је резидент друштво које врши расподелу.

4. Одредбе ставова 1. и 2. не примјењују се ако стварни власник дивиденди, резидент једне државе уговорнице, послује у другој држави уговорници чији је резидент друштво које исплаћује дивиденде преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави и имовина у вези са којом се исплаћују дивиденде стварно припада тој сталној пословној јединици. У том случају примјењују се одредбе члана 7.

5. Ако друштво које је резидент државе уговорнице остварује добит или доходак из друге државе уговорнице, та друга држава уговорница не може наметнути порез на дивиденде које исплаћује друштво, осим ако се такве дивиденде исплаћују резиденту те друге државе или ако имовина на основу које се дивиденде исплаћују стварно припада сталној пословној јединици која се налази у тој другој држави, нити може нерасподијељену добит друштва опорезовати порезом на нерасподијељену добит друштва, иако се исплаћене дивиденде или нерасподијељена добит у потпуности или дјелимично састоје од добити или дохотка који су настали у тој другој држави.

Члан 11. КАМАТА

1. Камата која настаје у држави уговорници, а исплаћује се резиденту друге државе уговорнице, може се опорезовати у тој другој држави.

2. Међутим, камата се може опорезовати и у држави уговорници у којој настаје, у складу са законима те државе, али ако је стварни власник камата резидент друге државе уговорнице, тако наплаћивани порез не може бити већи од 7 одсто бруто износа камате.

3. Изузетно од одредаба става 2, камата која настаје у једној држави уговорници ослобађа се пореза у тој држави ако произилази од и ако је стварни власник Влада друге државе уговорнице или њена административно-територијална јединица, политичка јединица или локална власт, или нека агенција или банка или установа те Владе или административно-територијалне јединице, политичке јединице или локалне власти, или ако је потраживање дуга резидента друге државе уговорнице гарантовано, обезбијеђено или финансирано од стране финансијске установе која је у потпуности у власништву Влада друге државе уговорнице.

4. Израз "камата" како је коришћен у овом члану означава доходак од потраживања дуга сваке врсте, независно од тога да ли су обезбијеђена залогом и стиче ли се на основу њега право на учешће у добити дужника, а посебно доходак од државних хартија од вриједности и доходак од обвезница или задужница, укључујући премије и награде на такве хартије од вриједности, обвезнице или задужнице. Затезне камате се у сврху овог члана не сматрају каматама.

5. Одредбе ставова 1. и 2. не примјењују се ако стварни власник камате, резидент државе уговорнице, послује у другој држави уговорници у којој камата настаје преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, а потраживање дуга на који се плаћа камата је стварно повезано с том сталном пословном јединицом. У том случају примјењују се одредбе члана 7.

6. Сматра се да камата настаје у држави уговорници када је исплатилац резидент те државе. Међутим, ако особа која плаћа камату, без обзира на то да ли је она резидент државе уговорнице, у држави уговорници има сталну пословну јединицу с којом је повезан дуг на који се плаћа камата, а ту камату сноси та стална јединица, сматра се да камата настаје у држави у којој се налази стална пословна јединица.

7. Ако износ камате, због посебног односа између исплатиоца и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду потраживање дуга за које се камата плаћа, прелази износ који би био уговорен између исплатиоца и стварног власника у одсуству таквог односа, одредбе овог члана примјењују се само на износ који би

био уговорен да таквог односа нема. У том случају преплаћени износ опорезује се у складу са законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог споразума.

Члан 12. АУТОРСКЕ НАКНАДЕ

1. Ауторске накнаде које настају у једној држави уговорници, а исплаћују се резиденту друге државе уговорнице, опорезују се у тој другој држави.

2. Међутим, ауторске накнаде могу се опорезовати и у држави уговорници у којој настају, у складу са законима те државе, али ако је стварни власник ауторских накнада резидент друге државе уговорнице, тако наплаћени порез не може бити већи од 5 одсто бруто износа ауторских накнада.

3. Израз "ауторске накнаде", као што је коришћен у овом члану, означава плаћања било које врсте која су примљена као накнада за коришћење или за право коришћења ауторских права на књижевно, умјетничко или научно дјело, укључујући софтвер, биоскопске филмове и филмове или траке који се користе за радијско или телевизијско емитовање, трансмисију сваке врсте јавности, сваки патент, жиг, нацрт или модел, план, тајну формулу или поступак, или за коришћење, или право на коришћење, индустријске, трговинске или научне опреме, или за обавјештења које се тичу индустријског, комерцијалног или научног искуства.

4. Одредбе ставова 1. и 2. не примјењују се ако стварни власник ауторских накнада, који је резидент једне државе уговорнице, послује у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају преко сталне пословне јединице која се налази у тој другој уговорној држави, а право или имовина с обзиром на које се ауторске накнаде плаћају стварно припадају тој сталној пословној јединици. У том случају примјењују се одредбе члана 7.

5. Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници када је исплатилац резидент те државе. Ако особа која плаћа ауторске накнаде, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, у држави уговорници има сталну пословну јединицу у вези са којом је настала обавеза плаћања ауторских накнада, а те ауторске накнаде падају на терет те сталне пословне јединице, тада се сматра да ауторске накнаде настају у држави уговорници у којој се налази стална пословна јединица.

6. Ако износ ауторских накнада, због посебног односа између исплатиоца и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду коришћење, право или информацију за које се оне плаћају, прелази износ који би био уговорен између исплатиоца и стварног власника да такав однос не постоји, одредбе овог члана примјењују се само на износ који би тада био договорен. У том случају, преплаћени износ опорезује се у складу са законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог споразума.

Члан 13. ПРИХОД ОД ИМОВИНЕ

1. Приход који оствари резидент једне државе уговорнице од отуђења непокретне имовине наведене у члану 6, а која се налази у другој држави уговорници, може се опорезовати у тој другој држави.

2. Приход од отуђења покретне имовине која представља дио имовине намијењене за пословање сталне пословне јединице коју предузме једне државе уговорнице има у другој држави уговорници, укључујући

приходе од отуђења те сталне пословне јединице (саме или са читавим предузећем), може се опорезовати у тој другој држави.

3. Приход од отуђења бродова или авиона у међународном саобраћају или покретне имовине која служи за коришћење таквих бродова или авиона опорезује се само у држави уговорници у којој се налази мјесто стварне управе предузећа.

4. Приход који оствари резидент једне државе уговорнице од отуђења акција које више од 50 одсто своје вриједности добијају директно или индиректно од непокретне имовине која се налази у другој држави уговорници могуће је опорезовати у тој другој држави.

5. Приход од отуђења било које имовине осим оне наведене у ставовима 1., 2., 3. и 4. опорезује се само у држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину.

Члан 14.

ПРИХОД ОД РАДНОГ ОДНОСА

1. У зависности од одредби чланова 15., 17. и 18. плате, наднице и друга слична примања која оствари резидент државе уговорнице из радног односа опорезују се само у тој држави, осим ако се такав рад обавља у другој држави уговорници. Ако се рад обавља у другој држави уговорници, тада се таква примања могу опорезовати у тој другој држави.

2. Независно од одредби става 1. примања која оствари резидент једне државе уговорнице из радног односа у другој држави уговорници опорезују се само у првопоменутој држави, ако:

а) прималац борави у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелазе 183 дана у било којем периоду од дванаест мјесеци које почиње или завршава у односној фискалној години, и

б) примања се исплаћују од стране, или у име, послодавца који није резидент друге државе, и

ц) примања не падају на терет сталне пословне јединице коју послодавац има у другој држави.

3. Независно од претходних одредаба овог члана, примања настала на основу радног односа на броду или авиону којима се управља у међународном саобраћају опорезују се у држави уговорници у којој се налази стварно мјесто управе предузећа.

Члан 15.

НАКНАДЕ ДИРЕКТОРА

Накнаде директора и друга слична примања која оствари резидент једне државе уговорнице у својству члана одбора директора друштва које је резидент друге државе уговорнице опорезују се у тој другој држави.

Члан 16.

УМЈЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ

1. Без обзира на одредбе чланова 7. и 14. доходак који оствари резидент једне државе уговорнице личним обављањем дјелатности извођача као што је позоришни, филмски, радио или телевизијски умјетник или музичар, или спортиста у другој држави уговорници, може се опорезовати у тој другој држави уговорници.

2. Ако доходак од лично обављених дјелатности извођача или спортисте, у том својству, не припада лично извођачу или спортисти него другој особи, тај доходак се може, без обзира на одредбе чланова 7. и 14. опорезовати у држави уговорници у којој су обављене дјелатности извођача или спортиста.

3. Без обзира на одредбе ставова 1. и 2. доходак који настаје из активности наведених у ставу 1. у оквиру културних или спортских размјена које су договорене између Влада држава уговорница и које се не одржавају у сврхе стицања прихода, ослобађају се од плаћања пореза у држави уговорници у којој се те активности одржавају.

Члан 17.

ПЕНЗИЈЕ

1. У складу са одредбама става 1. овог члана, пензије и друга слична примања која се исплаћују резиденту једне државе уговорнице на основу ранијег радног односа опорезива су само у тој држави.

2. Без обзира на одредбе става 1. овог члана, плаћања извршена према законима социјалног осигурања државе уговорнице опорезиве су само у тој држави уговорници.

Члан 18.

УСЛУГЕ ЗА ПОТРЕБЕ ВЛАДЕ

1. а) Плате, наднице и друга слична примања које држава уговорница или административно - територијална јединица, политичка јединица или локална власт плаћа физичком лицу за услуге пружене тој држави, јединици или власти, опорезују се само у тој држави.

б) Међутим, такве плате, наднице и друга слична примања опорезива су само у другој држави уговорници ако су услуге пружене у тој држави, а физичко лице је резидент те државе и:

(I) држављанин је те државе, или

(II) није постала резидент те државе само због пружања тих услуга.

2. а) Без обзира на одредбе става 1, пензије и друга слична примања које држава уговорница исплаћује директно или из фондова које је основала та држава уговорница, или административно - територијална јединица, политичка јединица или локална власт физичком лицу за услуге пружене тој држави или јединици или власти, опорезује се само у тој држави.

б) Међутим, та пензија се опорезује само у другој држави уговорници ако је физичко лице резидент и држављанин те државе.

3. Одредбе чланова 14., 15., 16. и 17. примјењују се на плате, наднице, пензије и друга слична примања за услуге пружене у вези са пословањем које обавља држава уговорница, њена административно-територијална јединица, политичка јединица или локална власт.

Члан 19.

СТУДЕНТИ И ПРИПРАВНИЦИ

Примања која студент или приправник, који је или је непосредно прије одласка у државу уговорницу био резидент друге државе уговорнице, а борави у првопоменутој држави уговорници искључиво ради свог образовања или обучавања, прими у сврху свог издржавања, образовања или обучавања, нису опорезива у тој држави ако та средства потичу из извора ван те државе.

Члан 20.

ОСТАЛИ ДОХОДАК

1. Дијелови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира на то гдје настају, а који нису регулисани у претходним члановима овог споразума опорезују се само у тој држави.

2. Одредбе става 1. неће се примјењивати на доходак, осим на доходак од непокретне имовине као што је наведено у ставу 2. члана 6. ако прималац таквог дохотка, као резидент једне државе уговорнице, послује у

другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која је смјештена у њој, а право или имовина по питању којих се плаћа доходак стварно припада тој сталној пословној јединици. У таквом случају примјењују се одредбе члана 7.

Члан 21.

ОТКЛАЊАЊЕ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

Ако резидент једне државе уговорнице стиче доходак који се у складу са одредбама овог споразума опорезује у другој држави уговорници, тада ће првоспоменута држава као одбитак од пореза на доходак тог резидента признати износ једнак порезу плаћеном у другој држави уговорници. Међутим, такав одбитак не смије прећи онај дио пореза како је обрачунат прије давања одбитака, а који се приписује доходу који се може опорезовати у тој другој држави.

Члан 22.

ЈЕДНАК ТРЕТМАН

1. Држављани једне државе уговорнице у другој држави уговорници не подлијежу опорезивању или с тиме повезаним захтјевима које је другачије или теже од опорезивања и повезаних захтјева којима држављани друге државе подлијежу или могу подлијегати у истим условима, посебно што се тиче пребивалишта, односно мјеста боравка. Без обзира на одредбе члана 1, ова одредба се односи и на особе које нису резиденти једне или обију држава уговорница.

2. Опорезивање сталне пословне јединице коју предузеће једне државе уговорнице има у другој држави уговорници не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те друге државе која обавља исте дјелатности. Ова одредба не може се тумачити на начин да обавезује државу уговорницу да резидентима друге државе уговорнице одобрава личне накнаде, олакшице и умањења за сврхе опорезивања због друштвеног статуса или породичних обавеза, а које одобрава својим резидентима.

3. Осим ако се примјењују став 1. члана 9. став 7. члана 11. или став 6. члана 12. камате, ауторске накнаде и друге исплате које предузеће једне државе уговорнице врши резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезиве добити тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су исплаћене резиденту првоспоменуте државе.

4. Предузећа државе уговорнице чију имовину потпуно или дјелимично посједују или контролишу, директно или индиректно, један или више резидената друге државе уговорнице, у првоспоменутој држави не подлијежу опорезивању и захтјевима у вези са опорезивањем које је другачије или теже од опорезивања или захтјева којима друга слична предузећа првоспоменуте државе подлијежу или могу подлијегати.

5. Одредбе овог члана примјењују се само на порезе које покрива овај споразум.

Члан 23.

ПОСТУПАК ЗАЈЕДНИЧКОГ СПОРАЗУМИЈЕВАЊА

1. Ако особа сматра да мјере једне или обију држава уговорница доводе или ће довести до тога не буде опорезивано у складу са одредбама овог споразума, она може, без обзира на правна средства предвиђена домаћим законима тих држава, изложити свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је она резидент, или, ако његов случај спада под одредбе става 1. члана 24. надлежном органу државе уговорнице чији је

држављанин. Случај се мора изнијети у року од три године од када је први пут примљено обавјештење о радњи која је резултовала опорезивањем које није у складу са одредбама овог споразума.

2. Надлежни орган ће настојати, ако сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да само дође до одговарајућег рјешења, ријешити случај међусобним договором с надлежним органом друге државе уговорнице у циљу избјегавања опорезивања које није у складу са одредбама овог споразума. Сваки постигнути договор спроводи се без обзира на временска ограничења у домаћим законима држава уговорница.

3. Надлежни органи држава уговорница настојаће међусобним договором отклонити тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примјени овог споразума. Они се могу и савјетовати ради отклањања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени овим споразумом.

4. Надлежни органи држава уговорница могу међусобно директно комуницирати, укључујући и комуникацију преко заједничке комисије која се састоји од њих самих или њихових представника, у сврху постизања договора у смислу претходних ставова.

Члан 24.

РАЗМЈЕНА ОБАВЈЕШТЕЊА

1. Надлежни органи држава уговорница размјењују обавјештења потребна за примјену одредаба овог споразума или за администрацију или спровођење домаћег закона у вези са порезима свих врста и описа који се намећу у име држава уговорница, или њихових административно-територијалних јединица, политичких јединица или локалне власти, ако опорезивање у складу са њима није у супротности са овим споразумом. Размјена обавјештења није ограничена члановима 1. и 2.

2. Свако обавјештење примљено према ставу 1. од стране државе уговорнице сматра се тајном на исти начин као и обавјештење примљено у складу са домаћим законом те државе и оно се открива само особама или властима (укључујући судове и управне органе), који су надлежни за процјену или наплату, спровођење или кривично гоњење, или утврђивање жалби у односу на порезе обухваћене ставом 1, или за надзор горе наведеног. Такве особе или органи користеће обавјештења само у те сврхе. Они могу откривати та обавјештења током поступака у јавном судском поступку или у судским одлукама. Без обзира на наведено, обавјештења која држава уговорница прими могуће је користити у друге сврхе када се таква обавјештења могу користити за такве друге сврхе према законима обију држава и када надлежне власти државе која доставља обавјештење одобри такво коришћење.

3. Одредбе ставова 1. и 2. не тумаче се ни у којем случају као обавеза државе уговорнице да:

а) спроводи управне мјере супротне законима и управној пракси те или друге државе уговорнице,

б) даје информације које се не могу добити у складу са законима или у уобичајеном управном поступку те или друге државе уговорнице,

ц) даје обавјештења која откривају било коју трговинску, пословну, индустријску, комерцијалну или професионалну тајну или трговински поступак или информацију, чије би откривање било супротно јавном поретку (*ordre public*).

4. Ако једна држава уговорница тражи информацију у складу са овим чланом, друга држава уговорница

користи своје мјере прикупљања информација да би прибавила затражену информацију, иако тој другој држави можда није потребна та информација у властите пореске сврхе. Обавеза која је садржана у претходној реченици подлијеже ограничењима става 3. овог члана, али ни у којем случају се такво ограничење не може тумачити на начин да дозвољава држави уговорници да одбије дати информације искључиво због тога што нема свој интерес у таквој информацији.

5. Ни у којем случају се одредбе става 3. не могу тумачити на начин да дозвољавају држави уговорници да одбије дати информације искључиво због тога што ту информацију поседује банка, друга финансијска установа, кандидат или особа која дјелује у својству посредника или у фидуцијарном својству или због тога што се односи на власничка учешћа једне особе.

Члан 25.

ПОМОЋ ПРИ НАПЛАТИ ПОРЕЗА

1. Државе уговорнице једна другој пружају помоћ при наплати потраживања пореских обавеза. Ова помоћ ограничена је члановима 1. и 2.

2. Израз "потраживање пореских обавеза" као што се користи у овом члану означава износ који се дугује с обзиром на порезе сваке врсте и описа који се намеће у име државе уговорнице или њених административно-територијалних јединица, политичких јединица или локалних власти, уколико такво опорезивање није у супротности са овим споразумом или било којим другим документом чије су државе уговорнице стране потписнице, као и камате, административне казне и трошкове наплате или чувања који се односе на такав износ.

3. Када је потраживање пореских обавеза државе уговорнице спроводиво према законима те државе, а дугује га особа која, у том тренутку, према законима те државе, не може спријечити наплату, то потраживање пореских обавеза се на захтјев надлежног органа те државе прихваћа у сврхе наплате од стране надлежног органа друге државе уговорнице. То потраживање пореских обавеза наплаћује та друга држава у складу са одредбама својих закона који су примјениви на извршење и наплату сопствених пореза као да то потраживање пореских обавеза припада другој држави.

4. Када је потраживање пореских обавеза државе уговорнице потраживање у односу на које та држава може, према својим законима, предузимати мјере чувања с циљем обезбјеђивања наплате, тада се то потраживање пореских обавеза, на захтјев надлежног органа те државе, прихваћа у сврхе предузимања мјера чувања у односу на то потраживање пореских обавеза у складу са одредбама својих закона као да то потраживање пореских обавеза припада другој држави, иако, у тренутку када се такве мјере примјењују, потраживање пореских обавеза није спроводиво у првспоменутој држави или га дугује особа која има право да спријечи наплату.

5. Без обзира на одредбе ставова 3. и 4. потраживање пореских обавеза које држава уговорница прихвати у сврхе става 3. или 4. у тој држави не подлијеже временским ограничењима и не одобрава му се приоритет примјенив на потраживање пореских обавеза према законима те државе због такве његове природе. Надаље, потраживање пореских обавеза које држава уговорница прихвати у сврхе ставова 3. или 4. у тој држави нема приоритет који је примјенив на то потраживање пореских обавеза према законима друге државе уговорнице.

6. Поступци у односу на постојање, ваљаност или износ потраживања пореских обавеза једне државе уговорнице не износе се пред судове или административне органе друге државе уговорнице.

7. Када у било којем тренутку након што је држава уговорница према ставу 3. или 4. поднијела захтјев и прије него што је друга држава уговорница наплатила и вратила релевантно потраживање пореских обавеза првспоменутој држави, релевантно потраживање пореских обавеза престаје бити:

а) у случају захтјева према ставу 3, потраживање пореских обавеза првспоменуто државе које је спроводиво према законима те државе а дугује га особа која у том тренутку према законима те државе не може спријечити наплату, или

б) у случају захтјева према ставу 4, потраживање пореских обавеза првспоменуто државе у односу на које та држава, према својим законима, може предузимати мјере чувања с циљем обезбјеђивања наплате,

надлежни орган првспоменуто државе одмах обавјештава надлежни орган друге државе о тој чињеници, те, по избору друге државе, првспоменуто држава или обуставља или повлачи свој захтјев.

8. Ни у којем случају одредбе овог члана не могу се тумачити на начин да државу уговорницу обавезују:

а) да предузима административне мјере у супротности са законима и управном праксом те или друге државе уговорнице,

б) да предузима мјере које би биле супротне јавном поретку (*ordre public*),

ц) да пружи помоћ ако друга држава уговорница није спровела све разумне мјере наплате или чувања, у зависности од случаја, у складу са својим законима или управном праксом,

д) да пружа помоћ у оним случајевима у којима је административни терет за ту државу очито несразмјеран у односу на корист коју ће остварити друга држава уговорница.

Члан 26.

ЧЛАНОВИ ДИПЛОМАТСКИХ И КОНЗУЛАРНИХ ПРЕДСТАВНИШТАВА

Одредбе овог споразума не утичу на пореске повластице чланова дипломатских мисија или конзуларних представништава по општим правилима међународног права или одредбама посебних споразума.

Члан 27.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

1. Овај споразум ступа на снагу тридесетог дана од размјене дипломатских нота у којима се државе уговорнице међусобно обавјештавају да су интерни правни услови за ступање на снагу овог споразума испуњени.

2. Одредбе овог споразума примјењују се:

а) за порезе задржане на извору на доходак плаћене на или након првог дана јануара у календарској години која слиједи након године у којој овај споразум ступа на снагу, и

б) за друге порезе на доходак плаћене на или након првог дана јануара у календарској години која слиједи након године у којој овај споразум ступа на снагу.

3. Одредбе споразума између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Социјалистичке Републике Румуније за избјегавање двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину,

потписаног 29. априла 1986. године, остају на снази у односу између Босне и Херцеговине и Румуније до датума када овај споразум ступа на снагу.

Члан 28.

ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА

Овај споразум остаје на снази неодређено вријеме. Свака држава уговорница може раскинути овај споразум након пет година од датума ступања на снагу, достављањем писменог обавјештења другој држави уговорници, путем дипломатских канала. Споразум се раскида шест мјесеци након пријема писменог обавјештења. Међутим, наставља важити:

а) за порезе задржане на извору на доходак добијене на или након првог дана јануара у календарској години када се споразум раскида, и

Члан 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2297-37/17

27. јуна 2017. године

Сарајево

Председавајући

Др Младен Иванић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01.02-05-2-833/17 od 04. maja 2017. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 36. redovnoj sjednici, održanoj 27. juna 2017. godine, donijelo

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РУМУНИЈЕ О ИЗБЈЕГAVАНЈУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА И СПРЈЕЧАВАЊУ УТАЈЕ ПОРЕЗА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Босне и Херцеговине и Румуније о избјегаванју двоstrukог опорезивања и спречавању утаје пореза у односу на порезе на доhodак, потписан у Сарајеву 06. децембра 2016. године на босанском, хрватском, српском, румунском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РУМУНИЈЕ О ИЗБЈЕГAVАНЈУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА И СПРЈЕЧАВАЊУ УТАЈЕ ПОРЕЗА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК

Босна и Херцеговина и Румунија,
у жељи да закључе Споразум о избјегаванју двоstrukог опорезивања и спречавању утаје пореза у односу на порезе на доhodак,

споразумјеле су се о sljedeћем:

Члан 1.

ОСОБЕ НА КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕНЈУЈЕ СПОРАЗУМ

Овај споразум се примјенјује на особе које су резиденти једне или објих држава уговорница.

Члан 2.

ПОРЕЗИ НА КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕНЈУЈЕ СПОРАЗУМ

1. Овај споразум се примјенјује на порезе на доhodак наметнуте у име државе уговорнице или njenих административно-територијалних јединица, политичких јединица или локалних власти, без обзира на начин наплате.

2. Порезима на доhodак сматрају се сви порези који су наметнути на ukupan доhodак или на дијелове доhotка, укључујући порезе на добит од отуђења покретне или непокретне имовине, као и порезе на прираст капитала.

3. Постојећи порези на које се примјенјује овај споразум су посебно:

б) за друге порезе на доhodак добијене на или након првог дана јануара у календарској години када се споразум раскида.

У ПОТВРДУ НАВЕДЕНОГ, они који су за то прописно овлашћени, потписали су овај споразум.

Сачињено у два примјерка у Сарајеву, дана 06. децембра 2016. године, на босанском / хрватском / српском, румунском и енглеском језику, с тиме да су сви текстови једнако вјеродостојни. У случају разлика у тумачењу, мјеродаван је текст на енглеском језику.

ЗА

РУМУНИЈУ

Дана-Мануела

Цонстантинеску

ЗА

БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ

Вјекослав Беванда

Вјекослав Беванда

c) izraz "Bosna i Hercegovina" označava teritoriju Bosne i Hercegovine nad kojom se, prema zakonima Bosne i Hercegovine i u skladu s međunarodnim pravom, izvršavaju suverena prava Bosne i Hercegovine;

d) pojam "politička jedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete: Federaciju Bosne i Hercegovine i Republiku Srpsku i Distrikt Brčko Bosne i Hercegovine.

e) izraz "osoba" obuhvaća fizičku osobu, društvo i bilo koji drugi organ osoba;

f) izraz "društvo" označava pravnu osobu ili bilo koji subjekt koji se u porezne svrhe smatra pravnom osobom;

g) izrazi "poduzeće države ugovornice" i "poduzeće druge države ugovornice" označavaju poduzeće kojim upravlja rezident države ugovornice, odnosno rezident druge države ugovornice;

h) izraz "državljanin" označava:

(i) bilo koju fizičku osobu koja posjeduje državljanstvo države ugovornice,

i

(ii) bilo koju pravnu osobu, partnerstvo ili udruženje koji takav status stiču prema zakonu koji je na snazi u državi ugovornici;

i) izraz "međunarodni saobraćaj" označava prijevoz brodom ili avionom koji obavlja poduzeće jedne države ugovornice čije se mjesto stvarne uprave nalazi u jednoj od država ugovornica, osim u slučaju kada se saobraćaj brodom ili avionom obavlja samo između dva mjesta u drugoj državi ugovornici;

j) izraz "nadležni organ" označava:

(i) u slučaju Rumunije, Ministarstvo za javne finansije,

(ii) u slučaju Bosne i Hercegovine, Ministarstvo finansija i trezora;

k) izraz "poslovanje" uključuje obavljanje profesionalnih usluga i drugih aktivnosti nezavisnog karaktera.

2. U vezi s primjenom ovog sporazuma u bilo kojem trenutku od strane jedne od država ugovornica, svaki izraz koji u njemu nije definiran, osim ako kontekst drugačije zahtijeva, ima značenje koje ima u to vrijeme u skladu sa zakonima te države u odnosu na poreze na koje se primjenjuje ovaj sporazum. Svako značenje prema važećim poreznim zakonima te države ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Član 4.

REZIDENT

1. Za potrebe ovog sporazuma, izraz "rezident države ugovornice" označava osobu koja, u skladu sa zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj državi zbog njenog prebivališta, mjesta boravka, mjesta uprave ili zbog bilo kojeg drugog kriterija slične prirode, te također uključuje tu državu i sve njene administrativno-teritorijalne jedinice, političke jedinice ili lokalne vlasti. Međutim, ovaj izraz ne uključuje osobu koja podliježe oporezivanju u toj državi samo na temelju dohotka iz izvora u toj državi.

2. Ako je prema odredbama stava 1. fizička osoba rezident obiju država ugovornica, tada se njezin status određuje na sljedeći način:

a) smatra se rezidentom samo one države u kojoj ima prebivalište; ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se rezidentom samo one države ugovornice s kojom su njezini lični i privredni odnosi bliži ("središte životnih interesa");

b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ugovornici se nalazi njeno središte životnih interesa, ili ako ni u jednoj državi ugovornici nema prebivalište, smatra se da je rezident

one države ugovornice u kojoj ima uobičajeno mjesto boravka;

c) ukoliko u obje države ugovornice ima uobičajeno mjesto boravka ili ni u jednoj od njih, smatra se rezidentom države ugovornice čiji je državljanin;

d) ako je državljanin obiju država ugovornica ili niti jedne, nadležne vlasti država ugovornica pitanje rješavaju zajedničkim dogovorom.

3. Kada je prema odredbama stava 1. osoba, koja nije fizička osoba, rezident obiju država ugovornica, smatra se rezidentom samo one države u kojoj se nalazi njeno mjesto stvarne uprave.

Član 5.

STALNA POSLOVNA JEDINICA

1. Za potrebe ovog sporazuma, pojam "stalna poslovna jedinica" označava stalno mjesto poslovanja preko kojeg se poslovanje nekog poduzeća odvija u potpunosti ili djelimično.

2. Izraz "stalna poslovna jedinica" uključuje posebno:

a) mjesto uprave;

b) filijalu;

c) poslovnicu;

d) fabriku;

e) radionicu;

f) rudnik, kamenolom ili bilo koje drugo mjesto vađenja prirodnih bogatstava.

3. Gradilište, građevinski, montažni ili instalacioni projekat, ili s time povezane nadzorne aktivnosti, predstavljaju stalnu poslovnu jedinicu ali samo kada takvo gradilište, projekat ili aktivnost traju duže od dvanaest mjeseci.

4. Nezavisno od prethodnih odredbi ovog člana, izraz "stalna poslovna jedinica" ne uključuje:

a) korištenje objekata isključivo u svrhu skladištenja, izlaganja ili dostavljanja dobara ili robe koja pripada poduzeću,

b) održavanje zalihe dobara i robe koji pripadaju poduzeću isključivo u svrhu skladištenja, izlaganja ili isporuke,

c) održavanje zalihe dobara i robe koji pripadaju poduzeću isključivo u svrhu prerade od strane drugog poduzeća,

d) održavanje zalihe dobara i robe koja pripadaju poduzeću, koja su izložena na sajmu ili izložbi, a koja poduzeće prodaje na kraju takvog sajma ili izložbe,

e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili prikupljanja informacija za poduzeće,

f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja bilo koje druge pripreme ili pomoćne djelatnosti za poduzeće,

g) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kombinacije aktivnosti koje su spomenute u tačkama a) do f), pod uslovom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja je rezultat ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.

5. Bez obzira na odredbe stavova 1. i 2., kada osoba - koja nije zastupnik samostalnog statusa na kojeg se primjenjuje stav 6. - djeluje u ime poduzeća i posjeduje i uobičajeno koristi u državi ugovornici ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime tog poduzeća, smatra se da to poduzeće ima stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na bilo koje djelatnosti koje to lice poduzima za poduzeće, osim ako su djelatnosti te osobe ograničene na one spomenute u stavu 4., koje, ako se izvode preko stalnog mjesta poslovanja ne bi to stalno mjesto poslovanja činile stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama tog stava.

6. Ne smatra se da poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisijskog zastupnika ili drugog posrednika sa samostalnim statusom, ukoliko te osobe djeluju u okviru svojih uobičajenih poslovnih djelatnosti.

7. Činjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontrolira ili je pod kontrolom društva koje je rezident druge države ugovornice, ili koje posluje u toj državi (bilo preko stalne poslovne jedinice ili na drugi način) sama po sebi nije dovoljna da se jedno društvo smatra stalnom poslovnom jedinicom drugog.

Član 6.

DOHODAK OD NEPOKRETNE IMOVINE

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede i šumarstva), koja se nalazi u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Pojam "nepokretna imovina" ima značenje u skladu sa zakonom države ugovornice u kojoj se nalazi odnosna imovina. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona o zemljišnoj svojini, plodouživanje nepokretne imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za iskorištavanje ili prava na iskorištavanje mineralnih nalazišta, izvorišta i drugih prirodnih bogatstava. Brodovi i avioni ne smatraju se nepokretnom imovinom.

3. Odredbe stava 1. primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korištenjem, najamjivanjem ili drugim načinom korištenja nepokretne imovine.

4. Odredbe stavova 1. i 3. primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine poduzeća.

Član 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

1. Dobit poduzeća države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako poduzeće posluje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće posluje na spomenuti način, dobit poduzeća može se oporezivati u drugoj državi ugovornici, ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj poslovnoj jedinici.

2. Zavisno od odredbi stava 3., ako poduzeće jedne države ugovornice posluje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, tada se u svakoj državi ugovornici toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je odvojeno i posebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima, pod istim ili sličnim uslovima, te da je poslovala potpuno samostalno s poduzećem čija je stalna poslovna jedinica.

3. Pri određivanju dobiti stalne poslovne jedinice, kao odbici se priznaju troškovi koji su nastali za potrebe stalne poslovne jedinice, uključujući troškove upravljanja i opće administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili negdje drugdje.

4. Ukoliko je uobičajeno da se u državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici određuje na temelju raspodjele ukupne dobiti poduzeća njegovim dijelovima, stav 2. ne sprječava tu državu ugovornicu da tokom uobičajene raspodjele odredi dobit koja se oporezuje. Usvojena metoda raspodjele međutim treba biti takva da rezultat bude u skladu sa načelima sadržanim u ovom članu.

5. Stalnoj poslovnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna poslovna jedinica samo kupuje dobra ili robu za poduzeće.

6. Za potrebe prethodnih stavova, dobit koja se pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako ne postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.

7. Ako dobit obuhvaća pojedine prihode koji su posebno regulirani u drugim članovima ovog sporazuma, tada odredbe ovog člana ne utječu na odredbe tih članova.

Član 8.

POMORSKI I ZRAČNI SAOBRAĆAJ

1. Dobit od korištenja brodova ili aviona u međunarodnom saobraćaju je oporeziva samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.

2. Ako se mjesto stvarne uprave poduzeća koje se bavi plovidbom nalazi na brodu, tada se smatra da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka broda, ili, ako takva matična luka ne postoji, u državi ugovornici čiji je korisnik broda rezident.

3. Odredbe stava 1. ovog člana također se primjenjuju na dobit od učešća u udruženju, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Član 9.

POVEZANA PODUZEĆA

1. Ako:

a) poduzeće države ugovornice direktno ili indirektno učestvuje u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća druge države ugovornice; ili

b) iste osobe direktno ili indirektno učestvuju u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća države ugovornice i poduzeća druge države ugovornice,

i ako se u oba slučaja između ta dva poduzeća u njihovim trgovinskim ili finansijskim odnosima, dogovoreni ili nametnuti uslovi razlikuju od uslova koji bi bili dogovoreni između nezavisnih poduzeća, tada, dobit koju bi da nema tih uslova ostvarilo jedno od poduzeća, ali je zbog tih uslova nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog poduzeća i shodno tome oporezivati.

2. Ako država ugovornica u dobit poduzeća te države uključuje dobit za koju je poduzeće druge države ugovornice oporezivano u toj drugoj državi, i shodno tome je oporezuje, i ako je tako uključena dobit, dobit koju bi poduzeće prvospomenute države ostvarilo da su uslovi dogovoreni između ta dva poduzeća bili oni uslovi koja bi dogovorila nezavisna poduzeća, tada ta druga država vrši odgovarajuće korekcije iznosa poreza koji je u njoj naplativ na tu dobit. Prilikom određivanja takve korekcije, vodi se računa o ostalim odredbama ovog sporazuma, i ako je potrebno, nadležni organi država ugovornica će se međusobno savjetovati.

Član 10.

DIVIDENDE

1. Dividende koje isplaćuje društvo koje je rezident jedne države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Međutim, takve dividende se mogu oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende, i u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge države ugovornice, tako naplaćeni porez ne može biti veći od:

a) 5 posto bruto iznosa dividendi ako je stvarni vlasnik društvo (osim partnerstva), koje direktno posjeduje najmanje 25 posto imovine društva koje isplaćuje dividende,

b) 10 posto bruto iznosa dividendi u svim ostalim slučajevima.

Ovaj stav ne utječe na oporezivanje društva s obzirom na dobit iz koje se isplaćuju dividende.

3. Izraz "dividende" kako je korišten u ovom članu, označava dohodak od dionica, rudarskih dionica, osnivačkog udjela ili drugih prava koja nisu potraživanja duga, učešće u dobiti, kao i dohodak od drugih korporativnih prava koji je porezno izjednačen sa dohotkom od dionica prema zakonima države ugovornice čiji je rezident društvo koje vrši raspodjelu.

4. Odredbe stavova 1. i 2. se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik dividendi, rezident jedne države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi i imovina u vezi s kojom se isplaćuju dividende stvarno pripada toj stalnoj poslovnoj jedinici. U tom slučaju se primjenjuju odredbe člana 7.

5. Ako društvo koje je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ugovornica ne može nametnuti porez na dividende koje isplaćuje društvo, osim ako se takve dividende isplaćuju rezidentu te druge države ili ako imovina na osnovu koje se dividende isplaćuju stvarno pripada stalnoj poslovnoj jedinici koja se nalazi u toj drugoj državi, niti može neraspodijeljenu dobit društva oporezivati porezom na neraspodijeljenu dobit društva, iako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

Član 11.

KAMATA

1. Kamata koja nastaje u državi ugovornici a isplaćuje se rezidentu druge države ugovornice može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Međutim, kamata se može oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaje, sukladno zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik kamata rezident druge države ugovornice, tako naplaćivani porez ne može biti veći od 7 posto bruto iznosa kamate.

3. Iznimno od odredbi stava 2., kamata koja nastaje u jednoj državi ugovornici oslobađa se poreza u toj državi ako proizilazi od i ako je stvarni vlasnik Vlada druge države ugovornice ili njena administrativno-teritorijalna jedinica, politička jedinica ili lokalna vlast, ili neka agencija ili banka ili ustanova te Vlade ili administrativno-teritorijalne jedinice, političke jedinice ili lokalne vlasti, ili ako je potraživanje duga rezidenta druge države ugovornice garantirano, obezbijeđeno ili finansirano od strane finansijske ustanove koja je u potpunosti u vlasništvu Vlada druge države ugovornice.

4. Izraz "kamata" kako je korišten u ovom članu označava dohodak od potraživanja duga svake vrste, nezavisno od toga jesu li obezbijeđena zalogom i stiže li se na osnovu njega pravo na učešće u dobiti dužnika, a posebno dohodak od državnih vrijednosnih papira i dohodak od obveznica ili zadužnica, uključujući premije i nagrade na takve vrijednosne papire, obveznice ili zadužnice. Zatezne kamate se u svrhu ovog člana ne smatraju kamatama.

5. Odredbe stavova 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik kamate, rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici u kojoj kamata nastaje preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano s tom stalnom poslovnom jedinicom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7.

6. Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici kada je isplatioc rezident te države. Međutim, ako osoba koja plaća

komatu, bez obzira na to je li ona rezident države ugovornice, u državi ugovornici ima stalnu poslovnu jedinicu s kojom je povezan dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna poslovna jedinica, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica.

7. Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između isplatioca i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu potraživanje duga za koje se kamata plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između isplatioca i stvarnog vlasnika u odsustvu takvog odnosa, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju preplaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Član 12.

AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade koje nastaju u jednoj državi ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge države ugovornice, oporezuju se u toj drugoj državi.

2. Međutim, autorske naknade se mogu oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik autorskih naknada rezident druge države ugovornice, tako naplaćeni porez ne može biti veći od 5 posto bruto iznosa autorskih naknada.

3. Izraz "autorske naknade", kao što je korišten u ovom članu, označava plaćanja bilo koje vrste koja su primljena kao naknada za korištenje ili za pravo korištenja autorskih prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući softver, kinematografske filmove i filmove ili trake koji se koriste za radijsko ili televizijsko emitiranje, transmisiju svake vrste javnosti, svaki patent, zaštitni znak, nacrt ili model, plan, tajnu formulu ili postupak, ili za korištenje, ili pravo na korištenje, industrijske, trgovinske ili naučne opreme, ili za obavijesti koje se tiču industrijskog, komercijalnog ili naučnog iskustva.

4. Odredbe stavova 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik autorskih naknada, koji je rezident jedne države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj drugoj ugovornoj državi, a pravo ili imovina s obzirom na koje se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj poslovnoj jedinici. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7.

5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici kada je isplatioc rezident te države. Ako osoba koja plaća autorske naknade, bez obzira na to je li rezident države ugovornice, u državi ugovornici ima stalnu poslovnu jedinicu u vezi sa kojom je nastala obaveza plaćanja autorskih naknada, a te autorske naknade padaju na teret te stalne poslovne jedinice, tada se smatra da autorske naknade nastaju u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica.

6. Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između isplatioca i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu korištenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između isplatioca i stvarnog vlasnika da takav odnos ne postoji, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi tada bio dogovoren. U tom slučaju, preplaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Član 13.

PRIHOD OD IMOVINE

1. Prihod koji ostvari rezident jedne države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članu 6., a koja se

nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Prihod od otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne poslovne jedinice koju poduzeće jedne države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, uključujući prihode od otuđenja te stalne poslovne jedinice (same ili sa cijelim poduzećem), može se oporezivati u toj drugoj državi.

3. Prihod od otuđenja brodova ili aviona u međunarodnom saobraćaju ili pokretne imovine koja služi za korištenje takvih brodova ili aviona oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.

4. Prihod koji ostvari rezident jedne države ugovornice od otuđenja dionica koje više od 50 posto svoje vrijednosti dobijaju direktno ili indirektno od nepokretne imovine koja se nalazi u drugoj državi ugovornici moguće je oporezivati u toj drugoj državi.

5. Prihod od otuđenja bilo koje imovine osim one navedene u stavovima 1., 2., 3. i 4. oporezuje se samo u državi ugovornici čiji je rezident osoba koja je otuđila imovinu.

Član 14.

PRIHOD OD RADNOG ODNOSA

1. Zavisno od odredbi članova 15. 17. i 18. plaće, nadnice i druga slična primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa oporezuje se samo u toj državi, osim ako se takav rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, tada se takva primanja mogu oporezivati u toj drugoj državi.

2. Nezavisno od odredbi stava 1. primanja koja ostvari rezident jedne države ugovornice iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuje se samo u prvospomenutoj državi, ako:

a) primalac boravi u drugoj državi u razdoblju ili razdobljima koja ukupno ne prelaze 183 dana u bilo kojem razdoblju od dvanaest mjeseci koje počinje ili završava u odnosnoj fiskalnoj godini, i

b) primanja se isplaćuju od strane, ili u ime, poslodavca koji nije rezident druge države, i

c) primanja ne padaju na teret stalne poslovne jedinice koju poslodavac ima u drugoj državi.

3. Nezavisno od prethodnih odredbi ovog člana, primanja nastala na temelju radnog odnosa na brodu ili avionu kojima se upravlja u međunarodnom saobraćaju se oporezuju u državi ugovornici u kojoj se nalazi stvarno mjesto uprave poduzeća.

Član 15.

NAKNADE DIREKTORA

Naknade direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident jedne države ugovornice u svojstvu člana odbora direktora društva koje je rezident druge države ugovornice oporezuju se u toj drugoj državi.

Član 16.

UMJETNICI I SPORTAŠI

1. Bez obzira na odredbe članova 7. i 14., dohodak koji ostvari rezident jedne države ugovornice ličnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je pozorišni, filmski, radijski ili televizijski umjetnik ili muzičar, ili sportaš u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

2. Ako dohodak od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportaša, u tom svojstvu, ne pripada lično izvođaču ili sportašu nego drugoj osobi, taj dohodak se može, bez obzira

na odredbe članova 7. i 14. oporezivati u državi ugovornici u kojoj su obavljene djelatnosti izvođača ili sportaša.

3. Bez obzira na odredbe stavova 1. i 2. dohodak koji nastaje iz aktivnosti navedenih u stavu 1. u okviru kulturnih ili sportskih razmjena koje su dogovorene između Vlada država ugovornica i koje se ne održavaju u svrhe sticanja prihoda, oslobađaju se od plaćanja poreza u državi ugovornici u kojoj se te aktivnosti održavaju.

Član 17. PENZIJE

1. U skladu s odredbama stava 1. ovog člana, penzije i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu jedne države ugovornice na temelju prijašnjeg radnog odnosa oporeziva su samo u toj državi.

2. Bez obzira na odredbe stava 1. ovog člana, plaćanja izvršena prema zakonima socijalnog osiguranja države ugovornice oporezive su samo u toj državi ugovornici.

Član 18.

USLUGE ZA POTREBE VLADE

1. a) Plaće, nadnice i druga slična primanja koje država ugovornica ili administrativno-teritorijalna jedinica, politička jedinica ili lokalna vlast plaća fizičkoj osobi za usluge pružene toj državi, jedinici ili vlasti, oporezuju se samo u toj državi.

b) Međutim, takve plaće, nadnice i druga slična primanja oporeziva su samo u drugoj državi ugovornici ako su usluge pružene u toj državi a fizička osoba je rezident te države i:

(i) državljanin je te države, ili

(ii) nije postala rezident te države samo zbog pružanja tih usluga.

2. a) Bez obzira na odredbe stava 1. penzije i druga slična primanja koje država ugovornica isplaćuje direktno ili iz fondova koje je osnovala ta država ugovornica, ili administrativno-teritorijalna jedinica, politička jedinica ili lokalna vlast fizičkoj osobi za usluge pružene toj državi ili jedinici ili vlasti, oporezuje se samo u toj državi.

b) Međutim, ta penzija se oporezuje samo u drugoj državi ugovornici ako je fizička osoba rezident i državljanin te države.

3. Odredbe članova 14. 15. 16. i 17. primjenjuju se na plaće, nadnice, penzije i druga slična primanja za usluge pružene u vezi s poslovanjem koje obavlja država ugovornica, njena administrativno - teritorijalna jedinica, politička jedinica ili lokalna vlast.

Član 19.

STUDENTI I PRIPRAVNICI

Primanja koja student ili pripravnik, koji je ili je neposredno prije odlaska u državu ugovornicu bio rezident druge države ugovornice, a boravi u prvospomenutoj državi ugovornici isključivo radi svog obrazovanja ili obučavanja, primi u svrhu svog izdržavanja, obrazovanja ili obučavanja, nisu oporeziva u toj državi ako ta sredstva potiču iz izvora izvan te države.

Član 20.

OSTALI DOHODAK

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, a koji nisu regulirani u prethodnim članovima ovog sporazuma oporezuju se samo u toj državi.

2. Odredbe stava 1. neće se primjenjivati na dohodak, osim na dohodak od nepokretne imovine kao što je navedeno u stavu 2. člana 6. ako primalac takvog dohotka, kao rezident jedne države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja je smještena u njoj, a pravo ili imovina po pitanju kojih se plaća dohodak stvarno

припада тој сталној пословној јединици. У таквом случају се примјенјују одредбе члана 7.

Члан 21.

OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

Ako rezident jedne države ugovornice stiće dohodak koji se u skladu s odredbama ovog sporazuma oporezuje u drugoj državi ugovornici, tada će prvo spomenuta država kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta priznati iznos jednak porezu plaćenom u drugoj državi ugovornici. Međutim, takav odbitak ne može se tumačiti na način da obavezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava lične naknade, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog društvenog statusa ili porodičnih obaveza, a koje odobrava svojim rezidentima.

Члан 22.

JEDNAK TRETMAN

1. Državlani jedne države ugovornice u drugoj državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili s time povezanim zahtjevima koje je drugačije ili teže od oporezivanja i povezanih zahtjeva kojima državljani druge države podliježu ili mogu podliježati u istim uslovima, posebno što se tiče prebivališta, odnosno mjesta boravka. Bez obzira na odredbe člana 1., ova odredba se odnosi i na osobe koje nisu rezidenti jedne ili objiju država ugovornica.

2. Oporezivanje stalne poslovne jedinice koju poduzeće jedne države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja poduzeća te druge države koja obavlja iste djelatnosti. Ova odredba ne može se tumačiti na način da obavezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava lične naknade, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog društvenog statusa ili porodičnih obaveza, a koje odobrava svojim rezidentima.

3. Osim ako se primjenjuju stav 1. člana 9. stav 7. člana 11. ili stav 6. člana 12., kamate, autorske naknade i druge isplate koje poduzeće jedne države ugovornice vrši rezidentu druge države ugovornice, radi određivanja oporezive dobiti tog poduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su isplaćene rezidentu prvo spomenute države.

4. Poduzeća države ugovornice čiju imovinu potpuno ili djelimično posjeduju ili kontroliraju, direktno ili indirektno, jedan ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvo spomenutoj državi ne podliježu oporezivanju i zahtjevima u vezi s oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili zahtjeva kojima druga slična poduzeća prvo spomenute države podliježu ili mogu podliježati.

5. Odredbe ovog člana primjenjuju se samo na poreze koje pokriva ovaj sporazum.

Члан 23.

POSTUPAK ZAJEDNIČKOG SPORAZUMIJEVANJA

1. Ako osoba smatra da mjere jedne ili objiju država ugovornica dovode ili će dovesti do toga ne bude oporezivano u skladu s odredbama ovog sporazuma, ona može, bez obzira na pravna sredstva predviđena domaćim zakonima tih država, izložiti svoj slučaj nadležnom organu države ugovornice čiji je ona rezident, ili, ako njegov slučaj spada pod odredbe stava 1. člana 24., nadležnom organu države ugovornice čiji je državljani. Slučaj se mora iznijeti u roku od tri godine od kada je prvi put primljeno obavještenje o radnji koja je rezultirala oporezivanjem koje nije u skladu s odredbama ovog sporazuma.

2. Nadležni organ će nastojati, ako smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da samo dođe do odgovarajućeg rješenja, riješiti slučaj međusobnim dogovorom s nadležnim organom druge države ugovornice u cilju izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s odredbama

ovog sporazuma. Svaki postignuti dogovor se provodi bez obzira na vremenska ograničenja u domaćim zakonima država ugovornica.

3. Nadležni organi država ugovornica nastojat će međusobnim dogovorom otkloniti teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog sporazuma. Oni se mogu i savjetovati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim sporazumom.

4. Nadležni organi država ugovornica mogu međusobno direktno komunicirati, uključujući i komunikaciju preko zajedničke komisije koja se sastoji od njih samih ili njihovih predstavnika, u svrhu postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova.

Члан 24.

RAZMJENA OBAVJEŠTENJA

1. Nadležni organi država ugovornica razmjenjuju obavještenja potrebna za primjenu odredbi ovog sporazuma ili za administraciju ili provođenje domaćeg zakona u vezi poreza svih vrsta i opisa koji se nameću u ime država ugovornica, ili njihovih administrativno-teritorijalnih jedinica, političkih jedinica ili lokalne vlasti, ako oporezivanje u skladu s njima nije u suprotnosti s ovim sporazumom. Razmjena obavještenja nije ograničena članovima 1. i 2.

2. Svako obavještenje primljeno prema stavu 1. od strane države ugovornice smatra se tajnom na isti način kao i obavještenje primljeno u skladu s domaćim zakonom te države i ono se otkriva samo osobama ili vlastima (uključujući sudove i upravne organe), koji su nadležni za procjenu ili naplatu, provođenje ili kazneno gonjenje, ili utvrđivanje žalbi u odnosu na poreze obuhvaćene stavom 1. ili za nadzor gore navedenog. Takve osobe ili organi koristit će obavještenja samo u te svrhe. Oni mogu otkrivati ta obavještenja tokom postupaka u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama. Bez obzira na navedeno, obavještenja koja država ugovornica primi moguće je koristiti u druge svrhe kada se takva obavještenja mogu koristiti za takve druge svrhe prema zakonima objiju država i kada nadležne vlasti države koja dostavlja obavještenje odobri takvo korištenje.

3. Odredbe stavova 1. i 2. se ni u kojem slučaju ne tumače kao obaveza države ugovornice da:

a) provodi upravne mjere suprotne zakonima i upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;

b) daje informacije koje se ne mogu dobiti u skladu sa zakonima ili u uobičajenom upravnom postupku te ili druge države ugovornice;

c) daje obavještenja koja otkrivaju bilo koju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili trgovinski postupak ili informaciju, čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku (*ordre public*).

4. Ako jedna država ugovornica traži informaciju u skladu s ovim članom, druga država ugovornica koristi svoje mjere prikupljanja informacija da bi pribavila zatraženu informaciju, iako toj drugoj državi možda nije potrebna ta informacija u vlastite porezne svrhe. Obaveza koja je sadržana u prethodnoj rečenici podliježe ograničenjima stava 3. ovog člana, ali ni u kojem slučaju se takvo ograničenje ne može tumačiti na način da dozvoljava državi ugovornici da odbije dati informacije isključivo zbog toga što nema vlastiti interes u takvoj informaciji.

5. Ni u kojem slučaju se odredbe stava 3. ne mogu tumačiti na način da dozvoljavaju državi ugovornici da odbije dati informacije isključivo zbog toga što tu informaciju posjeduje banka, druga finansijska ustanova, kandidat ili osoba koja djeluje u svojstvu posrednika ili u fiducijarnom

svoјstvu ili zbog toga što se odnosi na vlasničke udjele jedne osobe.

Član 25.

POMOĆ PRI NAPLATI POREZA

1. Države ugovornice jedna drugoj pružaju pomoć pri naplati potraživanja poreznih obveza. Ova pomoć je ograničena članovima 1. i 2.

2. Izraz "potraživanje poreznih obveza" kao što se koristi u ovom članu označava iznos koji se duguje s obzirom na poreze svake vrste i opisa koji se nameće u ime države ugovornice ili njenih administrativno-teritorijalnih jedinica, političkih jedinica ili lokalnih vlasti, ukoliko takvo oporezivanje nije u suprotnosti s ovim sporazumom ili bilo kojim drugim dokumentom čije su države ugovornice strane potpisnice, kao i kamate, administrativne kazne i troškovi naplate ili čuvanja koji se odnose na takav iznos.

3. Kada je potraživanje poreznih obveza države ugovornice provedivo prema zakonima te države a duguje ga osoba koja, u tom trenutku, prema zakonima te države, ne može spriječiti naplatu, to potraživanje poreznih obveza se na zahtjev nadležnog organa te države prihvaća u svrhe naplate od strane nadležnog organa druge države ugovornice. To potraživanje poreznih obveza naplaćuje ta druga država u skladu s odredbama svojih zakona koji su primjenjivi na izvršenje i naplatu vlastitih poreza kao da to potraživanje poreznih obveza pripada drugoj državi.

4. Kada je potraživanje poreznih obveza države ugovornice potraživanje u odnosu na koje ta država može, prema svojim zakonima, poduzimati mjere čuvanja s ciljem obezbjeđivanja naplate, tada se to potraživanje poreznih obveza, na zahtjev nadležnog organa te države, prihvaća u svrhe poduzimanja mjera čuvanja u odnosu na to potraživanje poreznih obveza u skladu s odredbama svojih zakona kao da to potraživanje poreznih obveza pripada drugoj državi, iako, u trenutku kada se takve mjere primjenjuju, potraživanje poreznih obveza nije provedivo u prvoispomenutoj državi ili ga duguje osoba koja ima pravo da spriječi naplatu.

5. Bez obzira na odredbe stavova 3. i 4. potraživanje poreznih obveza koje država ugovornica prihvati u svrhe stava 3. ili 4. u toj državi ne podliježe vremenskim ograničenjima i ne odobrava mu se prioritet primjenjiv na potraživanje poreznih obveza prema zakonima te države zbog takve njegove prirode. Nadalje, potraživanje poreznih obveza koje država ugovornica prihvati u svrhe stavova 3. ili 4. u toj državi nema prioritet koji je primjenjiv na to potraživanje poreznih obveza prema zakonima druge države ugovornice.

6. Postupci u odnosu na postojanje, valjanost ili iznos potraživanja poreznih obveza jedne države ugovornice ne iznose se pred sudove ili administrativne organe druge države ugovornice.

7. Kada u bilo kojem trenutku nakon što je država ugovornica prema stavu 3. ili 4. podnijela zahtjev i prije nego što je druga država ugovornica naplatila i vratila relevantno potraživanje poreznih obveza prvoispomenutoj državi, relevantno potraživanje poreznih obveza prestaje biti:

a) u slučaju zahtjeva prema stavu 3. potraživanje poreznih obveza prvoispomenute države koje je provedivo prema zakonima te države a duguje ga osoba koja u tom trenutku prema zakonima te države ne može spriječiti naplatu, ili

b) u slučaju zahtjeva prema stavu 4. potraživanje poreznih obveza prvoispomenute države u odnosu na koje ta država, prema svojim zakonima, može poduzimati mjere čuvanja s ciljem obezbjeđivanja naplate,

nadležni organ prvoispomenute države odmah obavještava nadležni organ druge države o toj činjenici, te, po izboru druge države, prvoispomenuta država ili obustavlja ili povlači svoj zahtjev.

8. Ni u kojem slučaju se odredbe ovog člana ne mogu tumačiti na način da državu ugovornicu obavezuju:

a) da poduzima administrativne mjere u suprotnosti sa zakonima i upravnom praksom te ili druge države ugovornice,

b) da poduzima mjere koje bi bile suprotne javnom poretku (*ordre public*),

c) da pruži pomoć ako druga država ugovornica nije provela sve razumne mjere naplate ili čuvanja, zavisno od slučaja, u skladu sa svojim zakonima ili upravnom praksom,

d) da pruža pomoć u onim slučajevima u kojima je administrativni teret za tu državu očito nerazmjeran u odnosu na korist koju će ostvariti druga država ugovornica.

Član 26.

ČLANOVI DIPLOMATSKIH I KONZULARNIH PREDSTAVNIŠTAVA

Odredbe ovog sporazuma ne utječu na porezne povlastice članova diplomatskih misija ili konzularnih predstavništava po općim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih sporazuma.

Član 27.

STUPANJE NA SNAGU

1. Ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog dana od razmjene diplomatskih nota u kojima se države ugovornice međusobno obavještavaju da su interni pravni uslovi za stupanje na snagu ovog sporazuma ispunjeni.

2. Odredbe ovog sporazuma se primjenjuju:

a) za poreze zadržane na izvoru na dohodak plaćene na ili nakon prvog dana januara u kalendarskoj godini koja slijedi nakon godine u kojoj ovaj sporazum stupa na snagu, i

b) za druge poreze na dohodak plaćene na ili nakon prvog dana januara u kalendarskoj godini koja slijedi nakon godine u kojoj ovaj sporazum stupa na snagu.

3. Odredbe sporazuma između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Socijalističke Republike Rumunije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, potpisan 29. aprila 1986. godine, ostaje na snazi u odnosu između Rumunije i Bosne i Hercegovine do datuma kada ovaj sporazum stupa na snagu.

Član 28.

PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj sporazum ostaje na snazi neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica može raskinuti ovaj sporazum nakon pet godina od datuma stupanja na snagu, dostavljanjem pismene obavijesti drugoj državi ugovornici, putem diplomatskih kanala. Sporazum se raskida šest mjeseci nakon primitka pismene obavijesti. Međutim, nastavlja važiti:

a) za poreze zadržane na izvoru na dohodak dobijene na ili nakon prvog dana januara u kalendarskoj godini kada se sporazum raskida, i

b) za druge poreze na dohodak dobijene na ili nakon prvog dana januara u kalendarskoj godini kada se sporazum raskida.

U POTVRDU NAVEDENOG, oni koji su za to propisno ovlašteni, su potpisali ovaj sporazum.

Sastavljeno u dva primjerka u Sarajevu, dana 06. decembra 2016. godine, na bosanskom/hrvatskom/srpskom, rumunskom i engleskom jeziku, s time da su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA
BOSNU I HERCEGOVINU
Vjekoslav Bevanda

ZA
RUMUNIJU
Dana-Manuala
Constantinescu

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2297-37/17
27. juna 2017. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Mladen Ivanić**, s. r.

92

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01.02-50-2-885/17 od 4. svibnja 2017. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 36. redovitoj sjednici, održanoj 27. lipnja 2017. godine, donijelo

ODLUKU O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O ZAŠTITI MIGRATORNIH VRSTA DIVLJIH ŽIVOTINJA BONN, 23. LIPNJA 1979. GODINE

Članak 1.

Ratificira se Konvencija o zaštiti migratornih vrsta divljih životinja, Bonn, 23. lipnja 1979. godine.

Članak 2.

Tekst Konvencije u prijevodu glasi:

KONVENCIJA O ZAŠTITI MIGRATORNIH VRSTA DIVLJIH ŽIVOTINJA Bonn, 23. lipnja 1979. godine

Stranke,

UVIĐAJUĆI da su divlje životinje u svojim bezbrojnim oblicima nezamjenjivi dio zemljinoga prirodnog sustava koji mora biti sačuvan na dobrobit čovječanstva;

SVJESNE da svaki ljudski naraštaj čuva zemljine izvore za buduće naraštaje, te je obvezan očuvati to naslijeđe, a kada ga koristi treba ga koristiti razumno;

SVJESNE stalnorastuće vrijednosti divljih životinja u zaštiti okoliša, te s ekološkoga, genetičkoga, znanstvenoga, estetskoga, rekreacijskog, kulturnoga, obrazovnog, društvenoga i gospodarskoga stajališta;

ZABRINUTE posebno za one vrste divljih životinja koje migriraju preko ili izvan nacionalnih jurisdiktivnih granica;

UVIĐAJUĆI da države jesu i moraju biti zaštitnice migratornih vrsta divljih životinja koje žive u ili prolaze kroz teritorije njihovih nacionalnih jurisdiktivnih granica;

UVJERENE da zaštita i djelatno gospodarenje migratornim vrstama divljih životinja zahtijeva zajedničke napore svih zemalja u čijim nacionalnim jurisdiktivnim granicama takve vrste provode bilo koji dio svoga životnog ciklusa;

POZIVAJUĆI SE na 32. Preporuku Akcijskoga plana kojega je donijela Konferencija Ujedinjenih naroda o ljudskom okolišu (Stockholm, 1972.) i koja je sa zadovoljstvom potvrđena na dvadeset sedmoj sjednici Generalne skupštine Ujedinjenih naroda,

SPORAZUMJELE SU SE kako slijedi:

Članak I.

TUMAČENJE

1. Za potrebe ove Konvencije:

a) "migratorna vrsta" znači cijelu populaciju ili bilo koji zemljopisno odvojeni dio populacije bilo koje vrste ili niže svojte divljih životinja, čiji značajni dio ciklički i predvidivo prelazi jednu ili više nacionalnih jurisdiktivnih granica;

b) "status zaštite migratornih vrsta" znači sveukupnost utjecaja na migratorne vrste, koji mogu imati dugoročne posljedice na njihovu rasprostranjenost i brojnost;

c) "status zaštite" bit će "povoljan":

1) kad podaci o dinamici populacije pokazuju da će se migratorna vrsta dugoročno održati kao životno sposobna sastavnica u svom ekološkom sustavu;

2) kad se područje rasprostranjenja migratorne vrste trenutačno ne smanjuje niti postoji vjerojatnost da će se dugoročno smanjiti;

3) kad postoji, i u predvidivoj budućnosti će i dalje postojati dostatno stanište za dugoročno osiguranje migratorne vrste;

4) kad se rasprostranjenost i brojnost migratorne vrste približe povijesnoj razini u odnosu na postojeće potencijalno pogodne ekološke sustave i na razumno gospodarenje divljim vrstama;

d) "status zaštite" bit će "nepovoljan" ukoliko nije zadovoljen bilo koji od uvjeta iz podstavka c) ovoga stavka;

e) "ugrožena" migratorna vrsta znači migratornu vrstu koja je u opasnosti od izumiranja u cijelom ili u većem dijelu područja svojega rasprostranjenja;

f) "područje rasprostranjenja" znači sva mjesta na kopnu ili u vodi koja migratorna vrsta nastanjuje, povremeno u njima boravi, prelazi ih ili prelijeće u bilo koje vrijeme svojega uobičajenog selidbenoga puta;

g) "stanište" znači bilo koji dio područja rasprostranjenja migratorne vrste koji sadrži odgovarajuće životne uvjete za tu vrstu;

h) "država područja rasprostranjenja" neke određene migratorne vrste znači bilo koju državu (i kad je prikladno, svaku drugu stranku u smislu podstavka (k) ovoga stavka) koja ima jurisdikciju nad bilo kojim dijelom područja rasprostranjenja migratorne vrste, ili državu pod čijom je zastavom angažiran brod izvan jurisdiktivnih granica u hvatanju te migratorne vrste;

i) "hvatanje" znači vađenje, lov, ribolov, hvatanje, uznemiravanje, namjerno ubijanje ili pokušaj izvođenja bilo koje od navedenih radnji;

j) "Sporazum" znači međunarodni sporazum koji se odnosi na zaštitu jedne ili više migratornih vrsta, kako je predviđeno člancima IV. i V. ove Konvencije; i

k) "stranka" znači državu ili bilo koju regionalnu organizaciju ekonomske zajednice što su ju osnovale suverene države, a koja je ovlaštena za pregovore, zaključivanje i provođenje međunarodnih sporazuma u svezi s problematikom koju pokriva ova Konvencija, za koju je ova Konvencija na snazi.

2. Regionalne organizacije ekonomske zajednice koje su stranke ove Konvencije, koristit će u okviru svojih ovlasti, prava i ispunjavati dužnosti koje ova Konvencija nameće svojim strankama, u vlastito ime. U takvim slučajevima, zemlje članice ovih organizacija neće moći koristiti svoja prava pojedinačno.

3. U slučajevima kad ova Konvencija zahtijeva da odluke dvotrećinskom većinom ili jednoglasno donose "stranke koje su prisutne i glasuju", to će značiti "prisutne stranke koje su dale glas za ili protiv". Suzdržane stranke neće se pribrojiti kod određivanja većine među "strankama koje su prisutne i glasuju".

Članak II.

TEMELJNA NAČELA

1. Stranke potvrđuju važnost zaštite migratornih vrsta te dogovora država područja rasprostranjenja da djeluju s tim ciljem kad god je to moguće i primjereno, obračavajući posebnu pozornost na migratorne vrste s nepovoljnim statusom zaštite i poduzimajući, pojedinačno ili zajednički, primjerene i nužne mjere za očuvanje takvih vrsta i njihovih staništa.

2. Stranke potvrđuju nužnost poduzimanja akcija kako niti jedna migratorna vrsta ne bi postala ugrožena.

3. Stranke posebno:

a) trebaju promicati i podržavati istraživanja u svezi s migratornim vrstama, te međusobno surađivati u njima;

b) trebaju odmah osigurati zaštitu migratornih vrsta navedenih u Dodatku I;

c) trebaju sklopiti sporazume, kojima će se regulirati zaštita i gospodarenje migratornim vrstama navedenima u Dodatku II.

Članak III.

UGROŽENE MIGRATORNE VRSTE: Dodatak I.

1. U Dodatku I. bit će navedene ugrožene migratorne vrste.

2. Migratorna vrsta može biti navedena u Dodatku I. ako je pouzdano utvrđeno, što uključuje najbolji postojeći znanstveni dokaz da je ta vrsta ugrožena.

3. Migratorna vrsta može biti uklonjena iz Dodatka I. ako stranke utvrde:

a) da je pouzdano utvrđeno, što uključuje najbolji postojeći znanstveni dokaz, da vrsta više nije ugrožena;

b) da vrsta neće ponovno postati ugrožena uslijed ukidanja zaštite radi ukidanja iz Dodatka I.

4. Stranke koje su države područja rasprostranjenja migratornih vrsta navedenih u Dodatku I., nastojat će:

a) očuvati i, gdje je ostvarivo i primjereno, obnoviti staništa vrsta koja su važna radi otklanjanja opasnosti od istrebljenja tih vrsta;

b) spriječiti, ukloniti, osigurati kompenzaciju ili svesti na najmanju mjeru nepovoljne utjecaje radnji ili zapreka koje ozbiljno sprječavaju ili ometaju selidbu vrsta;

c) u mjeri u kojoj je ostvarivo i primjereno, spriječiti, smanjiti ili nadzirati činitelje koji ugrožavaju ili će vjerojatno ugroziti vrste, uključujući strogi nadzor unošenja, odnosno nadzor ili ukidanje već unesenih egzotičnih (stranih) vrsta.

5. Stranke koje su države područja rasprostranjenja migratornih vrsta navedenih u Dodatku I., zabranit će hvatanje životinja koje pripadaju tim vrstama. Iznimke su moguće samo:

a) ako hvatanje služi u znanstvene svrhe;

b) ako hvatanje služi poticanju razmnožavanja ili opstanka te vrste;

c) ako hvatanje služi održavanju tradicionalnog načina života korisnika tih vrsta ili

d) ako to zahtijevaju izvanredne okolnosti.

6. Konferencija stranaka može predložiti strankama koje su države područja rasprostranjenja migratornih vrsta navedenih u Dodatku I., provođenje daljnjih mjera koje se smatraju pogodnima za dobrobit tih vrsta.

7. Stranke će, što je brže moguće, obavijestiti Tajništvo o svakoj iznimci načinjenoj u skladu sa stavkom 5. ovoga članka.

Članak IV.

MIGRATORNE VRSTE KOJE TREBAJU BITI PREDMET SPORAZUMA: Dodatak II.

1. U Dodatku II. bit će navedene migratorne vrste koje imaju nepovoljan status zaštite i kojima su potrebni međunarodni sporazumi o zaštiti i gospodarenju, kao i one koje imaju takav status zaštite u kojemu bi uvelike koristila međunarodna suradnja ostvarena kroz međunarodni sporazum.

2. Ukoliko to okolnosti opravdavaju, ista migratorna vrsta može biti navedena i u Dodatku I. i u Dodatku II.

3. Stranke koje su države područja rasprostranjenja migratornih vrsta navedenih u Dodatku II., nastojat će sklopiti sporazume kada to bude koristilo tim vrstama, a prednost će dati vrstama s nepovoljnim statusom zaštite.

4. Potiču se stranke na sklapanje sporazuma za svaku populaciju ili svaki zemljopisno odvojeni dio populacije bilo koje vrste ili niže svojte divljih životinja, čiji primjerci povremeno prelaze jednu ili više nacionalnih jurisdikcijskih granica.

5. Preslik svakoga SPORAZUMA sklopljenog u skladu s odredbama ovoga članka, bit će dostavljen Tajništvu.

Članak V.

SMJERNICE ZA SKLAPANJE SPORAZUMA

1. Cilj svakoga sporazuma bit će obnavljanje predmetne migratorne vrste do zadovoljavajućega statusa zaštite ili održavanje takvog statusa. Svaki sporazum treba se baviti aspektima zaštite i gospodarenja predmetnom migratornom vrstom, koji služe ostvarenju toga cilja.

2. Svaki sporazum treba obuhvatiti cijelo područje rasprostranjenja predmetne migratorne vrste i treba biti otvoren za pristup svim državama područja rasprostranjenja te vrste, bez obzira na to jesu li stranke ove Konvencije ili nisu.

3. Sporazum se treba, gdje god je moguće, odnositi na više od jedne migratorne vrste.

4. Svaki sporazum treba:

a) utvrditi na koje se migratorne vrste odnosi;

b) opisati područje rasprostranjenja i selidbene puteve predmetnih vrsta;

c) omogućiti svakoj stranki da odredi svoje tijelo državne uprave ovlašteno za provođenje sporazuma;

d) osnovati, ako je potrebno, primjerena tijela koja će pomoći pri provođenju ciljeva sporazuma, nadgledati njegovu učinkovitost i priređivati izvješća za Konferenciju stranaka;

e) osigurati procedure za rješavanje sporova između stranaka sporazuma i

f) kao minimalnu mjeru zabraniti svako hvatanje migratornih vrsta iz reda kitova (Cetacea), koje za te vrste nije

dopušteno prema bilo kojem drugom višestranom sporazumu, te osigurati pristup sporazumu za sve zemlje koje nisu države područja rasprostranjenja tih migratornih vrsta.

5. Kada je primjereno i ostvarivo, svaki sporazum treba osigurati sljedeće, ali ne i biti ograničen na to:

a) povremenu provjeru statusa zaštite predmetnih migratornih vrsta te utvrđivanje činitelja koji mogu ugroziti takav status;

b) usklađene planove zaštite i gospodarenja;

c) istraživanja ekologije i populacijske dinamike predmetnih migratornih vrsta s posebnim osvrtom na selidbu;

d) razmjenu podataka o predmetnim migratornim vrstama, polazeći posebno pozornost na razmjenu rezultata istraživanja i odgovarajućih statističkih podataka;

e) očuvanje, te gdje je potrebno i ostvarivo, obnavljanje staništa važnih za održavanje povoljnog statusa zaštite i zaštitu tih staništa od uznemiravanja, uključujući strogi nadzor nad unošenjem ili nadzor nad već unesenim egzotičnim (stranim) vrstama koje pogubno utječu na migratorne vrste;

f) održavanje mreže pogodnih staništa primjereno smještenih u odnosu na selidbene puteve;

g) stvaranje, gdje se to pokaže potrebnim, novih staništa povoljnih za migratorne vrste ili ponovno unošenje migratornih vrsta u odgovarajuća staništa;

h) uklanjanje u najvećoj mogućoj mjeri, ili kompenzaciju u svezi s radnjama i zaprekama koje usporavaju ili onemogućuju migraciju;

i) sprječavanje, smanjenje ili nadzor nad ispuštanjem tvari štetnih za predmetne migratorne vrste u njihova staništa;

j) mjere za nadzor i planiranje hvatanja migratornih vrsta, temeljene na zdravim načelima ekologije;

k) postupke za koordinaciju akcija u suzbijanju nezakonitoga hvatanja;

l) razmjenu podataka o važnim razlozima ugroženosti migratornih vrsta;

m) hitne postupke za značajno i žurno jačanje akcija zaštite, ukoliko je status zaštite migratorne vrste ozbiljno ugrožen;

n) obavješćivanje javnosti o sadržaju i ciljevima sporazuma.

Članak VI.

DRŽAVE PODRUČJA RASPROSTRANJENJA

1. Tajništvo će obnavljati popis država područja rasprostranjenja migratornih vrsta navedenih u dodacima I. i II., koristeći se obavijestima primljenima od stranaka.

2. Stranke će obavješćivati Tajništvo o tome za koje se migratorne vrste, navedene u dodacima I. i II., smatraju državama područja rasprostranjenja, što uključuje i obavješćivanje o brodovima koji pod njihovom zastavom izvan granica nacionalne jurisdikcije hvataju predmetne migratorne vrste, te o budućim planovima glede takvoga hvatanja.

3. Stranke koje su države područja rasprostranjenja migratornih vrsta, navedenih u Dodatku I. ili Dodatku II., moraju najmanje šest mjeseci prije održavanja redovnog sastanka Konferencije stranaka, putem Tajništva obavijestiti Konferenciju stranaka o mjerama koje poduzimaju za predmetne vrste, u svrhu provođenja ove Konvencije.

Članak VII.

KONFERENCIJA STRANAKA

1. Konferencija stranaka će biti tijelo ove Konvencije za donošenje odluke.

2. Tajništvo će sazvati sastanak Konferencije stranaka najkasnije dvije godine nakon stupanja na snagu ove Konvencije.

3. Poslije toga Tajništvo će sazivati redovne sastanke Konferencije stranaka u razdobljima koja ne prelaze tri godine, osim ako Konferencija ne odluči drugačije, te izvanredne sastanke, uvijek kada to bude pismeno zahtijevala najmanje jedna trećina stranaka.

4. Konferencija stranaka će ustanoviti i revidirati financijske odredbe ove Konvencije. Konferencija stranaka će na svakom svom redovnom sastanku prihvatiti proračun za sljedeće financijsko razdoblje. Svaka stranka će doprinijeti ovome proračunu prema skali koju će odrediti Konferencija. Financijska pravila, uključujući odredbe o proračunu i skali doprinosa, kao i njihove izmjene moraju jednoglasno prihvatiti stranke koje su prisutne i glasuju.

5. Na svakom sastanku Konferencija stranaka će ocijeniti provedbu ove Konvencije, te posebno može:

a) revidirati i procijeniti status zaštite migratornih vrsta;

b) procijeniti napredak koji je načinjen u pravcu zaštite migratornih vrsta, posebice onih navedenih u dodacima I. i II.;

c) osigurati moguće potrebne odredbe i smjernice za obavljanje dužnosti Znanstvenoga vijeća i Tajništva;

d) primiti i razmotriti sva izvješća koja podnesu Znanstveno vijeće, Tajništvo te bilo koja stranka ili tijelo ustanovljeno u smislu sporazuma;

e) dati strankama preporuke u svezi s poboljšanjem statusa zaštite migratornih vrsta i nadzirati napredak načinjen u okviru sporazuma;

f) u onim slučajevima za koje nije sklopljen sporazum, preporučiti održavanje sastanaka država područja rasprostranjenja migratornih vrsta ili skupine migratornih vrsta, na kojima će se raspravljati o mjerama za poboljšanje statusa zaštite predmetnih vrsta;

g) dati strankama preporuke za poboljšanje učinkovitosti ove Konvencije i

h) odlučiti o svim dodatnim mjerama, koje treba poduzeti u svrhu provođenja ove Konvencije.

6. Na svakom sastanku Konferencija stranaka će odrediti vrijeme i mjesto sljedećega sastanka.

7. Na svakom sastanku Konferencija stranaka će utvrditi i usvojiti pravila procedure za sastanak. Donošenje odluka na sastancima Konferencije stranaka će zahtijevati dvije trećine glasova stranaka koje su prisutne i glasuju, osim kada je drugačije određeno ovom Konvencijom.

8. Ujedinjeni narodi, njihove specijalizirane agencije, Međunarodna agencija za atomsku energiju kao i sve države koje nisu stranke ove Konvencije, te tijela određena za svaki sporazum, mogu biti prisutni kao promatrači na sastancima Konferencija stranaka.

9. Svaka agencija ili tijelo tehnički kvalificirano za zaštitu, očuvanje i gospodarenje migratornim vrstama, koja pripada sljedećim kategorijama i koja je obavijestila Tajništvo o svojoj želji da bude predstavljena na sastancima Konferencije stranaka kao promatrač, bit će prihvaćena izuzevši ako se najmanje jedna trećina prisutnih stranaka nije izjasnila protiv:

a) međunarodne agencije ili tijela, bilo vladine ili nevladine te nacionalne vladine agencije i tijela i

b) nacionalne nevladine agencije ili tijela, koje su ovlaštene za tu svrhu, od države u kojoj imaju sjedište.

Kad su jednom prihvaćeni, promatrači će imati pravo sudjelovanja, ali ne i glasovanja.

Članak VIII. ZNAJSTVENO VIJEĆE

1. Na svom prvom sastanku Konferencija stranaka će osnovati Znanstveno vijeće kako bi se osigurali savjeti u svezi sa znanstvenim temama.

2. Svaka od stranaka može imenovati kvalificiranoga stručnjaka za člana Znanstvenoga vijeća. Osim toga, Znanstveno vijeće će kao članove uključiti kvalificirane stručnjake koje odabere i imenuje Konferencija stranaka; broj tih stručnjaka, mjerila za njihov odabir te uvjete njihovoga imenovanja, odredit će Konferencija stranaka.

3. Znanstveno vijeće će se sastajati na poziv Tajništva, a temeljem zahtjeva Konferencije stranaka.

4. Znanstveno vijeće će donijeti vlastita pravila procedure koja mora odobriti Konferencija stranaka.

5. Konferencija stranaka će odrediti zadaće Znanstvenoga vijeća koje mogu uključivati sljedeće:

a) osiguravanje znanstvenog savjeta Konferenciji stranaka, Tajništvu i, ako to odobri Konferencija stranaka, bilo kojem tijelu osnovanom temeljem ove Konvencije ili nekoga sporazuma, te bilo kojoj stranki;

b) predlaganje i koordinaciju istraživanja migratornih vrsta, procjenu rezultata takvih istraživanja s ciljem utvrđivanja statusa zaštite migratornih vrsta te izvješćivanje Konferencije stranaka o tom statusu i o mjerama za njegovo poboljšanje;

c) izradu preporuka za Konferenciju stranaka o tome koje bi migratorne vrste trebale biti uključene u dodatke I. i II., uključujući navođenje područja njihova rasprostranjenja;

d) izradu preporuka za Konferenciju stranaka o tome koje bi posebne mjere zaštite i gospodarenja trebale biti uključene u sporazume o migratornim vrstama;

e) predlaganje Konferenciji stranaka rješenja problema u svezi sa znanstvenim aspektima provođenja ove Konvencije, posebno u svezi sa staništima migratornih vrsta.

Članak IX. TAJNIŠTVO

1. Za potrebe ove Konvencije, osnovat će se Tajništvo.

2. Po stupanju na snagu ove Konvencije, izvršni direktor Programa za okoliš Ujedinjenih naroda, formirat će Tajništvo. Do mjere i na način koji on smatra prikladnim, u tome mu mogu pomagati odgovarajuće međuvladine ili nevladine međunarodne ili nacionalne agencije i tijela koja su u tehničkom smislu osposobljena da osiguraju zaštitu, očuvanje i gospodarenje divljim životinjama.

3. U slučaju da Program za okoliš Ujedinjenih naroda ne bude više u mogućnosti osigurati Tajništvo, Konferencija stranaka će utvrditi druge mogućnosti.

4. Funkcije Tajništva će biti sljedeće:

a) da organizira i opslužuje stranke:

i) konferencije stranaka i

ii) Znanstvenog vijeća;

b) da održava vezu sa strankama i potiče vezu između stranaka, tijela koja su formirana temeljem sporazuma i drugih međunarodnih organizacija koje se bave migratornim vrstama;

c) da pribavlja iz primjerenih izvora izvješća i druge obavijesti koje će unaprijediti ciljeve i provođenje ove Konvencije, te da organizira pravilnu raspodjelu tih informacija;

d) da usmjeri pozornost Konferencije stranaka na bilo koju temu u svezi s ciljevima ove Konvencije;

e) da priprema izvješća Konferenciji stranaka o radu Tajništva i provođenju ove Konvencije;

f) da održava i izdaje popis svih država područja rasprostranjenja migratornih vrsta, navedenih u dodacima I. i II.;

g) da promiče, po uputama Konferencije stranaka, sklapanje sporazuma;

h) da održava popis sporazuma i dostavlja ga strankama te, ukoliko to zahtijeva Konferencija stranaka, osigura sve obavijesti glede sporazuma;

i) da održava i izdaje popis preporuka koje donese Konferencija stranaka, u svezi s podstavcima (e), (f) i (g) stavka 5. članka VII. ili popis odluka u svezi s podstavkom (h) istoga stavka;

j) da osigura obavješćivanje javnosti u svezi s ovom Konvencijom i njenim ciljevima i

k) da obavlja svaku drugu zadaću koju mu temeljem ove Konvencije povjeri Konferencija stranaka.

Članak X.

AMANDMANI NA KONVENCIJU

1. Ova Konvencija može biti dopunjena na svakom redovnom ili izvanrednom sastanku Konferencije stranaka.

2. Svaka stranka može predložiti amandman.

3. Tekst svakoga predloženog amandmana treba s obrazloženjem poslati Tajništvu najmanje stotinu i pedeset dana prije sastanka na kojem će se amandman razmatrati, a Tajništvo ga mora odmah proslijediti strankama. Sve primjedbe na tekst amandmana stranke moraju dostaviti Tajništvu najmanje šezdeset dana prije sastanka. Tajništvo će, odmah nakon zadnjega dana roka za dostavu primjedbi, proslijediti strankama sve pristigle primjedbe.

4. Amandmani će se usvajati dvotrećinskom većinom glasova stranaka koje su prisutne i glasuju.

5. Usvojeni amandman će stupiti na snagu za sve stranke koje su ga prihvatile, prvoga dana trećeg mjeseca nakon dana kad je dvije trećine stranaka položilo instrumente prihvata kod depozitara. Za svaku stranku koja položi instrument prihvata nakon dana kad je to učinilo dvije trećine stranaka, amandman će stupiti na snagu prvoga dana trećeg mjeseca nakon polaganja instrumenata prihvata.

Članak XI.

AMANDMANI NA DODATKE

1. Dodaci I. i II. mogu biti dopunjeni na svakom redovnom ili izvanrednom sastanku Konferencije stranaka.

2. Svaka stranka može predložiti amandman.

3. Tekst svakoga predloženog amandmana s obrazloženjem koje se temelji na najboljim postojećim znanstvenim dokazima, treba poslati Tajništvu najmanje stotinu i pedeset dana prije sastanka, a Tajništvo ga mora odmah proslijediti strankama. Sve primjedbe na tekst amandmana, stranke moraju dostaviti Tajništvu najmanje šezdeset dana prije sastanka. Tajništvo će, odmah nakon zadnjega dana roka za dostavu primjedbi, proslijediti strankama sve pristigle primjedbe.

4. Amandmani će se usvajati dvotrećinskom većinom glasova stranaka, koje su prisutne i glasuju.

5. Amandman na dodatke stupit će na snagu za sve stranke devedeset dana nakon sastanka Konferencije stranaka na kojem je usvojen, izuzevši za one stranke koje izraze rezervu u odnosu na taj amandman, u skladu sa stavkom 6. ovoga članka.

6. Tijekom perioda od devedeset dana iz stavka 5. ovoga članka, svaka stranka može putem pismenoga priopćenja depozitaru izraziti rezervu u odnosu na amandman. Rezervu na amandman moguće je povući putem pismenoga priopćenja

depozitaru, te će za tu stranku amandman stupiti na snagu devedeset dana nakon povlačenja rezerve.

Članak XII. UTJECAJ NA MEĐUNARODNE KONVENCIJE I DRUGA ZAKONODAVSTVA

1. Ništa u ovoj Konvenciji neće ići na uštrb kodifikacije i donošenja zakona o moru od strane Konferencije Ujedinjenih naroda o Zakonu o moru, koja je bila sazvana u skladu s Rezolucijom 2570 C (XXV) Glavne skupštine Ujedinjenih naroda, kao ni na uštrb sadašnjih ili budućih potraživanja i pravnih stavova bilo koje države, u svezi sa zakonom o moru te prirodom i rasponom priobalnog pojasa i područja plovidbe pod njenom jurisdikcijom.

2. Odredbe ove Konvencije ni na koji način neće utjecati na prava ili obveze koje proistječu bilo iz kojega postojećeg ugovora, konvencije ili međunarodnoga sporazuma.

3. Odredbe ove Konvencije ni na koji način neće utjecati na pravo stranaka da usvoje strože nacionalne mjere u svezi sa zaštitom migratornih vrsta, navedenih u dodacima I. i II., ili da donesu nacionalne mjere u svezi sa zaštitom vrsta koje nisu navedene u dodacima I. i II.

Članak XIII. RJEŠAVANJE SPOROVA

1. Svi sporovi do kojih može doći između dviju ili više stranaka u svezi s tumačenjem ili primjenom odredbi Konvencije, rješavat će se pregovorima između stranaka u sporu.

2. Ukoliko se spor ne može riješiti u skladu sa stavkom 1. ovoga članka, stranke mogu uz uzajamnu suglasnost predati spor na arbitražu, prije svega Stalnom arbitražnom sudu u Haagu, čija će arbitražna odluka biti obavezujuća za stranke u sporu.

Članak XIV. REZERVE

1. Odredbe ove Konvencije ne podliježu općim rezervama. Posebne rezerve se mogu izraziti u skladu s odredbama ovoga članka i članka XI.

2. Svaka država ili regionalna organizacija ekonomske zajednice može prilikom polaganja svojega instrumenta ratifikacije, prihvata, odobrenja ili pristupa, izraziti posebnu rezervu u odnosu na navođenje bilo koje migratorne vrste u Dodatku I. ili Dodatku II. ili u oba, te se neće smatrati strankom u odnosu na predmetnu rezervu sve do devedeset dana nakon objave depozitara o primitku obavijesti o povlačenju te rezerve.

Članak XV. POTPISIVANJE

Ova Konvencija će biti otvorena za potpisivanje u Bonnu, svim zemljama i regionalnim organizacijama ekonomske zajednice, do dvadeset i drugoga lipnja 1980. godine.

Članak XVI. RATIFIKACIJA, PRIHVAT, ODOBRENJE

Ova Konvencija će podlijegati ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju. Instrumenti ratifikacije, prihvata ili odobrenja će biti podložni kod Vlade Savezne Republike Njemačke, koja će biti depozitar.

Članak XVII. PRISTUP

Poslije dvadeset i drugoga lipnja 1980. godine ova Konvencija će biti otvorena za pristup svim zemljama koje nisu potpisnice i bilo kojoj regionalnoj organizaciji ekonomske zajednice. Instrumenti pristupa položiti će se kod depozitara.

Članak XVIII. STUPANJE NA SNAGU

1. Ova Konvencija će stupiti na snagu prvoga dana trećeg mjeseca nakon dana polaganja petnaestog instrumenata ratifikacije, prihvata, odobrenja ili pristupa kod depozitara.

2. Za svaku državu ili svaku regionalnu organizaciju ekonomske zajednice koja ratificira, prihvati ili odobri ovu Konvenciju ili joj pristupi nakon polaganja petnaestog instrumenta ratifikacije, prihvata, odobrenja ili pristupa, ova Konvencija će stupiti na snagu prvoga dana trećeg mjeseca nakon što je ta država ili organizacija položila instrument prihvata, odobrenja ili pristupa.

Članak XIX. OTKAZIVANJE

Svaka stranka može u bilo koje vrijeme otkazati sudioništvo u ovoj Konvenciji putem pisanoga priopćenja depozitaru. Otkazivanje postaje punovažno dvanaest mjeseci pošto je depozitar primio priopćenje.

Članak XX. DEPOZITAR

1. Izvornik ove Konvencije na engleskom, francuskom, njemačkom, ruskom i španjolskom jeziku, čije su verzije podjednako vjerodostojne, bit će položen kod Depozitara. Depozitar će dostaviti ovjerene preslike svih verzija svim državama i regionalnim organizacijama ekonomske zajednice koje su potpisale Konvenciju ili položile instrument pristupa.

2. Depozitar će, nakon savjetovanja sa zainteresiranim vladama, pripremiti službenu verziju teksta ove Konvencije, na arapskom i kineskom jeziku.

3. Depozitar će obavijestiti sve države i regionalne organizacije ekonomske zajednice koje su potpisnice i pristupnice, kao i Tajništvo, o potpisima, polaganjima instrumenata ratifikacije, prihvata, odobrenja ili pristupa, stupanju na snagu ove Konvencije, amandmanima na Konvenciju, posebnim rezervama, te o priopćenjima o otkazivanju.

4. Čim ova Konvencija stupi na snagu, depozitar će njezin ovjereni preslik proslijediti Tajništvu Ujedinjenih naroda, radi registracije i objavljivanja, u skladu sa člankom 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

U potvrdu gore navedenog, niže potpisani opunomoćenci, propisno za to ovlašteni, potpisali su ovu Konvenciju.

Sastavljeno u Bonnu, 23. lipnja 1979.

DODATAK I.

KONVENCIJI O ZAŠTITI MIGRATORNIH VRSTA DIVLJIH ŽIVOTINJA

(Dopunjen na Konferenciji stranaka 1985., 1988., 1991., 1994. i 1997. godine)

Na snazi od: 15. srpnja 1997. godine

Tumačenje

1. Migratorne vrste uključene u ovaj Dodatak označene su:

- prema nazivu vrste ili podvrste, ili
- kao skupni naziv za migratorne vrste obuhvaćene višom svojtom ili određenim njenim dijelom.

2. Ostalo navođenje svojti viših od vrsta samo je za obavijest odnosno razredbu.

3. Skraćena "(s.l.)" označava da se znanstveni naziv koristi u svom širem značenju.

4. Zvezdica (*) pokraj naziva vrste znači da je vrsta, ili odvojena populacija te vrste, ili viša svojta koja sadrži tu vrstu, uključena u Dodatak II.

DODATAK II.

MAMMALIA	SISAVCI
CHIROPTERA	
Molossidae	Tadarida brasiliensis
PRIMATES	
Pongidae	Gorilla gorilla beringei
CETACEA	
Pontoporiidae	Pontoporia blainvillei
Balaenopteridae	Balaenoptera musculus
	Megaptera novaeangliae
Balaenidae	Balaena mysticetus
	Eubalaena glacialis 1/ Eubalaena australis
CARNIVORA	
Mustelidae	Lutra felina
	Lutra provocax
Felidae	Panthera uncia
PINNIPEDIA	
Phocidae	Monachus monachus*
PERISSODACTYLA	
Equidae	Equus grevyi
ARTIODACTYLA	
Camelidae	Vicugna vicugna* (izuzev populacija u Peruu)2/
Cervidae	Cervus elaphus barbarus
	Hippocamelus bisulcus
Bovidae	Bos sauveli
	Bos grunniens
	Addax nasomaculatus
	Gazella cuvieri
	Gazella dama
	Gazella dorcas (samo populacije sjeverozapadne Afrike)
	Gazella leptoceros
	Oryx dammah*
	AVES PTICE
SPHENISCIFORMES	
Spheniscidae	Spheniscus humboldti
PROCELLARIIFORMES	
Diomedidae	Diomedea albatrus
	Diomedea amsterdamensis
Procellariidae	Pterodroma cahow
	Pterodroma phaeopygia
PELECANIFORMES	
Pelecanidae	Pelecanus crispus*
	Pelecanus onocrotalus* (samo palearktičke populacije)
CICONIIFORMES	
Ardeidae	Egretta eulophotes
Ciconiidae	Ciconia boyciana
Threskiornithidae	Geronticus eremita
PHOENICOPTERIFORMES	
Phoenicopteridae	Phoenicoparrus andinus*
	Phoenicoparrus jamesi*
ANSERIFORMES	
Anatidae	Anser erythropus*
	Branta ruficollis*
	Chloephaga rubidiceps*
	Marmaronetta angustirostris*
	Aythya nyroca*
	Polysticta stelleri*
	Oxyura leucocephala*
FALCONIFORMES	
Accipitridae	Haliaeetus albicilla*
	Haliaeetus pelagicus*
	Aquila clanga*
	Aquila heliaca*
Falconidae	Falco naumanni*

GRUIFORMES

Gruidae	Grus japonensis*
	Grus leucogeranus*
	Grus nigricollis*
Rallidae	Sarothrura ayrestii*
Otididae	Chlamydotis undulata* (samo populacije sjeverozapadne Afrike)
	Otis tarda* (srednjoeuropske populacije)

CHARADRIIFORMES

Charadriidae	Chettusia gregaria*
Scolopaciidae	Numenius borealis*
	Numenius tenuirostris*

Laridae	Larus atlanticus
	Larus audouinii*
	Larus leucophthalmus*
	Larus relictus
	Larus saundersi

Alcidae	Synthliboramphus wumizusume
---------	-----------------------------

PASSERIFORMES

Hirundinidae	Hirundo atrocaerulea*
Sylviidae	Acrocephalus paludicola*
Parulidae	Dendroica kirtlandii
Fringillidae	Serinus syriacus

REPTILIA GMAZOVI

TESTUDINATA

Cheloniidae	Chelonia mydas
	Caretta caretta*
	Eretmochelys imbricata*
	Lepidochelys kempii*
	Lepidochelys olivacea*
Dermochelyidae	Dermochelys coriacea*
Pelomedusidae	Podocnemis expansa* (samo populacije gornje Amazone)

CROCODYLIA

Gavialidae	Gavialis gangeticus
------------	---------------------

PISCES RIBE

SILURIFORMES

Schilbeidae	Pangasianodon gigas
1/ Ranije se navodio kao Eubalaena glacialis (s.l.)	
2/ Ranije se navodila kao Lama vicugna	
* (izuzev populacija Perua)	

KONVENCIJI O ZAŠTITI MIGRATORNIH VRSTA DIVLJIH ŽIVOTINJA

(Dopunjen na Konferenciji stranaka 1985., 1988., 1991., 1994. i 1997. godine)

Na snazi od: 15. srpnja 1997. godine

Tumačenje

1. Migratorne vrste uključene u ovaj Dodatak označene su:

a) prema nazivu vrste ili podvrste; ili
b) kao skupni naziv za migratorne vrste obuhvaćene višom svojtom ili određenim njenim dijelom. Ukoliko nije drugačije navedeno, u slučajevima kad se spominje viša svojta od vrste, podrazumijeva se da bi sve migratorne vrste unutar te svojte mogle imati značajne koristi od sklapanja SPORAZUMA.

2. Skraćenica "spp." koja slijedi iza naziva porodice ili roda označava sve migratorne vrste unutar te porodice ili roda.

3. Ostalo navođenje svojti viših od vrsta samo je za obavijest odnosno razredbu.

4. Skraćenica "(s. l.)" označava da se znanstveni naziv koristi u svom širem značenju.

5. Zvezdica (*) pokraj naziva vrste ili više svojte znači da je vrsta, ili odvojena populacija te vrste, ili jedna ili više vrsta unutar te više svojte, uključena u Dodatak I.

Sterna hirundo hirundo (populacije koje gnijezde u zapadnom Palearktiku)
Sterna paradisaea (populacije Atlantika)
Sterna albifrons
Sterna saundersi
Sterna balaenarum
Sterna repressa
Chlidonias niger niger
Chlidonias leucopterus (populacije zapadne Euroazije i Afrike)

PSITTACIFORMES
Psittacidae Amazona tucumana

CORACIIFORMES
Meropidae Merops apiaster
Coraciidae Coracias garrulus

PASSERIFORMES
Muscicapidae M. (s. l.) spp.
Hirundinidae Hirundo atrocaerulea*
Sylviidae Acrocephalus paludicola*

REPTILIA - GMAZOVI
TESTUDINATA
Cheloniidae C. spp.*
Dermochelyidae D. spp.*
Pelomedusidae Podocnemis expansa*

CROCODYLIA
Crocodylidae Crocodylus porosus

PISCES - RIBE
ACIPENSERIFORMES
Acipenseridae Acipenser fulvescens

INSECTA - KUKCI
LEPIDOPTERA
Danaidae Danaus plexippus
1/ - Ranije se navodio kao *Globicephala melaena* (samo populacije Sjevernog i Baltičkog mora)
2/ - Ranije se navodila kao *Lama vicugna*

Чланак 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-2297-40/17
27. липња 2017. године
Сарајево

Председатељ
Др. Младен Иванић, в. г.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-885/17 од 04. маја 2017. године), Председништво Босне и Херцеговине на 36. редовној сједници, одржаној 27. јуна 2017. године, донијело је

ОДЛУКУ О РАТИФИКАЦИЈИ КОНВЕНЦИЈЕ О ЗАШТИТИ МИГРАТОРНИХ ВРСТА ДИВЉИХ ЖИВОТИЊА БОНН, 23. ЈУНА 1979. ГОДИНЕ

Члан 1.

Ратификује се Конвенција о заштити миграторних врста дивљих животиња, Бонн, 23. јуна 1979. године.

Члан 2.

Текст Конвенције у преводу гласи:

КОНВЕНЦИЈА О ЗАШТИТИ МИГРАТОРНИХ ВРСТА ДИВЉИХ ЖИВОТИЊА Бон, 23. јуна 1979. године

Стране,
УВИЂАЈУЋИ да су дивље животиње у својим безбројним облицима незамјењиви дио земљиног природног система који мора бити сачуван за добробит човјечанства;

СВЈЕСНЕ да сваки људски нараштај чува земаљске изворе за будуће нараштаје, те је обавезан очувати то наслеђе, а када га користи треба га користити разумно;

СВЈЕСНЕ стално растуће вриједности дивљих животиња у заштити животне средине, те с еколошког, генетичког, научног, естетског, рекреационог, културног, образовног, друштвеног и економског аспекта;

ЗАБРИНУТЕ посебно за оне врсте дивљих животиња које мигрирају преко или изван граница државне надлежности;

УВИЂАЈУЋИ да државе јесу и морају бити заштитнице миграторних врста дивљих животиња, које живе у или пролазе кроз територије граница државних надлежности;

УВЈЕРЕНЕ да заштита и привредно управљање миграторним врстама дивљих животиња захтијева заједничке напоре свих земаља у чијим националним и правним границама такве врсте проводе било који дио свога животног циклуса;

ПОЗИВАЈУЋИ СЕ на 32. Препоруку Акционог плана који је донијела Конференција Уједињених народа о животној средини човјека (Штокхолм, 1972.) и која је са задовољством потврђена на двадесет седмој сједници Генералне скупштине Уједињених народа,

СПОРАЗУМЈЕЛЕ СУ СЕ како слиједи:

Члан I.

ТУМАЧЕЊЕ

1. За потребе ове Конвенције:

а) "*миграторна врста*" значи цијелу популацију или било који географски одвојени дио популације било које врсте или ниже својте дивљих животиња, чији значајни дио циклички и предвидиво прелази једну или више граница државне надлежности;

б) "*статус заштите миграторних врста*" значи цијелокупност утицаја на миграторне врсте, који могу имати дугорочне последице на њихову распрострањеност и бројност;

ц) "*статус заштите*" бит ће "повољан":

1) кад подаци о динамици популације показују да ће се миграторна врста дугорочно одржати као животно способна групација у свом еколошком систему;

2) кад се подручје распрострањености миграторне врсте тренутно не смањује нити постоји вјероватноћа да ће се дугорочно смањити;

3) кад постоји, и у предвидивој будућности ће и даље постојати довољно станишта за дугорочно осигурање миграторне врсте;

4) кад се распрострањеност и бројност миграторне врсте приближе историјском нивоу у односу на постојеће

потенцијално погодне еколошке системе и на разумно управљање дивљим врстама;

д) "*статус заштите*" бит ће "неповољан" уколико није задовољен било који од услова из подставс ц) овога става;

е) "*угрожена*" миграторна врста значи миграторну врсту која је у опасности од изумирања у цијелом или у већем дијелу подручја своје распрострањености;

ф) "*подручје распрострањености*" значи сва мјеста на копну или у води која миграторна врста настањује, повремено у њима борави, прелази их или прелијеће у било које вријеме свог уобичајеног селидбенога пута;

г) "*станиште*" значи било који дио подручја распрострањености миграторне врсте који садржи одговарајуће животне услове за ту врсту;

х) "*држава подручја распрострањености*" неке одређене миграторне врсте значи било коју државу (и кад је примјерено, сваку другу страну у смислу подстава (к) овога става) која има надлежност над било којим дијелом подручја распрострањености миграторне врсте, или државу под чијом је заставом ангажован брод изван граница надлежности у хватању те миграторне врсте;

и) "*хватање*" значи вађење, лов, риболов, хватање, узнемиравање, намјерно убијање или покушај извођења било које од наведених радњи;

ј) "*Споразум*" значи међународни споразум који се односи на заштиту једне или више миграторних врста, како је предвиђено чланцима IV. и V. ове Конвенције; и

к) "*страна*" значи државу или било коју регионалну организацију економске заједнице што су је основале суверене државе, а која је овлаштена за преговоре, закључивање и провођење међународних споразума у вези с проблематиком коју покрива ова Конвенција, за коју је ова Конвенција на снази.

2. Регионалне организације економске заједнице које су стране ове Конвенције, користит ће у оквиру својих овласти, права и испуњавати дужности које ова Конвенција намеће својим странама, у властито име. У таквим случајевима, земље чланице ових организација неће моћи користити своја права појединачно.

3. У случајевима кад ова Конвенција захтијева да одлуке двотрећинском већином или једногласно доносе "стране које су присутне и гласају", то ће значити "присутне стране које су дале глас за или против". Суздржане стране неће се рачунати код одређивања већине међу "странама које су присутне и гласају".

Члан II.

ОСНОВНА НАЧЕЛА

1. Стране потврђују важност заштите миграторних врста те договора држава подручја распрострањености да дјелују с тим циљем кад год је то могуће и примјерено, обраћајући посебну пажњу на миграторне врсте с неповољним статусом заштите и предузимајући, појединачно или заједнички, примјерене и неопходне мјере за заштиту таквих врста и њихових станишта.

2. Стране потврђују неопходност предузимања акција како нити једна миграторна врста не би постала угрожена.

3. Стране посебно:

а) требају унапређивати и подржавати истраживања у вези с миграторним врстама, те међусобно сарађивати у њима;

б) требају одмах осигурати заштиту миграторних врста наведених у Додатку I;

ц) требају склопити споразуме, којима ће се регулисати заштита и управљање миграторним врстама наведеним у Додатку II.

Члан III.

УГРОЖЕНЕ МИГРАТОРНЕ ВРСТЕ: Додатак I.

1. У Додатку I. бити ће наведене угрожене миграторне врсте.

2. Миграторна врста може бити наведена у Додатку I. ако је поуздано утврђено, што укључује најбољи постојећи научни доказ да је та врста угрожена.

3. Миграторна врста може бити уклоњена из Додатка I. ако стране утврде:

а) да је поуздано утврђено, што укључује најбољи постојећи научни доказ, да врста више није угрожена;

б) да врста неће поновно постати угрожена усљед укидања заштите ради уклањања из Додатка I.

4. Стране које су државе подручја распрострањености миграторних врста наведених у Додатку I., настојат ће:

а) очувати и, гдје је могуће и примјерено, обновити станишта врста која су важна ради отклањања опасности од истребљења тих врста;

б) спријечити, уклонити, осигурати компензацију или свести на најмању мјеру неповољне утицаје радњи или сметњи које озбиљно спречавају или ометају селидбу врста;

ц) у мјери у којој је остварљиво и примјерено, спријечити, смањити или надгледати починиоце који угрожавају или ће вјероватно угрозити врсте, укључујући строгу контролу уношења, односно контролу или уклањање већ унесених егзотичних (страних) врста.

5. Стране које су државе подручја распрострањености миграторних врста наведених у Додатку I., забранит ће хватање животиња које припадају тим врстама. Изузеци су могући само:

а) ако хватање служи у научне сврхе;

б) ако хватање служи подстицању размножавања или опстанка те врсте;

ц) ако хватање служи одржавању традиционалног начина живота корисника тих врста или

д) ако то захтијевају ванредне околности.

6. Конференција страна може предложити странама које су државе подручја распрострањености миграторних врста наведених у Додатку I., провођење даљих мјера које се сматрају погодним за добробит тих врста.

7. Стране ће, што је брже могуће, обавијестити Секретаријат о сваком изузетку начињеном у складу са ставом 5. овога чланка.

Члан IV.

МИГРАТОРНЕ ВРСТЕ КОЈЕ ТРЕБАЈУ БИТИ ПРЕДМЕТ СПОРАЗУМА: Додатак II.

1. У Додатку II. бит ће наведене миграторне врсте које имају неповољан статус заштите и којима су потребни међународни споразуми о заштити и управљању, као и оне које имају такав статус заштите у којему би увелико користила међународна сарадња остварена кроз међународни споразум.

2. Уколико то околности оправдавају, иста миграторна врста може бити наведена и у Додатку I. и у Додатку II.

3. Стране које су државе подручја распрострањености миграторних врста наведених у Додатку II., настојат ће склопити споразуме када то буде

користило тим врстама, а предност ће дати врстама с неповољним статусом заштите.

4. Подстичу се стране на склапање споразума за сваку популацију или сваки географски одвојени дио популације било које врсте или ниже својте дивљих животиња, чији примјерци повремено прелазе једну или више граница државне надлежности.

5. Копија свакога СПОРАЗУМА склопљеног у складу с одредбама овога члана, бит ће достављена Секретаријату.

Члан V.

СМЈЕРНИЦЕ ЗА СКЛАПАЊЕ СПОРАЗУМА

1. Циљ свакога споразума бит ће обнављање предметне миграторне врсте до задовољавајућег статуса заштите или одржавање таквога статуса. Сваки споразум треба с бавити аспектама заштите и управљања предметном миграторном врстом, који служе остварењу тог циља.

2. Сваки споразум треба обухватити цијело подручје распрострањеност предметне миграторне врсте и треба бити отворен за приступ свим државама подручја распрострањености те врсте, без обзира на то јесу ли стране ове Конвенције или нису.

3. Споразум се треба, гдје год је могуће, односити на више од једне миграторне врсте.

4. Сваки споразум треба:

а) утврдити на које се миграторне врсте односи;
б) описати подручје распрострањености и селидне путеве предметних врста;

ц) омогућити свакој страни да одреди своје тијело државне управе овлаштено за спровођење споразума;

д) основати, ако је потребно, одговарајућа тијела која ће помоћи при спровођењу циљева споразума, надгледати његову учинковитост и припремати извјештаје за Конференцију страна;

е) осигурати процедуре за рјешавање спорова између страна споразума и

ф) као минималну мјеру забранити свако хватање миграторних врста из реда китова (Цетацеа), које за те врсте није допуштено према било којем другом вишестраном споразуму, те осигурати приступ споразуму за све земље које нису државе подручја распрострањености тих миграторних врста.

5. Када је примјерено и могуће, сваки споразум треба осигурати сљедеће, али не и бити ограничен на то:

а) повремену провјеру статуса заштите предметних миграторних врста те утврђивање фактора који могу угрозити такав статус;

б) усклађене планове заштите и управљања;

ц) истраживања екологије и популацијске динамике предметних миграторних врста с посебним освртом на селидбу;

д) размјену података о предметним миграторним врстама, посвећујући посебно пажњу на размјену резултата истраживања и одговарајућих статистичких података;

е) очување, те гдје је потребно и остварило, обнављање станишта важних за одржавање повољног статуса заштите и заштиту тих станишта од узнемиравања, укључујући строгу контролу над уношењем или контролу над већ унесеним егзотичним (страним) врстама које погубно утичу на миграторне врсте;

ф) одржавање мреже погодних станишта примјерено смјештених у односу на селидне путеве;

г) стварање, гдје се то покаже потребним, нових станишта повољних за миграторне врсте или поновно уношење миграторних врста у одговарајућа станишта;

х) уклањање у највећој могућој мјери, или компензацију у вези с радњама и препрекама које успоравају или онемогућују миграцију;

и) спречавање, смањење или контрола над испуштањем твари штетних за предметне миграторне врсте у њихова станишта;

ј) мјере за надзор и планирање хватања миграторних врста, базиране на здравим принципима екологије;

к) поступке за координацију акција у сузбијању незаконитога хватања;

л) размјену података о важним разлозима угрожености миграторних врста;

м) хитне поступке за значајно и брзо јачање акција заштите, уколико је статус заштите миграторне врсте озбиљно угрожен;

н) обавјештавање јавности о садржају и циљевима споразума.

Члан VI.

ДРЖАВЕ ПОДРУЧЈА РАСПРОСТРАЊЕНОСТИ

1. Секретаријат ће обнављати попис држава подручја распрострањености миграторних врста наведених у додацима I. и II., користећи се обавјештењима примљенима од страна.

2. Стране ће обавјештавати Секретаријат о томе за које се миграторне врсте, наведене у додацима I. и II., сматрају државама подручја распрострањености, што укључује и обавјештавање о бродовима који под њиховом заставом изван граница државне надлежности хватају предметне миграторне врсте, те о будућим плановима везаним за такво хватање.

3. Стране које су државе подручја распрострањености миграторних врста, наведених у Додатку I. или Додатку II., морају најмање шест мјесеци прије одржавања редовног састанка Конференције страна, путем Секретаријата обавијестити Конференцију страна о мјерама које предузимају за предметне врсте, у циљу спровођења ове Конвенције.

Члан VII.

КОНФЕРЕНЦИЈА СТРАНА

1. Конференција страна ће бити тијело ове Конвенције за доношење одлуке.

2. Секретаријат ће сазвати састанак Конференције страна најкасније двије године након ступања на снагу ове Конвенције.

3. Послије тога Секретаријат ће сазвати редовне састанке Конференције страна у раздобљима која не прелазе три године, осим ако Конференција не одлучи другачије, те ванредне састанке, увијек када то буде писмено захтијевала најмање једна трећина страна.

4. Конференција страна ће установити и ревидирати финансијске одредбе ове Конвенције. Конференција страна ће на сваком свом редовном састанку прихватити буџет за сљедећи финансијски период. Свака страна ће допринијети овоме буџету према скали коју ће одредити Конференција. Финансијска правила, укључујући одредбе о буџету и скали доприноса, као и њихове измене морају једногласно прихватити стране које су присутне и гласају.

5. На сваком састанку Конференција страна ће оцијенити спровођење ове Конвенције, те посебно може:

а) ревидирати и процијенити статус заштите миграторних врста;

б) процијенити напредак који је начињен у правцу заштите миграторних врста, наручито оних наведених у додацима I и II.;

ц) осигурати могуће потребне одредбе и смјернице за обављање дужности Научног вијећа и Секретаријата;

д) примити и разматрати све извјештаје које поднесе Научно вијеће, Секретаријат те било која страна или тијело успостављено у смислу споразума;

е) дати странама препоруке у вези са побољшањем статуса заштите миграторних врста и надгледати напредак начињен у оквиру споразума;

ф) у оним случајевима за које није склопљен споразум, препоручити одржавање састанака држава подручја распрострањености миграторних врста или скупине миграторних врста, на којима ће се расправљати о мјерама за побољшање статуса заштите предметних врста;

г) дати странама препоруке за побољшање учинковитости ове Конвенције и

х) одлучити о свим додатним мјерама, које треба предузети у циљу спровођења ове Конвенције.

6. На сваком састанку Конференција страна ће одредити вријеме и мјесто следећег састанка.

7. На сваком састанку Конференција страна ће утврдити и усвојити правила процедуре за састанак. Доношење одлука на састанцима Конференције страна ће захтијевати двије трећине гласова страна које су присутне и гласају, осим када је другачије одређено овом Конвенцијом.

8. Уједињени народи, њихове специјализоване агенције, Међународна агенција за атомску енергију као и све државе које нису стране ове Конвенције, те тијела одређена за сваки споразум, могу бити присутни као посматрачи на састанцима Конференција страна.

9. Свака агенција или тијело технички квалификовано за заштиту, очување и управљање миграторним врстама, која припада следећим категоријама и која је обавијестила Секретаријат о својој жељи да буде представљена на састанцима Конференције страна као посматрач, бит ће прихваћена изузевши ако се најмање једна трећина присутних страна није изјаснила против:

а) међународне агенције или тијела, било владине или невладине те националне владине агенције и тијела и

б) националне невладине агенције или тијела, које су овлаштене за ту сврху, од државе у којој имају сједиште.

Кад су једном прихваћени, посматрачи ће имати право учествовања, али не и гласања.

Члан VIII.

НАУЧНО ВИЈЕЋЕ

1. На свом првом састанку Конференција страна ће основати Научно вијеће како би се осигурали савјети у вези са научним темама.

2. Свака од страна може именовати квалификованог стручњака за члана Научног вијећа. Осим тога, Научно вијеће ће као чланове укључити квалификоване стручњаке које одабере и именује Конференција страна; број тих стручњака, мјерила за њихов одабир те услове њиховог именовања, одредит ће Конференција страна.

3. Научно вијеће ће се састајати на позив Секретаријата, а на основу захтјева Конференције страна.

4. Научно вијеће ће донијети властита правила и процедуре која мора одобрити Конференција страна.

5. Конференција страна ће одредити задаће Научног вијећа које могу укључивати следеће:

а) осигуравање научних савјета Конференцији страна, Секретаријату и, ако то одобри Конференција страна, било којем тијелу основаном у складу са овом Конвенцијом или неком споразумом, те било којој страни;

б) предлагање и координацију истраживања миграторних врста, процјену резултата таквих истраживања с циљем утврђивања статуса заштите миграторних врста те извјештавање Конференцији страна о том статусу и о мјерама за његово унапређење;

ц) израду препорука за Конференцију страна о томе које би миграторне врсте требале бити укључене у додатке I и II., укључујући навођење подручја њихова распрострањености;

д) израду препорука за Конференцију страна о томе које би посебне мјере заштите и управљања требале бити укључене у споразуме о миграторним врстама;

е) предлагање Конференцији страна рјешења проблема у вези са научним аспектима провођења ове Конвенције, посебно у вези са стаништима миграторних врста.

Члан IX.

СЕКРЕТАРИЈАТ

1. За потребе ове Конвенције, основат ће се Секретаријат.

2. По ступању на снагу ове Конвенције, извршни директор Програма за животну средину Уједињених народа, формираће Секретаријат. До мјере и на начин који он сматра прикладним, у томе му могу помагати одговарајуће међувладине или невладине међународне или националне агенције и тијела која су у техничком смислу оспособљена да осигурају заштиту, заштиту и управљање дивљим животињама.

3. У случају да Програм за заштиту животне средине Уједињених народа не буде више у могућности осигурати Секретаријат, Конференција страна ће утврдити друге могућности.

4. Функције Секретаријата ће бити следеће:

а) да организује и опслужује стране:

1) конференције страна и

2) Научног вијећа;

б) да одржава везу са странама и подстиче везу између страна, тијела која су формирана на бази споразума и других међународних организација које се баве миграторним врстама;

ц) да прибавља из примјерених извора извјештаје и друге обавијести које ће унаприједити циљеве и спровођење ове Конвенције, те да организује правилну расподелу тих информација;

д) да усмјери пажњу Конференције страна на било коју тему у вези с циљевима ове Конвенције;

е) да припрема извјештаје Конференцији страна о раду Секретаријата и провођењу ове Конвенције;

ф) да одржава и издаје попис свих држава подручја распрострањености миграторних врста, наведених у додацима I и II.;

г) да унапређује, по путама Конференције страна, склапање споразума;

х) да одржава попис споразума и доставља га странама те, уколико то захтијева Конференција страна, осигура све обавијести које се тичу споразума;

и) да одржава и издаје попис препорука које донесе Конференција страна, у вези с подставовима (е), (ф) и (г) става 5. члана VII. или попис одлука у вези с подставом (х) истога става;

ј) да осигура обавјештавање јавности у вези с овом Конвенцијом и њеним циљевима и

к) да обавља сваку другу задаћу коју му иу складу са овом Конвенцијом повјери Конференција страна.

Чланак X.

АМАНДМАНИ НА КОНВЕНЦИЈУ

1. Ова Конвенција може бити допуњена на сваком редовном или ванредном састанку Конференције страна.

2. Свака страна може предложити амандман.

3. Текст свакога предложеног амандмана треба с образложењем послати Секретаријату најмање стотину и педесет дана прије састанка на којем ће се амандман разматрати, а Секретаријат га мора одмах прослиједити странама. Све примједбе на текст амандмана стране морају доставити Секретаријату најмање шездесет дана прије састанка. Секретаријат ће, одмах након задњег дана рока за доставу примједби, прослиједити странама све пристигле примједбе.

4. Амандмани ће се усвајати двотрећинском већином гласова страна које су присутне и гласају.

5. Усвојени амандман ће ступити на снагу за све стране које су га прихватиле, првога дана трећег мјесеца након дана кад је двије трећине страна положило инструменте за прихватање код депозитара. За сваку страну која положени инструмент прихвата након дана кад је то учинило двије трећине страна, амандман ће ступити на снагу првога дана трећег мјесеца након полагања инструмената прихвата.

Чланак XI.

АМАНДМАНИ НА ДОДАТКЕ

1. Додаци I. и II. могу бити допуњени на сваком редовном или ванредном састанку Конференције страна.

2. Свака страна може предложити амандман.

3. Текст свакога предложеног амандмана с образложењем које се темељи на најбољим постојећим научим доказима, треба послати Секретаријату најмање стотину и педесет дана прије састанка, а Секретаријат га мора одмах прослиједити странама. Све примједбе на текст амандмана, стране морају доставити Секретаријату најмање шездесет дана прије састанка. Секретаријат ће, одмах након задњег дана рока за доставу примједби, прослиједити странама све пристигле примједбе.

4. Амандмани ће се усвајати двотрећинском већином гласова страна, које су присутне и гласају.

5. Амандман на додатке ступит ће на снагу за све стране деведесет дана након састанка Конференције страна на којем је усвојен, изузевши за оне стране које изразе резерву у односу на тај амандман, у складу са ставом 6. овога члана.

6. Током периода од деведесет дана из става 5. овога члана, свака страна може путем писменог саопштења депозитару изразити резерву у односу на амандман. Резерву на амандман могуће је повући путем писменог саопштења депозитару, те ће за ту страну амандман ступити на снагу деведесет дана након повлачења резерве.

Члан XII.

УТИЦАЈ НА МЕЂУНАРОДНЕ КОНВЕНЦИЈЕ И ДРУГА ЗАКОНОДАВСТВА

1. Ништа у овој Конвенцији неће ићи на штету кодификације и доношења закона о мору од стране Конференције Уједињених народа о Закону о мору, која је била сазвана у складу с Резолуцијом 2570 Ц (XXV) Главне скупштине Уједињених народа, као ни на штету садашњих или будућих потраживања и правних ставова

било које државе, у вези са законом о мору те природом и дужином обале и подручја пловидбе под њеном надлежношћу.

2. Одредбе ове Конвенције ни на који начин неће утицати на права или обавезе које проистичу било из којег постојећег уговора, конвенције или међународног споразума.

3. Одредбе ове Конвенције ни на који начин неће утицати на право страна да усвоје строжије националне мјере у вези са заштитом миграторних врста, наведених у додацима I. и II., или да донесу националне мјере у вези са заштитом врста које нису наведене у додацима I. и II.

Чланак XIII.

РЈЕШАВАЊЕ СПОРОВА

1. Сви спорови до којих може доћи између двију или више страна у вези с тумачењем или примјеном одредби Конвенције, рјешават ће се преговорима између страна у спору.

2. Уколико се спор не може ријешити у складу са ставом 1. овога члана, стране могу уз узајамну сугласност предати спор на арбитражу, прије свега Сталном арбитражном суду у Хаагу, чија ће арбитражна одлука бити обвезујућа за стране у спору.

Члан XIV.

РЕЗЕРВЕ

1. Одредбе ове Конвенције не подлијежу општим резервама. Посебне резерве се могу изразити у складу с одредбама овога чланка и члана XI.

2. Свака држава или регионална организација економске заједнице може приликом полагања свог инструмента ратификације, прихватања, одобрења или приступања, изразити посебну резерву у односу на навођење било које миграторне врсте у Додатку I. или Додатку II. или у оба, те се неће сматрати страном у односу на предметну резерву све до деведесет дана након објаве депозитара о пријему обавијести о повлачењу те резерве.

Члан XV.

ПОТПИСИВАЊЕ

Ова Конвенција ће бити отворена за потписивање у Бонну, свим земљама и регионалним организацијама економске заједнице, до двадесет и другог јуна 1980. године.

Члан XVI.

РАТИФИКАЦИЈА, ПРИХВАТАЊЕ, ОДОБРЕЊЕ

Ова Конвенција ће подлијегати ратификацији, прихватању или одобрењу. Инструменти ратификације, прихватања или одобрења ће бити доступни код Владе Савезне Републике Њемачке, која ће бити депозитар.

Члан XVII.

ПРИСТУП

Послије двадесет и другог јуна 1980. године ова Конвенција ће бити отворена за приступ свим земљама које нису потписнице и било којој регионалној организацији економске заједнице. Инструменти приступа положит ће се код депозитара.

Члан XVIII.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

1. Ова Конвенција ће ступити на снагу првога дана трећег мјесеца након дана полагања петнаестог инструмената ратификације, прихватања, одобрења или приступа код депозитара.

2. За сваку државу или сваку регионалну организацију економске заједнице која ратифицира, прихвати или

одобри ову Конвенцију или јој приступи након полагања петнаестог инструмента ратификације, прихватања, одобрења или приступања, ова Конвенција ће ступити на снагу првога дана трећег мјесеца након што је та држава или организација положила инструмент прихватања, одобрења или приступања.

Члан XIX.

ОТКАЗИВАЊЕ

Свака страна може у било које вријеме отказати учешће у овој Конвенцији путем писаног саопштења депозитару. Отказивање постаје пуноважно дванаест мјесеци пошто је депозитар примио саопштење.

Члан XX.

ДЕПОЗИТАР

1. Оригинална верзија ове Конвенције на енглеском, француском, њемачком, руском и шпањолском језику, чије су верзије подједнако вјеродостојне, бит ће положен код Депозитара. Депозитар ће доставити овјерене копије свих верзија свим државама и регионалним организацијама економске заједнице које су потписале Конвенцију или положили инструмент приступа.

2. Депозитар ће, након савјетовања са заинтересованим владама, припремити службену верзију текста ове Конвенције, на арапском и кинеском језику.

3. Депозитар ће обавијестити све државе и регионалне организације економске заједнице које су потписнице и приступнице, као и Секретаријат, о потписима, полагањима инструмената ратификације, прихватања, одобрења или приступања, ступању на снагу ове Конвенције, амандманима на Конвенцију, посебним резервама, те о саопштењима о отказивању.

4. Чим ова Конвенција ступи на снагу, депозитар ће овјерену копију исте прослиједити Секретаријату Уједињених народа, ради регистрације и објављивања, у складу са чланом 102. Повеље Уједињених народа.

У потврду горе наведеног, ниже потписани опуномоћеници, прописно за то овлаштени, потписали су ову Конвенцију.

Састављено у Бонну, 23. јуна 1979.

ДОДАТАК I.

КОНВЕНЦИЈИ О ЗАШТИТИ МИГРАТОРНИХ ВРСТА ДИВЉИХ ЖИВОТИЊА

(Допуњен на Конференцији страна 1985., 1988., 1991., 1994. и 1997. године)

На снази од: 15. јула 1997. године

Тумачење

1. Миграторне врсте укључене у овај Додатак означене су:

а) према називу врсте или подврсте, или

б) као скупни назив за миграторне врсте обухваћене вишом својом или одређеним њеним дијелом.

2. Остало навођење својти виших од врста само је за обавијест односно класификацију.

3. Скраћеница "(с.л.)" означава да се научни назив користи у свом ширем значењу.

4. Звјездича (*) покрај назива врсте значи да је врста, или одвојена популација те врсте, или виша својта која садржи ту врсту, укључена у Додатак II.

ДОДАТАК II.

MAMMALIA SISAVCI
CHIROPTERA
Molossidae Tadarida brasiliensis

PRIMATES

Pongidae Gorilla gorilla beringei

CETACEA

Pontoporiidae Pontoporia blainvillei

Balaenopteridae Balaenoptera musculus

Megaptera novaeangliae

Balaenidae

Balaena mysticetus

Eubalaena glacialis 1/

Eubalaena australis

CARNIVORA

Mustelidae Lutra felina

Lutra provocax

Felidae Panthera uncia

PINNIPEDIA

Phocidae Monachus monachus*

PERISSODACTYLA

Equidae Equus grevyi

ARTIODACTYLA

Camelidae Vicugna vicugna* (izuzev populacija u Peruu)2/

Cervidae Cervus elaphus barbarus

Hippocamelus bisulcus

Bovidae Bos sauveli

Bos grunniens

Addax nasomaculatus

Gazella cuvieri

Gazella dama

Gazella dorcas (samo populacije sjeverozapadne Afrike)

Gazella leptoceros

Oryx dammah*

AVES PTICE

SPHENISCIFORMES

Spheniscidae Spheniscus humboldti

PROCELLARIIFORMES

Diomedidae Diomedea albatrus

Diomedea amsterdamensis

Procellariidae Pterodroma cahow

Pterodroma phaeopygia

PELECANIFORMES

Pelecanidae Pelecanus crispus*

Pelecanus onocrotalus* (samo palearktičke populacije)

CICONIIFORMES

Ardeidae Egretta eulophotes

Ciconiidae Ciconia boyciana

Threskiornithidae Geronticus eremita

PHOENICOPTERIFORMES

Phoenicopteridae Phoenicoparrus andinus*

Phoenicoparrus jamesi*

ANSERIFORMES

Anatidae Anser erythropus*

Branta ruficollis*

Chloephaga rubidiceps*

Marmaronetta angustirostris*

Aythya nyroca*

Polysticta stelleri*

Oxyura leucocephala*

FALCONIFORMES

Accipitridae Haliaeetus albicilla*

Haliaeetus pelagicus*

Aquila clanga*

Aquila heliaca*

Falconidae Falco naumanni*

GRUIFORMES

Gruidae Grus japonensis*

Grus leucogeranus*

Grus nigricollis*

Rallidae Sarothrura ayrestii*
Otididae Chlamydotis undulata* (samo populacije sjeverozapadne Afrike)
Otididae Otis tarda* (srednjoeuropske populacije)
CHARADRIIFORMES
Charadriidae Chettusia gregaria*
Scolopacidae Numenius borealis*
Scolopacidae Numenius tenuirostris*

Laridae Larus atlanticus
Laridae Larus audouinii*
Laridae Larus leucophthalmus*
Laridae Larus relictus
Laridae Larus saundersi

Alcidae Synthliboramphus wumizusume
PASSERIFORMES

Hirundinidae Hirundo atrocaerulea*
Sylviidae Acrocephalus paludicola*
Parulidae Dendroica kirtlandii
Fringillidae Serinus syriacus

REPTILIA GMAZOVI

TESTUDINATA

Cheloniidae Chelonia mydas
Cheloniidae Caretta caretta*
Cheloniidae Eretmochelys imbricata*
Cheloniidae Lepidochelys kempii*
Cheloniidae Lepidochelys olivacea*
Dermochelyidae Dermochelys coriacea*
Pelomedusidae Podocnemis expansa* (samo populacije gornje Amazone)

CROCODYLIA

Gavialidae Gavialis gangeticus

PISCES RIBE

SILURIFORMES

Schilbeidae Pangasianodon gigas
1/ Ranije se navodio kao Eubalaena glacialis (s.l.)
2/ Ranije se navodila kao Lama vicugna
* (izuzev populacija Perua)

КОНВЕНЦИЈИ О ЗАШТИТИ МИГРАТОРНИХ
ВРСТА ДИВЉИХ ЖИВОТИЊА

(Допуњен на Конференцији страна 1985., 1988., 1991., 1994. и 1997. године)

На снази од: 15. јуна 1997. године

Тумачење

1. Миграторне врсте укључене у овај Додатак означене су:

а) према називу врсте или подврсте; или

б) као скупни назив за миграторне врсте обухваћене вишом својом или одређеним њеним дијелом. Уколико није другачије наведено, у случајевима кад се спомиње виша својта од врсте, подразумијева се да би све миграторне врсте унутар те својте могле имати значајне користи од склапања СПОРАЗУМА.

2. Скраћеница "spp." која слиједи иза назива породице или рода означава све миграторне врсте унутар те породице или рода.

3. Остало навођење својти виших од врста само је за обавијест односно разредбу.

4. Скраћеница "(s. l.)" означава да се знанствени назив користи у свом ширем значењу.

5. Звјездича (*) покрај назива врсте или више својте значи да је врста, или одвојена популација те врсте, или једна или више врста унутар те више својте, укључена у Додатак I.

МАММАЛИА - SISAVCI

CHIROPTERA

Rhinolophidae R. spp. (samo europske populacije)

Vespertilionidae V. spp. (samo europske populacije)
Molossidae Tadarida teniotis

CETACEA

Platanistidae Platanista gangetica
Pontoporiidae Pontoporia blainvillei
Indiidae Inia geoffrensis
Monodontidae Delphinapterus leucas
Monodontidae Monodon monoceros
Phocoenidae Phocoena phocoena (populacije Sjevernog I Baltičkog mora, zapadnoga dijela Sjevernog Atlantika te Crnog mora)
Phocoenidae Phocoena spinipinnis
Phocoenidae Phocoena dioptrica
Phocoenidae Neophocaena phocaenoides
Phocoenidae Phocoenoides dalli

Delphinidae

Sousa chinensis
Sousa teuszii
Sotalia fluviatilis
Lagenorhynchus albirostris (samo populacije Sjevernog i Baltičkog mora)
Lagenorhynchus obscurus
Lagenorhynchus acutus (samo populacije Sjevernog i Baltičkog mora)
Lagenorhynchus australis
Grampus griseus (samo populacije Sjevernog i Baltičkog mora)
Tursiops truncatus (populacije Sjevernog i Baltičkog mora, zapadnoga Sredozemlja i Crnog mora)
Sredozemlja i Crnog mora)
Stenella attenuata (populacije istočnoga dijela tropskog Pacifika)
Stenella longirostris (populacije istočnoga dijela tropskog Pacifika)
Stenella coeruleoalba (populacije istočnoga dijela tropskog Pacifika i zapadnog Sredozemlja)
Delphinus delphis (populacije Sjevernog i Baltičkog mora, zapadnoga Sredozemlja, Crnoga mora i istočnoga dijela tropskog Pacifika)
Orcaella brevirostris
Cephalorhynchus commersonii (južnoamerička populacija)
Cephalorhynchus eutropia
Cephalorhynchus heavisidii

Delphinidae Orcinus orca (populacije istočnoga dijela Sjevernog Atlantika i istočnog dijela Sjevernog Pacifika)
Globicephala melas (samo populacije Sjevernog i Baltičkog mora)1/

Ziphiidae

Berardius bairdii
Hyperoodon ampullatus

PINNIPEDIA

Phocidae Phoca vitulina (samo populacije Baltičkog i Waddenskog mora)
Halichoerus grypus (samo populacije Baltičkog mora)
Monachus monachus*

PROBOSCIDEA

Elephantidae Loxodonta africana

SIRENIA

Dugongidae Dugong dugon

ARTIODACTYLA

Camelidae Vicugna vicugna *2/

Bovidae Orly dammah*

Gazella gazella (samo azijske populacije)

AVES - PTICE

SPHENISCIFORMES

Spheniscidae Spheniscus demersus

GAVIIFORMES

Gavidae Gavia stellata (populacije zapadnoga Palearktika)
Gavia arctica arctica
Gavia arctica suschkini
Gavia immer immer (populacije sjeverozapadne Europe)
Gavia adamsii (populacije zapadnoga Palearktika)

PODICIPEDIFORMES

Podicipedidae Podiceps grisegena grisegena
Podiceps auritus (populacije zapadnoga Palearktika)

PROCELLARIIFORMES

Diomedidae Diomedea exulans
Diomedea epomophora
Diomedea irrorata

Diomedea nigripes	Recurvirostridae R. spp.
Diomedea immutabilis	Dromadidae Dromas ardeola
Diomedea melanophris	Burhinidae Burhinus oedicnemus
Diomedea bulleri	Glareolidae Glareola pratincola
Diomedea cauta	Glareola nordmanni
Diomedea chlororhynchus	Charadriidae C. spp.
Diomedea chrysostoma	Scolopacidae S. spp.*
Phoebetria fusca	Phalaropodidae P. spp.
Phoebetria palpebrata	Laridae Larus hemprichii
PELECANIFORMES	Larus leucophthalmus*
Phalacrocoracidae Phalacrocorax nigrogularis	Larus ichthyaetus (populacije zapadne Euroazije i Afrike)
Phalacrocorax pygmaeus	Larus melanocephalus
Pelecanidae Pelecanus onocrotalus* (populacije zapadnoga Palearktika)	Larus genei
Pelecanus crispus*	Larus audouinii*
CICONIIFORMES	Larus armenicus
Ardeidae Botaurus stellaris stellaris (populacije zapadnoga Palearktika)	Sternidae Sterna nilotica nilotica (populacije zapadne Euroazije i Afrike)
Ixobrychus minutus minutus (populacije zapadnoga Palearktika)	Sterna caspia (populacije zapadne Euroazije i Afrike)
Ixobrychus sturmi	Sterna maxima albidorsalis
Ardeola rufiventris	Sterna bergii (populacije Afrike i jugozapadne Azije)
Ardeola idae	Sterna bengalensis (populacije Afrike i jugozapadne Azije)
Egretta vinaceigula	Sterna sandvicensis sandvicensis
Casmerodius albus albus (populacije zapadnoga Palearktika)	Sterna dougallii (populacije Atlantika)
Ardea purpurea purpurea (populacije koje gnijezde u zapadnom Palearktiku)	Sterna hirundo hirundo (populacije koje gnijezde u zapadnom Palearktiku)
Ciconiidae Mycteria ibis	Sterna paradisaea (populacije Atlantika)
Ciconia nigra	Sterna albifrons
Ciconia episcopus microscelis	Sterna saundersi
Ciconia ciconia	Sterna balaenarum
Threskiornithidae Plegadis falcinellus	Sterna repressa
Geronticus eremita*	Chlidonias niger niger
Threskiornis aethiopicus aethiopicus	Chlidonias leucopterus (populacije zapadne Euroazije i Afrike)
Platalea alba (izuzev malagazijske populacije)	PSITTACIFORMES
Platalea leucorodia	Psittacidae Amazona tucumana
Ph. spp.*	CORACIIFORMES
Phoenicopteridae	Meropidae Merops apiaster
ANSERIFORMES	Coraciidae Coracias garrulus
Anatidae A. spp.*	PASSERIFORMES
FALCONIFORMES	Muscicapidae M. (s. l.) spp.
Cathartidae C. spp.	Hirundinidae Hirundo atrocaerulea*
Pandionidae Pandion haliaetus	Sylviidae Acrocephalus paludicola*
Accipitridae A. spp.*	REPTILIA - GMAZOVI
Falconidae F. spp.*	TESTUDINATA
GALLIFORMES	Cheloniidae C. spp.*
Phasianidae Coturnix coturnix coturnix	Dermochelyidae D. spp.*
GRUIFORMES	Pelomedusidae Podocnemis expansa*
Rallidae Porzana porzana (populacije koje gnijezde u zapadnome Palearktiku)	CROCODYLIA
Porzana parva parva	Crocodylidae Crocodylus porosus
Porzana pusilla intermedia	PISCES - RIBE
Fulica atra atra (populacije Sredozemnog i Crnog mora)	ACIPENSERIFORMES
Aenigmatolimnas marginalis	Acipenseridae Acipenser fulvescens
Crex crex	INSECTA - KUKCI
Sarothrura boehmi	LEPIDOPTERA
Sarothrura ayresi*	Danaidae Danaus plexippus
Gruidae Grus spp.*	1/ - Ranije se navodio kao <i>Globicephala melaena</i> (samo populacije Sjevernog i Baltičkog mora)
Anthropoides virgo	2/ - Ranije se navodila kao <i>Lama vicugna</i>
Otididae Chlamydotis undulata* (samo azijske populacije)	
Otis tarda*	
CHARADRIFORMES	

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2297-40/17
27. јуна 2017. године
Сарајево

Председавајући
Др Младен Иванић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-885/17 od 4. maja 2017. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 36. redovnoj sjednici, održanoj 27. juna 2017. godine, donijelo

ODLUKU
O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O ZAŠTITI MIGRATORNIH VRSTA DIVLJIH ŽIVOTINJA
BONN, 23. JUNA 1979. GODINE

Član 1.

Ratifikuje se Konvencija o zaštiti migratornih vrsta divljih životinja, Bonn, 23. juna 1979. godine.

Član 2.

Tekst Konvencije u prijevodu glasi:

KONVENCIJA
O ZAŠTITI MIGRATORNIH VRSTA DIVLJIH
ŽIVOTINJA
Bonn, 23. juna 1979. godine

Strane,

UVIĐAJUĆI da su divlje životinje u svojim bezbrojnim oblicima nezamjenjivi dio zemaljskog prirodnog sistema koji mora biti sačuvan na dobrobit čovječanstva;

SVJESNE da svaki ljudski naraštaj čuva zemljine izvore za nove naraštaje, te je obavezan sačuvati to naslijeđe, a kada ga koristi treba ga koristiti razumno;

SVJESNE stalno rastuće vrijednosti divljih životinja u zaštiti okoline, te s ekološkog, genetičkog, naučnog, estetskog, rekreacionog, kulturnog, obrazovnog, društvenog i privrednog aspekta;

ZABRINUTE posebno za one vrste divljih životinja koje migriraju preko ili izvan granica državne nadležnosti;

UVIĐAJUĆI da države jesu i moraju biti zaštitnice migratornih vrsta divljih životinja koje žive u ili prolaze kroz granične teritorije u njihovoj nadležnosti;

UVJERENE da zaštita i privredno upravljanje migratornim vrstama divljih životinja zahtijeva zajedničke napore svih zemalja u čijim nacionalnim granicama nadležnosti takve vrste provode bilo koji dio svoga životnog ciklusa;

POZIVAJUĆI SE na 32. Preporuku Akcionog plana koji je donijela Konferencija Ujedinjenih nacija o ljudskoj okolini (Stockholm, 1972.) i koja je sa zadovoljstvom potvrđena na dvadeset sedmoj sjednici Generalne skupštine Ujedinjenih nacija,

SPORAZUMJELE SU SE kako slijedi:

Član I.

TUMAČENJE

1. Za potrebe ove Konvencije:

a) "*migratorna vrsta*" znači cijelu populaciju ili bilo koji geografski odvojeni dio populacije bilo koje vrste ili niže podvrste divljih životinja, čiji značajni dio ciklično i predvidivo prelazi jednu ili više granica državne nadležnosti;

b) "*status zaštite migratornih vrsta*" znači cjelovitost uticaja na migratorne vrste, koji mogu imati dugoročne posljedice na njihovu rasprostranjenost i brojnost;

c) "*status zaštite*" bit će "povoljan":

1) kad podaci o dinamici populacije pokazuju da će se migratorna vrsta dugoročno održati kao životno sposobna jedinka u svom ekološkom sistemu;

2) kad se područje rasprostranjenosti migratorne vrste trenutno ne smanjuje niti postoji vjerovatnoća da će se dugoročno smanjiti;

3) kad postoji, i u predvidivoj budućnosti će i dalje postojati dovoljan broj staništa za dugoročno osiguranje migratorne vrste;

4) kad se rasprostranjenost i brojnost migratorne vrste približe historijskom nivou u odnosu na postojeće potencijalno pogodne ekološke sisteme i na razumno upravljanje divljim vrstama;

d) "*status zaštite*" bit će "nepovoljan" ukoliko nije zadovoljen bilo koji od uslova iz podstava c) ovoga stava;

e) "*ugrožena*" migratorna vrsta znači migratornu vrstu koja je u opasnosti od izumiranja u cijelom ili u većem dijelu područja svoje rasprostranjenosti;

f) "*područje rasprostranjenosti*" znači sva mjesta na kopnu ili u vodi koja migratorna vrsta nastanjuje, povremeno u njima boravi, prelazi ih ili prelječe u bilo koje vrijeme svoga uobičajenog selidbenoga puta;

g) "*stanište*" znači bilo koji dio područja rasprostranjenosti migratorne vrste koji sadrži odgovarajuće životne uslove za tu vrstu;

h) "*država područja rasprostranjenosti*" neke određene migratorne vrste znači bilo koju državu (i kad je prihvatljivo, svaku drugu stranu u smislu podstava (k) ovoga stava) koja ima nadležnost nad bilo kojim dijelom područja rasprostranjenosti migratorne vrste, ili državu pod čijom je zastavom angažovan brod izvan državnih granica nadležnosti u hvatanju te migratorne vrste;

i) "*hvatanje*" znači vađenje, lov, ribolov, hvatanje, uznemiravanje, namjerno ubijanje ili pokušaj izvođenja bilo koje od navedenih radnji;

j) "*Sporazum*" znači međunarodni sporazum koji se odnosi na zaštitu jedne ili više migratornih vrsta, kako je predviđeno člancima IV. i V. ove Konvencije; i

k) "*stranka*" znači državu ili bilo koju regionalnu organizaciju ekonomske zajednice što su je osnovale suverene države, a koja je ovlaštena za pregovore, zaključivanje i provedbu međunarodnih sporazuma u vezi s problematikom koju pokriva ova Konvencija, za koju je ova Konvencija na snazi.

2. Regionalne organizacije ekonomske zajednice koje su strane ove Konvencije, koristit će u okviru svojih ovlasti, prava i ispunjavati dužnosti koje ova Konvencija nameće svojim stranama, u vlastito ime. U takvim slučajevima, zemlje članice ovih organizacija neće moći koristiti svoja prava pojedinačno.

3. U slučajevima kad ova Konvencija zahtijeva da odluke dvotrećinskom većinom ili jednoglasno donose "strane koje su prisutne i glasaju", to će značiti "prisutne strane koje su dale glas za ili protiv". Suzdržane strane neće se računati kod određivanja većine među "stranama koje su prisutne i glasaju".

Član II.

TEMELJNA NAČELA

1. Strane potvrđuju važnost zaštite migratornih vrsta te dogovora država područja rasprostranjenosti da djeluju s tim ciljem kad god je to moguće i primjereno, obraćajući posebnu

pažnju na migratorne vrste s nepovoljnim statusom zaštite i preduzimajući, pojedinačno ili zajednički, primjerene i neophodne mjere za zaštitu takvih vrsta i njihovih staništa.

2. Strane potvrđuju nužnost preduzimanja akcija kako ni jedna migratorna vrsta ne bi postala ugrožena.

3. Strane posebno:

a) trebaju unaprijediti i podržavati istraživanja u vezi s migratornim vrstama, te međusobno saradivati u njima;

b) trebaju odmah osigurati zaštitu migratornih vrsta navedenih u Dodatku I;

c) trebaju sklopiti sporazume, kojima će se regulisati zaštita i upravljanje migratornim vrstama navedenima u Dodatku II.

Član III.

UGROŽENE MIGRATORNE VRSTE: Dodatak I.

1. U Dodatku I. bit će navedene ugrožene migratorne vrste.

2. Migratorna vrsta može biti navedena u Dodatku I. ako je pouzdano utvrđeno, što uključuje najbolji postojeći naučni dokaz da je ta vrsta ugrožena.

3. Migratorna vrsta može biti uklonjena iz Dodatka I. ako strane utvrde:

a) da je pouzdano utvrđeno, što uključuje najbolji postojeći naučni dokaz, da vrsta više nije ugrožena;

b) da vrsta neće ponovno postati ugrožena uslijed ukidanja zaštite radi uklanjanja iz Dodatka I.

4. Strane koje su države područja rasprostranjenosti migratornih vrsta navedenih u Dodatku I., nastojat će:

a) očuvati i, gdje je moguće i primjereno, obnoviti staništa vrsta koja su važna radi otklanjanja opasnosti od istrebljenja tih vrsta;

b) spriječiti, ukloniti, osigurati kompenzaciju ili svesti na najmanju mjeru nepovoljne uticaje radnji ili prepreka koje ozbiljno sprečavaju ili ometaju selidbu vrsta;

c) u mjeri u kojoj je moguće i primjereno, spriječiti, smanjiti ili nadgledati faktore koji ugrožavaju ili će vjerovatno ugroziti vrste, uključujući strogi nadzor unošenja, odnosno nadzor ili uklanjanje već unesenih egzotičnih (stranih) vrsta.

5. Strane koje su države područja rasprostranjenosti migratornih vrsta navedenih u Dodatku I., zabranit će hvatanje životinja koje pripadaju tim vrstama. Izuzeci su mogući samo:

a) ako hvatanje služi u naučne svrhe;

b) ako hvatanje služi podsticanju razmnožavanja ili opstanka te vrste;

c) ako hvatanje služi održavanju tradicionalnog načina života korisnika tih vrsta ili

d) ako to zahtijevaju vanredne okolnosti.

6. Konferencija strana može predložiti stranama koje su države područja rasprostranjenosti migratornih vrsta navedenih u Dodatku I., provođenje daljih mjera koje se smatraju pogodnim za dobrobit tih vrsta.

7. Strane će, što je brže moguće, obavijestiti Sekretarijat o svakom izuzetku načinjenom u skladu sa stavom 5. ovoga člana.

Član IV.

MIGRATORNE VRSTE KOJE TREBAJU BITI PREDMET SPORAZUMA: Dodatak II.

1. U Dodatku II. bit će navedene migratorne vrste koje imaju nepovoljan status zaštite i kojima su potrebni međunarodni sporazumi o zaštiti i upravljanju, kao i one koje imaju takav status zaštite u kojemu bi uveliko koristila međunarodna saradnja ostvarena kroz međunarodni sporazum.

2. Ukoliko to okolnosti opravdavaju, ista migratorna vrsta može biti navedena i u Dodatku I. i u Dodatku II.

3. Strane koje su države područja rasprostranjenosti migratornih vrsta navedenih u Dodatku II., nastojat će sklopiti sporazume kada to bude koristilo tim vrstama, a prednost će dati vrstama s nepovoljnim statusom zaštite.

4. Podstiču se strane na sklapanje sporazuma za svaku populaciju ili svaki geografski odvojeni dio populacije bilo koje vrste ili niže svojte divljih životinja, čiji primjerci povremeno prelaze jednu ili više državnih granica nadležnosti.

5. Kopija svakoga SPORAZUMA sklopljenog u skladu s odredbama ovoga člana, bit će dostavljena Sekretarijatu.

Član V.

SMJERNICE ZA SKLAPANJE SPORAZUMA

1. Cilj svakoga sporazuma bit će obnavljanje predmetne migratorne vrste do zadovoljavajućega statusa zaštite ili održavanje takvoga statusa. Svaki sporazum treba se baviti aspektima zaštite i upravljanja predmetnom migratornom vrstom, koji služe ostvarenju toga cilja.

2. Svaki sporazum treba obuhvatiti cijelo područje rasprostranjenosti predmetne migratorne vrste i treba biti otvoren za pristup svim državama područja rasprostranjenosti te vrste, bez obzira na to jesu li strane ove Konvencije ili nisu.

3. Sporazum se treba, gdje god je moguće, odnositi na više od jedne migratorne vrste.

4. Svaki sporazum treba:

a) utvrditi na koje se migratorne vrste odnosi;

b) opisati područje rasprostranjenosti i selidbene puteve predmetnih vrsta;

c) omogućiti svakoj strani da odredi svoje tijelo državne uprave ovlašteno za provođenje sporazuma;

d) osnovati, ako je potrebno, primjerena tijela koja će pomoći pri provođenju ciljeva sporazuma, nadgledati njegovu učinkovitost i pripremati izvještaje za Konferenciju strana;

e) osigurati procedure za rješavanje sporova između strana sporazuma i

f) kao minimalnu mjeru zabraniti svako hvatanje migratornih vrsta iz reda kitova (Cetacea), koje za te vrste nije dopušteno prema bilo kojem višestranom sporazumu, te osigurati pristup sporazumu za sve zemlje koje nisu države područja rasprostranjenosti tih migratornih vrsta.

5. Kada je primjereno i ostvarivo, svaki sporazum treba osigurati sljedeće, ali ne i biti ograničen na to:

a) povremenu provjeru statusa zaštite predmetnih migratornih vrsta te utvrđivanje faktora koji mogu ugroziti takav status;

b) usklađene planove zaštite i upravljanja;

c) istraživanja ekologije i populacijske dinamike predmetnih migratornih vrsta s posebnim osvrtnom na selidbu;

d) razmjenu podataka o predmetnim migratornim vrstama, polazeći posebno pažnju na razmjenu rezultata istraživanja i odgovarajućih statističkih podataka;

e) zaštitu, te gdje je potrebno i moguće, obnavljanje staništa važnih za održavanje povoljnog statusa zaštite i zaštitu tih staništa od uznemiravanja, uključujući strogi nadzor nad unošenjem ili nadzor nad već unesenim egzotičnim (stranim) vrstama koje pogubno utiču na migratorne vrste;

f) održavanje mreže pogodnih staništa primjereno smještenih u odnosu na selidbene puteve;

g) stvaranje, gdje se to pokaže potrebnim, novih staništa povoljnih za migratorne vrste ili ponovno unošenje migratornih vrsta u odgovarajuća staništa;

h) uklanjanje u najvećoj mogućoj mjeri, ili kompenzaciju u vezi s radnjama i preprekama koje usporavaju ili onemogućuju migraciju;

i) sprečavanje, smanjenje ili nadzor nad ispuštanjem stvari štetnih za predmetne migratorne vrste u njihova staništa;

j) mjere za nadzor i planiranje hvatanja migratornih vrsta, temeljene na zdravim načelima ekologije;

k) postupke za koordinaciju akcija u suzbijanju nezakonitoga hvatanja;

l) razmjenu podataka o važnim razlozima ugroženosti migratornih vrsta;

m) hitne postupke za značajno i žurno jačanje akcija zaštite, ukoliko je status zaštite migratorne vrste ozbiljno ugrožen;

n) obavještanje javnosti o sadržaju i ciljevima sporazuma.

Član VI.

DRŽAVE PODRUČJA RASPROSTRANJENJA

1. Sekretarijat će obnavljati popis država područja rasprostranjenosti migratornih vrsta navedenih u dodacima I. i II., koristeći se obavijestima primljenima od strana.

2. Strane će obavještavati Sekretarijat o tome za koje se migratorne vrste, navedene u dodacima I. i II., smatraju državama područja rasprostranjenosti, što uključuje i obavještanje o brodovima koji pod njihovom zastavom izvan granica državne nadležnosti hvataju predmetne migratorne vrste, te o budućim planovima takvoga hvatanja.

3. Strane koje su države područja rasprostranjenosti migratornih vrsta, navedenih u Dodatku I. ili Dodatku II., moraju najmanje šest mjeseci prije održavanja redovnoga sastanka Konferencije strana, putem Sekretarijata obavijestiti Konferenciju strana o mjerama koje preduzimaju za predmetne vrste, u svrhu provođenja ove Konvencije.

Član VII.

KONFERENCIJA STRANA

1. Konferencija strana će biti tijelo ove Konvencije za donošenje odluke.

2. Sekretarijat će sazvati sastanak Konferencije strana najkasnije dvije godine nakon stupanja na snagu ove Konvencije.

3. Poslije toga Sekretarijat će sazivati redovne sastanke Konferencije strana u razdobljima koja ne prelaze tri godine, osim ako Konferencija ne odluči drugačije, te izvanredne sastanke, uvijek kada to bude pismeno zahtijevala najmanje jedna trećina strana.

4. Konferencija strana će ustanoviti i revidirati finansijske odredbe ove Konvencije. Konferencija strana će na svakom svom redovnom sastanku prihvatiti budžet za sljedeće finansijsko razdoblje. Svaka strana će doprinijeti ovome budžetu prema skali koju će odrediti Konferencija. Finansijska pravila, uključujući odredbe o budžetu i skali doprinosa, kao i njihove izmjene koje moraju jednoglasno prihvatiti strane koje su prisutne i glasaju.

5. Na svakom sastanku Konferencija strana će ocijeniti provedbu ove Konvencije, te posebno može:

a) revidirati i procijeniti status zaštite migratornih vrsta;

b) procijeniti napredak koji je načinjen u pravcu zaštite migratornih vrsta, posebno onih navedenih u dodacima I. i II.;

c) osigurati moguće potrebne odredbe i smjernice za obavljanje dužnosti Naučnog vijeća i Sekretarijata;

d) primiti i razmotriti sve izvještaje koje podnesu Naučno vijeće, Sekretarijat te bilo koja strana ili tijelo ustanovljeno u smislu sporazuma;

e) dati stranama preporuke u vezi s poboljšanjem statusa zaštite migratornih vrsta i nadzirati napredak načinjen u okviru sporazuma;

f) u onim slučajevima za koje nije sklopljen sporazum, preporučiti održavanje sastanaka država područja rasprostranjenja migratornih vrsta ili skupine migratornih

vrsta, na kojima će se raspravljati o mjerama za poboljšanje statusa zaštite predmetnih vrsta;

g) dati stranama preporuke za poboljšanje učinkovitosti ove Konvencije i

h) odlučiti o svim dodatnim mjerama, koje treba preduzeti u svrhu provođenja ove Konvencije.

6. Na svakom sastanku Konferencija strana će odrediti vrijeme i mjesto sljedećega sastanka.

7. Na svakom sastanku Konferencija strana će utvrditi i usvojiti pravila procedure za sastanak. Donošenje odluka na sastancima Konferencije strana će zahtijevati dvije trećine glasova strana koje su prisutne i glasaju, osim kada je drugačije određeno ovom Konvencijom.

8. Ujedinjeni narodi, njihove specijalizovane agencije, Međunarodna agencija za atomsku energiju kao i sve države koje nisu strane ove Konvencije, te tijela određena za svaki sporazum, mogu biti prisutni kao posmatrači na sastancima Konferencija strana.

9. Svaka agencija ili tijelo tehnički kvalifikovano za zaštitu, očuvanje i upravljanje migratornim vrstama, koja pripada sljedećim kategorijama i koja je obavijestila Sekretarijat o svojoj želji da bude predstavljena na sastancima Konferencije stranaka kao posmatrač, bit će prihvaćena ako se najmanje jedna trećina prisutnih strana nije izjasnila protiv:

a) međunarodne agencije ili tijela, bilo vladine ili nevladine te nacionalne vladine agencije i tijela i

b) nacionalne nevladine agencije ili tijela, koje su ovlaštene za tu svrhu, od države u kojoj imaju sjedište.

Kad su jednom prihvaćeni, posmatrači će imati pravo učešća, ali ne i glasanja.

Član VIII.

NAUČNO VIJEĆE

1. Na svom prvom sastanku Konferencija strana će osnovati Naučno vijeće kako bi se osigurali savjeti u vezi sa naučnim temama.

2. Svaka od strana može imenovati kvalifikovanog stručnjaka za člana naučnog vijeća. Osim toga, Naučno vijeće će kao članove uključiti kvalifikovane stručnjake koje odabere i imenuje Konferencija strana; broj tih stručnjaka, mjerila za njihov odabir te uslove njihovoga imenovanja, odredit će Konferencija strana.

3. Naučno vijeće će se sastajati na poziv Sekretarijata, a na osnovu zahtjeva Konferencije strana.

4. Naučno vijeće će donijeti vlastita pravila i procedure koja mora odobriti Konferencija strana.

5. Konferencija strana će odrediti zadaće Naučnog vijeća koje mogu uključivati sljedeće:

a) osiguravanje naučnog savjeta Konferenciji strana, Sekretarijatu i, ako to odobri Konferencija strana, bilo kojem tijelu osnovanom na bazi ove Konvencije ili nekoga sporazuma, te bilo kojoj strani;

b) predlaganje i koordinaciju istraživanja migratornih vrsta, procjenu rezultata takvih istraživanja s ciljem utvrđivanja statusa zaštite migratornih vrsta te izvještavanje Konferencije strana o tom statusu i o mjerama za njegovo poboljšanje;

c) izradu preporuka za Konferenciju strana o tome koje bi migratorne vrste trebale biti uključene u dodatke I. i II., uključujući navođenje područja njihova rasprostranjenosti;

d) izradu preporuka za Konferenciju strana o tome koje bi posebne mjere zaštite i upravljanja trebale biti uključene u sporazume o migratornim vrstama;

e) predlaganje Konferenciji strana rješenja problema u vezi sa naučnim aspektima provođenja ove Konvencije, posebno u vezi sa staništima migratornih vrsta.

Član IX.
SEKRETARIJAT

1. Za potrebe ove Konvencije, osnovat će se Sekretarijat.
2. Po stupanju na snagu ove Konvencije, izvršni direktor Programa za okoliš Ujedinjenih naroda, formirat će Sekretarijat. Do mjere i na način koji on smatra prikladnim, u tome mu mogu pomagati odgovarajuće međuvladine ili nevladine međunarodne ili nacionalne agencije i tijela koja su u tehničkom smislu osposobljena da osiguraju zaštitu, očuvanje i upravljanje divljim životinjama.
3. U slučaju da Program za okoliš Ujedinjenih naroda ne bude više u mogućnosti osigurati Sekretarijat, Konferencija strana će utvrditi druge mogućnosti.
4. Funkcije Sekretarijata će biti sljedeće:
 - a) da organizuje i opslužuje strane:
 - i) konferencije strana i
 - ii) Naučnog vijeća;
 - b) da održava vezu sa stranama i potiče vezu između strana, tijela koja su formirana na bazi sporazuma i drugih međunarodnih organizacija koje se bave migratornim vrstama;
 - c) da pribavlja iz primjerenih izvora izvještaje i druge obavijesti koje će unaprijediti ciljeve i provođenje ove Konvencije, te da organizuje pravilnu raspodjelu tih informacija;
 - d) da usmjeri pažnju Konferencije strana na bilo koju temu u vezi s ciljevima ove Konvencije;
 - e) da priprema izvještaje Konferenciji strana o radu Sekretarijata i provođenju ove Konvencije;
 - f) da održava i izdaje popis svih država područja rasprostranjenja migratornih vrsta, navedenih u dodacima I. i II.;
 - g) da unapređuje, po uputama Konferencije strana, sklapanje sporazuma;
 - h) da održava popis sporazuma i dostavlja ga stranama te, ukoliko to zahtijeva Konferencija strana, osigura sve obavijesti koje se tiču sporazuma;
 - i) da održava i izdaje popis preporuka koje donese Konferencija strana, u vezi s podstavcima (e), (f) i (g) stava 5. člana VII. ili popis odluka u vezi s podstavom (h) istoga stava;
 - j) da osigura obavještavanje javnosti u vezi s ovom Konvencijom i njenim ciljevima i
 - k) da obavlja svaku drugu zadaću koju mu na bazi ove Konvencije povjeri Konferencija strana.

Član X.
AMANDMANI NA KONVENCIJU

1. Ova Konvencija može biti dopunjena na svakom redovnom ili vanrednom sastanku Konferencije strana.
2. Svaka strana može predložiti amandman.
3. Tekst svakoga predloženog amandmana treba s obrazloženjem poslati Sekretarijatu najmanje stotinu i pedeset dana prije sastanka na kojem će se amandman razmatrati, a Sekretarijat ga mora odmah proslijediti stranama. Sve primjedbe na tekst amandmana strane moraju dostaviti Sekretarijatu najmanje šezdeset dana prije sastanka. Sekretarijat će, odmah nakon zadnjega dana roka za dostavu primjedbi, proslijediti stranama sve pristigle primjedbe.
4. Amandmani će se usvajati dvotrećinskom većinom glasova strana koje su prisutne i glasaju.
5. Usvojeni amandman će stupiti na snagu za sve strane koje su ga prihvatile, prvoga dana trećeg mjeseca nakon dana kad je dvije trećine stranaa položilo instrumente prihvatanja kod depozitara. Za svaku stranu koja položi instrument prihvatanja nakon dana kad je to učinilo dvije trećine stranaa, amandman će stupiti na snagu prvoga dana trećeg mjeseca nakon polaganja instrumenata prihvata.

Član XI.
AMANDMANI NA DODATKE

1. Dodaci I. i II. mogu biti dopunjeni na svakom redovnom ili izvanrednom sastanku Konferencije strana.
2. Svaka strana može predložiti amandman.
3. Tekst svakoga predloženog amandmana s obrazloženjem koje se temelji na najboljim postojećim naučnim dokazima, treba poslati Sekretarijatu najmanje stotinu i pedeset dana prije sastanka, a Sekretarijat ga mora odmah proslijediti stranama. Sve primjedbe na tekst amandmana, strane moraju dostaviti Sekretarijatu najmanje šezdeset dana prije sastanka. Sekretarijat će, odmah nakon zadnjega dana roka za dostavu primjedbi, proslijediti stranama sve pristigle primjedbe.
4. Amandmani će se usvajati dvotrećinskom većinom glasova strana, koje su prisutne i glasaju.
5. Amandman na dodatke stupit će na snagu za sve strane devedeset dana nakon sastanka Konferencije strana na kojem je usvojen, izuzevši za one strane koje izraze rezervu u odnosu na taj amandman, u skladu sa stavom 6. ovoga člana.
6. Tokom perioda od devedeset dana iz stava 5. ovoga člana, svaka strana može putem pismenoga saopštenja depozitaru izraziti rezervu u odnosu na amandman. Rezervu na amandman moguće je povući putem pismenoga saopštenja depozitaru, te će za tu stranu amandman stupiti na snagu devedeset dana nakon povlačenja rezerve.

Član XII.
UTICAJ NA MEĐUNARODNE KONVENCIJE I DRUGA
ZAKONODAVSTVA

1. Ništa u ovoj Konvenciji neće ići na štetu kodifikacije i donošenja zakona o moru od strane Konferencije Ujedinjenih naroda o Zakonu o moru, koja je bila sazvana u skladu s Rezolucijom 2570 C (XXV) Glavne skupštine Ujedinjenih nacija, kao ni na štetu sadašnjih ili budućih potraživanja i pravnih stavova bilo koje države, u vezi sa zakonom o moru te prirodom i rasponom obalskog pojasa i područja plovidbe pod njenom nadležnošću.
2. Odredbe ove Konvencije ni na koji način neće uticati na prava ili obaveze koje proističu iz bilo kojega postojećeg ugovora, konvencije ili međunarodnoga sporazuma.
3. Odredbe ove Konvencije ni na koji način neće uticati na pravo strana da usvoje strožije nacionalne mjere u vezi sa zaštitom migratornih vrsta, navedenih u dodacima I. i II., ili da donesu nacionalne mjere u vezi sa zaštitom vrsta koje nisu navedene u dodacima I. i II.

Član XIII.
RJEŠAVANJE SPOROVA

1. Svi sporovi do kojih može doći između dviju ili više strana u vezi s tumačenjem ili primjenom odredbi Konvencije, rješavat će se pregovorima između strana u sporu.
2. Ukoliko se spor ne može riješiti u skladu sa stavom 1. ovoga člana, strane mogu uz uzajamnu saglasnost predati spor na arbitražu, prije svega Stalnom arbitražnom sudu u Haagu, čija će arbitražna odluka biti obvezujuća za strane u sporu.

Član XIV.
REZERVE

1. Odredbe ove Konvencije ne podliježu opštim rezervama. Posebne rezerve se mogu izraziti u skladu s odredbama ovoga člana i člana XI.
2. Svaka država ili regionalna organizacija ekonomske zajednice može prilikom polaganja svojega instrumenta ratifikacije, prihvatanja, odobrenja ili pristupanja, izraziti posebnu rezervu u odnosu na navođenje bilo koje migratorne vrste u Dodatku I. ili Dodatku II. ili u oba, te se neće smatrati stranom u odnosu na predmetnu rezervu sve do devedeset

dana nakon objave depozitara o prijemu obavijesti o povlačenju te rezerve.

Član XV.
POTPISIVANJE

Ova Konvencija će biti otvorena za potpisivanje u Bonnu, svim zemljama i regionalnim organizacijama ekonomske zajednice, do dvadeset i drugoga juna, 1980. godine.

Član XVI.
RATIFIKACIJA, PRIHVATANJE, ODOBRENJE

Ova Konvencija će podlijegati ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju. Instrumenti ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja će biti položeni kod Vlade Savezne Republike Njemačke, koja će biti depozitar.

Član XVII.
PRISTUP

Poslije dvadeset i drugoga juna 1980. godine ova Konvencija će biti otvorena za pristup svim zemljama koje nisu potpisnice i bilo kojoj regionalnoj organizaciji ekonomske zajednice. Instrumenti pristupa položiti će se kod depozitara.

Član XVIII.
STUPANJE NA SNAGU

1. Ova Konvencija će stupiti na snagu prvoga dana trećeg mjeseca nakon dana polaganja petnaestog instrumenata ratifikacije, prihvatanja, odobrenja ili pristupa kod depozitara.

2. Za svaku državu ili svaku regionalnu organizaciju ekonomske zajednice koja ratificira, prihvati ili odobri ovu Konvenciju ili joj pristupi nakon polaganja petnaestog instrumenata ratifikacije, prihvatanja, odobrenja ili pristupa, ova Konvencija će stupiti na snagu prvoga dana trećeg mjeseca nakon što je ta država ili organizacija položila instrument prihvatanja, odobrenja ili pristupa.

Član XIX.
OTKAZIVANJE

Svaka strana može u bilo koje vrijeme otkazati učešće u ovoj Konvenciji putem pisanoga saopštenja depozitaru. Otkazivanje postaje punovažno dvanaest mjeseci pošto je depozitar primio priopštenje.

Član XX.
DEPOZITAR

1. Original ove Konvencije na engleskom, francuskom, njemačkom, ruskom i španjolskom jeziku, čije su verzije podjednako vjerodostojne, bit će položen kod Depozitara. Depozitar će dostaviti ovjerene kopije svih verzija svim državama i regionalnim organizacijama ekonomske zajednice koje su potpisale Konvenciju ili položile instrument pristupa.

2. Depozitar će, nakon savjetovanja sa zainteresiranim vladama, pripremiti službenu verziju teksta ove Konvencije, na arapskom i kineskom jeziku.

3. Depozitar će obavijestiti sve države i regionalne organizacije ekonomske zajednice koje su potpisnice i pristupnice, kao i Sekretarijat, o potpisima, polaganjima instrumenata ratifikacije, prihvatanja, odobrenja ili pristupanja, stupanju na snagu ove Konvencije, amandmanima na Konvenciju, posebnim rezervama, te o saopštenjima o otkazivanju.

4. Čim ova Konvencija stupa na snagu, depozitar će njezinu ovjerenu kopiju prosljediti Sekretarijatu Ujedinjenih nacija, radi registracije i objavljivanja, u skladu sa članom 102. Povelje Ujedinjenih nacija.

U potvrdu gore navedenog, niže potpisani opunomoćnici, propisno za to ovlašteni, potpisali su ovu Konvenciju.

Sastavljeno u Bonnu, 23. juna 1979.

DODATAK I.

KONVENCIJI O ZAŠTITI MIGRATORNIH VRSTA
DIVLJIH ŽIVOTINJA

(Dopunjen na Konferenciji strana 1985., 1988., 1991., 1994. i 1997. godine)

Na snazi od: 15. jula 1997. godine

Tumačenje

1. Migratorne vrste uključene u ovaj Dodatak označene su:

a) prema nazivu vrste ili podvrste, ili
b) kao skupni naziv za migratorne vrste obuhvaćene višom svojtom ili određenim njenim dijelom.

2. Ostalo navođenje svojti viših od vrsta samo je za obavijest odnosno klasifikaciju.

3. Skraćenica "(s.l.)" označava da se naučni naziv koristi u svom širem značenju.

4. Zvezdica (*) pokraj naziva vrste znači da je vrsta, ili odvojena populacija te vrste, ili viša svojta koja sadrži tu vrstu, uključena u Dodatak II.

DODATAK II.

MAMMALIA SISAVCI
CHIROPTERA

Molossidae Tadarida brasiliensis

PRIMATES

Pongidae Gorilla gorilla beringei

CETACEA

Pontoporiidae Pontoporia blainvillei

Balaenopteridae Balaenoptera musculus

Megaptera novaengliae

Balaenidae Balaena mysticetus

Eubalaena glacialis 1/

Eubalaena australis

CARNIVORA

Mustelidae Lutra felina

Lutra provocax

Felidae Panthera uncia

PINNIPEDIA

Phocidae Monachus monachus*

PERISSODACTYLA

Equidae Equus grevyi

ARTIODACTYLA

Camelidae Vicugna vicugna* (izuzev populacija u Peruu)2/

Cervidae Cervus elaphus barbarus

Hippocamelus bisulcus

Bovidae Bos sauveli

Bos grunniens

Addax nasomaculatus

Gazella cuvieri

Gazella dama

Gazella dorcas (samo populacije sjeverozapadne Afrike)

Gazella leptoceros

Oryx dammah*

AVES PTICE

SPHENISCIFORMES

Spheniscidae Spheniscus humboldti

PROCELLARIIFORMES

Diomedidae Diomedea albatrus

Diomedea amsterdamensis

Procellariidae Pterodroma cahow

Pterodroma phaeopygia

PELECANIFORMES

Pelecanidae Pelecanus crispus*

Pelecanus onocrotalus* (samo palearktičke populacije)

CICONIIFORMES

Ardeidae Egretta eulophotes

Ciconiidae Ciconia boyciana

Threskiornithidae Geronticus eremita

PHOENICOPTERIFORMES

Phoenicopteridae Phoenicoparrus andinus*

Phoenicoparrus jamesi*

ANSERIFORMES

Anatidae Anser erythropus*

Branta ruficollis*

Chloephaga rubidiceps*

Marmaronetta angustirostris*

Aythya nyroca*

Polysticta stelleri*

Oxyura leucocephala*

FALCONIFORMES

Accipitridae Haliaeetus albicilla*

Haliaeetus pelagicus*

Aquila clanga*

Aquila heliaca*

Falconidae Falco naumanni*

GRUIFORMES

Gruidae Grus japonensis*

Grus leucogeranus*

Grus nigricollis*

Rallidae Sarothrura ayrestii*

Otididae Chlamydotis undulata* (samo populacije sjeverozapadne Afrike)

Otis tarda* (srednjoeuropske populacije)

CHARADRIIFORMES

Charadriidae Chettusia gregaria*

Scolopacidae Numenius borealis*

Numenius tenuirostris*

Laridae Larus atlanticus

Larus audouinii*

Larus leucophthalmus*

Larus relictus

Larus saundersi

Alcidae Synthliboramphus wumizusume

PASSERIFORMES

Hirundinidae Hirundo atrocaerulea*

Sylviidae Acrocephalus paludicola*

Parulidae Dendroica kirtlandii

Fringillidae Serinus syriacus

REPTILIA GMAZOVI

TESTUDINATA

Cheloniidae Chelonia mydas

Caretta caretta*

Eretmochelys imbricata*

Lepidochelys kempii*

Lepidochelys olivacea*

Dermochelyidae Dermochelys coriacea*

Pelomedusidae Podocnemis expansa* (samo populacije gornje Amazone)

CROCODYLIA

Gavialidae Gavialis gangeticus

PISCES RIBE

SILURIFORMES

Schilbeidae Pangasianodon gigas

1/ Ranije se navodio kao Eubalaena glacialis (s.l.)

2/ Ranije se navodila kao Lama vicugna

* (izuzev populacija Perua)

KONVENCIJI O ZAŠTITI MIGRATORNIH VRSTA
DIVLJIH ŽIVOTINJA

(Dopunjen na Konferenciji strana 1985., 1988., 1991., 1994. i 1997. godine)

Na snazi od: 15. srpnja 1997. godine

Tumačenje

1. - Migratorne vrste uključene u ovaj Dodatak označene su:

a) - prema nazivu vrste ili podvrste; ili

b) - kao skupni naziv za migratorne vrste obuhvaćene višom svojtom ili određenim njenim dijelom. Ukoliko nije drugačije navedeno, u slučajevima kad se spominje viša svojta od vrste, podrazumijeva se da bi sve migratorne vrste unutar te svojte mogle imati značajne koristi od sklapanja SPORAZUMA.

2. - Skraćenica "spp." koja slijedi iza naziva porodice ili roda označava sve migratorne vrste unutar te porodice ili roda.

3. - Ostalo navođenje svojti viših od vrsta samo je za obavijest odnosno razredbu.

4. - Skraćenica "(s. l.)" označava da se znanstveni naziv koristi u svom širem značenju.

5. - Zvezdica (*) pokraj naziva vrste ili više svojte znači da je vrsta, ili odvojena populacija te vrste, ili jedna ili više vrsta unutar te više svojte, uključena u Dodatak I.

MAMMALIA - SISAVCI

CHIROPTERA

Rhinolophidae R. spp. (samo europske populacije)

Vespertilionidae V. spp. (samo europske populacije)

Molossidae Tadarida teniotis

CETACEA

Platanistidae Platanista gangetica

Pontoporiidae Pontoporia blainvillei

Indiidae Inia geoffrensis

Monodontidae Delphinapterus leucas

Monodon monoceros

Phocoenidae Phocoena phocoena (populacije Sjevernog i Baltičkog mora,

zapadnoga dijela Sjevernog

Atlantika te Crnog mora)

Phocoena spinipinnis

Phocoena dioptrica

Neophocaena phocaenoides

Phocoenoides dalli

Delphinidae Sousa chinensis

Sousa teuszii

Sotalia fluviatilis

Lagenorhynchus albirostris

(samo populacije Sjevernog i Baltičkog mora)

Lagenorhynchus obscurus

Lagenorhynchus acutus (samo populacije Sjevernog i Baltičkog

mora)

Lagenorhynchus australis

Grampus griseus (samo populacije Sjevernog i Baltičkog mora)

Tursiops truncatus (populacije Sjevernog i Baltičkog mora,

zapadnoga

Sredozemlja i Crnog mora)

Stenella attenuata (populacije istočnoga dijela tropskog

Pacifika)

Stenella longirostris (populacije istočnoga dijela tropskog

Pacifika)

Stenella coeruleoalba (populacije istočnoga dijela tropskog

Pacifika i zapadnog Sredozemlja)

Delphinus delphis (populacije Sjevernog i Baltičkog mora,

zapadnoga Sredozemlja, Crnoga mora i istočnoga dijela

tropskog Pacifika)

Orcaella brevirostris

Cephalorhynchus commersonii (južnoamerička populacija)

Cephalorhynchus eutropia

Cephalorhynchus heavisidii

Delphinidae Orcinus orca (populacije istočnoga dijela Sjevernog Atlantika i

istočnog dijela Sjevernog Pacifika)

Globicephala melas (samo populacije Sjevernog i Baltičkog

mora)1/

Berardius bairdii

Hyperoodon ampullatus

PINNIPEDIA

Phocidae Phoca vitulina (samo populacije Baltičkog i Waddenskog mora)

	Halichoerus grypus (samo populacije Baltičkog mora)		zapanome Palearktiku)
	Monachus monachus*		Porzana parva parva
PROBOSCIDEA			Porzana pusilla intermedia
Elephantidae	Loxodonta africana		Fulica atra atra (populacije Sredozemnog i Crnog mora)
SIRENIA			Aenigmatolimnas marginalis
Dugongidae	Dugong dugon		Crex crex
ARTIODACTYLA			Sarothrura boehmi
Camelidae	Vicugna vicugna *2/		Sarothrura ayresi*
Bovidae	Orly dammah*	Gruidae	Grus spp.*
	Gazella gazella (samo azijske populacije)		Anthropoides virgo
	AVES - PTICE	Otididae	Chlamydotis undulata* (samo azijske populacije)
SPHENISCIFORMES			Otis tarda*
Spheniscidae	Spheniscus demersus	CHARADRIIFORMES	
GAVIIFORMES		Recurvirostridae	R. spp.
Gavidae	Gavia stellata (populacije zapadnoga Palearktiku)	Dromadidae	Dromas ardeola
	Gavia arctica arctica	Burhinidae	Burhinus oedicnemus
	Gavia arctica suschkini	Glareolidae	Glareola pratincola
	Gavia immer immer (populacije sjeverozapadne Europe)		Glareola nordmanni
	Gavia adamsii (populacije zapadnoga Palearktiku)	Charadriidae	C. spp.
PODICIPEDIFORMES		Scolopacidae	S. spp.*
Podicipedidae	Podiceps grisegena grisegena	Phalaropodidae	P. spp.
	Podiceps auritus (populacije zapadnoga Palearktiku)	Laridae	Larus hemprichii
PROCELLARIIFORMES			Larus leucophthalmus*
Diomedidae	Diomedea exulans		Larus ichthyaetus (populacije zapadne Euroazije i Afrike)
	Diomedea epomophora		Larus melanocephalus
	Diomedea irrorata		Larus genei
	Diomedea nigripes		Larus audouinii*
	Diomedea immutabilis		Larus arcticus
	Diomedea melanophris	Sternidae	Sterna nilotica nilotica (populacije zapadne Euroazije i Afrike)
	Diomedea bulleri		Sterna caspia (populacije zapadne Euroazije i Afrike)
	Diomedea cauta		Sterna maxima albidorsalis
	Diomedea chlororhynchus		Sterna bergii (populacije Afrike i jugozapadne Azije)
	Diomedea chrysostoma		Sterna bengalensis (populacije Afrike i jugozapadne Azije)
	Phoebetria fusca		Sterna sandvicensis sandvicensis
	Phoebetria palpebrata		Sterna dougallii (populacije Atlantiku)
PELECANIFORMES			Sterna hirundo hirundo (populacije koje gnijezde u zapadnom Palearktiku)
Phalacrocoracidae	Phalacrocorax nigrogularis		Sterna paradisaea (populacije Atlantiku)
	Phalacrocorax pygmaeus		Sterna albifrons
Pelecanidae	Pelecanus onocrotalus* (populacije zapadnoga Palearktiku)		Sterna saundersi
	Pelecanus crispus*		Sterna balaenarum
CICONIIFORMES			Sterna repressa
Ardeidae	Botaurus stellaris stellaris (populacije zapadnoga Palearktiku)		Chlidonias niger niger
	Ixobrychus minutus minutus (populacije zapadnoga Palearktiku)		Chlidonias leucopterus (populacije zapadne Euroazije i Afrike)
	Ixobrychus sturmi	PSITTACIFORMES	
	Ardeola rufiventris	Psittacidae	Amazona tucumana
	Ardeola idae	CORACIIFORMES	
	Egretta vinaceigula	Meropidae	Merops apiaster
	Casmerodius albus albus (populacije zapadnoga Palearktiku)	Coraciidae	Coracias garrulus
	Ardea purpurea purpurea (populacije koje gnijezde u zapadnom Palearktiku)	PASSERIFORMES	
Ciconiidae	Mycteria ibis	Muscicapidae	M. (s. l.) spp.
	Ciconia nigra	Hirundinidae	Hirundo atrocaerulea*
	Ciconia episcopus microscelis	Sylviidae	Acrocephalus paludicola*
	Ciconia ciconia		REPTILIA - GMAZOVI
Threskiornithidae	Plegadis falcinellus	TESTUDINATA	
	Geronticus eremita*	Cheloniidae	C. spp.*
	Threskiornis aethiopicus aethiopicus	Dermochelyidae	D. spp.*
	Platalea alba (izuzev malagazijske populacije)	Pelomedusidae	Podocnemis expansa*
	Platalea leucorodia	CROCODYLIA	
	Ph. spp.*	Crocodyliidae	Crocodylus porosus
Phoenicopteridae			PISCES - RIBE
ANSERIFORMES		ACIPENSERIFORMES	
Anatidae	A. spp.*	Acipenseridae	Acipenser fulvescens
FALCONIFORMES			INSECTA - KUKCI
Cathartidae	C. spp.	LEPIDOPTERA	
Pandionidae	Pandion haliaetus	Danaidae	Danaus plexippus
Accipitridae	A. spp.*		1/ - Ranije se navodio kao <i>Globicephala melaena</i> (samo populacije Sjevernog i Baltičkog mora)
Falconidae	F. spp.*		2/ - Ranije se navodila kao <i>Lama vicugna</i>
GALLIFORMES			
Phasianidae	Coturnix coturnix coturnix		
GRUIFORMES			
Rallidae	Porzana porzana (populacije koje gnijezde u		

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2297-40/17
27. juna 2017. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Mladen Ivanić**, s. r.

93

Temeljem članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-967/17 od 29. svibnja 2017. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 36. redovitoj sjednici, održanoj 27. lipnja 2017. godine, donijelo

ODLUKU O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE O MEĐUNARODNOM CESTOVNOM PRIJEVOZU PUTNIKA I TERETA

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o međunarodnom cestovnom prijevozu putnika i tereta, potpisan u Sarajevu 13. prosinca 2016. godine, na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku te na službenom jeziku Republike Srbije - srpskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE O MEĐUNARODNOM CESTOVNOM PRIJEVOZU PUTNIKA I TERETA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Srbije (daljnje u tekstu: ugovorne stranke),

U želji da doprinesu razvitku trgovinskih i ekonomskih odnosa između dvije države;

Odlučne da uspostave suradnju u međunarodnom cestovnom prometu unutar tržišne ekonomije;

Vodeći računa o zaštiti životne sredine i ljudi, sigurnosti prometa na cestama i poboljšanju uvjeta rada za vozače;

Shvatajući zajednički interes i prednost sporazuma o prijevozu u međunarodnom cestovnom prometu; sporazumele su se o sljedećem:

I. OPĆE ODREDBE

Oblast primjene

Članak 1.

1. Odredbe ovoga sporazuma odnose se na međunarodni cestovni prijevoz putnika i tereta, koji se obavlja kao javni prijevoz ili prijevoz za sopstvene potrebe, između teritorija država ugovornih stranaka i u tranzitu preko njihovog teritorija. Odredbe ovoga sporazuma odnose se i na prijevoz putnika i tereta između teritorija države jedne ugovorne stranke i treće države vozilima registriranim na teritoriju države druge ugovorne stranke.

2. Odredbe ovoga sporazuma ne utječu na prava i obveze koji proizlaze iz drugih međunarodnih obveza ugovornih stranaka.

Definicije

Članak 2.

Pojedini izrazi upotrijebljeni u ovome sporazumu imaju sljedeće značenje:

1) "prijevoznik" označava svaku pravnu ili fizičku osobu, sa sjedištem, odnosno prebivalištem na teritoriju države bilo koje ugovorne stranke kome je odobreno da obavlja međunarodni cestovni prijevoz putnika i/ili tereta, kao javni prijevoz ili prijevoz za sopstvene potrebe, sukladno zakonodavstvu koje je na snazi na tom teritoriju,

2) "vozilo" označava motorno vozilo ili skup vozila, od kojih je bar motorno vozilo registrirano na teritoriju države jedne od ugovornih stranaka i koje se koristi isključivo za cestovni prijevoz putnika i/ili tereta,

3) "autobus" označava vozilo za prijevoz putnika koje ima više od devet mjesta za sjedenje, uključujući i mjesto za sjedenje vozača,

4) "kabotaža" označava prijevoz putnika ili tereta između pojedinih mjesta na teritoriju države jedne ugovorne stranke, koji obavlja prijevoznik sa sjedištem na teritoriju države druge ugovorne stranke,

5) "linijski prijevoz" označava prijevoz putnika na određenoj liniji prema određenom redu vožnje i utvrđenim cijenama, koji prijevoznik obavlja autobusom registriranim na teritoriju države ugovorne stranke na kojoj se nalazi njegovo sjedište, pri čemu se putnici ukrcaju ili iskrcavaju na unaprijed određenim autobusnim kolodvorima ili autobusnim stajalištima i usluga prijevoza je dostupna svima, bez obzira na, u nekim slučajevima, potrebu za rezervacijom,

6) "naizmjenični prijevoz" označava prijevoz koji se obavlja autobusom kojim se, putem ponovljenih polaznih i povratnih vožnji, prijedhodno organizirane skupine putnika prijevoze od utvrđenog mjesta polaska do utvrđenog mjesta odredišta; svaka skupina, sastavljena od putnika koji su obavili polaznu vožnju, kasnijom vožnjom se vraća na mjesto polaska; mjesto polaska, odnosno odredišta označava mjesto na kom putovanje počinje, odnosno mjesto na kom se putovanje završava, u oba slučaja sa okolnim područjem u promjeru do 50 km.

Prva povratna vožnja i posljednja polazna vožnja u nizu naizmjeničnih vožnji obavljaju se praznim vozilom,

7) "povremeni prijevoz" označava prijevoz autobusom koji ne potpada pod definiciju linijskog prijevoza niti definiciju naizmjeničnog prijevoza.

II. PRIJEVOZ PUTNIKA

Linijski prijevoz

Članak 3.

1. Nadležna tijela država ugovornih stranaka zajednički odobravaju linijski prijevoz u tranzitu kao i, na principu reciprociteta, linijski prijevoz između dvije države.

2. Svako nadležno tijelo izdaje dozvolu za dio linije na teritoriju njegove države.

3. Zahtjev za izdavanje dozvole prijevoznik podnosi nadležnom tijelu države stranke ugovornice na čijem teritoriju se nalazi sjedište tog prijevoznika, koji ima pravo da ga prihvati ili odbije. U slučaju da na zahtjev ne postoje primjedbe, ovo nadležno tijelo ga dostavlja nadležnom tijelu države druge ugovorne stranke.

4. Uz zahtjev se prilažu dokumenta sa svim potrebnim privitcima i podacima (prijedlog redova vožnje, cjenik i skica itinerera, razdoblje u kojem će se linijski prijevoz obavljati tijekom godine i datum početka linijskog prijevoza).

5. Dozvole se izdaju na ime prijevoznika i ne mogu da se prenose. Dozvole se moraju nalaziti u vozilu i pokazati na zahtjev nadležnih nadzornih tijela država ugovornih strana.

6. Prijevoznik kome su izdane dozvole može, uz pristanak oba nadležna tijela, da obavlja prijevoz preko

podvozara. U tom slučaju, naziv tog prijevoznika i njegova uloga podvozara naznačavaju se na dozvoli.

7. Dozvola se izdaje na razdoblje do pet godina.

8. Linijski pogranični prijevoz između dvije susjedne općine obavlja se bez dozvola na temelju redova vožnje odobrenih od strane oba nadležna tijela, bez obveze poštivanja principa reciprociteta.

9. Uvjeti za obavljanje linijskog pograničnog prijevoza utvrđuju nadležna tijela država ugovornih stranaka.

Naizmjenični i povremeni prijevoz putnika

Članak 4.

1. Prijevoznici države jedne ugovorne stranke koji imaju pravo da obavljaju međunarodni naizmjenični prijevoz i povremeni prijevoz mogu da obavljaju taj prijevoz između teritorija država dvije ugovorne stranke na temelju dozvole koju izdaju nadležno tijelo država ugovornih stranaka. Nadležna tijela država ugovornih stranaka razmjenjuju svake godine utvrđeni broj dozvola za naizmjenični prijevoz. Zahtjev za izdavanje dozvole za povremeni prijevoz prijevoznik podnosi nadležnom tijelu države druge stranke ugovornice. Dozvole se moraju nalaziti u vozilu i pokazati na zahtjev nadležnih nadzornih tijela država ugovornih stranaka.

2. Izuzetno od stavka 1. ovoga članka za obavljanje povremenih prijevoza nije potrebna dozvola u slučaju:

1) kružnih vožnji zatvorenih vrata čije se mjesto polaska i mjesto odredišta nalazi na teritoriju države u kojoj je autobus registriran, pri čemu se tijekom cijelog putovanja prijevozi ista skupina putnika,

2) prijevoza kod kojih je vožnja u odlasku sa putnicima, a vožnja u povratku se obavlja praznim autobusom,

3) prijevoza kod kojih se vožnja u odlasku obavlja praznim autobusom kako bi se skupina putnika koju je u dolasku doveo prijevoznik na teritorij države odredišta, ponovo ukrcala u autobus istog prijevoznika i vratila na mjesto polaska.

3. Za obavljanje naizmjeničnih prijevoza u tranzitu i povremenih prijevoza u tranzitu nije potrebna dozvola.

4. Prilikom obavljanja prijevoza iz st. 1, 2. i 3. ovoga članka u vozilu se mora nalaziti putni list čiji obrazac je utvrđen zakonodavstvom država ugovornih stranaka.

III. PRIJEVOZ TERETA

Prijevoz tereta na temelju dozvola

Članak 5.

1. Prijevoznik obavlja prijevoz tereta iz i za treće zemlje na temelju dozvole nadležnog tijela države ugovorne stranke.

2. Dozvola iz stavka 1. ovoga članka izdaje se na ime prijevoznika, neprenosiva je i omogućuje obavljanje, u sklopu istog prijevoza, ulaska praznog i izlaska natovarenog teretnog vozila ili ulaska natovarenog i izlaska praznog teretnog vozila ili ulaska i izlaska natovarenog teretnog vozila.

3. Uredno popunjene dozvole se moraju nalaziti u vozilu i pokazati na zahtjev nadležnih nadzornih tijela država ugovornih stranaka.

4. Nadležna tijela utvrđuju i svake godine razmjenjuju ugovoreni broj dozvola koje važe 13 mjeseci od početka svake kalendarske godine, a Mješovito povjerenstvo dogovara broj dozvola, kao i uvjete korištenja dozvola.

Prijevoz tereta bez dozvole

Članak 6.

1. Prijevoz tereta obavlja se bez dozvole u sljedećim slučajevima, i to:

1) prijevoz tereta između teritorija država ugovornih stranaka,

2) prijevoz tereta u tranzitu preko teritorija države ugovorne stranke,

3) prijevoz vozilima čija najveća dozvoljena masa, uključujući i prikolicu, ne prelazi šest tona, ili čija dozvoljena nosivost zajedno sa prikolicom, ne prelazi 3.5 tona,

4) povremeni prijevoz sa ili do zračne luke, u slučaju skretanja zrakoplova sa redovitog leta,

5) prijevoz havarisanih vozila ili vozila za popravku i prijevoz servisno-remontnih vozila za popravku vozila u kvaru,

6) vožnja praznog teretnog vozila poslanog da zamijeni vozilo koje se pokvarilo u drugoj državi, kao i povratna vožnja poslije popravke vozila koje je bilo pokvareno,

7) prijevoz živih životinja u specijalno proizvedenim vozilima za tu svrhu ili trajno prerađenim za taj prijevoz,

8) prijevoz rezervnih dijelova i namirnica za zrakoplove i prekookeanske brodove,

9) prijevoz medicinske opreme u hitnim slučajevima, naročito u slučaju prirodnih katastrofa i humanitarnih potreba,

10) prijevoz u nekomercijalne svrhe umjetničkih djela ili predmeta za sajmove i izložbe,

11) prijevoz u nekomercijalne svrhe predmeta, opreme i životinja za teatarske, muzičke, filmske, športske ili cirkuske predstave i manifestacije, sajmove, kao i opreme neophode za snimanje radio-programa ili za potrebe filmske ili televizijske produkcije,

12) prijevoz posmrtnih ostataka,

13) prijevoz poštanskih pošiljki koji se obavlja kao javni prijevoz i

14) prva prazna vožnja novonabavljenih vozila na mjesto njihovog krajnjeg odredišta.

2. Mješovito povjerenstvo iz članka 12. ovoga sporazuma predlaže izmjenu i dopunu spiska prijevoza iz stavka 1. ovoga članka za čije obavljanje nisu potrebne dozvole.

3. Prilikom obavljanja prijevoza iz stavka 1. ovoga članka u vozilu se mora nalaziti dokumentacija iz koje se može utvrditi da se radi o prijevozu iz tog stavka.

IV. ZAJEDNIČKE ODREDBE

Nadležna tijela za sprovedbu Sporazuma

Članak 7.

Nadležna tijela za sprovedbu ovoga sporazuma su:

- Za Bosnu i Hercegovinu: Ministarstvo komunikacija i prometa,

- Za Republiku Srbiju: Ministarstvo građevinarstva, prometa i infrastrukture.

Zabrana kabotaže

Članak 8.

Prijevozniku utemeljenom na teritoriju države jedne ugovorne stranke zabranjeno je da obavlja prijevoz između dvije točke na teritoriju države druge ugovorne stranke, osim ako mu u tu svrhu nije odobrena posebna dozvola od strane nadležnog tijela države te ugovorne stranke.

Masa i dimenzije vozila

Članak 9.

1. Kada su u pitanju dimenzije i masa vozila, svaka ugovorna stranka se obvezuje da na vozila registrirana na teritoriju države druge ugovorne stranke ne primjenjuje uvjete koji su strožiji od onih koje primjenjuje na vozila registrirana na njenom teritoriju.

2. Masa i dimenzije vozila moraju da budu sukladna registracijom vozila.

3. Prijevoznici iz države jedne ugovorne stranke dužni su da poštuju zakone i propise države druge ugovorne stranke

koji se odnose na masu i dimenzije vozila pri ulasku na teritorij države te ugovorne stranke.

4. Posebna dozvola se zahtijeva ako masa i/ili dimenzije vozila registriranog u državi jedne ugovorne stranke prelazi maksimalnu dozvoljenu masu i/ili dimenzije koje su na snazi na teritoriju države druge ugovorne stranke. Prijevoznik je dužan da podnese zahtjev za izdavanje te dozvole odgovarajućem nadležnom tijelu države ugovorne stranke prije ulaska na njen teritorij.

Porezi, pristojbe i druge dadžbine

Članak 10.

1. Prijevoznici iz država ugovornih stranaka koji obavljaju prijevoz putnika i tereta na temelju ovoga sporazuma na principu reciprociteta izuzeti su od poreza, naknada i pristojbi vezanih za vlasništvo i upravljanje vozilom.

2. Izuzeci iz stavka 1. ovoga članka se ne odnose na naknade za korištenje cesta, auto-cesta, mostova i tunela, koje podliježu plaćanju sukladno zakonodavstvu država ugovornih stranaka.

3. Oslobođanje od plaćanja naknada za korištenje cesta primjenjuje se sukladno principu reciprociteta.

Odredbе o sankcijama

Članak 11.

1. U slučaju povreda odredaba ovoga sporazuma ili zakonodavstva u oblasti cestovnog prometa koju izvrši prijevoznik iz države jedne ugovorne stranke na teritorij države druge ugovorne stranke, nadležno tijelo države ugovorne stranke na čijem teritoriju je došlo do povrede, pored mjera predviđenih zakonodavstvom države te ugovorne stranke, može da zahtijeva od nadležnog tijela države sjedišta prijevoznika da izrekne opomenu prijevozniku.

2. U slučaju učestalih ponovljenih povreda iz stavka 1. ovoga članka na teritoriju države druge ugovorne stranke, nadležno tijelo države te ugovorne stranke može izreći zabranu pristupa na teritorij države te ugovorne stranke tom prijevozniku u razdoblju od tri do 12 mjeseci.

3. Nadležna tijela međusobno se obavještavaju o poduzetim mjerama iz st. 1. i 2. ovoga članka.

Mješovito povjerenstvo

Članak 12.

1. U cilju sprovedbe ovoga sporazuma ugovorne stranke obrazuju Mješovito povjerenstvo, koje čine predstavnici obje ugovorne stranke.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-2297-44/17
27. lipnja 2017. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. **Mladen Ivanić**, v. r.

2. Mješovito povjerenstvo prati sprovedbu sporazuma i predlaže rješenja za moguće probleme koji nisu riješeni neposredno između nadležnih tijela, dogovara vrstu i broj dozvola, predlaže uvjete za obavljanje linijskog pograničnog prijevoza, predlaže izmjene i dopune sporazuma i poduzima druge aktivnosti u cilju primjene odredaba ovoga sporazuma.

3. Mješovito povjerenstvo sastaje se po potrebi, na zahtjev jedne ugovorne stranke.

Izmjene i dopune Sporazuma

Članak 13.

Ovaj sporazum može se izmijeniti i dopuniti pisanim dogovorom ugovornih stranaka. Izmjene i dopune stupaju na snagu sukladno članku 14. ovoga sporazuma.

Stupanje na snagu i važenje Sporazuma

Članak 14.

1. Ovaj sporazum podliježe odobravanju sukladno zakonodavstvu država ugovornih stranaka i stupa na snagu tridesetog dana od dana primitka posljednje (druge) note kojom stranka ugovornica obavještava drugu da ga je odobrila sukladno uvjetima zakonodavstva države te ugovorne stranke.

2. Sporazum važi neogranično vremensko razdoblje. Svaka od ugovornih stranaka može otkazati Sporazum diplomatskim putem. U tom slučaju Sporazum prestaje da važi šest mjeseci od datuma primitka obavijesti o otkazivanju.

3. Stupanjem na snagu ovoga sporazuma, prestaje da važi Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Savezne vlade Savezne Republike Jugoslavije o međunarodnom prijevozu putnika i stvari u cestovnom prometu, potpisan 29. listopada 2002. godine u Beogradu.

SACINJENO u Sarajevu dana 13. prosinca 2016. godine u dva originalna primjerka, svaki na jezicima u službenoj uporabi u Bosni i Hercegovini (bosanskom, hrvatskom i srpskom), i na srpskom jeziku, od kojih je svaki tekst podjednako vjerodostojan.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Ismir Jusko

Za Vladu
Republike Srbije
Zorana Mihajlović

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-05-2-967/17 od 29. maja 2017. godine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 36. redovnoj sjednici, održanoj 27. juna 2017. godine, donijelo je

ОДЛУКУ О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О МЕЂУНАРОДНОМ ДРУМСКОМ ПРЕВОЗУ ПУТНИКА И ТЕРЕТА

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије о међународном друмском превозу путника и терета, потписан у Сарајеву 13. децембра 2016. године, на српском, босанском и хрватском језику, те на службеном језику Републике Србије - српском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О МЕЂУНАРОДНОМ ДРУМСКОМ ПРЕВОЗУ ПУТНИКА И ТЕРЕТА

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Србије (даље у тексту: уговорне стране),

У жељи да допринесу развоју трговинских и економских односа између двије државе;

Одлучне да успоставе сарадњу у међународном друмском саобраћају у оквиру тржишне економије;

Водећи рачуна о заштити животне средине и људи, безбједности саобраћаја на путевима и побољшању услова рада за возаче;

Схватајући заједнички интерес и предност споразума о превозу у међународном друмском саобраћају;

споразумеле су се о следећем:

I. ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Област примјене

Члан 1.

1. Одредбе овог споразума односе се на међународни друмски превоз путника и терета, који се обавља као јавни превоз или превоз за сопствене потребе, између територија држава уговорних страна и у транзиту преко њихових територија. Одредбе овог споразума односе се и на превоз путника и терета између територије државе једне уговорне стране и треће државе возилима регистрованим на територији државе друге уговорне стране.

2. Одредбе овог споразума не утичу на права и обавезе који произлазе из других међународних обавеза уговорних страна.

Дефиниције

Члан 2.

Поједини изрази употребљени у овом споразуму имају следеће значење:

1) "превозник" означава свако правно или физичко лице, са сједиштем, односно пребивалиштем на територији државе било које уговорне стране коме је одобрено да обавља међународни друмски превоз путника и/или терета, као јавни превоз или превоз за сопствене потребе, у складу са законодавством које је на снази на тој територији,

2) "возило" означава моторно возило или скуп возила, од којих је бар моторно возило регистровано на територији државе једне од уговорних страна и које се користи искључиво за друмски превоз путника и/или терета,

3) "аутобус" означава возило за превоз путника које има више од девет мјеста за сједење, укључујући и мјесто за сједење возача,

4) "каботажа" означава превоз путника или терета између појединих мјеста на територији државе једне уговорне стране, који обавља превозник са сједиштем на територији државе друге уговорне стране,

5) "линијски превоз" означава превоз путника на одређеној линији према одређеном реду вожње и утврђеним цијенама, који превозник обавља аутобусом регистрованим на територији државе уговорне стране на којој се налази његово сједиште, при чему се путници укрцавају или искрцавају на унапријед одређеним

аутобуским станицама или аутобуским стајалиштима и услуга превоза је доступна свима, без обзира на, у неким случајевима, потребу за резервацијом,

6) "наизмјенични превоз" означава превоз који се обавља аутобусом којим се, путем поновљених полазних и повратних вожњи, претходно организоване групе путника превозе од утврђеног мјеста поласка до утврђеног мјеста одредишта; свака група, састављена од путника који су обавили полазну вожњу, каснијом вожњом се враћа на мјесто поласка; мјесто поласка, односно одредишта означава мјесто на ком путовање почиње, односно мјесто на ком се путовање завршава, у оба случаја са околним подручјем у пречнику до 50 km.

Прва повратна вожња и посљедња полазна вожња у низу наизмјеничних вожњи обављају се празним возилом,

7) "повремени превоз" означава превоз аутобусом који не потпада под дефиницију линијског превоза нити дефиницију наизмјеничног превоза.

II. ПРЕВОЗ ПУТНИКА

Линијски превоз

Члан 3.

1. Надлежни органи држава уговорних страна заједнички одобравају линијски превоз у транзиту као и, на принципу реципроцитета, линијски превоз између двије државе.

2. Сваки надлежни орган издаје дозволу за дио линије на територији његове државе.

3. Захтјев за издавање дозволе превозник подноси надлежном органу државе стране уговорнице на чијој територији се налази сједиште тог превозника, који има право да га прихвати или одбије. У случају да на захтјев не постоје примједбе, овај надлежни орган га доставља надлежном органу државе друге уговорне стране.

4. Уз захтјев се прилажу документа са свим потребним прилозима и подацима (приједлог редова вожње, цијеновник и скица итинерера, период у којем ће се линијски превоз обављати током године и датум почетка линијског превоза).

5. Дозволе се издају на име превозника и не могу да се преносе. Дозволе се морају налазити у возилу и показати на захтјев надлежних надзорних органа држава уговорних страна.

6. Превозник коме су издате дозволе може, уз пристанак оба надлежна органа, да обавља превоз преко подвозара. У том случају, назив тог превозника и његова улога подвозара назначавачу се на дозволи.

7. Дозвола се издаје на период до пет година.

8. Линијски погранични превоз између двије сусједне општине обавља се без дозвола на основу редова вожње одобрених од стране оба надлежна органа, без обавезе поштовања принципа реципроцитета.

9. Услов за обављање линијског пограничног превоза утврђују надлежни органи држава уговорних страна.

Наизмјенични и повремени превоз путника

Члан 4.

1. Превозници државе једне уговорне стране који имају право да обављају међународни наизмјенични превоз и повремени превоз могу да обављају тај превоз између територија држава двије уговорне стране на основу дозволе коју издају надлежни органи држава уговорних страна. Надлежни органи држава уговорних страна размјењују сваке године утврђени број дозвола за

наизмјенични превоз. Захтјев за издавање дозволе за повремену превоз превозник подноси надлежном органу државе друге стране уговорнице. Дозволе се морају налазити у возилу и показати на захтјев надлежних надзорних органа држава уговорних страна.

2. Изузетно од става 1. овог члана за обављање повремених превоза није потребна дозвола у случају:

1) кружних вожњи затворених врата чије се мјесто поласка и мјесто одређишта налази на територији државе у којој је аутобус регистрован, при чему се током цијелог путовања превози иста група путника,

2) превоза код којих је вожња у одласку са путницима, а вожња у повратку се обавља празним аутобусом,

3) превоза код којих се вожња у одласку обавља празним аутобусом како би се група путника коју је у доласку довезао превозник на територију државе одређишта, поново укрцала у аутобус истог превозника и вратила на мјесто поласка.

3. За обављање наизмјеничних превоза у транзитну и повремених превоза у транзитну није потребна дозвола.

4. Приликом обављања превоза из ст. 1, 2. и 3. овог члана у возилу се мора налазити путни лист чији образац је утврђен законодавством држава уговорних страна.

III. ПРЕВОЗ ТЕРЕТА

Превоз терета на основу дозвола

Члан 5.

1. Превозник обавља превоз терета из и за треће земље на основу дозволе надлежног органа државе уговорне стране.

2. Дозвола из става 1. овог члана издаје се на име превозника, непреносива је и омогућава обављање, у склопу истог превоза, уласка празног и изласка натовареног теретног возила или уласка натовареног и изласка празног теретног возила или уласка и изласка натовареног теретног возила.

3. Уредно попуњене дозволе се морају налазити у возилу и показати на захтјев надлежних надзорних органа држава уговорних страна.

4. Надлежни органи утврђују и сваке године размјењују уговорени број дозвола које важе 13 мјесеци од почетка сваке календарске године, а Мјешовита комисија договара број дозвола, као и услове коришћења дозвола.

Превоз терета без дозволе

Члан 6.

1. Превоз терета обавља се без дозволе у сљедећим случајевима, и то:

1) превоз терета између територија држава уговорних страна,

2) превоз терета у транзитну преко територије државе уговорне стране,

3) превоз возилима чија највећа дозвољена маса, укључујући и приколице, не прелази шест тона, или чија дозвољена носивост заједно са приколицом, не прелази 3.5 тона,

4) повремену превоз са или до аеродрома, у случају скретања ваздухоплова са редовног лета,

5) превоз хаварисаних возила или возила за поправку и превоз сервисно-ремонтних возила за поправку возила у квару,

6) вожња празног теретног возила послатог да замијени возило које се покварило у другој држави, као и

повратна вожња послје поправке возила које је било поковарено,

7) превоз живих животиња у специјално произведеним возилима за ту сврху или трајно прерађеним за тај превоз,

8) превоз резервних дијелова и намирница за авионе и прекоокеанске бродове,

9) превоз медицинске опреме у хитним случајевима, нарочито у случају природних катастрофа и хуманитарних потреба,

10) превоз у некомерцијалне сврхе умјетничких дјела или предмета за сајмове и изложбе,

11) превоз у некомерцијалне сврхе предмета, опреме и животиња за позоришне, музичке, филмске, спортске или циркуске представе и манифестације, сајмове, као и опреме неопходне за снимање радио-програма или за потребе филмске или телевизијске продукције,

12) превоз посмртних остатака,

13) превоз поштанских пошиљки који се обавља као јавни превоз и

14) прва празна вожња новонабављених возила на мјесто њиховог крајњег одређишта.

2. Мјешовита комисија из члана 12. овог споразума предлаже измјену и допуну списка превоза из става 1. овог члана за чије обављање нису потребне дозволе.

3. Приликом обављања превоза из става 1. овог члана у возилу се мора налазити документација из које се може утврдити да се ради о превозу из тог става.

IV. ЗАЈЕДНИЧКЕ ОДРЕДБЕ

Надлежни органи за спровођење Споразума

Члан 7.

Надлежни органи за спровођење овог споразума су:

- За Босну и Херцеговину: Министарство комуникација и транспорта,

- За Републику Србију: Министарство грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре.

Забрана каботаже

Члан 8.

Превознику основаном на територији државе једне уговорне стране забрањено је да обавља превоз између двије тачке на територији државе друге уговорне стране, осим ако му у ту сврху није одобрена посебна дозвола од стране надлежног органа државе те уговорне стране.

Маса и димензије возила

Члан 9.

1. Када су у питању димензије и маса возила, свака уговорна страна се обавезује да на возила регистрована на територији државе друге уговорне стране не примјењује услове који су строжији од оних које примјењује на возила регистрована на њеној територији.

2. Маса и димензије возила морају да буду у складу са регистрацијом возила.

3. Превозници из државе једне уговорне стране дужни су да поштују законе и прописе државе друге уговорне стране који се односе на масу и димензије возила при уласку на територију државе те уговорне стране.

4. Посебна дозвола се захтијева ако маса и/или димензије возила регистраног у држави једне уговорне стране прелази максималну дозвољену масу и/или димензије које су на снази на територији државе друге уговорне стране. Превозник је дужан да поднесе захтјев за

издавање те дозволе одговарајућем надлежном органу државе уговорне стране прије уласка на њену територију.

Порези, таксе и друге дажбине

Члан 10.

1. Превозници из држава уговорних страна који обављају превоз путника и терета на основу овог споразума на принципу реципроцитета изузети су од пореза, накнада и такси везаних за власништво и управљање возилом.

2. Изузеци из става 1. овог члана се не односе на накнаде за коришћење путева, ауто-путева, мостова и тунела, које подлијежу плаћању у складу са законодавством држава уговорних страна.

3. Ослобађање од плаћања накнада за коришћење путева примјењује се у складу са принципом реципроцитета.

Одредбе о санкцијама

Члан 11.

1. У случају повреда одредаба овог споразума или законодавства у области друмског саобраћаја коју изврши превозник из државе једне уговорне стране на територији државе друге уговорне стране, надлежни орган државе уговорне стране на чијој територији је дошло до повреде, поред мјера предвиђених законодавством државе те уговорне стране, може да захтијева од надлежног органа државе сједишта превозника да изрекне опомену превознику.

2. У случају учесталих поновљених повреда из става 1. овог члана на територији државе друге уговорне стране, надлежни орган државе те уговорне стране може изрећи забрану приступа на територију државе те уговорне стране том превознику у периоду од три до 12 мјесеци.

3. Надлежни органи међусобно се обавјештавају о предузетим мјерама из ст. 1. и 2. овог члана.

Мјешовита комисија

Члан 12.

1. У циљу спровођења овог споразума уговорне стране образују Мјешовиту комисију, коју чине представници обје уговорне стране.

2. Мјешовита комисија прати спровођење споразума и предлаже рјешења за могуће проблеме који нису

Члан 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2297-44/17

27. јуна 2017. године

Сарајево

Председавајући
Др **Младен Иванић**, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-967/17 od 29. maja 2017. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 36. redovnoj sjednici, održanoj 27. juna 2017. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE O MEĐUNARODNOM CESTOVNOM PRIJEVOZU PUTNIKA I TERETA

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o međunarodnom cestovnom prijevozu putnika i tereta, potpisan u Sarajevu 13. decembra 2016. godine, na bosanskom, hrvatskom i srpskom, te na službenom jeziku Republike Srbije - srpskom jeziku.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

**SPORAZUM
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE O
MEĐUNARODNOM CESTOVNOM PRIJEVOZU
PUTNIKA I TERETA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Srbije (dalje u tekstu: ugovorne strane),

U želji da doprinesu razvoju trgovinskih i ekonomskih odnosa između dvije države;

Odlučne da uspostave saradnju u međunarodnom cestovnom saobraćaju u okviru tržišne ekonomije;

Vodeći računa o zaštiti životne sredine i ljudi, sigurnosti saobraćaja na cestama i poboljšanju uvjeta rada za vozače;

Shvatajući zajednički interes i prednost sporazuma o prijevozu u međunarodnom cestovnom saobraćaju;

sporazumele su se o slijedećem:

I. OPĆE ODREDBE

Oblast primjene

Član 1.

1. Odredbe ovog sporazuma odnose se na međunarodni cestovni prijevoz putnika i tereta, koji se obavlja kao javni prijevoz ili prijevoz za sopstvene potrebe, između teritorija država ugovornih strana i u tranzitu preko njihovih teritorija. Odredbe ovog sporazuma odnose se i na prijevoz putnika i tereta između teritorije države jedne ugovorne strane i treće države vozilima registriranim na teritoriji države druge ugovorne strane.

2. Odredbe ovog sporazuma ne utječu na prava i obaveze koji proizlaze iz drugih međunarodnih obaveza ugovornih strana.

Definicije

Član 2.

Pojedini izrazi upotrijebljeni u ovom sporazumu imaju slijedeće značenje:

1) "prijevoznik" označava svako pravno ili fizičko lice, sa sjedištem, odnosno prebivalištem na teritoriji države bilo koje ugovorne strane kome je odobreno da obavlja međunarodni cestovni prijevoz putnika i/ili tereta, kao javni prijevoz ili prijevoz za sopstvene potrebe, u skladu sa zakonodavstvom koje je na snazi na toj teritoriji,

2) "vozilo" označava motorno vozilo ili skup vozila, od kojih je bar motorno vozilo registrirano na teritoriji države jedne od ugovornih strana i koje se koristi isključivo za cestovni prijevoz putnika i/ili tereta,

3) "autobus" označava vozilo za prijevoz putnika koje ima više od devet mjesta za sjedenje, uključujući i mjesto za sjedenje vozača,

4) "kabotaža" označava prijevoz putnika ili tereta između pojedinih mjesta na teritoriji države jedne ugovorne strane, koji obavlja prijevoznik sa sjedištem na teritoriji države druge ugovorne strane,

5) "linijski prijevoz" označava prijevoz putnika na određenoj liniji prema određenom redu vožnje i utvrđenim cijenama, koji prijevoznik obavlja autobusom registriranim na teritoriji države ugovorne strane na kojoj se nalazi njegovo sjedište, pri čemu se putnici ukrcavaju ili iskrcavaju na unaprijed određenim autobuskim stanicama ili autobuskim stajalištima i usluga prijevoza je dostupna svima, bez obzira na, u nekim slučajevima, potrebu za rezervacijom,

6) "naizmjenični prijevoz" označava prijevoz koji se obavlja autobusom kojim se, putem ponovljenih polaznih i povratnih vožnji, prijedhodno organizirane grupe putnika prijevoze od utvrđenog mjesta polaska do utvrđenog mjesta

odredišta; svaka grupa, sastavljena od putnika koji su obavili polaznu vožnju, kasnijom vožnjom se vraća na mjesto polaska; mjesto polaska, odnosno odredišta označava mjesto na kom putovanje počinje, odnosno mjesto na kom se putovanje završava, u oba slučaja sa okolnim područjem u prečniku do 50 km.

Prva povratna vožnja i posljednja polazna vožnja u nizu naizmjeničnih vožnji obavljaju se praznim vozilom,

7) "povremeni prijevoz" označava prijevoz autobusom koji ne potpada pod definiciju linijskog prijevoza niti definiciju naizmjeničnog prijevoza.

II. PRIJEVOZ PUTNIKA

Linijski prijevoz

Član 3.

1. Nadležni organi država ugovornih strana zajednički odobravaju linijski prijevoz u tranzitu kao i, na principu reciprociteta, linijski prijevoz između dvije države

2. Svaki nadležni organ izdaje dozvolu za dio linije na teritoriji njegove države.

3. Zahtjev za izdavanje dozvole prijevoznik podnosi nadležnom organu države strane ugovornice na čijoj teritoriji se nalazi sjedište tog prijevoznika, koji ima pravo da ga prihvati ili odbije. U slučaju da na zahtjev ne postoje primjedbe, ovaj nadležni organ ga dostavlja nadležnom organu države druge ugovorne strane.

4. Uz zahtjev se prilažu dokumenta sa svim potrebnim prilogima i podacima (prijedlog redova vožnje, cjenovnik i skica itinerera, period u kojem će se linijski prijevoz obavljati tokom godine i datum početka linijskog prijevoza).

5. Dozvole se izdaju na ime prijevoznika i ne mogu da se prenose. Dozvole se moraju nalaziti u vozilu i pokazati na zahtjev nadležnih nadzornih organa država ugovornih strana.

6. Prijevoznik kome su izdate dozvole može, uz pristanak oba nadležna organa, da obavlja prijevoz preko podvozara. U tom slučaju, naziv tog prijevoznika i njegova uloga podvozara naznačavaju se na dozvoli.

7. Dozvola se izdaje na period do pet godina.

8. Linijski pogranični prijevoz između dvije susjedne općine obavlja se bez dozvola na osnovu redova vožnje odobrenih od strane oba nadležna organa, bez obaveze poštovanja principa reciprociteta.

9. Uvjeti za obavljanje linijskog pograničnog prijevoza utvrđuju nadležni organi država ugovornih strana.

Naizmjenični i povremeni prijevoz putnika

Član 4.

1. Prijevoznici države jedne ugovorne strane koji imaju pravo da obavljaju međunarodni naizmjenični prijevoz i povremeni prijevoz mogu da obavljaju taj prijevoz između teritorija država dvije ugovorne strane na osnovu dozvole koju izdaju nadležni organi država ugovornih strana. Nadležni organi država ugovornih strana razmjenjuju svake godine utvrđeni broj dozvola za naizmjenični prijevoz. Zahtjev za izdavanje dozvole za povremeni prijevoz prijevoznik podnosi nadležnom organu države druge strane ugovornice. Dozvole se moraju nalaziti u vozilu i pokazati na zahtjev nadležnih nadzornih organa država ugovornih strana.

2. Izuzetno od stava 1. ovog člana za obavljanje povremenih prijevoza nije potrebna dozvola u slučaju:

1) kružnih vožnji zatvorenih vrata čije se mjesto polaska i mjesto odredišta nalazi na teritoriji države u kojoj je autobus registriran, pri čemu se tokom cijelog putovanja prijevozi ista grupa putnika,

2) prijevoza kod kojih je vožnja u odlasku sa putnicima, a vožnja u povratku se obavlja praznim autobusom,

3) prijevoza kod kojih se vožnja u odlasku obavlja praznim autobusom kako bi se grupa putnika koju je u dolasku dovezao prijevoznik na teritoriju države odredišta, ponovo ukrcala u autobus istog prijevoznika i vratila na mjesto polaska.

3. Za obavljanje naizmjeničnih prijevoza u tranzitu i povremenih prijevoza u tranzitu nije potrebna dozvola.

4. Prilikom obavljanja prijevoza iz st. 1, 2. i 3. ovog člana u vozilu se mora nalaziti putni list čiji obrazac je utvrđen zakonodavstvom država ugovornih strana.

III. PRIJEVOZ TERETA

Prijevoz tereta na osnovu dozvola

Član 5.

1. Prijevoznik obavlja prijevoz tereta iz i za treće zemlje na osnovu dozvole nadležnog organa države ugovorne strane.

2. Dozvola iz stava 1. ovog člana izdaje se na ime prijevoznika, neprenosiva je i omogućava obavljanje, u sklopu istog prijevoza, ulaska praznog i izlaska natovarenog teretnog vozila ili ulaska natovarenog i izlaska praznog teretnog vozila ili ulaska i izlaska natovarenog teretnog vozila.

3. Uredno popunjene dozvole se moraju nalaziti u vozilu i pokazati na zahtjev nadležnih nadzornih organa država ugovornih strana.

4. Nadležni organi utvrđuju i svake godine razmjenjuju ugovoreni broj dozvola koje važe 13 mjeseci od početka svake kalendarske godine, a Mješovita komisija dogovara broj dozvola, kao i uvjete korištenja dozvola.

Prijevoz tereta bez dozvole

Član 6.

1. Prijevoz tereta obavlja se bez dozvole u slijedećim slučajevima, i to:

1) prijevoz tereta između teritorija država ugovornih strana,

2) prijevoz tereta u tranzitu preko teritorije države ugovorne strane,

3) prijevoz vozilima čija najveća dozvoljena masa, uključujući i prikolice, ne prelazi šest tona, ili čija dozvoljena nosivost zajedno sa prikolicom, ne prelazi 3.5 tona,

4) povremeni prijevoz sa ili do aerodroma, u slučaju skretanja zrakoplova sa redovnog leta,

5) prijevoz havarisanih vozila ili vozila za popravku i prijevoz servisno-remontnih vozila za popravku vozila u kvaru,

6) vožnja praznog teretnog vozila poslatog da zamijeni vozilo koje se pokvarilo u drugoj državi, kao i povratna vožnja poslije popravke vozila koje je bilo pokvareno,

7) prijevoz živih životinja u specijalno proizvedenim vozilima za tu svrhu ili trajno prerađenim za taj prijevoz,

8) prijevoz rezervnih dijelova i namirnica za avione i preookeanske brodove,

9) prijevoz medicinske opreme u hitnim slučajevima, naročito u slučaju prirodnih katastrofa i humanitarnih potreba,

10) prijevoz u nekomercijalne svrhe umjetničkih djela ili predmeta za sajmove i izložbe,

11) prijevoz u nekomercijalne svrhe predmeta, opreme i životinja za pozorišne, muzičke, filmske, sportske ili cirkuske predstave i manifestacije, sajmove, kao i opreme neophodne za snimanje radio-programa ili za potrebe filmske ili televizijske produkcije,

12) prijevoz posmrtnih ostataka,

13) prijevoz poštanskih pošiljki koji se obavlja kao javni prijevoz i

14) prva prazna vožnja novonabavljenih vozila na mjesto njihovog krajnjeg odredišta.

2. Mješovita komisija iz člana 12. ovog sporazuma predlaže izmjenu i dopunu spiska prijevoza iz stava 1. ovog člana za čije obavljanje nisu potrebne dozvole.

3. Prilikom obavljanja prijevoza iz stava 1. ovog člana u vozilu se mora nalaziti dokumentacija iz koje se može utvrditi da se radi o prijevozu iz tog stava.

IV. ZAJEDNIČKE ODREDBE

Nadležni organi za sprovođenje Sporazuma

Član 7.

Nadležni organi za sprovođenje ovog sporazuma su:

- Za Bosnu i Hercegovinu: Ministarstvo komunikacija i prometa,

- Za Republiku Srbiju: Ministarstvo građevinarstva, saobraćaja i infrastrukture.

Zabrana kabotaže

Član 8.

Prijevozniku osnovanom na teritoriji države jedne ugovorne strane zabranjeno je da obavlja prijevoz između dvije tačke na teritoriji države druge ugovorne strane, osim ako mu u tu svrhu nije odobrena posebna dozvola od strane nadležnog organa države te ugovorne strane.

Masa i dimenzije vozila

Član 9.

1. Kada su u pitanju dimenzije i masa vozila, svaka ugovorna strana se obavezuje da na vozila registrirana na teritoriji države druge ugovorne strane ne primjenjuje uvjete koji su strožiji od onih koje primjenjuje na vozila registrirana na njenoj teritoriji.

2. Masa i dimenzije vozila moraju da budu u skladu sa registracijom vozila.

3. Prijevoznici iz države jedne ugovorne strane dužni su da poštuju zakone i propise države druge ugovorne strane koji se odnose na masu i dimenzije vozila pri ulasku na teritoriju države te ugovorne strane.

4. Posebna dozvola se zahtijeva ako masa i/ili dimenzije vozila registriranog u državi jedne ugovorne strane prelazi maksimalnu dozvoljenu masu i/ili dimenzije koje su na snazi na teritoriji države druge ugovorne strane. Prijevoznik je dužan da podnese zahtjev za izdavanje te dozvole odgovarajućem nadležnom organu države ugovorne strane prije ulaska na njenu teritoriju.

Porezi, takse i druge dažbine

Član 10.

1. Prijevoznici iz država ugovornih strana koji obavljaju prijevoz putnika i tereta na osnovu ovog sporazuma na principu reciprociteta izuzeti su od poreza, naknada i taksi vezanih za vlasništvo i upravljanje vozilom.

2. Izuzeci iz stava 1. ovog člana se ne odnose na naknade za korištenje cesta, auto-cesta, mostova i tunela, koje podliježu plaćanju u skladu sa zakonodavstvom država ugovornih strana.

3. Oslobođanje od plaćanja naknada za korištenje cesta primjenjuje se u skladu sa principom reciprociteta.

Odredbe o sankcijama

Član 11.

1. U slučaju povreda odredaba ovog sporazuma ili zakonodavstva u oblasti cestovnog saobraćaja koju izvrši prijevoznik iz države jedne ugovorne strane na teritoriji države druge ugovorne strane, nadležni organ države ugovorne strane na čijoj teritoriji je došlo do povrede, pored mjera predviđenih zakonodavstvom države te ugovorne strane, može da zahtijeva

od nadležnog organa države sjedišta prijevoznika da izrekne opomenu prijevozniku.

2. U slučaju učestalih ponovljenih povreda iz stava 1. ovog člana na teritoriji države druge ugovorne strane, nadležni organ države te ugovorne strane može izreći zabranu pristupa na teritoriju države te ugovorne strane tom prijevozniku u periodu od tri do 12 mjeseci.

3. Nadležni organi međusobno se obavještavaju o preduzetim mjerama iz st. 1. i 2. ovog člana.

Mješovita komisija

Član 12.

1. U cilju sprovođenja ovog sporazuma ugovorne strane obrazuju Mješovitu komisiju, koju čine predstavnici obje ugovorne strane.

2. Mješovita komisija prati sprovođenje sporazuma i predlaže rješenja za moguće probleme koji nisu riješeni neposredno između nadležnih organa, dogovara vrstu i broj dozvola, predlaže uvjete za obavljanje linijskog pograničnog prijevoza, predlaže izmjene i dopune sporazuma i preduzima druge aktivnosti u cilju primjene odredaba ovog sporazuma.

3. Mješovita komisija sastaje se po potrebi, na zahtjev jedne ugovorne strane.

Izmjene i dopune Sporazuma

Član 13.

Ovaj sporazum može se izmijeniti i dopuniti pisanim dogovorom ugovornih strana. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa članom 14. ovog sporazuma.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2297-44/17
27. juna 2017. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Mladen Ivanić**, s. r.

Stupanje na snagu i važenje Sporazuma

Član 14.

1. Ovaj sporazum podliježe odobravanju u skladu sa zakonodavstvom država ugovornih strana i stupa na snagu tridesetog dana od dana prijema posljednje (druge) note kojom strana ugovornica obavještava drugu da ga je odobrila u skladu sa uvjetima zakonodavstva države te ugovorne strane.

2. Sporazum važi neogranični vremenski period. Svaka od ugovornih strana može otkazati Sporazum diplomatskim putem. U tom slučaju Sporazum prestaje da važi šest mjeseci od datuma prijema obavještenja o otkazivanju.

3. Stupanjem na snagu ovog sporazuma, prestaje da važi Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Savezne vlade Savezne Republike Jugoslavije o međunarodnom prijevozu putnika i stvari u cestovnom saobraćaju, potpisan 29. oktobra 2002. godine u Beogradu.

SACINJENO u Sarajevu dana 13. decembra 2016. godine u dva originalna primjerka, svaki na jezicima u službenoj upotrebi u Bosni i Hercegovini (bosanskom, hrvatskom i srpskom), i na srpskom jeziku, od kojih je svaki tekst podjednako vjerodostojan.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Ismir Jusko

Za Vladu
Republike Srbije
Zorana Mihajlović

KAZALO

PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE

- 87 Odluka o davanju suglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Poljske o vojnoj suradnji (hrvatski jezik) 1
Odluka o davanju suglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Poljske o vojnoj suradnji (bosanski jezik) 2

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

- 88 Odluka o ratifikaciji Pisma pristupanja Sporazumu o financiranju između Europske komisije i Vlade Republike Srbije u pogledu izvršenja Akcijskog programa prekogranične suradnje Srbija - Bosna i Hercegovina za 2014. godinu (hrvatski jezik) 2
Odluka o ratifikaciji Pisma pristupanja Sporazumu o financiranju između Europske komisije i Vlade Republike Srbije u pogledu izvršenja Akcijskog programa prekogranične suradnje Srbija - Bosna i Hercegovina za 2014. godinu (bosanski jezik) 55
89 Odluka o ratifikaciji Protokola uz Sporazum o stabilizaciji i pridruživanju između Bosne i Hercegovine, s jedne strane, i Evropskih zajednica i njihovih država članica, s druge strane, kako bi se uzelo u obzir pristupanje Republike Hrvatske Europskoj uniji (hrvatski jezik) 80
Odluka o ratifikaciji Protokola uz Sporazum o stabilizaciji i pridruživanju između Bosne i Hercegovine, s jedne strane, i Evropskih zajednica i njihovih država članica, s druge strane, kako bi se uzelo u obzir pristupanje Republike Hrvatske Europskoj uniji (srpski jezik) 92
Odluka o ratifikaciji Protokola uz Sporazum o stabilizaciji i pridruživanju između Bosne i Hercegovine, s jedne strane, i Evropskih zajednica i njihovih država članica, s druge strane, kako bi se uzelo u obzir pristupanje Republike Hrvatske Europskoj uniji (bosanski jezik) 104

- 90 Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Narodne Republike Kine o uzajamnom ukidanju viza za nositelje diplomatskih putovnica, službenih putovnica i putovnica za javne poslove (hrvatski jezik) 116
Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Narodne Republike Kine o uzajamnom ukidanju viza za nosioce diplomatskih pasoša, službenih pasoša i pasoša za javne poslove (srpski jezik) 117
Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Narodne Republike Kine o uzajamnom ukidanju viza za nosioce diplomatskih pasoša, službenih pasoša i pasoša za javne poslove (bosanski jezik) 118
91 Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Rumunjske o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak (hrvatski jezik) 120
Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Rumunjske o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak (srpski jezik) 127
Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Rumunjske o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak (bosanski jezik) 134
92 Odluka o ratifikaciji Konvencije o zaštiti migratornih vrsta divljih životinja, Bonn, 23. lipnja 1979. godine (hrvatski jezik) 141
Odluka o ratifikaciji Konvencije o zaštiti migratornih vrsta divljih životinja Bonn, 23. juna 1979. godine (srpski jezik) 148
Odluka o ratifikaciji Konvencije o zaštiti migratornih vrsta divljih životinja Bonn, 23. juna 1979. godine (bosanski jezik) 156
93 Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o međunarodnom cestovnom prijevozu putnika i tereta (hrvatski jezik) 163
Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o međunarodnom cestovnom prijevozu putnika i tereta (srpski jezik) 165
Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o međunarodnom cestovnom prijevozu putnika i tereta (bosanski jezik) 168

KATA SENJAK



**NOTARIJAT U UPOREDNOM
PRAVU I PRAVU
BOSNE I HERCEGOVINE**

Sarajevo, 2014.



Mato Tadić

**PRIVREDNO
PRAVO** PREMA PROGRAMU
PRAVOSUDNOG ISPITA
(treće izmijenjeno i dopunjeno izdanje)

Sarajevo, 2016.

§

ZAKON

O OSNOVAMA SIGURNOSTI SAOBRAĆAJA NA PUTEVIMA U BOSNI I HERCEGOVINI

(Neslužbeni prečišćeni tekst)



Sarajevo, 2017.



JP NIO Službeni list BiH
Dž. Bijedića 39, Sarajevo
Bosna i Hercegovina

tel/fax: ++387 33 722 079
722 054
722 041
e-mail: prodaja@sllist.ba
www.sluzbenilist.ba

službena glasila 2016.

Nakladnik: Ovlaštena služba Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine, Trg BiH 1, Sarajevo - Za nakladnika: tajnik Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine Bojan Ninković - Priprema i distribucija: JP NIO Službeni list BiH Sarajevo, Džemala Bijedića 39/III - Ravnatelj: Dragan Prusina - Telefoni: Centrala: 722-030 - Ravnatelj: 722-061 - Pretplata: 722-054, faks: 722-071 - Oglasni odjel: 722-049, 722-050 faks: 722-074 - Služba za pravne i opće poslove: 722-051 - Računovodstvo: 722-044, 722-046 - Komerrijala: 722-042 - Pretplata se utvrđuje polugodišnje, a uplata se vrši UNAPRIJED u korist računa: UNICREDIT BANK d.d. 338-320-22000052-11, VAKUFKA BANKA d.d. Sarajevo 160-200-00005746-51, HYPO-ALPE-ADRIA-BANK A.D. Banja Luka, filijala Brčko 552-000-00000017-12, RAIFFEISEN BANK d.d. BiH Sarajevo 161-000-00071700-57 - Tisak: GIK "OKO" d.d. Sarajevo - Za tiskaru: Mevludin Hamzić - Reklamacije za neprimljene brojeve primaju se 20 dana od izlaska glasila.

"Službeni glasnik BiH" je upisan u evidenciju javnih glasila pod rednim brojem 731.

Upis u sudski registar kod Kantonalnog suda u Sarajevu, broj UF/I - 2168/97 od 10.07.1997. godine. - Identifikacijski broj 4200226120002. - Porezni broj 01071019. - PDV broj 200226120002. Molimo pretplatnike da obvezno dostave svoj PDV broj radi izdavanja poreske fakture.

Pretplata za II polugodište 2017. za "Službeni glasnik BiH" i "Međunarodne ugovore" 120,00 KM, "Službene novine Federacije BiH" 110,00 KM.

Web izdanje: <http://www.sluzbenilist.ba> - godišnja pretplata 240,00 KM